UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00297227 1

2860 (76)

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS QUINTUS

[illegible]

R. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

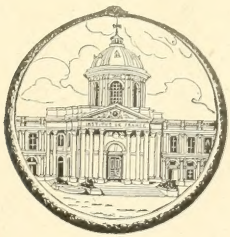
TOMUS VICESIMUS QUINTUS

I. — Maurice BRIÈRE.
Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche. *Homélies XCI à XCVIII.*

II. — O. H. E. BURMESTER.
Le Lectionnaire de la Semaine Sainte (*Suite*).

III. — Jean FRČEK.
Euchologium Sinaiticum (*Suite*).

IV. — Maurice BRIÈRE.
Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche. *Homélies CIV à CXII.*



466438
30.9.47

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB
1943

BR
60
P35
t.25

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCI A XCVIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCI A XCVIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANCAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die decima quinta martii 1935.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 mars 1935.

V. DUPIN

Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Des homélies XCI à XCVIII de Sévère d'Antioche, que nous publions d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse, seuls quelques fragments grecs de l'homélie XCIV ont été édités et traduits par F. Nau dans un article intitulé : *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication*, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XXVII, pp. 23-30.

Avec l'homélie XCI se termine le manuscrit du Vatican Sir. n° 141, dont les derniers feuillets particulièrement sont en très mauvais état. Par suite, pour établir le texte syriaque, nous ne disposons plus que du manuscrit du British Museum Add. 12 159, dont le troisième volume commence précisément par l'homélie XCI.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12 139.
V = Vatican n° 141.

* L fol. 198 r° a.

ܡܐܡܪܐ ܕܝܘܢ ܣܒ

ܥܠ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܒܐ ¹ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ²ܘܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܪܓܫ ܒܚܙܘܬ ܡܫܚܐ ܕܐܠܘܡܦܝܐ.

ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢ ܡܪܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܦܩܕ ܒܗ ܟܕ ܗܘ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܣܝܡ ܠܚܝܘܗܝ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ ܘܐܙܠ ܠܐܪܬܗ ܛܒܬܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܡܢ ܒܣܪ ܗܘ ܩܪܝܒ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܩܪܐ ܠܟܪܝܗܘܬܐ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܟܕ ܐܬܦܫܛ ܡܝܬܐ ܠܒܫ ܠܗ ܠܟܣܘܬܗ ܕܟܗܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܡܪ ܠܡܘܫܐ * ܣܒ ܐܗܪܘܢ ܘܐܠܥܙܪ ܒܪܗ ܘܣܩ ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܕܗܪ ܒܩܕܡ ܟܠ ܟܢܫܬܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܦܫܛ ܠܐܗܪܘܢ ܡܢ ܠܒܘܫܗ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܠܒܫ ܠܐܠܥܙܪ ܒܪܗ ܘܐܝܟ ܕܢܬܟܢܫ ܐܗܪܘܢ ܢܬܟܢܫ ܘܢܡܘܬ ܬܡܢ ܗܘ ܐܡܪ ܐܦ ܗܘ ܠܡܘܫܐ ܒܗ ܒܗ ܒܗ

ܗܝ ܕܝ ܠܐ ܡܫܟ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬ ܠܢ ܠܡܚܘܝ ܕܐܦ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܚܪ ܠܐ ܐܠܐ ܕܢܬܒ
ܠܡܬܪ ܘܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡ ܘܒܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܫ ܟܠ ܗܘ ܕܩܕܡ ܠܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪ ܗܘ
ܘܢܣܟ ܒܚܕܘ ܐܦ ܟܗܢܘܬܐ ܢܬܪܐܝ ܐܚܕ ܘܠܐ ܣܓܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܛܝ ܐܠܐ
ܚܕ ܗܘ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܘܠܐ ܣܓܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܛܝ ܐܠܐ ܚܕ ܗܘ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܘܠܐ ܣܓܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܛܝ ܐܠܐ ܚܕ ܗܘ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ

ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܫܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܗܘ ܕܢܬܒ ܒܥܠ ܡܠ

ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܥܘܠܡܐ ܕܝܠܕܘܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢ ܕܥܒܕ ܒܗ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܘܒܥܐ ܠܡܥܒܕ ܐܦ ܒܫܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܕܒܗ ܢܬܪܒܐ ܠܡܬ̈ܐ ܒܫ̈ܢ̈ܐ ܕܥܠ ܦ̈ܬ̈ܚܐ ܕܒܝܬ̈ܐ ܒܫܘܩܐ ܕܥܠ ܐܬܪܐ ܕܝܠܕ̈ܐ ܐ̈ܢܘܢ ܘܫܕ̈ܝ ܠܗ ܠܩܘܣ̈ܛ̈ܐ ܘܩ̈ܪ̈ܒ̈ܘ ܠܗ ܠܟܗܢܐ ܪ̈ܫ̈ܐ. ܐܝ ܡܛܠ ܕܝܠܕ̈ܘܬܐ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒܪ̈ܝ̈ܬ ܒܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ. ܘܒܗ ܐ̈ܦ ܡ̈ܛ̈ܝ ܠܗ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܒܡ̈ܛ̈ܝ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܕܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ. ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ. ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

ܘܒ̈ܥ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕܢ̈ܫ̈ܬ̈ܘ ܡ̈ܢ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ܒ̈ܥ̈ܐ ܠܡܒܪ̈ܐ ܠܟܠ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܦ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐ̈ܦ ܠܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܝܟ ܕܡܢ ܕܡ̈ܛ̈ܝ ܠܡ̈ܚ̈ܫ̈ܒ̈ܬ̈ܐ.

d'une manière si supérieure qu'il passerait pour être riche de lui seul et exceller en celui-ci plus que dans les autres, était porté mystiquement vers le pontificat dès les langes mêmes, alors qu'il se nourrissait, comme d'une nourriture commune, d'être promu d'avance dans les (ordres) sacrés.

C'est de là qu'est descendue jusqu'à nous également une ancienne anecdote de ce genre. Lorsqu'il était petit enfant par l'âge, comme les enfants de son âge s'amusaient devant les portes d'une maison, sur une place, ils le consacrèrent évêque et pontife (ἀρχιερεύς). Car la toute première enfance[1] aime à créer tout d'un coup, la plupart du temps, même un roi et à imiter aussi les actions les plus grandes, selon ce qui vient aux mouvements de l'esprit. Et, lorsqu'en vérité, par suite d'une décision enfantine, ou plutôt (μᾶλλον δέ) par suite d'un jugement * de la Providence divine, qui de loin donne le premier mouvement aux plus grandes (plantes) par le moyen de semences très petites, Athanase eut reçu la première * place (πρωτοκαθεδρία), il établissait, parmi les enfants, ceux-ci d'une part prêtres et ceux-là d'autre part diacres, et il imitait, autant qu'il était possible, le reste de la hiérarchie (τάξις) de l'Église.

* L fol. 198 V° a.

* V fol. 212 r° a.

1. V ajoute.

ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܫܚܩܐ ܘܒܛܝܦܘܬܐ ܕܛܠܝܐ ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ ܘܒܬܪ ܡܢ ܗܕܐ ܕܗܘܐ ܒܓܒܪܢܝܘܬܐ ܘܒܐܠܗܝܘܬܐ ܡܬܟܬܒ ܗܘܐ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܐܬܟܪܙܘ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܐܠܦܣܩܘܦ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܒܝܬ ܡܕܪܫܐ ܘܥܒܪ ܠܘܬ ܫܚܩܐ ܕܛܠܝܐ ܒܥܕ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܗܘ ܡܬܥܣܩ ܒܗ ܓܪ ܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܫܪܐ ܘܫܐܠ ܡܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕ ܘܟܕ ܝܕܥ ܘܣܝܡ ܠܒܗ ܒܓܒܪܢܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܘ ܕܗܢܐ ܫܚܩܐ ܕܛܠܝܐ ܡܪܡܙ ܗܘܐ ܘܡܬܬܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ܥܡ ܥܠܡܐ ܕܐܬܘ ܠܗ ܠܐܬܪ ܗܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐܬܢܣܝܘܣ ܕܗܘ ܡܬܬܠ ܠܗ ܒܓܘ ܒܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܢ ܒܪ ܠܗ ܠܡܬܠܡܕ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܫܪܪܐ ܘܒܐܠܗܝܬܐ ܘܒܗ ܕܗܘ ܡܬܬܠ

ܗܘ ܕܐܬܝܠܦ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܡܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܘܢܬܟܢܫ ܠܗ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܘܢܬܟܢ

se fut avancé dans les degrés sacrés, non pas d'une manière qui n'était pas sainte, mais d'une manière très sainte et très pure, il vint à la primauté des diacres et il était le premier de cet ordre (τάξις), tandis qu'il occupait la première situation à cause de (sa) perfection, alors que c'est lui qui ornait la prééminence même de (cet) état, sans qu'il en fût lui-même orné.

Alors, lorsque la rage d'Arius eut prévalu sur la religion (εὐσέβεια) et qu'elle séparait le Verbe Dieu de l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, disait créature le Créateur même de toute la création, par les mains de qui tout a été, et prônait que celui qui était de celui qui est, est engendré éternellement et s'est levé sans scission, n'était pas jadis, Constantin, l'empereur pieux (εὐσεβής), * qui, avec la pourpre et le sceptre de l'empire, aima également la royauté de la religion des chrétiens, laquelle proclame dans la Trinité l'unité et une seule primauté de l'univers, parce qu'en vérité un seul Dieu est compris en trois hypostases, réunit à Nicée, ville de Bithynie — qui autrefois d'une part était inconnue à beaucoup, à cause de cela d'autre part est fameuse — le concile des trois cent dix-huit saints Pères et

* V fol. 212 v°b.

* V fol. 212 v°b.

ܗܘ ܕܐܦ ܒܝܡܝܢܗ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܒܫܡܐܠܗ ܐܬܝܩܪ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܦ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦ

ⲁⲡⲁⲣⲁⲙⲉⲥⲟⲛ· ⲉⲡ ϩⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ

ܗܘ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܪܩܘܣ ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܩܘܣ ܐܦ ܩܪܒܐ ܘܟܢܕܘܢܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܗܝ ܕܗܝ

ܐܡ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܠܐ ܒܗ ܕܐܡ ܕܐܡ ܒܗ ܕܐܡ ܕܐܡ ܒܗ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ

ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܐܦ ܒܗ ܐܬܝܠܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܐ ܘܐܬܦܠܣܦ ܒܚܝܐ ܦܝܠܣܘܦܝܐ ܟܕ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܕܢܬܟܣܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܫܦܝܪܐ ܘܫܡܝܥܐ ܕܩܝܡܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܥܠ ܐܦ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܬܟܣܐ ܐܠܐ ܕܩܝܡ ܥܠ ܡܢܪܐ ܢܗܝܪ ܟܠ ܒܝܬܐ ܒܢܘܗܪܐ ܣܓܝܐ ܕܫܦܝܪ ܕܗܝ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܡܬܚܪܟ ܗܘ ܕܡܫܠܛ ܒܦܠܓܐ ܡܥܪܒܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝ ܗܘ ܕܩܣܛܢܛܝܢ ܙܥܘܪ ܒܪ ܩܣܛܢܛܝܢ ܒܪ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܫܡܗ ܘܒܐܘܪܚܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܒܘܗܝ ܘܡܬܝܒ ܠܐܬܠܝܛܐ ܕܓܠܝܐ ܘܡܫܕܪ ܠܗ ܠܐܬܪܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܬܪ ܕܐܦ ܗܘ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܬܦܪܣ ܒܓܘ ܐܚܘܗܝ ܩܣܛܢܛܝܢ ܕܐܬܚܛܦ ܒܪܫܝܢܐ ܕܐܪܝܘܣ ܐܠܐ ܕܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܠܚ ܠܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠ ܬܗܘ ܕܒܠܒܟܘܢ ܡܐ ܕܬܬܡܠܠܘܢ ܐܘ ܕܬܐܡܪܘܢ ܐܠܐ ܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ[2]. ܘܒܟܠ ܗܢܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܠܫܛܢܐ ܕܫܪܪ ܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܕܒܪ ܘܒܟܠ ܕܒܪ ܕܐܦ ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܡܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܡܫܠܡ ܠܗ ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܡܫܠܛ ܠܗ ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܡܬܓܠܐ ܠܗ ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܡܬܩܪܒ

qu'ils poursuivirent même une accusation de meurtre, pour l'amener sur celui qui avait de la même manière l'amour de Dieu et l'amour des hommes et avait été formé et instruit à aimer le Seigneur Dieu et le prochain comme soi-même[1]. Il était accusé, en effet, comme celui qui avait tué un certain Arsène et avait coupé une main du mort, pour pratiquer de mauvais tours (πτερος) et l'art de la sorcellerie, laquelle main les accusateurs (κατήγορος) détenaient
V. 61 214 chez eux, en ' disant : « Athanase d'une part la cachait; nous d'autre part, V. 3. nous la lui avons enlevée en vue de l'accusation. » Et celui-ci d'un côté était jugé sur ce (fait); le Seigneur des prodiges et des miracles d'un autre côté, qui *a éveillé l'esprit*[2] de Daniel et a repris le jugement inique des vieillards impudiques concernant la chaste Suzanne, descendit en volant, comme s'(il était venu) de l'air, et il fit qu'Arsène se tînt auprès des juges de sa propre volonté, alors que sa fuite personnelle était vendue aux accusateurs (κατήγορος) pour de l'or et qu'il était convenu par lui pour un grand prix, comme l'un des biens (qui sont) à vendre, qu'il ne serait vu nulle part absolument, pour le dire en peu de mots, jusqu'à ce que cette (affaire) de calomnie fût terminée. Et, lorsqu'il était présent devant eux, qu'il eut sorti ses deux mains qui étaient cachées sous son vêtement et qu'il les eut mon-

1. Cf. Matth., XXII, 37, 39. — 2. Cf. Dan., XIII, 45.

trées à ceux qui étaient réunis, ces morts à cause du manque de foi, ces morts à cause de la calomnie, ces voleurs de morts, qui par jalousie introduisaient un procès de meurtre, pour se procurer la vérité sur une main qui était un objet de mensonge, se tenaient muets, * alors * qu'ils étaient figés comme des pierres, et à la fin s'enfuirent. * L fol. 200 r° a. * V fol. 214 v° b.

Que dirai-je désormais? Car je suis fatigué, en considérant la mer de (ses) actions. Énumérerai-je les différents exils (ἐξορίαι), les fuites, les départs, les montées à Rome, non seulement à l'ancienne, mais aussi à la nouvelle, le grand nombre de marches sur la route et les voyages, les dangers (κίνδυνοι) sur la mer, les repos et les habitations dans le désert? Citerai-je les empereurs qui le menaçaient de meurtre, (à savoir) Constance[1], Valens et Julien[2], ceux-là d'une part malades des (opinions) d'Arius et celui-là d'autre part des (idées) des païens, et tous ceux qui regardaient la vie d'Athanase comme la destruction de leur propre religion? Pour aucun d'eux, il ne devint expugnable; mais il était vraiment Ἀθανάσιος, c'est-à-dire immortel, lui qui luttait d'une manière immortelle dans un corps mortel et par les faits

1. Litt. : « Constantin ». — 2. Il fallait dire : « Julien et Valens ».

ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܡܬܚܒܠ ܒܐܝܟܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ: ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܩܒܠ ܠܐ ܡܬܐ ܘܠܒܫ ܠܐ ܡܬܐ ܐܠܐ ܒܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܒܗ: ܠܐ ܐܫܒܩܟ ܘܠܐ ܐܪܦܩܟ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܪ ܐܦ ܒܗ: ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܡܢܘܚ ܫܠܝ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܝ

ܗܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܘܡܬܐ ܘܐܘܡܬܐ ܕܫܪܝܐ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܒܐܓܪ̈ܬܐ ܕܫܕܪ ܠܗ ܒܪ̈ܘܚ
ܒ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܦ ܒܐܓܪ̈ܬܐ ܕܫܕܪ ܠܗ ܒܪ̈ܘܚ ܩܕ̈ܫ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܡܬܥܒܕ ܒܗ ܢܨܝܚܘܬܐ ¹ L. I, fol. 2ro
ܠܡܩܪܒ ܠܗ ܒܪ̈ܘܚ ܫܠܡܐ ܘܠܡܟܢܫ ܠܗ ܒܪ̈ܘܚ ܕܚܘܕܐ ܘܠܡܫܕܪ ܒܗ ܓܘ̈ܠܢ ¹ b.
ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܓܪ̈ܡܝ ܕܡܫܬܐ ܒܗ ܒܪ̈ܘܚ ܩܠܥ̈ ܕܡܬܒ̈ܪ ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒܗ ܒܪ̈ܘܚ
ܠܓ̈ܒܪ̈ܐ ܓ̈ܒܪ̈ܐ ܕܡܬܩܪ̈ܝܢ ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒܗ ܒܪ̈ܘܚ ܓ̈ܒܪ̈ܐ ܕܡܬܩܪ̈ܝܢ ܒ
ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒܗ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒ
ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ¹ ܕܡܫܬܐ ² ܕܡܫܬܐ ¹ ܕܡܫܬܐ ¹ ܕܡܫܬܐ ¹ ܕ
ܒ ܒܪ̈ܘܚ ܕܡܫܬܐ ¹ ܕ ¹ ¹ ¹

ܗܟܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܟ ܥܠ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܬܠ
ܒܟܦܐ ܘܒܠܫܢ ܕܡܐܙܢܐ ܗܘ ܕܫܘܝܐ ܠܗ ܘܡܠܬ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܟܠ ܡܠܬ ܘܟܠ ܫܘܠܡܐ
ܕܟܬܒ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ
ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܠܗ.
ܐܦ ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ
ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܐ
ܢܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܟܕ
ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܪ ܢܟܪ ܐܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܡܢ

ⲡⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟϩ

ܕܢܩܛܠ ܒܗ ܡܟ ܡܬܚܫܒ ܕܬܗܘܐ ܒܥܠ ܡܠܐ ܘܒܥܠ ܐܢܫ ܡܫܝܚܝ. ܗܢܘ
ܗܢܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚ ܥܡܐ. ܠܝܬ ܠܢ ܡܨܥܐ ܥܡ ܕܡ ܐܠܐ ܥܡ ܪܘܚ̈ܐ
ܒܫܟ ܕܥܡܐ ܡܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܡ ܫܠܛ̈ܢܐ ܒܫܡܝܐ. ܗܢܘ ܗܘ ܡܢ ܕܐܡܪ
ܘܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܚܫܒ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ ܗܢܘ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܟ̈ܠ
ܒܣܪ ܘܐܫܬܐ ܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܟ̈ܠ ܒܣܪ ܘܐܫܬܐ
ܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܟ̈ܠ ܒܣܪ ܘܐܫܬܐ ܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܟ̈ܠ ܒܣܪ ܘܐܫܬܐ ܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܟ̈ܠ

ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲓⲱⲧ

مدمنا وامحم ماقم

ﻣﻘﺎﻟﺔ ﺍﻟﺘﺴﻌﺔ ﻣﻦ ﻳﻮﻡ ﺍﻟﺠﻤﻌﺔ ﺍﻟﺘﻲ ﺑﻌﺪ ﺍﻟﻌﻨﺼﺮﺓ

ﻟﻌﻞ ﺑﻌﺾ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﻫﻢ ﻣﻨﻜﺒﻮﻥ ﻋﻠﻰ ﺑﻄﻮﻧﻬﻢ ﻭﻣﻦ ﺷﻬﻮﺓ ﺍﻟﻨﻬﻢ ﻳﻌﺠﺰﻭﻥ ﻋﻦ ﺭﻓﻊ ﺃﻋﻴﻨﻬﻢ ﺍﻟﻌﻘﻠﻴﺔ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀ ﻭﻳﺘﺬﻣﺮﻭﻥ ﻭﻳﺘﻜﻠﻤﻮﻥ ﻋﻠﻲ. ﻭﻣﺘﻰ ﻏﺎﻇﻮﻫﻢ ﺑﺎﻟﺼﻤﺖ ﻣﻦ ﺷﺪﺓ ﺍﻟﻐﻴﻆ ﻭﻳﻨﻈﺮﻭﻧﻨﻲ ﺑﺄﻋﻴﻦ ﺣﺎﺩﺓ ﻭﻫﻢ ﻣﻠﺪﻭﻏﻮﻥ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﻌﺎﻧﺪﺓ ﻭﺍﻟﺠﺪﻝ ﻳﻘﻮﻟﻮﻥ: ﻣﻦ ﺃﻳﻦ ﻟﻚ ﺃﻥ ﺗﺠﺪ ﺍﻟﻴﻮﻡ ﺃﻳﻀﺎً ﺻﺎﺋﻤﺎً ﻭﻗﺪ ﻛﺎﻥ ﻗﺒﻞ ﻗﻠﻴﻞ ﻳﻨﺘﻬﻲ ﻓﻲ ﺍﻟﺴﺎﻋﺔ ﺍﻟﺴﺎﺩﺳﺔ ﺃﻭ ﺍﻟﺴﺎﺑﻌﺔ ﻭﺃﻧﺖ ﺗﻄﻮﻟﻪ ﺑﻌﺪ ﺍﻟﺘﺤﻮﻝ ﻭﻗﺪ ﺻﺎﺭ ﻣﺴﺎﺀً ﻭﻳﻠﻴﻖ ﺑﺎﻟﻠﻴﻞ ﻭﺇﻟﻰ ﻏﺮﻭﺏ ﺍﻟﺸﻤﺲ. ﻓﻬﻞ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻘﻮﻝ ﺗﺴﺘﻄﻴﻊ ﺃﻥ ﺗﺄﺗﻴﻨﺎ ﺑﻪ ﻣﻦ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻹﻟﻬﻲ ﺃﻭ ﻣﻦ ﺗﻠﻘﺎﺀ ﻧﻔﺴﻚ ﺗﻔﻌﻞ ﻫﺬﺍ

HOMÉLIE XCII

Sur la neuvième heure du vendredi qui (est) après la Pentecôte (Πεντηκοστή).

Peut-être quelques-uns de ceux qui sont tournés vers leur ventre et (qui), à cause de la passion avide de la gourmandise (γαστριμαργία), ne peuvent pas lever les yeux de leur esprit vers les cieux murmurent et parlent contre moi. Et, lorsqu'ils sont irrités en silence par suite de la fureur, qu'ils me regardent avec des (yeux) perçants et qu'ils sont mus à la fois par manière de contradiction (ἀντιλογία) et par manière de dispute, ils disent : « D'où nous as-tu trouvé encore le jeûne d'aujourd'hui ? Tandis qu'auparavant il se terminait vers la sixième ou la septième heure, toi, tu le prolonges après le tournant (du jour), qui se fait tard et qui appartient au soir, et jusqu'au soleil couchant. Est-ce (ἆρα) que tu peux nous citer, d'après le Livre divin, une loi (νόμος) qui ordonne cela ? Ou bien est-ce de ta propre autorité (αὐτονόμως)

ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܢܟܪ. ܡܗܝ ܠܗ ܠܡܢ ܐܢܐ ܒܚܝܠ ܐܢ ܐܦ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܟܒܕ̈ܐ ܩܛܝܪ̈ܐ ܘܩܫ̈ܐ ܠܡܛܥܢ ܐܝܟ
ܗܠ̈ܝܢ ܦܪܝܫ̈ܝܐ ܕܡܬܡܬܠ̈ܐ ܠܗ̈ܘܢ.

ܐܢܐ ܒܝ ܟܕ ܒܟ̈ܐ ܗܘ ܕܟܠ ܚܒ̈ܪܝ ܒܥ̈ܘ ܕܢܬܒ̈ܪܟ ܒܟ̈ܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܕܐܦ ܐܢ ܐܡ̈ܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒ ܐܡ ܕܐܡ̈ܪ ܐܢ ܐܦ
ܕܐܢ ܐܡ̈ܪ ܠܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥ̈ܘ ܕܐܬܪ̈ܥܡ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܡ̈ܪ ܠܟ ܐܢ ܐܦ
ܕܐܢ ܐܡ̈ܪ ܠܟ ܐܢ ܐܦ

nombreuse foule de publicains et d'autres (personnes) qui se trouvaient être à table avec eux[1], parce qu'en vérité le même était dit et Lévi et Matthieu — cette foule jalouse et orgueilleuse de Pharisiens blâmait sa sollicitude bienfaisante de médecin comme une chose humble et vile et elle essayait de l'injurier auprès des disciples — car c'est l'œuvre de la jalousie de diviser ceux qui s'entendent — et elle disait : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains et des pécheurs*[2] ? — car c'est le propre de l'orgueil de se rire et de se moquer de la condescendance et de ce qui est humble et modéré. — Ceux-là, il les a également réduits au silence, lorsqu'il a dit : *Ceux qui se portent bien n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui vont mal. Allez, apprenez ce que signifie : Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice. Car je ne suis pas venu pour appeler des justes, mais des pécheurs*[3]. Et, par ces paroles, c'est par suite même de ce qu'ils blâmaient qu'il les a montrés coupables de nombreux blâmes.

Et en premier lieu d'une part, il les blâme comme ceux qui ont d'eux-mêmes une grande opinion de docteurs et oublient qu'il est étranger à l'état de docteur de ne pas s'abaisser avec les disciples, de même que ce n'est pas non plus le propre de la profession de médecin de ne pas se pencher vers les souffrances de ceux qui sont malades.

1. Luc. v, 29. — 2. Matth., IX, 11. — 3. Matth. IX, 12-13.

ܒܐܠܡܐ ܕܝ. ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܝܬܗ ܕܚܢܢܝܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܙܠ ܠܟ ܐܓܪ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܝܬ ܟܐܢ ܐܒܝ ܐܠܗܐ. ܬܫܒܩ
ܠܟ ܕܚܛܗ ܐܠ ܡܟ ܒܚܣܕ. ܐܘ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܝܬ ܟܐܢ ܐܒܝ ܐܠܗܐ. ܬܫܒܩ ¹ L. fol. 20 r° b.
ܠܟ ܕܚܛܗ ܐܠ ܡܟ ܒܚܣܕ. ܐܘ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܝܬ ܟܐܢ ܐܒܝ ܐܠܗܐ. ܬܫܒܩ
ܠܟ ܕܚܛܗ ܐܠ ܡܟ ܒܚܣܕ. ܐܘ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܝܬ ܟܐܢ ܐܒܝ ܐܠܗܐ. ܬܫܒܩ
ܠܟ ܕܚܛܗ ܐܠ ܡܟ ܒܚܣܕ. ܐܘ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܝܬ ܟܐܢ ܐܒܝ ܐܠܗܐ. ܬܫܒܩ

Et deuxièmement, (il les blâme) comme ceux qui s'enorgueillissent de connaître les Écritures et sont malades de la dernière ignorance. C'est, en effet, ce qu'indique cette (parole) : *Allez, apprenez ce que signifie : Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice,* comme ˣ s'il disait : « Vous ˣ L. fol. 20 r° b. qui pensez être près de comprendre les divines Écritures, alors que vous en êtes très éloignés, allez les trouver et apprenez ce que signifie : *Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice.* Pourquoi mettez-vous tout dans les sacrifices légaux, (et) rejetez-vous la miséricorde qui (s'étend) sur ceux qui sont de la même race (γένος), laquelle surtout plaît à Dieu? » alors qu'il indiquait et signifiait en même temps à son propre sujet qu'il était lui-même celui qui, à cause de sa miséricorde qui (s'étend) sur nous, allait volontairement être sacrifié et faire disparaître la faiblesse des sacrifices qui (se trouvaient) dans la Loi (νόμος). C'est à leur sujet que David aussi criait d'avance, lorsqu'il voyait avec des yeux prophétiques ce qui devait arriver : *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et tu nous donneras ton salut*[1].

Troisièmement, il atteint les orgueilleux eux-mêmes, qui, avec cet autre manque d'esprit (ἄνοια), se justifiaient aussi eux-mêmes et disaient pécheurs tous les autres (hommes). Et c'est pourquoi il ne leur a pas suffi de dire : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains?* mais ils ont ajouté : *Et*

1. Ps. LXXXIV. 8

(avec) *des pécheurs*[1]. Car c'est ainsi que le Pharisien, qui monta au temple avec le publicain, disait également, en priant : *Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme les autres hommes, (qui sont) ravisseurs, injustes, adultères, ou même comme ce publicain; je jeûne deux fois par semaine; je donne la dîme de tout ce que je possède*[2]. C'est en rapportant la parole à cette même disposition d'esprit que notre Sauveur dit : *Je ne suis pas venu pour appeler des justes, mais des pécheurs, à la pénitence*[3]; c'est-à-dire : « Ce n'est pas vous que je suis venu appeler, (vous) qui, par vos propres décisions, vous déclarez vous-mêmes justes — car vous ne voulez pas (l'être) — mais ce sont ceux qui confessent qu'ils sont des pécheurs et accourent à mon appel que je suis venu sauver. L'appel, en effet, n'est en rien nécessaire et forcé, mais il attend ce qui (se fait) par la volonté, comme en vérité, en ce qui me concerne, vous-mêmes aussi, vous êtes appelés, à la seule condition que vous chassiez loin de vous la présomption de justice qui paraît (en vous) ». *Car tous ont péché*, comme Paul aussi (le) dit, *et sont privés de la gloire de Dieu, tandis qu'ils sont gratuitement justifiés par sa grâce, par le moyen du salut qui est dans le Christ Jésus*[4]. C'est au sujet de tels justes que

1. Matth., IX, 11. — 2. Luc, XVIII, 11-12. — 3. Luc, V, 32. — 4. Rom., III, 23-24.

celui qui parlait par le prophète Ézéchiel a dit aussi : *Quand je dirai au juste : Tu vivras, et qu'il se sera lui-même confié dans sa justice et aura commis l'iniquité, toutes ses justices ne laisseront aucun souvenir; c'est dans son iniquité même, qu'il aura commise, qu'il mourra*[1]. La présomption de justice, en effet, est une muraille, qui barre tous les chemins qui mènent au salut et arrête Dieu, en prévenant l'esprit lui-même; elle a fait que les Pharisiens aussi se sont précipités complètement dans la fosse de la perdition, sans les avoir laissés s'approcher du Christ, la lumière de la vérité.

Lorsque, après eux, les disciples de Jean se furent approchés, ils interrogeaient celui-là même qui était à table, à la manière d'un médecin, avec les publicains : *Pourquoi, nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup, et tes disciples ne jeûnent-ils pas*[2]? Vois-tu comment la même jalousie excite et pousse ce qui est semblable vers ce qui est semblable et aiguise par là l'aiguillon cruel de l'envie? D'un côté, en effet, elle a dressé les Pharisiens, qui se glorifiaient en tant que docteurs, contre le Docteur; à cause de cela, ils disaient également : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains et des pécheurs*[3]? Et d'un autre côté, elle a dressé les disciples de Jean contre les disciples du Christ; c'est pourquoi, ils disaient aussi : *Pourquoi tes disciples ne jeûnent-ils pas?*

1. Ézéch., XXXIII, 13. — 2. Matth., IX, 14. — 3. Matth., IX, 11.

ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܪܝܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܦܢܘܬ ܥܡ ܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥܐ ܠܡܫܡܥ ܠܗ ܘܢܬܪ ܠܗ ܘܢܫܬܟܚ ܠܗ ܡܢ ܠܒܗ ܕܢܣܬܪ ܠܗ ܡܢ ܠܒ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܘܐܦ ܕܢܫܒܩ

ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܨܥܡ ܒܪܝܫܐ ܕܒܪ ܚܬܢܐ ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܨܥܡ
ܚܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝ ܐܡܪ ܒܚܕ ܡܢ ܗܘ ܐܢܬ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕ

1. L. *in margine* : ܡܨܥܡ. — 2. L. *in margine* : ܐܒܠ.

pensée plus grande. (Le Christ), en effet, n'a pas dit : « Les fils du lit ne peuvent pas jeûner » ; mais : *Ils ne peuvent pas s'affliger,* alors que, pour ainsi parler, il disait : « Vous, ô disciples de Jean, vous observez un jeûne[1] corporel et frère de celui des Pharisiens ; et c'est pourquoi vous avez dit aussi ceci : *Pourquoi, nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup*[2] ? Et c'est à ceux-là que vous vous êtes joints vous-mêmes. En vous vantant du grand nombre de (vos) jeûnes, en disant : Nous jeûnons beaucoup, et en développant ce (sujet) par (vos) bouches, vous avez clairement montré que vous êtes des esclaves de la vaine gloire. Or, moi, par le moyen de la gaieté qui règne au temps du repas de noces, j'exerce au jeûne parfait, à ce jeûne qui travaille et transforme la bienheureuse affliction, au sujet de laquelle j'ai dit en enseignant : *Bienheureux ceux qui s'affligent, parce ce sont eux qui seront consolés*[3]. Et l'affliction, qui produit la consolation, ne pleure pas le vide du ventre ; mais elle refrène toute sensation, qui est satisfaite par les désirs, et forme tous les membres[4] selon la loi (voyez) de Dieu. Tels sont, en effet, ceux qui s'affligent, qu'ils ramènent l'intelligence même vers la seule souffrance, dont il est question, et qu'ils ne se répandent vers rien

1. Litt. « Vous jeûnez un jeûne ». — 2. Matth., IX, 14. — 3. Matth., V, 5. — 4. Litt. : « Tout membre ».

ܕܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܬܘܦ ܒܗ ܒܛܒܥܐ ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܫܘܬܦܘܬܐ ܒܛܒܥܐ ܗܘ

était, (à savoir) Dieu, et que sans changement il s'est fait homme. En effet, *il a reçu de la postérité d'Abraham*[1], et il a germé de la racine de Jessé et des reins de David, de qui (vient) la Sainte Vierge, qui sans semence l'a conçu, et *il a participé de la même manière que nous au sang et à la chair*[2], qui possède une âme raisonnable.

Cela seulement ne lui a pas suffi. Mais en vérité il a reçu (la nature) également en vue des noces mystiques, lorsqu'elle a cru en lui, après qu'il l'eut épousée par le baptême, par lequel il a commencé au bord du Jourdain — attendu qu'il est les prémices de notre race (γένος) et qu'il est baptisé à notre place — et après qu'il y eut installé d'abord le lit intellectuel, par lequel nous lui sommes unis et sommes désormais nommés son épouse et son Église. Et Paul en témoigne, en écrivant aux Éphésiens en ces termes : *Maris, aimez vos femmes, comme aussi le Christ a aimé son Église et s'est livré lui-même pour elle, afin de la sanctifier, en la purifiant par le bain de l'eau selon la parole, pour qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse, sans qu'il y ait en elle de tache ou ride ou rien de ce qui est semblable, mais pour qu'elle soit sainte et immaculée. C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Car celui qui aime sa femme s'aime lui-même;*

1. Hébr., II, 16. 2. Hébr., II, 14.

ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܚ. ܠܐ ܐܢ ܡܢ ܕܡܢ ܗܕܐ ܗܝ ܒܣܪ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܡܚ ܗܘ ܕܢܬ ܠܗ ܘܢܚܡܡ ܠܗ ܘܢܚܒܩ ܠܗ ܐܦ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ ܠܥܕܬܐ ܡܛܠ ܕܐܢܚܢ ܐܝܒܪܐ ܕܦܓܪܗ ܘܒܣܪ ܕܝܠܗ ܐܢܚܢ ܘܥܒܕܝ ܕܒܣܪܗ ܘܓܪܡܝ ܕܓܪܡܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܫܬܥܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܝ ܡܢ ܕܐܢ ܐܝ ܡܢ ܕܐܢ ܐܝ ܡܢ ܕ

ܒܣܪ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܬܪܝܢ ܒܫܪܝܪܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܠܐ ܕܬܪܝܢ ܒܬܪ ܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܢܫܢ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܬܪܝܢ ܒܢܦܫ ܘܒܦܓܪܐ. ܘܐܢ ܒܣܪ ܗܘ ܕܒܬ ܒܗ ܡܢ ܕܪܥܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܒܪܡܝܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܪܫ ܒܫܪܫܐ ܕܝܫܝ ܘܒܟܠܝ ܕܕܘܝܕ ܠܐ ܐܬܝ ܡܢ ܢܘܟܪܝܬܐ ܘܠܐ ܐܬܝ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܐܬܝ ܬܚܝܬ ܕܝܢܐ ܠܐ ܥܒܕܢ ܡܢ ܐܒܪܝ ܦܓܪܗ ܘܠܐ ܡܢ ܓܘܫܡ ܓܘܫܡܗ ܘܠܐ ܡܢ ܥܨܡ ܥܨܡܘܗܝ. ܒܛܠ ܗܘ ܐܬܟܢܫ ܐܠܝܢ ܘܐܦ ܫܠܝܚܐ ܘܐܦ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. ܐܢܚܢ ܕܝܠܢ ܪܝܩܝܢ ܡܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܢܟܣܐ ܐܢ ܒܣܪ ܐܚܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܐܬܒܪ ܘܢܨܚ ܠܡܚܝܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠ ܕܡܘܬܐ.

ܐܠܐ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝ ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܙܥܘܪ ܒܟܢܝܫܬܐ ܐܬܪܓܫܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܟܕ ܐܬܪܓܫܘ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܗܘܢ ܕܒܚܘܫܒܢܗܘܢ ܕܒܣܪ ܐܚܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܟܚܘ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܐܬܒܪ ܘܢܨܚ ܠܡܚܝܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠ ܕܡܘܬܐ.

ܐܠܐ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܕ ܫܡܥܝ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܢ ܙܥܘܪ ܒܟܢܝܫܬܐ ܐܬܪܓܫܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܟܕ ܐܬܪܓܫܘ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܗܘܢ ܕܒܚܘܫܒܢܗܘܢ ܕܒܣܪ ܐܚܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܟܚܘ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܐܬܒܪ ܘܢܨܚ ܠܡܚܝܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠ ܕܡܘܬܐ.

ܐܠܐ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܕ ܫܡܥܝ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܢ ܙܥܘܪ ܒܟܢܝܫܬܐ ܐܬܪܓܫܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܟܕ ܐܬܪܓܫܘ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܗܘܢ ܕܒܚܘܫܒܢܗܘܢ ܕܒܣܪ ܐܚܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܟܚܘ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܒܣܪ ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܐܬܒܪ ܘܢܨܚ ܠܡܚܝܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠ ܕܡܘܬܐ.

il s'est uni hypostatiquement à la chair, qui possède une âme intellectuelle? Car il était un de deux, en vérité de la divinité et de l'humanité, et non pas deux après l'union ineffable, de même que notre homme aussi est compris (être) un de deux, en vérité de l'âme et du corps. Et, si c'est de l'imagination (φαντασία) que le Christ a été vu dans la chair, il n'a pas reçu de la postérité d'Abraham[1], et il n'a pas germé de la racine de Jessé et des reins de David; il n'a pas été de la femme; il n'a pas été sous la Loi (νόμος)[2]; nous ne (faisons) pas (partie) des membres de son corps, de sa chair et de ses os[3]. C'est inutilement que ces (paroles) sont assemblées et par les Apôtres et par les Prophètes et par les Évangélistes (Εὐαγγελιστής). Nous sommes vides de tous (ces) biens, s'ils appartiennent à une chair étrangère, et non pas à la nôtre, et si ce n'est pas par elle que le Verbe, qui sans changement s'est incarné, a vaincu celui qui a la puissance de la mort[4].

Mais je sais bien que, lorsqu'ils entendent cela, ceux qui même depuis peu se sont mêlés eux-mêmes à la foule de l'Église sont froissés; et, après qu'ils en ont poussé quelques-uns à cette (action), ainsi qu'en vérité je l'ai appris, c'est dans des injures (lancées) contre nous qu'ils ont trouvé leur joie et leurs délices. Quant à moi, je ne négligerai pas pour cela leur salut, parce que le médecin aussi, lorsque les malades (lui) donnent un coup de

1. fol. 202 V° a.

1. Cf. Hebr., II, 16. — 2. Cf. Gal., IV, 4. — 3. Cf. Éph., V, 30. — 4. Cf. Hébr., II, 14.

ܦܫܝܚ ܐ ܚܕ̈ܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܒܕܟ ܕܟ ܗܘ ܟܬܒ ܐ ܚܙܐ
ܚܕ̈ܝܬܐ ܕܒܝܢ ܕܫܘܓܝ̈ܐ*

ܐܡܪ ܠܗ ܐ ܐ: ܟܬܒ ܠܟ ܡܢ ܢܒ̈ܝܐ: ܐܝ ܗܘ. ܚܙܐ ܐ ܐ
ܕܐܠܗ̈ܐ ܚܟܡ ܥܒܕ ܐ ܐ ܥܠ ܥܠ. ܚܙܐ ܟܬܒ ܐ ܕܥܒܕ ܐ ܗܘ
ܕܒܝܢ ܐ ܚ ܗܘ. ܗܘ ܐ ܐ ܐ

ܗܵܐ ܫܘܼܠܡܵܐ ܕܥܲܡ ܡܲܠܐܟܹܐ ܟܠܗܘܢ ܟܠܵܐ: ܡܲܬܝܼܒܘܼܬܵܐ ܕܟܢܝܼܫܬܵܐ ܥܡ ܐܲܦ ܒܗܵܢܘܢ
ܕܥܒܕ: ܒܡܠܟܹܐ ܒܚܲܒܝܼܒܹܗ ܕܟܢܝܼܫܬܵܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒܚܲܒܝܼܒܹܗ ܒܗܵܢ
ܕܐܝܟ ܡܲܠܐܟܹܐ ܕܡܲܠܐܟܹܐ ܐܲܦ ܗܘ ܒܥܵܠܡܵܐ ܗܵܢ ܕܐܲܢܫܵܐ ܥܡ ܐܲܢܫܵܐ ܐܵܙܠ ܘܡܬܚܙܹܐ
ܗܘ ܐܲܦ ܒܗܵܢ ܕܒܗ ܒܥܵܠܡܵܐ ܗܵܢ ܕܐܲܢܫܵܐ ܥܡ ܐܲܢܫܵܐ ܐܵܙܠ ܘܡܬܚܙܹܐ
ܗܘ ܐܲܦ ܒܗܵܢ ܕܒܗ ܒܥܵܠܡܵܐ ܗܵܢ ܕܐܲܢܫܵܐ ܥܡ ܐܲܢܫܵܐ ܐܵܙܠ ܘܡܬܚܙܹܐ
ܗܘ ܐܲܦ ܒܗܵܢ ܕܒܗ ܒܥܵܠܡܵܐ ܗܵܢ ܕܐܲܢܫܵܐ ܥܡ ܐܲܢܫܵܐ ܐܵܙܠ ܘܡܬܚܙܹܐ

ܙܵܒܘܼܢ ܠܡܲܫܝܼܚܵܐ ܕܥܒܕ ܟܠ ܙܒܢ ܕܐܲܬܪܵܐ ܕܐܲܬܪܵܐ ܘܡܲܠܦܢܘܼܬܵܐ ܘܡܲܕܒܪܢܘܼܬܵܐ
ܕܐܲܠܝܼܢ ܒܪܵܝ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܕܐܲܢܘܢ ܕܡܲܫܬܡܫܝܼܢ ܒܗ ܘܡܲܠܦܝܼܢ ܐܲܢܘܢ ܐܲܝܟ ܕܐܲܢ ܒܥܲܠ
ܒܝܼܬܵܐ ܥܡ ܐܲܢܬܬܹܗ ܘܡܲܠܦ ܠܗ ܐܲܝܟ ܕܐܲܢ ܒܥܲܠ ܒܝܼܬܵܐ ܥܡ ܐܲܢܬܬܹܗ ܘܡܲܠܦ ܠܗ
ܐܲܝܟ ܕܐܲܢ ܒܥܲܠ ܒܝܼܬܵܐ ܥܡ ܐܲܢܬܬܹܗ ܘܡܲܠܦ ܠܗ ܐܲܝܟ ܕܐܲܢ ܒܥܲܠ ܒܝܼܬܵܐ ܥܡ ܐܲܢܬܬܹܗ ܘܡܲܠܦ ܠܗ

ܗܵܕܵܐ ܗܘ ܕܐܵܡܪ ܡܵܪܝ ܒܫܘܼܠܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ ܘܥܒܕ ܠܝ ܟܠ ܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ
ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ ܘܥܒܕ ܠܝ ܟܠ ܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ ܘܥܒܕ ܠܝ ܟܠ ܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ

ܗܵܕܵܐ ܗܘ ܕܐܵܡܪ ܡܵܪܝ ܒܫܘܼܠܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ ܘܥܒܕ ܠܝ ܟܠ ܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ
ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ ܘܥܒܕ ܠܝ ܟܠ ܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ ܘܥܒܕ ܠܝ ܟܠ ܡܵܐ ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ

1. L *in margine* : ܫܘܼܠܡܵܐ. — 2. L *in margine* : ܕܐܲܢ ܐܲܬܝ ܐܲܢ ܐܲܢܵܐ. — 3. L *in margine* : ܢܘܼܗܪܵܐ. — 4. L *in margine* : ܒܪܵܝ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ. — 5. Le mot grec a disparu dans la marge.

après les noces, séjourne et reste auprès de l'épouse et qu'il l'instruise et lui apprenne, en cela qu'il demeure avec elle, de quelles manières et de quelles actions elle doit se servir, c'est avec les disciples, qui étaient dans la condition (τάξις) de l'Église et de l'épouse, que comme homme il a vécu et a demeuré avec les hommes — et cela, bien qu'en même temps il fût Dieu également — en leur montrant tout chemin de la vie excellente, ce par quoi ils devaient former et représenter selon la manière de l'époux ceux qui en tout temps deviennent des épouses par le baptême divin.

C'est pourquoi tout le temps de l'inhumanation était la tradition, la méditation et la direction de ces noces mystiques, c'est-à-dire du lit nuptial, de l'union et du mariage; et les disciples étaient les serviteurs, c'est-à-dire les compagnons, et les fils du lit, * de même qu'aussi les serviteurs, c'est-à-dire les ouvriers, de la moisson. Le Livre divin, en effet, a coutume de nommer « fils de telle action » ceux qui servent pour quelque chose ou qui cultivent, c'est-à-dire font, quelque chose, comme « fils de la paix[1] » et au contraire « fils de la désobéissance[2] », et « fils de la force » les armées et les phalanges de ceux qui sont en armes. C'est donc ce que dit le Christ :

* L fol. 202 v° b.

1. Cf. Luc. x, 6. — 2. Cf. Eph., II, 2; v, 6.

ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢ

Est-ce que les fils du lit peuvent s'affliger aussi longtemps que l'époux est avec eux? Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront[1].

Quand l'époux leur a-t-il été soustrait et enlevé? Il est certain que c'est quand il est monté aux cieux et qu'est descendu le Paraclet, (lui qui est) le docteur du jeûne parfait et qui nous conduit et mène vers tout ce qui est parfait. *Celui-ci*, en effet, *vous mènera à toute la vérité*, disait le Christ à ses disciples[2]. Cet enlèvement de l'époux, le prophète David également le chante, en disant : *Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est admirable sur toute la terre, parce que ta majesté* (μεγαλοπρέπεια) *a été enlevée au-dessus des cieux*[3]!

C'est donc aujourd'hui la commémoraison des jeûnes qui ont lieu, après que le Christ a été enlevé et soustrait, des jours qui ne sont pas déterminés selon le nombre. C'est d'une manière indéterminée, en effet, que notre Sauveur a dit : *Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront*[4]. Nous cependant, en raison de notre négligence, c'est par la commémoraison d'un jour seulement que nous accomplissons la loi (νόμος) même d'une manière hypocrite; nous nous montrons difficiles par rapport aux heures de ce (jeûne), nous regardons l'air, nous rêvons au coucher du soleil et notre palais est

1. Matth., IX, 15. — 2. Jean, XVI, 13. — 3. Ps. VIII, 2. — 4. Matth., IX, 15.

ouvert tout grand vers lui. Mais ce ne sont pas (là) ceux qui sont vraiment chrétiens.

Je sais aussi, en effet, que beaucoup observent ces (jeûnes) exactement même dans les villes, et surtout des femmes chastes, dont quelques-unes d'une part jeûnent également tous les jours, et beaucoup d'autre part (jeûnent) le mercredi et le vendredi, (elles) dont rient aussi ceux d'entre les maris qui sont très négligents et (qui les) poussent et les incitent à rompre (le jeûne). Mais, ceux qui tiennent la place (τάξις) de la tête sont vaincus par celles qui d'un côté sont des femmes, (et) qui d'un autre côté sont cependant des âmes * fortes, et ils leur doublent la récompense, en sorte qu'elles seront couronnées; et (cela), après avoir jeûné et après avoir vaincu en même temps par la puissance du Christ, qui a dit : *Ma puissance se complète dans la faiblesse*[1], et qui réalise cela par les faits eux-mêmes. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

* L.fol. 203 r° a.

* L.fol. 203 r° a.

Fin de l'homélie XCII.

1. II Cor., XII, 9.

مامزا وامحم ماللا

ماهزا بم ح بكبن حمد لمحمد بمكتب بكتب بكتب ب

un grand nombre de personnes (πρόσωπον) à sa suite, contre les saintes Églises, qu'elle eut combattu inutilement contre les douze chapitres (κεφάλαια) de Cyrille, sage dans les (questions) divines, et contre ses autres enseignements, et qu'elle eut divisé en deux notre unique Seigneur et Dieu Jésus-Christ, en ce qu'elle le définit deux natures après l'union ineffable, et en conséquence les opérations séparées et les propriétés de celles-ci.

Mais maintenant, d'ici à là et de là à ici, il passe et il repasse (la loi) qu'il faut que nous confessions une seule nature l'Emmanuel, le même en vérité Dieu et homme, en dehors du changement et de l'imagination (φαντασία) et non pas deux natures, mais en vérité la seule nature et hypostase de Dieu le Verbe, laquelle s'est incarnée et s'est faite homme parfaitement. Car ce qui de deux, je veux dire de l'humanité et de la divinité, qui sont parfaites selon leur propre notion particulière, s'est réuni sans confusion en un, comment l'appellerait-on deux, sans briser l'union même?

C'est pourquoi le Christ est aussi un de deux sans scission; et, parce que ces (éléments) d'où (provient) cette union ne se confondent pas, il montre également, d'une manière qui n'est pas douteuse, que le même est d'une part de la même essence (οὐσία) que le Père selon la divinité et que le même est

* t. fol. 203 r. b

* t. fol. 203 r. b

ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܢܚܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܘ ܒܗ ܕܐܬܥܒܕ ܒܗ ܟܕ ܐܬܐ ܒܣܪ ܐܢܫ ܐܦ ܗܘ ܕܐܢܫ ܐܬܥܒܕ ܒܠܐ ܫܚܠܦܐ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܐ ܡܫܬܢܝ ܗܘ ܕܐܢ ܢܚܙܝ ܠܫܥܪ ܕܒܪܐܫܗ ܕܐܢ ܗܘ ܣܒܐ ܒܚܟܡܬܐ ܗܘ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܬܪܒܝ ܡܢ ܚܕ ܒܥܡܠܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܐܘܪܝܬܐ ܕܥܠܡܗ ܘܐܬܪܒܝ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܣܠܩ ܥܕ ܩܬܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܬܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܟܘܪܣܘܬ ܕܐܝܬ ܒܡܨܪ ܘܩܒܠ ܠܗ ܩܠܝܢ ܕܪܥܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܠܡܐ ܐܢ ܐܡܪ ܥܠ ܕܓܡܗ ܘܥܠ ܕܪܫܘܬܗ ܐܦ ܥܠ ܕܓܡ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܥܠ ܪܥܝܘܬܗ ܘܗܕܐ ܢܚܬ ܠܥܠ ܘܢܚܬ ܠܬܚܬ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܦܣܩܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܐܬܝ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܢ ܐܬܝܠܕ ܒܠܐ ܫܚܠܦܐ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܐ ܡܫܬܢܝ ܗܘ ܕܐܢ ܢܚܙܝ ܠܫܥܪ ܕܒܪܐܫܗ ܕܐܢ ܗܘ ܣܒܐ ܒܚܟܡܬܐ ܗܘ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܬܪܒܝ ܡܢ ܚܕ ܒܥܡܠܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܐܘܪܝܬܐ ܕܥܠܡܗ ܘܐܬܪܒܝ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܣܠܩ ܥܕ ܩܬܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܬܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܟܘܪܣܘܬ ܕܐܝܬ ܒܡܨܪ ܘܩܒܠ ܠܗ ܩܠܝܢ ܕܪܥܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܠܡܐ ܐܢ ܐܡܪ ܥܠ ܕܓܡܗ ܘܥܠ ܕܪܫܘܬܗ ܐܦ ܥܠ ܕܓܡ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܥܠ ܪܥܝܘܬܗ ܘܗܕܐ ܢܚܬ ܠܥܠ ܘܢܚܬ ܠܬܚܬ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܦܣܩܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܐܬܝ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܐܬܝܠܕ

d'autre part encore de la même essence (οὐσία) que nous autres hommes selon l'humanité. Car c'est lorsqu'il est resté ce qu'il est qu'il s'est fait homme sans changement.

C'est en cela que Dioscore nous approuve aujourd'hui, lui qui a reçu en héritage le siège évangélique du divin Marc, en vertu d'un décret qui (vient) d'en haut; (c'est) un homme qui, avant que nous regardions les cheveux qui (sont) sur sa tête, est un vieillard par la prudence; il a été élevé d'une part dans les travaux de la vie ascétique et en a fait la loi de sa jeunesse, et il a vécu d'autre part dans les fonctions sacrées, s'est avancé par les degrés ecclésiastiques jusqu'à l'épiscopat, est monté sur le trône (θρόνος) qui est de beaucoup le plus élevé et est la tête des sièges sacrés qui (sont) en Égypte, et a reçu le bâton spirituel de la dignité de souverain pasteur. Quant à ses dogmes (δόγματα) et à ses doctrines, il est superflu d'en parler. Ce sont là, en effet, des choses qui appartiennent en propre à la ville qui est grande et aime le Christ, à la (ville) d'Alexandrie[1], et à ses pasteurs. Et cela descend, comme un héritage paternel, aussi sur ceux qui (viennent) ensuite et ne présente jamais d'interruption; car, chez eux, il est aussi naturel de croire d'une manière saine que de respirer l'air.

C'est là ce que le prophète Isaïe proclamait d'avance à haute voix (μεγα-

1. Litt. : « Des Alexandrins ».

ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲛⲧⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܝ ܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ[1]
ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ ܘܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ
ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ ܘܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ
ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ ܘܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ
ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ ܘܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ
ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ ܘܐܦ ܗܘ ܡܫܡܥ ܠܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪ

La parole du prophète montre aussi le (caractère) durable et interminable d'une telle possession excellente, ce qu'il a également appelé « signe », en disant : *Et elle sera un signe pour toujours pour le Seigneur des armées dans le pays d'Égypte.*

Il prédit aussi leur union et leur association avec nous, ce dont voici que nous voyons maintenant la réalisation. Car il a dit : *En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte chez les Assyriens; les Assyriens entreront en Égypte et les Égyptiens iront chez les Assyriens; et les Égyptiens serviront les Assyriens*[1]. Il nous appelle en partie Assyriens, nous tous qui sommes placés vers le lever du soleil et en Orient. Mais ni les Égyptiens n'iront chez les Assyriens, ni les Assyriens (n'iront) chez les Égyptiens, quoique ce soit parmi les nations qui sont ainsi bien idolâtres (δεισιδαίμων) que l'Église se recrute, par la puissance du Christ qui peut tout.

Or, nous qui sommes fidèles, allons chez les fidèles. Et, lorsque nous nous glorifions d'une seule ville, de la métropole qui (est) en haut, de la Jérusalem céleste, et lorsque nous nous ceignons du lien de la bonne entente, servons-nous les uns les autres d'une manière libre, spirituelle et maîtresse

1. Isaïe, XIX, 24.

d'elle-même, en obéissant à la loi (νόμος) apostolique, qui dit : *En vous soumettant les uns aux autres dans la crainte du Christ*[1]. Car savoir servir ainsi pour le salut des frères, c'est (l'affaire) des hommes qui sont vraiment grands, ainsi que des hommes qui sont élevés dans la perfection et qui poursuivent l'imitation du Christ. Tel était Paul, qui écrivait aux Corinthiens : *En effet, bien que je sois libre à l'égard de tous,* * *moi, je me suis fait esclave pour tous, afin que je profite à un grand nombre*[2]. Notre Sauveur aussi disait cela dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Celui qui veut être le premier parmi vous, qu'il soit pour vous un esclave, de même que le Fils de l'homme aussi est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie pour la rédemption de beaucoup*[3]. C'est de la sorte qu'Isaïe également a prophétisé que les Égyptiens serviront les Assyriens, lorsque, par toute parole conforme à la foi, à l'orthodoxie et à la Loi, ils nous donnent pleine assurance et nous approuvent, qu'ils pensent et disent les mêmes choses (que nous) et qu'ils combattent pour la même espérance.

Lors donc que vous avez été préparés d'avance par ces paroles mesurées et peu nombreuses, en recevant dans les oreilles de votre cœur, avec tout

1. Eph., v, 21. — 2. I Cor., IX, 19. — 3. Matth., XX, 27-28.

éloge (κλέος), les dogmes (δόγματα) exempts d'altération qui (viennent) de la colonne des Égyptiens, glorifiez avec nous le Père, le Fils, qui est le Christ (et) qui s'est incarné pour nous, et le Saint-Esprit, parce qu'en vérité la Trinité est Trinité, bien que cet un de la Trinité, le Verbe qui (vient) du Père, se soit incarné, en dehors du péché, dans la chair, qui (est) de nous (et) qui possède une âme intelligente; car il est resté, même ainsi, un seul Fils, alors qu'il est glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, ainsi qu'avant les siècles, de même maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

Fin de l'homélie CXIII.

HOMÉLIE XCIV

A CEUX QUI EURENT DES DOUTES, A LA LECTURE DU COMMENCEMENT DE L'ÉVANGILE (Εὐαγγέλιον) DE MATTHIEU, SUR LA GÉNÉALOGIE (γενεαλογία) ET LA GÉNÉRATION SELON LA CHAIR DE NOTRE-SEIGNEUR, NOTRE DIEU ET NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST.

Lorsque, ce dimanche passé, le commencement de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) de Matthieu vous a été lu, non pas en son temps d'une part — vous, en effet, vous savez que la fête de la divine Épiphanie et de la naissance selon la chair de notre Sauveur est éloignée — cependant a été lu d'autre part — parce que tout également est réservé et placé pour le temps qu'il faut et que les lectures qui conviennent aussi sont adaptées et préparées et pour les fêtes et pour les autres circonstances par les Pères et par ceux qui ont gouverné les Églises — quelques-uns d'un côté · parmi ceux qui avaient entendu, · L. fol. 204 r° a.
lorsqu'ils furent venus chez moi, disaient après cela : « Quel profit y a-t-il à ce que nous entendions : Un tel a engendré un tel, et un tel a engendré

ܕܢܫܡܥ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܫܡܥ ܠܗ

ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܝ ܐܦ ܕܒ ܐܠ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܗܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ[1]
ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܗܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܗܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ
ܒܗ ܕܐ ܐܠ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ
ܗܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ
ܐܦ ܗܘ

ܕܝܗܘܕܐ ܐܒܝ ܕܦܪܨ ܘܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ ܘܐܝܟ ܕܐܬܚܒܪܘ ܒܙܢܝܘܬܐ ܘܒܥܘܠܬܐ ܕܒܗܝ ܐܬܓܠܝ ܕܛܒܥܢ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܚܛܝ ܘܢܦܠ ܘܐܬܪܥܝ ܘܐܬܪܡܝ ܒܬܪ ܬܪܥܝܬܐ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܣܝ ܕܐܦ ܟܕ ܐܬܪܚܩ ܐܦ ܐܬܪ ܘܐܬܪܡܝ

pas connu le mariage et l'union charnelle et a respecté d'une manière ineffable le sceau de la pureté virginale.

D'un côté, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) ridiculise et dévoile les passions de notre race (γένος), (ses) déshonneurs et (ses) maladies, auxquelles le Verbe de Dieu est descendu, à cause de sa miséricorde, afin de glorifier surtout sa charité (φιλανθρωπία) et son élévation à la fois — car ceci ne cause absolument aucun tort au médecin, (à savoir) qu'il s'abaisse avec ceux qui sont malades — et, lorsqu'il lui fallait dire : « David a engendré Salomon de Bethsabée » — c'est ce nom, en effet, que portait la femme elle-même — en ridiculisant, pour ainsi dire, l'adultère même, il s'écria clairement : (*David a engendré Salomon*) *de celle d'Urie*[1], en montrant que le Christ, qui par génération descend d'une telle race (γένος), *a pris nos faiblesses et a porté nos maladies*[2], ainsi qu'a dit quelque part l'un des prophètes.

D'un autre côté, ceux dont les pensées sont pour l'illusion manichéenne athée d'Eutychès et pour le manque d'intelligence (ἄνοια) d'Apollinaire rougissent de l'incarnation et de l'inhumanation parfaite, en ayant honte, à ce qu'il semble, de notre salut véritable, et ils croient * que le péché souille notre Sauveur; et cela, bien que ce soit en dehors du péché qu'il soit descendu * L fol. 205 v° a

1. Matth., I, 6. — 2. Isaïe, LIII, 4.

ܒܓܒܝ. ܐܡܠܟ ܐܦ ܒܝܕ ܟܣܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܢܝ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ
ܐܠܐ ܠ ܟܠ ܡܕܡ ܐܦ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܕܒܗ ܐܬܒܢܝ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ
ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܢܝ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ ܐܠܐ ܠ ܟܠ ܡܕܡ

ta race (γένος). Mais, si tu te portes vers la voie opposée, je m'étonne, en dehors de (ton) manque d'intelligence (ἄνοια) et de (ta) grande stupidité, que tu oublies que tu apportes contre toi-même la religion (εὐσέβεια) de ceux qui t'ont engendré, non pas afin que tu sois loué, mais afin que tu sois repris de ne pas avoir envié ce bon exemple domestique. »

C'est pourquoi, aux Juifs aussi qui levaient le front et, en plus de beaucoup d'orgueil, disaient avec jactance : *Nous sommes la postérité d'Abraham*[1], le Christ répondait : *Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham*[2]. (Et) encore avant lui, Jean-Baptiste, coupant court à cette haute opinion, disait : *Et ne vous imaginez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père*[3]. Mais, de même que, pour les Juifs, la perfection * de leurs premiers pères n'a été d'aucun profit, lorsqu'ils n'ont pas reçu l'Évangile (Εὐαγγέλιον), de même, à ceux qui ont cru parmi les nations, l'idolâtrie (δεισιδαιμονία) ancestrale n'a causé aucun tort, lorsqu'ils ont couru auprès du Christ, ou plutôt (μᾶλλον δέ) elle a montré également qu'ils étaient très bien éprouvés et elle les a faits enfants d'Abraham, en sorte que Paul aussi, adressant la parole même aux Juifs, dit : *Vous savez donc que ceux qui (le sont) par la foi, ceux-là sont enfants d'Abraham*[4]. Il nous faut donc nous

* L. fol. 204 v° b

* L. fol. 204 v° b

1. Jean. VIII, 33. — 2. Jean. VIII, 39. — 3. Matth., III, 9. — 4. Gal., III, 7.

ܕܐܝ ܕܐܚܐ ܕ ܐܝ ܙ. ܟܬܝܒ ܠܢ ܟܬܒܐ ܕܐܝ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ

ils désignaient d'avance par son propre nom celui qui vient, celui qui est le Christ, telle qu'est là (parole) d'Ézéchiel : *Et j'établirai sur eux un seul pasteur, qui les fera paître, David, mon serviteur; il les fera paître, il leur donnera du repos et il sera leur pasteur. Et moi, le Seigneur, je serai Dieu pour eux, et mon serviteur David (sera) prince au milieu d'eux*[1]. Tel est aussi ce qui a été dit par Jérémie par manière de prophétie : *Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe*[2] *juste; il régnera en roi juste, il se montrera sage et il exercera le jugement et la justice sur la terre*[3].

Et on pouvait compter un grand nombre de (paroles) qui ressemblent à celles-là * et qui sont très claires, parce que, chez les Juifs, (l'opinion) prévalait d'une manière ferme que ce serait de la postérité de David que viendrait le Christ. C'est pourquoi, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) Jean aussi a écrit que ces (paroles) étaient dites et échangées par les Juifs, alors qu'ils ne croyaient pas et qu'ils étaient aveugles par rapport à la lumière de la vérité : *Est-ce de la Galilée que vient le Christ? N'est-ce pas l'Écriture qui a dit que c'est de la postérité de David et du village de Bethléem, où était David, que vient le Christ*[4]? En vérité, en effet, la même promesse avait été faite aussi, avant David, à Abraham — car il lui avait été dit également : *C'est dans*

1. Ezech., XXXIV, 23-25. — 2. Litt. : « Un levier ». — 3. Jer., XXIII, 5. — 4. Jean, VII, 41-42.

ta postérité que seront bénies toutes les nations[1] — cependant ce n'était pas d'une manière aussi claire ni par des (paroles) aussi nombreuses.

C'est donc à cause de ces (paroles) qui (étaient) plus nombreuses et qui (étaient) plus récentes que prévalait une opinion préconçue, eu égard à laquelle l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής, s'y étant conformé dans sa pensée, commença par David, alors que, par ce qui est confessé et chanté par tout le monde, il voulait saisir l'auditeur, pour (obtenir) son approbation sans discussion, l'élever (et le faire monter ainsi jusqu'à Abraham et, par ce qui est évident, confirmer également ce qui était ancien et était caché tranquillement n'importe comment. C'est, en effet, aux Hébreux les premiers également, à ce qu'on dit, que, dans leur langue, Matthieu a donné son Évangile (Εὐαγγέλιον, outre que, à cause de la vérité encore, non seulement ceux qui ont écrit l'Évangile (Εὐαγγέλιον, mais aussi ceux qui l'ont annoncé et prêché, avaient dessein d'élever et de faire monter jusqu'aux Livres divins ceux qui (les) entendaient et de confirmer leur parole par ce qui avait été écrit et dit d'avance par manière de prophétie au sujet du Christ.

C'est pourquoi, en effet, lorsque Matthieu eut compté les familles de

1. Gen., XXII, 18; XXVI, 4.

toute façon (ἴδιος) isolément et chaque homme isolément, en résumant encore d'une manière générale et en bloc, ainsi que dans un sommaire (κεφάλαιον), il écrivait : *Depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles*[1], afin que, en divisant les familles en des septaines doubles — car ce nombre 14 est une septaine double — il fît mention des paroles mêmes du prophète Daniel, qui divise les temps eux-mêmes en septaines d'années, d'une manière difficile à comprendre et comme est seul à (le) savoir celui qui a fait la révélation et a eu la vision, et qui prédit la venue du Christ et tout ce qui doit (arriver), et afin qu'il montrât, par la parenté et la similitude des paroles, que celui qu'il annonce lui-même à ceux qui (l')entendent n'est pas un Christ autre que celui-là, (à savoir) celui que prédisaient les prophètes eux-mêmes. f. 206 r° b.

« Mais, disent-ils, comment, alors que c'est de la Mère de Dieu, la Vierge, qu'est né notre Sauveur le Christ, ces Évangélistes (Εὐαγγελισταί) comptent-ils Joseph dans les familles, en oubliant plutôt (μᾶλλον) la naissance admirable et la mère qui n'est pas mariée et en montrant, même sans le vouloir, que Jésus lui-même est né du commerce charnel du mariage ? »

1. Matth., I, 17.

ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܐܢܫ ܡܢ ܦܘܡ ܕܥܡܡܐ ܗܘ ܕܡܬܟܠܡ ܥܠ ܪܙܐ ܕܝܠܗ ܒܪܡ. ܐܢܐ ܕܫܡܥܬ ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܥܝܢܗ ܠܡܕܡܝܢ ܠܗ ܠܦܢܛܣܝܐ ܕܗܘ ܫܟܝܪ ܘܣܟܠ ܡܢ ܛܥܝܢ ܕܐܘܛܝܟܝ ܘܗܘ ܕܡܛܥܐ ܘܡܬܬܐ ܒܛܥܝܘܬܐ ܐܡܪ: ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܐ ܕܬܘܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܒܒܝܬ ܐܢܫ̈ܐ ܐܠܐ ܕܝܘܣܦ ܡܬܚܫܒ ܐܬܐ ܕܗܢܐ ܐܬܪ ܡܬܚܙܐ ܕܗܢܐ ܓܢܣ ܠܐ ܫܪܝܪ ܐܘ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܪܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܐܢܫ ܡܢ ܦܘܡ ܕܡܢ ܐܒܪܗܡ ܘܡܢ ܕܘܝܕ ܕܢܚܬ ܒܝܠܕ ܐܢ ܗܘ ܘܡܢ ܦܘܡ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܒܛܠ ܘܒܣܟܠ ܕܢܡܪ ܐܡܪ ܐܢ ܐܦ ܐܢܐ ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܬܝܬ ܠܘܬ ܐܢܘܢ ܟܕ ܡܬܓܝܪܝܢ ܒܠܐ ܟܠ ܚܫܐ. ܒܥܝܢ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܒܪ ܐܢܫ ܡܢ ܓܒܪܐ ܘܐܢܬܬܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܐ ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܢܫ ܒܠܚܘܕ ܕܢܐܬܐ ܠܒܪ ܐܢܫ ܒܬܪ ܕܢܚܙܐ ܠܗ ܐܢܫ ܕܐܠܗܐ ܠܒܫ. ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܒ ܐܢܫ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܒ ܐܢܫ ܘ

ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܛܒܥܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܐܬܒܣܪ ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܒܫܪܪܐ ܘܒܠܐ ܫܚܠܦܐ ܐܦ ܠܐ ܒܡܠܬ ܒܛܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܒܪ ܫܠܡ ܐܬܘܢ ܘܠܐ ܒܡܠܬ ܒܛܠܐ ܕܡܬܒܛܠ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܛܒܥܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܡܪ

convenir au Christ, qui n'a pas existé par Joseph? Car, ou bien tu accorderas en conséquence qu'il est fils de Joseph; ou bien, si cela n'est pas, il sera de toute nécessité étranger à cette généalogie (γενεαλογία). » Mais le raisonnement est évident pour ceux qui sont versés et savants dans les Écritures inspirées par Dieu.

Il y avait, en effet, un commandement de la Loi, qui a été donné par Moïse et se trouvait dans le livre des Nombres, lequel ordonnait qu'il ne serait pas permis à quelqu'un, lorsqu'il est d'une autre tribu, d'épouser une femme en vue du mariage d'une autre tribu, mais de toute nécessité de la même (tribu), afin que l'héritage de la terre, qui était échu à chaque tribu, ne passât pas aussi à une autre tribu à l'occasion des mariages. Les paroles du commandement divin ont (leur teneur) ainsi : *Les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de son père. Et toute fille qui exerce, comme proche parente, un droit sur un héritage dans les tribus des enfants d'Israël sera la femme de l'un de ceux qui (font partie) des familles (de la tribu) de son père, afin que les enfants d'Israël exercent, comme proches parents, un droit chacun sur son héritage paternel et que l'héritage ne retourne pas d'une tribu à une autre tribu. Mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront à leur héritage, chacun dans sa tribu*[1].

1. Nombres (LXX, XXXVI, 7-9).

C'est à cause de cette loi (νόμος) que Joseph également, alors qu'il était un observateur des commandements * de Dieu — car c'est cela qu'a indiqué aussi l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής), lorsqu'il a dit : *C'était un homme juste*[1] — et qu'il descendait par génération de la tribu de Juda et *de la maison et de la famille de David*[2], ainsi qu'il est écrit, a épousé la Vierge de la même tribu et de la même race (ὁμογένεια), en sorte qu'en vérité sa propre généalogie (γενεαλογία) fût la généalogie (γενεαλογία) de Marie, de qui sans semence est né le Christ, qu'ainsi fût gardé aussi l'usage du Livre, qui ne compte pas les femmes par écrit, et que par là la vérité ne fût blessée en rien. (Et) que la Vierge elle-même fût de la même famille et de la même race (ὁμογένεια) que Joseph, (cela) a été clairement montré, surtout d'une part par ce qui a été dit; et c'est aussi en propres termes d'autre part que le Livre sacré dit cette même chose. Luc, en effet, a écrit : *Gabriel fut envoyé de la part de Dieu auprès d'une Vierge fiancée à un homme, dont le nom (était) Joseph, de la maison de David*[3]. C'est pourquoi, aussi l'ange, qui annonçait, disait : *Et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus. Celui-là sera grand et sera appelé le Fils du Très-Haut. Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père*[4]. Et encore : (*Et*) *Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée,*

* L. I, 1, 3 v° b.

1. Matth., I, 19. — 2. Luc, II, 4. — 3. Luc, I, 26-27. — 4. Luc, I, 31-32.

ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܗܘ ܒܝܬ ܠܚܡ ܕܐܬܩܪܐ ܒܝܬ ܠܚܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦ ܗܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܡܢ ܫܪܟܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܗܘ

ܐܠܐ ܢܐܡܪ ܐܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ. ܐܦ ܗܐ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܢܬ ܫܡܥ ܐܢ ܓܒܪܐ ܕܡܪܝܡ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܬ ܐܢ ܐܢܬ ܕܡܪܝܡ. ܗܠܝܢ ܫܡܗ ܕܓܒܪܢܝܘܬܐ ܘܩܪܒܐ ܡܫܬܡܥ. ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܢܗܒ ܠܟ ܡܢ ܕܟܬܒ ܐܠܗܝ ܕܓܢܣܐ ܠܡܐܡܪ ܓܒܪܐ ܠܟܠܐ ܐܢܬܬܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܢܝܢ ܢܡܘܣ ܕܐܝܬ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܬܐܪܣܐ ܠܓܒܪܐ ܘܫܟܒ ܥܡ ܒܥܠܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܘܢܬܩܛܠ ܐܢܘܢ ܒܐܒܢܐ ܘܢܡܘܬ ܐܢܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܗܕܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܩܥܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘ ܕܥܢܐ ܐܬ ܐܢܬܬ ܪܥܝܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܬܘܠܬܐ ܗܕܐ ܕܡܬܐܪܣܐ ܠܓܒܪܐ ܘܠܐ ܠܐܢܬ ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܬ ܐܡܪ

et (cela), bien qu'il dise les noms qui sont habituels au Livre et bien qu'il traite des faits eux-mêmes intentionnellement. Ceci même, en effet, était disposé par celui qui s'est fait homme pour notre salut, (à savoir) que le caractère admirable de (sa) naissance fût caché. C'est pourquoi, ce n'est pas non plus immédiatement après le début des fiançailles qu'avait lieu la conception qui (vient) du Saint-Esprit — et sinon, c'était de toute nécessité que le fait serait évident et connu — mais c'est ensuite au temps même du lit nuptial. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva enceinte du Saint-Esprit*[1] ; comme s'il disait : « Peu s'en serait-il fallu qu'ils ne se fussent même unis charnellement, si le miracle n'avait pas devancé le commerce charnel. » Et de la sorte Joseph devenait, non pas un époux, mais le ministre de l'économie et des mystères ineffables, et il entendait : *Ne crains pas de prendre Marie (comme) ta femme; car ce qui est né en elle est du Saint-Esprit*[2] ; en sorte que, lorsqu'une grande partie du temps de la gestation se fut passée chez lui, ce qui naîtrait passât pour être (le fait) de l'union charnelle, et non pas du Saint-Esprit. C'est pourquoi, elle aussi, elle a été nommée sa femme et, lui aussi, il a été nommé son homme. Et sinon, il n'a pas été avec elle sous le rapport de l'union du mariage. Car

1. Matth., 1, 18. — 2. Matth., 1, 20.

comment oserait-il cela après la conception divine? Je ne dis pas : *Lorsqu'il était juste*[1]; mais, fût-il même quelqu'un de très impie et de (très) inique, (je dis : Lorsqu'il était arrêté et troublé à cause d'une (grande) frayeur et d'une grande crainte, pour imaginer seulement (cela), bien loin en vérité aussi de le faire. Luc en a témoigné, (lui) qui a écrit clairement : *Avec Marie, qui lui est fiancée, laquelle est enceinte*[2]. Et comment celle qui est enceinte était-elle fiancée? Parce que ce n'est pas de lui qu'(est) la conception, mais du Saint-Esprit. (Et) le même Évangéliste (Εὐαγγελιστής) encore a écrit : *Et Jésus était comme celui qui commençait la trentième année, et il était, à ce qu'il paraissait, fils de Joseph*[3].

Mais, cependant, il y avait un besoin à ce que cela même parût (ainsi). Car si, dès le commencement, les Juifs, qui étaient des meurtriers à l'égard de tout sang religieux (εὐσεβής), avaient connu la virginité et la conception qui (est) du Saint-Esprit, de toute nécessité ils auraient tué la Vierge elle-même et ils auraient fait beaucoup de maux. Et de cela il existe un exemple présent, parce que c'est par les miracles que, comme ceux qui combattaient contre Dieu (θεομάχους), ils étaient particulièrement poussés et excités au meurtre

1. Matth., I, 19. — 2. Luc, II, 5. — 3. Luc, III, 23.

ܕܐܦ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܗܘ ܒܥܝ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܡܫܬܥܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܦ ܕܐܦܫܪ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܝܬ ܡܫܟܢܗ ܗܘ ܕܡܫܬܘܬܦ ܒܗ ܒܟܠ ܡܕܡ

ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ.
ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ.
ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ.

ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ.
ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܐ.

cela, en ces termes : « La virginité de Marie a été cachée au prince (ἄρχων) de ce monde, et son enfantement également, et de la même manière la mort du Seigneur aussi; (ce sont) trois mystères éclatants[1], qui en vérité se sont opérés dans le silence de Dieu[2]. »

Avez-vous considéré, en entendant ces (paroles), comment j'ai été enlacé par les prises de mains des adversaires, lesquelles passaient pour être inévitables? Est-ce qu'on peut voir quelque chose de semblable en ce qui concerne la poussière(?) des jeux Olympiques[3]? Est-ce que j'ai eu peur de me mêler avec ceux qui engagent la lutte? Est-ce que, lorsqu'une fois j'ai placé (mes) mains en face de (leurs) mains, j'ai lancé un coup de pied contre le combattant adverse en dehors de la loi (νόμος) de l'athlétisme? Est-ce que, lorsque j'engageais la lutte, j'ai tenté de venir en dehors des poteaux placés en cercle? Est-ce qu'une sophistique extérieure de lutteurs forcés et suppliants m'a atteint et a-t-elle brisé et anéanti les assauts des luttes des objections? Est-ce qu'il s'est levé de là quelque agitation ou poussière(?) ou trouble? N'ai-je pas reçu tout cela tranquillement et paisiblement et n'y ai-je pas apporté des solutions selon la Loi et à l'aide des Livres de l'Esprit?

1. Litt. : « Trois mystères de cri ». — 2. *P. G.*, t. V, col. 660. Cette citation n'a pas été relevée par Cureton ni par Lightfoot dans l'édition des œuvres de saint Ignace. — 3. Les jeux Olympiques eurent lieu à Antioche en 516, aux mois de juillet et d'août.

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗܢ ܕܐܢܫ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܢܬܒܥ ܒܗ ܐܠܐ ܒܡܢ ܕ

ses raisons (d'être) dans l'olivier et dans la terre; c'est pourquoi ceux qui engagent la lutte se frottent les uns les autres aussi avec de la poussière, afin que les prises de leurs mains ne fassent pas défaut. En ce qui concerne le combat intellectuel et le nôtre d'autre part, l'onction est spirituelle et céleste, je veux parler de celle de l'adoption, par laquelle nous rejetons loin de nous tout ce qui est terrestre, sans laisser le Calomniateur lui-même nous frotter avec cela, alors que nous connaissons ses pensées mêmes, et en conservant la même onction brillante, resplendissante et étincelante, alors qu'elle aveugle ses yeux et (ceux) des démons. Si nous recevions la moindre chose de la terre, c'est plein de confiance qu'il se jetterait et fondrait sur nous, nous vaincrait nécessairement et nous précipiterait dans une chute qui serait plus malheureuse que tout.

De là (il suit) que Jean aussi écrivait : *L'onction que vous avez reçue de lui demeurera en vous, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruise; mais c'est comme si son onction vous instruisait au sujet de toute chose*[1].

Venez donc à mon arène[2], et méprisez celle * qui est attendue avec rage, celle de Daphné. Soyez-moi amateurs de spectacles des luttes spirituelles, et je vous préparerai encore d'autres énigmes difficiles à résoudre

* L. fol. 207 r° a.

1. I Jean, II, 27. — 2. Note marginale de L. Il appelle « arène » le lieu qui est tracé et enclos pour les lutteurs, dans lequel ils en viendront aux mains les uns avec les autres au cours de la lutte.

ܐܬܐ ܕܢܬܚܙܐ ܒܟ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܐ ܡܪܝ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܟ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܡܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܕܠܒܐ ܘܒܪ

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܬܫܥ

ܗܕܐ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܦܘܠܓܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܠܘܩܐ ܒܥܢܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܝ ܠܡܫܕܝ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܕܐܡܪ ܠܝ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝ ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܐܚܪܢ ܢܣܒܪ ܠܢ ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘ

d'*Abraham*[1]; et pour quelle cause il a été dit en premier lieu fils de David, et ainsi ensuite fils d'Abraham, qui était plus ancien selon le temps et (que) pour cette raison il fallait qu'il fût nommé le premier; et quelle est la raison de ce que Joseph a été compté dans les familles, alors que la Mère de Dieu, la Vierge Marie, sans semence et du Saint-Esprit, a conçu et a enfanté le Christ, elle (qu'au lieu de celui-là il fallait que l'Évangéliste) comptât dans les familles comme il convient; et comment, lorsque l'union du mariage n'a pas eu lieu, celui-là d'un côté est nommé son homme, et celle-ci d'un autre côté (est nommée) sa femme; et (cela), alors que toutes ces (contradictions et celles qui leur ressemblent, lesquelles et pour les Juifs et pour les païens et aussi pour les hérétiques (αἱρετικοί) ont passé pour être fortes et inéluctables, étaient soigneusement discutées par moi d'une manière claire et exempte de violence — (je me rappelle, dis-je, qu'auparavant) je vous voyais d'une part, à l'occasion de l'exposé de ces doutes, vous tenir sur le bout de vos ongles et comme si vous voyiez un combat (ἀγών) de luttes, (et) d'autre part, à l'occasion des solutions, bondir d'allégresse, faire des éloges et être joyeux, comme si quelque combattant adverse avait été vaincu et était tombé.

1. Matth., I, 1.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܝ ܒܐܦ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܘܬ ܐܢܐ ܐܦ

ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥ ܒܟܬܒܐ ܕܡܬܬܐ ܒܠܒ ܫܡܥ ܐܢܫ ܐܝܟ ܙܪܥ ܕܙܪܥ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܐܘܕܢ

ܐܦ ܗܠ ܒܗ ܐܡܪܝܢ ܐܢ ܠܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܓܠܝܣܛܐ ܓܒ ܗܘ ܠܐ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܗܘ ܒܟܬܒ ܕܐܠܗܐ ܕܓܠܝ ܘܕܟܝܣ ܗܘ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ ܘܡܢ ܠܬܚܬ ܕܡܣܦܪܐ ܕܫܡܗܬ ܓܢܣܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܦܫܝܩܬܐ ܕܒܪܝܡܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ ܐܦ ܗܠ ܒܗ ܕܣܠܩ ܡܢ ܠܬܚܬ ܘܐܦ ܗܠ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ ܒܣܦܪ ܦܫܝܩܬܐ ܕܒܪܝܡܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ ܐܦ ܗܠ ܒܗ ܕܣܠܩ ܡܢ ܠܬܚܬ ܘܐܦ ܗܠ ܒܗ ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ ܕܐܡܪ ܐܢ

ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܘ ܕܗܠܝ.

ܐܠܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܢ ܕܠܐ ܡܬܠܡܕ ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܟܬܒ ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܦ ܠܡܢ ܕܡܬܒܠܒܠ ܡܢ ܒܬܪ ܥܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗ

frère du mari entrera chez elle; qu'il se la prenne pour femme et demeure avec elle, et qu'il arrive que le fils qu'elle enfantera ressuscite le nom de celui qui est mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël[1]. Si de plus celui qui est mort sans enfants n'avait pas de frère, un autre parmi ceux qui lui étaient proches parents selon la race (γένος) prenait sa femme même, en vue de lui susciter une postérité. Car c'est à celui qui est mort, ainsi que vous l'avez entendu maintenant, qu'était assigné ce fils selon la Loi (νόμος); et cette sorte (εἶδος) de mariage s'appelait « proche parenté de race (γένος) ». Et si le parent qui était le plus proche ne voulait pas prendre, comme il convient, la femme de celui qui était mort, c'est celui qui après lui était le plus proche parent selon la race (γένος) qui nécessairement acceptait le mariage même. Car la Loi (νόμος) elle-même prenait soin de susciter une postérité à celui qui n'avait pas eu d'enfants et était mort.

Cela est écrit clairement dans Ruth; (et) ce livre aussi fait partie des divines Écritures. Un certain Booz, en effet, qui voulait * prendre en vue du mariage Ruth, qui avait été la femme d'un certain Mahalon, son parent, lequel était mort sans enfants, dit à celui qui avant lui était le plus proche parent selon la race (γένος) de celui qui était mort : *Si tu es le plus proche parent* * L. fol. 208 r° a.

1. Deut., XXV, 5-6.

[1]ܐܢ ܠܐ ܐܢܬ ܩܪܝܒ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢ

ܚܬܠ ܡܚܡܕ ܒܝܫܥ ܕܢܬ ܠܗ ܐܡ ܚܕ ܒܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܟܡ ܡܗܝܠ
ܐܚܐ ܒܥܡܪ ܗܕ ܪܐܚ ܗܕܐ ܒܡܚ ܐܡܪ ܡܕ ܒܥܡ ܕܐ ܠܡܚܡܕ ܐ ܡܚ
ܒ ܡܕܐ ܐܠܡ ܡܗܡ ܒܕܟ ܒܗ ܗܕ ܠܡܚܡܕ ܐܠܗܐ ܕܐ ܡܚܡܕ
ܡܐ ܚܡܠ ܐܠܗܐ ܡܚܡܕ ܐܝܬ ܒܟ ܡܗ ܐܡ ܒܗ ܡܚܡܕ ܐܠܗܐ
ܟܡ ܒܗ ܒܕܟ

ܐ ܡܢ ܡܗ ܒܗ ܟܡ ܚܡܠ ܐܚܕ ܒ ܡܗ ܒ ܟܡ ܡܚܡܕ ܡܟܡ ܡܐ
ܐܚܕ ܒܡ ܒܗ ܡܗ ܒ ܡܚ ܐܚܕ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ
ܡܬܠ ܡܗ ܒ ܡܚ ܐ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ
ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ ܡܚ

ܚܟܡܘ: ܐܠܐ ܕܗܐ ܐܝ ܚܕ ܫܒ ܐܚܐ ܐܚ. ܐܚ ܕܥ ܚܐܚ ܕܐ ܡܘܕܥ ܒܫܗܬܐ
ܚܟܫܥ. ܐܦ ܫܐ ܚܐ ܚܐܚ ܚܫܐ ܐܚ. ܐܘܟܟܘ ܒܡ ܚܟܟܘ ܚܟ
ܡܟܐ ܟܟܘ ܐܫܐ ܫܐ. ܡܟܟ ܡܟܟ ܡܟ ܐܟܟ ܐܟ. ܐܟܟܘ ܟܐܘܟܟ. ܟܟ
ܟܐܘܟܟ. ܐܟ ܟܟܟ ܟܟܟ ܟܟ ܟܟ. ܐܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ
ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ ܟܟ

ܒܗ ܕܗ ܡܢ ܟܠ ܐܝ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܒܗܕܐ ܒܗܕܐ ܥܡܐ ܒܥܡܐ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܐܝ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܒܗܕܐ ܒܗܕܐ ܥܡܐ ܒܥܡܐ
ܗܘ ܕܚܕ: ܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐ ܐܢ ܐ ܐܠܐ ܗܝܟܐ: ܐ ܐܢ ܐ ܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐ ܐܢ ܐ ܐ ܐܠܐ ܗܝܟܐ:
ܡܕܡ ܕܚܕ: ܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐ ܐܢ ܐ ܐ ܐܠܐ ܗܝܟܐ: ܐ ܐܢ ܐ ܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐ ܐܢ ܐ ܐ ܐܠܐ ܗܝܟܐ:
ܐ ܐ ܐ

ܕܬܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܕܝܘܣܦ ܕܒܝܬ ܕܐܢܫ ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܕܒܝܬ ܕܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ

ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܝܘܕ ܥܕ ܝܘܣܦ ܕܐܝܟ ܕܠܘܩܐ ܐܦ ܗܘ ܒܫܪܪܐ ܡܫܟܚ ܕܝܠܕ ܒܢ ܐܢܫ ܐܝ ܕܒ

ܕܗܘ ܝܘܡ ܕܗܘ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܕܘܝܕ ܒܪ ܐܒܪܗܡ: ܘܗܫܐ ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܒܝܠܕܬܗ ܕܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܒܘ ܐܢܘܢ ܒܚܕ ܠܒܚܕ. ܐܬܚܙܝܬ ܒܒܛܢܗ ܕܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܒܛܢܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ. ܗܫܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܒܛܢܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ

comme προοίμιον, c'est-à-dire commencement, de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) le
récit de la nativité de Jean, le Baptiste et le précurseur, * qu'il eut raconté * f. 101. 209 r° a.
l'annonce de l'archange Gabriel à la Sainte Vierge, la conception qui (est)
du Saint-Esprit et la naissance divine et admirable, qu'il eut écrit d'une
manière différente beaucoup d'autres (faits) et qu'il eut dit que, alors que
Jésus était âgé de trente ans selon l'âge du corps, il vint au Jourdain et
fut baptisé, ou plutôt (μᾶλλον δέ) baptisa les eaux par sa descente, leur
donna la sanctification et en fit pour nous-mêmes un bain parfait — (car
elles sont) saintes, (opèrent) la purification de tout péché et (sont) pleines de
tous les dons de l'Esprit — c'est alors qu'il commence à exposer la généa-
logie (γενεαλογία), en comptant les personnes (πρόσωπον) dont la parenté de race
(γένος) selon la Loi (νόμος) est connue. Il paraît n'importe comment faire ce
qui n'est pas en son temps (et) qui ne convient pas, comme s'il était éveillé
du sommeil, et c'est après trente ans qu'il fait l'exposé et le récit de la race
(γένος). Or le récit paraîtra également être bien en son temps, si nous men-
tionnons quel est l'objet de la parenté de race (γένος) légale. Qu'est-il ? C'est
qu'un fils soit, par suite d'un second mariage, à celui qui est mort sans
enfants, qu'il lui soit attribué et assigné (comme) sien, même après sa mort,
et qu'il ressuscite son nom. Que ce soit là, en effet, ce qu'ordonnaient les

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܗܫܐ ܒܫܡܥܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܦ ܬܘܕܟܪܢܐ ܘܨܠܡܐ ܕܒܗ ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܗܫܐ ܒܫܡܥܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܦ ܬܘܕܟܪܢܐ ܘܨܠܡܐ ܕܒܗ ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ

ܠܗܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܥܡܕܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܫܡܝܐܝܬܐ ܡܫܟܚ ܠܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܐܢܚܢܢ ܘܒܬܪ ܕܒܗ ܒܥܠ ܡܬܬܝܐ ܒܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܣܒܪ ܩܝܡܬܗ ܕܡܝܬܝܢ ܗܕܐ ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܘܩܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܕܐܬܥܡܕ ܡܫܝܚܐ ܐܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܝܪ ܠܗ ܕܟܪ ܬܘܠܕܬܐ ܕܢܣܒ ܕܒ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܗܫܐ ܒܫܡܥܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܦ ܬܘܕܟܪܢܐ ܘܨܠܡܐ ܕܒܗ ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ

ܗܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܥܡܕܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܫܡܝܐܝܬܐ ܡܫܟܚ ܠܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܐܢܚܢܢ ܘܒܬܪ ܕܒܗ ܒܥܠ ܡܬܬܝܐ ܒܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܣܒܪ ܩܝܡܬܗ ܕܡܝܬܝܢ ܗܕܐ ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܘܩܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܕܐܬܥܡܕ ܡܫܝܚܐ ܐܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܝܪ ܠܗ ܕܟܪ ܬܘܠܕܬܐ ܕܢܣܒ ܕܒ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܗܫܐ ܒܫܡܥܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܦ ܬܘܕܟܪܢܐ ܘܨܠܡܐ ܕܒܗ ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ

ܗܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܥܡܕܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܫܡܝܐܝܬܐ ܡܫܟܚ ܠܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܐܢܚܢܢ ܘܒܬܪ ܕܒܗ ܒܥܠ ܡܬܬܝܐ ܒܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܣܒܪ ܩܝܡܬܗ ܕܡܝܬܝܢ ܗܕܐ ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܘܩܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܕܐܬܥܡܕ ܡܫܝܚܐ ܐܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܝܪ ܠܗ ܕܟܪ ܬܘܠܕܬܐ ܕܢܣܒ ܕܒ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܗܫܐ ܒܫܡܥܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܦ ܬܘܕܟܪܢܐ ܘܨܠܡܐ ܕܒܗ ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ

paroles sacrées, nous l'avons entendu maintenant, en sorte en vérité qu'alors il y avait en cela même un symbole (τύπος) et une image (εἰκών) et de l'adoption et de la résurrection.

C'est donc, parce que le baptême donne l'adoption véritable et céleste, en nous montrant enfants de Dieu, et qu'il s'accomplit dans la mort de Jésus et dans l'espérance de la résurrection, c'est pour cela que le divin Luc, après que Jésus fut baptisé, a mentionné la généalogie (γενεαλογία) légale, qui présente l'ombre de l'adoption, pour montrer que ce symbole (τύπος) a été confirmé par la vérité et que l'état maladif de la Loi (νόμος) a été ramené à la santé par la grâce. C'est pourquoi, en effet, il fait monter la généalogie (γενεαλογία) aussi du bas vers le haut et la dresse jusqu'à Dieu, en faisant connaître que la grâce, qui vient par le baptême, nous élève et (nous) fait monter jusqu'à la parenté de race (γένος) divine, lorsqu'elle nous fait enfants de Dieu, de même que l'union du mariage, qui (a lieu) après la transgression du commandement par Adam, et la naissance qui en (vient) nous ont fait descendre en bas. [Lat. 299 r° b.] C'est en accomplissant l'image de cela que Matthieu a fait descendre la généalogie (γενεαλογία) naturelle vers le bas, en la faisant rouler comme une roue.

Et (que) le baptême ait la force de l'adoption, Paul en témoigne, (lui) qui

ܘܡܕܡ ܒܫܡܗ ܢܫܡ ܗܘ ܕܐܡ ܕܐܝ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܠܐ ܡܥܡܕ ܒܗ ܟܠ ܡܕ ܕܐܝ ܠܡܐ ܕܐܝ ܒܗ ܡܬܐ ܕܢܫܡ. ܠܐ ܡܥܡܕ ܒܗ ܟܠ ܡܕ ܕܐܝ ܠܡܐ ܕܐܝ ܒܗ ܡܬܐ ܕܢܫܡ.

ܘܐ ܕܐܝ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܕܐܝ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܕܐܝ ܕܐܡ ܗܘ ܕܐܝ ܒܗ ܡܫܬܡܫ: ܒ ܟܡ ܕܐܝ ܕܐܡ ܗܘ ܕܐܝ ܒܗ ܡܫܬܡܫ

ܕܢܗܝ ܠܗ ܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܫ ܒܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܐܦ ܗܘ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܥܡܕܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܫܝܚܐ.
ܐܦ ܗܘ ܒܥܡܕܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܥܡܕܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܫܝܚܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܥܡܕܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܥܡܕܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܫܝܚܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܥܡܕܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܩܒܪܐ ܕܐܚܪܢܐ.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܝܚܐ ܕܐܡܡܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܐܓܪܬܗ ܕܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܝܬܐ ܩܝܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܐܦ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܩܝܡܐ ܠܡܝܬܐ ܠܡܢܐ ܐܦ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܙܟܝܬ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܒܗ ܕܐܦ ܒܫܠܡܐ
ܪܒ. ܥܡ ܟܠ ܕܒܥܝܢ ܒܟܠ. ܐ̈ ܐܦ ܥܡ ܡܢ ܕܡܬܚܙ ܐܠܐ ܕܐܠܗܗ.
ܐܦ ܐܢ ܗܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܕܝ ܐܦ ܐܦ ܗܘ ܐܝ ܕܐ ܥܡ ܟܠ ܐܠܗ ܒܗ ܐ
ܟܠ. ܗܐ ܐܦ ܐܢ ܫܘܒܚܐ. ܕܐܦ ܐܦ ܗܘ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕ ܕ ܕ

ܘܠܡܢܐ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܠܗ ܗܟܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܫܡ ܕܫܐܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟ ܒܫܡܝܐ ܘܒܥܠ ܟܠ ܒܪ ܢܫܐ

ܗܘ ¹ܐܦܘܠܘܢ ܕܠܐ ܒܝ ܐܝܬ ܗܘ ܕܢܫܐܠ ܠܗ ܕܠܐ ܢܪܚܡ ܠܗ ܕܐܦ ܗܘ.
ܠܡܐ ܕܠܐ ܒܝ ܡܒܥܐ ܕܢܗܦܟ ܠܗ ܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܐ ܥܠ ܡܠܬܐ
ܕܡܫܬܟܚ ²ܒܝ ܡܒܥܐ ܠܐ ܠܡܫܡܥ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܫܬܘܩ ܡܢ ܕܒܪ ³ܐܠܐ.
ܕܐܦ ܠܐ ܥܠ ⁴ܕܐܢܐ ܕܐܦ ⁵ܒܐ ܕܐܦ ⁴ܕܐܢܐ ⁵ܒܐ ⁴ܕܐܢܐ ⁵ܒܐ ⁴ܕܐܢܐ ⁵ܒܐ

possèdent leur impureté, j'arrête l'homélie elle-même, qui aboutit à être démesurée, et je glorifie le Christ, qui nous a délivrés d'une telle erreur et nous a libérés de la servitude des démons. A lui soit la gloire dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il !

Fin de l'homélie XCV.

* مقالة سادسة وتسعون

* L. fol. 210 r° a.

مقالة سادسة وتسعون في ابتداء المقالة وفي سؤال آخر من السؤالات التي سئل عنها

مقالة سادسة وتسعون — ٥٩

قد علمت أن آذانك مرتاضة بسماع الدسمات الإلهية وفي مشاهدة الكلام الذي هو أنفع من كل شيء وأجل. لأنه يقال إنه يغتذي به النفوس العقلية وفيه تتربى وفيه تنمو وبه تكمل وفيه تتسع لقبول الحياة التي لا تفنى. وفيه تتمكن من الشبع الذي لا يزول. وفيه تتسع لقبول الفرح الذي لا يُنطق به. وفيه تمتلئ من الخيرات التي لا تُحصى. وفيه تتسع لقبول الحياة التي لا تنقطع

ܒܡܐ ܐܦ ܗܘ ܐܡ̈ܪ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܗܠ̈ܝܢ ܒܫ̈ܦܥ ܐ̈ܝܟ ܕܐܡ̈ܪ ܗܘ ܕܐܡ̈ܪ ܠܗ ܐܢ ܐܫܒܥ ܒ
ܒܡ̈ܬܝ ܕܐܬܓܠܝ ܒܝܩܪ̈ܟ ܠܝ ܡܪ̈ܝ ܐ̈ܝܟ ܕܟ̈ܬܝܒ ܒܡ̈ܫܠ̈ܝ ܕܫ̈ܠܡ ܐ̈ܝܟ ܕܐ̈ܝܬ ܠܗ ܡ̈ܠܐ ܕܡ̈ܫܟ̈ܚ
ܠܐ̈ܕ̈ܢ̈ܐ ܕܡ̈ܫܡ̈ܥ̈ܢ ܘܒ̈ܪ̈ܝ ܠ̈ܒ ܘܡ̈ܚ̈ܕ̈ܐ ܒ̈ܗ ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܟ̈ܚ ܕ̈ܐ̈ܝܬ ܠ̈ܗ ܡ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܘ̈ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܚ ܠ̈ܗ
ܒ̈ܗ ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܟ̈ܚ ܕ̈ܡ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ܬ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܚ ܠ̈ܗ ܡ̈ܠ̈ܐ

ܐܠܐ ܕܐܦ ܥܠ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܡܥ ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܝܬ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܢ ܒܗ ܐܠܐ ܕܐܦ ܥܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܢ ܒܗ

ܒ ܡܢ ܗܕܐ ܕܟܬܒ ܡܬܝܘ ܟܠ ܝܘܚܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܡ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܒܪܗܡ ܥܕ ܕܕܘܝܕ ܐܪܒܥ ܣܥܪ ܕܪ̈ܐ ܘܡܢ ܕܕܘܝܕ ܥܕ ܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܐܪܒܥ ܣܥܪ ܕܪ̈ܐ ܘܡܢ ܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܥܕ ܡܫܝܚܐ ܐܪܒܥ ܣܥܪ ܕܪ̈ܐ ܗܐ ܟܕ ܡܢܐ ܘܡܠܐ ܕܟܠ ܕܪ̈ܐ ܐܢ ܡܢ ܕܐܡܪ ܘܡܢ ܕ

paternel, il demanda à Dieu la sagesse. Et celui qui désire qu'on lui fasse une bonne demande allait être prêt et il lui fit cette révélation divine, en s'exprimant en ces termes : *Parce que ceci a été dans ton cœur, que tu n'as pas demandé la richesse des biens, ni la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, que tu n'as pas demandé des jours nombreux et que tu as demandé pour toi la sagesse et l'intelligence, pour juger mon peuple sur qui je (t')ai fait régner, je te donne et la sagesse et l'intelligence, et je te donnerai la richesse, et les biens, et la gloire*[1]. Et il nous apprend d'un côté ce qu'il faut que nous demandions, (et) d'un autre côté ce que nous recevrons ainsi que dans une part supplémentaire. Car, lorsque (Salomon) eut bien demandé la sagesse, outre que (Dieu) la lui a donnée, il lui a ajouté également tous ces autres (biens), parce qu'en vérité, lui aussi, il est encore celui qui a dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera ajouté*[2].

Mais celui qui avait été honoré de tels dons oublia celui qui l'avait honoré; il devint complètement irraisonnable, il s'éloigna des commandements de celui-ci, il s'enivra dans son intelligence de l'amour des plaisirs (φιληδονία), il devint tout entier (d'homme) des délices et de l'impudicité qui naît de là, en sorte qu'il se précipita même dans l'idolâtrie (δεισιδαιμονία) et

1. II Paral., I, 11-12. — 2. Matth., VI, 33.

ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠ ܕܝܠܗ ܕܐܢ ܢܫܝ ܟܪܝܗܝܢ ܠܒܬܪ ܐܠܗܗܘܢ. ܘܡܝܕ ܐܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܚܛܗܐ ܕܐܬܪ ܒܗ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܪ ܡܢ ܕܡܪܝܐ ܕܢܩܡܬܐ ܒܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܗܟܢܐ ܒܝܘܡܝܟ ܐܥܒܕ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܘܝܕ ܐܒܘܟ ܐܠܐ ܡܢ ܝܕ ܒܪܟ ܐܫܕܝܢ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ. ܒܪ ܠܟ ܠܒܪܟ ܠܐ ܐܫܕܝܢ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܫܒܛ ܚܕ ܠܒܪܟ ܡܛܠ ܕܥܒܕܝ ܕܘܝܕ ܘܡܛܠ ܝܪܘܫܠܡ ܕܒܚܝܬ ܒܗ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܛܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܬܠ ܠܗ ܠܪܒܥܡ ܒܪ ܢܒܛ ܥܒܕ ܕܫܠܡܗ ܘܩܡ ܥܠ ܡܪܗ ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܒܩ ܠܗ ܪܘܒܐ ܕܥܡܐ ܘܐܬܠ ܠܗ ܠܒܪ ܫܠܡܘܢ ܕܫܒܩ ܠܗ

ܐܝܟ ܕܗܘ ܒܪ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܐܬܦܠܓ ܒܬܪ ܐܝܟ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܦܠܓ

manière servile avec la première place et qu'il se fut élevé jusqu'à l'ignominie la plus grande, la plus notoire et (la plus) connue, il se dresse à la façon d'un adversaire et à la façon d'un rebelle même contre Dieu, qui se refusa encore à le châtier (et), par un prophète envoyé pour cela, lui cria d'avance ces (paroles) : *Et il arrivera que, si tu gardes tout ce que je t'ordonne et si tu marches dans mes voies, je serai aussi avec toi et je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti (une) à David*[1].

Quelle est donc sa pensée, qui combat contre Dieu (θεομάχος), de révolte
L. fol. 211 r° a. et de rébellion contre lui, (pensée) qui est vraiment servile, méchante et de mauvaise manière? Comme la Loi (νόμος) ordonnait, en effet, que tout le peuple montât à Jérusalem et y offrît des sacrifices dans la maison du Seigneur, lorsque ce méchant eut craint que ses sujets, en s'éloignant de lui, ne reconnussent le royaume légitime, qui durait à Jérusalem, il invente et trouve de lui-même un culte d'idoles et il fait fondre deux génisses d'or, et il dit à ces hommes privés d'intelligence (ἄνοος) — car il me faut citer en propres termes les paroles mêmes du Livre divin — *Qu'il vous suffise d'être montés à Jérusalem! Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte*[2]. Et, de la sorte, il produit dans les malheureux eux-mêmes un

1. III Rois, XI, 38. 2. III Rois, XII, 28.

ܗܘ ܕܚܙܝ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܐܢ ܟܚܕܐ ܕܚܪܕܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܦ ܕܚܪܕܠܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ.

ܘܟܕ ܐܬܝ ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܐܢ ܟܚܕܐ ܕܚܪܕܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܦ ܕܚܪܕܠܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܟܘܠ ܡܕܡ: ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ: ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ.

ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ: ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ.

ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ.

ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ.

ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܫ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܗܪ ܗܢ ܛܘܪܐ ܗܐ ܐܙܠ ܗܠܟ ܡܢ ܗܐ ܠܗܐ ܘܗܐ ܬܬܥܩܪ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟܘܠ ܡܕܡ.

oubli complet et parfait de celui qui est vraiment Dieu; et, dès lors, tous ceux qui après lui reçurent ce royaume souillé et haïssable pour Dieu suivaient l'erreur et ils recevaient et héritaient l'impiété plutôt que (μᾶλλον...ἤ) la première place.

Lors donc que ces deux royaumes, celui en vérité qui s'appelait Juda, lequel était gouverné d'après les commandements de la Loi à Jérusalem et par là était agréable au Dieu véritable et unique, et celui en vérité d'Israël, qui durait à Samarie d'une manière rebelle et adorait les veaux d'or d'une façon athée, étaient ainsi divisés et ne se mélangeaient en rien, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, prend pour lui en vue du mariage la fille d'Achab, roi d'Israël, qui surpassait en impiété tous ceux qui avaient été avant lui, dont le nom était Athalie, et il se produit un commerce charnel qui irrite Dieu, par suite duquel il engendra Ochozias, dont Matthieu n'a pas fait mention dans la généalogie (γενεαλογίᾳ). Et, lorsqu'il a passé sous silence, après lui, aussi Joas, et aussi Amasias, et semblablement les trois, ce n'est pas pour cela qu'il plaisait au Dieu qui s'est incarné de ne pas sembler descendre par génération d'une telle race (γένος). Comment, en effet, (cela plairait-il) à celui qui a choisi d'avance pour lui de laver

ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܫܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܟ ܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ ܠܥܠ ܘܕܒܐܪܥܐ ܬܚܬ ܘܕܒܡܝܐ ܡܢ ܬܚܬ ܐܪܥܐ ܠܐ ܬܣܓܕ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܬܦܠܚܢ ܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܝܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܐܠܗ ܩܢܐ ܕܦܪܥ ܚܛܗ ܕܐܒܗ̈ ܥܠ ܒܢ̈ܝ ܥܠ ܬܠܬ̈ܐ ܘܥܠ ܪܒ̈ܥܐ ܕܣܢ̈ܐ ܠܝ ܘܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܐܠܦ̈ܐ ܕܢ̈ܛܪܝܢ ܠܦܘܩܕܢܝ ܘܠܡܨܛܪ̈ܝܟ ܘܠܡܢ̈ܛܪ̈ܝ ܦܘܩܕܢ̈ܝ ܘܠܡܢ̈ܛܪ̈ܝ ܦܘܩܕܢ̈ܝ ܕܢ̈ܛܪ̈ܝܢ ܠܝ ܘܥܒ̈ܕܝ ܛܝܒ̈ܘܬ̈ܐ ܥܠ ܐܠܦ̈ܐ

ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܩܕܡ ܠܗ ܒܟܠ ܕܟܠ ܒܝܬ ܝܪܒܥܡ ܒܚܛܗ ܗܠܟ ܒܡܫܟܒ ܕܠܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܣܒ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܠܟܠ ܗܢܘܢ ܕܒܥܕܢ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܚܬܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܪܝܫ ܐܦ ܠܗ ܠܕܘܝܕ ܩܕܡ ܠܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ

En effet, si ce n'est pas d'une manière utile et conforme à l'économie qu'à cause de ceux qui d'entre les Juifs ont cru il a passé sous silence Ochozias, Joas et Amasias, mais (si) c'est vraiment à cause de la punition des péchés paternels, il fallait d'abord que, lui, Joram fût passé sous silence, lui qui a pris la fille d'Achab, lequel était plus idolâtre (δεισιδαίμων) et (plus) impie que tout.

Il faut, en effet, que ce qui est dit : *Moi, je suis un Dieu jaloux qui punit les péchés des pères sur les fils*[1], se comprenne, non pas comme si les fils étaient punis pour les péchés paternels, mais en raison des péchés qu'ils commettent eux-mêmes, toutes les fois qu'ils font ressembler leur péché à celui de leurs pères, qu'ils poursuivent et imitent l'impiété de leurs parents et qu'ils sont vraiment leurs fils à cause de l'imitation de la méchanceté. Car c'est ainsi que nous avons l'habitude de dire au sujet de ceux qui imitent la méchanceté paternelle : « Vraiment un tel est fils de son père ». C'est pourquoi encore le Seigneur aussi n'a pas dit simplement : *Il punit les péchés des pères sur les fils, sur la troisième et la quatrième génération;* mais il a ajouté : *Ceux qui me haïssent*[2], c'est-à-dire : « Toutes les fois qu'ils suivront la haine de leurs pères pour Dieu ».

Parfois, en effet, pour certains d'une part il retarde la punition elle-

1. Ex. XX, 5. — 2. Ex., XX, 5.

ܗܘ ܕܟܕܡܗܝ ܕܥܒܕ. ܒ ܡܕܝܢܬ[1] ܟܠܡܕܡ ܒܡܕܡ. ܐܡܬ ܡܢ ܗܘ
ܡܢ ܕܡܬ ܒܡܫܟܚ. ܐ ܠ ܐ ܐܝܠ. ܡܢ ܗܢ ܗܘ ܫܠ ܒܡܕ.
ܟܠܡܕܡ ܐܝܢ ܒܡܢ ܒܡܐ ܒ ܡܢ ܒܡܐ ܐ ܐܝ ܐ ܐ ܐ

ܕܫܡܥ ܚܢܥܐ ܒܫܘܠܡ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܠܗ ܐܢܐ ܠܐ ܐܠܗ ܐܢܐ ܠܐ ܐܠܗ ܐܢܐ

ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܢܝ ܐܡܝܐ ܘܠܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܡܝܐ ܐܠܐ ܐܪܒܥ ܕܪ̈ܒ̈ܥ ܐܝܟ ܕܐܬ̈ܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܡܝܐ ܠܐ ܐܪܒܥ ܐܠܐ ܬܠܬ ܕܪ̈ܒ̈ܥ ܐܝܟ ܕܐܬ̈ܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܡܝܐ ܬܠܬ ܕܪ̈ܒ̈ܥ ܕܐܬ̈ܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܡܝܐ ܐܠܐ ܐܪܒܥ

ܠܐ ܐܒܗܬ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܚܕ ܒܚܕ ܕܝܠܗ ܢܡܘܬ. ܒܟܠ ܚܕ ܒܚܛܝܬܗ ܢܡܘܬ ܐܝܟ ܕܟܬܝ ܒܢܡܘܣ ܕܡܪܝܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܐܒܗܬ ܥܠ ܒܢܝ ܘܠܐ ܒܢܝ ܥܠ ܐܒܗܬ ܐܠܐ ܟܠ ܚܕ ܒܚܛܝܬܗ ܢܡܘܬ. ܐܝܟ ܕܐܬܝܠܦ ܠܗ ܒܣܝܡܘܢ ܟܐܦܐ ܒܫܘܠܝܐ ܕܝܠܗ ܕܐܡܪ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝ ܕܐܬ ܐܢܐ ܐܬܝ ܠܐ ܐܬܝ ܐܠܐ ܕܐܒܝ ܫܕܪܢܝ. ܘܐܝ ܕܐܬ ܐܢܐ ܐܬܝ ܠܐ ܐܬܝ ܐܠܐ ܕܐܒܝ ܫܕܪܢܝ

ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܫܬܟܚ ܠܚܕ ܕܡܫܬܐܠ ܘܢܚܙܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܣܬܟܠ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܢܫ ܘܕܗܢ ܥܠܡܐ ܕܒܬܪܒܐ ܐܬܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܝܪܡܝܐ ܘܠܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܝܬ ܘܕܫܡܝܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܒܛܒܥ ܗܘ ܐܝܬ ܐܦ ܒܗܢ ܕܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕ

ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠ ܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ ܫܐܠ ܡܢܝ ܘܐܬܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܡܬ

ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ ܥܕ ܕܝܠܕܬ ܒܪܗ ܒܟܪܐ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕ

ܘܐ ܕܠ ܐܡܪ ܕܗ ܕܡܢܬܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܗܒܡܪ ܘܐ
ܕܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܘܐ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܐ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܐ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܐ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ

ce n'est pas en grande partie que Joseph avait dans son esprit des dispositions beaucoup trop humaines, comment fuyait-il en Égypte? Lorsqu'il était fortifié en lui-même et affermi par les visions successives de l'ange, comment servait-il l'économie? Et, lorsqu'il fut de nouveau de retour d'Égypte, (comment) était-il dans le tremblement et la crainte, lorsqu'il apprit qu'Archélaüs régnait à la place d'Hérode, son père?

Cette (parole) : *Il ne la connut pas*[1], a donc été dite de l'union charnelle et du commerce charnel; (et) cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né*[2], ne doit pas être comprise en vue d'une distinction, comme si d'une part il ne l'avait pas connue avant qu'elle eût enfanté, et qu'il la connut d'autre part après l'enfantement.

Le Livre divin, en effet, a l'habitude de se servir d'une telle indication, non pas pour une certaine délimitation temporelle seulement, afin de renfermer d'une part ce qui est avant cette (indication), (et) d'autre part de laisser libre de soin et de réserve ce qui est après; mais il fait cela, dans de nombreux passages, également au sujet de ce qui est sans fin et sans limite. Et le prophète Isaïe d'un côté présente le Dieu de l'univers lui-même, qui dit aux enfants d'Israël : *Moi, je suis et, jusqu'à ce que vous vieillissiez, moi, je suis*[3],

1. L ܐܝܟ *sic*.

1. Matth., I, 25. — 2. Matth., I, 25. — 3. Cf. Isaïe, LXVI, XLVI, 4.

ܕܢܗܘܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܠܐ ܐܠܐ ܕܡ ܒܟܠܗ ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܥܠ ܗܢ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ
ܠܗ ܕܐܬ ܐܡܪ ܥܠ ܢܘܚ ܕܐܦ ܥܠ ܦܘܡ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܫܕܪ ܠܝܘܢܩܐ ܐܢ ܠܐ ¹ L. fol. 212 v° b.
ܐܢܐ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ
ܐܢܐ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ
ܐܢܐ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ
ܐܢܐ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ
ܐܢܐ ܕܐܬ ܐܡܪ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ ܥܠ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܦ

alors qu'il est évident que celui qui est en tout temps devait être même après qu'eussent vieilli ceux à qui est adressée ' la parole. Il est écrit, d'un autre côté, aussi au sujet de Noé : *Il envoya de l'arche* (κιβωτός) *un corbeau, pour voir si les eaux avaient cessé; et, lorsqu'il fut sorti, il ne revint pas, jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre*[1]; et (cela), quoiqu'il ne revint pas non plus après que les eaux eussent séché. ' L. fol. 212 v° b.

C'est donc ainsi qu'également au sujet de ce qui est proposé précédemment, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a dit cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils*[2], non pas comme s'il faisait une distinction et opposait au temps passé le temps futur, mais en affirmant cela par rapport à un temps sans fin. Car d'un côté il a affirmé avec soin le temps qui (est) avant l'enfantement, lorsqu'il a dit : *Il ne la connaissait pas*[3], parce qu'en vérité c'était le temps qui présentait l'hypothèse du commerce charnel et où il y avait un doute. D'un autre côté, lorsque ce (temps) eut été déclaré en propres termes qu'il était exempt de l'union charnelle, il te permet personnellement, même quand il s'est tu, de considérer par manière de conséquence ce qui doit (arriver), (à savoir) qu'après la conception divine et digne de louange, celle qui a conçu d'une manière si digne de Dieu (θεοπρεπῶς) n'était pas dès lors sujette à l'émission de la semence virile.

1. Gen., VIII, 6-7. — 2. Matth., I, 25. — 3. Matth., I, 25.

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܐ ܐܢܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝ ܥܕ ܣܘܦ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܠܐ ܫܟ ܕܗܘ ܕܥܡܗܘܢ ܐܦ ܠܐ ܒܬܪ ܣܘܦ ܥܠܡܐ ܗܘ ܕܗܘ ܥܡܗܘܢ ܐܦ

tout[1]. (Et) il n'est pas devenu seulement, mais il était, aussi par nature, le premier-né avant les siècles; et c'est éternellement qu'il était engendré par Dieu et Père, ainsi qu'on peut le trouver dans la même lettre écrit en ces termes : *Celui qui est l'image* (εἰκών) *du Dieu invisible, le premier-né de toute la création*[2]. A cause de tout cela, après que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) eut dit : *Son Fils*, c'est d'une manière indéterminée qu'il a continué ensuite : *Premier-né*.

J'omets, en effet, de dire que ce n'est pas nécessairement que celui qui est premier-né pour sa mère est premier-né de plusieurs (frères); car il se peut que quelqu'un soit et premier-né et fils unique. Ceux de la maison de Jacques étaient d'une part fils de Joseph, par suite de mariages qui précédaient, (et) d'autre part ils étaient dits, par manière de conséquence, frères de Jésus, à cause de l'économie, parce que Joseph aussi passait pour être son père. C'est pourquoi Luc également, dans les Actes (Πράξεις), s'exprime ainsi : *C'étaient tous ceux-ci qui persévéraient ensemble dans la prière avec les femmes, avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses frères*[3]; et (cela), quoique, s'ils eussent été d'elle, il lui fallût dire : « Avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses fils ». Mais, on ne voit absolument nulle part que les Évangélistes (Εὐαγγελιστής

1. Col., I, 18. — 2. Col., I, 15. — 3. Act., I, 14.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪܘܗܝ ܘܐܬܒܗܬ ܒܫܪܪܐ ܘܡܬܟܠܡ ܥܠ ܡܐ ܕܫܦܝܪ ܠܟܠܟܠܬܐ ܀

ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܝܠܕܬܐ ܕܒܣܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪܩܢ ܐܝܬ ܠܢ ܘܣܝܡ̈ܝܢ ܠܗ ܒܫܘܠܡ̈ܐ ܕܝܩܪܗ ܘܒܫܪܪܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗܘܢ ܗܝ ܬܠܝܬܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܐ ܐܬܦܠܓ ܘܠܐ ܐܬܪܒܝ ܒܗ ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܐܬܚܠܦ ܐܬܒܣܪ ܗܘ ܕܚܕ ܗܘ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܬܪܝܢ ܠܐ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܬܪܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܝ ܡܢ ܬܠܬ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܬܠܬ ܡܢ ܬܠܬ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܬܠܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܬܠܬ ܡܢ ܬܠܬ ܐܝ ܡܢ ܐܠܦ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠܦ ܡܢ ܐܠܦ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܐܠܦ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܦ ܡܢ ܐܠܦ ܐܝ ܡܢ ܪܒܘ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒܘ ܡܢ ܪܒܘ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒܘ ܡܢ ܪܒܘ ܐܝ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐܝ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܝ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐܝ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܝ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐܝ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܪܒ̈ܘܬ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܝ ܡܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܡܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐ̈ܠܦ̈ܢ ܐܝ ܡܢ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܐܢ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܡܢ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܢ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܡܢ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܐ̈ ܡܢ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܪ̈ܒ̈ܘ̈ܬ

* مداهنا وامحم معدا

* f. 64, 21 r° b.

حل مرحمدا بعضيا اعلا*

---

٢٩ — مح هنعد ابا كيم ابحاما بحاما حيا منم محلهف ه'عم: محلا نعا بحلة ابحلاهم معمسا فحلب كة كحدحا ه'اغ: مبحنة محدحا مح معمسر: مح حلجعما محلهف معدحا.. مسا حنبحلة كما هنوبا سحدحاسا اعلا محلاحل ابا دممس.. معنمحا مندحا سنا ابا كة.. بحمم حنثبا ممم ابحا كمجنا مح مح كقلا محي بحمما امر مح محمقا.. محلل اي بحلة حيا ابا كة محدحاا مح اصبا بهنة[1] ابح*

حيا مح امحة.. سيا اه حد مندحا بغم بمعنه معمسا.. مح حل مدمم امر مح ممدحا فزحد.. مس فيا مدنمحا.. هحنا مم بزا

1. L. *in margine* : مبهنة.

* HOMÉLIE XCVII

* f. 64, 21 r° b.

Sur Thècle[1], la première des martyres.

Lorsque j'entends David, dans un esprit prophétique, symboliser et figurer d'avance l'Église, adresser la parole elle-même à son chef, qui est le Christ, et dire : *La reine s'est tenue à ta droite, revêtue d'un habit d'or et offrant un aspect varié*[2], aussitôt (et) sur l'heure, je suis conduit dans mon intelligence vers la vaillante martyre Thècle, et je la vois (comme) une colonne animée, qui par les faits mêmes donne à lire en elle-même ces paroles de la prophétie, comme dans des écrits, parce que c'était aussi de toute l'Église qu'elle possédait les vertus, lorsqu'elle les a reçues (toutes) à la fois.

(Et) l'Église est l'assemblée, c'est-à-dire la réunion, de ceux qui ont cru dans le Christ, laquelle se compose de chacun d'eux, ainsi que de ses

1. La fête de sainte Thècle avait lieu le 24 septembre. — 2. Ps. XLIV, 10.

ܗܘ ܕܟܠ ܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܫܡܝܐ ܘܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܒܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܒܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܢܫܡܐ ܘܪܘܚܐ ܘ

ܠܐܚܪܢܐ ܕܢܫܬܟܚ. ܐܦ ܗܟ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܢ ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܡܪܟܘܣ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܡܬܝ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܠܘܩܐ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܝܘܚܢܢ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܦܝܠܦܘܣ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܒܪܬܘܠܡܝ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܬܐܘܡܐ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܡܬܝ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܝܥܩܘܒ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܫܡܥܘܢ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܝܗܘܕܐ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܝܘܣܦ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܫܡܥܘܢ ¹ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܡܬܝ

(comme) un filet qui est excessivement prompt, ou plutôt (μᾶλλον δε) la λεξις, c'est-à-dire l'expression[1] : *Elle s'est tenue,* montre qu'il n'est pas prompt seulement, mais encore qu'il est parfait et complet. Car nous avons l'habitude de dire : « Un fait s'est tenu », « Un sens s'est tenu », c'est-à-dire a été accompli et est venu à la fin qui convient, ce qui surtout en vérité est confirmé également par la suite qui (vient) après. *La reine,* est-il dit, *s'est tenue à ta droite*[2], parce qu'il appartenait aussi à la reine de se tenir près du roi, à proximité, (elle) qui, par rapport à quoi que ce soit, ne souffre aucun manque. En effet, une fois qu'elle eut cessé de prendre conseil des dieux menteurs et des passions déshonorantes et qu'elle eut changé et pris une vie nouvelle et pure, en place de la conduite ancienne et souillée, elle s'est tenue parfaite, lorsqu'elle a été associée au roi et pour l'honneur et pour le nom, qu'elle est entrée avec lui dans la chambre à coucher (κοιτών) à la façon d'une épouse, qu'elle dit par l'intermédiaire du Cantique des Can-

1. Note marginale de L. : La locution ܙܩܝܡܬ qui existe en grec, écrite ܡܥܡܕܬ en langue syriaque et dans David et dans cette homélie, n'est pas l'expression que nous disons : « Elle s'est relevée de terre ou d'une chute », ou cette autre : « Elle s'est arrêtée, après une marche ou après une course, immobile dans un lieu ». Mais celle-là est différente et a ce sens : « Elle s'est tenue auprès de quelque chose, elle s'est approchée, elle a été présente, voici (elle est) proche, voici (elle est) présente, voici elle est à proximité, voici elle est auprès de quelque chose ». J'ai mis tout cela à son sujet, sans avoir pu encore montrer son sens. Cette expression d'autre part se dit aussi à la place de : « Elle a été montrée, elle a été connue, elle a été expliquée ». — 2. Ps. XLIV, 10.

ܡܠܟܐ ܥܒܕ ܠܝ ܠܒܝܬ ܡܟܝܠ ܗܘ ܠܝ

ma fille, vois et prête ton oreille, et oublie ton peuple et la maison de ton père, et le roi désirera ta beauté[1].

Quelqu'un me dira peut-être, en entendant ces (paroles) : « Tu as oublié, ô celui-là, que tu nous écris un éloge (ἔπος) de l'Église, et non pas de Thècle ». Mais, qu'il écoute, à la fois comme il convient et véritablement! Attends, ô bon, afin d'apprendre la beauté de l'image (εἰκών) originale, celle que la parole te trace, ainsi que sur un tableau, et alors tu sauras avec évidence que la martyre dont elle a peint l'image a ressemblé exactement à toute (cette belle apparence (εὐπρέπεια). Cependant, parce que, étant un auditeur fiévreux, tu n'accordes aucun pouvoir à la parole elle-même, (et) que tu nous poursuis relativement à ce qui précède, en frappant, pour ainsi dire, même avec un fouet, en arrêtant l'élan et en interrompant la course elle-même, examine à l'occasion de Thècle ce qui a été dit par moi et tu verras d'une façon simple que c'est par la personne (προσωπον) de l'Église * et par ce qui a été dit à son sujet que la martyre est gravée et figurée d'avance. Pourquoi, en effet?

* L. fol. 214 r° a.

* L. fol. 214 r° a.

Il y avait Paul, qui enseignait à Iconium, dans la ville qui possède la

1. Ps. XLIV, 11.

1. L *in margine* : ⲡⲁⲣⲁ.

ܫܪܝܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܡܠܠ ܒܗ. ܘܬܩܠܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗ̈ܝ ܘܒܝܬ ܡܠܟܐ ܩܪܝܒ ܗܘ ܒܝܘܬܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ̈ܐ ܕܒܥܠ ܒܬܘܠ̈ܬܐ ܘܒܥܠ ܒܬ̈ܘܠܬܐ ܕܐܬ̈ܝ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܓܫܡܐ ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܬ̈ܝ ܡܢ ܫܘܒܚ̈ܐ ܕܓܢ̈ܙܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ̈ܝ ܡܢ ܫܘܒܚ̈

ܗܘ ܕܡܢ ܗܢܐ ܐܡ ܕܐܡ ܒܗ ܒܥܠ ܒܥܠ ܕܐܡ ܗܘ

ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܕܐܬܚܒܫ ܒܗ ܘܐܬܬܠܨ ܒܡܠܝ ܕܦܘܠܘܣ ܕܗܘ ܒܢܝܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܒܪ ܓܘ̈ܐ ܕܐܬܬܝܠ ܠܡܚܙܐ ܠܡܕܒܪ ܒܓܘ̈ܫܡܐ ܕܐܬܬܝܠ ܠܡܚܫܒ ܕܗܘ ܠܐ ܒܥܕ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܐܦ ܒܗ ܕܐܬܬܝܠ ܠܡܚܫܒ ܕܗܘ ܠܐ ܒܥܕ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܐܦ ܒܗ ܕܐܬܬܝܠ ܠܡܚܫܒ ܕܗܘ ܠܐ ܒܥܕ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܐܦ ܒܗ ܕܐܬܬܝܠ ܠܡܚܫܒ ܕܗܘ ܠܐ ܒܥܕ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܐܦ ܒܗ

là, alors qu'en vérité elle était attachée et clouée aux paroles de Paul, qu'elle édifiait à l'aide de celles-là l'homme intérieur, qu'elle s'imaginait les choses futures et qu'elle pensait qu'elle n'était plus dès lors dans un corps. Et Thamyris, épris d'un mauvais amour et vide de persuasion, changea nécessairement l'amour en haine. Car tels sont ceux qui perdent ce qui leur est cher.

Et, lorsqu'il fut venu vers Paul d'une part, avec de grandes forces[1] et avec des engins de guerre, il le conduisit (et) l'amena chez le proconsul (ἀνθύπατος), tandis qu'on le traînait. Après qu'il se fut approché du tribunal (βῆμα) du prince et qu'il eut parlé de la chasteté et de la foi telles qu'il se trouvait que Paul en parlât, il arrangea (tout) pour qu'il fût mené en prison. Quant à Thècle, d'autre part, qui pendant la nuit était venue se tenir auprès du docteur et du (prisonnier) chargé de chaînes — car elle l'entendit aussi dire : *La parole de Dieu n'est pas enchaînée*[2] — qui puisait abondamment aux flots de (son) enseignement, qui se répandait sur ses chaînes et qui embrassait ses liens et ses entraves, comme celles qui laissaient échapper la sainteté, il l'entraîna vers le juge, et non pas elle seule, mais unie en même temps au (prisonnier) chargé de chaînes et à l'Évangéliste. Lorsque celui-là eut flagellé Paul d'un côté, il le chassa; d'un autre côté, il livre Thècle, qui

1. Litt. : « Avec une main nombreuse ». — 2. II Tim., II, 9

ܕܝܢ ܠܗ ܕܐܦ ܗܝ ܐܬܠܡܕ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܒܚܫܐ ܕܐܫ ܒܫܒܝܠ ܡܫܝܚܐ. ܗܕܐ ܕܢܦܫ ܐܬܦܣܩ ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܬ ܠܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܕܕܝܢ ܐܠܐ ܥܠ ܩܕܡ ܗܝ ܕܐܡ ܐܦ ܟܠ ܓܒܪ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܓܒܪ ܘܐܢܬܬ ܒܫܪܪܐ ܘܒܟܠ ܟܠ ܓܘ

maternelle, je dis à celle de l'Église, sous le rapport de l'élévation principale? *Sur cette pierre*, en effet, dit notre Sauveur, *je bâtirai mon Église, et les portes du Schéol ne prévaudront pas contre elle*[1]. C'est pourquoi la flamme n'a pas vaincu la vaillante.

Quelqu'un, en s'avançant en public, nous dira : « En quoi la fille a-t-elle été inférieure à l'image (εἰκών) maternelle? Est-ce qu'elle ne s'est pas tenue auprès du roi? Est-ce que ce n'est pas promptement? Est-ce que ce n'est pas parfaitement? Est-ce que ce n'est pas lorsqu'elle est revêtue comme une reine et qu'elle offre un aspect varié, qu'elle est recouverte de tout le vêtement et de (tout) l'ornement des vertus, et lorsque de la sorte elle a passé à travers le feu et a montré que tout ce qui lui appartient est vraiment en or et qu'il a été éprouvé par la flamme et n'est pas faux? »

Cette ressemblance des filles avec leur mère — beaucoup, en effet, ont envié par la suite la virginité et le martyre de Thècle, même si elles s'arrêtent loin de la ressemblance qui (est) en tout — le divin David la chantait d'avance, en disant : *Les vierges seront amenées au roi après elle; ses compagnes te seront amenées, elles seront amenées dans la joie et dans l'allégresse; elles seront conduites au temple du roi*[2]. D'une part, en effet, cette (parole) :

1. Matth., XVI, 18. — 2. Ps. XLIV, 15-16.

ܘܒܗܕܐ ܐܡܪ ܐܪܝܬ. ܐܦ ܠܥܡ ܐܝ ܟܕ ܐܬܐ ܒܟ ܐܦ ܠܥܡ ܦܪܚ ܐܠܗ.
ܒܡܐ ܢܥܒܕ ܟܠܡܪ. ܐܦ ܒܝ ܒܡܬܚܐ ܒܗܕܐ ܡܣܬܥܠ. ܒܟܝܦܢܐ ܘܒܡܣܬܥܠ
ܐܠ ܐܠܗ ܒܗ. ܟܕ ܥܡ ܐܬܬܠܐ ܟܡܚܠ ܒܦܕܟ ܐܠܗ ܕܝܢ. ܐܦ ܒܗ
ܒܗ ܐܦ ܒܡܪܡ ܠܥܡ ܟܡ ܡܡܠ ܐܡܪ ܐܡܪ. ܡܝܫ ܐܡ ܐܡܠ ܒܟܪ ܐܡܡ
ܐܡܡ ܟܪܝܡܡܠ.

* L. fol. 214 v° b. ܒ ܟܠ ܐܡ ܐܡܪ ܐܪܟܬ: ܡܡ ܟܡܡܡܠ ܐܡ ܟܡܡܡ: * ܟܡܡܡ
ܗܘ ܐܡܠ. ܐܡ ܟܡܟܡܡ ܐܡܗ ܐܡ. ܟܡܟܡܡ ܒܡܡ ܡܡܡ
ܐܡ. ܒ ܐܦ ܙܡ ܐܡ ܐܪ ܡܠܟ. ܒܟ ܡܡܡ ܟܡ ܡܡ
ܙܒ ܟܡܒܟ. ܐ ܒܡ ܒ ܗܒܙ ܗܡܙ: ܟܠ ܡܡ ܟܡ ܒܡ ܡܡ.
ܟܡܡ ܡܡ. ܟܡ ܟܡ ܐܡ ܐܡ ܐ

ont gouverné les saintes Églises ont-ils ordonné dans un canon (κανών) : Il ne sera pas loisible à une femme d'avoir les cheveux coupés ni de se couvrir d'un habit (στολή) d'homme[1] ? » En effet, ces prescriptions légères et qui ont été faites avec soin par certains subsistent jusqu'à ceux-là, alors qu'elles ne deviennent pas une loi (νόμος) pour d'autres. (Et) les législations (νομοθεσία) sont faites d'après la force de celle d'un grand nombre, et ce n'est pas d'après un par hasard ou (d'après) deux qu'elles sont définies et disposées pour tout le monde d'une manière générale. En effet, Thècle d'une part possédait, avant l'extérieur (σχῆμα), la force de la réalité; les autres d'autre part avaient un extérieur (σχῆμα) qui manquait de la pratique (et) qui devait être tourné en ridicule avec la honte. (Et), après la législation (νομοθεσία) et l'interdiction, même à celles qui peuvent rivaliser avec Thècle, il n'est plus permis de faire cela. Car c'est aux définitions et aux dispositions générales qu'il faut se soumettre, parce qu'également un commandement de la Loi nous ordonne de *ne pas déplacer les bornes anciennes qu'ont placées nos pères*[2]. Or on les déplace, même si c'est à droite qu'on va en dehors de la Loi (νόμος).

Cependant, la femme courageuse, et qui respirait comme l'air les combats pour la religion (εὐσεβής), vint d'une part dans un extérieur (σχῆμα) d'homme et dans une intention (virile) jusqu'à cette ville d'Antioche; d'autre part, comme

1. Voir J. S. Assémani, *Bibliotheca orientalis*, t. III, pars II, p. 889. — 2. Deut., XIX, 14.

elle était Thècle, elle ne pouvait pas se cacher. Car et ces chasseurs de beauté et ces persécuteurs de religion (εὐτέβεια) l'attaquèrent, en l'entraînant ceux-ci d'un côté vers l'impureté, ceux-là d'un autre côté vers l'idolâtrie (δεισιδαιμονία), les uns (allant) contre les autres. Mais la vierge et martyre était inexpugnable pour eux sous l'un et l'autre rapport.

* L fol. 215 r° a

* En effet, comme un certain Alexandre, lui aussi, avait été malade de l'amour inefficace de Thamyris, il devint fou à cause de la beauté de la sainte. Et, lorsqu'il eut échoué et manqué son but, comme le juge avait ordonné que Thècle fût servie en nourriture aux bêtes sauvages — alors qu'il donnait et inventait en ce temps-là des spectacles de ce genre — cet (homme), qui brûlait en même temps des deux passions très opposées, de la mollesse en vérité et de la cruauté, qui était perplexe d'une part par rapport à l'une et à l'autre, et qui pencha d'autre part vers celle de la cruauté, parce qu'en vérité il s'était interdit tout espoir au sujet de ce qui était aimé, rassembla et réunit de partout toute espèce (εἶδος) de bêtes sauvages de tout genre (γένος). Mais celle qui était prête à tout souffrir parut de nouveau inexpugnable pour toutes (ces bêtes), lorsque, par la prière seule et par l'extension de (ses) mains, elle émoussa leurs dents non apprivoisées, alors qu'elle était couchée, ainsi que parmi des brebis, au milieu de

ces (bêtes sauvages) non domptées et non apprivoisées, et (cela) sans crainte.

Qu'ils entendent cela, les païens dont le palais est ouvert tout grand par rapport à la lyre (καθέρα) d'Orphée, laquelle (est) légendaire et pleine de futilités et apaise les bêtes sauvages par ses sons, à ce qu'ils disent! Que les Juifs considèrent comment une seule femme a éteint l'ardeur (du feu), à l'exemple de ces trois jeunes gens, a passé à travers la flamme, sans s'être brûlée, et a paru inexpugnable et terrible, comme Daniel, non seulement pour les lions, mais encore d'une façon générale pour tout genre (γένος) de bêtes sauvages, et qu'ils confessent à la suite de semblables prodiges qu'un est le Dieu de la Loi (νόμος) et des Évangiles (Εὐαγγέλια), ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'ils ne soient pas trompés dans des espérances lointaines et vaines, mais que par ce qui est excellent ils comprennent que le Christ est venu et qu'ils n'attendent pas celui qui est oint, celui qui ne doit jamais venir!

En effet, le prophète Isaïe, d'une part, comme il était dans la douleur, s'écriait : *Femmes riches, levez-vous et entendez ma voix ; filles, entendez mes paroles avec espérance*[1]. Et absolument pas une d'entre elles n'a entendu comme il fallait entendre. Thècle, d'autre part, comme elle était riche de tous les objets qui paraissent faire le bonheur sur la terre, de la race

1. Isaïe, XXXII, 9.

γένος], de la beauté et de la richesse, est allée au delà des paroles du prophète. Car elle a entendu, et même sans avoir été appelée, les paroles de Paul, et elle (les) a entendues avec espérance. Et, en échange de cette seule espérance, * elle a tout laissé aller, lorsqu'elle a imité le marchand dont (il est question) dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον), qui trouva *une seule perle et de grand prix*[1] (πολύτιμος), ainsi que dit notre Sauveur, et (qui) l'acquit en échange de tout ce qu'il avait.

De même, en effet, qu'Adam, qui a été créé à l'image de Dieu, avant qu'il eût transgressé le commandement, était entouré, comme un roi, par les bêtes sauvages et donnait des noms à toutes, à l'exemple du propriétaire d'un troupeau, de même aussi Thècle, lorsqu'elle eut dépouillé l'homme ancien et purifié (son) intelligence — c'est l'image divine — et qu'elle eut appris de Paul cette (parole) : *Si quelqu'un est dans le Christ, il est une nouvelle créature*[2], et l'eut accomplie, était entourée par une troupe de bêtes sauvages, et ces (bêtes) féroces étaient pour elle apprivoisées.

Et, lorsqu'elle eut passé à travers cela sans dommage, qu'elle eut en même temps combattu dans de nombreux martyres et qu'elle eut été ornée de toutes les couronnes de ce genre, elle partit pour Séleucie d'Isaurie. Et, lorsqu'elle y eut tranquillement *achevé sa course et gardé sa foi*[3], son

1. Matth., XIII, 46. — 2. II Cor., V, 17. — 3. Cf. II Tim., IV, 7.

ܠܐܟ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ
ܒܗ ܒܓܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ
ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ
ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ ܕܒܬܪ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܓܘ

corps d'une part, elle le confia à la terre, (où) il est maintenant caché dans un temple saint et célèbre et opère ce qui est le propre de Thècle, c'est-à-dire des guérisons et des prodiges; avec son âme d'autre part, elle fit route vers les chœurs des anges et vers les demeures célestes.

(Et) c'est de là qu'elle regarde et visite d'une manière joyeuse et paisible la ville de Séleucie[1] d'un côté, à cause de son corps, et cette ville qui est la nôtre d'un autre côté, à cause de ses combats, parce qu'en vérité c'est dans celle-ci qu'elle les a accomplis, laquelle (ville), j'en suis persuadé, elle aide aussi particulièrement et dont elle prend soin. Car elle a encore, même maintenant, une prédilection pour les combats (ἀγών) qui (se livrent) pour la religion (εὐσέβεια), desquels (viennent) des couronnes et la proclamation de triomphes, (et) alors pour ce lieu aussi où elle les a livrés. Car c'est pareillement qu'aux lutteurs qui triomphent, et même après la victoire, est cher le lieu où ils se sont mis sur les rangs.

C'est à cause de cela que nous avons mis à part, que nous avons offert et que nous avons consacré à notre Sauveur le Christ cet oratoire sous le vocable d'Étienne en vérité et sous celui (de Thècle). En effet, celui-là d'une part est aussi, parmi les hommes, le premier des martyrs, (et) celle-là d'autre part est, parmi les femmes, le commencement des martyres, après

1. Litt. : « De Séleucus ».

ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܝ ܢܬܩܝܡ ܒܗ ܡܠܬܗ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܒܫܡܗ ܘܐܬܩܪܝ ܒܗ ܒܪܝܫ ܟܠ ܡܠܐܟܐ ܘܒܪ ܐܢܫ ܘܒܪ ܫܐܕ ܘܒܪ ܫܝܛܢ ܘܟܠ ܡܢ ܕܒܫܡܗ ܢܬܩܪܝ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܬܚܬ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܠܫܢ ܢܘܕܐ ܠܗ ܕܡܪܝ ܐܢܬ ܘܒܫܡܟ ܫܠܛ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܘܟܠ ܟܝܢ ܘܟܠ ܫܘܠܛܢ

ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥ ܘܬܡܢܝ

ܗܐ ܕܐܝܟ ܕܒܥܝܬ ܐܢܐ ܕܠܐ ܒܫܠܝܘܬܐ ܐܠܐ ܒܣܓܝܐܐ ܣܓܝ ܐܦ ܒܫܡܥ ܠܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܥܠ ܒܣܒܪ̈ܐ ܕܫܪ̈ܝܪ̈ܐ ܕܐܝܢܓܠ̈ܝܘܢ ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܐܕܢ̈ܐ ܕܦܓܪܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܐܕܢ̈ܐ ܕܠܒܐ ܕܐܦ ܒܗܢ ܐܬܒܨܪ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܒܠܚܘܕ ܡܠ̈ܐ ܕܦܘܡܐ ܐܠܐ ܐܦ ܡܠ̈ܐ ܕܐܝܟ ܕܢܬܒܨܪ ܐܦ ܡܫܟܚ ܠܡܒܥܐ ܕܐܦ ܒܗܢ ܐܬܒܨܪ ܕܠܐ ܢܫܬ

ܡܢ ܗܢܐ ܠܐ ܢܬܒܥ ܐܢܫ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܘܠܡܐ ܐܘ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡ ¹ ܡܢ ܗܢܐ ܠܐ ܢܬܒܥ ܐܢܫ

ܠܐ ܢܟܫܘ. ܘܠܐ ܢܕܟܝ ܦܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܒܗ ܢܬܠܝ ܘܢܒܥ ܒܝܬ ܕܪܚܡܐ.
ܕܥܕܡܘ ܕܩܫܛܐ ܒܡܫܚܬܐ.

ܕܡܢ ܡܠܐ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܥܒܕܝ ܕܒܗ ܐܬܪܥܝܬ ܢܦܫܝ ܕܐܡܪ: ܗܐ ܫܕܝܬ ܪܘܚܝ ܥܠܘܗܝ
ܘܡܢ ܕܐܡܪ: ܕܐܬܪܥܝ ܒܗ ܠܒܝ ܕܝ ܐܡܪ: ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܡܪ ܠܒܪ
ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܒܪ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ ܥܡ ܐܢܫ ܒܫܘܬܦܘܬ ܡܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܢܫ ܒܫܘܬܦܘܬ
ܕܐܢܫ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܘܬܦܘܬ ܡܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܢܫ ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܢܫ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܬܚܕ ܒܗ
ܒܫܘܬܦܘܬ ܡܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܢܫ ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܢܫ ܥܡ ܐܠܗܐ
ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܘܬܦܘܬ ܡܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܢܫ
ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܢܫ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܘܬܦܘܬ ܡܠܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܢܫ ܒܫܘܬܦܘܬ ܕܐܢܫ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܫܘܬܦܘܬ
ܕܐܬܚܕ ܒܗ

ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܐܡܪ ܠܟ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ

d'autre part n'a-t-il pas brisé le roseau fragile, lui qui, par la parole seulement, a aussi montré que le figuier était sec? Comment cela s'accorde-t-il avec la prophétie?

Considère, si tu veux, l'intelligence, et tu verras l'accord capital des paroles de l'Esprit. En effet, cette (parole) : *Il ne criera pas*, ne doit pas passer pour être dite du cri de la Loi et de l'enseignement — (et) parfois c'est aussi d'une manière digne de Dieu (θεοπρεπῶς) qu'il est dit qu'en vérité Jésus paraît avoir crié, c'est-à-dire s'être écrié, souvent — mais du cri qui est incriminé, (à savoir) de celui qui est la production de l'aigreur et de la contestation et est étranger à toute douceur. C'est pourquoi, en effet, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής), en expliquant la pensée prophétique elle-même, a placé en premier lieu cette (parole) : *Il ne contestera pas*, et c'est ainsi qu'il a apporté après elle cette (parole) : *Il ne criera pas*[1], en montrant que c'est le cri qui vient de la contestation que notre Sauveur n'a pas crié; et (cela), quoique la parole soit présentée chez Isaïe d'une manière différente et d'une manière obscure. D'abord, en effet, il y a chez elle cette (parole) : *Il ne criera pas;* et, au lieu de cette (parole) : *Il ne contestera pas*, il se trouve : *Et il ne se calmera pas*[2], c'est-à-dire : « Il ne s'arrêtera pas de crier[3] ». Car tels sont ceux qui crient par suite de la contestation et de la discussion, qu'ils ne s'arrêtent pas ou

1. Matth., XII, 19. — 2. Isaïe (LXX), XLII, 2. — 3. Litt. « Il ne s'arrêtera pas et il ne cessera pas ».

ne font pas de concession et qu'ils ne renoncent pas non plus au cri, mais
* L fol. 216 r° b. qu'ils poussent des clameurs sans ordre (τάξις), sans * arrêt, inutilement et en l'air. C'est au sujet d'un cri de ce genre que l'Apôtre, écrivant aux Éphésiens, disait : *Que toute aigreur, (toute) fureur, (toute) colère, (tout) cri et (tout) blasphème disparaissent du milieu de vous, avec toute la méchanceté*[1] ! C'est ce cri que produisaient également les Sodomiens, et le Dieu de l'univers disait à leur sujet : *Le cri de Sodome et de Gomorrhe est monté en grandissant jusqu'à moi, et leurs péchés sont très grands*[2]. (Et) il accusait aussi Israël par le prophète Isaïe, en disant : *J'ai attendu qu'il fasse le jugement, et il a fait l'iniquité* (ἀνομία) *et non la justice, mais le cri*[3]. Comment donc devait-il pousser le cri qui n'est pas un objet d'éloge, mais qui sort de la contestation et de l'aigreur, celui qui disait à ses disciples : *Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur*[4] ; et qui disait avec douceur aux Juifs, lesquels voulaient le mettre à mort et étaient furieux comme des bêtes sauvages : *Pourquoi cherchez-vous à me mettre à mort*[5] ? et encore : *(Et) maintenant vous cherchez à me mettre à mort, l'homme (que je suis), qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu*[6] ; et qui répondait au serviteur du grand prêtre, lequel l'avait frappé sur sa joue d'une manière déshonorante : *Si d'une part j'ai mal*

1. Eph., IV, 31. — 2. Gen., XVIII, 20. — 3. Isaïe, V, 7. — 4. Matth., XI, 29. — 5. Jean, VII, 20. — 6. Jean, VIII, 40.

ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܐܢ ܒܝܫ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܐ ܡܚܝܬ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢ ܫܦܝܪ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܐ ܠ

ܗܢܢܐ ܠ ܒܝ ܚܝܡ ܐ ܟܐ ܕܥ ܡܐ ܕܐ ܕܡ ܡܕܡܫܐ ܐ ܕܡ ܡܕܡܫܐ ܐ
ܕܡܡܟܐ ܚܥܩܐ ܐ ܐ ܕܐ ܕܥ ܒܡܫܐ ܐ ܐ ܕܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕ
ܐ ܐ ܕܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ

ܕܟܬܝܢ. ܐܦ ܥܠ ܓܒ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ
ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ
ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ
ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ
ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ
ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܟܬܫ ܒܗ ܡܢ ܒܪ

et d'un autre côté s'est lassée et s'est affaiblie et aussi s'est détruite d'elle-même en même temps qu'elle s'est enflammée. Car telle est la mèche de lin, qui est consumée en même temps qu'elle s'enflamme et est la nourriture de la fumée surtout, et non du feu. Une telle fureur, qui n'a pas besoin de quelqu'un qui l'éteigne, notre Sauveur ne l'a donc pas éteinte, afin que, alors qu'elle combat contre la vérité, il montrât juste celui qui pouvait l'éteindre et l'a supportée et qu'il rendît coupables de jugement ceux qui étaient en fureur à tort et ne se corrigèrent pas. Car c'est là cette (parole) : *Il n'éteindra pas la mèche de lin qui fume, mais il fera sortir* * *le jugement pour la vérité*[1], ce qu'en vérité l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a omis, tandis que cela se trouvait dans la prophétie. * L. fol. 216 v° b.

Cette même prophétie, qui (est) relative à la mèche de lin qui fume et n'a pas été éteinte et (qui) signifie la fureur juive, dit encore une autre chose, en montrant la patience de celui qui (l')a supportée. Elle brûlera, sans subir de dommage, jusqu'à ce qu'il mette le jugement sur la terre et que les nations espèrent en son nom. Qu'est cela? C'est le propre de la mèche de lin de s'enflammer tout d'un coup et de briller à la fois et d'être consumée, ainsi qu'en peu de temps. Or la fureur des Juifs, le Christ ne

1. L. *in margine* : ܐܝܟ.

1. Isaïe, XLII, 3.

ܒܓܕܐ ܕܥܡܝܩ. ܐܠܐ ܐܝ ܒ ܒܟܝ ܠܐ ܒܟܝ ܕܐܒܥܪ ܠܗ ܕܐܒܥܪ ܠܗ ܕܐܒܥܪ ܠܗ

ܗܘ ܕܢܨܚ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܘܠܡ̈ܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܢܨܚ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܘܠܡ̈ܐ ܕܐܦ
ܗܘ ܕܢܨܚ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܘܠܡ̈ܐ ܕܐܦ

ܒܫܒܝܠ ܗܢ ܕܢܨܚ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܘܠܡ̈ܐ ܕܐܦ ܒܫܒܝܠ ܗܢ

πλατεῖα, c'est-à-dire une large place; et c'est là que, selon la prophétie, *comme une brebis, il a été amené pour être immolé et, comme un agneau devant celui qui le tond, il était sans voix*[1]. Et nécessairement personne n'a entendu sa voix sur les places. Le Livre divin a l'habitude de donner au roseau la désignation de « fragile », parce qu'il lui est facile d'être rompu, cassé et près d'être brisé. C'est pourquoi il le prend, ainsi que nous l'avons dit, comme l'exemple de la faiblesse, en disant : *Sur le bâton de ce roseau fragile, sur l'Égypte*[2].

Cette prophétie, que nous avons discutée présentement, Matthieu l'a citée, parce que, avant elle, il avait dit que Jésus avait guéri un homme qui avait la main sèche[3]; et il a continué ensuite : *Les Pharisiens, lorsqu'ils furent sortis, avaient tenu conseil comment ils le feraient périr. Et Jésus, l'ayant su, partit de là. Et des foules nombreuses s'attachèrent après lui. Et il guérit tous (les malades) et il les réprimanda, pour qu'ils ne le fissent pas connaître*[4].

Parce que donc Notre-Seigneur Jésus, bien qu'il fût Dieu par nature et la force du Père éternel, s'était ramené à la petitesse, lorsqu'il osait être complaisant pour les offenses des Pharisiens d'une manière paisible — car le même aussi était homme véritablement — et qu'il accomplissait l'écono-

1. Isaïe, LIII, 7. — 2. Isaïe, XXXVI, 6. — 3. Cf. Matth., XII, 10. — 4. Matth., XII, 14-16.

ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܩܠܗ ܐܦ ܟܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܡܬ ܟܠ ܐܢܫ ܕܩܐܡ ܥܠ ܡܠܟܗ ܘܠܐ ܐܦ ܐܝܢܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܦ ܐܢܓܠܝܣܛܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗ ܒܟܠ ܗܕܐ ܪܘܒܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܣܒܠܢܘܬܐ ܐܡܪ ܒܢܒܘܬܐ ܕܩܪܝܢ ܒܗ ܕܐܬ ܕܐܬܟܣܝ ܡܢ ܩܪܝܢ

contre le Père ou contre le Fils, en disant que les choses qui existent sont αὐτόματα, c'est-à-dire par elles-mêmes, et non créées, et qu'elles ne sont pas menées par la Providence qui régit l'univers, ou bien (si) celui qui professe que Dieu d'une part existe, (et) qu'il supprime d'autre part l'existence, c'est-à-dire l'hypostase, du Fils, et qu'il accepte de dire qu'il n'existe pas du tout, est-ce que celui qui est tel passera pour proférer des blasphèmes tolérables et qui sont dignes de pardon; et (cela), quoique la Trinité sainte soit égale en honneur et d'une seule essence (οὐσία), d'une (seule) royauté et d'une (seule) gloire? Mais, ce qui est dit d'une manière indéterminée et générale, notre Sauveur l'a restreint dans une définition propre, par ce qu'il a amené ensuite. En effet, lorsqu'il eut dit d'une manière simple et libre : *Tout péché et (tout) blasphème seront pardonnés aux hommes; mais le blasphème de l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes*[1], il a continué ensuite : *Et celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui dira une (parole) contre l'Esprit saint, il ne lui sera pas pardonné, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir*[2], de telle sorte donc que ce qui se conclut est ceci, quand, par voie de conséquence, la phrase est lue tout entière, et non pas partiellement avec une coupure : « Tout péché et (tout) blasphème qu'on blasphème et qu'on pèche contre le Fils

1. Matth., XII, 31. — 2. Matth., XII, 32.

ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܗܢ ܕܐܡܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܝܫ ܠܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܐܦ ܒܗܝ ܥܠܡܐ ܗܢ ܕܐܡܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܝܫ ܠܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܐܦ ܒܗܝ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܗ ܘܐܡܗ ܘܐܬ ܒܗ ܠܥܠܡ ܗܢ

ܗܘ̈ܠܝ ܐ̈ܡܪ ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܕܡܬܡܠܠ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܐܦ̈ܢ ܕܟܠ
ܕܟܠ ܕܐܬ ܥܠ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܐܦ̈ܢ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܪܝ ܚܛܗ ܀

ܐܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ
ܘܒܟܠ ܡܐ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ ܗ̇ܘ ܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ
ܐ̈ܡܪ ܗ̇ܘ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ
ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ
ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ
ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ ܕܐ̈ܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐ̈ܡܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܘܠ ܒܒܣܪ ܐܢܫ̈ܝܬܗ

les démons, il s'est alors servi des paroles qui sont citées précédemment, en disant : *Tout blasphème qui est contre le Fils de l'homme sera pardonné ; mais celui qui (est) contre l'Esprit saint ne sera pas pardonné*[1].

Qu'est cela? Comme les Juifs étaient aveugles sous le rapport de la condition vile et humble (prise) à cause de nous de l'inhumanation du Verbe Dieu et notre Sauveur, que, comme s'ils marchaient dans les ténèbres, ils se heurtaient (contre elle), qu'elle était pour eux *la pierre angulaire, choisie et précieuse*[2], ainsi que la prophétie a proclamé d'avance, *un rocher de scandale et une pierre d'achoppement*[3], qu'ils ne s'imaginaient nullement l'existence qui (est) avant les siècles, la génération incorporelle qui (est) du Père, l'égalité et l'immutabilité qui est en quoi que ce soit par rapport à celui qui l'a engendré, mais qu'ils avaient une opinion qui se traîne sur la terre, ils disaient : *N'est-ce pas celui-là qui est fils du charpentier? N'est-ce pas Marie qui est dite sa mère*[4]? et encore : *Tu es un Samaritain, et tu as un démon*[5]; et encore : *Ce n'est pas pour de bonnes œuvres que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce que, alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*[6].

C'est cela donc, tout ce qu'ils disaient en blasphémant ainsi que contre
* L. fol. 217 v° b. le Fils de l'homme, lorsqu'ils étaient scandalisés par l'économie * selon la chair, ainsi que je l'ai dit, que Notre-Seigneur dit qu'il leur sera pardonné.

1. Matth., XII, 31. — 2. Isaïe, XXVIII, 16. — 3. Isaïe, VIII, 14. — 4. Matth., XIII, 55. — 5. Jean, VIII, 48. — 6. Jean, X, 33.

ܗܘ ܕܢܦܫ ܒܪܢܫܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܒܗ ܕܐܢܫ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦ

crie ce qui convient à Dieu. Car, alors que le mot « homme » se trouve dans l'un et l'autre cas, il a fait entrer tantôt le pardon, tantôt l'accusation κατηγορία, en sorte donc en vérité que ce n'est pas à cause de l'injure — car dans un autre endroit ils l'ont appelé et possédé du démon et Samaritain — mais que c'est à cause de leur blasphème qui (est) relatif à des prodiges divins et à cause de leur ignorance qu'a lieu la colère.

(Et) ce blasphème qui (est) contre le Fils de l'homme, lequel est pardonné et est jugé être moindre que le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint, c'est jusqu'au temps de la croix qu'il nous faut le comprendre, parce qu'en vérité c'est jusqu'à ce temps-là que le Christ voilait par des paroles et par des actions conformes à l'économie l'élévation de sa divinité. En effet, après la croix et la résurrection d'entre les morts, lorsqu'il n'est plus connu selon
* L. 1. f. 218 la chair, * c'est-à-dire lorsqu'il ne vient plus par des actions ou des paroles humbles et humaines, après qu'une fois l'économie eut pris fin, comme dit l'Apôtre : (*Et*) *si nous avons aussi connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous ne le connaissons plus*[1], (alors) il ne donnera aucun prétexte de pardon à ceux qui blasphèment contre lui. Alors, en effet, alors, on ne blasphème plus désormais ainsi que contre le Fils de l'homme, qui a parfait et passé

1. II Cor., v. 16.

les conditions de l'anéantissement, est monté dans la hauteur, en étant même incarné, et est assis avec le Père à (sa) droite, quoique d'une manière incorporelle en vérité il remplit et remplisse l'univers et qu'il fût et soit tout entier d'une manière incompréhensible au-dessus de tout. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme*[1]. Pour celui qui blasphème contre lui après la fin de l'économie, de même que pour celui qui a été furieux contre l'Esprit saint et l'a injurié et qui a péché au delà du pardon, il n'y aura donc aucun pardon de péché.

Nous disons cela, si quelqu'un est resté dans le blasphème lui-même jusqu'à la fin de sa vie et est ainsi parti de la vie. Car, s'il est parvenu à se repentir, quand les jours de cette vie lui étaient donnés abondamment, il est clair et certain que le repentir même l'emporte sur tout péché, alors qu'il est certain qu'il donne le pardon à ceux qui se repentent vraiment comme il convient. Il faut donc que, ainsi que dans un exemple réel, afin que ce qui a été dit devienne plus clair, nous supposions que deux hommes aient blasphémé en ce temps-là. L'un d'une part s'est heurté à la chair et il a dit, s'il arrive, à Jésus : *Toi, alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*[2] ; l'autre d'autre part, excité jusqu'au blasphème contre les signes divins qui

1. Matth., XII, 32. — 2. Jean, X, 33.

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܒܗ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫ ܫܐܕܐ ܕܡܫܕܐ ܫܐܕܐ ܐܢ ܐܝܟ

ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܒܪ ܡܢ ܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܦܬܚ ܦܘܡܗ ܥܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܒܪܗ ܘܐܒܘܗ ܕܙܥܘܪ ܘܕܠܐ ܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ ܘܠܐ ܒܪ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܗܘ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܪܫܘܬܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠܐܚܪܢ ܕܢܬܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܢܬܐ ܠܗ ܕܢܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܢܡܠܠ ܒ

homme véritablement. C'est pourquoi, en effet, il se nommait lui-même *la porte*[1] et *la voie*[2], en montrant que, lui, il est devenu l'entrée et le commencement de la pensée qui (est) relative à la Trinité et de la science de Dieu qui (s'étend) à toute chose.

Si donc quelqu'un, lorsqu'il a goûté maintenant aux doctrines de la religion (θεοσέβεια) * et lorsqu'il est encore devant le vestibule de la science, pour ainsi dire, a péché et est déchu de ce qui convient, comme à celui qui a péché contre l'inhumanation et a blasphémé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné et il aura un pardon. Mais, si quelqu'un, après qu'il a persévéré longtemps, qu'il a été exercé dans les disciplines de la sagesse divine et qu'il a obtenu, par le progrès des vertus et par la contemplation (θεωρία), les dons spirituels, qui sont énumérés par l'Apôtre Paul, par exemple la parole de la science, de la prophétie, des guérisons et de l'opération des miracles[3], s'égare loin de la vérité et déchoit, celui qui est tel n'aura désormais aucun pardon, comme celui qui a blasphémé contre l'Esprit saint.

(Et) cela, ainsi que je l'ai dit précédemment, si c'est avant un repentir digne de ce nom qu'est emporté celui qui a péché. Car à l'intérieur de

* f. 60 f. 218 v. col. c.

1. Jean, X, 9. — 2. Jean, XIV, 6. — 3. Cf. I Cor., XII, 8-10.

هو بذنب مع ما هذا. حتى لا يكون فيه تواني. لهذه
ما اهمال محاسنها هيئتها بعد الثالث. وبعد
ملاحقا مدققا.

لا أحد من هذه فإذ من لا يعلم لا هذا حكما لا هذه
يحلم بعيد الملائكة. مع هذه بالمحكمة لمنفعة. بسبب هذه
بسبب هذه. امكن هذا حكما في لا معلمين. معلمين
هذه يحلم. مع من فإذ هذه يحلم. مجا يحلم هذه يحلم. هذه
معلمين الملة. الا بعلمها[1] بعيد. مع من إذ هذا بيت.
مع فإذ هذه يحلم. لكن من إذ هذا حكما لا معلمين.
مجا مع فإذ هذه يحلم. رتبة من هيئة معلمين هذه الأول.
بالحكم لا سنة الملة. فإذا بزمن فلان هذه مكا بسبب.
امر امر فإذ هم معلم. لا أنه بعلم مع أنت. هذه من
نعمة مع هو لا إذا. مع أنا بكه بذا علامة. هذه بنا رجع

1. L. *in margine* : بعلمها معلمين.

ce (repentir) tout est renfermé et il n'y a absolument rien qui échappe à ce remède. Cependant, pour ces péchés énormes, la guérison elle-même est difficile, douloureuse et très pénible et elle a besoin de nombreuses larmes, de fatigues et de peines.

(Et) que personne, parce que Notre-Seigneur a dit que (ces blasphèmes) ne seront pas pardonnés, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir, ne se trompe et ne soit trompé et, en distinguant, ne s'imagine au contraire que, parmi les péchés, il y en a quelques-uns qui d'une part ne sont pas pardonnés dans ce siècle, (et) d'autre part sont pardonnés dans le (siècle) à venir. En effet, il est clairement connu que cette (parole) : *Ni dans le (siècle) à venir*[1], relève non pas de la distinction contraire, mais de l'extension dans le temps. Car, comme il voulait faire peur, il a ajouté ce qui est reconnu comme vrai. En effet, il est certain que ce qui n'est pas pardonné dans ce siècle ne l'est pas non plus dans le (siècle) à venir. Car souvent nous trouvons que Dieu lui-même allonge, par une sorte (σύγχυσις) de menace, ce qui est sans contestation, pour faire peur, comme (par exemple) où il dit par Moïse : *Il n'est personne qui délivrera de mes mains*[2]. Qui pourra, en effet, lorsqu'il ne veut pas, faire échapper de force de ses mains celui

1. Cf. Matth., XII, 32. — 2. Deut., XXXII, 39.

qui est une fois tombé entre ses mains? C'est donc ainsi qu'il dit, ici aussi, qu'il ne lui sera pas pardonné * dans ce siècle. « Et toi, dit-il, tu ne me résisteras pas à cela; et, en conséquence, pense aussi au siècle à venir et considère où t'envoie le péché, qui n'est pas pardonné dans ce siècle présent. » Il est certain en vérité qu'il t'envoie dans le siècle qui est attendu et au tourment qui est sans fin, où, selon la parole du prophète des Psaumes, *il n'existe pas dans la mort celui qui se souvient de lui, ni celui qui le confesse dans le Schéol*[1], dans la demeure de là-bas et au jugement. En effet, parce que, d'une façon générale, nous faisons tous attention à ce qui cause de la tristesse et est plein de travail, à ce qui est dans ce siècle, tandis que nous ne faisons absolument aucun cas du siècle à venir, c'est pour cela que Notre-Seigneur, lorsqu'il eut dit : *Le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint n'est pas pardonné dans ce siècle,* a ajouté ce qui est reconnu (comme vrai), pour faire peur : *Ni dans le siècle à venir*[2]; ce qui en vérité serait certain, même s'il n'avait pas été dit.

* L. fol. 218 v° b.

Ayons donc peur, nous aussi, d'oublier que nous commettons de gros péchés, lorsque par suite de beaucoup de négligence nous faisons peu de cas des petits péchés et, comme dit Paul, lorsque *nous contristons l'Esprit*

1. Ps. VI, 6. 2. Matth., XII, 31-32.

ⲙⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

ا

ا 450₁₃, 471₇, 482₁₁, 489₁₃, 496₁-₁₅, 497₇, 508₈, 509₈, 535₇, 537₁₄, 564₁, 590₁₂, 596₁, 598₈, 601₂, 602₉, 603₂-₁₁, 607₇.

ابحا 524₁₁, 560₁.

ابعا 523₉.

ابعاد 481₁, 483₁, 497₂, 498₈, 501₆-₇-₁₁-₁₃, 502₁-₃-₆, 503₁₃, 504₇, 506₂, 506₁₆, 520₁-₂, 522₈, 530₇, 532₁-₂, 541₂, 559₉-₁₀.

ابعاديا 492₇, 499₈, 506₆.

ابنة حبرا 554₇.

ابرا 522₁₄, 542₁₁, 553₁₁, 554₁, 562₈, 580₆.

اتاذا 451₈-₁₀, 507₁₀, 521₄.

اتعاذاذا 507₇.

اتعاذا 544₉-₁₀, 549₁₁, 562₂, 563₃.

اتعلا 482₁₁, 499₁₁, 500₃.

اتبا 498₂, 499₈, 528₇.

اتعاذا 559₂.

اتخذا 498₁₁, 502₁₂, 525₄, 528₄-₆, 566₇-₁₀, 567₆, 568₈-₁₀-₁₁, 569₆.

اتر 500₇, 500₁₁-₁₃, 562₁, 566₁₁.

اتعاذاذا 566₁.

اتعاذا 560₁.

اتا 528₇.

اتخذا 498₇.

اتعاذا 498₁.

اتعاذا 562₁.

اتعاذا 481₁, 483₁, 497₂, 498₈, 501₆-₇-₁₁-₁₃, 502₁-₃-₆, 503₁₃, 504₇, 506₂, 506₁₆, 520₁-₂, 522₈, 530₇, 532₁-₂, 541₂, 559₉-₁₀.

اتعاذا 492₇, 499₈, 506₆.

اتعاذا 554₇.

اتعاذا 522₁₄, 542₁₁, 553₁₁, 554₁, 562₈, 580₆.

اتعاذا 451₈-₁₀, 507₁₀, 521₄.

اتعاذا 507₇.

اتعاذا 544₉-₁₀, 549₁₁, 562₂, 563₃.

اتعاذا 482₁₁, 499₁₁, 500₃.

اتعاذا 498₂, 499₈, 528₇.

اتعاذا 559₂.

اتعاذا 498₁₁, 502₁₂, 525₄, 528₄-₆, 566₇-₁₀, 567₆, 568₈-₁₀-₁₁, 569₆.

اتعاذا 500₇, 500₁₁-₁₃, 562₁, 566₁₁.

اتعاذا 560₁.

اتعاذا 523₉.

اتعاذا 528

ܐܒܪ݂ ܚܙܐ 493₂ 583₁ 596₁₁ 597₁ 598₂₋₁₁
600₁₁₋₁₄ 601₃ 602₄ 604₆
— ܐܒܪ݂ ܗܘܐ 598₁ 583₈ 622₁₂
ܐܒܪ݂ ܚܙܐ 599₁₁
— ܐܝܟ ܚܙܐ 598₁₀
ܐܒܪ݂ܗܡ 599₆
— ܐܒܪ݂ܗܡ 628₄
ܐܒܪ݂ܗܡ 481₁₃ 599₁₁ 596₁ 597₁₁ 599₁₋₇₋₁₁
583₁₂ 584₅₋₁₀ 589₁ 594₁ 596₁₂ 602₈ 603₂
590₂ 590₁₁ 598₁ 602₁₀ 574₅ cf. 493₁₂
499₁ 503₁₁ 514₁₂ 615₂

ܒ

ܒܐܫ 599₆
ܒܫ 462₂
ܒܪ݂ܝܫܐܝܬ 598₁₀
ܒܪ݂ܝܬ 599₁₀ 583₂ 596₁₃ 598₆
ܒܫܐ 467₆
ܒܫ 598₁₁ 599₁₁ 586₁₂

ܓ

ܓܐܝ 589₃
ܓܐ 470₂ 517₁₃ 519₃ 521₁ 597₆ 599₂
ܓܘ 475₁₀ 481₂ 485₆ 484₇ 486₆ 488₅ 497₂
498₁ 499₆ 502₋₇₋₁₀₋₁₁₋₁₃ 503₂₋₄₋₅₋₈₋₁₂₋₁₃
504₅ 505₂ 506₆ 509₁₋₁₁₋₁₅ 510₁₋₂ 520₁
527₁₀₋₁₁₋₁₃₋₁₅ 528₂₋₆₋₇₋₁₃ 530₁ 531₁ 532₁
542₁ 544₃₋₆₋₁₄ 546₅₋₆ 548₅ 551₈₋₉₋₁₁
556₁₂₋₁₅ 557₆ 558₁ 565₃ 566₃₋₈ 568 n. 1
569₁ 571₇ 575₁₁ 592₁₁
ܓܘܝܐ 468₆₋₁₅
ܓܘܝܐ 488₂ 490₃
ܓܪ݂ܐ 464₈ 500₅ 529₅

ܕ

ܕܘ 491₈
ܕܘܘ 500 n. 1
ܕܒܪ 528₇
ܕܘ 523₇
ܕܘܝ 523₇

ܗ

ܗܕ 465₁₀

ا

ابجد 566₁₁
اهو 589₁
— اهو هو اهو 598₈
— ابجدهوز اوّ اهو 598₆
ابجدهوز 528₁₂ 599₅
ابجد 521₇
اب 493₁

ب

بوس 528₂
بن 582₁₁ 599₁
بنيامين 476₁₅ 500₁ 554₁

ت

تدمر 529₁₀ 596₁₁ 597₆₋₁₁
تدمرى 523₈
توما 599₁₄ 597₆ 598₁₂
توما fils de Jacob 498₁ 500₃ 528₁₀
546₁₁ 547₁ 549₄₋₈ 566₁₂ 567₁₀
توما nom de personne 529₂
تيوما 501₂₋₅₋₁₅ 502₇ 503₈₋₉ 513₁₀ 514₃₋₁₁
516₂ 520₈ 552₁ 554₁₁ 567₁₁ 572₅ 588₁₀
589₁₄ 591₁₇ 592₁ 597₁₀ 598₅
— الـتيوما 556₆ 591₉
ثعفوس 549₈
ثوما 523₇
ثلث 544₉₋₁₁ 549₁₂ 562₂ 566₃₋₁₀
ثمود 529₃
ثمر Bapti-te 477₇₋₁₃ 478₂₋₆ 479₂
501₈ 593₁
ثمر Évangéliste 503₉ 544₂ 547₉
586₅ 593₈
ثمثاوس 465₁₀
ثمر 480 n. 1 568 n. 1 600 n. 1
ثمر époux de Marie 500₁₂ 506₄
507₁₂ 508₁ 509₁₈₋₁₉₋₂₁ 511₁₋₁ 512₇ 514₁₀
520₄ 522₈₋₁₀ 523₁₋₁ 526₁₂ 527₄₋₅₋₈₋₉ 530₂
5₋₇ 531₁ 532₇ 539₁₋₁₂ 560₂ 563₉₋₁₁
ثمر fils de Jacob 460₁₂₋₁₄
ثمرتا 546₁₀ 547₁₁ 550₁₂ 551₂ 554₁₃
ثوبا 481₆ 566₅
ثوما 544₁₀ 548₈ 552₄
الثمر اسم 586₅
الثوما الـتوم 493₁₀ 551₁ 591₁ 627₈₋₉ 624₁
530₂ 566₁₃ 568₁₁ 592₁₀
ثمر patriarche 592₂
ثمر père de Joseph 524₁ 527₁
— ثمر ثمر 563₉
ثمر 500₆ 505₁₁ 506₁₄ 513₇ 514₁₋₇ 522₁₁
553₁ 564₁₋₅ 566₁₀₋₁₃₋₁₅ 586₆ 587₆ 593₈
596₈₋₁₀₋₁₂ 601₁₃
— ثمر ثمر 471₆ 473₁₂ 480₃ 495₃
497₂ 502₂ 518₆ 519₁₋₅₋₁₀ 520₁ 531₁₅
532₄ 541₃ 546₆ 550₉ 593₁ 607₇
— ثوبا اوّ ثمر ثمر 567₆
ثوبا ذ ثمر 456₁₋₅ 510₁₁
— ثوبا ثمر 456 n. 1 n. 2

ج

جمهور 467₅
جى Matthieu 473₁₄ 474₂
جى nom de personne 529₂
جاى 547₈
جمل 473₁₁ 509₁₀ 513₁ 519₂ 522₉ 523₁₁
524₂₋₇ 527₅₋₈ 528₇₋₁₂ 529₁₋₁₀₋₁₄ 530₈
531₂₋₇ 582₁₃ 591₅ 593₁₂
جمهور 571₁
جبل 589₁
جرة 513₁₁ 514₃

ح

حدائق 525₁₃ 526₅
حدائق ثمر 602₉
حداد 526₁
حمر 451₄₋₈ 507₁₀ 508₅ 524₉ 530₁₁ 547₈
560₅ 561₁₂ 566₁ 605₁₂
حدد 468₁₂ 494₃ 496₁₁ 497₇ 500₅ 519₁₀
— حدد حدد 457₅₋₉ 568₄
— حدد حدد 468₇
— حدد اوّ حدد 480₉ 499₁₁
— حدد حدد 604₉₋₁₀
حسبان 499₁₁
حزب 491₂ 492₁₋₅₋₆ 548₁₁ 560₂ .
— حزب 488₇₋₈ 491₁₋₇₋₁₂₋₁₃ 492₁₋₇₋₈₋₉
493₁₀₋₁₄
حنا. حنا 466₇ 473₁₂ 475₁₁ 480₁ 488₁₋₂
489₄ 491₁₂₋₂₀ 493₁ 502₁₁ 503₁₋₅ 509₁₂
513₁₅ 515₂ 518₆ 519₄ 521₁₀ 565₁ 581₁
596₁₁ 598₆ 599₁₄ 600₁₁ 601₁₁ 604₁₄
608₁ 609₁₂ 612₂₋₆ 613₆ 623₆

ا

ابجد 566₁₁
اهو 589₁
— اهو هو اهو 598₈
— ابجدهوز اوّ اهو 598₆
ابجدهوز 528₁₂ 599₅
ابجد 521₇
اب 493₁

ب

بوس 528₂
بن 582₁₁ 599₁
بنيامين 476₁₅ 500₁ 554₁

ت

تدمر 529₁₀ 596₁₁ 597₆₋₁₁
تدمرى 523₈
توما 599₁₄ 597₆ 598₁₂
توما fils de Jacob 498₁ 500₃ 528₁₀
546₁₁ 547₁ 549₄₋₈ 566₁₂ 567₁₀
توما nom de personne 529₂
تيوما 501₂₋₅₋₁₅ 502₇ 503₈₋₉ 513₁₀ 514₃₋₁₁
516₂ 520₈ 552₁ 554₁₁ 567₁₁ 572₅ 588₁₀
589₁₄ 591₁₇ 592₁ 597₁₀ 598₅
— الـتيوما 556₆ 591₉
ثعفوس 549₈
ثوما 523₇
ثلث 544₉₋₁₁ 549₁₂ 562₂ 566₃₋₁₀
ثمود 529₃
ثمر Bapti-te 477₇₋₁₃ 478₂₋₆ 479₂
501₈ 593₁
ثمر Évangéliste 503₉ 544₂ 547₉
586₅ 593₈
ثمثاوس 465₁₀
ثمر 480 n. 1 568 n. 1 600 n. 1
ثمر époux de Marie 500₁₂ 506₄
507₁₂ 508₁ 509₁₈₋₁₉₋₂₁ 511₁₋₁ 512₇ 514₁₀
520₄ 522₈₋₁₀ 523₁₋₁ 526₁₂ 527₄₋₅₋₈₋₉ 530₂
5₋₇ 531₁ 532₇ 539₁₋₁₂ 560₂ 563₉₋₁₁
ثمر fils de Jacob 460₁₂₋₁₄
ثمرتا 546₁₀ 547₁₁ 550₁₂ 551₂ 554₁₃
ثوبا 481₆ 566₅
ثوما 544₁₀ 548₈ 552₄
الثمر اسم 586₅

ܐܚܐ ܡܪܝܡ 460, 461, 462, 463, 464,
ܐܚܘܗ ܡܪܝܡ 462, 463.
ܡܪܝܡ sœur de Moïse 463.
ܡܪܝܡ Vierge 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603.
— ܕܒܝܬ ܡܥܡܕ 476, 480.
ܡܥܡܕ 471, 474, 480, 483, 501, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603.
— ܒܥܠ

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ا

إذ 464, 470₁₁ 486₁, 490₁₄ 572₁₁ 577₁₂ 588₂
إذن 451₃ 460₁ 463₁ 468₈ 470₁ 516₁₂ 520₁₁ 581₇
أذهب 456₁₁ 467₁₁
أبا 506₁₁ 525₆ 560 n. 1 578₁₁ 605₁₁
أبوقلا 566₂
أحيا، أحيًا 473₁ 493₆ 495₂₄ 501₁₁ 506₂₀ 521₁₄ 531₁₁ 532₂₃ 545₁₀ 550₇ 551₃₇ 553₂ 570₈ 580₃ 588₁ 592₅ 602₁₀
— أحيا 490₃
— أحيا 506₁
— أحيا 443₈ 486₉ 497₁₃ 499₂ 503₉ 504₁ 506₁₂ 507₁₂ 509₂ 511₁₃ 514₇ 519₉ 523₂ 524₁₀ 529₉ 544₇ 544₁₀ 551₂ 556₉ 558₁₂ 561₇ 563₅ 564₁ 587₈ 591₈ 594 n. 1 596₂
أهوا 457₆ 596₇ 604₁₁
— أهوا 557₁₁ 589₁₁ 597₇
أسر
— أسر 506₈
أعلى أعلى 531₈ 534₁₀ 535₁₁ 549₁₅
أسر
— أسر 540₁₀
أتوذا 460₁₁ 462₁₃
— أتوذاها 465₉
أتقنا 487₁₀
الآلاف 482₁₁ 484₁ 489₁₄ 561₂ 592₉ 595₇ 600₉ 602₈
الأولاد 574₇
الأهوا 470₁₀
الأهوا 454₇ 482₉ 560₆ 577₁
الأهوا 588₂ 596₁₀ 597₁₀ 11
— الأهوا 581₁
الأهوا 451 n. 1 455₇ 485₁ n. 1 600₁₀
— الأهوا 451₇ 458₁
— الأهوا 466₆ 490₇
أخذا 571₁
أذا 472₉ 482₁₁ 587₁₀ 585₁₃ 599₁
أوزا 457₁₀
أوقيا 602₈ 603₁
أوذا 505₁ 592₁₀
الأهل 461₃ 462₉ 468₆ 470₃ 526₁₂
— الأهل 505₈

ب

بأذا 574₇ 594₉
بأبدا جمع 574₁
بأبدا جمع 548₇
بأذا جمع 510₁₀
بأبا جمع 573₉
بأبا جمع 521₇
بأبا جمع 600₁₀
بأبا جمع 547₄
بأبا جمع 547₇
بأبا جمع 555₆
بأبا جمع 581₁₁
بأبا جمع 596₂ 4
بأبا جمع 601₉
بأبا جمع 454₆
بأبا جمع 484₈
بأبا جمع 518₁ 564₁₀
بأبا ذ 525₇
بأبا ذا 492₁₁ 493₁
بأبا ذ 481₁₀
بأبا ذا، بأبا ذا 451₆ 455₆ 461₁ 468₂ 478₁₁ 488₁₀ 496₆ 524₁₂ 548₁₂ 560₁₀ 596₉

ج

جاء 589₂
جبا ذا 516₈ 574₂
جبل، جبل 481₇ 492₂ 500₁₁ 506₁ 507₇₋₁₃ 510₆₋₇ 523₁₀ 528₁₁ 531₁₀ 539₂ 539 531₁ 544₁₀ 548₈ 549₁₀ 562₁₀ 571₂ 572₁ 578₁₁ 579₁₀ 585₇ 593 n. 1 597₁₀
— جبل 506₁ 596₇

ح

الحليب 456₈ 467₇ 468₁ 490₁₀ 493₁₄ 541₇
— الحليب 456 n. 3
الحاء جملة 603₆ 604₁
— الحاء جملة 572₉
الحاء جملة 560₁₂
الحاء جملة 501₁₂ 5 .7
— الحاء، الحاء، الحاء جملة 492₁₀ 501₁ 552₁
الحاما 551₆
الحدهما 496₆
الحس
— الحس مدينة 492₄

ط

الطين 557₂
الطين 542₁₀
الطين سقف 488₇ 496₁₁ 544₁₁

ܐ

ܐܒܪܗܡ 468₈ 469₁₀

ܒ

ܒ ܐܚܪ ܒ ܐܚܪ 466₃ 606₁₀
ܒ ܐܚܪ ܒ ܐܚܪ 483₁ 486₁₃
ܒܝܬ
— ܒܝܬ ܐܒܐ 468₁₁ 483₂ 489₄ 12-15
— ܒܝܬ ܐܣܝܐ 482₁₄ 498₁₁
ܒܐ ܐܬܐ 528₇ 11 570₃-6 580₇ 10 588₁₁
— ܐܒܐ ܐܚܐ 468₁₃
ܒܪܟܐ. ܒܪܟ 480₁
ܒܪܟܬ ܐܒܪܟܬ 468₉
ܒܬܠ 465₁₁ 506₁ 11 510₂ 520₈ 570₂
— ܒܬܠ 506₈ 572₃
— ܡܒܬܠ 519₄ 537₆
ܒܬܠ ܐܚܡܪ 529₁₁
ܒܝܬ ܐܚܡܪ 490₁₁ 501₂ 539₁₂
— ܒܝܬ ܒܬܡܐ 548₁₁ 12
ܒܢܐ ܐܚܡܪ 482₂ 475₁₂
ܒܥܐ)
ܒܪܟ ܒܥܐ 523₃ 532₄-6

ܓ

ܓܐܐ 458₁
ܓܒܪܐ ܕܒܝܬ 467₁
ܓܒܪ 466₃ 481₁₄ 501₁-7 505₁₃
— ܓܒܪ 484₂ 505₇ 570₁₂
ܓܡܠ 464₁₃
ܓܒܪ 454₁₃ 456₁ 13 457₂ 458₃ 485₂ 487₈
507₈ 551₁ 588₄ 600₁
— ܓܒܪ 577₅
ܓܒܪ 458₁
— ܓܒܪ. ܠ 470₁₁
— ܓܒܪ 577₈
— ܓܒܪ 462₆
ܡܪܝܐ 546₁₀ 560₇

ܕ

ܕܒ ܐܒܝܗ 466₁
ܒܝܡ 501₁ 503₁₅ 532₆ 560₅ 571₁ 574₁₅

ܗ

ܗܒ 462₇
ܐܚ 466₃ 505₁₀

ܚ

ܚ
ܚܒܪ ܡܩܒܪ ܚܒܪ 547₈-9
ܐܚܕ ܚܕ 468₁
ܚܕ 468₁₁ 480₁₄₈ 490₁₂ 497₁ 507₆ 563₂
581₁₂
ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܠܚܕ 490₁₀ 11
ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܚܕ 470₁₀ 471₁ 487₂ 507₁₃
— ܚܕ ܡܢ ܚܕ 500₁₂
(ܚܕ)
— ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܚܕ 467₅

ܛ

ܛܒܚ 507₈ 571₁₂
ܛܒܚ ܕܒܚ 506₁₃ 511₁₄
ܛܒܠ. ܛܒܠ 503₉
ܛܒܪ. ܛܒܪ 503₁₀
ܛܒܪܝܐ 508₂ n. 1

ܝ

ܝܕܥ 466₁₁ 500₁₂ 501₈ 506₁
ܐ ... ܝܕܥ 501₃ 571₅-6
ܒ ... ܝܕܥ 454₁₀ 500₁ 496₉ 497₁ 501₁₂
504₁ 508₁ 571₁ 586₈ 589₅
— ܒ ܝܕܥ 579₈
ܝܡܡ 462₁
ܝܡܡ 481₁₀
ܝܡܡܐ 492₁₂
ܝܡ
— ܝܡܡ ܡܟܬܒ 606₇
— ܝܡܡ ܡܡܠܐ 507₁₃
ܝܡܡ)
— ܝܡܡ ܡܢ ܝܡܡ 507₂
— ܝܡܡ ܡܢ ܝܡܡ 466₁ 497₁₂ 500₁₁
507₆ 13 508₂ 509₁ 519₂ 4-5 523₁₂ 524₁ 5
531₁ 532₁ 533₁ 8 534₁ 8 9 10 536₁₀ 541₂ 3
544₁ 544₁ 549₁ 11 12 551₁₃ 561₁
ܝܡܡ 480₄ 500₁₀

ܟ

ܟ ܐܝܟ ܐ ܐܝܟ 466₁₀ 506₁
ܟܒܪ 508 n. 1
ܟܡ 508 n. 1
ܟܕ. ܟܕ 461₁ 464₈ 468₁ 471₁
472₁₀ 475₉ 479₁₂ 481₆ 486₁₁ 492₁₅ 497₁₄
498₁ 502₂ 518₈ 524₅ 525₁₀ 526₁₁ 527₂-5-9
528₈ 12 529₁₁ 532₁ 533₄ 534₇ 547₈
548₂ 550₁ 551₁ 554₁₂ 555₉ 556₁ 574₁
577₃ 1 579₇
— ܟܕ. ܟܕ 470₉ 498₁₀
508₈ 524₇ 527₁₈ 11 529₅ 530₁ 531₇ 532₁₂
534₆ 535₁₃ 538₁₀ 539₅ 554₁₃ 577₉ 586₇
- ܡܟܕ 515₁₃ 529₁₀
— ܒܟܕ ܟܕ 472₁₀
— ܟܕ. ܠ 528₉
— ܟܕ. ܟܕ 588₇
— ܟܕ ܡܢ ܟܕ 550₂₈ 568₁₂
— ܟܕ ܡܢ ܟܕ 577₇
— ܟܕ ܡܢ ܟܕ ܟܕ 547₁₀ 556₁ 577₃
(ܟܕ)
— ܟܕ. ܟܕ 470₃₄ 506₁₀
— ܡܟ ܟܕ 478₉
— ܟܕ ܟܕ ܟ n. 1 511₄ 599₁₀
9-10
ܟܪ)
— ܟܕ ܟܪ ܟܪ 500₁₃ 548₁ 597₁₀

ܠ

ܠܗܠܠܝܐ 497 n. 2
ܠܒܘܫ 542₇
ܠܕ)
— ܠܐ ܠܕ ܠܕ 503₁₆
ܠܐ ܐܬܝ. ܠܐ 547₅
ܠܐ ܐܟܠ. ܠܐ 554₁₃
ܠܒܫ. ܠܐ 566₉
ܠܐ ܐܡܪ. ܠܐ 589₁
ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ 580₁
ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ 459₄
ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ 463₇
— ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ 488₂
ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ 507₈
ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ 603₁
ܠܡ)
— ܠܡ. ܠܡ 461₁
— ܠܡ ܠܡ ܠܡ ܠܡ 506₁₁
— ܠܡ ܠܡ ܠܡ ܠܡ 461₁₂
— ܠܡ ܠܡ ܠܡ ܠܡ 504₁₂₋₁₀ 506₁
— ܠܡ ܠܡ ܠܡ ܠܡ 507₁ 544₂₋₃₋₁₄ 565₁
10-15

ܐܝܠܢ 488₈ 540₁
ܐܡܐ ܐܚܪܬ 547₁₁

ܒ

ܒܝܬ
— ܒܝܬ ܐܒܐ 526₇ 541₂ 572₄
— ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ 467₇
ܒܠܥ ܒܝܬ 492₂
ܒܪܝܬ ܐܚܪܬ ܫܢܝܐ 506₆
ܒܪܝܬ ܚܒܝܫ 518₁
ܒܪܝܬ ܚܫܘܟ 507₁₀
ܒܪܝܬ ܫܩܠ 471₂

ܓ

ܓܒܐ ܕܐܪ 500₁₄
— ܓܒܐ ܕܐܪ 498₁₁ 508₅ 561₁₁ 567₈
— ܓܒܐ ܕܐܪ 587₇
ܓܒܐ ܕܐܪ 476₂
ܓܒܐ 581₁₄
ܓܒܐ 501₆
ܓܒܐ 588₈ 582₂
ܓܒܐ 462₂
— ܓܒܐ ܕܟܪ 476₁₄
— ܓܒܐ ܕܟܪ 476 n. 5
ܓܒܐ
— ܓܒ ܠܐ 460₇
— ܓܒܐ, ܓܒܐ 471₂ 589₁
— ܓܒܐ 573₂
— ܓܒܐ ܕܟܪ 506₃ 544₉
— ܓܒܐ ܕܟܪ 505₁₁ 555₂
— ܓܒܐ, ܓܒܐ ܕܟܪ 460₁₁ 492₁, 521₁₁ 550₇ 581₆
— ܓܒܐ ܕܟܪ 589₂
— ܓܒܐ ܕܟܪ 571₇
ܓܠܓܠ 589₆₋₈ 591₁₀
— ܓܘܠܓܠ 589₂
ܓܙ
— ܓܙܐ ܟܣܐ 548₁₀
— ܓܙܐ ܟܣܐ 547₈
ܓܙܪ ܐܢܐ ܓܙܪܬ 490₁₀
ܓܡܠ ܓܡܠ 483₁ 488₈ 506₂
ܓܡܠ ܓܡܠ 497₁₀
ܓܡܠ 468₈
ܓܡܪ ܓܙܐ 564₁₂
ܓܢܒ ܓܙܐ 482₁₁
ܓܢܬ ܓܢܬܐ 532₁₁
ܓܢܬ ܓܙܐ 520₁₀
ܓܙܐ, ܓܢܬ 500₁ 502₂₈ 502₂ 564₁₁ 567₇ 525₅ 566₂ 582₂ 600₁₀
— ܓܢܬ 550₁ 464₁ 495₁
— ܓܙܐ 463₁
— ܓܙܐ ܕܟܪ 458₈
ܓܙܐ
ܓܙܐ 586₁₁
— ܓܙܐ ܕܟܪ 502₁
ܓܙܐ 488₉ 496₂ 497₁₃ 502₁₀ 503₁₁ 527₇ 529₁₁ 529₁₂ 530₈ 563₆ 566₇ 544₈₋₁₂ 570₁₁ 580₁
ܓܥܫ ܟ ܒܪ 571₁₃
ܓܥܫ ܓܥܫ ܕܪܒ 463₈
ܓܪ 478₁₋₂ 484₇ 496₅ 580₈ 588₁₄ 606₁₃
ܓܬ ܐܚ 560₇

ܕ

ܕܒܪ ܐܚܪ 464₁₀ 506₁₁ 506₂

ܗ

ܗܐ ܐܝܟ ܐܢ 505₁
— ܗܐ ܐܝܟ ܐܢ 464₁
— ܗܐ ܐܝܟ ܐܢ 463 n. 1
— ܗܐ ܐܝܟ ܐܢ 544₂
— ܗܐ ܐܝܟ ܐܢ 480₁
ܗܐ ܐܝܟ ܐܢ ܕܟܪ 468₁₀₋₁₁
ܗܐ 566₃
ܗܒ
— ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 472₆
— ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 547₁₁ 516₂ 521₂ 530₅
ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 547₁₂
ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 471₄
ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 454₁₁₋₁₂ 458₅
ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 457₁
ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 476₁₁ 554₁₀ 566₆
ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 506₁₄
ܗܒ ܗܒ ܗܒ 457₂
— ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 457₁₄
ܗܒ ܗܒ 452₁₁ 451₁₀ 461₂ 464₁₃ 541₂ 570₄
— ܗܒ ܗܒ, ܗܒ ܗܒ 454₁ 520₁₂ 584₁ 597₅
— ܗܒ ܗܒ 462₁₁
— ܗܒ ܗܒ, ܗܒ ܗܒ 467₁₃ 561₃ 588₈
ܗܒ ܗܒ 589₄
ܗܒ 591₁₂
ܗܒ ܗܒ ܗܒ 460₁₃ 473₈ 588₁₀
— ܗܒ ܗܒ 465₁
— ܗܒ ܗܒ 473₁₀
ܗܒ ܗܒ ܗܒ 464₁ 485₁₀ 492₂
ܗܒ ܗܒ 464₃ 464₁₁
ܗܒ ܗܒ ܗܒ 460₁₂ 600₂
ܗܒ ܗܒ 508₉ 572 n. 1
ܗܒ ܗܒ 460₁ 465₈
— ܗܒ ܗܒ ܗܒ ܗܒ 460₂
ܗܒ 507₈
ܗܒ 570₂
ܗܒ 582₂
ܗܒ ܗܒ 457₁₂ 481₈ 506₄
— ܗܒ ܗܒ 482₁₀
ܗܒ 576₁₃
ܗܒ. ܗܒ ܗܒ 525₁₃-526₁, cf. 525₈ 527₁
ܗܒ
— ܗܒ ܗܒ ܗܒ 525₆ 526₄

ܘ

ܘܐ ܐܚܐ 518₁
ܘܐ ܐܚܐ 486₈
ܘܐ ܐܚܐ ܡܠ 490₁₁
ܘܐ ܐܚܐ 505₄
ܘܐ. ܐܡܪ 466₂ 488₂ 502₈₋₉
ܘܐ. ܐܡܪ 464₂
— ܘܐ ܐܡܪ ܐܡܪ 471₂ 473₁₂₋₁₃ 499₄ 518₆ 546₃ 556₁ 607₆
— ܘܐ ܐܡܪ ܐܡܪ 488₁₁ 507₉
ܘܐ ܐܡܪ 471₃ 517₁₃
ܘܐ ܐܡܪ 572₆
ܘܐ ܐܡܪ 589₁₂
ܘܐ ܐܡܪ 572₁₂
ܘܐ ܐܡܪ 472₄
ܘܐ ܐܡܪ 521₈
ܘܐ ܐܡܪ 555₁₃
ܘܐ ܐܡܪ 467₉
ܘܐ ܐܡܪ ܐܡܪ 488₂
ܘܐ 588₄
ܘܐ 520₁₁
ܘܐ ܘܐ, ܘܐ ܘܐ 451₄ 452₁₂ 454₁₂ 454₇ 455₁ 463₁ 514₃ 588₁₁
— ܘܐ ܘܐ 464₆ 465₄
— ܘܐ ܘܐ 462₉ n. 2
ܘܐ ܐܝܬ 460₁₂
— ܘܐ ܐܝܬ 460 n. 2
ܘܐ ܐܠܐ, ܘܐ ܐܠܐ 506₄ 583₇
ܘܐ ܐܠܐ 571₁₀
ܘܐ ܐܠ 462₉
ܘܐ ܘܐ 490₇

ـحـ

حجر
— الحجارة الحجر 84, 85,
الحجاج الحج 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51,

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

Α

ἀγχιστεία 525 n. 1
ἀγωνιστής 488$_{11}$
Ἀθανάσιος 465$_{11}$
Ἀπόλλων 489 n. 1
Ἀρσένιος 464 n. 2
αὐτόματα 500$_{2}$
Ἄφροι 459 n. 1

Γ

γάμος 485 n. 4

Δ

Δανάη 539 n. 3
Δάφνη 519 n. 1
δημόσιον 496$_{6}$

Ε

ἐνέχυρον 535 n. 1
Ἐπίκτητος 468 n. 1
Εὐζωΐος 467 n. 2

Ζ

Ζεύς ὁ Ἐλύμπιος (*sic*) 588 n. 2 n. 3

Θ

Θάμυρις 572 n. 2
Θέκλα 582$_{1}$

Ι

ἰουδαΐσαι 469 n. 1

Κ

καπηλεῦσαι 488 n. 8
κλέος 582 n. 1
κύκνος 539 n. 4
Κωνστάντιος 463 n. 2 465 n. 4

Λ

λέξις 508$_{2}$
Λεόντιος 467 n. 1
Λήδα 539 n. 5

Μ

Μακλών 525 n. 2
μητρόπολις 492 n. 2

Ν

νάρθηξ 538 n. 1
νίκη 588 n. 1
νῖκος 461 n. 1
νυμφών 485 n. 3

Ο

Ὀλυμπιάδες 460 n. 4
Οὐάλης 465 n. 5

Π

πάππος 530$_{13}$ n. 1
πένταθλον 469$_{8}$ n. 2
πλατεῖα 588$_{12}$ 588$_{16}$
πληροφορῆσαι 493 n. 1
προοίμιον 592$_{13}$ n. 1
προτάσεις 520 n. 1

Ρ

Ῥώμη 463 n. 3

Σ

σάρδιον 542 n. 1
σοφῶν 584 n. 2
στοιχῖα (*sic*) 503$_{6}$ n. 1

Τ

τελώνιον 505$_{1}$

Φ

[σ]φρονίμου (*sic*) 484 n. 1

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE

III, 19 532
IV, 1 ..... 532, 559
VIII, 6-7 561
XVIII, 20 588
XXII, 18 504
XXVI, 4 504

EXODE

XX, 3-5 550
XX, 5 ..... 552, 554, 555
XXXIII, 11 456

NOMBRES

I, 20 510
XX, 25-26 451
XXXVI, 7-9 508

DEUTERONOME

XIX, 14 577
XXII, 23-24 511
XXIV, 16 553
XXV, 5-6 525
XXXII, 39 605

JOSUÉ

XII, 14 510

RUTH

IV, 4 526
— 6 526
10 526

I ROIS

II, 30 582

III ROIS

XI, 3 546
— 11-13 546
38 548
— 40 547
XII, 28 548
XVI, 30-31 551

IV ROIS

XIV, 5-6 556

I PARALIPOMÈNES

III, 4-5 528
VI, 33-35 523
50-51 523

II PARALIPOMÈNES

I, 11-12 545

JOB

X, 20 466

PSAUMES

II, 8 558
VI, 6 606
VIII, 2 486
XVI, 15 542
XXI, 23 562
XLIV, 3 484
— 10 ..... 565, 568, 569
11 570
— 15-16 575
L, 6 592
LXII, 9 576
LXIV, 5-6 576
LXXXIV, 8 475
XCIII, 1 546
CV, 2 488
CXXXI, 10, 11 502

PROVERBES

IX, 5-6 453
X, 30 466
XVIII, 15 584
XXV, 12 542
XXIX, 2 467

CANTIQUE DES CANTIQUES

I, 3 569
— 15 484
V, 1 484
— 2 569

ISAIE

V, 7 588
VIII, 14 598
XIX, 19-20 491
— 23 492
XXVIII, 16 598
XXXII, 6 507
— 9 579
XXXVI, 6 594
XLII, 2 ..... 587, 590
— 3 591
— 4 592
XLVI, 4 560
LIII, 4 499
— 7 594
— 8 497
LXI, 1 585

JÉRÉMIE

XXII, 30 ..... 556, 557
XXIII, 5 503

DANIEL

XIII, 45 464

EZECHIEL

XVIII, 2-4 554
— 19 554
XXXIII, 13 477
XXXIV, 23-24 503

OSÉE

XIII, 14 593

ZACHARIE

VII, 11 521

III ESDRAS

IV, 35-36 537

NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU

I, 1 ..... 497, 502, 520, 532, 551
— 2 532
— 3 498
— 6 ..... 498, 499
— 8 544

I, 16 511
— 17 505, 544, 558
— 18 512, 532
19 509, 513
— 20 511, 512, 559
25 559, 560, 561
III, 9 501
IV, 19 566
23 586
24 586
V, 5 479
— 14-15 462
VI, 5 589
— 33 545
VII, 6 590
IX, 9 567
— 11 474, 476, 477
12-13 474
— 14 477, 479
— 15 478, 486
— 35 586
X, 19 463
XI, 15 521
— 29 588
XII, 10 594
— 14-16 594
— 15-21 585
18 583, 585
— 19 586, 587, 589, 593
— 20 590, 593
— 24 597, 599, 602
— 31 595, 596, 598, 599, 602
31-32 583, 606
32 596, 601, 605
XIII, 10-11 590
46 580
— 55 598
XVI, 18 575
XX, 27-28 493
XXII, 37, 39 464
XXIII, 4 473
XXVI, 55 586
XXVIII, 18 558
20 562

LUC

I, 2 500
— 26-27 509
31-32 509
32 556
— 33 558
II, 4 509
II, 4-5 510
5 510, 513
— 48 514
III, 23 513, 522
V, 29 474
— 32 476
VIII, 45 586
X, 6 485
XXIII, 11-12 476

JEAN

I, 1 496, 519
— 14 497
III, 5 535
— 29 478
VII, 20 588
37 586
— 41-42 503
VIII, 33 501
39 501
— 40 588
48 598
X, 9 604
— 34 598, 601
XII, 10-11 514
— 31-32 592
XIV, 6 604
XVI, 11 592
— 13 486, 602
— 14 602
XVIII, 23 589
— 36 557
XIX, 13 593

ACTES

I, 14 563

ROMAINS

III, 23-24 476
VI, 3-5 535
VIII, 15 535
— 29 562

I CORINTHIENS

VI, 20 582
IX, 19 493
X, 16-17 584
XII, 8-10 604
XIV, 34 576
XV, 29 536
XV, 53 496
54 503
— 57 503

II CORINTHIENS

II, 2 473
V, 16 600
17 580
VI, 7-10 461
XII, 9 487

GALATES

III, 7 501
IV, 4 483

EPHESIENS

I, 8 458
II, 2 485
IV, 30 607
— 31 588
V, 6 485
21 493
— 25-27 566
25-30 482
30 482, 483
VI, 12 470, 516

PHILIPPIENS

II, 7 500

COLOSSIENS

I, 15 563
— 18 563
III, 15 518

II TIMOTHÉE

II, 9 573
IV, 7 580

TITE

III, 5 545

HÉBREUX

II, 14 481, 483
— 16 481, 483
— 16-17 498
X, 31 607

I JEAN

I, 27 517

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGISLE

Pages.

Saint Ignace d'Antioche. . . . . *P. G.*, t. V, col. 660 515

TABLE DES MATIÈRES

Pages.

Homélie XCI. - Sur Athanase le Grand 451
Homélie XCII. — Sur la neuvième heure du vendredi qui est après la Pentecôte. 472
Homélie XCIII. — A l'occasion de la lecture des lettres synodiques de Dioscore II. 488
Homélie XCIV. — Sur la généalogie et la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 495
Homélie XCV. — Sur la généalogie selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 519
Homélie XCVI. — Sur la généalogie et sur la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 541
Homélie XCVII. — Sur Thècle 565
Homélie XCVIII. — Sur Isaïe, XLII, 1-3, et Matthieu, XII, 18-21 et 31-32. 583

TABLES

I. — Table des noms propres syriaques 608
II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. 611
III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits 615
IV. Table des citations de la Bible. 616
V. - Citation des Pères de l'Église. 618

LE LECTIONNAIRE
DE LA SEMAINE SAINTE

II

LE LECTIONNAIRE

DE LA SEMAINE SAINTE

TEXTE COPTE ÉDITÉ AVEC TRADUCTION FRANÇAISE
D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 5997 DU BRITISH MUSÉUM

II

PAR

O. H. E. BURMESTER

PHILOSOPHIAE DR. IN UNIVERSITATE CANTABRIGIAE

LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE

ⲁⲥⲡⲁ ⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲙⲡⲁ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏ

· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · Fol. 92r.

17 [17]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ
18 ⲙⲙⲟⲥ · [18]ⲝⲉⲛⲡⲱⲣⲓ ⲙⲫⲣⲁⲓ · ⲥⲛⲧⲙⲉ ⲁⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲉⲛⲏⲓ ⲙⲙ̅ⲟ̅ · ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲑ-
ⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩ-
19 ⲥⲁⲧ · [19]ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲝⲉⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ · ⲝⲉⲉϥⲙⲁ ⲝⲉⲁⲗⲉⲗⲉⲛⲥⲱⲙⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲟ
ⲛⲟⲩⲙⲧ · ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛⲓⲍⲏⲗ ·
20 [20]ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙⲥⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ-
ⲃⲉⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲁⲍ · ⲛⲉⲙⲙⲓⲑⲣⲁⲛ · ϩⲉⲛⲑⲙⲏϯ
ⲛⲟⲩⲍⲣⲱ · ⲉⲑⲣⲉⲫⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲝⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ · ⲉⲡⲁⲓⲛ- · Fol. 92v.

Tit. ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏ] sic | ϩⲓⲡⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ] ⲏ sr. l. ⲓ | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] sic, et ο et ⲏ sr. l. | Ezech. XXII, 18 ⲙⲙⲟ[illegible] sic lac. | ⲛ̅ⲧⲣⲱⲙⲓ] sic. lac. | 19 ⲝⲉⲉϥⲙⲁ] ⲉ² sr. ⲉ.¹ | 20 ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙⲥⲁⲩ] sic. lire ⲉⲧⲁⲓ- | ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲟⲩ [illegible]ⲟⲩ sic lac.

I^re heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Psaume LVIII (indication seulement).

**D'Ézéchiel le prophète* (Ézéch. XXII). * Fol. 92r.

17-8 [17] Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [18] « Fils de l'homme,
voici ce qu'est devenue pour moi la maison d'Israël ; ils sont tous un mélange
19 d'airain, d'étain, de fer, de plomb mêlé avec l'argent. [19] C'est pourquoi
dis : Voici ce que leur dit le Seigneur : Puisque vous n'avez fait tous qu'une
20 seule mixture pour cela je vous rassemblerai dans Jérusalem. [20] De même
qu'on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb, l'étain au milieu d'un

ⲟⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲟⲛ ϯⲛⲁϣⲉⲡⲏⲏⲩⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡ· ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲑⲟⲩⲛⲧⲏⲏⲩⲛⲟⲩ ⲡ· ⲟⲩⲟⲉ
ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲗⲉϩⲏ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ· [21]ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲛⲓϥ ⲛⲥⲁⲏⲏⲩⲛⲟⲩ 21
ϧⲉⲛⲡⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡ· ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲗⲉϩⲏⲏⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲡ· [22]ⲱⲡⲣⲏϯ ⲉⲩⲁⲧⲃⲟⲣⲱⲟⲩϩⲓⲥ ⲙⲡⲥⲁⲓ 22
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲣⲱⲙ ⲡ· ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲗⲉϩⲏⲏⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲡ· ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲥⲉⲁⲛⲟⲕⲉ
ⲡⲟⲥ ⲡ· ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲙⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲥⲓⲥⲉⲛⲏⲏⲩⲛⲟⲩ ⲡ·

ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲛⲏ

* Fol. 93r. [17]* ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲁ- 17*
ⲛϣⲱⲡ ⲡ· ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲡⲁⲣⲟⲭⲥⲉⲩ· [18]ⲛⲁⲟⲕⲡⲉ ⲡⲁ- 18
ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϣⲁⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲙⲟⲩϯ ⲡ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲕⲡⲉ
ⲡⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲙⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲡ·

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲓⲍ

[1]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲓⲥ ϧⲉⲛⲥⲁⲡⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ 1
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· [2]ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉϥⲙⲉⲩⲉⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓϣⲟⲟⲩⲓ ⲡ· 2

21 ϯⲛⲁⲛⲓϥ] a presque oblit. | tit. ψⲁⲗⲙⲟ] sic | ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic et o sr. ι | ⲕⲁⲧⲁ] ι sr. l. | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ] ⲏ et ⲛ sr. l. | Matt. XXII. 1 ⲟⲩⲟⲉ] ⲟⲉ écrit dans ο.

* Fol. 92v. fourneau, pour que le feu souffle sur eux * afin de les fondre; ainsi je vous saisirai dans ma colère, et je vous rassemblerai, et je vous fondrai. [21] Et je 21
soufflerai sur vous dans le feu de ma colère, et au milieu d'elle je vous fondrai. [22] De même qu'on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous 22
serez fondus au milieu d'elle[a]: et vous saurez que c'est moi le Seigneur, et j'ai versé ma colère sur vous. »

Psaume LVIII.

* Fol. 93r. * [17]* Tu as été pour moi un protecteur et un refuge dans le jour de ma 17*
tribulation. [18] Tu es mon aide, je te chanterai, ô mon Dieu, car tu es mon pro- 18
tecteur, mon Dieu, ma pitié.

Évangile selon Matthieu LXVII (Mat. XXII).

[1] Et Jésus leur répondit en paraboles, disant : [2] « Le royaume des cieux est 1-2

a. = Grec ἐν μέσῳ αὐτῆς i. e. ὀργῆς μου.

ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ̀ⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲁⲁⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ̀ⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲁⲙⲁⲥ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲛⲉⲙ ⲥⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉϥⲓⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲓⲟⲩⲉ ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϩⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϩⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ

ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲧⲉⲃ ⲡ ¹¹ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ⲧⲙⲏⲧⲣⲟ ⲡ ¹¹
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲩⲉⲃ ⲡ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡ ⲛ̀ⲧⲉ⸗
ϧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ ⲡ ¹²ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ⸗ ¹²
ⲭⲉⲡⲁϣϣⲏⲣ ⲡ ⲡⲱⲥ⸗ ⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉϩⲱ
ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲟⲓ⸗ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ ⲡ ⲛⲁⲟϥ ⲇⲉ⸗ ⲁⲣⲁϥ ϣⲙⲏ ⲡ⸗ ¹³ⲧⲟⲧⲉ ¹³
* Fol. 94r. ⲡⲉⲭⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡ ⲭⲉϣⲱⲡⲉ * ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲟ
ⲛⲉⲙⲁⲣⲁϥ ⲡ ϩⲓⲣⲏ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ⸗ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩ ⲡ ⲙⲓⲉⲧⲉⲫⲣⲓⲙ
ⲛⲁⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ ⲛⲉⲙⲥⲉⲃⲉⲣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱϩ⸗ ¹⁴ⲟⲧⲟⲛ ¹⁴
ⲟⲩⲙⲏϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ ⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲧⲥ ⲭⲉⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲧ ⲡ

ⲁⲭⲗ̅ ⲙⲡⲓⲉⲭⲁⲣϩ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃ̅

ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

¹⁸ⲟⲧⲟⲓ ⲛⲓⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ⸗ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲡ ⲉⲣⲟⲩ ¹⁸
ⲙⲁ⸗ⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲡ ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲭⲁⲕⲓ⸗ ⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲧⲟⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲡ ¹⁹ⲙ̀ⲫⲣⲏϫ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲛⲥⲟ ¹⁹
ⲛⲟⲙⲟⲙⲓ ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲉⲥⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲁⲃⲟⲓ ⲡ ⲟⲧⲟⲩ

11 ⲉⲧⲣⲟⲩⲉⲃ] ω en rouge sr. o. | tit. ⲙⲡⲓⲉⲭⲁⲣϩ̅] sans point sr. ⲙ | ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic et o et ⲏ sr. l.

comme les bons, et la salle de noces se remplit de convives. ¹¹ Et le roi, 11
étant entré pour voir ceux qui étaient à table, y vit un homme qui n'était pas
revêtu de l'habit nuptial. ¹² Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu venu ici, 12
n'ayant pas sur toi l'habit nuptial? Et celui-ci fermait la bouche. ¹³ Alors le 13
* Fol. 94r. roi dit aux serviteurs : Liez-le * par les mains et les pieds, et jetez-le dans les
ténèbres extérieures, là où seront les pleurs et les grincements de dents. ¹⁴ Car 14
il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »

3e heure de la 4e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Amos le prophète (Am. v).

« ¹⁸ Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! Qu'est-il pour vous, 18
le jour du Seigneur? Le jour des ténèbres et non *de* la lumière. ¹⁹ Comme 19
celui qui fuit devant un lion, et qu'un ours vient sur lui, et qui se sauve

ⲛⲧⲉⲩⲫⲱⲙⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲩϫⲓϫ
ⲉϩⲣⲁⲓ · ⲉϫⲉⲛⲧⲁϫⲟⲓ · ⲛⲧⲉⲩϫⲟⲕϩⲥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲟϥ · [20]ⲙⲏ · Fol. 95r.
ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲁⲛⲛⲉ ⲡⲓⲉ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲡⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲙⲓ
ⲁⲛⲛⲉ · ⲟⲩⲛⲟⲩⲫⲟⲥⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲩ ⲙⲟⲩⲉ · [21]ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲛ ⲛⲥⲱⲓ · ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁϣⲱⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲓⲉ̅ⲍ̅ⲟⲟⲩ ⲛⲓⲁⲓ · [22]ⲍⲉⲟⲩⲛⲓ ⲉⲓⲱⲱⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲓⲁⲛⲟⲓϫ · ⲛⲉⲙⲉⲁⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ·
ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲟⲩⲙ ⲁⲛ ⲉⲍⲉⲛⲛⲁ-
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ[ⲉ] ⲉⲃⲟⲗ · [23]ⲙⲁⲣⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲣⲱⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲍⲱⲛⲍⲉ · ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ[ⲓ] · Fol. 95v.
ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛⲁⲉ · ⲟⲩⲍⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ[ⲙ]ⲟⲩⲙⲟⲩ · ⲟⲩⲟⲩ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲟⲩ
ⲙⲟⲩ · [25]ⲙⲏ ⲍⲁⲛϧⲉⲛϧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲍⲁⲛⲅⲟⲣⲅⲟⲙⲟⲣⲁ ·
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲥⲓⲙⲁ[ⲓ]ⲁⲉ · ⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ · ⲛⲏⲓ
ⲙⲡⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲛⲟⲥ̅ · [26]ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲗⲟⲭ ·
ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲣⲁⲫⲁⲛ ⲡⲓⲛⲧⲟⲥ · ⲉⲧⲁⲣⲁ-

Amos v, 25 ⲍⲁⲛϧⲉⲛϧⲉⲛ] un ο sr. ε¹. | 26 ⲉⲧⲁⲣⲁⲧⲉⲛⲁⲙⲓⲱⲟⲩ] sic.

dans sa maison, pose sa main sur * la muraille, et qu'un serpent le mord. · Fol. 95r.
20 [20]N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière, obscurité, sans
21 lueur? [24]Je hais vos fêtes et je les délaisse, et je ne respirerai point dans vos
22 grands jours de fête. [22]Sûrement, si vous m'offrez des holocaustes et des
sacrifices, je ne les agréerai point, et je ne regarderai point vos manifesta-
23 tions en vue du salut. [23]Éloigne de moi le son de tes chants, et les psalmo-
24 dies de tes instruments, je ne les écouterai point. [24]Le jugement se
déroulera * comme l'eau, et la justice comme un torrent infranchissable. · Fol. 95v.
25 [25]M'avez-vous offert des immolations et des sacrifices dans le désert pendant
26 quarante ans, maison d'Israël, dit le Seigneur? [26]Vous avez adopté la tente
de Moloch avec l'étoile de votre dieu, Raphan, idoles que vous vous êtes

ⲧⲉⲡⲉⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲉⲧⲉⲃⲏⲏⲩⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ 27
ⲛ̀ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϥⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲩ-
ⲣⲁⲛ ⳾

ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝⲍ

5a ⲙⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕ|ⲥⲟⲧⲡ ⲁⲕϣⲟⲡⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⳾ 5a
* Fol. 96r. 5b ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉⲥ ⳾ 5b ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉ- 5b
ⲛⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ 6 ⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲫⲣⲓ ϩⲛ̀ⲟⲩ|ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ 6a

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉⲗ ⲟ̅ⲍ̅

45 ⲡⲓⲙ ϩⲁⲣⲁⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⳾ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ 45
ⲛⲁϫⲁϥ ⲉϫⲉⲛ|ⲡⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲉⲧ ⲛⲟⲩ|ϩⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲡ-
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲥ ⳾ 46 ⲙⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕ ⲉ|ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲩⲱⲙ 46
ⲁϥ|ϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲩⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲉⲙ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁ|ⲣϩⲏⲧ ⳾
47 ⲁⲙⲏⲛ ϯⲁϫⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲁ|ϫⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉ- 47
ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ 48 ⲉⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟⲥ| ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲃⲱⲕ 48
ⲉⲧⲁϩⲙⲟⲩ| ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ̀ⲛⲉϥ|ϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥ ⲛ̀ⲕ

Tit. ψαλμο] sic et ο sr. ω | tit. ευαγγελιο] sic et ο sr. ι | ματθεος] τ sr. l. | κελ] λ sr. κε | Matt. xxiv, 45 πιμις] sic, lire -μιστος | 47 εχεπεπεταϥ] sic.

fabriquées. 27 Et je vous déporterai au-delà de Damas, dit le Seigneur 27
Dieu; le Tout-puissant est son nom. »

Psaume LXIV.

5a * Heureux celui que tu as choisi et que tu as adopté; il demeurera 5a
* Fol. 96r. dans tes * parvis éternellement. 5b * Ton temple est saint. 6a * Il est admirable 5b-6a
en équité.

Evangile selon Matthieu chapitre LXXIV (Mat. XXIV).

45 « Quel est donc le serviteur fidèle *et* sage, que son maître placera 45
à la tête de ses serviteurs pour leur donner leur nourriture au temps oppor-
tun? 46 Heureux ce serviteur, si son maître vient et le trouve agissant ainsi. 46
47 En vérité, je vous le dis, il le placera sur tout ce qui est à lui. 48 Et 47-48

49 [49]οτος ⁊ιεqεpsнтс ⁘ ·ⁿsιοτι ⁊ιπεqωϣp ⁊ὲвpaιx ⁘ · Fol. 96v.
50 ⁊ιπεqοτωπ οτος ⁊ιπεqcω ⁘ πεωωπ ετβαϩι ⁘ [50]εqει
ⁿsxεπ̄c̄ ωιβωκ ὲτεωωατ ⁘ ϩεππιϣοοσ ὲτεqxο-
51 τωτ ϩαxτq ⁊ε ⁘ πεqϩεπϩοννοτ ὲτεqcωοννε
ωιοc ⁊ε ⁘ [51]οτος εqὲφορϫ ϩεπτεqωητ ⁘ οτος
εqὲxω ⁊ιτεqτοι πεωπιqωβι ⁘ πιωα ὲτεφ̀ρωτ ναϣωπι
ωιοq ⁘ πεωπιcθερτερ ⁊ιτε⁞ωιναϫε ⁘

ⲁϫⲛ̄ ⲩⲡⲉϫⲥⲁⲣϩ ⲩⲛ̄ ⲩⲙⲙⲁⲥϫⲁ ⲉⲃⲏ

ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

[9]ⲡⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ➋ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲉⲡⲟⲥ̄ ⲛⲧⲉⲛⲓϫⲟⲙ ⁘
9 ϕϩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥ̄ ⁘ ϫⲉⲓⲥ ϩⲛ➋ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲩ · Fol. 97r.
ϩⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉⲙ➋ⲑⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩ ·⁞ οτος ⲛϩⲣⲏ
ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ➋ⲉϩⲟⲟⲩ ⁘ ⲛⲛⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⁘ ⲛⲉⲙⲥⲙⲏ
ⲛϩⲁ➋ⲙⲓ ⁘ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲛⲁϣⲉ➋ⲛⲉⲓ ⁘ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲉⲓ ·⁞
10 [10]οτος ⲉⲥⲉ̀ϣⲙⲓ ⲁⲕϣⲁⲛⲁ➋ⲙⲉⲛⲁⲓⲛⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲉⲓ ⲛⲏ-
ⲣⲟⲩ ⁘ οτος ⲉⲧⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟ̄ⲥ ·⁞ ⲥⲁⲉⲓ

Jer. xvi, 9 ⁊ιπεοτωπ] sic. lire ⁊ιοτωπ.

49 si ce mauvais serviteur-là dit en lui-même : Mon maître va tarder, [49] et
qu'il se mette * à battre les serviteurs ses compagnons, et qu'il mange et * Fol. 96v.
50 boive avec ceux qui sont enivrés, [50] le maître de ce serviteur-là viendra au
51 jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; [51] et il le partagera
en son milieu, et il mettra sa part avec les hypocrites, là où seront les
pleurs et les grincements de dents. »

6e heure de la 4e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Jérémie le prophète disant (Jér. xvi).

9 [9] Voici ce que dit le Seigneur des puissances, le Dieu d'Israël : « Voici
que je supprimerai * de ce lieu devant vos yeux et dans vos jours la voix
10 de la joie, et la voix de la gaieté, la voix de l'époux *et* la voix de l'épouse. [10] Et il
arrivera si tu annonces au peuple toutes ces paroles, qu'ils te diront :

ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲛⲁ|ⲡⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲟ-
ⲛϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲛⲁϩ ⲙⲡⲉⲙ|ⲑⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. [11] ⲉⲕⲉϫⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲉⲑⲃⲉ|ϫⲉ ⲁⲛⲉⲛⲉⲛⲓⲟϥ ϫⲁⲧ 11
ⲛ̀ⲥⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲙⲟ|ⲩⲓ ⲥⲁⲫⲁⲍⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲕ| ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ|ⲧ
* Fol. 97r. ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲡⲟⲩ|ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟϥ. [12] ⲛ̀ⲑⲱⲙⲧⲉⲛ ⲅⲱⲙⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲧ- 12
ⲅⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲓⲟϥ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲧⲉⲛ| ⲅⲱⲙⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲛⲟⲩ ⲫⲟⲛⲟⲩ ⲫⲟⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲛ| ⲥⲁⲫⲁⲍⲟⲩ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲅⲅⲓ ⲉⲧⲅⲱⲙⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲙⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲙⲉⲧ ⲛⲓⲥⲱⲟⲩ. [13] ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲛⲁⲥⲓⲱⲛⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲕⲁⲍⲓ 13
ⲉⲟⲩⲕⲁⲍ| ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲙⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲉ|ⲧⲉⲛ-
ⲓⲟϥ. ⲟⲩⲟⲍ ϧⲉⲛⲧⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ|ⲉⲣⲡⲱⲕ
ⲉⲅⲁⲛⲕⲉⲛⲟⲩϯ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲙⲙⲉⲛ| ⲁⲛ.

ψⲁⲗⲙⲟⲥ ρⲁ

[2] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲙⲁⲣⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩⲓ 2
* Fol. 98r. ⲉⲡⲉⲓⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ. [3] ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ 3*
ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ.

Pourquoi le Seigneur annonce-t-il à nous tous ces maux? Quelle est l'injustice, quel est le péché que nous avons fait devant le Seigneur notre Dieu? [11] Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit le 11
Seigneur, et qu'ils sont allés derrière les dieux étrangers, qu'ils les ont servis,
* Fol. 97v. et les ont adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, et qu'ils n'ont pas gardé
ma loi. [12] Vous mêmes, vous avez fait le mal plus que vos pères; voici que 12
vous aussi vous avez chacun de vous suivi les désirs de votre cœur pervers,
pour ne pas m'écouter. [13] Et je vous rejetterai de ce pays dans un pays 13
que vous ne connaissez pas, vous et vos pères; et dans ce lieu, vous servirez
d'autres dieux qui n'ont pas pitié de vous. »

Psaume CI.

* Fol. 98r. [2] Seigneur, entends ma prière, que mon cri s'élève devant toi. * [3] Le jour 2-3*
où je crierai vers toi, hâte-toi, exauce moi.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲟⲍ

29 [29]ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙⲛⲓϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲧ
ⲥⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲕⲱⲙ ⲛⲛⲓⲙⲩⲥⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲧ ⲟⲩⲟⲥ
30 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲓⲛⲓ ⲧ [30]ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲍⲱ
ⲱⲙⲟⲥ ⲥⲉⲉⲓⲁⲛⲭⲏ ϩⲉⲛⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓⲟϥ ⲧ ⲛⲁⲛ-
ⲛⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲓ ⲛⲱϣϩⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲓ-
31 ⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲧ [31]ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲧ
ⲛⲑⲱⲙⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲡⲉⲃ ⲛⲓⲙⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲧ
32-33 [32]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲱⲙⲧⲉⲛ ϩⲱⲙⲧⲉⲛ ⲍⲉⲕⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϥ ⲧ [33]ⲛⲓϩⲟⲩ
ⲱⲙⲓⲥⲓ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ · ϩⲉⲛⲛⲓⲁⲍⲙ ⲧ ⲛⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩϥⲙ ⲧ · Fol. 98r.
34 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲉⲉⲛⲛⲁ ⲧ [34]ⲉⲃⲃⲉϥⲁⲓ ϩⲱⲛⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲁⲛⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ-
ⲥⲁⲃⲉⲧ ⲛⲥⲁϩ ⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϩⲙⲟⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧ
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲓ ⲱⲙⲟⲩ
ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲧⲁⲗⲱⲙ ⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲥⲉⲛ ⲛⲥⲱⲙⲟⲩ
35 ⲥⲥⲉⲛϩⲁⲕⲓ ⲉϩⲁⲕⲓ ⲧ [35]ⲍⲟⲛⲧⲥ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲉⲍⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧ
ⲛⲁⲍⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲁϩⲉⲗ ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲣϥⲟⲛϥ ⲉϩⲟⲩ ⲧ ⲥⲥⲉⲛⲥ-
ⲥⲛⲟϥ ⲛⲁϩⲉⲗ ⲡⲓϩⲙⲏ ⲧ ϫⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲧ ⲡⲱⲏⲣ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic et ο sr. ϩ | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ] ⲏ et ⲛ sr. ⲗ.

Évangile selon Matthieu LXXI (Mat. XXIII).

29 [29] « Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous
bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,
30 [30]et vous dites : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions
31 pas associés à eux dans le sang des prophètes. [31] De sorte que vous leur
32 témoignez que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes, [32] Et vous-
33 mêmes comblez la mesure de vos pères. [33]Serpents nés de · vipères, com- · Fol. 98r.
34 ment échappez-vous au jugement de la géhenne? [34] C'est pourquoi voici que je
vous enverrai des prophètes et des scribes sages, et vous en tuerez, vous les
crucifierez, vous les flagellerez dans vos synagogues, et vous les poursuivrez
35 de ville en ville; [35] afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été
répandu, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de

ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ⸗ⲧⲉⲛϧⲟⲩⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉⲙ⸗ⲉⲣⲫⲉⲓ
* Fol. 99r. ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲭⲱⲟⲩⲱⲥ ⳾ ' [36]ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲉⲓ 36
ⲧⲉⲉ̀ⲣⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛⲧⲁⲓⲣⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲭⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲏ

ⲱⲥⲓⲉ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

[14]ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲟⲩ ⲡⲟ̅ⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲩ ⳾ ⲙⲟⲓ 14
ⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϥ ⲛⲁⲧⲱⲃⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ-
ⲱⲟⲩ ⳾ [15]ⲡⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ ⳾ ⲧⲉⲁⲓ- 15
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲃⲏⲗⲉⲡⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϩⲏⲟⲩⲓ ⳾ ϯⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓ ⳾ ⲛ̀ⲛⲁ-
ⲟⲩⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲉⲣⲓⲙⲟⲩ ⳾ ⲡⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲱ-
ⲙⲉⲙⲉ ⳾ [16]ⲁⲫⲉⲣⲓⲕⲁϩⲏϩⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲉⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ 16
* Fol. 99v. ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩ ⲁϩⲟⲗϥ ⲧⲉⲉ̀ⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲧⲉ-
ⲟⲩⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲉⲣⲡⲕⲉⲙⲓⲥⲓ ⳾ ϯⲛⲁϧⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩⲛⲉⲁⲓ ⳾ [17]ⲫⲛⲁϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲫϯ ⳾ ⲧⲉⲓ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 17

Matt. xxiii, 36 ⲁⲙⲏⲛ' ⲛ sr. l. | tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ| sic et ϯ sr. ⲛ.

* Fol. 99r. Barachie que vous avez tué entre le temple et l'autel. ' [36] En vérité, je vous 36
le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération. »

9e heure de la 4e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Osée le prophète (Os. ix).

[14] Donne-leur, Seigneur; que leur donneras-tu? Donne-leur des entrailles 14
stériles et des mamelles desséchées. [15] Tous leurs méfaits sont à Galgala, 15
car je les ai haïs dans ce lieu; à cause de la malice de leurs actes, je les
rejetterai de ma maison, je ne continuerai plus à les aimer; tous leurs
chefs sont des rebelles. [16] Ephrem a été affligé; dans ses racines il s'est 16
* Fol. 99v. desséché, il ne ' continuera plus à porter des fruits; car sûrement s'il enfante
encore, je détruirai les convoitises de leurs entrailles. [17] Dieu les abandon. 17

ⲛⲥⲱϥ ⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲉⲓ ϩⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡ
x. 1 [1]ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲁⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁ ⲡ ⲭⲉⲣⲉⲧⲥⲉⲛⲓⲛ
ⲛⲥⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲛⲁⲥ ⲡ ⲁϥⲑⲣⲉϩⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲙⲟⲩⲧ ⲁⲙⲁⲓ ⲡ
ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲡ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
2 ⲥⲧⲁⲛ ⲡ [2]ⲁϥϣⲁϩ ⲛⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡ ⲛⲑⲟⲩ
ⲭⲁⲁⲩⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲱⲙⲟⲩⲧ ⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲧⲁ-
ⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛⲭⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁ

21 * [21]ⲛⲟⲉⲓⲉⲙ ⲛⲁⲁⲩⲧⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲓⲥ ⲛⲧⲥⲏϩⲓ ⲡ ⲛⲉⲙⲧⲁ- * Fol. 100r.
ⲙⲉⲗⲭⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲩⲥ ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲓⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲙⲟⲣ ⲡ
22 [22]ⲛⲁⲉⲓⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓ ⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲉⲉⲃⲓⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲡ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲍ ⲕⲉ

55 [55]ⲛⲁϥϩⲉⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲡⲱϣⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓ
ⲛⲥⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲁⲛⲓ ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϯⲭⲱⲣⲁ ϩⲁⲥⲉⲛ-

Tit. ⲯⲁⲗⲙⲟ] sic et o sr. ⲙ | tit. ⲕⲉⲍ] ⲍ sr. ⲉ.

nera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants dans les nations.
1 x[1] Israël est une vigne aux rameaux superbes, abondant est son fruit :
il a multiplié ses autels, et d'après les richesses de sa terre, il a construit
2 des stèles. [2] Il a divisé leurs cœurs, maintenant ils périront ; lui-même
bouchera[a] leurs autels, et leurs stèles seront misérables.

Psaume XXI.

21-22 * [21] Délivre mon âme de l'épée, et du chien mon isolement natif. [22] Délivre- * Fol. 100r.
moi de la gueule du lion, et ma petitesse de la corne du rhinocéros.

Évangile selon Jean chapitre XXVI (Jean XI).

55 [55]La fête des Juifs était proche, et une multitude montait de la région

a. Le texte biblique porte ⲭⲁⲁⲩⲟⲩⲣⲉⲣ = κατασκάψει.

ⲛⲓⲙⲁⲥϫⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱ ⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛⲓⲙⲉ [56] ⲛ̀ⲥⲁⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲟϩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲧⲉⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲉ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩϫⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁ- [57]
ρⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲧⲉⲓⲁϥⲱⲙ ⲛⲓⲉⲕⲧⲁⲗⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ

ⲁⲧⲙⲏ ⲛⲧⲉⲡⲉϫⲱⲣⲓ ⲙⲙⲏ ⲛⲧⲉⲡⲙⲁⲥϫ

Ἡⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

[24]Ἡⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲥⲕⲓⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲏⲏⲩ ⲉⲃⲏⲡⲉⲥ- [24]
ⲧⲟⲩⲃⲱ. [25]ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϯ. ⲟⲩⲟⲩ [25]
ⲟⲩϧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲗⲁⲃ ⲛⲓⲉⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-
ⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁϧⲉⲙ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. [26]ⲟⲩⲧⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ. ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲓⲁϩ [26]
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓⲍⲏⲟⲩⲓ ⲛⲓⲉⲫⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲓⲕⲱⲙ ⲛⲓⲉ-

Tit. ⲙⲁⲥϫ᾽ sic | Sag. VII, 25 ⲁⲉ| sic.

à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. [56] Or les Juifs recherchaient 56
Jésus, se disant les uns aux autres debout dans le temple : « Qu'en pensez-
*Fol. 100v. vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » [57] Les Princes des prêtres * et les Phari- 57
siens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il devait les
en avertir, pour qu'ils le prennent.

11e heure de la 4e nuit de la Pâque (veille du mercredi).

Sagesse de Salomon (Sag. VII).

[24] La sagesse se meut plus que tout ce qui se meut[a]; elle parvient et 24
sort partout, à cause de sa pureté; [25] car c'est une flamme de la puissance 25
de Dieu, une émanation de la gloire sainte du Tout-puissant; c'est pourquoi
rien de souillé ne l'approche. [26] Car c'est une lumière de la lumière éternelle, 26

a. Lit. 'se meut dans tout ce qui se meut'. Cette version résulte d'une traduction fautive du sahidique ⲉⲅⲟⲩⲛⲉⲧⲕⲓⲙ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲕⲓⲙ), où l'on avait pris les premières cinq lettres pour la préposition ⲉⲅⲟⲩⲛ.

27 ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥⲧⲉ ⳿ ⲁ ²⁷ⲟⲩⲓⲛⲉ ⲉⲥⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲩⲏ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲟⲥ ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲛⲏⲣⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥⲱⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⳿ ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲱϩⲙ ⲙⲫⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳿ ·

28 ²⁸ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲓ ⲛⲉⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϧⲛ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳿

29 ²⁹ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲁⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲣⲏ ⳿ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ ⲁⲧⲯⲁⲛⲧⲉⲙⲟⲩⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲛⲁⲉⲣ-

30 ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲩ ·· ³⁰ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲁⲣⲉⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⳿ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉϫⲁⲕⲓ ⲙⲙⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⳿

ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉ

2 ²ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲉⲁⲥϫⲁⲣⲑⲏⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉⲓⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿ · ϯⲛⲁⲉⲣⲉⲥⲉⲓⲛⲓⲥ ϧⲁϯϧⲏⲃⲓ ⲛⲁⲓⲉⲛⲉⲕ- ·Fol. 101ᵛ.
ⲗⲉⲛⲥ ⳿ ⲙⲁⲛⲉⲥⲥⲏⲛⲓ ⲛⲁⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⳿

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲗ ⲟⲃ

34 ³⁴ⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲥⲣⲟⲙ ⲛⲁⲉ-

l'it. ⲕⲉⲗ ⲁ sr. ⲕⲉ.

27 et un miroir pur des œuvres de Dieu, et l'image de sa bonté. ·[27] Étant unique, ·Fol. 101ᵛ.
elle peut tout, et elle persiste par elle-même renouvelant tout, et dans chaque
génération elle entre dans les âmes saintes, elle les rend amies de Dieu et
28-29 prophètes. [28]Car Dieu n'aime que celui qui demeure dans la sagesse; [29] car
celle ci est plus belle que le soleil et que la disposition de toutes les étoiles ; si
30 on la compare à la lumière, elle la dépassera : [30] car la lumière cède la place
à la nuit ; quant à la sagesse, les ténèbres n'ont pas de pouvoir sur elle.

Psaume LVI.

2 [2]Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car mon âme a eu confiance
en toi; ·j'aurai de l'espoir à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que passe l'ini- ·Fol. 101ᵛ.
quité.

Évangile selon Luc chapitre LXXII (Luc XXI).

34 [34]« Prenez garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans

ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲙϫⲁⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ [35]ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩ- 35
ϣⲁϥ ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲉⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣϥ [36]ⲣⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ 36
ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲉⲓⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲁ
* Fol. 102r. ⲙ̀ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ. * [37]ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϭⲙ 37
ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲩⲉⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲓⲉⲉⲛⲛⲁⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲫⲁ-
ⲗⲏⲙ ⲡⲓ. [38]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲅⲁⲣⲟϥ 38
ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲇ̀ ⲛⲓⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲏⲧ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲱⲧⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ

[1]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲛ- 1
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲏ̀ⲗ ⲁ̀ⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲙⲁⲩⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ ⲛⲓⲧⲁ ⲛⲟⲩ-

l'intempérance, l'ivresse, et les soucis de la vie; et que ce jour-là arrive sur vous tout d'un coup [35]comme un lacet; car il viendra sur tous ceux qui 35
résident sur la surface de la terre entière; [36]veillez donc en tout temps, 36
priant pour que vous trouviez la force d'échapper à tout ce qui arrivera, de
* Fol. 102r. vous tenir debout en face du Fils de l'homme. » * [37]Il passait les jours ensei- 37
gnant dans le temple, et la nuit il sortait se reposer sur la montagne appelée « des oliviers », [38]et tout le peuple venait avant lui dans le temple, pour 38
l'écouter.

Matin du 4e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de Moïse le prophète disant (Ex. XVII).

[1]Toute l'assemblée des enfants d'Israël leva le camp du désert de Sina[a], 1

a. Grec : Σεν ou A. F. Σιν.

παρεμβολὴν ⁘ ἐξ οὗ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ⁘ τοῦ
ἀπὸ κατὰ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐστρατοπέδευσαν
2 ἐν ραφαζιν ⁘ καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ ⁘
καὶ ἐλοιδορήθη ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν καὶ εἶπαν ⁘ Fol. 102ᵛ
δὸς ἡμῖν ὕδωρ πιεῖν ⁘ καὶ εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς
3 τί λοιδορεῖσθε πρός με ⁘ καὶ τί πειράζετε τὸν
κύριον ⁘ ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατος ⁘ καὶ
διεγόγγυζεν ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν καὶ εἶπεν ⁘
ἵνα τί τοῦτο ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ⁘
4 ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν ⁘ ⁴καὶ
βοήσας μωυσῆς πρὸς κύριον εἶπεν ⁘ τί ποιήσω
τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ λιθοβολήσουσίν με ⁘ Fol. 103ʳ.
5 ⁵καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ⁘ παρελθὲ ἔμπροσθεν τοῦ
λαοῦ ⁘ λαβὲ δὲ μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ ⁘ τὴν δὲ ῥάβδον ἣν ἐπάταξας τὸν ποταμὸν λαβὲ
ἐν τῇ χειρί σου ⁘ καὶ πορεύου ⁘ ⁶ἰδοὺ ἐγὼ ἑστήξομαί σοι
ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας τοῦ χωρήβ ⁘ καὶ πατάξεις τὴν πέτραν
καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ ⁘ καὶ πίεται ὁ λαός ⁘ καὶ
ἐποίησεν οὕτως μωυσῆς ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραήλ ⁘

Exode XVII, 2 ὑκεπιλαος] sic.

d'après leurs campements suivants la parole du Seigneur; et ils campèrent à
2 Raphazin[a] : il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, [2] et le peuple pro-
testait * contre Moïse, disant : « Donne-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit : * Fol. 102ᵛ.
« Pourquoi protestez-vous contre moi? et pourquoi tentez-vous le Seigneur? »
3 [3]Mais le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmurait contre Moïse lui disant :
« Pourquoi nous as-tu fait remonter d'Égypte pour nous faire mourir de soif nous
4 et nos enfants et nos bestiaux? » [4]Et Moïse cria en haut vers Dieu, disant : « Que
5 ferai-je à ce peuple? Encore un peu, ils me lapideront! » [5]Et le Seigneur dit à
Moïse : « Avance-toi * vers le peuple, prends avec toi des anciens du peuple; et * Fol. 103ʳ.
le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, prends-le dans ta main, et marche
6 jusqu'au rocher de Horeb. [6]Et moi je m'y tiendrai devant toi sur le rocher dans

a. Grec : Ῥαφιδείν.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲡ ⲉⲩⲉⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲛⲁⲟⲥ ⲡ
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩⲏ ⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲧⲣⲛⲟⲩⲥ ⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̄ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥϯⲣⲁⲛ ⲛ̀ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡ ⲥⲉⲡⲟⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲥⲟⲩⲣⲁ ⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
* Fol. 103ᵛ. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̄ ⲡ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲉⲛⲧⲉⲥ̀ⲧⲟⲥ ⲉⲩⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲁⲓ ⲡⲟ̀ⲥ
ϣⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲗⲉⲗ ⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

[5]ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ ⲉϥϯ ϩⲉⲛⲛⲉⲕϩⲏⲧ ⲡⲁⲣⲕ ⲡ 5
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡ [6]ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ 6
ϩⲉⲛⲛⲉⲕⲙⲓⲛ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲙ-
ⲛⲉⲕⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲉⲙⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲉⲕⲟⲁⲗⲟⲥ ⲡ
[7]ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲙⲛⲧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲗⲟ ⲡ ⲁⲣⲓⲥⲟϥ 7
ϩⲁⲣⲉϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲡ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉⲣϣⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ
[8]ⲛⲟⲓⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲙⲏⲙⲁ ⲡ ⲛⲉⲙⲟⲧⲟⲩϩⲁⲓ 8
* Fol. 104ᵛ. ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲁⲗ ⲡ [9]ⲁⲣⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ * ⲙⲙⲏ ⲡ 9
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲁϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲡ [10]ϣⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲉⲕⲗⲁⲙⲓⲟⲛ ⲡ 10
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲡ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲕϩⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-

Tit. cολομων| ω corrigé de ο | Prov. III, 9 ϩⲓⲥⲓ + ⲙⲡⲟⲣ barré.

Horeb; et tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau; le peuple boira. » Et Moïse fit ainsi devant les enfants d'Israël; [7] et il appela ce lieu du nom de 7
Tentation et Protestation des enfants d'Israël; et ils tentèrent le Seigneur en
* Fol. 103ᵛ. disant : * « Le Seigneur est-il chez nous, ou non? »

Leçon des Proverbes de Salomon (Prov. III).

* Sois confiant en Dieu de tout ton cœur, et ne t'exalte pas sur ta sagesse; 5
[6] dans toutes tes voies fais-la paraître pour qu'elle redresse tes voies et que 6
ton pied ne heurte point. [7] Ne sois pas sage pour toi seul; crains Dieu 7
et écarte-toi de tout mal; [8] alors ce sera la guérison pour ton corps, et la santé 8
* Fol. 104ᵛ. pour tes os. [9] Fais honneur à Dieu de tes justes labeurs * et donne-lui les pré- 9
mices des fruits de ta justice, [10] afin que tes granges soient remplies de l'abon- 10

11 ϥⲟⲛϥⲉⲛ ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲡ ⳿ 11ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳿
ϧⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲥ ⳿ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩ
12 ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳿ 12ϥⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲡⲟⲥ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϣⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⳿
ϣⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ
13 ⲉⲣⲟϥ ⳿ 13ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⳿
14 ⲛⲉⲙϥⲏ ⲉⲃⲏⲗⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⳿ 14ⲡⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ϧⲉⲛⲏⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲅⲁⲛ ⲁⲇⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ * Fol. 104r.
15* ⲅⲓⲇⲁⲗ 15*ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲅⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛⲥⲟ-
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⳿

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲥⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

13* 13*ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲉⲫⲣⲉⲙ ⲅⲁⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⳿
ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲡⲉⲥⲃⲓⲥ ⲅⲁⲛⲟⲩⲣⲟ ⲓⲁⲣⲓⲙ ⳿
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲁⲩⲧⲁⲉⲏⲛⲛⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲁⲉⲉⲙⲉⲕⲁϣⲏⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲏⲏⲛⲛⲟⲩ ⳿
14 14ⲁⲉⲟⲩⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲁⲛⲏⲏⲣ ⳿ ⲛⲉ̈ⲫⲣⲉⲙ
ⲛⲉⲙⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲁ ⳿ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛ-
ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲓⲥⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⳿ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥ̀ϫⲙⲏⲓ ⳿ ⲉⲥⲥⲟⲕⲉⲣ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩⲙⲏⲉⲓ * Fol. 105r.

Osée v, 14 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ] ⲓ² au-dessous de la ligne.

11 dance du blé, et que tes pressoirs débordent de vin. 11 Mon fils, ne sois pas
12 abattu dans la discipline du Seigneur, ni ondoyant, s'il te réprimande. 12 Car
celui que le Seigneur aime, il le reprend; il châtie tout fils qu'il accueillera.
13 13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et le mortel qui a trouvé le bon
14 sens; 14 car il vaut mieux en faire un gain, que des * trésors d'or et d'argent; * Fol. 104r.
15* 15 * et elle est plus précieuse que les pierres d'un grand prix.

Leçon de Osée le prophète (Os. v).

13* 13 * Et Ephrem alla chez les Assyriens, et il envoya des anciens vers le
roi Iarim, et celui-ci n'a pas pu vous guérir, et l'affliction ne cessera pas
14 chez vous. 14 Parce que je suis comme une panthère pour Ephrem, et comme
un lion pour la maison de Juda; je les rencontrerai sur le chemin des Assy-
riens, comme une lionne furieuse affamée; * et moi, je dévasterai, et je m'en * Fol. 105r.

ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲉϥϣⲁⲛⲧ
ⲛⲁⲉϥϣ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲧ· [15]ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁ- 15
ⲣⲁⲥⲧⲟ ⲉⲡⲁⲙⲁ· ϣⲁⲣⲟⲩⲣⲁⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ
ⲛⲥⲁⲡⲁ[ⲥ]ⲑⲟ· [1]ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ VI. 1
ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛ[ϥⲉ] ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲥ[ⲑⲟ]
ϩⲁⲡⲟ[ⲥ] ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ· ⲡⲉ ϫⲉⲛϣⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲱⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲛⲁ-
ⲧⲁⲩⲟ· ⲥⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲛⲁⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲟⲛ· [2]ⲥⲛⲁ- 2
ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ ⲡ ϧⲉⲛⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ·
ⲛⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉϥⲙⲓⲑⲟ· [3]ⲟⲩⲟⲉ 3
ⲛⲉⲛ[ⲛⲁⲉⲓ]· ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁ[ⲟⲩⲱ]ⲥⲉ ⲉⲡⲥⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲙⲡⲣⲏ ϯ
* Fol. 105v. ⲛⲉⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ · ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲩ ⲉⲛⲉϫⲉⲙⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲣⲏ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲙⲟⲩ ⲛⲙⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙϧⲁⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ·

ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅

[6*]ⲥⲟⲛⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲉⲕⲥⲁⲥⲓ · ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲕ[ⲟ]ⲣⲟ 6*
ⲉⲕⲛⲁⲟⲓϩⲁⲛ ·· [10*]ϫⲉⲛ[ⲟ]ⲥ ⲛⲁϫⲉⲣⲛⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ 10*
ⲉⲃⲟⲗ · ⲥⲛⲁϣⲙⲓϣⲙ ⲛⲛⲓⲙⲟ[ⲩ]ⲉⲕ ⲛⲧⲉϩⲁⲛⲁⲟⲥ ·

VI. 3 ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ| sic lire ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲁⲛ.

irai, et, j'emporterai, et il n'y aura personne qui sauvera. [15] Et je m'en irai, et je 15
reviendrai dans mon gîte, jusqu'à ce qu'ils soient détruits et qu'ils cherchent
ma face. VI [1] Dans leur détresse, ils accourront vers moi, en disant : « Allons 1
et retournons au Seigneur notre Dieu; car c'est lui qui a dévasté, et il
guérira; il frappera et portera remède. [2] Il nous sauvera au bout de deux 2
jours, et le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui.
[3] Et nous saurons, et nous courrons pour connaître le Seigneur; comme un 3
* Fol. 105v. matin * prêt nous le trouverons, et il nous viendra comme une pluie du
matin et du soir sur[a] la terre. »

Psaume L.

[6*] * Pour que tu sois justifié dans tes paroles, et victorieux quand tu seras jugé. 6*

(Ps. XXXII) [10*] * Le Seigneur renversera les projets des nations; il dispersera 10*
les avis des peuples.

a. Le texte biblique (Tattam) porte ϧⲓⲉⲛⲛⲓⲕⲁⲥⲓ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉ̅ ⲕⲉ

46 [46]ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲅⲁⲛⲫⲁⲣⲓ-
47 ⲥⲉⲟⲥ ⲁⲣⲓⲁⲙⲟⲩ⸗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲥ̅ [47]ⲁⲣⲓⲃⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ⸗ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩⲃⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲉⲛⲛⲁⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲣⲉⲛⲁⲩⲉ · fol. 106r.
48 ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ⲟⲩ [48]ⲉ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲁⲛⲁⲛⲁϫⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ⸗ⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲟⲟⲥ ⲛⲉⲙ⸗ⲡⲉⲛϣⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲓ
49 ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲏⲧ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓ
50 [50]ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲓⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲛⲉⲛ ⲁⲛ ⲥⲉⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣ
ⲛⲁⲙⲉⲛ · ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙⲟⲛ · ⲉⲃⲣⲏ
ⲉⲭⲉⲛⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲇⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ
51 ⲧⲁⲕⲟ · [51]ⲛⲉⲧⲁⲭⲉⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲙⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ- fol. 106v.
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ · ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉⲓⲛ ⲅⲉⲅⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛ ·

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ sic et ο sr. ι | ⲕⲉⲛ̀ ⲛ sr. ⲕⲉ | Jean xi, 50 ⲉⲭⲉⲛ | ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲇⲟⲥ] sic.

Évangile selon Jean chapitre xxv (Jean xi).

46 [46] Quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, leur apprirent ce
47 qu'avait fait Jésus [47] Par suite, les Princes des prêtres et les Pharisiens réuni-
rent une assemblée, et ils disaient : « Que ferons-nous ? » Car nombreux sont les · fol. 106r.
48 prodiges que cet homme fait. [48] Si nous le laissons ainsi, tous croiront en
49 lui, et les Romains viendront et prendront notre place et notre nation. » [49] Et
l'un d'entre eux, dont le nom était Caïphe, qui était grand-prêtre cette
50 année-là, prit la parole et leur dit : « Vous, vous n'y connaissez rien, [50] et
vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme
51 meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. » [51] Il ne disait
pas cela par lui-même ; mais · il était le grand-prêtre de cette année-là, et il · fol. 106v.

ⲉϩⲣⲏ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲥⲉⲛⲁⲓϣⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲗⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ 52
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲓⲛⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧ ⲉⲧⲁϩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲏ-
ⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ 53ⲓⲥⲉⲛⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ 53
ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲩⲃⲉϥ ⲛ̀ 54ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛ 54
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉ ⲉⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩϫⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛⲛⲓϣⲁϥⲉ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲙⲉⲓⲫⲣⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ 55ⲛⲁϧⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲥϫⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲟⲩ- 55
* Fol. 107r. ⲇⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉϧⲣⲏ ⲉⲓϫⲏⲙ̄ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛϯϫⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛⲛⲓϣⲁϥⲉ ϫⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀
56ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲏⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 56
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲉⲧⲟⲃⲉ ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ ⲥⲉⲟⲩⲛⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲥⲉⲓⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲁⲓ ⲛ̀ 57ⲛⲉ ⲁⲣⲭⲉⲛ- 57
ⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲙⲙⲓϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲓⲛⲁ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲛ̀ ⲥⲉⲁϥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀
ϫⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲣⲱϥ ⲛ̀

prophétisa qu'il fallait que Jésus mourût pour la nation, 52 et non seulement 52
pour la nation, mais pour qu'il réunît dans une unité même les enfants de
Dieu dispersés. 53 Aussi depuis ce jour, ils décidèrent de le mettre à mort; 53
54 Mais Jésus ne circulait pas en public dans la Judée; mais il partit de là 54
pour un lieu près du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y demeura
* Fo. 107r. avec ses disciples. 55 Mais la Pâque des Juifs approchait, et * une multitude 55
montait de la région à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. 56 Or les 56
Juifs recherchaient Jésus se disant les uns aux autres debout dans le temple :
« Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » 57 Les Princes des 57
prêtres et les Pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il
était, il devait les en avertir, pour qu'ils le prennent.

ⲁⲥⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭ ⲉⲑⲩ

ⲙⲁⲣⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

17 [17]ϧⲉⲛⲡⲉϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲩ- * Fol. 107r.
ⲟⲩⲱⲙⲓ ϧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲩ ⲉⲫⲱⲙⲓ ⲙⲫⲣⲛⲓⲥⲧⲓⲙ ⲧ
ⲧⲉⲛⲁϥϧⲉⲛⲧⲡⲉ ⲉⲁⲩϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲟⲩⲉ
ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲓϩⲏⲏⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧ ⲁⲩϣⲁⲛⲓⲁⲩ ⲉⲟⲩ-
18 ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧ ⲛⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲙⲓ [18]ⲉⲁϥⲧ ⲗⲁⲥⲱⲟ
ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϧⲓⲟⲙ ⲛⲩⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓϫⲱⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ̅ ⲧ ⲁⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ ⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ
19 ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛϫⲙⲓ ⲧ [19]ⲁⲩⲱⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ
ⲛⲧⲉⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲥⲏϥ ⲧⲁⲣⲕⲟ
ⲛⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧ ⲍⲉϧⲉⲛⲟⲩⲍⲉⲙⲡⲱⲙⲓ
· ⲩⲛⲁⲍⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲓ ⲛⲛⲁⲕⲁⲥ * Fol. 108r.
20 ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲧ [20]ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲥⲟⲭⲟⲑ ⲧ ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲟⲑⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ-

Tit. ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭ] sic et χ sr. c | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic et o et ⲧ sr. l. | Exode XIII, 18 ⲉⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲉ] sr. la marge.

3e heure du 4e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. XIII).

17 [17] Lorsque * Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne les guida pas sur le * Fol. 107r.
chemin des Philistins parce qu'il était rapproché; car le Seigneur dit :
« De peur que le peuple se repente en voyant la guerre, et retourne en
18 Égypte. » [18] Dieu détourna le peuple sur le chemin menant à un désert
vers la mer Rouge. C'est dans la cinquième génération que les enfants
19 d'Israël sortirent de la terre d'Égypte. [19] Moïse prit les ossements de Joseph
avec lui; car par serment Joseph fit jurer les enfants d'Israël disant : « Le
Seigneur vous visitera * sûrement; vous emporterez mes ossements avec * Fol. 108r.
20 vous ». [20] Et les enfants d'Israël levèrent [le camp] de Sochoth, ils allèrent à

ⲡⲱⲁϥⲉ ⳨ [21]ⲫⲏ ⲁⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲓ ϧⲁ ⲡⲭⲟⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ 21
ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛⲟⲏⲧ ⲉⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲫⲱⲙⲓ ⳨ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛⲓϫⲡⲱⲙ ⳨ [22]ⲙⲡⲁϥⲙⲟⲩⲛϫ 22
ⲛⲉⲉⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛⲓϫⲡⲱⲙ ⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓ ⳨ ⲙⲡⲉⲙⲉⲑⲟ ⲙⲡⲓ-
ϧⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳨

ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲓⲣⲁϫ

[7]ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁϭⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲥⲟϫ ⲉϧⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲏ 7
* Fol. 108r. ⲉⲧⲧⲉⲙⲡⲉϫⲁϫ ⲉⲃⲉϫⲁϫ ⳨ ⲛⲉⲙ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ-
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲙⲓ ⲉϥⲥⲟⲣϥ [8]ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲥⲓ 8
ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲟϫ ⳨ ⲁϥⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ
ⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲁⲓ ϫⲁⲭⲟⲥ ⲥⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⳨
[11]ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛϫ ⲥⲉⲁϫⲭⲱ ⲛⲥⲙⲏ ⲙⲡⲓ- 11
ⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⳨ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛⲟⲩⲥⲟϫ ⳨ ⲥⲉⲁϫⲭⲱ ⲛⲥⲙⲏ
ⲛⲓϩⲙⲉⲥⲥⲁⲃⲉ ⳨ ⲛⲁⲛⲉⲟⲩⲡⲓⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛϫ ⳨
ⲥⲉⲁϫⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⳨ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲥⲟϫ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲓ
ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⳨ [12]ϩ ⲛⲓⲉϧⲟⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲃ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛϫ ⳨ 12
ⲡⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉⲛⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳨ [13]ⲙⲡⲉⲣⲉ- 13

22 ⲙⲡⲁϥⲙⲟⲩⲛϫ] sic.

Othom près du désert; [21] et Dieu marchent devant eux le jour dans une 21
colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne
de feu. [22] La colonne de feu ne cessait pas la nuit devant tout le peuple. 22

Jésus de Sirach (Sir. XXII).

* Fol. 108r. [7] Celui qui instruit un sot est comme celui qui joint un têt à un têt, et * comme 7
celui qui réveille quelqu'un dormant dans un lourd sommeil. [8] Celui qui 8
parle avec un sot, est comme celui qui parle avec quelqu'un qui est endormi
et dit à la fin : « Qu'y a-t-il? » [11] Pleure sur le mort, parce qu'il a quitté la 11
lumière; et pleure sur un sot, parce qu'il a quitté l'intelligence. C'est bien de
pleurer sur un mort, parce qu'il repose; mais la vie d'un sot est pire que
sa mort. [12] Le deuil d'un mort est de sept jours; pour le sot et l'impie, c'est 12
* Fol. 109r. toute sa vie. [13] Ne parle pas beaucoup * à un sot, et ne t'avance pas vers un 13

ⲁⲩⲁⲓ ⲛⲥⲁⲥⲓ ⲡ ⲙⲉⲙⲟⲩⲥⲟⲩ ⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲁⲩ· * Fol. 109r.
ⲉⲟⲩⲁⲩϩⲏⲧ ⲡ ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲟⲛⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑⲱⲙⲉⲃ ⲡ· ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ· ϩⲉⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡ· ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲩⲕⲁϩⲥⲱϩⲛ̀ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡ· [14]ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣϥ
ⲉⲙⲓⲧⲁⲗ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲙⲏ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉⲙⲓⲥⲟⲩ ·
[15]ⲙⲛⲟⲩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲙⲟⲩ · ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲝ
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ · ⲉⲥⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲙⲙⲓ ⲛⲁⲩⲥⲏⲛ ⲡ· [16]ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ-
ⲭⲁⲭⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛⲟⲩⲕⲱⲙ · ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲙⲉⲛ ⲡ· ϣⲁⲙⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲏⲛ ⲉϥⲧⲁⲝⲣⲟⲛⲟⲩ ⲡ·
ⲉⲝⲉⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ · [17]ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲏⲛ ⲉϥⲧⲁⲝⲣⲟⲛⲟⲩ ⲉⲝⲉⲛ- * Fol. 109v.
ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲁϩ · ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉⲣⲥⲟϥ ϣⲁⲉⲓⲉⲥ ⲡ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲓ ⲉⲥⲟⲩⲉ [18]ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲁϣ ⲥⲓⲝⲉⲛ-
ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲛϣⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲣⲓ ⲡ· ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓϩⲉⲛ ⲡ·
ϣⲁⲙⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲏⲛ ⲛⲁⲩⲱ · ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲥⲟⲩ ·
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲥⲟϥ ⲛⲓϩⲉⲛ ·

Sirach xxii, 13 ⲛⲟⲩⲥⲟⲩ] sic sans point sr. ⲛ. | 18 ⲛⲟⲩⲥⲉⲣⲓ] sic.

insensé ; garde-toi de lui, pour n'être pas contrarié, ni sali s'il se secoue. Éloigne-toi de lui, pour trouver l'agrément et le repos, et tu ne seras pas
14 attristé par son injustice. [13] Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et
15 quel est aussi son nom, en dehors de sot ? [14] Il est plus facile de porter du
16 sable et du sel, et une masse de fer qu'un homme insensé. [16] Comme une charpente de bois bien liée dans un édifice ne sera pas ébranlée dans une
17 secousse, tel est un cœur appuyé sur une résolution ; * [17] et un cœur appuyé * Fol. 109v.
sur une pensée de sagesse ne craindra jamais, c'est comme l'ornement d'un
18 mur poli. [18] De même que des palissades sur un endroit élevé ne seront pas tranquilles en face de tous les vents, ainsi en est-il d'un cœur faible avec une idée folle ; il ne sera pas tranquille en face de toute crainte.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̄

7* ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛⲧⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲡⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ- 7*
ⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲑⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲏⲥ ⲙⲡϩⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲁϥ ⲉⲭⲉⲛⲟⲩϩⲛⲓ 2
ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲱⲃ ⲡⲓϩⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲁϩⲙⲉⲩ
ⲛ̄ⲭⲉⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

* Fol. 110r. * ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲁ ⲟ̄ⲍ̄

1ⲛⲁϩⲃⲉⲛⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲁϩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲙⲁ ⲡⲓⲫⲏ 1
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲡⲓⲥⲁϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲁ 2ⲛⲁⲩⲕⲱⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓ- 2
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϩ ⲙⲉⲁⲧⲛⲁⲗⲁⲕⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲣⲏϥ
ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ ⲅⲁⲣⲛⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲡⲛⲁⲟⲩ 3ⲁⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ 3
ⲅⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⲡⲓⲙⲁ
ⲙⲉⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑⲏⲥ ⲉⲟⲩⲁⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲡⲓⲃ
4ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ- 4
ⲛⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲩⲥ ⲉⲃⲏⲡⲓⲣϩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲛⲓϥ 5ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲁ 5

Tit. ⲕⲉⲁ | ⲁ sr. ⲕⲉ | Luc XXII. 3 ϩⲉⲛⲓⲱⲧ les points sur ⲧⲙ aj. par une main postér.

Psaume XL.

7* Il entrait pour voir, disait des riens, et son cœur a amassé sur lui 7*
l'iniquité.

2 Heureux celui qui sympathisera avec le pauvre et le faible; au jour 2
mauvais, le Seigneur le sauvera.

* Fol. 110r. * *Évangile selon Luc chapitre* LXXVII (Luc. XXII).

1 On approchait de la fête des azymes que l'on appelle la Pâque; 2 les 1-2
Princes des prêtres et les Scribes cherchaient comment ils le feraient
mourir; car ils craignaient le peuple. 3 Mais Satan entra dans le cœur de 3
Judas qu'on appelait Iscariote, l'un du nombre des douze; 4 et il alla, il 4
parla avec les Princes des prêtres et les magistrats sur la manière dont il le
livrerait; 5 et ils se réjouirent, et convinrent avec lui de lui donner de l'argent. 5

6 ⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲩⲉⲣ-
ⲍⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲡⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲉⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲓⲁ ⲡⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲩ ⲧⲏⲓⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲗⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲡⲓ

* Fol. 110v.

ⲁⲭⲡ̅ⲉ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

13 ⲓ̅ⲁ̅ⲡⲉⲭⲉⲙⲱⲥⲏⲥ⸗ ⲇⲉ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ⸗ ⲭⲉⲭⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓ·
ⲉⲣⲉ⸗ⲧⲉⲛⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⸗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲡⲓ·⸗ ⲡⲓ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲩ ⲛⲱ⸗ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲓ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ⸗ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲡⲭⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ⸗ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲍⲟⲩⲟⲧⲱⲛⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲟⲩ-
14 ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓ· ⲓ̅ⲍ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲏ ⲉⲭⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ⸗ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲱ-
15 ⲧⲉⲛ ⲡⲓ·⸗ ⲓ̅ⲉ̅ⲡⲉⲭⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲭⲉⲁϧⲟⲕ ⲉⲕⲱⲱⲥ ⲉⲡⲱⲱⲥ
ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲡⲓ· ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲱⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲭ̅⸗ ⲉⲧⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫⲁ- * Fol. 111r.
16 ⲍⲟⲩ ⲓ̅ⲋⲛⲉⲕⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲃⲱ ⲡⲓ· ⲛⲓⲛⲉⲕⲥⲟⲩⲛⲉⲛⲉⲕⲭⲓⲭ⸗
ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ⲛⲓⲛⲉⲕⲫⲁϧⲉ ⲡⲓ· ⲛⲓⲛⲉⲛⲉⲛⲱⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲭ̅ ⲙⲉ
17 ⲉϧⲟⲩⲛ⸗ ⲉⲑⲏⲛⲉ⸗ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ⸗ ⲡⲉⲛⲍⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲓ· ⲓ̅ⲍ̅
ⲍⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲅⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲍⲏⲧ ⲙⲁⲫⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙⲡⲉϥ-

Tit. ⲡⲁⲥⲭ] sic | ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, et ο et ⲧ sr. l.

6 [6] Et il promit, et il cherchait une occasion * pour le leur livrer en dehors de * Fol. 110v.
la foule.

6e heure du 4e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. XIV).

13 [13] Et Moïse dit devant le peuple : « Soyez forts ; tenez-vous droits et voyez le
salut qui vient du Seigneur, et qu'il vous donnera aujourd'hui ; car tels que vous
avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne continuerez plus à les voir jamais
14 dans le temps ; [14] c'est le Seigneur qui combat pour vous ; vous, fermez la
15 bouche. » [15] Et le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle
16 * aux enfants d'Israël, ils retourneront en arrière. [16] Prends ton bâton, étends * Fol. 111r.
ta main sur la mer et divise-la ; que les enfants d'Israël entrent au milieu de
17 la mer sur le sec. [17] Voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon et de toute sa

ⲙⲛ̀ ⲧⲏⲣϥ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⳿ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲉϥϩⲁⲣⲁⲩ[18] ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲣⲉϥϫⲱⲱⲙ ⳿ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ 18
ⲡⲟⲥ ⳿ ⲉⲓⲉⲓⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⳿ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲛⲉϥϩⲁⲣⲁⲩ ⳿ [19]ⲁϥⲧⲙⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿ 19
ⲉϥⲙⲟⲓ ⲉⲓⲧⲁϩⲏ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⳿
* Fol. 111r. ⲁϥⲙⲟⲓ ⲉⲓϩⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳿ ⲁϥⲧⲙⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ-
ⲥⲩⲛⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲛⲏⲙ ϯⲁ̀ϫⲱⲟⲩ ⳿ [20]ⲁϥϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ 20
ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲛⲓⲣⲉⲙϫⲏⲙⲓ ⳿ ⲙⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁ-
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲛⲉⲡⲓⲥ ⳿ ⲁⲩⲱϩⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲁⲩϣⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩ-
ϫⲁⲕⲓ ⳿ ⲙⲉⲙⲟⲩⲛⲟϥⲟⲣⲟⲥ ⳿ ⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉϫⲙⲏϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϫⲁ ⲙⲉⲙⲡⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲙⲏϩ ⲧⲏⲣϥ ⳿ [21]ⲁⲩⲥⲟⲩ- 21
ⲛⲉⲛⲉϥϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛϥⲓⲟⲙ ⳿ ⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲏ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲉⲓϥⲓⲟⲙ ⳿ ⲉⲩⲛⲁⲩϣⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓⲙⲟⲩ ⳿ [22]ⲁϥϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⳿ 22
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙϣⲟⲣⲙ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ
* Fol. 112r. ⲛⲁϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⳿ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙⲥⲁϫⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳿ [23]ⲁⲩϣⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓⲣⲉⲙϫⲏⲙⲓ ⳿ ⲥⲁⲫⲣⲱⲛ 23
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϫⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲣⲙ
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⳿ ⲛⲉⲙⲛⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲁⲟⲩⲁ

multitude... et dans ses chars et ses chevaux. [18] Tous les Égyptiens sauront 18
que je suis le Seigneur; je serai glorifié dans Pharaon et ses chars et ses
chevaux. » [19] Et l'ange du Seigneur marchant devant le camp des enfants 19
* Fol. 111r. d'Israël se leva, il marcha derrière eux ; * et la colonne de nuée s'éleva devant
eux (!)... [20] elle entra au milieu du camp des Égyptiens et du camp d'Israël; 20
elle se dressa, devint ténèbres et obscurité ; la nuit se passa, ils ne furent
pas mêlés les uns aux autres dans toute la nuit. [21] Et Moïse étendit sa main 21
sur la mer ; il vint un vent du midi violent, il dessécha la mer et l'eau se
divisa. [22] Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer sur le sec, et 22
* Fol. 112r. l'eau était pour eux une muraille * à leur droite et à leur gauche. [23] Et les 23
Égyptiens se précipitèrent derrière les enfants d'Israël ; et les chevaux de
Pharaon, ses chars, et ceux qui étaient montés dessus les poursuivirent dans

24 ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⸗ [24]ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲫ-
ⲁⲣ̀ⲁⲱ ⲛ̀ϩⲁⲡⲁⲥⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲡⲟⲥ ϫⲟⲩⲱϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ̀ⲧⲁ-
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧ ⲛ̀ϫⲏⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ̀ϯⲟ̀ⲙⲡⲓ ⸗ ⲁϥⲱⲱⲣⲡⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀-
25 ϫⲏⲙⲓ ⸗ [25]ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲟⲛⲥ ⸗ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ⸗
ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ · ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥϩ ⸗ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ * Fol. 112v.
26 ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ⸗ [26]ⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲥⲛⲁ
ϫⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲉϫⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲃⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛⲛⲓ-
27 ϩⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲗⲙⲟⲧⲧ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ [27]ⲁⲩⲥⲟⲩ-
ⲧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲥⲛⲁ ⸗ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ⸗
ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲉϫⲓⲁ ⸗ ⲡϫⲱⲧ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ
ⲇⲉ ⲁⲧⲣⲉ ⲛⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲟⲣ-
28 ⲃⲉⲣ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ⸗ ϧⲉⲛⲃⲏⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⸗ [28]ⲁϥϫⲟϫⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲁ ⸗ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲗⲙⲟⲧⲧ * Fol. 113r.
ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ̀ϯⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲓⲧⲉϥⲁⲣⲁⲱ ⸗ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ

Exode xiv, 25 ⲛⲁⲍⲱⲟⲩ] sic | 26 ⲉϩⲣⲏ¹] ⲏ sr. l. | 27 ⲉϩⲣⲏ¹] ⲏ sr. l.

24 le milieu de la mer. [24] Et il arriva au temps du matin, le Seigneur regarda
le camp des Égyptiens dans la colonne de feu et de nuée, il bouleversa le camp
25 des Égyptiens, [25] et il coinça les essieux de leurs chars et les poussa violem-
ment. Les Égyptiens dirent : « Fuyons * devant Israël, car le Seigneur combat- * Fol. 112v.
26 tra pour eux avec les Égyptiens. » [26] Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta
main sur la mer, pour que l'eau aille à sa place, et qu'elle recouvre les
27 Égyptiens, et leurs chars et ceux qui y sont montés. » [27] Moïse étendit sa main
sur la mer, l'eau alla à sa place le retour du jour ; et les Égyptiens s'en
allèrent sous l'eau, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer.
28 [28] L'eau revint, recouvrit les chars * et ceux qui y étaient montés, toutes les * Fol. 113r.
forces de Pharaon, ceux qui les avaient poursuivis dans la mer, il ne resta

ⲉⲃⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡ̀ ²⁹ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̀ ⲉⲧⲙⲟⲩ 29
ⲥⲓϫⲉⲛⲛⲉⲗϩⲟⲩⲙⲟⲛ ⲡ ϩⲉⲛⲃⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϧⲧ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲥⲁϫⲁϭ
ⲙⲙⲟⲛ ⲡ ²⁹ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̀ ϩⲉⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ- 30
ⲙⲙⲁⲩ ⲡ ⲉⲃⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲣⲉⲙϣⲏⲙⲓ ⲡ ³¹ⲁϥⲛⲁⲩ 31
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥ̅ⲗ̀ ⲉⲛ̀ⲣⲉⲙϣⲏⲙⲓ ⲡ ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲁⲗⲉⲛⲛⲉⲛⲥϧⲟⲗⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ
* Fol. 113r. ⲛ̀ϫⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲣⲉⲙϣⲏⲙⲓ ⲡ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲛⲁⲟⲥ ϩⲁⲣⲁϩ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲥϯ ⲉⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⲡ
¹ⲛⲟⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⲡ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛϣⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̀ XV.1
ⲉⲧⲁⲓϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡ ⲍⲉⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ
ⲉⲛⲟⲥ ⲍⲉϩⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱⲟⲩ ⲡ

ⲉⲃⲟⲩ ϩⲉⲛⲏⲥⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

⁷ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲓ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ 7
ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϩⲉⲙⲥ ϩⲉⲛⲛⲉϥ-
ϥϧⲟⲗⲟⲩ ⲡ ⁸ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁⲃⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓ- 8

pas un seul d'entre eux. ²⁹ Et les enfants d'Israël allèrent sur le sec au milieu 29
de la mer, et l'eau fut pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ³⁰ 30
Le Seigneur sauva Israël ce jour-là des mains des Égyptiens. ³¹ Israël vit les 31
Égyptiens morts sur les bords de la mer, et il vit la grande main que le
* Fol. 113v. Seigneur avait faite aux Égyptiens; * le peuple craignit le Seigneur et ils
crurent en Dieu et en son serviteur Moïse. XV ¹ Alors Moïse avec les 1
enfants d'Israël chanta ce cantique au Seigneur; il dit et leur fit dire :
« Chantons le Seigneur, car glorieusement il a été glorifié. »

De Jésus le prophète. (Sirach XXIII).

⁷ Écoute, mon fils, un enseignement de ma bouche et celui qui le garde 7
ne périra pas, et il sera trouvé sur ses lèvres; ⁸ mais le pécheur, l'insulteur, 8

9 ϭⲁⲥⲓϩⲛ ⳨ ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛ̀ⲁⲁⲓⲍⲓⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⳨ 9ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁ-
ⲃⲉⲣⲱⲕ ⲉⲙⲁⲣⲕ ⳨ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉ ϭⲟⲩⲁⲃ ⳨ 10ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲭⲉⲛⲉ ⁎ Fol. 114ᵛ.
ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳨ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲉⲣⲉϫⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲁⲩⲁⲩ ⳨ ⲫⲁⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲕ ⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳨ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲡⲟⲩϫⲟ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩ ⳨ 11ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕ ⳨
ⲛⲁⲙⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳨ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲡⲉⲟⲩⲙⲁϩⲧⲓⲗⲟⲥ ϫⲁⲣⲉⲭⲓ ⳨
ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲙⲁϩϩⲏⲙ̀ ⲡⲉϫⲛⲟⲩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲍ
ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣ ⳨ ⲁⲡⲉϫⲛⲟⲩ ⲉⲣⲃ ⳨ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥ-
ϣⲁⲛⲁⲣⲕ ⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⳨ ⲛ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲓⲟ ⲡⲉϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲍⲉⲙⲕⲟ ⳨ 12ⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ⲉⲩϫⲱⲱⲥ ⲉⲫⲏⲟⲩ ⳨ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲉⲙⲓ
ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳨ ⲛⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳨
⁎ ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳨ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ- ⁎ Fol. 114ᵛ.
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⳨ 13ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁⲃⲉⲣⲱⲕ ⲉⲥⲃⲱ ⲉⲥϩⲱⲙ ⲉⲥϩⲟⲩⲟⲛ ⳨ ⲍⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⳨ 14ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ-
ⲡⲉⲕⲙⲁⲩ ⳨ ϫⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ

Sirach XXIII, 9 ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲧ sr. l. | 12 ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] sic | ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓ] sic.

l'orgueilleux en seront scandalisés. 9 N'accoutume pas ta bouche à jurer, et
9 ne t'accoutume pas à prononcer le nom * du Saint; 10 car de même qu'un * Fol. 114ᵛ.
10 domestique mis souvent à la question, n'échappera pas à la meurtrissure,
ainsi en est-il de celui qui jure prononçant souvent le nom ne pourra pas
être pur du péché. 11 Un homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité,
11 et le fouet ne quittera pas sa maison; s'il se repent, son péché est sur lui [a], et
s'il le perd de vue, son péché redouble; et s'il jure en vain, il ne sera pas
justifié, car sa maison sera remplie d'affliction. 12 Une parole qui s'attache à
12 la mort, qu'on ne la trouve pas dans l'héritage de Jacob; car toutes ces choses
* seront loin des dévots, et ils ne seront pas trouvés dans les péchés. * Fol. 115ʳ.
13 N'accoutume pas ta bouche à une doctrine mauvaise, car il y a dedans une
13 parole fautive. 14 Souviens-toi de ton père et de ta mère, car tu siègeras au
14 milieu des grands; de peur que tu oublies devant eux, que tu t'égares dans

a. Grec : ἐὰν πλημμελήσῃ, ἁμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ.

ⲛⲉⲓⲉⲛⲛⲓⲁ ⲡ ⲙⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ
ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲟⲝ ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲥ ⲡ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲝⲱⲟⲩ ⲡ ⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲡ

ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲡⲃ

[3]ⲥⲏⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲝⲁⲑⲓ ⲁⲩⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ 3
ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲩⲟⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲉ ⲡ

ⲁⲉⲝⲓⲥ

[6]ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲱⲧ ⲡ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ 6
ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲡ

* Fol. 115r. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲁ ⲕ̅ⲍ̅

[1]ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲥⲉⲛⲉ̅ ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑ- 1
ⲁⲛⲓⲁ ⲡ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁⲣⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲡ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲏⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲟϭϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲡ [2]ⲁⲩ- 2
ⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓⲡⲉ ⲛⲓⲛⲏ ⲉⲧⲣⲙⲙⲉⲩ

Tit. ψαλμο] sic, et o sr. ω | tit. ευαγγελιο] sic, et o sr. ι | κεα] α sr. κε.

ton habitude, que tu désires n'être pas né, que tu maudisses le jour de ta naissance.

Psaume LXXXII.

[3] Voici que tes ennemis ont crié, et ceux qui te haïssent ont relevé 3
leur tête.

Verset. [6] Ils ont délibéré ensemble dans un seul esprit; ils ont fondé 6
une alliance contre toi.

* Fol. 115r. * *Évangile selon Jean chapitre* XXVII (Jean XII).

[1] Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie, lieu où était Lazare, 1
celui qui mourut, et que Jésus ressuscita d'entre les morts. [2] On lui fit un 2
repas dans cet endroit : et Marthe servait; et Lazare était un de ceux qui

3 ⲛⲉⲙⲁⲩ ⳨ [3]ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲣⲁ ⲛⲥⲟⲭⲉⲛ ⳨ ⲛⲧⲉⲟⲩ-
ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⳨ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⳨ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱϫⲥ
ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲛⲟⲁⲗⲁⲧⲧⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲥ ⲙⲙⲟϥ ⳨ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϥⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
4 ⲙⲡϣⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲥⲁϥⲉ ⳨ ⲁⲡⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲓⲥⲑⲟⲓ
ⲙⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⳨ [4]ⲡⲉϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳨ * Fol. 115ᵛ.
5 ⲉⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑⲏⲥ ⳨ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ [5]ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲥⲃⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳨ ϧⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ
6 ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⳨ [6]ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲭ ⲟⲩ-
ⲭⲉⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲩ ϧⲁⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⳨ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲃⲓⲟⲩⲓⲛⲉ ⳨ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲓⲅⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲗϥ ⳨ ⲛⲓ
7 ⲉⲩⲁⲣⲅⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲁⲭⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⳨ [7]ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲛ ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲝ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲕⲱⲥ ⳨
8 [8]ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳨ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳨

Jean XII. 6 ⲉⲣⲉⲡⲓⲅⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ] r en rouge aj. sr. ⲕ.

3 étaient à table avec lui. [3]Quant à Marie, elle prit une livre de parfum d'un
4 nard vrai de grand prix, et elle en oignit les pieds de Jésus et les essuya des
cheveux de sa tête : la maison se remplit de l'odeur du parfum. * [4]Un de ses * Fol. 115ᵛ.
5 disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit : [5]« Pourquoi ce
6 parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents statères et donné au pauvres? » [6]Il
dit cela non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur et
7 la bourse étant entre ses mains, ce qu'on y versait, il le relevait. [7]Alors
8 Jésus dit : « Laisse-la, afin qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture, [8]car
les pauvres sont avec vous en tout temps; mais moi, je ne suis pas avec
vous en tout temps ».

* Fol. 116r. * ⲁⲥⲛ̅ⲅ̅ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲩ̅

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲥⲏⲛⲉ

ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[1]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟⲙⲉ ⲉⲁϥ⸗ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲉϥ- 1
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁ⸗ⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ [2]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲙⲓϣ 2
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲛⲓ ⸗ ⲡⲁⲣϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϫⲉϫⲁ-
ⲡⲉⲕϫⲓϫ ϧⲁⲡⲁⲁⲩⲟⲩ ⸗ [3]ⲛⲁⲧⲁⲣ⸗ⲕⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲣⲉ ⸗ 3
ⲛⲉⲙⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ⸗ⲧⲉⲙⲟⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ⸗ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲓ
* Fol. 116v. ⲉϥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⸗ [4]ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲕ⸗ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲁⲕⲁⲥⲓ ⸗ 4
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉϧⲟⲧⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲁⲛ ⸗ ⲉⲕⲉⲟⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲁⲩ ⸗ [5]ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ 5
ϫⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉⲙⲛⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ϫⲉⲧⲥⲱⲙⲓ
ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲥⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁⲥⲓ ⸗ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁⲥⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⸗ [6]ⲡⲉϫⲉⲁⲃ- 6
ⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉⲙⲁⲥⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

Gen. xxiv. 3 ϧⲉⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ sic.

* Fol. 116r. * *9e heure du 4e jour de la Pâque sainte* (mercredi).

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxiv).

[1] Et Abraham était vieux, et avancé dans ses jours, et le Seigneur bénit 1
Abraham de toute façon. [2] Et Abraham dit à son serviteur, l'aîné de sa 2
maison, préposé à tous ses biens : « Mets ta main sous ma cuisse [3] pour que 3
je te fasse jurer au Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne
prendras pas une femme pour mon fils Isaac parmi les filles des Chananéens
* Fol. 116v. chez lesquels je demeure; [4] mais que tu iras * dans ma terre où je suis né, 4
et dans ma tribu ; tu prendras là une femme pour mon fils Isaac. » [5] Le serviteur 5
lui dit : « De peur que la femme ne veuille pas partir avec moi au loin dans ce
pays-ci, veux-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti? »

7 ⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⁷ⲡⲟ̅ⲥ ⲫⲏ ⲛⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏ ⲛⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲛⲕⲁϩⲓ
ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⳾ ⁸ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ · Fol. 117r.
ⲁϥⲙⲁⲣⲕ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉⲉⲓⲏ ⲙⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ
ⲛⲉⲙⲡⲉⲕϫⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲁⲏⲟϥ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲁϫⲱⲕ ⳾ ⲉⲕⲉⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲙⲡⲁⲱⲛⲣ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁸ⲉⲱⲙⲛ ϩⲉ ⲛⲧⲉⲥϣⲉⲙⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉⲣⲧⲥⲱⲙⲓ ⳾
ⲉⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲕⲉⲱⲙⲛ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲡⲁⲁⲛⲁⲩ ⳾ ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛⲁⲏⲟϥ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲁⲱⲛⲣ
9 ⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⁹ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲁⲧⲉϥϫⲓϫ ⳾ ϩⲁⲡⲁⲁⲗⲟⲩ
ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ ⲁϥⲙⲁⲣⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲡⲁⲓⲥⲁϩⲓ ⳾

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

1 ¹ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲓ ⲛϫⲉⲛⲉⲛⲱⲛⲣ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ ⳾ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲏⲣⲥ · ⲉϩⲣⲏ ⲉⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ ϩⲉⲛⲧⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛϩⲟⲧⲓⲛ ⳾ · Fol. 117v.
ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲙⲥ ⲛϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛⲕⲁⲇⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩ

9 ϩⲁⲡⲁⲁⲗⲟⲩ] sic | tit. ⲡⲁⲗⲓⲛ] ⲛ sr. l. | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, et ⲟ sr. ⲩ.

6-7 [6] Abraham lui dit : « Fais attention ! ne ramène pas là mon fils ; [7] le Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays où je suis né, [8] qui m'a parlé et m'a juré en disant : Je te donnerai ce · Fol. 117r.
pays à toi et à ta postérité, il enverra son ange devant toi ; tu prendras là
8 une femme pour mon fils Isaac. [8] Si la femme ne veut pas venir avec toi
dans ce pays, tu seras net de mon serment ; seulement mon fils lui-même
9 ne l'emmène pas là. » [9] Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham,
son maître, et lui fit serment sur ce sujet.

Encore de la Genèse de Moïse le prophète (Nomb. xx).

1 [1] Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée vint [a] à la montagne de Sina[ï] · Fol. 117v.
dans le premier mois, et le peuple demeura à Cadès ; c'est là que mourut

a. Grec : εἰς τὴν ἔρημον Σεὶν (A. F. Σιν). MS. R[4], (Ciasca, *op. cit.*, vol. i, p. 105) un lectionnaire sa'idique, a ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲥ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲁⲙⲥⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ [2]
ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲧⲛⲉ ϧⲉⲛⲧⲥⲛⲁϩⲙⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲑⲙⲟⲟⲩϯ ⲉⲭⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲧⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ [3]ⲡⲁⲣⲉⲙ-
ⲛⲁⲟⲥ ϩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲥⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡ̀ⲭⲉⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉ
ⲁⲛⲙⲟⲧⲛⲉ ϧⲉⲛⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲱ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉ
[4]ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲃⲉⲟⲩ ⲁⲣⲉⲛⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲁϩⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉ
ⲉⲡⲁⲓϣⲁϥⲉ ⲉϧⲟⲩⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲧⲉⲃⲏⲛⲓ[5]ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲣⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
* Fol. 118r. ϩⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲁ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲉⲁⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲟⲛ
ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱ ⲡⲉ [6]ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲁϩⲙⲏ ⲡⲉ ⲉϧⲣⲉⲛϥⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲛⲉⲛⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲭⲉⲛⲡⲟⲩϫⲟ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟϣϧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲙⲟⲩ ⲡⲉ [7]ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲡⲟⲥ ⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ
[8]ϫⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲧⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲁϩⲙⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲉ-

Nom. xx, 8 ϫⲓⲟⲓ] sic | ⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲓⲥⲓⲱ] sic.

Marie et qu'elle fut enterrée. [2]Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, et ils se groupèrent contre Moïse et Aaron. [3]Et le peuple protestait contre Moïse, disant : « Que ne sommes-nous pas morts dans l'extermination de nos frères en face du Seigneur! [4]Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée du Seigneur dans ce désert pour nous tuer avec nos bestiaux? [5]Et pourquoi nous avez-vous amenés de la terre d'Égypte dans ce lieu mauvais, où il n'y a
* Fol. 118r. pas à semer, [6]où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, et non plus d'eau à boire? » [6]Et Moïse sortit avec Aaron de devant l'assemblée, vers la porte de la tente du témoignage, et ils se jetèrent sur leur visage, et la gloire du Seigneur apparut au-dessus d'eux. [7]Et le Seigneur parla avec Moïse et Aaron, disant : [8]« Prends le bâton et réunis toute l'assemblée, toi avec Aaron ton frère, et parlez au rocher devant eux, et il donnera ses eaux; et vous

ⲉⲙⲙⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲩⲛ-
9 ⲁⲅⲱⲅⲏ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲓⲧⲉϧⲙⲟⲩ· ⁹ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲙⲱⲥⲉ ⲟⲩ· Fol. 118ᵛ.
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϧⲓ ⳾ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϩ
10 ⲉⲧⲁⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁⲥⲁⲥⲓ· ⳾ ¹⁰ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲱⲩⲥⲉ ⲙⲙⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲁⲧⲑⲙⲟⲩϯ ⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉϩⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲙⲏⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ
11 ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ¹¹ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲙⲱⲥⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲛⲥⲁⲓ ⳾ ⲁϥⲙⲉϣⲧⲡⲉⲧⲣⲁ
ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩ ϩ̅ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲱⲓⲥϥ
ⲙⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲃ-
12 ⲛⲱⲟⲩⲓ· ¹²ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲛⲟⲥ ⲙⲙⲱ̅ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛ ⳾
ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁⲕ̀ⲛⲟⲩⲃⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ · Fol. 119ʳ.
ⲙ̀ⲡⲓⲥϧ ⳾ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲙϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ
13 ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲓⲙⲓ ⲛⲙⲟⲩ ⳾ ¹³ϥⲁⲓⲛⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-
ϯⲁⲛⲓⲁⲥⲓⲁ ⳾ ϫⲉⲁⲧⲥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥϧ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾

12 ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁⲕ̀ⲛⲟⲩⲃⲟⲓ] sic | 13 ⲁⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] sic.

apporterez l'eau du rocher, et vous ferez boire l'assemblée * ainsi que les * Fol. 118ᵛ.
9 bestiaux. ⁹ Et Moïse prit le bâton qui était devant le Seigneur, comme le
10 Seigneur lui avait commandé. ¹⁰ Et Moïse avec Aaron réunirent l'assemblée
devant le rocher, il leur dit : « Écoutez-moi, rebelles! Est-ce que nous vous
11 ferons sortir de l'eau du rocher? » ¹¹ Et Moïse leva sa main; il frappa le rocher
de son bâton deux fois, et il sortit une eau abondante, et l'assemblée but
12 ainsi que leurs bestiaux. ¹² Et le Seigneur dit à Moïse et Aaron : « C'est votre
foi qui m'a * sanctifié devant les enfants d'Israël[a]. C'est pourquoi vous n'in- * Fol. 119ʳ.
13 troduirez pas cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. » ¹³ C'est
là l'eau de contradiction, parce que les enfants d'Israël protestèrent en face
du Seigneur, et il fut sanctifié en eux[b].

a. Le même MS. R.¹ a correctement ⲉⲧⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ, d'où il est évident que le scribe a pris l'auxiliaire négatif ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀- pour l'adjectif possessif ⲡⲉⲧⲛ̀ précédé de la particle ⲙ̀. — b. Lire ⲁⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, le MS. R¹ a ⲁⲧⲃ̅ⲃⲟ.

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

[10]ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲣ̀ⲥⲟⲣⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲁⲣⲡ̀ⲱⲓ ⲛⲁⲥⲉ- 10
ⲃⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲟⲩⲱ ⳾ [11]ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲧ̀ϣⲁⲛϧ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ 11
ⲉⲩⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲥⲉⲁⲙⲟⲩ ⲁⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥⲛⲟϥ̀
ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲙ ϧⲉⲛ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲟⲓ ⳾ [12]ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲕⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲛϧ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⳾ 12
* Fol. 119r. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲥⲉⲛⲛⲕⲁⲉⲓ ⳾ *
[13]ⲧⲉϥϫⲏⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲅⲟⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲁⲅ- 13
ⲉⲛⲏⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲱⲙ [14]ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ 14
ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⳾ [15]ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲓ ϩⲓⲫⲱⲙⲓ 15
ⲛⲉⲙⲙⲟⲓ ⳾ ⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲁⲗⲟⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲟⲩⲙⲓⲥ ⳾
[17]ⲁⲛⲫⲁⲣϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϥ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲭⲉⲛⲛⲓϩⲁⲗⲁϥ 17
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲓ ⳾ [18]ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉϩⲁⲛ- 18
ϧⲁⲧⲉϐ ⳾ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲉϩⲑⲱⲟⲩ
ϥⲟⲩⲱϫⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥϩⲱⲟⲩ ⳾
* Fol. 120r. [19]ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ * ⲉⲧⲟⲩⲁⲕ ⲛⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ 19
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̀ϧⲏⲣⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲱⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ

Prov. 1, 11 ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲙ] sic, lire ⲛ̀ⲧⲉⲛ- | 12 ϩⲓⲥⲉⲛⲛⲕⲁⲉⲓ] ⲛ sr. l.

Des Proverbes de Salomon (Prov. 1).

[10]Mon fils, que des hommes impies ne te séduisent pas, et ne consens 10
pas. [11]S'ils t'incitent en disant : « Viens, associe-toi avec nous pour le sang, 11
et cachons dans la terre un homme juste injustement; [12] engloutissons-le 12
* Fol. 119r. vivant comme les enfers, * et supprimons sa mémoire de la terre; [13]saisissons 13
sa grande fortune, remplissons nos maisons de butin; [14]jette ton lot chez 14
nous : faisons-nous une bourse tous ensemble, et qu'il n'y ait pour nous qu'une
seule bourse. » [17]Ne fais pas route avec eux, et détourne ton pied de leurs 15
sentiers; [17]car ils tendent leurs filets sur les oiseaux injustement. [18]Car ils 17-18
sont associés pour des meurtres; ils entassent pour eux des maux, et la ruine
* Fol. 120r. des gens hors la loi est affreuse. [19]Ce sont les voies de tous ceux * qui 19
accomplissent l'iniquité : dans l'impiété ils emportent leurs âmes à eux-

ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲁ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲟⲩⲧⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⁽²¹⁾ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ ⲥⲉⲥⲱⲙ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲁⲥⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲭⲟⲣⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲓⲙⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲥⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲥϣⲏ ϫⲟⲣ
⁽²²⁾ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ ⲉⲣⲉⲛⲓⲁⲙⲉⲗⲉϣⲙⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲙ ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲩϣⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
⁽²³⁾ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲃⲏⲥ ⲙⲉⲥⲉⲛⲓⲕⲁϥ ⁽²³⁾ⲟⲩⲟⲥ Fol. 120r.
ⲁⲣⲁⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲩⲗ ϩⲉⲛϩⲁⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ ϩⲙⲙⲉ ⲧⲛⲁⲭⲱ
ϩⲁⲩⲉⲛ ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲓⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ ⲧⲛⲁⲥⲁⲃⲱⲗⲉⲛ
ⲁⲝⲉ ⲉⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⁽²⁴⁾ⲉⲙⲓⲁⲏ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲁⲓⲝⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲁⲣⲉⲓϩⲏⲛ-
ⲛⲉⲛ ⲁⲛⲛⲉ ⁽²⁵⁾ⲁⲛⲁ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲥⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲉⲓⲉⲛϩⲏⲛⲉⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲟⲩ ⁽²⁶⁾ⲉⲃⲣⲉϥⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲙ ⲧⲛⲁⲥⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲏ
ⲉⲧϩⲉⲛⲓⲉⲓⲉⲛⲁⲩⲕⲙ ⲛ̀ ⲧⲛⲁⲣⲁⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛϣⲁⲛⲓ ⲉϩⲉⲛ-
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⁽²⁷⁾ⲛⲉⲙⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛϣⲁⲛⲓ ⲉϩⲉⲛ-
ⲉⲓⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲟⲩ

21 ⲁⲥⲕⲏ] sic, lire -ⲙⲏ. 22 ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲙ] sic, lire ⲛⲟⲩ- | 26 ⲉϩⲉⲛⲓⲉⲓⲉⲛⲁⲩⲕⲙ] ⲧⲁⲕⲟ aj. sr. ⲁⲕⲱ | 27 ⲛⲁⲉⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ] sic, lire -ⲟⲩⲱⲥⲏ.

20 mêmes. [20] La sagesse est chantée sur les routes, et dans les carrefours elle
21 est en confiance; [21] sur les sommets des murailles elle est proclamée; elle
réside dans les portiques des puissants et aux portes des villes : elle dit, son
22 cœur étant ferme : [22] « Tout le temps que les gens sans malice garderont
la justice, ils ne seront pas confondus; mais les insensés, étant avides
23 de mépris, sont devenus impies détestant le bon sens, [23] et exposés aux
accusations. Voici que je vous proposerai ˙ une parole de mon esprit, je ˙ Fol. 120r.
24 vous ferai connaître ma parole. [24] Puisque j'appelais et que vous ne m'avez
25 pas entendu, que j'étendais mes mains et que vous n'entendiez pas; [25] mais
que vous teniez mes décisions comme non fondées, et que vous ne preniez
26 pas garde à mes réprimandes; [26] pour cela, moi à mon tour, je rirai de
27 votre perte, et je serai content, si la ruine vous arrive, [27] et s'il vous survient

ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲙⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ ⳾

* Fol. 121r. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉⲁⲉⲛ· ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲟⲩⲣⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ
ⲉ̀ϣⲱⲙ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉⲁⲙⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲉ|ⲟⲩⲥⲟⲥⲉⲉⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾|

28 ⲉⲥⲉϣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ|ϣⲁⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁ- 28
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲉϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉϯϩⲙⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟⲉ| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲉⲙⲓ ⳾ 29 ⲁⲧⲙⲉⲥⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ 29
ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ|ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲱ|ⲟⲩ ⳾ 30 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲧ- 30
ⲟⲩⲙⲱϣ ⲁⲛⲧⲉ ⲉϯϩⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ ⳾ ⲛⲁⲧⲉⲗⲕⲱⲁⲓ| ⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲥⲁⲥⲓ ⳾| 31 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲧ| ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ 31
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩ|ⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾| 32 ⲉ̀ϣⲱⲁ 32
ⲅⲁⲣ ⲁⲉⲉⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲥ| ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉϧⲟⲩⲃⲟⲩ ⳾

* Fol. 121v. ⲟⲩⲁⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ * ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ 33 ⲫⲏ ⲇⲉ| ⲉⲃⲛⲁ- 33
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲓⲥ ⳾| ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ| ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲟϩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉⲩϣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

11* ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲉⲉⲓ|ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ- 11*

Tit. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic et ⲧ sr. ⲏ.

un bouleversement, tout d'un coup, et si la catastrophe vient comme un
* Fol. 121v. ouragan, et si la ruine vous arrive, * et s'il vous survient écrasement et
destruction. 28 Car il arrivera lorsque vous m'implorerez, que je ne vous 28
écouterai pas; des malfaisants me chercheront et ne me trouveront pas, 29 car 29
ils ont haï la sagesse, et ils n'ont pas choisi pour eux la crainte du Seigneur.
30 Ils ne voulaient pas prendre garde à mes conseils, et ils se moquaient 30
de mes paroles; 31 pour cela, ils mangeront le fruit de leur voie, et se 31
rassasieront de leur impiété. 32 Car, parce qu'ils auront fait violence aux 32
* Fol. 121v. jeunes, alors ils seront massacrés, et une enquête perdra * les impies.
33 Mais celui qui m'écoutera demeurera dans l'espérance et se reposera en 33
sécurité de tous les maux. »

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).

11* Et les Chananéens connaîtront les brebis qui sont gardées, parce 11*

12 ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲙⲟⲩ ⲡ ⲥⲉⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲁⲉⲡⲟ̅ⲥⲡⲉ ⲡ [12]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲍⲟⲥ
ⲛⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲡ ⲥⲉⲓⲥⲍⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲧⲟ ⲡ ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲉⲡⲁⲃⲉ|ⲭⲉ ⲡ ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲓⲁⲙⲟ|ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ
13 ⲁⲩⲥⲉⲙ|ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲡ ⲋ ⲛ̀ⲍⲁⲓ [13]ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ
ⲥⲉ|ⲍⲓⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲙⲁⲍ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲙⲙⲁ|ⲛⲓ ⲥⲉⲁⲛ
ⲭⲥⲱⲙ ⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲟⲕⲓⲙⲁ|ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲍⲣⲏ * Fol. 122r.
ⲉⲭⲙⲟⲩ| ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲁⲓ ⲟⲩ|ⲟⲥ ⲁⲓⲍⲓⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ
14 ⲉⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲙⲁⲍ ⲡ [14]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲏ ⲡ ⲉⲧⲉⲛⲓ|ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲡⲉ ⲡ ⲉⲡⲉⲓⲛⲁⲙⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲁⲍ| ⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲍ| ⲛⲉⲙⲧⲉⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅

6*, 8* [6*] ⲛⲁⲥⲁⲍⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲍⲁⲛ|ⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡ [8*]ⲁⲧ-
7 ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲡ [7]ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏ|ⲡⲉ
ⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲟⲙⲉⲧⲫⲛⲟⲩ ⲡ| ⲡⲉⲩⲍⲏⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲧ
ⲛⲁⲩ| ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲥⲱⲓ
8* [8*]ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ ⲡ ⲛⲁⲧⲭⲁⲥⲕⲉⲥ| ⲧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲁ|ⲭⲁⲍⲓ ⲡ

Zacharie xi, 13 ⲙ̀ⲫⲣⲏ] ϯ sr. l.

12 c'est une parole du Seigneur. [12] Et je leur dirai : « Si c'est bon à vos yeux,
donnez-moi après l'avoir fixé mon salaire; sinon, renoncez-y. » Et ils
13 fixèrent mon salaire : trente pièces d'argent. [13] Et le Seigneur me dit :
« Jette-les au creuset, et observe s'il est approuvé comme nous avons été
* jugés à cause d'eux. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les * Fol. 122r.
14 jetai dans la maison du Seigneur au creuset. [14] Et je rejetai mon second
bâton, corde de mesure, pour détruire la cohésion entre Juda et Israël.

Psaume XL.

6*, 8* [6*] Mes ennemis m'ont dit du mal; [8*] ils ont décidé du mal contre moi.
7 [7] Il entrait pour voir, disait des riens; son cœur a amassé sur lui l'iniquité; il
8* sortait, parlait contre moi[8*] encore. Tous mes ennemis chuchotaient
contre moi.

* Fol. 122r. ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲁ

[3]ⲛⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲥ- 3
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲯⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⳾ [4]ⲟⲩⲟⲥ 4
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̄ ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲥ
ⲛ̀ϫⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲩⲃⲉϥ ⳾ [5]ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲛⲉ ⲥⲉ- 5
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛⲡⲱⲁⲓ ⳾ ⲥⲉⲛⲏⲛⲉⲟⲩⲱⲟⲣⲡⲉⲣ ⲱⲙⲛⲓ
ϧⲉⲛⲡⲗⲁⲟⲥ ⳾ [6]ⲓⲏⲥ̄ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ϧⲉⲛⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛⲡⲏ 6
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲉⲥⲧ ⳾ [7]ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲣⲉ- 7
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲁⲱⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲉⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ
* Fol. 123r. ⲁⲥϧⲟⲱⲥ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛⲧⲉⲭⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲙⲉⲩ ⳾ 8
ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓⲙⲁ̀ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲙ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ⲭⲉⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲛⲉ ⳾ [9]ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ 9
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲟⲩⲙⲏⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲛⲓⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲛⲓ ⳾ [10]ⲉⲧⲁⲭⲉⲙⲓ 10
ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⳾ ⲭⲉⲉⲓ̈ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲓϩⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲭⲱⲙ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ [11]ⲛⲓⲙⲱⲛⲓ 11
ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ| ⲏ sr. ⲟ | ⲕⲉⲁ| ⲁ sr. ⲕⲉ | Matt. xxvi, 3 ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] sic.

* Fol. 122r. * *Évangile selon Matthieu chapitre* LXXXI (Mat. XXVI).

[3] Alors les Princes des prêtres et les Anciens du peuple se réunirent dans 3
la cour du grand-prêtre que l'on appelait Caïphe, [4] et convinrent de prendre 4
Jésus par surprise détournée et de le faire mourir. [5] Ils disaient : « Ne faisons 5
pas cela pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple. 6-7
[6] Jésus étant à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, [7] une femme
vint vers lui, ayant en main un vase de parfum de grand prix, et elle le versa
* Fol. 123r. [8] sur sa tête quand il était à table. [9] Ayant vu cela, ses disciples murmurèrent, 8
disant : « Pourquoi cette perte? [10] Car il était possible de vendre ceci très 9
cher, et de le donner aux pauvres. » [10] Sachant cela, Jésus leur dit : « Pourquoi 10
faites-vous peine à cette femme? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite pour
moi; [11] car les pauvres sont avec vous en tout temps; mais moi, je ne suis pas 11

12 ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧ ⲁⲥϩⲓⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲥⲟⲧⲉⲛ
13 ⲉⲭⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲟⲥⲥ ⲧ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲙ-
ⲛⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲙⲓ ⲙ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ * Fol. 123v
ⲙⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥⲁⲓ ϩⲙⲏ ⲙⲡⲏ
14 ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ ⲧ 14ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ
ⲛⲓⲥⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⲧ ⲫⲏ ⲉⲩⲁⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ
15 ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⲧ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ 15ⲛⲉⲥⲁϥ
ⲙⲙⲟⲩ ⲧ ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲛⲓ ⲙⲙⲓ ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲙ ⲡⲛⲁⲩⲓ ⲡⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧ ⲛⲑⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲥ
16 ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲉ ⲛϩⲁⲩ ⲧ 16ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉⲛⲧⲓⲥⲕⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲟⲩⲉⲛⲧⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲓ
ⲙⲙⲟⲩ ⲧ

ⲁⲭⲡⲓⲁ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲡⲧⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑ̄ⲩ̄

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

16 * 16ⲉⲩⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉⲡⲟⲥ ⲧ * Fol. 124r.
ⲭⲉϩⲏⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲛⲓⲥⲉⲛϥ ⲛⲧⲉⲥⲓⲱⲛ ⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲓ

13 ⲛⲙⲛⲉⲛ] ⲛⲉⲛ aj. sr. l. par une main postér. | Tit. ϧⲉⲛⲓⲥⲁ] sic.

12 avec vous en tout temps, [12] car celle-ci a répandu ce parfum sur mon corps
13 pour ma sépulture. [13] En vérité je vous le dis, là où sera prêché * cet évangile * Fol. 123v.
dans le monde entier, on dira aussi ce que cette femme a fait en souvenir d'elle. »
14 [14] Alors l'un des douze, celui qu'on appelait Judas Iscariote alla chez les
15 Princes des prêtres, [15] leur dit : « Que me donnerez-vous, et moi-même je
vous le livrerai? » Ceux-ci convinrent avec lui de lui donner trente pièces
16 d'argent; [16] et depuis ce temps-là, il cherchait une occasion de le leur livrer.

11e heure du 4e jour de la Pâque sainte (mercredi).

D'Isaïe le prophète (Is. XXVIII).

16 * [16] A cause de cela, c'est ainsi que parle le Seigneur : « Voici que je * Fol. 124r.
mettrai aux fondements de Sion une pierre de grand prix, de choix, à angle

ⲉⲛⲁⲙⲉⲛⲥⲟⲧⲉⲛϥ ⲛⲥⲟⲛ· ⲛⲓⲟⲩ ⲥⲁⲃⲱⲗ ⲉϥⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙⲉⲥ-
ⲥⲉⲛϯ · ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲙⲓ · [17]ⲟⲩⲟⲉ 17
ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲟⲩⲥⲉⲁⲙⲓⲥ · ⲡⲓⲟⲩⲉⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲭⲉⲛⲧⲁ-
ⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲛⲁⲩⲱⲙⲡ ⲉⲥⲁⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲥ · ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲥⲉⲁⲙⲓⲥ ⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ⸗ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲉ · ⲝⲉⲙⲛⲉⲥⲉⲛⲑⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲝⲉⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ · [18]ⲙⲛⲛⲥ ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲕⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ- 18
ⲝⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ · ⲛⲉⲙⲧⲉ⸗ⲧⲉⲛⲥⲉⲁⲙⲓⲥ ⲉⲙⲟⲛ
* Fol. 124ᵛ. ⲛⲉⲙⲁⲙⲉⲛϯ ⲛⲛⲉⲥⲕⲏⲛ ⲁⲣⲉⲭⲁⲛϯⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ · * ⲉⲧⲥⲱⲕⲓ
ⲉⲭⲱⲧⲉⲛ · ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲥⲱⲙⲓ · [19]ⲁⲥⲭⲁⲛⲓ 19
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛⲑⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲥⲉⲟⲩⲑⲛⲟⲩⲟⲛ · ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲙ
ⲛ̀ⲅⲁⲛⲁⲗⲟⲟⲩⲓ · ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲉⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁⲩⲱⲙⲡ
ⲉⲥⲉⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲥ · ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ [20]ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲉⲭ- 20
ⲥⲱⲙⲉ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ · ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲟⲓ
ⲛⲉⲭⲱⲩ ⲉⲃⲣⲉⲛⲉⲃⲱⲙⲛⲧ ⲉϧⲟⲛⲛ · [21]ⲉϥⲉⲓⲧⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ 21
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲧ ⲛⲧⲉⲛⲓⲁⲥⲱⲛⲓⲟⲥ · ⲛⲧⲉϥⲙⲱⲙⲡ ϧⲉⲛ⸗ϧⲉⲗⲗⲟⲩ
ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲩ · ⲡⲉϥⲭⲱⲙⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲅⲱⲩ
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲓⲟ · ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲉⲙⲙⲟⲛⲓⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲛ ·

Is. xxviii, 18 ⲛⲛⲉⲥⲕⲏⲛ | sic, lire -ⲙⲛ | ⲉⲧⲥⲱⲕⲓ | ⲥ sr. l.

sortant précieux, à ses fondements ; et celui qui s'y fiera ne sera pas confondu.
[17] Et je placerai une sentence en espérance, et le salut sur ma miséricorde 17
sera sur les demeures[a] ; et ceux qui espèrent en vain sur le mensonge, car
l'ouragan ne vous sautera pas, [18] de peur qu'on ne supprime aussi votre 18
alliance avec la mort, et votre espérance avec les enfers ne subsiste, si l'ou-
* Fol. 124ᵛ. ragan * vient sur vous, vous serez pour lui la vague. [19] S'il part de sur vous, 19
il vous emportera ; le jour il passera au matin et un mauvais espoir arrivera
la nuit. » Apprenez à écouter, [20] angoissés ; nous ne pouvons pas combattre, et 20
nous sommes trop faibles pour nous rallier. [21] Il se lèvera comme la montagne 21
des impies et sera dans la vallée de Gabaon ; dans la colère il fera ses
œuvres, ouvrage d'amertume, et sa colère agira étrangement ; et étrange

a. Le texte biblique Tattam. *op. cit.* traduit correctement le grec, ⲛⲁⲙⲉⲛⲁⲛⲧ ⲉⲥⲁⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲥ.

22 * [22]ἡθωτεν ϩωτεν ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⳿ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲣⲟ * Fol. 125r.
ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲁϩ ⳿ ϫⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲱϩⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϫⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ ϩⲁⲃⲁⲱⲑ ⳿
23 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳿ [23]ⲟⲓⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ
24 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲙⲁϩⲏⲛⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲓ [24]ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲥϫⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲥϫⲁⲓ ⲙⲡⲓ-
25 ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳿ ⲉ ⲭⲛⲁⲥⲟⲃϥ ⲙⲡⲉϥϫⲣⲟⲝ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲡⲕⲁⲓ ⳿ [25]ⲁϥϣⲁⲛϣⲉⲡⲉϥϩⲉ ⲁⲛ ⳿ ⲛⲟⲩⲉ ⲉϥⲉⲥⲓϩ
26 ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲓ [26]ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉⲃⲓⲥⲱⲙ ϧⲉⲙϩⲁⲛ
ⲙⲡⲉϥϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⳿

* ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̅ * Fol. 125v.

-4- * [3] * ⲙⲁⲗⲁⲝⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ ⲭⲉⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲣⲭⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⳿ [4] * ⲟⲩⲟⲛ
18 ⲛⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲭⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁⲩ ⳿ [18]ⲙⲡⲉⲣϥⲱⲛⲥ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⳿ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲭⲱⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ ⲭⲉ⳿-
ⲥⲉⲭⲱⲱⲥ ⳿

22 ⲭⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ]sic,lireⲭⲉⲁⲓ· | 26 ϧⲉⲙϩⲁⲛ sic | tit. ⲙⲁⲛⲛⲏ] n³ sr. н | ⲕⲉⲁ]ϧ sr. ⲁⲉ.

22 sera son courroux. * [22] Vous-mêmes, ne vous réjouissez pas, et ne triomphez * Fol. 125r.
pas sur vos liens, parce que j'ai entendu des œuvres accomplies et tranchées
23 de la part du Seigneur des armées, qu'il fera sur toute la terre. [23] Écoutez et
vous entendrez ma voix; faites attention et vous entendrez mes paroles.
24 [24] Est-ce que celui qui laboure labourera toute la journée, ou préparera-t-il sa
25 semence avant de travailler la terre? [25] S'il égalise sa surface, n'est-ce pas alors
qu'il sémera un peu de nigelle et de cumin, puis il sémera le froment et l'orge...?
26 [26] Et nous serons instruits dans le jugement de Dieu et nous nous réjouirons.

* *Psaume* VI. * Fol. 125v.

-4- [3] * Guéris-moi, Seigneur, parce que mes os sont agités, [4] * et mon âme est
troublée à l'excès.

18 (Ps. LXVIII) [18] Ne détourne pas ton visage de ton serviteur; exauce-moi
vite, Seigneur, parce que je suis affligé.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲛ ⲕⲑ

[27]ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉϥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲡⲉⲣ ⲡⲉ 27
ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡ [28]ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ 28
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲏⲣⲓ ⲡ ⲟⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲉⲥⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲁⲩϣⲱⲟⲩ ⲡ ⲡⲁⲓⲛⲓ ⲟⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲡ [29]ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲇⲉ 29
* Fol. 126r. ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϫⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁϥ ⲡ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡ
ⲙⲉⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡ ⲙⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲡ [30]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡ ⲙⲉⲉⲓ- 30
ⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϣⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲏⲧⲛⲟⲩ ⲡ
[31]ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- 31
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓⲃⲓⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ [32]ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϣ ⲁⲓϣⲁⲛ- 32
ⲟⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲛⲕⲁⲍⲓ ⲡ ⲉⲓⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡ [33]ⲫⲁⲓ 33
ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲩϯⲙⲛⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲡ ⲙⲉϧⲉⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡ [34]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡ 34
ⲙⲉⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ ⲙⲉⲛⲭⲥ ⲱⲟⲛ
* Fol. 126v. ϣⲁⲉⲛⲉⲍ ⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡ ⲙⲉⲍⲱϯ

Jean XII, 27 ⲓⲏⲥ sic | 28 ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲁ sr. l.

Évangile selon Jean chapitre XXIX (Jean XII).

[27] Et Jésus dit : « Maintenant mon âme s'est troublée, et que dirai-je? Mon 27
Père délivre-moi de cette heure; mais pour cela, j'en suis venu à cette heure:
[28] Père, glorifie ton fils »; et une voix vint du ciel, disant : « J'ai glorifié; je 28
* Fol. 126r. glorifierai de nouveau. » [29] Alors la foule qui se tenait là ayant entendu, * disait 29
que c'était le tonnerre; d'autres disaient que c'était un ange qui lui avait
parlé du ciel. [30] Jésus reprit disant : « Ce n'est pas à cause de moi que cette 30
voix s'est produite, mais à cause de vous; [31] maintenant c'est le jugement 31
de ce monde; maintenant le prince de ce monde sera rejeté; [32] et moi-même, 32
si je suis élevé hors de la terre, j'attirerai tout le monde à moi »; [33] ceci, il le 33
disait en indiquant de quelle mort il mourrait. [34] La foule reprit disant : « Nous 34
* Fol. 126v. avons appris de la Loi que le Christ demeure éternellement; * et comment

ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲥⲡⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛⲓ ⳨
35 [35]ⲡⲉϫⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⳨ ϫⲉⲉⲧⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ
ϧⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁ ϧⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⳨ ϩⲟⲥ ⲙⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⳨ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲉⲙⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲧⲁⲩⲉⲏⲏⲛⲟⲩ ⳨
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲃⲏⲗⲁⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲩⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲩⲙⲟⲩⲓ
36 ⲉⲃⲱⲗ ⳨ [36]ϩⲟⲥ ⲙⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ϧⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⳨

ⲁⲧⲡ̅ⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟ̅ⲗ̅

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

5 [5]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲉ̀ⲟⲩⲛⲛⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ · Fol. 127.
ⲉ̀ⲧⲁⲧⲁⲓⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
6 ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ [6]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲱⲥⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⳨ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲙⲡⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⳨ ⲟⲩⲟⲥ

35 ⲉⲩⲉⲓ] ⲉ¹ aj. sr. l. | Tit. ⲁⲧⲡ̅ⲁ] sic | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, et ⲟ et ⲧ sr. l.

dis-tu, toi, qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est le Fils de
35 l'homme? » [35] Jésus leur dit : « Encore un peu de temps la lumière est parmi
vous; marchez donc dans la lumière, tandis que la lumière est à vous, pour
que les ténèbres ne vous atteignent point, parce que celui qui marche dans
36 les ténèbres, ne sait pas où il va; [36] tant que la lumière est à vous, croyez à la
lumière, afin que vous soyez fils de la lumière. »

1re heure de la 5e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

D'Ézéchiel le prophète (Ez. XLIII).

5 [5]Et un esprit m'enleva ' et me transporta dans la cour intérieure, et · Fol. 127.
6 voici que la maison se remplit de la gloire du Seigneur. [6] Et je me tins
debout, et voici une voix de celui qui parlait avec moi de la maison, et

ⲛⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⲉⲣⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲓ ⲙⲡⲉⲥⲁⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲛⲁⲥⲁⲗⲁⲧⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲥⲁⲗⲁⲧⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲣⲁⲓ ϩⲉⲛⲑⲙⲏⲛ ⲙⲡⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲓⲛⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲃ ⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ

11 ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⳿ [11]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ · Fol. 128r
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉϫⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲱϯ ⳿ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲉϫⲟⲩⲛ ⳿ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛϩⲣⲏⲧⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳿ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉϫⲏⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲉⲩ ⲉⲛⲁⲙⲉⲩⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⳿

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝⲏ

2 [2]ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ ⲫⲏ ⲙⲉϩⲣⲁⲙⲙⲟⲩ ⳿ ⲁⲣⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙⲁⲣⲁⲯⲩⲭⲏ ⳿

ⲁⲉⲝⲓⲥ

17* [17*] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲉⲛϩⲏⲧ ⳿ ⲥⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲣⲙⲓ ⳿

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁ ⲓⲱⲁⲛ ⲕⲁ

17 [17]ⲉⲃⲉϥⲁⲓ ⲫⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲱ · Fol. 128v

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ⳿ | ⲕⲁ] sic.

11 et sa disposition. [11] Et ceux-ci recevront leur ' châtiment pour tout ce qu'ils · Fol. 128r.
ont fait ; et tu décriras la maison avec sa structure, ses sorties et ses entrées, sa substruction et toutes ses ordonnances, tu les leur montreras et tu les décriras devant eux, et ils garderont tous mes règlements et toutes mes ordonnances ; ils les mettront en pratique.

Psaume LXVIII.

2 [2] Rends-moi la vie, ô Dieu, parce que les eaux sont entrées jusqu'à mon âme.

17* *Verset* (Ps. LXVIII). [17*] D'après l'abondance de tes miséricordes, regarde vers moi.

Évangile selon Jean XXIV (Jean X).

17 [17] C'est pourquoi mon Père m'aime, ' parce que je donnerai ma vie pour · Fol. 128v

ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲭⲏ ⲥⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲓⲟⲓⲥ [18]ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲉⲓ ⲱⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ 18
ⲛⲁⲗⲟⲗ ⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲁⲗ
ⲙⲙⲁⲧⲁⲩ ⲡ· ⲟⲩⲟⲛϥ ⲉⲣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲭⲁⲥ ⲡ· ⲟⲩⲟⲛϥ
ⲉⲣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲟⲓⲥ ⲡ· ⲫⲁⲓⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲓⲥ
ⲛⲁⲧⲟϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡ· [19]ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ- 19
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗⲛⲁⲓⲥⲁⲓ ⲡ· [20]ϩⲁⲛⲙⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ- 20
ⲟⲩ ⲡ· ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡ·
ⲟⲩⲟⲍ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲡ· [21]ϩⲁⲛⲕⲉ- 21
ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡ· ⲛⲉⲛⲁⲓϫⲁ ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
* Fol. 129r. ⲁⲛⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ · ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲡ· ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉⲣⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲉⲛⲉ ⲡ·

ⲁⲥⲛⲁ ⲙⲡⲉⲉϫⲙⲣϩ ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲏⲧ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲍ

[22*]ⲁⲩⲱⲛⲟⲛ ⲛⲍⲉⲛⲉϥⲥⲁⲓ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡ· ⲟⲩⲟⲍ 22*
ⲛⲑⲙⲟⲩ ϩⲁⲛⲥⲟⲃⲛⲉϥⲛⲉ [2]ⲫⲓⲥⲓⲛ ⲫϯ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡ· 2
ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲙⲟ ⲙⲡⲁⲧⲙⲃⲍ ⲡ·

Tit. ⲙⲡⲉⲉϫⲙⲣϩ] sic | ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] sic, et o sr. ⲙ

la reprendre. [18] Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui la quitte de 18
moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, j'ai le pouvoir de la reprendre; c'est
le commandement que j'ai reçu de mon Père. [19] Alors une division se fit 19
parmi les Juifs au sujet de ces paroles; [20] beaucoup d'entre eux disaient : 20
« Il y a un démon avec lui et il divague; pourquoi l'écoutez-vous? » [21] D'autres 21
disaient : « Ces paroles ne sont pas celles d'un homme qui a un démon avec
* Fol. 129r. lui : est-il possible à un démon d'ouvrir les yeux d'un aveugle? »

3e heure de la 5e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume LIV.

[22*] Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. 22*
[2] Écoute, ô Dieu, ma prière, et ne dédaigne pas ma supplication.

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲙⲍ

3 [3]ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛⲡⲏ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕ-
ⲥⲉϩⲥ ⲉϥⲣⲱⲙⲉⲃ ⳰ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟ̀ⲕⲓ
ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⳰ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ ⲩ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲡⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⳰
ⲉⲁϥϧⲟⲩϧⲉⲙ ⲩ̀ⲙⲙⲟ̀ⲕⲓ ⳰ ⲁⲥϫⲟⲱϥ ⲉϫⲉⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳰
4 * [4]ⲛⲁⲣⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ϫⲣⲉⲙⲡⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ̀ⲃⲃⲉⲟⲩ * Fol. 129v.
5 ⲉⲡⲁⲓⲁⲕⲟ ⲩ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲙⲥ ⳰ [5]ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉ̀ϯ ⲩ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⳰ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ-
6 ⲧⲏⲓⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉϩⲛⲓ ⳰ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲱⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥⲛⲉ ⳰ [6]ⲓⲏⲥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ̀ⲭⲁⲥ ⳰ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⳰
7 ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲏⲧ ⳰ [7]ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉϩⲛⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⳰ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲟⲟⲩ ⲩ̀ⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲉⲉⲣⲡⲉⲑⲙⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳰ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ
8 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳰ [8]ϥⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲛ ⲁⲥⲁⲓϥ ⳰ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁϩⲥ
9 ⲩ̀ⲡⲁⲥⲙⲁ ⲩ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⳰ * ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲙ ⳰ [9]ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ * Fol. 130r.

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ι | Marc XIV, 3 ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ι² presque oblit. | ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ] sic.

Évangile selon Marc XLIV (Marc XIV).

3 [3] Et pendant qu'il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
étant à table, il vint une femme ayant un vase de parfum de nard pur d'un
4 grand prix; ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. * [4] Quelques-uns * Fol. 129v.
5 murmuraient entre eux : « Pourquoi se fait-il une telle perte de ce parfum?
6 [5] Car on pouvait le vendre plus de trois cents statères, qui seraient donnés
aux pauvres, » et ils s'irritaient contre elle; [6] mais Jésus leur dit : « Laissez-là,
pourquoi lui faites-vous de la peine? Car c'est une bonne œuvre qu'elle a
7 faite en moi; [7] en tout temps les pauvres sont avec vous; et si vous voulez,
vous pouvez leur faire du bien en tout temps, mais moi, je ne suis pas
8 avec vous en tout temps. [8] Ce qui la regardait, elle l'a fait : car d'avance
9 elle a oint mon corps avec ce parfum * pour ma sépulture. [9] En vérité je vous * Fol. 130r.

ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉϥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲉⲥⲁⲥⲓ ϩⲱⲩ ⲙⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲓ ⲁⲓⲱ ⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁ- 10
ⲣⲓⲱⲑ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲉⲡⲓϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲉϥϩⲏⲓ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 11
ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲡⲓⲟⲩⲟ ⲁⲩϫ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ-
ⲙⲉ ϧⲉⲛⲥⲉⲙⲟ ⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲧⲕⲉⲣⲓⲁ ⲡⲓⲟⲩⲟ

ⲁϫⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲗ

ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[1]ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁⲥⲓ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ- 1
* Fol. 130r. ⲑⲛⲟⲩ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥϩ ⲡⲉⲙⲉⲑⲃⲉ ⲫⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲕⲁϩⲓ ⲛϩⲏⲓ ⲡⲓⲥⲁⲙ ⲙⲙⲟⲥ [2]ⲥⲉⲛⲁⲛⲛⲓ ⲛⲏⲱ- 2
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲓⲥⲁⲙ ⲉⲃⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲉⲓⲉⲟⲓ ⲙⲡⲱⲱⲙ ⲉϫⲉⲛⲑⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲥⲁⲙ [3]ⲁⲛ 3
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲉⲃ ⲉⲧⲥⲟⲟⲡ ⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲟⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩ

Tit. ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ] sic, un trou au-dessus de ⲙ | Amos III, 3 ⲉϫⲉⲛⲑⲛⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ barré.

le dis, là où sera prêché cet évangile dans le monde entier, on dira aussi ce que celle-ci a fait, en souvenir d'elle. » [10] Et Judas Iscariote l'un des douze, 10
alla vers les Princes des prêtres pour le leur livrer. [11] Ceux-ci l'ayant entendu 11
se réjouirent et lui donnèrent de l'argent, et il cherchait comment il le livrerait à propos.

6e heure de la 5e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Amos le prophète (Am. III).

[1] Écoutez la parole du Seigneur, qu'il a dite sur vous, maison d'Israël et 1
* Fol. 130v. sur * toutes les tribus que j'ai emmenées de la terre d'Égypte, disant : [2] « C'est 2
vous surtout (que j'ai connu) parmi toutes les tribus de la terre ; c'est pourquoi je me vengerai sur vous de tous vos péchés. [3] Est-ce que deux 3

4 ⲉⲛⲁⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲟⲩⲣⲁϫ̀ⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲩ ϫⲟⲣϫ ⲛ̀ⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⁘
ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ̀ⲧⲉⲩϧⲏⲃ ⲉⲛⲁⲙⲏⲩ ⁘ ⲁⲩⲙⲁⲉⲩ-
5 ϫⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⁘ [5]ⲁⲛ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲛϯ ϫⲓⲥⲉⲛⲛⲁϩⲁⲓ ⁘
6 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲧⲁⲉⲣⲉϫⲓ [6]ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲥⲁⲛⲧⲉ̀ ⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ϧⲁⲕⲓ ⁘ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲡ ⁘ ⲁⲣⲉⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⁘ Fol. 131r.
7 ⲙⲡⲁⲓ ϧⲉⲛⲟⲩϧⲁⲕⲓ ⁘ ⲙ̀ⲡⲉⲣ̅ⲥ̅ ϩⲁⲙⲟⲥ ⁘ [7]ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-
ⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲁⲛⲁⲙⲉⲙⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-
8 ϭⲏⲙ ⁘ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉ̀ⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘ [8]ⲟⲩⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛⲁⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣϩⲟⲗ ⲁⲛ ⁘ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ
9 ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ ⁘ [9]ⲙⲁⲣⲁⲙⲉⲛⲓϫⲙⲁⲣ
ⲉⲧⲃⲏⲛⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙⲥⲓⲥⲉⲛⲛⲓϫⲙⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϫⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲁϫⲟⲥ ⁘ [10]ⲥⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲥⲓⲥⲉⲛⲧⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⁘ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲅⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲛⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲏⲏⲩ ⁘ ⲛⲉⲙϩⲣⲉ-
10 ⲟⲉⲛϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲥ ⁘ [10]ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲃⲛⲁϣⲙⲱⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲡ̅ⲥ̅ ⁘ ⲁⲛ ⲉⲣϫⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲱⲟⲩⲥ ⁘ Fol. 131v.

4 ⲁⲩⲙⲁⲉⲩϫ̀ⲙⲉⲙ] sic. a presque oblit. et lac. dev. ⲉⲙ | 5 ⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲧⲁⲉⲣⲉϫⲓ] un ϩ en rouge sr. ϩ[2] | 9 ϫⲓⲥⲉⲛⲛⲁϩⲁⲓ] sic.

4 (hommes) marcheront ensemble sans qu'ils se connaissent tout à fait? 5 Est-
ce que le lion rugit d'une forêt n'ayant pas de capture? Est-ce que le lion-
5 ceau donne toute sa voix de sa tanière, s'il n'a rien ravi? 6 Est ce que l'oiseau
6 tombera sur la terre sans aucun lacet? 6 Est-ce que la trompette sonne dans
une ville, sans que * le peuple soit effrayé? Est-ce qu'un malheur arrive dans * Fol. 131r.
7 une ville, sans que le Seigneur l'ait causé? 7 Car sûrement le Seigneur Dieu
ne fera aucun acte sans qu'il ait révélé son enseignement à ses serviteurs les
8 prophètes. 8 Le lion a rugi : qui ne sera pas effrayé? Le Seigneur Dieu a parlé :
9 qui ne prophétisera pas? 9 Informez les pays chez les Assyriens et les pays
d'Égypte et dites : Rassemblez-vous sur la montagne de Samarie, et voyez
les nombreuses choses étranges au milieu d'elle, et la violence qui est chez
10 elle. 10 Et elle ne sait pas ce qui sera devant elle dit le Seigneur. * entassant * Fol. 131v.

ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲍⲉⲡⲙⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϫⲱⲣⲁ ⳿ [11]ⲉⲃⲃⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉ 11
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲉⲕⲱϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲟⲥ ϥϯ ⳿ ⲭⲉⲛⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁϩ
ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲉⲕⲱϯ ⲉⲩⲉ̈ⲓⲙⲉ ⳿ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲟⲩ
ⲉⲃⲟϩ ⲛ̀ϧⲏϯ ⳿

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ρκθ

[2]ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟϩ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⳿ ⲡⲉⲙⲉⲃⲟϩ 2
ϩⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲟⲩⲛⲭⲟⲛⲥ ⲙⲁⲗⲟⲩⲭⲟⲓ

ⲁⲉ̈ⲓⲥ

[3]ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲭⲟⲛⲥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲏⲧ 3
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲗⲓⲥ ⳿

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅

[36*]ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⳿ ⲁⲩⲭⲟⲛϥ ⲉⲃⲟϩ 36*
* Fol. 132r. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⳿ [37]ⲛⲁⲓⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϩ 37
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⳿ [38]ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟϩ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲥⲁⲓ 38
ⲛ̀ϩⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⳿ ⲭⲉⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲱⲙϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⳿ ⲉⲧⲁⲩ-

11 ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲉⲕⲱϯ] ⲉ³ sr. l. | tit. ψⲁⲗⲙⲟⲥ ρκθ] sic, et o sr. ⲙ. | tit. ⲕⲁⲧⲁ] ⲛ sr. l.

l'injustice et la misère dans leurs pays. [11] C'est pourquoi, voici ce que dit le 11
Seigneur Dieu : Tyr, ta terre qui est autour de toi sera dévastée, et il abattra
ta puissance. »

Psaume CXXXIX.

[2] Délivre-moi, Seigneur, de l'homme méchant, et sauve-moi de l'homme 2
violent.

Verset (Ps. CXXXIX) [3] Ceux qui ont projeté des violences dans leur cœur 3
qui tout le jour préparaient des combats.

Évangile selon Jean XXX (Jean XII).

* Fol. 132r. [36*] Jésus dit ces choses; il s'en alla et se cacha d'eux. * [37] Mais après ces 36*-37
nombreux miracles qu'il avait fait devant eux, ils ne crurent pas en lui, [38] pour 38
que s'accomplisse la parole d'Isaïe le prophète qui avait dit : « Qui a cru à

39 ϭωρπ ϧιπιι ⳿ [39]ⲉⲃⲣⲉϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϫⲁⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ
40 ⲉⲛⲁϩϯ ⳿ ⲥⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁⲉⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⳿ [40]ⲥⲉⲁϥϣⲙ
ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϣⲙⲙⲟ ⲙⲙⲟⲩϩⲏⲧ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲛⲟⲩ-
ϫⲓⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⳿ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲛⲟⲩⲙⲓⲉⲓⲛⲉⲕⲁϩ ϧⲉⲛ-
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳿ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲛⲟⲩⲕⲟⲗⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩ ⳿
41 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⳿ ⲥⲉⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲟ
42 ⲙⲫϯ ⳿ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲥⲁⲥⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⳿ [42]ⲟⲩⲛⲉ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ • Fol. 132ᵛ.
ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲧⲉ ⳿ ⲉⲃⲉⲛⲓϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⳿
43 ϩⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⳿ [43]ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ-
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲙⲁⲩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲟ ⲙⲫϯ ⳿

ⲁⲭⲡⲏ ⲙⲡⲓⲉϫⲙⲣϩ ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲏ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲍ ⲛⲇⲁⲩ

2 [2]ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϫⲁϩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲩ ⳿ ⲟⲩⲟⲇ
ⲙⲁⲩⲟⲩⲱϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⳿

39 notre voix? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été découvert?» [39] C'est pour-
40 quoi ils ne pouvaient pas croire, car Isaïe avait encore dit : [40] « Il a fermé leurs
yeux et il a endurci leur cœur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, et
qu'ils ne comprennent pas de leur cœur, et qu'ils reviennent vers moi, et que
41 je les guérisse. » [41] Isaïe dit ces choses, parce qu'il vit la gloire de Dieu et
42 parla * de lui. [42] En même temps, toutefois, un grand nombre de chefs crurent • Fol. 132ᵛ.
en lui, mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, pour n'être
43 pas mis hors de la synagogue. [43] Car ils préférèrent la gloire des hommes à
la gloire de Dieu.

9e heure de la 5e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume VII *de David.*

2 [2] Seigneur, mon Dieu, j'ai mis ma confiance en toi, délivre-moi, et
sauve-moi de la main de tous ceux qui me persécutent.

ⲁⲉⲉⲓⲥ

[3*] ⲙⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲙⲉⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϫⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ- [3*]
ⲙⲟⲩ ⳾

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲋ ⲕⲍ

* Fol. 133r. [29] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲁⲓϥ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛⲓⲙ ⲧⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [29]
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲛⲁⲣⲁϩⲟⲙⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ [30] ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⳾ [31] ⲁⲩⲉϫⲱⲙⲥ [30-31]
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁϥ ⳾ [32] ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ [32]
ⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲓⲛⲥ ⲉⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲭⲉⲟⲩⲟⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲅⲙ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾
ⲉⲃⲏⲃⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲅⲙ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲅⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲧ [33] ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ [33]
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲭⲉⲉⲃⲉⲟⲩⲅⲙ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲅⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲉⲟⲩ-
ⲭⲉⲟⲩⲁ ⳾ ⲭⲉⲛⲏⲃⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲱⲕ ⳾ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳾
* Fol. 133v. [34] ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉⲓⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⳾ ⲭⲉⲛⲓ ⲥⲧⲏⲛⲟⲩϯ [34]
ϧⲉⲛⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲥ ⳾ ⲭⲉⲛⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ϫⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⳾

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. 1 | ⲕⲉⲋ] ⲋ sr. ⲕⲉ | Jean x, 34 ϧⲉⲛⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲧⲉⲛ aj. sr. 1.

Verset (Ps. VII) [3*] De peur qu'il ne ravisse mon âme comme un lion. [3*]

Évangile selon Jean chapitre XXIV (Jean X).

* Fol. 133r. [29] « Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut l'enlever de la main de mon Père. [30] Moi et mon Père, nous sommes un. » [31] Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. [32] Jésus leur répondit, disant : « Je vous ai appris beaucoup de bonnes choses de la part de mon Père ; pour laquelle me lapiderez-vous? » [33] Les Juifs lui répondirent, disant : « Ce n'est pas pour une bonne chose que nous te lapiderons, mais pour un blasphème, car toi, qui n'es qu'un homme, tu te fais Dieu. » [29] [30] [31-32] [33]
* Fol. 133v. [34] Jésus répondit * et dit : « N'est-il pas écrit dans la Loi : J'ai dit : Vous êtes [34]

35 35ⲓⲥⲍⲉ ⲁϥ|ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲟⲩϯ ⳿ ⲛⲏ| ⲉⲧⲁⲣⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉ| ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ|ϥⲅⲣⲁⲫⲏ
36 ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ| 36ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲓⲱⲧ ⲡⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ|ⲙⲟⲥ ⳿ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉⲁⲕⲭⲉⲟⲩⲁ|
37 ⲭⲉⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕⲥⲉ| ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳿| 37ⲓⲥⲍⲉ ⲁⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛ
38 ⲛ̀ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲙ̀ⲡⲉⲣ|ⲛⲁⲍϯ ⲉⲣⲟⲓ ⳿ 38ⲓⲥⲍⲉ ⲁⲉ
ϯⲓⲣⲓ| ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲍϯ ⲉⲣⲟⲓ| ⲛⲁⲍϯ
ⲉⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⳿ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⳿
ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲏⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⳿

· ⲁⲭⲡⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ * Fol. 134v

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝⲁ

8 8ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲧⲏⲉⲛⲛⲁⲟⲩϯ ⳿ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ-
3 ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲍⲉⲛⲡⲓⲥ ⲁⲧⲏⲉⲛⲫϯ ⳿| 3ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲑⲟⲕⲥⲉ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ
ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ ⳿

35 ⲛ̀ⲛⲏ] ⲓ aj. sr. ⲏ par une main postér. | ⲛ̀ⲧⲉ|ϥⲅⲣⲁⲫⲏ] ϯ sr. l.

35 des dieux? 35 Si elle a appelé [a], dieux, ceux auquels la parole de Dieu est
36 arrivée, et si l'Écriture ne peut être annulée, 36 (à) celui que le Père a sanctifié
et envoyé au monde, vous dites : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit que je
37 suis le Fils de Dieu. 37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez
38 pas; 38 mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez aux
œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissiez que je suis en mon
Père et mon Père en moi. »

* *11e heure de la 5e nuit de la Pâque sainte* (veille du jeudi). * Fol. 134v.

Psaume LXI.

8 8 Mon salut et ma gloire sont en mon Dieu, le Dieu de mon assistance : et
mon espoir est en Dieu.

3 3 Car c'est toi, ô Dieu, mon Sauveur qui m'accueille : je ne serai plus
ébranlé.

a. Lit. ‘ dit ’.

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉ ⲛ̅

[44] ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲧⲉϥⲣⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁⲥϯ ⲉⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϥ- 44
ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ [45] ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲡⲁⲟⲩⲟⲓ [46] ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ 45 46
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲙⲟ̀ⲩⲧ ϩⲉⲛⲛⲓϫⲁⲕⲓ [47] ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙ- 47
* Fol. 134v. ⲧⲉⲙⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟ-
ⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ [48] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲛ 48
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛⲛⲓϭⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ [49] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ 49
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ [50] ⲫⲏⲙⲓ ϫⲉⲛⲉⲩ- 50
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲙⲛ̀ϩ ⲛⲉⲛⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁϫⲱ

Tit. ⲕⲉⲁ] ⲁ sr. ⲕⲉ | Jean XII, 45 ⲟⲩⲟⲥ — ⲉⲧⲁⲩ-aj. à la fin de la ligne, et ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ aj. sr. la marge.

Évangile selon Jean chapitre XXX (Jean XII).

[44] Jésus s'écria et dit : « Celui qui croit en moi ne croit pas en moi, mais il 44
croit en celui qui m'a envoyé ; [45] et celui qui me voit, voit celui qui m'a 45
envoyé. [46] Je suis venu comme une lumière pour le monde, pour que qui- 46
conque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres. [47] Et celui qui 47
* Fol. 134v. entendra mes paroles, et ne les gardera pas, ce n'est pas moi * qui le jugerai ;
je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. [48] Celui 48
qui me rejette et ne reçoit pas mes paroles a quelqu'un qui le jugera, la
parole que j'ai proférée, c'est celle-là qui le jugera au dernier jour. [49] Car je 49
n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, c'est lui qui m'a
commandé ce que je devais dire et annoncer. [50] Je sais que son commande- 50

ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁⲝⲓ ⳾

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲩ̅ * Fol. 135r.

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

8 [8]ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲅⲉⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ⳿ ⲉⲡⲓⲥ̅
9 ϩⲉⲛⲣⲁⲫⲁⲍⲓⲙ ⳾ [9]ⲡⲉⲅⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲟⲩ ⳾ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲅⲁⲡⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲩⲉ⳿ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ ⲡⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁ-
ⲗⲏⲕ ⲛ̀ⲣⲁϥ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ⳿ ϩⲓⲧⲙ̀ⲡⲉϯⲛⲁⲟⲩⲉ ϩⲁ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲁⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲯⲱⲗⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϥⲭⲏ ϩⲉⲛⲁⲥⲓⲥ ⳾
10 [10]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲓⲥⲱⲟⲩ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲅⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲁϥϯ ⲡⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⳾
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲙⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⳾ ⲡⲉⲙⲙⲁⲣ ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
11 ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲅⲉⲛⲁⲫⲉ⳿ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⳾ [11]ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ- * Fol. 135v.
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲙⲉϥⲭⲓⲥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙⲁϥ⳿ⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̀ⲅⲉⲥⲓⲥ⳾ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛϫⲙ ⲛ̀ⲙⲉϥⲭⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⳾

Tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, et ⲟ et ⲏ sr. l.

ment est la vie éternelle; donc ce que je dis, je l'annonce de la façon même que mon Père me l'a dit. »

* *Matin du 5e jour de la Pâque sainte* (jeudi). * Fol. 135r.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Ex. XVII).

8-9 [8]Et Amalec vint, et il combattait Israël à Raphazim[a]; [9]et Moïse dit à Josué : « Choisis-toi des hommes, et sors combattre Amalec demain; et moi, voici que je me tiendrai sur le sommet de la montagne, le bâton de Dieu dans
10 ma main. » [10] Et Josué fit comme le lui avait dit Moïse, il sortit, combattit avec Amalec; et Moïse, Aaron et Hor montèrent sur le sommet de la mon-
11 tagne. [11] Il arriva que, * quand Moïse élevait ses mains, Israël avait le dessus. * Fol. 135v

a. Grec. Ῥαφιδείν.

ϣαϥ|ϫεμπογϣ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⳾ [12]ⲛⲉⲛⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁ- 12
ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ⲣⲟⲙ̀ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲩϫⲁϥ
ϧⲁⲣⲟϥ ⳾ ⲁϥⲭⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓⲧⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙϩⲱⲣ ⳾
ⲛⲁⲩⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙ-
ⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲙⲏ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲉⲛϫⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲗⲁⲭ-
ⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲫⲣⲏ ϩⲱⲙ ⳾ [13]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲥⲟⲩ ϧⲁⲡⲉϩ 13
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⳾ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϧⲉⲛⲟⲩϧⲁⲡⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲥⲏⲩ ⳾ [14]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉⲛⲟⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⳾ ϫⲉⲥϧⲉⲫⲁⲓ 14
* Fol. 136r. ϩⲓⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲥ
ⲛ̀ⲓⲛⲥⲟⲩ ⳾ ϫⲉϧⲉⲛⲟⲩϥⲱϥ ϯⲛⲁϥⲱϥ ⲙ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉϩⲏ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾ [15]ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ 15
ⲛ̀ⲭⲉⲙⲙⲁⲩⲥⲏⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲣⲱⲙⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯⲣⲉⲛ-
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ϫⲉⲡⲱⲥ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲏⲗ ⳾ [16]ϫⲉϧⲉⲛⲟⲩϫⲓⲥ 16
ⲉⲥϩⲏⲧ ⳾ ⲡⲱⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛϫⲱⲟⲩ
ϣⲁϫⲙⲟⲩ ⳾

quand il abaissait ses mains, Amalec avait le dessus. [12] Mais les mains de 12
Moïse s'alourdissaient; et ils prirent une pierre et la placèrent sous lui; il
s'assit dessus; et Aaron et Hor soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre
de l'autre, et les mains de Moïse furent soutenues jusqu'à ce que le soleil se
couchât. [13] Et Josué mit à mort Amalec et toute sa multitude de la mort par 13
l'épée. [14] Et le Seigneur dit à Moïse : « Écris ceci sur un livre comme mémoire, 14
* Fol. 136r. et remets-là * aux mains de Josué; que moi, j'effacerai sûrement le souvenir
d'Amalec de dessous le ciel. » [15] Et Moïse bâtit un autel, et il l'appela : Le 15
Seigneur est mon refuge; [16] parce que d'une main mystérieuse, le Seigneur 16
combattra Amalec de génération en génération.

πραξις κεϛ β

15 [15]ογος ϩβρηι ϩεππαιϩϭοογ αϥτωϩϥ ⲛ̀ϫεπεγρος
ϩεπϣⲙ̀ϯ ⲛ̀ⲛιϲⲛηογ ⳿ ⲛⲉ ογοⲛ ογⲙⲏⲛⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ
16 ϧⲓϣⲁⲓ ϣⲁⲓ ⳿ ⲉⲧⲧⲁⲉⲣⲡ̅ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⳿ ογοⲥ ⲡⲉϫⲁϥ [16]ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲛϩⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲓⲧⲣⲁϕⲏ ⳿ ⲑⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛⲉ̅ ⳿ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲓ * Fol. 136ᵛ.
ⲛ̀ϩⲁⲧⲓϩ ⳿ ⲉⲃⲃⲉⲓⲟⲩⲁⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲁⲧⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ
17 ⲉⲧⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙⲥ̅ [17]ϫⲉⲛⲁϥⲛⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲉⲡⲉ ⳿ ογοⲥ
18 ⲁⲡⲓⲱⲙ ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳿ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳿ [18]ϕⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϕⲁⲩϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⳿ ογοⲥ ⲁϥⲭⲉⲓ ⲉⲧϫⲉⲛⲡⲉϥϭⲟ ⲁϥⲕⲱϣ ϩⲉⲛ-
ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⳿ ⲛⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϕⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿
19 [19]ογοⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲓϫⲏⲙ ⳿
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ϫⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓϭⲟⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲁⲥⲧⲓ
20 ϫⲉⲭⲉⲗⲇⲁⲙⲁⲭ ⳿ ⲉⲧⲉⲡⲓϭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϣⲟⲩ ⳿ [20]ⲥⲥϩⲛⲟϯ ⲅⲁⲣ
ϩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳿ ϫⲉⲛⲉⲭⲉⲣⲡ ⲙⲁⲣⲉϩⲱⲙϥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛϑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϥⲏ ⲉⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⳿ ⲧⲉⲭ- * Fol. 137ᵛ.
ⲙⲉⲧⲉⲡⲓϭⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⳿

Tit. κεϛ] ϛ sr. κε | Actes I, 18 ϩⲉⲛⲉⲡⲉϥϭⲟ sic.

Actes, chapitre II (Act. I).

15 [15] Et dans ces jours Pierre se leva au milieu des frères; il y avait une
16 multitude rassemblée pouvant faire cent-vingt noms; et il dit : « [16] Hommes
frères, il faut que s'accomplisse l'Écriture, que le Saint-Esprit a prédite * par la * Fol. 136ᵛ.
bouche de David au sujet de Judas qui s'est fait le guide de ceux qui ont saisi
17 Jésus, [17] qu'il était compté parmi nous, et le sort lui échut de participer à ce
18 ministère. [18] Or celui-ci a acquis un champ du salaire de son injustice, et il est
tombé sur sa face, se rompit par le milieu; toutes ses entrailles se sont répandues.
19 [19] Et ce fut divulgué à tous ceux qui demeurent en Jérusalem, si bien qu'ils
appellent ce champ dans leur langue Haceldama, c'est-à-dire champ de sang;
20 [20] car il est écrit dans le livre des psaumes : Que sa demeure devienne déserte,
* et qu'il n'y ait plus personne qui l'habite; qu'un autre prenne sa fonction. » * Fol. 137ᵛ.

ψαλμος ν̅ζ̅

[22a] ατρόπον ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉϥⲥⲁⲥⲓ ⲉ̀ϫⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲉϩ ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ [22a]
ϩⲁⲛⲥⲟⲙⲛⲉϥⲛⲉ ⲡ· [13a] ϫⲉⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁⲁⲓ ⲡⲉⲛⲁϥ|ϣⲁⲛ ⲛⲏⲓ ⲡ· [13a]
ⲛⲁⲓⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓⲧⲉ ⲡ· ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲙⲙⲟⲥ| ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡ· ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
[illegible]ϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡ·

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲍ̅ ⲟⲉ̅

[7] ⲁϥ|ⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁϣⲉⲙⲛ| ϕⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲉ [7]
ⲛ̀ⲧⲟⲩ|ⲁⲛⲡⲓⲥⲭⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡ· [8] ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧ- [8]
ⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ· ⲉ|ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉⲙⲁϣⲉ ⲛⲙ|ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓ-
* Fol. 137r. ⲡⲁⲥⲭⲁ| ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲧⲟⲙⲉ ⲡ·| · [9] ⲛⲏⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲙⲟⲩ [9]
ⲛⲁϥ ϫⲉⲁⲕⲟⲧⲙⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲃ|ⲧⲉⲙⲧⲉ ⲛⲏⲙⲙⲁ ⲡ·| [10] ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ [10]
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲩ ϫⲉϩⲛⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲙⲙⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲡ·| ⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲣⲉⲡⲏⲏⲩⲉ| ⲛ̀ⲁⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲭⲁⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡ·| ⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲩ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ|ⲛⲁϣⲉ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ [11] ⲟⲩⲟⲥ ⲁϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲛⲓ ⲛⲁ|ⲡⲓⲛⲓ ⲡ· ϫⲉⲡⲉ- [11]
ϫⲉⲡ|ⲣⲉϥⲥⲱⲙ ⲛⲁⲕ ⲡ· ϫⲉⲁϣⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲓⲧⲟⲛ ϕⲙⲁ| ⲉ̀ⲧⲛⲁ-

Tit. ψαλμος o sr. ⲙⲥ | Ps. liv, 13 ατρω sic, lire ⲁϥ- | ⲛ̀ϩⲁⲛ[illegible]ϣϥ | sic, lac. | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ⲓ | ⲕⲉⲍ̅ ⲟⲉ̅ sr. ⲕⲉ.

Psaume LIV.

[22a] Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. [22a]
[13a] Que si un ennemi m'avait insulté, je l'aurais supporté, si celui qui me hait [13a]
avait dit de grosses paroles contre moi.

Évangile selon Luc chapitre LXXV (Luc. XXII).

[7] Survint le jour des azymes, où on doit sacrifier la Pâque. [8] Et il envoya [7-8]
Pierre et Jean en disant : « Allez, préparez nous la Pâque, pour que nous la
* Fol. 137r. mangions. » * [9] Ceux-ci lui dirent : « Où veux-tu que nous la préparions? » [9]
[10] Et il leur dit : « Voici que, quand vous entrerez dans la ville, il viendra [10]
devant vous un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où
il entrera, [11] et dites au maître de la maison : Le Maître te dit : Quel est mon [11]

12 ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ⳿ⲧⲟⲩⲟ
ϥⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲛⲁⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲛ-
13 ϣⲁⲓ ⲉϥϣⲟⲣϣ ⲁ⳿ ⲥⲉⲃⲧⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ⳿ [13]ⲉⲧⲁⲣϣⲉ ⲛⲙⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲧⲭⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥ⳿ⲭⲟⲥ ⲛⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩ⳿ⲥⲉ- * Fol. 138r.
ⲃⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁ⳿

ⲁⲭⲡ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ⳿ⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

30 [30]ⲁϥϣⲁⲛⲧ⳿ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲉϥⲣⲁϩ ⲁ⳿ ⲡⲉϫⲉⲙⲱⲩ⳿ⲥⲏⲥ
ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲉⲡⲙⲁⲟⲩ ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲩ⳿
ⲛⲓⲙⲟⲩ ⁘ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁϥ⳿ ϫⲉϩⲁⲥⲉⲓⲉ⳿ϩⲟ
31 ϩⲁⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘ [31]ⲁϥⲕⲟϫϥ ⲇⲉ ϩⲁⲡⲟ⳿ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘⳿
ⲭⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲫⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲓⲛⲁⲟⲥ ⁘ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲓⲩ⳿ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⁘ ⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲃ ⁘
32 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥⲭⲉ ϫⲛⲁϫ ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ
ϫⲁϥ ⲉⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘⳿ ⲉ ϥⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲉⲕϫⲱⲙ
33 ⲉⲧⲁⲕϫⲏⲓ ⲛ̀ⲏⲓⲛⲓ ⁘⳿ [33]ⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲥ̀ ⲭⲉϥⲛ * Fol. 138v.

Exode XXXII. 30 ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲉⲡⲙⲁⲟⲩ sic, ⲛ̀ aj. sr. l. | 31 ⲛ̀ⲉⲁⲙⲟⲩⲛ ⲛ sr. o.

12 réfectoire où je mangerai la Pâque avec mes disciples? [12] Et celui-là vous
13 montrera un grand local élevé et spacieux; faites-y les préparatifs. » [13] Et étant
partis, ils trouvèrent comme il le leur avait dit; et ils * préparèrent la Pâque. * Fol. 138r.

3e heure du 5e jour de la Pâque (jeudi).

De Moïse le prophète (Ex. XXXII).

30 [30] Et il arriva le matin suivant que Moïse dit en face du peuple : « Vous
avez fait une grande faute, et maintenant j'irai vers Dieu pour l'implorer
31 pour vos péchés. » [31] Et il se tourna vers le Seigneur, disant : « Je te supplie,
Seigneur, le peuple a commis une grande faute; ils se sont fait des
32 dieux d'or; [32] et maintenant si tu leur pardonnes leur faute, alors pardonne;
33 sinon, efface-moi de ton livre où tu m'as écrit. » [33] Le Seigneur dit à Moïse :

ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲟⲙⲉ ϯⲛⲁⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲓ ⁘
[34]ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲓⲙⲉⲕⲱⲉ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⁘ ⲛⲓⲙⲉⲕⲟⲓⲙⲓⲥ 34
ϧⲁϩⲱⲕ ⲙⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⁘ ⲉⲫⲣⲁ ⲉⲧⲁⲓϩⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϩⲛⲧⲧⲉ
ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲟⲙⲓ ϧⲁϩⲱⲕ ⁘ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲉⲛⲧⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉϯⲛⲁϩⲉⲙⲡⲱⲙⲓ ⁘ ϯⲛⲁⲓⲙⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϩⲙⲟⲩ ⁘
[35]ⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲉⲡⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲙⲁⲥⲓ 35
ⲉⲧⲁⲁⲣⲱⲙ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ [1]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϩⲉⲡⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲧⲟⲛⲥ ⁘ XXXIII
ϩⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲓⲙⲉⲕⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⁘ 1
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⁘ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁘ ⲛⲉⲙⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙⲓⲁⲕⲱⲃ
* Fol. 139r. ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⁘ ⲡⲉⲉⲓⲉϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲉⲛⲭⲣⲟⲥ ⁘ [2]ϯⲛⲁ- 2
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϩⲱⲕ ⲛⲓⲉⲕϩⲓⲟⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲁⲙⲟⲣ-
ⲣⲉⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙⲡⲓⲭⲉⲁⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲫⲉⲣⲉⲥⲥⲉⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲩ-
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⁘ [3]ⲛⲁⲓⲉⲗⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲁϩⲓ 3
ⲉⲩϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱϥ ϩⲓⲉⲃⲓⲱ ⁘ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ϫⲉⲛⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲛⲛⲁⲱϥ ⲛⲁϩⲃⲓⲛⲉ ⁘ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛⲛⲁ[4]ⲕⲟⲩⲁϫ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲙⲏⲓ ⁘ [4]ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ 4

34 ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲟ presque disparu dans un trou | XXXIII, 1 ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ] ⲁ presque oblitér. | 2 ⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] sic.

* Fol. 138v. * « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre; [34] et maintenant va, descends pour conduire ce peuple au lieu que je t'ai dit. Voici que mon ange marchera devant toi, et le jour où je ferai ma visite, je porterai sur eux leur péché. » [35] Et le Seigneur frappa le peuple pour la fabrication du veau qu'avait faite Aaron. XXXIII [1] Et le Seigneur dit à Moïse : « Va, pars de ce lieu, toi et ton peuple, ceux que tu as emmenés de la terre d'Égypte, à la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob, en disant :

* Fol. 139r. * Je la donnerai à votre postérité; [2] j'enverrai mon ange devant toi; tu chasseras l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Jébuséen, le Chananéen. [3] Je vous ferai entrer dans une terre où coulent le lait et le miel; car je ne monterai pas avec toi, parce que ce peuple est entêté, pour que je ne te supprime en chemin. » [4] Et le peuple entendit la dure parole : il prit le deuil.

5* ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ 5* ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲛ ⲟⲩⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲥϧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϫⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲣϧⲁ ⲉϫⲉⲛⲏⲏⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲏⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ

* ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲙⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ * Fol. 139ᵛ

1 [1]ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥϣⲧⲱϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲥⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ̀ⲧⲱⲙⲏ
2 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ [2]ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲥ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-
3 ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ [3]ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ̀ⲣⲱⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ
4 ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲓⲫⲏ [4]ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲱⲙⲉ
ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲡⲁⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ
5 ⲛ̀ⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ [5]ⲁⲓⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ
6 ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ [6]ϧⲉⲛⲓⲅⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲕϫⲱ ⲙⲙⲓ ϧⲉⲛⲁⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ

Sirach xxiv, 6 ⲁⲕϫⲱ ⲙⲙⲓ] sic, lire ⲁⲓϫⲱ ⲙⲙⲓ.

5*·5* Et le Seigneur dit aux enfants d'Israël : « Vous êtes un peuple entêté; voyez à ce que je n'envoie pas d'autre plaie sur vous et que je ne vous détruise. »

* *De Jésus le prophète* (Sirach xxiv). * Fol. 139ᵛ.

1 [1] La sagesse est louée en sa personne, et elle accueillera ceux qui la
2 cherchent, elle se glorifiera au milieu de la foule; [2] et elle ouvrira sa
bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifiera en face de sa puissance.
3 [3] Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et j'ai couvert la terre comme
4 un nuage; [4] j'ai habité dans les hauteurs et mon trône est dans une colonne
5 de nuée. [5] Seule j'ai fait tout le tour du ciel, j'ai marché dans les profondeurs
6 des abîmes, [6] dans les flots de la mer et dans toute la terre; je me suis

* Fol. 150r. 7 ⲁⲓⲁⲕⲱϥ ⲛⲥⲁⲡⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲉ
ϩⲉⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲛⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲙⲁⲙⲁⲩⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲛⲁ ⲧⲉⲟⲩ-
ⲙⲉ ϩⲉⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ϩⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲛⲉⲥ ⲁϥⲥⲱⲙⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲁⲣⲉⲛⲓⲥ ⲟⲩⲟⲟ
ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲓⲕ ⲅⲁⲉⲛⲉⲥ ⲁϥⲥⲱⲙⲛⲓ ϩⲉⲛⲧⲁⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩ
ⲙⲡⲉⲛⲭⲱⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲉⲛⲥⲓⲱⲛ
ⲛⲁⲉⲣⲙⲓⲛⲓ ϩⲉⲛⲓⲱⲙ ⲡⲙⲉ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲉⲣⲙⲓⲛⲓ ϩⲉⲛⲓⲱⲙ ⲡⲙⲉ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲅ

* Fol. 150v. 21 ⲥⲉⲛⲁⲭⲙⲣ ⲉⲭⲉⲛⲧⲱⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲟ
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲟⲗϫ ⲟⲩⲟⲟ ⲉϥⲉⲧⲁⲙ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲭⲉⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲕ-
ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

7 ⲛⲥⲁⲡⲱⲙⲉ] sic, lire -ⲙⲙⲓ | 8 ⲛⲓⲙ] sic, lire ⲛⲓⲙⲓ | 10 ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ] ⲁ sr. ο.

tenue dans tous les peuples et toutes les nations. 7 J'ai cherché une demeure 7
* Fol. 150r. * chez elles toutes et j'habiterai dans tous le héritages. 8 Alors le Créateur 8
de toutes choses m'a commandé, et celui qui m'a créée a fixé ma demeure ; il
m'a dit : « Demeure en Jacob, et aie ton héritage en Israël ; » 9 Avant les siècles 9
il m'a créée dès le principe et je ne finirai jamais. 10 J'ai officié dans le saint 10
tabernacle en sa présence, et ainsi il m'a établie dans Sion, 11 pour que je 11
demeure dans sa ville chérie, et que mon autorité soit dans Jérusalem.

Psaume XCIII.

* Fol. 150v. 21 * Ils tendront des pièges à la vie * du juste et au sang innocent. 21*
23 Le Seigneur leur rendra l'équivalent de leur iniquité, et dans la perversité 23
le Seigneur, notre Dieu les perdra.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ̅ ⲡⲁ̅

17 [17]ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲛⲓ̀ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲁ̀ⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲓⲛⲉ̅ ⲉⲧⲁⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲁⲕⲟⲧⲙⲓⲩ
18 ⲉ̀ⲥⲉϧⲧⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ̀ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲟⲧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ. [18]ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲝⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲝⲉⲛⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϧⲁⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧ. ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲝⲉⲡⲉⲝⲉⲡⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ̀ⲧ ⲝⲉ̀ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥϧⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧ. ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ-
19 ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ. · [19]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ. · Fol. 141ᵛ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲛⲉ̅ ⲝⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉϧ̀ⲧⲉⲙ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧ.

ⲁⲝⲡ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϧ̅ⲧ̅

ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝ̅

19* [19]* ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲓ̀ⲥϧⲟⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲁⲛⲓ̀ⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲧ.

Tit ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic. et ο sr. ι | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ] η sr. ο | ⲕⲉ̅] ϗ sr. ⲕⲉ | tit. ⲯⲁⲗⲙⲟ] sic. et ο sr. ω, et ψ corrigé d'un ὲ.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. XXVI).

17 [17] Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
18 « Où veux-tu que nous préparions la Pâque pour la manger. » [18] Et il leur dit :
« Allez dans cette ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître dit : Mon temps
19 est proche, je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » · [19] Et · Fol. 141ᵛ.
les disciples firent comme Jésus leur avait dit; et ils préparèrent la
Pâque.

6ᵉ heure du 5ᵉ jour de la Pâque sainte (jeudi).

Psaume XXX.

19* [19]* Que deviennent muettes les lèvres trompeuses, qui profèrent l'iniquité
contre le juste.

ⲁⲉⲝⲓⲥ

14 ⲝⲉⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲙⲟⲛ ⲙⲡⲁⲕⲱϥ ⲉⲡⲥⲩⲛⲁⲑⲣⲟⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲟⲓ ⲛⲓⲁ- 14
ⲯⲩⲭⲏ ⲡ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲙⲉ

12 ⲟⲩⲟⲉ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲗⲩⲙⲓⲛ ϩⲟⲩⲉ 12
ⲉⲩⲑⲩⲥⲓ ⲙⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡ
* Fol. 141r. ϫⲉⲁⲕⲟⲧⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲡ · ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲃϥ ⲡ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲕ̀ⲟⲧⲙⲏ ⲙⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡ̀ 13 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲧⲙⲟⲣⲡ ⲃ̅ ⲛⲧⲉⲛⲉⲕ- 13
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲙⲁϣⲉ ⲛⲙⲉⲧⲉⲛ
ⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ ϥⲛⲁ[illegible]ⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲟⲣⲙⲓ
ⲉⲩϩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲡ 14 ⲟⲩⲟⲥ 14
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡ ⲁⲩⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲃⲏⲓ ⲡ
ϫⲉⲛⲉⲓϫⲉⲙⲣⲉϥϫⲱⲃⲉ ⲡ ϫⲉⲁⲙⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲙⲛⲟⲩ ⲡ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲉ ⲙⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ı | Marc xiv, 13 ⲩⲛⲁ[illegible]ⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ] sic lac.

Verset (Ps. xxx) [14] J'ai entendu l'insulte de beaucoup de mes voisins; 14
en se réunissant ensemble contre moi, ils ont décidé de prendre mon âme.

Évangile selon Marc XLV (Marc. XIV).

[12] Et le premier jour des azymes, quand on immole la Pâque, ses disciples 12
* Fol. 141r. lui dirent : « Où veux-tu que nous allions * préparer pour que tu manges la Pâque? » [13] Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez à la ville, 13
et il y aura à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau; suivez-le;
[14] et là où il entrera, dites au maître de maison : Le Maître dit : Quel est 14

15 [15]ογος ⲛⲁⲟⲩ ⲫⲁⲣⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲟⲩⲛⲏⲩ ⲙⲙⲁ
16 ⲉⲩⲟⲟⲥⲓ ⳾ ⲉⲩⲫⲱⲣⲡ ⳾ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ [16]ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⳾

ⲁⲥⲡⲏ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲩ * Fol. 142r.

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲓⲥ
ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

1 [1]ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲥⲁⲓ ⲁϥϯ ⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲃ-
ⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲛⲁⲟⲩ
2 ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϩⲛⲓⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⳾ [2]ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧϥ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⳾
ⲁⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉⲧⲟⲟⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲓⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲩⲱ ⲅⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
3 [3]ⲁϥⲙⲟⲩⲛϥ ⲛϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛϩⲁⲛⲁⲟⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϧⲱⲕ
ⲛⲧⲉϥⲉⲱⲓ ⳾ ⲁⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ϩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϥⲉϧⲙⲓⲣⲡⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ * Fol. 142v.

15 mon réfectoire où je dois manger la Pâque avec mes disciples? [16] Et il vous montrera un grand local élevé et spacieux, faites-y pour nous les préparatifs. »
16 [16] Ils allèrent à la ville, et ils trouvèrent comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

* 9e *heure du 5e jour de la Pâque sainte* (jeudi). * Fol. 142r.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. XXII).

1 [1]Et il arriva après ces récits *que* Dieu parla à Abraham, disant :
2 « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me voici. » [2]Et *Dieu* lui dit : « Prends ton fils chéri que tu as aimé, Isaac; viens sur le terrain élevé, et amène-le moi là en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai ».
3 [3]Abraham se leva au matin, et il bâta son ânesse, et prit avec lui deux jeunes *serviteurs* avec Isaac son fils; il fendit les bûches pour l'holocauste, * il se * Fol. 142v.

ⲁϥⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϩ ⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓ̅ⲍ̅ ⳾
[1]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϩ[1] ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲩϫⲟⲣⲉⲓ ⳾ [2]ⲡⲉϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲙ[1]ⲟⲩ ⲉ
ⲉⲉⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ[1]ⲧⲉⲱ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ[1]ⲡⲁϣⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲙⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲛⲁ[1]ⲙⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲧⲁϣⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ [6]ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲱϩ ⁶
ⲛⲉⲛⲓϭⲟⲩⲓ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲗⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲁϥⲓ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓ[1]ⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ[1]ⲧⲥⲏϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧ[1]ⲙⲉ
ⲛⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ ⳾ [7]ⲡⲉϫⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥ- ⁷
ⲥⲙⲏ ⳾ ⲫⲉⲛⲁⲓⲱⲓ[1] ⲛⲟⲏⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾ ⲫ[1]ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ
ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲥ ⲉⲛⲟ[1]ⲩⲁⲉⲛⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ ⳾ [8]ⲡⲉϫⲉⲁⲃ- ⁸
ⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲫⲉⲣⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲉϭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⳾ [9]ⲛⲁⲓⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⁹
ⲉⲧⲁϥϩ ⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾
ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲫⲟⲩⲙ ⳾ [10]ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲡⲣⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [10]ⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲭⲉⲛⲡⲙⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲫⲟⲩⲙ ⳾ ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⲛⲓⲡⲣⲱϩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲉⲛⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾
ⲁϥⲧⲁⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲉⲡⲓⲥⲏⲉ ⳾ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲥⲏⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϩ ⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾
ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲫⲟⲩⲙ ⳾ [11]ⲁϥⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⲛⲓⲡⲣⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [11]ⲟⲩⲟⲥ ⁽¹¹⁾
ⲉⲭⲉⲛⲡⲙⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲫⲟⲩⲙ ⳾ ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⲛⲓⲡⲣⲱϩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ

leva, s'en alla, vint au lieu que Dieu lui avait dit le troisième jour. [4]Et Abraham 4
dirigea en haut ses yeux : il vit l'endroit de loin. [5]Abraham dit à ses serviteurs : 5
« Asseyez-vous ici avec l'ânesse, et moi avec l'enfant nous irons jusque-là ; et
quand nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous. » [6]Et Abraham prit 6
les bûches de l'holocauste ; il les dressa sur Isaac son fils ; et lui, il prit
dans sa main le feu avec le glaive, et ils s'en allèrent tous les deux ensem-
ble. [7]Et Isaac dit à Abraham son père : « Mon père » ; et lui, il dit : « Qu'y 7
[1]Fol. 143v. a-t-il, mon fils ? » [1]Il dit : « Voici le feu avec les bûches ; où est le mouton
qui sera porté en holocauste ? » [8]Et Abraham dit : « Dieu se pourvoira 8
d'un mouton pour l'holocauste, mon fils. » Et ils marchaient tous les deux
ensemble. [9]Ils vinrent au lieu que Dieu lui avait dit ; et Abraham y cons- 9
truisit un autel, dressa les bûches dessus ; et il attacha Isaac son fils, le
fit monter sur l'autel au-dessus des bûches. [10]Et Abraham étendit sa main 10

ⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲱⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲏⲉⲗ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ [11]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲧⲟⲫⲉ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ * Fol. 143v.
ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲉϩⲓⲛⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ [12]ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲉⲓⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲕⲓⲕ ⲉ̀ⲭⲉⲛⲡⲁⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲙⲉⲕⲉϩⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲁϩⲙ ⲙ̀ⲡϫ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣϯⲁⲥⲟ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
ⲙⲙⲉⲛⲣⲓ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ [13]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ϩⲛⲧⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲡⲏ ⲙⲙⲟϥ
ϩⲉⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ϩⲉⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲉⲥⲁⲃⲉⲕ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ⲁϥϫⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲟⲓ ⲙⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓϥ ⲉⲣⲏⲓ
ⲛⲟⲩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ [14]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲁϥϯⲣⲉⲛϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲓⲱⲱⲙ ⲉⲡⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ ⲭⲉⲛⲟⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲟⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛⲡⲁⲓⲧⲱⲙⲟⲩ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ [15]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩ ⲥⲟⲡϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲧⲟⲫⲉ ⲉϥϫⲱ * Fol. 144r.
ⲙⲙⲟⲥ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ [16]ⲭⲉⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉⲭⲉⲛⲟⲥ̅ ⲭⲉⲫⲫⲁ ⲭⲉⲁⲕⲓⲣⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ
[17]ϩⲉⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉⲓⲉⲑⲣⲉϥϯⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉ ⲡ̀ⲉ̀ⲟ̀ⲩ

Gen. XXII, 11 ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅] sic, sans point sur ⲛ | 12 ⲛⲁⲩ[2] sr la marge | 16 ⲭⲉⲫⲫⲁ] ⲭⲉ aj. sr l.

11 pour prendre le glaive et immoler Isaac son fils. [11] Et un ange du Seigneur
l'appela du ciel, ˙ lui dit : « Abraham, Abraham ; » et lui, il dit : « Me * Fol. 143v.
12 voici. » [12] Il dit : « Ne porte pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien :
car maintenant je sais que tu crains Dieu toi, et n'épargne pas ton fils
13 chéri pour moi. » [13] Et Abraham regarda de ses yeux et vit : voici qu'un
bélier arrêté par ses cornes dans un buisson de Sabek. Abraham s'en alla,
14 prit le bélier et l'apporta en holocauste à la place d'Isaac son fils. [14] Et
Abraham nomma ce lieu : « Le Seigneur m'est apparu sur cette mon-
15 tagne. » [15] Et un ange du Seigneur ˙ appela Abraham une seconde fois * Fol. 144r.
16 du ciel, disant : [16] « J'ai juré par moi, dit le Seigneur, parce que tu as
17 fait cette chose, *que* tu n'as pas épargné ton fils chéri pour moi, [17] je te

ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲁ ⲉⲧⲃⲁⲗⲉⲛⲛⲓⲥϥⲟⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⸰ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲉⲣⲕⲁⲛϩⲟⲣⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲃⲁⲕ ⸰
[18]ⲉⲧⲉⲟⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⸰ ⲛⲥⲉⲛⲓϣⲱⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ [18]
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⸰ ⲉ̀ϥⲙⲁ ϫⲉⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲣⲁⲥⲙ ⸰ [19]ⲁⲩ- [19]
ⲕⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁⲛⲉϥⲁϩⲙⲟⲓ ⸰ ⲁⲩⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲛ ⲉϫⲉⲛⲧⲱⲙϩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲩ ⸰

* Fol. 177. * ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓϣⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[1]ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲯⲏ ϩⲓϫⲙⲓ ⸰ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁϥ- [1]
ⲫⲁϩⲥⲧ ⸰ ⲉ̀ϩⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲓⲛϩⲓ ⸰ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲗⲟ
ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲉⲧϩⲉⲙϩⲙ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϩⲓ ⸰ ⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲙⲁ-
ⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩϫⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲉⲧ ⸰
[2]ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲥ̅ ⸰ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ- [2]
ⲣⲓⲙ ⸰ ⲉ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⸰ [3]ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ [3]
ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲥⲓⲙⲓ ⸰ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓⲣⲓⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲁⲥ ⲟⲩⲃⲱϣⲥ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⸰ ⲛⲉⲙⲟⲥⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲟⲩ ⸰
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓⲣⲓⲙ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲥ ϩⲓϩⲏⲧ ⸰ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲙⲟⲟⲩ

Is. LXI, 3 ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ] ⲧ sr. o | 6 ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲙⲁⲟ̀ⲓ ⲧ sr. e.

rendrai nombreux, nombreux, comme les étoiles du ciel et le sable qui est sur les bords de la mer; et ta postérité aura en partage les villes de ceux qui sont contre toi. [18]Toutes les nations de la terre seront bénies en toi, [18] parce que tu as écouté ma voix. » [19]Abraham revint vers ses serviteurs; ils [19] se levèrent, s'en allèrent ensemble sur le Puits du Serment.

* Fol. 177. * *Leçon d'Isaïe le prophète* (Is. LXI.)

[1]C'est un esprit du Seigneur qui est sur moi, parce qu'il m'a oint; il [1] m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, pour guérir ceux qui sont contrits dans leur cœur, pour prêcher aux captifs la délivrance et la vue aux aveugles; [2]pour appeler une année agréable au Seigneur, et un jour de rémuné- [2] ration, pour réconforter tous ceux qui sont en deuil; [3]pour donner à ceux [3] qui sont en deuil de Sion la gloire en échange de la cendre, une onction de joie à ceux qui sont en deuil, et un vêtement de gloire en échange

ⲥⲉⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ · ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲓ · ⲟⲩⲟ́ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓ · · Fol. 145v.

4 ⁴ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛϣⲁ̀ⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ · ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ · ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲁⲕⲉ ⲉⲧⲉⲁⲓ-

5 ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲁⲣⲉϥⲙⲉ ⲓⲥⲥⲉⲛⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ · ⁵ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓ
ⲛ̀ϣⲉⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ · ⲉⲧⲉ̀ⲁⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲥⲱⲟⲩ · ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩ-

6 ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉϥⲱⲡⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛⲓ · ⁶ⲛⲓⲙ-
ⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ · ⲥⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ·
ⲛⲉⲙⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ · ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲩⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲟⲙⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ̀ ⲉⲧⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

7 ⁷ⲉϥⲉⲃⲉⲓⲟ ⲛ̀ϣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲅⲅⲓ · ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲙⲓ ⲥⲟⲩϣⲧ
· ⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲭⲓⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲅⲓ · ⲉⲣⲉ- · Fol. 145v.
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ · ⲉϥⲉⲓϣⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲉⲟⲩⲣⲁⲓ
ϣⲁⲉⲛⲉⲥ ·

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲏⲙⲓ

2 ²ⲭⲟⲛϧ ⲛ̀ϣⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲥⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϩ ·
ⲛⲉⲙⲡⲓⲧⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ · ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲓⲁⲗⲱⲧϧ ·

7 ⲥⲟⲩϣⲧ] ⲥ corrigé d'un ϣ | ⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] un ⲏ aj. sr. ⲉ ¹.

d'un esprit de douleur; ils seront appelés générations * de justice, plante * Fol. 145v.
4 du Seigneur pour la gloire. ⁴Et ils bâtiront des déserts d'éternité, ceux
qui étaient dévastés auparavant se réveilleront; et des villes désertes, ils les
5 feront neuves, ayant été dévastées depuis les générations. ⁵Et les étrangers
viendront, paîtront les brebis; les métèques deviendront laboureurs et vi-
6 gnerons. ⁶Vous, vous serez appelés les prêtres du Seigneur, et les servi-
teurs de Dieu; la puissance des nations, vous la consommerez; et dans la
7 richesse on vous admirera. ⁷Votre lamentation sera abaissée ainsi que
votre honte; regardez * ce que nous héritons, il reste de leur terre (sic); * Fol. 145v.
vous recevez leur part; il vous arrivera de la joie jusqu'à l'éternité.

Leçon de Job le juste (Job. XXVII,)

2 ²Le Seigneur vit, celui qui m'a jugé ainsi, et le Tout-puissant qui a

ⲁⲉⲥⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉⲡⲁⲛⲓⲥⲓ ϣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩ- 3
ⲟⲩⲁϩ ⲉⲧⲉⲓⲉϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲁⲥⲫⲟⲗⲟⲛ ⲛⲉⲟⲩⲥⲁⲓ 4
ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲉⲗⲉⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲥⲟⲛⲥ ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉⲓⲱⲙ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩ 5
ϣⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲕⲁⲕⲓⲁ
* Fol. 146r. ⲙ̀ⲡⲉⲓⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲥ ⲓⲥⲱⲟⲩⲛ 6
ⲅⲁⲣ ⲱⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲁ ⲉⲓⲁⲓⲣⲉⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲥⲉⲛ ⲉ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲛⲥ
ⲱⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁⲓ ⲉⲛⲧⲉⲓⲉⲣⲓⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲫⲟⲣⲙⲁ 7
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓ ⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉ 8
ⲗⲉⲩⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲭⲉⲙⲁⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲁⲥⲙⲁⲣ-
ⲭⲁⲃⲏⲗ ⲉⲡⲟⲥ ⲥⲁⲣⲁⲩ ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥ- 9
ϩⲁⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲉⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲱϥ ⲛ̀ⲁⲉⲟⲩⲁⲗⲁⲗⲏ
ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲉⲙⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲁϥ- 10
ϣⲱⲛⲓ ⲙⲛⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏϩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ 11
* Fol. 146v. ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲓⲛⲉ * ⲁⲉⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲉⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ

Job xxvii, 6 ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲧ presque disparu | 8 ⲁϥⲱⲁⲛϫⲁⲃⲏⲗ] ⲁ presque disparu.

affligé mon âme; [4] tant que ma respiration est en moi, et qu'un souffle 3
sacré est encore dans mes narines, [4] et mes lèvres *ne* disent *pas* de parole 4
déréglée, et mon âme ne méditera pas des injustices. [5] Il ne m'arrivera pas 5
de dire que vous êtes justes jusqu'à maintenant; car je n'abandonnerai pas
* Fol. 146r. mon innocence. * [6] J'observerai la justice et je ne me tairai pas; car je 6
n'ai pas conscience d'avoir fait quelque chose de mal ou d'injuste.
[7] Non, mais mes ennemis seront comme la ruine des impies, et ceux qui se 7
dressent contre moi comme la perte des libertins. [8] Car quelle est l'espé- 8
rance de l'impie pour qu'il tienne? s'il se confie au Seigneur, est-ce qu'il
sera sauvé? [9] Est-ce que le Seigneur entendra sa prière? ou s'il lui survient 9
une fatalité, [10] trouvera-t-il quelque assurance devant lui? ou s'il crie vers lui, 10
* Fol. 146v. est-ce qu'il écoutera? [11] Mais moi, je vous apprendrai * ce qui est dans les 11
mains du Seigneur, et je ne tromperai pas sur ce qui dépend du Tout-

12-13 [12]ϩⲛⲧⲁⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲉ ⲙⲡⲣⲟⲩ ⲁⲉⲣⲁⲛⲧⲉⲗⲙⲟⲩⲓ [13]ϥⲁⲓⲧⲉ
ϥⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲫⲟ
ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ-
14 ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾ [14]ⲁⲩϣⲁⲛⲁϣⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲓ
ⲉⲩⲉϣⲙⲏⲓ ⲉⲡϩⲟⲩⲏⲉⲗ ⳾ ⲟⲩⲟⲇ ⲉϣⲙⲏ ⲁⲩϣⲁⲛⲁⲉⲙⲛⲟⲩϥ ⳾
ⲉⲩⲉϣⲁⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⳾ ⲛⲓⲙ ⲁⲉ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙ ⳾
15-16 [15]ⲛⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲙⲟⲩ ⳾ [16]ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲟⲩⲏ-
ϩⲁⲓ ⲛ̀ϣϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲩⲥⲟⲩϩ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϐ
17 ⲛ̀ϣϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⳾ [17]ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲑⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲛⲟⲩ ⳾ * Fol. 147r
ⲛⲉⲩϫⲣⲏⲙⲁ ⲁⲉ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⳾
18 [18]ⲡⲉϥⲛⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ϣϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁϩⲟⲩⲁⲉⲙ ⲛ̀ϣϣⲏⲣⲓ
19 ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟⲟⲩ ⳾ [19]ⲉϥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟⲇ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲇ ϥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⳾
20 [20]ⲁⲣⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϣϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲙⲟⲩ ⳾ ϩⲉⲛⲟⲩⲉϫⲙⲣϩ ⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϣϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩ
21 [21]ⲉⲩⲉⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲕⲁⲧⲥⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉϣⲉ ⲛⲁⲩ ⳾
22 ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉϣⲁϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⳾ [22]ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉⲃⲟⲣ-

16 ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϐ] un ⲛ aj. sr. ⲛ̀.

12-13 Puissant. [12]Voici que vous savez tous que des choses vaines; [13]c'est la
part de l'homme impie de la main du Seigneur; la production des puis-
14 sants viendra sur eux de la main du Tout-Puissant. [14]Si ses fils se mul-
tiplient, ils seront pour le massacre, et s'ils se sont fortifiés, ils deman-
15 deront pitié; et ceux qui lui surviennent mourront de mort; [15]et leurs
16 veuves, personne n'aura pitié d'elles. [16]S'ils entassent de l'argent comme de
17 la terre, qu'il dispose de l'or comme de la boue; * [17]toutes ces choses, les * Fol. 147r.
18 justes les recevront; ses richesses, des domestiques les détiendront; [18]sa
19 maison a été comme une araignée et comme des teignes. [19]Un riche s'en-
dormira, et il ne continuera plus; il a ouvert ses yeux, et il n'est plus.
20 [20]Les douleurs du cœur sont entrées chez lui comme de l'eau, et dans une
21 nuit un tourbillon l'a enlevé; [21]un vent brûlant l'enlèvera, et il s'en ira; et
22 il le secouera hors de sa place; [22]il s'élancera sur lui, il ne l'épargnera pas; il

ⲃⲉⲣ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲁⲧ ⲉⲩⲉϣⲁⲧ
* Fol. 147v. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲕⲍⲓⲍ ⲡ· [23]ⲉⲩⲉⲃⲁⲥⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲓⲍ ⲉ̀ⲉⲥⲣⲏⲓ 23
ⲉⲭⲱⲕ ⲡ· ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲙⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲙⲁ ⲡ·
[1]ϥⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲉⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲙⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ XXVIII. 1
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡ· [2]ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲃⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ 2
ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲁⲍⲓ ⲡ· ⲡⲓⲍⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲉⲣⲍⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 3
ⲙ̀ⲙⲓⲙⲓ· [3]ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϫⲁⲕⲓ ⲡ· ⲟⲩⲟⲍ ϩⲁⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲉⲧϧⲟⲩϧⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡ· ⲟⲩⲟⲧⲙⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ̀ⲟⲩ- 4
ϫⲁⲕⲓ ⲉⲧϧⲉⲛⲧϧⲓⲙⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲡ· [4]ⲟⲩϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ- 5
ϫⲙⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲕⲟⲛⲓⲁ ⲡ· ⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲡⲱⲙϩ
ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲏⲙⲓ ⲡ· ⲁⲣⲱϣⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ· [5]ⲡⲕⲁⲍⲓ 6
ⲟⲩⲙⲓⲕ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
* Fol. 148r. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲱⲙⲁ ⲡ· [6]ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀· ⲛⲓⲥⲁⲡϧⲓⲣⲟⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲡ· 7
ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϥⲕⲁⲍⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃⲉ ⲡ· [7]ⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲛⲛⲁ 8
ⲥⲟⲩⲙⲛⲏ ⲡ· ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩ- 9
ⲛⲟⲙⲉⲣ ⲡ· [8]ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲙⲟⲥⲓ ϩⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲉϩⲁⲗⲏⲗ
ⲛ̀ⲁⲉϩⲁⲣⲁⲍⲏⲛ ⲡ· ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲁⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡ·
[9]ⲁϥⲥⲟⲩⲛⲉⲛⲉϥϫⲓⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲍ ⲁϥ- 10

23 ⲉ*ⲉⲥⲣⲏⲓ] sic. | XXVIII, 6 ⲛ̀*ⲛⲓⲥⲁⲡϧⲓⲣⲟⲥⲧⲉ] sic. | 9 ϧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲭⲓ] ⲩ aj. sr. l., lire ϧⲉⲛⲟⲩϫⲁϫ.

* Fol. 147v. fuira, fuira de ses mains; [23] il battra des mains * sur lui, et le traînera hors de 23
sa place. XXVIII [1] Car il n'y a pas pour l'argent un lieu où on le façonne. XXVIII. 1
[2] Le fer, lui, est produit de la terre, et le cuivre est fabriqué comme la 2
pierre. [3] Il a imposé un ordre aux ténèbres; et tous les extrêmes, lui-même 3
les scrute : la lumière et l'obscurité qui est à l'ombre de la mort. [4] Il y 4
a une entaille du torrent à cause de la poussière : ceux qui oublient la justice
défaillent à l'écart des hommes. [5] La terre, le pain en sortira; en dessous, 5
* Fol. 148r. elle est retournée comme le feu. [6] Sa pierre est un gisement * de saphir, 6
et sa terre, c'est de l'or. [7] Le chemin, l'oiseau ne le connaît pas, et l'œil 7
du vautour ne l'a pas vu. [8] Et des fils d'orgueilleux ne l'ont pas piétiné; 8
le lion n'y a point passé. [9] Il a étendu sa main sur une pierre d'angle; et 9

10 ⲟⲩⲱⲥⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ [10] ⲁⲩϣⲟⲡⲥ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ
11 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ [11] ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
12 ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ [12] ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲥ ⲛ̀ϩⲱⲙ ⲡⲉ
13 ⲁⲩⲱ ϫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲡⲉ [13] ⲙⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥ-
ⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲉⲙⲥ ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⁎Fol. 148ᵛ.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲃ

1-2 [1] ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲣⲓⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ϩⲁⲓ [2] ⲁⲩ-
ϩⲣⲓϣⲙⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲣⲧ ⲡⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲧ
ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙⲧⲟⲩ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲗ ⲡⲃ̅

17 [17] ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲗⲕⲱⲃ
ⲁⲣⲓ ϩⲁⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ-
18 ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲱⲙ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲡⲉ [18] ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉⲙⲁⲩⲉ ⲛⲓⲙⲓⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϣⲁⲕⲓ ⲡⲉ ϩⲁⲡⲁⲫⲙⲁⲛ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉⲡⲉⲭⲉⲡⲣⲉϥϫⲱⲙ ⲭⲉⲁ-

ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ] lire ϧⲉⲛⲛⲟⲩ- | tit. ⲕⲉⲗ] sic, et ⲗ sr. ⲕⲉ.

10 il a brisé des rochers hors de leurs fondements. [10] Et il a détruit la violence
11 des fleuves; tout ce qui est glorieux, il l'a vu. [11] Il l'a découvert, il a
12 fait paraître sa puissance à la lumière. [12] Mais la sagesse, où a-t-elle été
13 trouvée? quel est le lieu de l'intelligence? [13] Aucun mortel n'en connaît
⁎ le chemin, et on ne la trouvera pas dans les hommes. ⁎Fol. 148ᵛ.

Psaume XXII.

1-2 [1] Le Seigneur est mon pasteur, il ne me laissera manquer de rien. [2] Il
m'a fait demeurer dans un lieu de verdure; il m'a alimenté de l'eau du repos.

Évangile selon Matthieu, chap. LXXXII (Mat. XXVI).

17 [17] Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
18 « Où veux-tu qu'on te prépare à manger la Pâque? » [18] Il dit : « Allez à
cette ville chez un tel, et dites-lui que le maître a dit : Mon temps approche,

* Fol. 149r. ⲡⲁϫⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲡⲟⲗⲗ⸗
ⲛⲉⲙⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ[19]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ 19
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲏⲥ⸗
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀

ⲡⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛϯⲛⲁ⸗
ϩⲁⲛⲏ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲱⲩⲧⲥⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁ

[1]ⲁϥϯ ⲥⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲁⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ 1
ⲙⲁⲙⲣⲏ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲣⲉⲛϯⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥϭⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙ
ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ [2]ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϩⲛ̀ⲧⲧⲉ ϫⲥ 2
ⲗ̀ ⲛ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ
* Fol. 149v. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲟⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ⸗
ⲧⲉϥϭⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲓ̀ⲉⲛⲏⲓⲕⲁⲥⲓ [3]ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ 3
ϫⲉⲛⲁⲟⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲉⲛ⸗
ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧ[4]ⲁⲣⲟⲧⲟⲓ ⲥⲉ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ 4
ⲙⲁⲣⲟⲧⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϩⲁⲧⲉⲛⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧ[5]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓ ⲛⲟⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ 5

Tit. ⲉⲉⲓⲟⲩⲱϣ] sic | ⲛ̀ⲛⲉⲙⲱⲩⲧⲥⲛⲉ sic.

* Fol. 149r. * je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » [19] Et les disciples firent 19
comme leur avait dit Jésus, et ils préparèrent la Pâque.

Voici les leçons qu'on lit sur le Bassin.

1re Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. XVIII).

[1] Dieu se montra à Abraham près du chêne de Mamre lorsqu'il était assis 1
à la porte de sa tente à l'heure de midi ; [2] comme il leva les yeux, voici que 2
trois hommes se dressèrent au-dessus de lui ; et les ayant vus, il courut
* Fol. 149v. vers eux * de la porte de sa tente, il se prosterna sur la terre. [3] Et il dit : 3
« Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas à l'écart de ton
serviteur. [4] Qu'on prenne un peu d'eau et qu'on vous lave les pieds ; rafrai- 4
chissez-vous sous l'arbre ; [5] et j'apporterai un pain, vous mangerez ; après 5

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϥⲙⲁ ⲙⲉⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ
ⲅⲁⲡⲉ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ ⸱ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲙⲉⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
6 ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⸱ [6]ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ-
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸱ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲅⲁⲥⲁⲣⲣⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⸱
ⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⸱ ⲟⲩⲙⲱⲓⲛⲉ ⲁⲓⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲗⲁ- * Fol. 150v.
7 ⲩⲓⲟⲛ ⸱ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲕⲉⲛⲉⲫⲓⲧⲉⲛ ⸱ [7]ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲟⲩⲟ ⲁϥⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲅⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲩⲟ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲭⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲁ-
ⲛⲉⲩ ⸱ ⲁⲩⲛⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲙⲟⲩⲓ ⸱ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲩⲙ ⸱
8 ⲁⲩⲟ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲉⲣⲙ ⸱ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁ-
ⲙⲓⲟⲩ ⸱ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲙⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲙⲁ ⸱ ⲛⲁⲟⲩ ⲁⲛ
ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲩⲏ ⸱
9 [9]ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲁⲥⲱⲙ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉⲕⲥⲱⲓⲛⲓ ⸱ ⲛⲏⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⸱ ⲛⲉⲓⲥ ⲅⲏⲛⲉ ⲥⲉⲛϧⲟⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲧ-
10 ⲥⲕⲏⲛⲏ ⸱ [10]ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲥⲱⲟ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⸱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲉⲅⲁⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⸱ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲥⲉⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉ- * Fol. 150r.
ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉⲕⲥⲱⲓⲛⲓ ⸱ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲥϧⲁⲧⲉⲛϥⲣⲟ
11 ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲅⲓϧⲁⲣⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⸱ [11]ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲥⲁⲣ-
ⲣⲁ ⲛⲉ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲛⲗⲟⲡⲉ ⸱ ⲉⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲁⲥⲛⲟⲩⲥ

Gen. XVIII, 5. ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ] un ⲕ aj. sr. ϥ | 6. ⲛⲏⲟⲩⲧ] aj. sr. l.

cela vous vous en irez à l'endroit duquel vous vous êtes détournés vers votre
6 serviteur ». Et ils dirent : « Faites ainsi comme tu l'as dit. » [6] Et
Abraham s'empressa ; il s'en alla à la tente vers Sara, lui dit : « Presse-toi !
7 pétris * trois mesures de fleur de farine, façonne en pains à rôtir. » [7] Et * Fol. 150v.
Abraham courut à ses bœufs ; il prit un veau tendre et beau, il le donne à
8 ses serviteurs ; ils en firent un mets. [8] Il prit aussi du beurre et du lait
avec le veau qu'il avait préparé, et il les plaça devant eux, ils mangèrent :
9 quant à lui, il se tenait à l'écart d'eux sous l'arbre. [9] Il lui dit : « Où est
Sara ta femme? » Et lui, il répondit, il dit : « Voici qu'elle est à l'intérieur
10 de la tente. » [10] Il dit : « Je reviendrai vers toi à ce temps pour des heures,
* et Sara ta femme aura un fils. » Et Sara entendit étant à l'entrée de la * Fol. 150r.
11 tente derrière lui. [11] Abraham ainsi que Sara étaient âgés, étant avancés

ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲥⲁⲣⲣⲁ ⳿ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ [12] ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ 12
ⲛ̀ⲧⲥⲉⲥⲁⲣⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ⲧⲉⲓⲙⲁⲧⲉϥⲁⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ ⳿ [13] ⲡⲉⲭⲉ- 13
ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉⲉⲩⲃⲉⲟⲩ ⲁⲥⲁⲣⲣⲁ ⳿ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ⲧⲉϩⲁⲣⲁ ⲧⲁϥⲙⲓ ϯⲛⲁⲓⲥⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ [14] ⲙⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲥⲟⲩ 14
* Fol. 151r. ϩⲁⲧⲉⲛϣⲧ ⳿ ϩⲉⲛⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⳿ ⲉⲓⲉⲣⲁⲥⲱ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉϩⲁⲛⲟⲩ-
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲱⲛϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⳿ [15] ⲁⲥⲭⲱⲥ 15
ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ⲧⲉⲓⲙⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⳿
ⲛⲉⲁⲥⲉⲣϩⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳿ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲧⲉⲓⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⳿ [16] ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ- 16
ⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲁⲩϫⲟⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲛⲡⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⳿
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲧⲉ ⳿ ⲉϥϯⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⳿ [17] ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲧⲉⲓⲙⲏ ϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲏ 17
ⲉϯⲛⲁⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲁ̀ⲛⲟⲩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳿ [18] ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ 18
ⲁⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲙⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ ⳿
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲱⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϫⲁⲥ
* Fol. 151v. ⳿ [19] ⲛⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳿ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳿ 19

dans leurs jours : et Sara avait cessé d'être comme les femmes. [12] Et Sara 12
sourit en elle-même disant : « Ceci ne m'est pas encore arrivé jusqu'à
maintenant, et mon maître est vieux. » [13] Et le Seigneur dit à Abraham : 13
« Pourquoi Sara a-t-elle souri en elle-même disant : Est-ce que vraiment
j'enfanterai, et moi je suis vieille; [14] est-ce qu'une chose sera impossible à 14
* Fol. 151r. Dieu? Dans ce temps, * je reviendrai vers toi pour des heures, et un fils
arrivera à Sara. » [15] Et Sara nia disant : « Je n'ai pas souri, car elle avait 15
peur. » Il dit : « Mais non, tu as souri. » [16] Et les hommes se levèrent, ils 16
regardèrent en face de Sodome et de Gomorrhe, et Abraham marchait avec
eux, les accompagnant. [17] Et le Seigneur dit : « Est-ce que je cacherai 17
ce que je vais faire à mon serviteur Abraham? [18] Abraham, oui, deviendra 18
une grande nation; toutes les nations de la terre seront bénies en lui.
* Fol. 151v. [19] Car je savais * qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui, et 19

ⲛⲉⲙ⸗ⲡⲉϥⲛⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⳿ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲡⲟ̅ⲥ ⳿ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⳿ ⲥⲟⲙⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ
ⲙⲡⲓ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳿ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
20 ⲛⲉ⸗ⲙⲁⲩ ⳿ [20]ⲡⲉⲭⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲇⲉ ⲭⲉⲡⲏⲣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ-
ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁⲩⲁ⸗ⲩⲁⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲥⲁⲛⲛⲓⲩ⸗ⲧⲛⲉ
21 ⲉⲙⲁ⸗ⲩⲱ ⳿ [21]ⲉⲓⲉ⸗ⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⳿ ⲭⲉ⸗ⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲏⲣⲙⲟⲩ ⲉⲑ⸗ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⳿ ⲭⲉⲁⲛ ⲥⲉ⸗ⲭⲱⲕ
22 ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲓⲥ⸗ⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓⲙⲓ ⳿ [22]ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲣⲏ
ⲉⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⳿ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⳿ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *Fol. 152r.
23 ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ ⳿ [23]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳿ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲭⲉⲓ̈ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ⸗ⲡⲓⲙⲁⲩ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ-
ⲡⲓⲑⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳿

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲱⲧⲛⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ
ϧⲉⲛⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲉⲡⲓⲥ⳿ ⲉⲣ⸗ⲭⲓⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲁ⸗ⲣⲓ ⲁⲧⲅⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲧⲟⲁⲗⲁⲧⲧⲉ ⲉⲭⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ⳿ ⲛⲟⲩ⸗ⲭⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲱⲙⲥ
ϧⲉⲛ⸗ⲡⲉⲧⲱⲛⲓ ⳿ ⲛⲉⲛⲫⲁⲓ⸗ ⲛⲓⲙⲁⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⳿ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ

Tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, o sr. ⲣ et ⲏⲧ sr. ⲫ.

qu'ils garderont les voies du Seigneur pour faire la justice et le jugement, pour que le Seigneur accomplisse en Abraham tout ce qu'il a dit
20 avec lui. » [20] Et le Seigneur dit : « Le cri de Sodome et de Gomorrhe a
21 augmenté, et leurs péchés sont grands à l'excès. [21] Je descendrai donc, je verrai si selon leur cri qui vient vers moi ils l'accomplissent ; sinon, que
22 je le sache. » [22] Et revenus de là, les hommes descendirent à Sodome ; et
23 Abraham se tenait * devant le Seigneur. [23] Et s'étant approché, Abraham *Fol. 152r.
dit : « Ne détruis pas le juste avec l'égaré, que le juste ne soit pas comme l'impie. »

Encore une leçon de Moïse le prophète.

Quand Israël traversa la mer Rouge, leurs pieds foulèrent la mer ; et leurs ennemis furent engloutis dans le creux, les pieds des dégrés (sic) ; ils

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲧⲍ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲥⲟⲥⲉⲉⲥ ⲛⲟⲩⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲕⲟ
ⲁⲩⲱⲱ ⲛ̅ϩⲱⲱⲛ ⲁⲩⲉⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲁⲅⲁⲓⲱⲟⲩ ⲁⲩ

* Fol. 152v. ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲙⲥⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲓⲙⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣϫⲓⲙⲓⲟⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩ-
ⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲁⲧϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛⲓⲙⲱⲙⲓ ⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛⲓⲙ-
ⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲛⲟⲩⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲗⲁϫⲣⲟ ⲁⲩϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲁⲩ

ⲡⲁⲓⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
[2]ϩⲉⲛⲛⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉ- 2
ϥϯ ⲁⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲓⲉⲛⲛⲓϫⲁϩⲓ ⲁⲩ ⲉⲃⲣⲉϥ-
ⲟⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ ⲁⲩ
[3]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ϩⲉⲛⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲏ 3
ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲓ ϩⲉⲛⲓⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲩ ⲁⲩ
* Fol. 153r. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ·ϣⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲡⲙⲛϯ ϩⲉⲛⲓⲣ̅ⲏ̅ ⲁⲩ [4]* ϫⲉⲡⲟⲥ 4*

Tit. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] o sr. ρ | Isaïe IV, 3 ϫⲉⲕⲁⲁⲩ] sic, lire ϫⲉⲥⲉⲟⲩⲁⲃ (Tattam, *op. cit.*).

allèrent violemment dans l'eau : les pieds d'Israël et de toute la maison de Jacob, leurs pieds dansèrent ; ils évitèrent la ruine ; ils chantèrent le cantique : « Louons le Seigneur, car il a été glorifié. »

* Fol. 152v. * *Leçon de Josué le prophète.*

Josué avec le peuple traversèrent le Jourdain ; leurs pieds foulèrent les pierres qui sont au-dessous de l'eau ; leurs pieds furent fermes ; ils battirent leurs ennemis.

Encore une leçon d'Isaïe le prophète (Is. IV).

[2] En ce jour là, le Seigneur brillera dans la résolution et la gloire sur la 2
terre pour élever et glorifier ce qu'il a laissé d'Israël. [3] Il seront ceux qu'il 3
a laissés dans Sion et ceux qu'il a laissés dans Jérusalem, et ils seront
* Fol. 153r. appelés saints, tous ceux qui sont * inscrits pour la vie dans Jérusalem. [4]* Car 4*

ⲉⲩⲉⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[25] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ-
ⲱϩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛⲏⲏⲩ ⲛⲟⲩⲙⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲃⲏⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲃⲉⲏⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ϯⲛⲁ ⲙⲁⲓⲉⲓ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲛⲁ
ⲧⲁⲓ ⲛⲙⲁⲓⲉⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲱⲛⲓ ⲛⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲧ · Fol. 153v.
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ [27] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲓⲙⲉ ⲧⲛⲁⲛⲓⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ · ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲧ ·
ⲛⲉⲅⲁⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲁ-
ⲙⲉⲩⲙⲓ · ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲁϩⲁⲙ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲧ ·
[28] ⲕⲟⲩⲙⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲙⲁⲩ ⲅⲓⲉⲛⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲟⲩ · ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲙⲁⲩ ⲛⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ · ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁ
[29a] ⲛⲧⲁⲩⲙⲁⲙⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ · [29b] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲃⲉⲏⲃ-
ⲛⲟⲩ · ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ·

Ézéch. xxxvi, 28 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲙⲁⲩ] sans pointe sur ⲛ[1].

le Seigneur lavera les souillures des enfants des hommes et des enfants de Sion.

Leçon d'Ézéchiel le prophète (Éz. xxxvi).

[25] Voici ce que dit le Seigneur : « Je ferai couler sur vous une eau choisie, et vous serez purifiés de tous vos péchés, et de toutes vos iniquités je vous purifierai. [26] Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai en vous un esprit nouveau ; j'enlèverai le cœur de pierre de votre chair. [27] Et je mettrai en vous un esprit à moi ; * et je vous rendrai comme des enfants * Fol. 153v. chéris pour que vous marchiez dans ma justice, et que vous gardiez mes jugements que vous les fassiez ; [28] afin que vous demeuriez sur la terre qui a été donnée à vos pères, et que vous soyez pour moi un peuple : que moi-même, je sois pour vous un Dieu, [29] * et que je vous purifie de vos iniquités. »

ⲡⲁⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[1]ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲥⲣⲉⲛⲛⲉⲩⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲙⲟ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲣⲉⲍⲣⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲛⲓⲥⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲓ

* Fol. 154r. ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁϥⲓⲛ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲣⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲛⲧⲓⲥⲁⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲉⲛⲧⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲓ

[2]ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛⲧⲓⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲙⲥⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲁϥⲃⲱⲕⲓ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲛⲧⲓⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ

ⲉⲛⲓⲥⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲓ ⲟⲩⲟⲟ ϩⲙⲡⲉ ⲥⲓ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲏ ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ [3]ⲁⲩϩⲣⲏⲧ ⲁⲩϣⲙⲓⲛⲓ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲣⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲙⲟ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ϩⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲁⲩⲙⲁⲓⲟⲩⲉ ϩⲛⲛⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ

ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲛⲛⲓⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲕⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟ [4]ⲁⲩⲱⲓⲕⲉⲙⲟ ϩⲛⲛⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲛⲛⲓ-

* Fol. 154v. ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲙⲟⲛ ⲫⲁⲧⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ [5]ⲁⲩⲱⲓⲕⲉⲙⲟ ϩⲛⲛⲓⲙⲓⲟⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲕⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲭⲉⲁϥⲟⲩⲱⲓⲥⲓ

ⲛ̀ⲭⲉⲫⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲉⲛⲁϣⲥⲉⲛⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ [6]ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉⲁⲕⲛⲁⲩ ⲡⲱⲏⲣⲓ

Encore d'Ézéchiel le prophète (Éz. XLVII).

[1] Et il m'introduisit dans les parvis de la maison : voici une eau venant 1
du côté de l'est de l'atrium, du côté de l'Orient; car la façade de la maison
* Fol. 154r. regardait vers l'est, et l'eau s'écoulait * du côté droit depuis le côté sud vers
l'autel. [2] Et il me conduisit vers la porte qui est du côté du nord, et il me fit 2
tourner par la porte extérieure vers la porte regardant l'est : et voici que l'eau
était transportée en bas vers le côté droit, [3] comme la sortie d'un homme 3
en face de lui, et il y avait une mesure dans sa main, et il mesura un mille
à la mesure, et passa dans l'eau, l'eau au genou. [4] Et il mesura encore mille à 4
* Fol. 154v. la mesure, et passa dans l'eau, l'eau jusqu'à la hanche. * [5] Et il mesura encore 5
mille dans le torrent ; il ne put passer, car c'était élevé comme le flux d'un
torrent qu'on ne peut traverser. [6] Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? » 6

ⲙ̀ⲫⲣⲁⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓⲛⲓ ⲁⲩⲭⲁⲥⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉⲛⲛⲉⲛⲥϧⲟⲩⲛ
7 ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⸗ 7ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛⲛⲁⲥⲓⲛⲓⲁⲥⲑⲏ ⸗ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲛⲁⲩⲭ
ⲥⲓⲧⲉⲛ|ⲛⲉⲛⲥϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲙⲱⲏⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲙ
8 ⲥⲁⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙⲥⲁⲙⲁⲓ ⸗ 8ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲛⲁ|ⲙⲟⲟⲩ
ϥⲁⲓ ⸗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ|ϯⲁⲣⲁⲃⲓⲁ| ⲉⲧⲥⲁⲙⲉⲃⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉϫⲉⲛϯⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ
ϣⲁϥⲓⲟⲙ ⲉϫⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲛ ⸗ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϫⲓⲙⲓⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ * Fol. 155r
9* ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲓⲟⲛ ⸗ 9ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲩϩ| ⲉⲧⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉϫⲉⲛϩⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ|ϣⲓⲣⲟ
ⲛⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲱϩ ⸗

ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ Ⲁ̅ ⲕⲉⲫ Ⲇ̅

9 9ⲫⲉⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲉⲙⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥ
10 ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛⲭⲁⲓⲙ| ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ 10ⲉⲃⲃⲉϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ
ⲥⲉϥⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⸗ ⲭⲉⲁⲡⲉⲣϩⲉⲛⲓⲥ ⲉ̀ϥϯ ⲉⲧⲟⲩϩ ⸗ ⲉⲧⲉⲛ-
11 ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲉ| ⲙⲁⲣⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ 11ϩⲟⲛϩⲉⲛ
12 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ|ⲣⲱⲟⲩ ⸗ 12ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲛⲁⲓ ⲉ|ⲣⲉⲕⲁϥⲣⲟⲛⲓⲙ

Tit. ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ] sic, et ο² sr. ⲁ | ⲡⲣⲟⲥ ο sr. ρ | ⲕⲉⲫ] sic, et ⲁ sr. ε.

7 Et il me conduisit, ramena sur les bords du fleuve. 7 Et à mon retour, voici qu'étaient placés sur les bords du fleuve des arbres nombreux çà et là.
8 8 Et il me dit : « Cette eau qui vient de la Galilée du levant, et qui descend sur l'Arabie, et vient jusqu'à la mer à l'eau * d'éruption, *et* a purifié les eaux. * Fol. 155r.
9* 9 * Et à toute âme vivante, elle deviendra jaillissante sur toute chose ; tous ceux sur qui viendra le fleuve, seront purifiés et vivront. »

L'Apôtre à Timothée 1 *chapitre* IV.

9 9 La parole est sûre et mérite que nous la recevions en toute acception.
10 10 Car pour cela nous souffrons et nous sommes outragés, parce que nous espérons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout
11-12 des fidèles. 11 Prescris ces choses et enseigne. 12 Que personne ne dédaigne

* Fol. 155r. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲓⲥⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲍⲓ ⲉϧⲉⲛⲡⲁⲙⲟⲩⲓ ⲉϧⲉⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϧⲉⲛⲡⲛⲁ-
ϩⲓ ⲉϧⲉⲛⲡⲟⲩⲟ [13]ϩⲱⲥ ϯⲛⲁⲓ ⲙⲁϩⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲩ 13
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϩⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲃⲱ [14]ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲛⲉⲥ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲩ 14
ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲕ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙⲉⲙⲡⲓϫⲁⲥⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ [15]ⲛⲁⲓ 15
ⲁⲣⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲛⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϫⲓ
ⲉⲧⲁϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱϣϩ ⲉϧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [16]ⲙⲁϩⲱⲕ 16
ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲉⲙⲡⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲃⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲙⲁⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ϫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲓϣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲛⲁϣⲱⲕ ⲙⲙⲟⲛ
* Fol. 156r. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ [1]ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲗⲉⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ v, 1
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϣⲁⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ [2]ⲙⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲁⲙⲁⲣ ⲙⲡⲁⲛ- 2
ⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲁⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲩⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ [3]ⲙⲡⲭⲏⲣⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ 3
ϣⲁⲛϫⲏⲣⲁⲛⲉ [4]ⲓⲥⲱⲉ ⲇⲉ ⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ 4
ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲃⲟ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲛⲉ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ·

1 Tim. iv, 12 ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲓⲥⲧⲟⲥ] sr. la marge.

* Fol. 155r. ta jeunesse ; mais sois * modèle des fidèles dans la parole, dans la démarche, dans la charité, dans la foi, dans la pureté. [13] Jusqu'à ce que je vienne, fais 13
attention à la lecture, la prière, l'enseignement. [14] Ne néglige pas la grâce 14
qui est en toi, qui t'a été donnée par la prophétie avec l'imposition des
mains de la prêtrise. [15] Médite ces choses, sois en elles, afin que ton pro- 15
grès soit visible à tous. [16] Fais attention à toi et à l'enseignement : sois stable 16
en cela ; car faisant celà, tu te sauveras avec ceux qui t'écoutent. v [1] Un v, 1
* Fol. 156r. vieillard, ne le gronde pas, * mais encourage-le comme un père ; les jeunes
gens, comme des frères ; [2] les femmes âgées, comme des mères ; les jeunes 2
femmes, comme des sœurs, en toute pureté. [3] Honore les veuves, celles qui 3
sont réellement veuves. [4] S'il y a une veuve ayant des fils ou des petits fils, 4
qu'ils apprennent d'abord le respect dans leur maison à eux-mêmes, et qu'ils

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉϯⲛⲁⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲏⲛⲁⲩⲉϥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙⲙⲁϥ ⲡⲫϯ ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲛ ⲟⲩⲭⲏ-
ⲣⲁⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲥⲱⲥⲧⲛ ⲙⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ * Fol. 156r.
ⲉⲣⲟⲛϧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲙⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧⲙⲏⲣ
ⲛⲉⲙⲙⲉⲣⲓ ⲡⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛϧ ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ
ⲛⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲁⲟⲩⲛⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲁⲥⲉ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲛⲓⲥⲧⲁ ⲛⲁⲣⲉϥⲛⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲭⲉⲛⲫⲛⲁⲥϯ ⲟⲩⲟⲩ ϥⲥⲱⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲑ-
ⲛⲁⲥϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲥⲁⲣⲉϥⲛⲓ ⲛⲉ
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲧⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲣⲉ
ϧⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲥⲁⲛⲥⲁⲃⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲡⲉ ⲥⲉⲁⲛ ⲁⲥⲯⲁⲛⲉⲩ-
ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲁⲥⲯⲉⲛⲯⲉⲙⲙⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲥⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲃⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲥⲯⲱⲙⲓ ϧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲥⲥⲱⲙⲥ ⲡⲉ * Fol. 157r.
ⲁⲛ ⲁⲥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁⲣⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲩ ⲡⲏ

ⲁⲥⲙ ⲙⲡⲓⲃⲣⲓⲥⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ

v. 8 ⲟⲩⲁⲓ] ⲁⲓ sr. la ligne | 10 ⲛⲓⲃⲉ] sic, lire ⲛⲓⲃⲉⲛ | Rubrique ⲙⲡⲓⲃⲣⲓⲥⲁⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι

honorent leurs devanciers ; car ceci est bon et acceptable devant Dieu. [5] Celle qui est réellement veuve et laissée seule a espéré * en Dieu vivant, et est * Fol. 156r.
restée dans les supplications et les prières de la nuit et du jour. [6] Mais la voluptueuse est morte vivante. [7] Prescris aux autres, afin qu'elles soient irréprochables. [8] S'il est quelqu'un ne prenant pas soin surtout des choses de sa maison à lui-même, il a renié la foi, et est pire qu'un infidèle. [9] Qu'on donne sa voix à une veuve n'ayant pas moins de soixante ans, qui a été la femme d'un seul mari, [10] a reçu témoignage pour les bonnes actions, si elle a élevé des enfants, ou si elle a reçu des étrangers, ou si elle a lavé les pieds des saints, * ou si elle a été au-devant des affligés, ou si elle procède à toute * Fol. 157r.
bonne action.

Chantez le Trisagion et (dites) la prière de l'Évangile [1].

1. Pour la prière de l'Évangile, voir Brightman, *Liturgies Eastern*, pp. 155-156.

ψαλμος ν̄

[9]ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲁϣ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⳾ ⲉⲓⲉⲛⲟⲩⲃⲟ 9
ⲉⲕⲉⲣⲁϩⲛ ⲉⲓⲉⲟⲩⲁⲱ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲟⲩϫⲓⲱⲛ ⳾ [12]ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ 12
ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲛⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥⲧ ⳾ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲛⲥⲱⲙ ⲁⲣⲓⲛⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ϩⲉⲛⲏⲓⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉϛ̄ ϡ̄

[1]ϩⲁⲣⲉⲛⲡⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲉⲓⲛⲉ ⳾ 1
ϫⲉⲁⲥ ⲛ̀ϩⲉⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
* Fol. 157r. ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲛⲁⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲁϥⲓⲱⲧ ⳾ ⲉⲁⲩ-
ⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ
ϣⲁⲉⲃⲟⲩ ⳾ [2]ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲟⲩⲁⲓⲙⲟⲛ ⳾ ⲡⲓⲇⲓⲁ- 2
ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁ-
ⲧⲁⲓϩⲓ ⳾ ⲉⲧⲉⲓⲟⲩⲁⲥⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⳾ [3]ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ 3
ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲉⲓⲛⲉ ϫⲉⲁϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉⲉⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϕ ϯ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲩ
ϩⲁϥⲓⲱⲧ ⳾ ϯ [4]ⲁϥⲧⲱⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲓⲟⲛ ⳾ ⲁϥϫⲱ 4

Tit. ψαλμος] sic, et ο sr. ω | tit. κεϛ] sic, et ϛ sr. ε.

Psaume L.

[9] Tu m'aspergeras de ton hysope, je serai purifié; tu me laveras, je 9
deviendrai blanc plus que la neige. [12] Tu créeras en moi un cœur pur, ô Dieu; 12
renouvelle un esprit droit en ce qui est au-dedans de moi.

Évangile selon Jean chapitre XXX (Jean XIII).

[1] Avant la fête de la Pâque, Jésus ayant vu que son heure était venue de 1
* Fol. 157v. sortir du monde et de s'en aller vers le Père, * ayant aimé les siens dans le
monde, les aima jusqu'à la fin. [2] Et le dîner étant arrivé, le diable déjà s'est 2
jeté dans le cœur de celui qui devait le livrer, lequel était Judas Simon
l'Iscariote. [3] Et Jésus ayant vu que le Père lui a donné toutes choses dans 3
ses mains, et qu'il est sorti de Dieu, et qu'il devait retourner à Dieu, [4]se 4

ⲛⲁⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲧⲱⲛ ⲁϥⲙⲟⲣ
ⲙⲙⲟϥ [5]ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲛⲓ ·
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⁴ Fol. 158ᵛ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϥ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲱⲗⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟϥ ·
[6]ⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲓϩⲁⲣⲁϥ · ⲡⲉϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ · ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓϩⲁⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ · [7]ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ · ϫⲉϥⲛ̅ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲙⲟⲓ
ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲥ̅ⲱ̅ⲟ̅ⲛ̅ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ · ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲁⲛⲁⲓ · [8]ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉⲕⲓⲁⲣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ-
ⲉⲛⲉⲩ · ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲁ̅ⲙ̅ⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲕ · ϫⲉⲁⲓϣⲧⲉⲙⲓⲁⲣⲁⲧ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲓ · [9]ⲡⲉϫⲉ-
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡⲁ̅ⲱ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲧⲁ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲛⲁⲕϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲛⲁⲁϥⲉ · [10]ⲡⲉϫⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲉⲙ · ⁹ ⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉⲓⲁⲣⲁⲧ · ⁹ Fol. 158ᵛ.
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲧⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲑⲱⲙⲉⲛ ϩⲱⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ · [11]ⲛⲁϥϫⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫ̅ⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲉ ⲙⲙⲟⲥ · ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Jean XIII, 6 ⲉⲩⲛⲁⲓϩⲁⲣⲁϥ] ⲉ sr. ϥ | 9 ⲛⲉⲙⲛⲁⲕϫⲓϫ] sic, lire ⲛⲉⲙⲛⲁϫⲓϫ.

leva du dîner, déposa ses vêtements, et il prit un linge, il s'en ceignit,
5 [5] et il versa de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds de ses
6 disciples, et il les essuya [4] avec le linge dont il était ceint. [6] Il alla donc vers [4] Fol. 158ᵛ.
Simon Pierre pour lui laver les pieds ; Pierre lui dit : « Seigneur, c'est toi
7 qui laveras mes pieds ? » [7] Jésus répondit, et lui dit : « Ce que je fais, toi,
8 tu ne le sais pas maintenant ; mais tu le sauras après cela. » [8] Pierre lui
dit : « Tu ne me laveras les pieds, jamais. » Jésus répondit : « En vérité, en
vérité, je te le dis, si je ne lave pas tes pieds, tu n'as pas de part avec moi. »
9 [9] Simon Pierre lui dit : « Mon Seigneur, non seulement mes pieds, mais
10 aussi mes mains et ma tête. » [10] Jésus lui dit : « Celui qui s'est lavé, [9] n'a [9] Fol. 158ᵛ.
besoin que de laver ses pieds, mais il est pur tout entier. Et vous aussi, vous
11 êtes purs, mais non pas tous. » [11] Car il savait qui devait le trahir ; c'est

ⲁⲛ ⲡ̈ [12]ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲓ ⲛ̈ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲧⲟ ⲁϥⲟ̀ ⲛ̈ⲛⲉϥ- 12
ϩⲣⲱⲙⲉ ⲡ̈ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲩⲱϣⲉϥ ⲟⲛ ⲡ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲏⲩ ⲡ̈ ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛ̈ⲙⲁⲩⲉⲛ ⲡ̈ [13]ⲛ̈ⲑⲱⲙⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ- 13
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̈ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲱ ⲙ̈ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̈ [14]ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲙⲱⲥ 14
ⲛ̈ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟ̀ⲩⲁⲗⲁⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̈ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡ̈
* Fol. 159r. ⲛ̈ⲑⲱⲙⲁⲩⲉⲛ ϩⲱⲙⲁⲩⲉⲛ ⲥⲉⲙⲡⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̈ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲡ̈ [15]ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̈ ⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛ̈ⲙⲁⲩⲉⲛ ⲡ̈ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ 15
ⲫⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛ̈ⲙⲁⲩⲉⲛ ⲛ̈ⲑⲱⲙⲁⲩⲉⲛ ϩⲱⲙⲁⲩⲉⲛ ⲡ̈ ⲛ̈ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲓⲥ ⲛ̈ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲡ̈ [16]ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̈ⲙⲟⲥ ⲛ̈ⲙⲁⲩⲉⲛ ⲡ̈ 16
ϫⲉⲙⲙⲟⲛ ϧⲱⲕ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛ̈ⲛⲓϣϯ ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̈ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛ̈ⲛⲓϣϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲗⲟⲩϥ ⲡ̈ [17]ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ- 17
ⲉⲙⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲡ̈ ⲙⲁⲣⲣⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲗⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲡ̈

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲛ̀ⲃ ϫⲱ ⲛ̈ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛ̈ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
ⲛⲉⲙⲧ̅ⲧ̅ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⲛ̈ⲛⲓϣϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲟ̀ ϩⲗⲁⲟⲥ ϫⲱ

pourquoi il disait : « Vous n'êtes pas tous purs. » [12] Quand il eut lavé 12
leurs pieds, il prit ses vêtements, et il se recoucha ; il leur dit : « Vous savez
ce que je vous ai fait ? [13] Vous, vous m'appelez le Maître et notre Seigneur ; 13
vous dites bien, car je le suis. [14] Si donc moi, j'ai lavé vos pieds, étant votre 14
* Fol 159r Seigneur et votre Maître, vous aussi, il convient que * vous vous laviez les
pieds les uns les autres. [15] C'est une façon que je vous ai donnée, afin que 15
comme moi je vous l'ai fait, vous aussi vous le fassiez les uns aux autres. [16] En 16
vérité, en vérité, je vous le dis : Il n'y a pas de serviteur qui soit plus grand
que son maître, ni d'apôtre qui soit plus grand que celui qui l'a envoyé. [17] Si 17
vous savez cela, bienheureux êtes-vous, si vous le pratiquez. »

Après cela, que le prêtre dise les prières de consolation[1] *avec les trois grandes prières*[2] *: après celà, le peuple dit la Foi*[3] *; et que le prêtre dise les supplications*

1. Pour la prière de consolation, voir Brightman, *op. cit.*, p. 157.
2. Pour les trois grandes prières, voir Brightman, *op. cit.*, pp. 160-161.
3. i. e. Le Credo, cf. Brightman, *op. cit.*, p. 162.

ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲛϧ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲁϩ ⲛⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲭⲏ
ⲛϯⲁⲕⲁⲕⲁⲓⲛ ⲓⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲁϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ * Fol. 159v.
ⲉϫⲉⲛϯⲁⲕⲁⲕⲁⲓⲛ

ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲣⲫ ⲛⲟⲩⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲥⲱⲥ ϧⲱⲕ ⲁⲩϫⲱⲃⲥ
ⲙⲡⲓϣⲓⲙ ⲙⲁⲣⲟ ⲛⲓⲉⲓⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛϯⲥⲉⲃⲥ ⲛⲓⲉⲧⲙⲙⲁⲩⲣⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩϯ ⲛⲉⲛϯⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ

ⲟ ⲛⲁⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓⲃⲟⲗ ⲥⲓⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲉⲛⲧⲉϥⲁⲣⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣⲫ
ⲛⲟⲩⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲁⲃⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛϯⲥⲱ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ

N. B. Fol. 160 n'appartient pas au MS. Le recto écrit par une main moderne, contient la prière ⲫⲏⲛⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲓⲉⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ. 'Maître Tout-Puissant et Seigneur de l'univers etc.' qui se dit dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article dans le *Muséon* t. XLV, pp. 241-242, '*Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā*'. Le verso est laissé en blanc.

*avec la prière du Bassin. *Dites ensuite ces prières qui sont les prières qui sont lues* * Fol. 159v.
sur le Bassin[1].

Celui qui s'est ceint d'un linge comme serviteur a vêtu toute la nudité d'Adam, et nous a gratifiés du vêtement de la filiation de Dieu. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui par son amour des hommes est devenu homme, par sa charité envers nous s'est ceint d'un linge; il a lavé la souillure de nos péchés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

1. Ces invocations et prières se disent aussi dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article *Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā, Muséon* t. XLV, pp. 241-242.

Ô λαος κϛ

φη ετ̀αγcωϧϥ ναν ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲑ ⲥⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲛ-
* Fol. 161v. ϭⲁⲗⲁⲧⲁ ⳾ * ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾

Ô λαος κϛ

ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ φη ετ̀αϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲛ-
ⲙⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧⲁ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲧⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⳾

Ô λαος κϛ

φη ετ̀αϥϫⲟϩϥ ⲙ̀ⲫⲟⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩϩⲣⲟ
ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥⲙⲟⲣⲫ ⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲓ ⳾ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧⲁ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲧⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲭⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾

Fol. 161r, l. 22 ⲉ̀ⲣⲟⲛ] o sr. n.

Le peuple : Kyrie eleison.

* Fol. 161v. Celui qui nous a préparé le chemin de la vie par les pas * de ses apôtres élus et saints. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Le Christ notre Dieu qui a établi son chemin sur les eaux par son amour des hommes, a lavé les pieds de ses disciples. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui s'est revêtu de la lumière comme d'un vêtement et s'est ceint d'un linge, a lavé les pieds de ses disciples, les a essuyés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Ὁ λαὸς κε̅λ̅η̅ι̅σ̅ο̅ν̅

ναι ναν φ̅η̅ κατα πεκνιϣ̅ ννιμ· ⳿ νεμ·τεν̅ϩ̅ο̅ * Fol. 161ᵛ
ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̅ϯ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ναι
ναν ⳿

Ὁ λαὸς κε̅λ̅η̅ι̅σ̅ο̅ν̅

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̅ϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲛⲓ-
ϩⲙⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ̅ϯ ⳿ ⲙⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⳿ ϥⲏ
ⲉⲧⲧⲁⲗⲱ ⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲁⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲫⲉⲣⲉⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̅ϯ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ναι ναν ⳿

Ὁ λαὸς κε̅λ̅η̅ι̅σ̅ο̅ν̅

ϥⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛϣⲟⲟⲡ
ⲛⲟⲩⲙⲁ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲟⲙ ϲⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲛⲓ-
ϥⲛⲟⲩⲓ ⳿ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̅ϯ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲉ ναι ναν ⳿

Le peuple : Kyrie eleison,

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et * nous sup- * Fol. 161ᵛ.
plions ta bonté, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Seigneur notre Dieu tout-puissant, pourvoyeur des grâces de Dieu pour ceux qui servent ton nom saint, qui augmentes la mesure et la multiplies, et qui nourris tous et les réchauffes dans ton amour, nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a réuni les eaux en un seul assemblage, et leur a imposé une limite au-dessus des cieux. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, exauce-nous et aie pitié de nous.

κε ελεησον

* Fol. 162ᵛ. * ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲉⲣⲡⲁ ⲛⲓⲕⲁⲓ ⲁⲉ ϧⲉⲛⲧⲉϥϧⲟⲣⲡⲓⲥ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛ

ὁ λαος κε ελεησον

ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓϫⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲙⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲱϧⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲩⲥⲩⲛ-ⲑⲣⲓⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉ-ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛ

ὁ λαος κε ελεησον

ⲡⲁⲓⲣϩⲓ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉϥϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲛⲉⲡⲓⲛⲁⲓ ⲙⲛⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲛⲕⲁⲓ ⲙⲛ- * Fol. 162ᵛ. * ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲓϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓⲣⲉⲙⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

Fol. 162ᵛ, l. 14 ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲑⲣⲓⲥⲓⲁ] ⲩ sr. ⲓ par la même main.

Kyrie eleison.

* Fol. 162ᵛ. *Celui qui a mis les eaux dans sa main, et le ciel dans sa paume, et la terre dans son poing. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a fait traverser les sources du torrent selon sa volonté sainte, qui dans son amour des hommes incompréhensible nous a préparé toutes choses en écoulement, et a créé toutes choses de ce qui n'était pas. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

De même encore le donateur en vérité et grande richesse, Dieu de
* Fol. 162ᵛ. miséricorde, visite la terre; * qu'elle s'enivre dans une exaltation excellente

ⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⲛⲉⲛⲓϩⲏⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾

ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉϥ-ⲟⲩⲣⲁⲥ ⲥⲓⲛⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲭⲣ̅ⲥ ⲛⲉⲛⲓϩⲏⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̀ⲡⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ ⳾ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉϩⲟⲩ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲭⲣ̅ⲥ ⲡⲓⲙⲉ-ϣⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲓ ⳾ ⲉⲕⲉⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓ ⲙⲁⲣⲟ-ⲩⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲥ ⲛⲉⲛⲓϩⲏⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

· ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓⲑⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲛⲓⲕⲁ- · Fol. 163ᵛ.

Fol. 163ʳ, ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ] sic.

des fruits ou du fleuve. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Qu'ils s'enivrent, ses sillons; qu'ils augmentent, ses fruits par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la joie à la face de la terre, renouvelle la encore une fois. Tu béniras la couronne de l'année de ta bonté. Les champs d'Égypte, tu les rempliras grassement; que ses sillons s'accroissent; tu béniras ses fruits. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

· Que se réjouissent les districts de la terre d'Égypte; les collines, qu'elles · Fol. 163ᵛ.

ⲛⲁⲙⲫⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⳿ ⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⳿ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳿

Κ̅Ε̅ ΛΗΙϹΟΝ

ⲛⲟⲉⲓⲉⲙ ϕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⳿ ⲭⲉⲙⲡⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳿ ϧⲉⲛϩⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙϩⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⳿
ⲥⲓⲛⲉⲛⲓⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲡⲉⲕⲥ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲁⲓϣⲟ ⲧⲉⲛϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳿ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳿

Κ̅Ε̅ ΛΗΙϹΟΝ

ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲓⲛⲉⲛⲓⲭⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳿
ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲃⲉⲛⲓⲁ ⳿ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲕⲗⲁⲟⲥ ⳿
* Fol. 163ᵛ. ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲙⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⳿ * ⲥⲓⲛⲉⲛⲛⲓⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⳿ ϯⲁⲗⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲙⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲣⲉϥϯⲙⲁⲓⲥ ⳿ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲓⲟϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳿

l. 25. ⲙ̀ⲡⲉⲡⲕⲗⲁⲟⲥ] κ sr. ε² qui est corrigé d'un ι ‖ Fol. 163ᵛ, l. 17 ⲡⲡⲑⲟⲛⲟⲥ] sic, lire ⲡⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.

exultent d'allégresse, par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Sauve, ô Dieu, ton peuple ami du Christ, et ton héritage; visite le monde entier dans les compassions et les miséricordes; exalte la corne des chrétiens par la force de ta croix vivifiante. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la stabilité au royaume par ta bonté; fais-nous la grâce de l'abondance avec les pauvres de ton peuple; que notre cœur se réjouisse
* Fol. 163ᵛ. d'allégresse, * par les prières de ta Mère la Vierge Sainte Marie et de Saint

Jean-Baptiste, et de nos pères les apôtres. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Et le prêtre dit ces prières sur le bassin.

Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur, nous te prions et nous exaltons tes miséricordes riches indicibles; car tu nous as ramenés quand on nous faisait esclaves par l'envie du serpent; mais tu nous as montré le chemin du salut; tu nous as relevés encore une fois à la hauteur primitive par l'abaissement; tu nous as gratifiés * d'un mystère d'amour des hommes; * Fol. 164ᵛ.
tu t'es ceint d'un linge; tu as versé de l'eau dans un bassin; tu as lavé les pieds de tes disciples, disant : « Si moi, votre Seigneur et votre Maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi il convient à vous de laver les pieds les uns des

Fol. 164ᵛ, l. 2. ⲉⲁⲕⲙⲟⲣⲕ, etc. A cet endroit la marge porte la rubrique suivante : يشتد الكاهن بالمنديل هاهنا « Ici le prêtre se ceint du linge ». [l. 10 ⲛⲙⲙⲉⲧⲉⲛⲟⲁⲗⲁⲧⲍ] sic.

ⲉⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲁⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲃⲱⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲛ ⳨

Ὁ διάκων

προσενέχωμεν

Ὁ ἱερεὺς λέγει

ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛϯⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⳨

* Fol. 164r. ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉⲡⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳨ * ⲉⲡⲉⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲥⲱⲙⲁ ⳨ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϯⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲛⲁⲓ ⳨ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳨ ⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲙⲏⲩ ⳨ ⲙⲁⲟⲩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ ⳨ ⲛⲉⲙ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲱⲛ ⳨ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲗⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲗⲁⲥ ⲅⲓⲧⲉⲛⲙⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⳨ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲁⲉⲃⲟⲗ ⳨ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϫ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳨ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲗⲁⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓⲕⲁⲛⲣⲟⲥ ⳨ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛϥⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳨ ⲁⲉⲛⲙⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲛⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⳨ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲙ ⲛⲁⲧⲁⲙⲁⲉⲃ ⳨ ⲛⲉⲙⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲙⲁⲉⲛⲉⲥ̀ ⲁⲙⲏⲛ ⳨

autres; car c'est une façon que je vous ai faite, afin que comme je vous ai fait vous le fassiez les uns aux autres. »

Le diacre.

Priez.

Le prêtre dit :

Maintenant encore nous nous avançons, nous prions ta bonté; donne-nous
* Fol. 164v. la force d'accomplir * l'œuvre de ton précepte dignement; car tu es la source de la miséricorde, l'océan de l'amour des hommes, la voie de la vie; purifie nos âmes et nos corps de tout péché, et affermis nos pas par ce mystère, et guide nous jusque dans ta bonne volonté, afin que nous parvenions à la part de l'héritage des saints dans la lumière de bénédiction, et que nous te donnions gloire en tout temps; car plein de gloire est ton nom saint, avec ton Père immaculé et l'Esprit-Saint pour l'éternité. Amen.

* ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲭⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲫⲉⲛⲓϣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ- * Fol. 165r.
ⲡⲓⲟⲧⲛⲃ ⲭⲱ ⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲟ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲧⲛⲃ ⲉⲣⲁⲣⲓⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲱⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲡⲓⲥ⳨ⲥ
ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲭⲱ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲭⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲧⲛⲃ
ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲁⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛⲧⲯⲁⲗⲓⲁ ⲃⲁⲧⲟⲥ

ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛⲓⲙⲉϩⲅⲱⲙⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⳨ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲛⲟⲩⲗⲉⲛ-
ⲧⲓⲟⲛ ⳨ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲓ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳨ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉϥⲛⲁⲓⲁⲣⲁϥ ⳨ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉⲛⲓⲙⲉⲕⲓⲁⲣⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳨ ⲡⲉϫⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳨ ϫⲉ- * Fol. 165v
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⳨ ϫⲉⲁⲓϣⲧⲉⲙⲓⲁⲣⲁⲧⲕ ⲙⲙⲟⲛ-
ⲧⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⳨ ⲡⲉϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉⲛⲁⲟ̄ⲥ ⲓⲏ̄ⲥ
ⲡⲭ̄ⲥ ⳨ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲕ ⳨ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲛⲁⲕⲉϫⲓⲕ
ⲛⲉⲙⲓⲁⲁ̀ⲫⲉ ⳨ ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲙⲓ ⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳨ ⲛⲑⲱⲩⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙⲡⲱⲱⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⳨

Rubrique ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲧ sr. l. | ⲉⲧⲫⲉⲛⲓϣⲟⲟⲩ] sic, lire -ϣⲟⲟⲧ | ⲛⲛⲟⲩⲱⲁⲗⲁⲧⲕ, ⲧ² sr. l.

* *Le peuple dit : 'Notre Père qui êtes aux cieux' et le prêtre dit l'absolution.* * Fol. 165r *Le diacre : 'Avec crainte'. Et le prêtre fait une consécration sur l'eau avec la croix. Le peuple dit le psaume CL. Et le prêtre se met à laver leurs pieds, qu'on récite le cantique (sur l'air) de Batos.*

Notre Seigneur a déposé ses vêtements; il s'est ceint d'un linge, a versé de l'eau dans un bassin, a lavé les pieds de ses disciples. Il vint donc à Simon Pierre pour laver ses pieds; Simon lui dit : « Tu ne me laveras les pieds jamais. » Le Sauveur dit à Simon Pierre : « C'est moi qui te le dis, * si je ne te lave pas les pieds, tu n'as pas de part avec moi. » Simon * Fol. 165v
dit au Sauveur : « Mon Seigneur Jésus-Christ, non seulement mes pieds, mais aussi mes mains et ma tête. » Il leur avait appris, disant : « Moi, je lave vos pieds; vous aussi il convient à vous que vous le fassiez les uns aux autres. »

ⲟⲩⲉⲧⲭⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϥⲛⲁⲕⲁⲓⲛ

ϣⲓⲛⲃ ⲡⲟⲥ̄ ϣϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳿ ⲧⲉⲛϣⲉⲛϩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲫⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉⲁⲕ-
ⲱⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲓⲙⲁ ϧⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⳿ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲧⲟⲩⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⳿ ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
* Fol. 166ᵛ. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳿ * ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲙⲏⲛ ⳿ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲱⲙ ⳿

ὁ διάκων

προσευξασθε

ὁ ἱερεύς

ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⳿ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲕ ⲛⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲙ ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ
ϩⲁⲣⲟⲛ ϰⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳿ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳿ ϩⲉⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟ-
ⲗⲁⲃ ⳿ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ̀ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⳿ ⲛⲉⲙ-
ⲧⲉⲕϩⲟϥ ⲉⲛⲣⲱⲙⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲛⲉϩ

Fol. 166ᵛ l. 14 ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ] pas de point sr. ⲏ.

Prière après le bassin.

Maître Seigneur Dieu tout-puissant, nous te rendons grâces selon toute chose et en toute chose, parce que tu nous a rendus dignes à cette heure
* Fol. 166ᵛ. d'accomplir le modèle de ton bassin sacré qu'a figuré à ses disciples * ton Fils unique notre Seigneur et notre Dieu et notre Maître.

Le diacre.

Priez.

Le prêtre.

Nous prions et nous supplions ta bonté, ô ami des hommes, pardonne nos péchés nombreux, et aie pitié de nous selon la multitude de tes miséricordes; fais-nous en tout temps la grâce de ta paix dans l'église sainte; garde-nous dans la paix et la charité avec ta crainte, que nous veillions à

ⲛⲁⲉⲓⲛⲟⲩ ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲛⲁⲅⲓⲁⲍⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲭⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛⲡⲓⲉⲭⲙⲣ̀ ⲉⲛⲁⲧⲛⲁⲗⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧϥ ·· ⲁⲩⲓⲟ́ ⲛⲟⲩⲙⲓⲕ [24]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲙⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ·· ⲁⲩϥⲁⲩϥ 24
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ·· ⲭⲉⲫⲁⲓ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲗⲏⲓϥ
ⲉⲭⲉⲛⲏⲏⲩ·· ϫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲛ̀ ⲉⲡⲭⲓⲙⲉⲣ̀ⲡⲁⲙⲉⲧⲣⲓ ·· [25]ⲡⲁⲓⲣⲏϥ 25
ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ́ϥⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲙⲧⲁⲙⲓⲟⲛ̀ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉⲛⲁⲓ-
ⲁ́ϥⲟⲩ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓⲧⲉ ϩⲉⲛⲡⲁⲥⲛⲟⲩ· ϫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲛ̀ ··
ⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ·· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁ-
* Fol. 167ᵛ. ⲙⲉⲧⲣⲓ ·· [26]ⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲙ 26
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ́ϥⲟⲩ ·· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲁⲧⲉϥ ··

ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟ ⲡⲣⲁ̀ⲝⲓⲥ ⲙⲡ̀ⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϩⲉⲛⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲃ̅

5* ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩⲧⲁⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ·· ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ 5*
ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣⲟϩⲉⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ· [10*]ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲓⲛ ⲁⲩ- 10*
ⲙⲁⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲓⲃⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ··

I Cor. xi, 23 ⲁⲩⲓⲟ́] sic, lire ⲁⲩⲟ́ | 26 ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅] aj. sr. l. | tit. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟ] sic | ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] c sr. o | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ι | ⲕⲉⲁ] sic, et ⲁ sr. ⲕⲉ.

Jésus, dans la nuit dans laquelle il devait être livré; il prit du pain, [24]et 24
il rendit grâces; il le rompit et il dit : « Ceci est mon corps qui sera livré
pour vous; faites ceci en mémoire de moi. » [25]De même aussi le calice après 25
la cène, disant : « Ce calice est le testament nouveau dans mon sang; faites
ceci; car chaque fois que vous le boirez, vous ferez mémoire de moi. [26]Car 26
* Fol. 167ᵛ. toutes les fois que vous * mangerez ce pain et que vous boirez ce calice,
vous proclamerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. »

Catholique et Actes — ne pas lire ceci en ce jour.

Psaume XXII.

5* * Tu as préparé une table devant moi, devant ceux qui m'oppriment. 5*
(Ps. XL) 10* * Celui qui mange mon pain a levé son talon sur moi. 10*

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲗ ⲡⲁ

20 [20]ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲱⲙⲉⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲃ ⲙⲙⲁ-
21 ⲑⲏⲧⲏⲥ [21]ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛⲙⲟⲩ ⲛ ⲧⲉⲁⲙⲏⲛ
ⲇⲁⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲛ ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑ-
22 ⲛⲁⲓⲏⲧ ⲛ [22]ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟϩ ⲉⲙⲁϣⲧ ⲁⲩⲉⲣ- * Fol. 168r
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲟⲣⲁⲓ ⲫⲟⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϧⲟⲥ ⲛ ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧ
23 ⲁ̀ⲡⲟⲕⲣⲓ ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧ [23]ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲧⲉϥⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲧⲉⲩϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲃ̀ⲗⲁϩ ⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
24 ⲛⲁⲓⲏⲧ [24]ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲥ
25 ⲛⲁⲩⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ [25]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲡⲁⲩⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲩ
ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧ ⲁ̀ⲡⲟⲕⲣⲓ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ-
26 ⲧⲁϫ̀ⲥⲟⲥ ⲛ ⲧ [26]ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩ̀ⲙⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲥ ⲛ ⲧ * Fol. 168v.
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩϥⲁϣⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲧⲉⲟⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣⲡⲉ

Mat. xxvi, 24 ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲙ sr. l.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. XXVI).

20-21 [20] Le soir étant arrivé, il était à table avec les douze disciples, [21] et ils mangeaient; il leur dit : « En vérité, je vous le dis, que l'un de vous va
22 me livrer. » [22] Et * leur cœur souffrant grandement, ils se mirent chacun * Fol. 168r.
23 d'eux à dire : « Est-ce moi, mon Seigneur? » [23] Et lui, il répondit et dit :
24 « Celui qui trempe sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera! [24] Le Fils de l'homme s'en ira comme il est écrit de lui, et malheur à l'homme par lequel sera livré le Fils de l'homme; il était bien pour lui, si cet homme
25 ne fût pas né. » [25] Judas qui devait le livrer répondit et dit : « Est-ce moi,
26 Maître? » Il lui dit : « C'est toi, tu l'as dit. » * [26] Quand ils mangeaient, * Fol. 168v.
Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit, et il le donna à ses

ⲡⲁⲥⲙⲁ ⸗ [27]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ- 27
ⲭⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲓⲏ ⲛⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲥⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛϥⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ [28]ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲑⲏⲕⲏ 28
ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲟⲩⲙⲏ ⸗ ⲉⲡⲭⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ [29]ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲙⲁⲓⲉⲛ ⲭⲉⲛⲁⲥⲙ 29
ⲥⲭⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϯϣⲁ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ
ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ ⸗ ⲥⲟⲩⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓⲉⲛ ⸗
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ ϩⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲛ ⸗

* Fol. 169r. *ⲙⲙⲟⲛ ϥⲓⲉⲣⲁⲣⲭⲓⲟⲛ ϩⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲃⲏⲑϥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡ ⲛⲁⲙⲛⲓϫⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲁⲣⲓⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-
ϯⲥⲛⲁⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲟⲩⲙⲉⲃⲣⲓⲙ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲏ

[17]ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉⲗⲁⲥϣⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲥⲁ̀ⲝⲓ 17

28 ⲭⲉⲛⲟⲩⲙⲏ] sic lac., lire ⲉⲭⲉⲛ- | 28 ⲉⲡⲭⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ sic lac., lire ⲉⲡⲭⲓⲛϫⲁ- | 29 ϯϫⲱ] la queue seulement du ϯ est visible | Rubrique ⲉⲃⲏⲑϥ] ⲏ aj. en noir sr. l. et ϕ corrigé d'un ⲛ. | tit. ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] sic, et ο sr. ω.

disciples; il dit : « Prenez, mangez, car ceci est mon corps. » [27] Et ayant 27
pris le calice, et ayant rendu grâces, il le leur donna en disant : « Buvez-
en tous, [28] car ceci est mon sang du testament nouveau qui sera répandu 28
pour un grand nombre en rémission de leurs péchés. [29] Je vous le dis, je ne 29
boirai point désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour là, où je le
boirai avec vous, étant nouveau, dans le royaume de mon Père. »

* Fol. 169r. * *Ne pas baiser l'évangile dans ce jour à cause du baiser de Judas; et ne pas recevoir l'aspasmos à cause de lui*[1] *; et ne pas lire les diptyques ni la grâce après le Synaxe; mais on lira en échange :*

Psaume XLIX.

[17] Tu as haï ma doctrine, et tu as rejeté mes paroles derrière toi. [18] Si 17 18

1. Cf. le 9e canon de Christodule dans mon article « *The Canons of Christodulos, Patriarch of Alexandria* », *Muséon*, t. XLV, pp. 71-84.

18 сафаѕоу ѵмоѵ ·| [18]акѡаннау ѐоуреѵѳ|оуі · пакѳоѕі пеѵаѵ|пе · оуоѕ акхѡ ѵлекѵоі неѵіѵѵѡѵіѵ ·

ЄѴАГГЄЛІОѴ КАТ ІѡАѴѴНѴ ѮЄ

21 [21]паі де ѐѵаѵхоѵоу| ѵхєіѵѯ · ацѡѳорѵер| ѣєѵѵі-
ѵѵа · ацєрмеѳ|ре оуоѕ пєхаѵ ·| хєа|ѵѵѵ ѵѵѵ
ѣхѡ ѵѵоѕ ѵѡѵєѵ · хєоу|аі єѳоѵ ѣєѵѳѵѵоу ·
22 * пєѳѵаѵѵѵ ·| [22]наусоѵс оуѵѵе єѵоуєѣрнои ѵхєѵєц- * Fol. 169ᵛ
23 ѵаѳѵѵѵс ѵсєєѵѵ ѧѵ хєац|хєрєѵѵѵ ѵѵѵоѵ · [23]паѵ-
ршѵєв дєѵе ѵхєоу|аі єѳоѵ ѣєѵкєѵц ѵѵѵс єѳоѵ
24 ѣєѵѵєцѵаѳѵѵѵс · ф҃ єѵаре|ѵѵѯ ѵєі ѵѵоц| [24]ацѿѵєѵ
оуѵ єфаі ѵхєсѵѵѵѵ пєѵрос ѕ|ѵа ѵѵєцѿєѵц хє-
25 ацхєрєѵѵѵ ·| [25]пѵаѳѵѵѵс де єѵєц|ѵаѵ єѵаѵоуаѕц
єѕрѵ| єхєѵѳѵєсѵєѕѵѕѵ| ѵѵѵс · пєхац пац хє|паѿс
26 ѵѵѵѵе ·| [26]ацєроуѿ ѵхєіѵѯ єцхѡ| ѵѵоѕ · хєфѵ
ѧѵок| є|ѵаєєѵѵѵѵѵ ѵѵа|ѵѵѵц пац ѵѳѿцѵе| оуоѕ
єѵаусєѵѵѵѵѵ · ацѵѵѵц ѵѵоуѯас с|ѵѵѵѵ пѵска-

Tit. ĸaτ] sic, et τ sr. ⲁ | Jean XIII, 26 є|ⲫаєєѵѵѵѵѵ] ο aj. sr. ѡ | 26 єѵаусєѵ-ѵѵѵѵѵ] ο aj. sr. ѡ.

tu voyais un voleur, tu courais avec lui, et tu as mis ta part avec les adultères.

Évangile selon Jean, XXV (Jean XIII).

21 [24]Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans l'esprit; il témoigna et dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous * me livrera. » * Fol. 169ᵛ.
22 [22]Ses disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant pas lequel
23 d'entre eux il voulait dire. [23]Un de ses disciples était à table sur le sein
24 de Jésus, celui que Jésus aimait. [24]Simon Pierre lui fit signe de lui demander
25 qui il voulait dire. [25]Ce disciple s'étant baissé sur la poitrine de Jésus, lui
26 dit : « Mon Seigneur, qui est-ce? » [26]Jésus répondit, disant : « Celui pour lequel je tremperai le morceau que je lui donnerai, c'est lui; » et ayant

* Fol. 170r. ⲣⲓⲱⲙⲛⲉ ⳨ [27]ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲓϫⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ 27
ⲉϧⲟⲩⲛ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳨ ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳨ [28]ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ 28
ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲓⲏ ⲉⲣⲡⲱⲧⲉⲃ ⳨ ϫⲉⲉⲓⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⳨ [29]ϧⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲥⲓⲛⲉ ϫⲉⲉⲡⲓϫⲁⲏ 29
ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲗⲟⲩϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⳨ ϫⲉⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ-
ⲡⲉⲥ̅ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲓⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲡⲛⲁⲉⲣϧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲡⲱⲁⲓ ϫⲉⲃⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϯⲛⲟⲩⲛ̀ϧⲁⲓ ⲛⲓⲙⲉϩⲕⲓ ⳨ [30]ⲉⲧⲁϥⲟⲓ 30
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϩⲟⲩϥ ⳨
ⲛⲉⲙ̀ⲉϫⲙⲁϩ ϫⲉⲛⲉ ⳨

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

* Fol. 170v. * [13]ϩⲛⲧⲉ ⲫⲉⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳨ ⲉϥⲉⲱⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ 13
ⲉϥⲉⲱⲱⲙⲉ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⳨ [14]ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲛⲁ- 14
ⲧⲱⲙⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉⲱⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⳨
ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⳨ [15]ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲣⲉⲣⲫⲏⲣⲓ 15
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⳨ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲁⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲙⲟⲩ ⳨ ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲥⲁⲓ ϧⲁⲗⲟⲗⲟⲩ

Is. LII, 13 ⲫⲉⲕⲁϯ] sic, lire ⲉⲫⲉ-.

* Fol. 170r. trempé le morceau,. il le donna à Judas Simon l'Iscariote * [27] Et après 27
le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : « Ce que tu vas faire,
fais-le promptement. » [28] Cette parole, personne de ceux qui étaient à table 28
ne sut pourquoi il lui avait dite. [29] Quelques-uns pensaient que puisque la 29
bourse était aux mains de Judas, peut-être Jésus lui disait : « Achète ce
dont nous avons besoin pour la fête, » afin qu'il donne quelque chose aux 30
pauvres. [30] Celui-là ayant reçu le pain sortit aussitôt : il était nuit.

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LII).

* Fol. 170v. * [13] Voici que mon serviteur comprendra; il s'élèvera et sera glorifié gran- 13
dement. [14] De même qu'une grande multitude sera stupéfaite de toi, ainsi sera 14
outragé ton aspect et ta gloire par les hommes. [15] Ainsi une grande multitude 15
de nations s'étonneront sur toi, et des rois fermeront leurs bouches; parce

ⲉⲃⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲉⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲍ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲱⲙⲉ ⲙⲡⲟⲥ
LIII,1 2 ⲉⲧⲁⲩⲟⲙⲣⲛ ⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲍ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲁⲧ ⲙⲡⲣⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲍ ⲉϥⲟⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲍ ⲙⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲟⲩⲉ ⲙⲡⲣⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲍ ⲉϥⲟⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ
3 ⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲥⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ
4 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ
5 ⲙⲙⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲩⲟⲓⲉⲣϩⲱⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲓⲉⲣϩⲱⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲁϥϩⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲍ ⲛⲉⲙⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲁϥϩⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲍ ⲛⲉⲙⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲉⲗⲗⲉ
ⲉϩⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲁⲣⲏ ⲉⲭⲙⲁ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲉϩⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲁⲣⲏ ⲉⲭⲙⲁ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲙⲉⲛ
6 ⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ
ⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲙⲙⲁ
7 ⲛⲁⲓ ⲁⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲏⲝⲉ ⲁⲩⲧⲥⲉⲙⲕⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲙⲁ

LIII, 3 ⲟⲩⲁⲉ] sic. lire ⲟⲩⲧⲉ, Tattam, *op. cit.* | 4 ⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] sic. lire ⲁⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. Tattam, *op. cit.* | 6 ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲩ sr. ⲟ.

que ceux à qui on n'a pas parlé à son sujet verront, et ceux qui n'ont pas
LIII,1 entendu, comprendront. LIII[1] Seigneur, qui a cru à notre voix? Et le bras
2 du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? [2] Nous avons parlé devant lui comme un
serviteur, comme une racine dans une terre qui a soif; nous l'avons vu : il
3 n'avait pas * d'apparence ni de beauté; [3] mais son apparence est méprisée et * Fol. 171r.
délaissée parmi les fils des hommes; un homme qui est en plaies et sait porter
la maladie sur lui : parce qu'il a détourné son visage, a été outragé et il ne
4 compte plus. [4] Celui qui porte nos péchés et qui est affligé pour nous; et nous
5 avons cru qu'il était dans la douleur, et la plaie, et l'outrage. [5] Et lui, il a
reçu des blessures pour nos péchés, et il est malade pour nos iniquités; la
6 leçon de notre paix est sur lui, et dans sa plaie nous avons été saufs. [6] Nous
avons erré tous comme * des brebis; un homme a erré sur son chemin; le Sei- * Fol. 171v.
7 gneur l'a livré pour nos péchés. [7] Et lui, parce qu'il a été maltraité, n'ouvre pas

ⲛⲣⲙⲏ ⲁⲛ ⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉⲡϩⲟⲩⲁⲉⲁ ⲡ
ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲁ ⲉⲧϩⲙⲕ ⲙⲙⲟⲩ
ⲉϩⲟⲓ ⲛⲁⲥⲙⲏ ⲡ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲛϩⲟⲩⲙⲁ ⲛⲣⲙⲏ ⲁⲛ ⲡ [8]ⲁⲧⲙⲓ 8
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲃⲉⲃⲓⲟ ⲡ ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲏⲗ-
ϫⲱⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉⲥⲉⲛⲁⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲏϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲥⲉⲛⲛⲕⲁⲥ ⲡ
ⲉⲃⲏⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉⲡϩⲁⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲡ [9]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉϯ 9
ⲛⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡϫⲁⲓⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲁⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ-
ⲣⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡ ⲥⲉⲙⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
* Fol. 172ᵛ. ϫⲉⲙϫⲟⲟⲩ * ϧⲉⲛⲣⲙⲏ [10]ⲡϭ̅ⲥ ⲟⲩⲙⲱ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ 10
ϧⲉⲛⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⲡ ⲉⲱⲙⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲯⲁⲛⲧ ⲉϫⲉⲛϥⲛⲟⲃⲓ ⲡ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲱⲭ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲁⲙⲁⲥⲓ ⲡ
ⲡϭ̅ⲥ ⲟⲩⲙⲱ ⲉⲱⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲱⲭ ⲡ
ⲉⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛⲱⲙⲓⲛ ⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲡ [11] 11
ⲉⲃⲏⲓⲟ ⲛⲟⲩⲃⲏⲛⲓ ⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲁⲩⲥ ⲡ
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡϫⲱⲙ [12]ⲉⲃⲉⲫⲁⲓ 12
ⲛⲁⲃⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲕⲁⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉϥⲙ̀ⲙⲁ

7 ⲉⲁⲧⲉⲛⲩ] ⲩ aj. sr. l. | 10 ⲉϫⲉⲛϥⲛⲟⲃⲓ] ⲟ sr. l. | 10 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲱⲭ] pas de point sr. n | 11 ⲟⲩⲟⲉ[2]] ⲟ sr. l.

la bouche; comme une brebis, il a été emmené à l'immolation; et de même qu'un agneau devant celui qui le tond, est sans voix, ainsi il n'ouvre pas la bouche. [8] Son jugement a été enlevé dans son abaissement, et sa génération, qui la racontera? parce que sa vie sera enlevée hors de la terre : à cause des iniquités du peuple il est allé à la mort. [9] Et je donnerai les impies en échange de sa sépulture, et les riches en échange de sa mort; car il n'a
* Fol. 172ᵛ. pas fait une iniquité et on n'a pas trouvé de tort * dans sa bouche. [10] Le Seigneur veut le guérir de la plaie. Si vous donnez pour le péché, votre âme verra une semence de grande puissance; le Seigneur veut relever de la souffrance de son âme [11] pour lui montrer la lumière, et façonner l'intelligence, justifier le juste qui rend bon service à une multitude, et leurs péchés lui-même les enlève. [12] C'est pourquoi il aura en héritage une multitude, et il partagera

ⲛⲛⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⳿ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁ ϫⲉⲁⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲛϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳿ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛ-
ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ⸗ⲟⲩⲧⲙⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲙⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲉⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳿
ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⳿

ⲁϫⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲥϫ ⲉⲑⲃ̄ * Fol. 172r.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲁ̄

2 [2]ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳿ ⲙⲁⲣⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲓ
9 ⲉ̀ⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ⳿ [9]ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩϫⲱⲙⲉ ⲙⲛⲓ
ⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲁⲭⲁⲥⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛ ⲉⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲁⲧⲙⲁⲣϫ
ⲉϧⲣⲁⲓⲛⲉ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲥ̄ ⲛⲍ̄

33 [33]ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩ⸗ⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⳿ ⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲧⲉⲛ⸗ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳿
ⲉⲓⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⳿ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Tit. ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ] ⲩ sr. ⲉ | ⲙⲙⲁⲥϫ] sic, ⲙ sans pointe, et ϫ sr. ⲥ | ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] sic, et ⲟ sr. ⲙ | tit. ⲕⲉⲥ̄] sic, et ⲍ sr. ⲕⲉ.

les butins des puissants, au lieu qu'ils ont livré son âme à la mort et qu'ils l'ont compté avec les injustes; lui, il a enlevé les péchés d'une grande multitude, et à cause de leurs iniquités il a été livré.

* *1re heure de la veille de la Parascève de la Pâque sainte.* * Fol. 172r.

Psaume CI.

2,9 [2]Seigneur, écoute ma prière; que mon cri monte devant toi. [9]Tout le jour mes ennemis m'ont bafoué, et ceux qui me vantent juraient contre moi.

Évangile selon Jean, chapitre XXXIII (Jean XIII).

33 [33]« Mes enfants, encore un peu de temps je suis avec vous, et vous me chercherez; *et* comme j'ai dit aux Juifs que le lieu où je m'en irai, vous ne pou-

ⲛⲁⲓⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ

3 [3]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲓϫⲉⲃⲣⲉⲟⲩⲛⲁ ⲛⲁⲙⲱⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲡⲁⲓ
4 ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ ⲛⲧⲁⲉⲛⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲓⲙⲁ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϥϣⲟⲡ
ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲙⲱⲛ ϩⲙⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏ
1 [4]ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲙⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
5 ϣⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲑⲙⲏⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲝⲉⲡⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ⲝⲉⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲙⲁ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ · Fol. 174r
6 ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛⲧⲙⲙⲓⲛⲓ · [6]ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲝⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ
ⲡⲓⲙⲓⲛⲓ · ⲛⲉⲙⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲓⲛⲓ · ⲙⲡⲁⲣⲉϩⲓ ⲓ
7 ϩⲁϥⲓⲛⲓ · ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲩ · [7]ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲣⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲛⲓ ⲉⲣⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲓⲛⲓ · ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲁⲉⲛⲧⲁⲩ
8 ⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ · ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ · [8]ⲡⲉⲫⲓ-
ⲫⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲝⲉⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲙⲟⲛ ⲉϥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲓ
9 ⲉⲣⲟⲛ · [9]ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲝⲉⲛⲁⲓϫⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯⲛⲉⲙⲓⲛⲓ ·
ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲛⲓ ϫⲓⲥⲱⲙⲉ · ϫⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁϥⲛⲁⲩ · ⲉϥⲓⲙⲓ · ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲟⲩⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲝⲉⲙⲁⲩⲁ-
10 ⲙⲱⲛ ⲉϥⲓⲙⲓ · [10]ϫⲛⲁⲓϯ ⲁⲛ ⲝⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲉⲙⲓⲛⲓ · ·
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲓⲏϯ · · ⲛⲓⲥⲁⲉⲓ ⲉϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ · · Fol. 174v.
ⲛⲁⲓⲥⲁⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁ · ⲁⲛⲁ

3 [3]Et si je m'en vais pour vous préparer une place, de nouveau je reviendrai
4 pour vous amener vers moi, afin que, au lieu où je suis, vous aussi vous y
5 soyez avec moi. [4]Et que du lieu où je m'en irai, vous connaissiez le chemin. »
[5]Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu iras, et comment * Fol. 174r.
6 nous est-il possible de connaître le chemin? » [6]Jésus lui dit : « Je suis
7 la voie, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père, s'il ne vient par moi.
[7]Si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon Père; et dès maintenant vous
8 le connaissez, et vous l'avez vu. » [8]Philippe lui dit : « Seigneur, montrez-
9 nous le Père, et *cela* nous suffit. » [9]Jésus lui dit : « Tout ce temps je suis
avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père.
10 Comment toi dis-tu : Montrez-nous le Père? [10]Tu ne crois pas que je suis
en mon Père, et que mon Père est en moi? Les paroles que je vous dis, * Fol. 174v.
je ne les ai pas dites par moi-même, mais le Père qui est en moi, c'est lui

ⲫⲓⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉϥϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉⲓϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲁⲓⲟⲩ ϩⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓⲙϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲁⲓⲟⲩ ⲉⲣⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲛⲥⲁϥⲓⲙⲓ ⲙⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲍⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉⲛ ⲍⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϧ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉⲛ · ⲟⲩⲟⲉ · Fol. 175ᵛ.
[20] ϩⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲙϩ · [20] ϫⲉⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲱⲙϩ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉⲛ ⲍⲉⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉⲛ
ϩⲙⲉⲛ ⲛϩⲏⲓ ⲛϩⲏⲧ · ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲙ ϩⲉⲛⲁϩ-
[21] ⲙⲟⲩ · [21] ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲟⲩⲛⲧⲩ · ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉ
ⲉⲣⲙⲟⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ · ϕⲏ ⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲛⲉ ⲛⲓⲍⲉⲡⲁⲓⲱ · ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲙⲉⲛ-
[22] ⲣⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲕ · [22] ⲡⲉⲍⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲁⲩ
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⲁⲩ ⲍⲉⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲥϭⲱⲡⲓ · ⲍⲉ-
ϫⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ · ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ·
[23] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲓⲍⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲉϧⲁⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ · ⲍⲉ ϕⲏ ⲉⲃⲟⲗ · Fol. 176ʳ.
ⲙⲙⲟⲓ ⲉϧⲉⲛⲣⲁⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲁⲝⲓ · ⲟⲩⲟⲉ ⲉϧⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲛⲉ ⲛⲓⲍⲉ-
ⲡⲁⲓⲱ · ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉϩⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁⲩ-
[24] ⲙⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲛ · [24] ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛϧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲣⲉⲛ ⲁⲛ
ⲉⲡⲁⲥⲁⲝⲓ · ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ϕⲙⲏ
[25] ⲁⲛⲗⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁϕⲏⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲟⲩⲛⲉ · [25] ⲛⲁⲓ ⲍⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲩⲟ
ⲛⲱⲙⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲛ ϧⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ·

24 ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲟⲩⲛⲉ] sic, lire -ⲭⲁⲟⲩⲟⲓ-.

20 me verrez, car moi je vis, ' et vous aussi vous vivrez. [20] En ce jour-là, vous · Fol. 175ᵛ.
saurez, vous, que je suis en mon Père, et vous aussi en moi, et moi aussi en
21 vous. [21] Celui à qui sont mes commandements et qui les garde, celui-là
m'aime, mon Père l'aimera, et moi je l'aimerai, et je me révèlerai à lui. »
22 [22] Judas lui dit, non l'Iscariote : « Seigneur, qu'est-il arrivé, que tu dois te
23 révéler à nous-mêmes, et non pas au monde ? » [23] Jésus répondit, lui disant :
' « Celui qui m'aime, gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous · Fol. 176ʳ.
24 viendrons vers lui, et nous ferons notre demeure en lui. [24] Celui qui ne
m'aime pas, ne gardera pas ma parole : et la parole que vous entendez n'est pas
25 la mienne, mais celle de mon Père qui m'a envoyé. [25] Ces choses, je vous les ai
dites étant près de vous. »

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁⲣⲕ ⲓⲍ

[26]ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛⲁ 26
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ϧⲉⲛⲛⲁⲣⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟ ⲫⲁⲛⲧⲁϥⲥⲱⲡⲉ
* Fol. 176r. ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲓϫⲟⲗⲟⲩ ⲡⲓⲙⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲣⲁⲓ [27]ⲫⲁ- 27
ϫⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲛⲁⲓ
ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲩ ⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲙⲑⲟⲟⲩⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲓⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉ-
ⲙⲁⲩⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ [28]ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲧⲉⲁⲓⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛ 28
ⲧⲉⲓⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲣⲁⲓϣⲓⲙⲉ ⲧⲉⲓⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥⲓⲙⲓ
ⲧⲉⲓⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ
ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ [29]ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲱⲥ 29
ⲧⲉⲓⲛⲁⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓ [30]ⲙ̀ⲡⲛⲁⲉⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲁⲛⲉ 30
* Fol. 177r. ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟ
ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ [31]ⲗⲁⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ- 31
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲣⲁⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟ ϧⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ

2e évangile selon Jean, XXXIV (Jean XIV).

[26] « Quand arrivera le Consolateur, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en 26
mon nom, il vous enseignera toutes choses, et vous fera comprendre tout ce
* Fol. 176r. que je vous ai dit. * [27] Je vous laisserai ma paix; ma paix, je vous la donnerai; 27
ce n'est pas comme le monde la donne que je la donnerai. Que votre cœur ne
soit pas troublé, et ne soyez pas alarmés. [28] Vous avez entendu que je vous ai 28
dit : Je m'en irai et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez
que je m'en aille vers le Père, car mon Père est plus grand que moi. [29] Et 29
maintenant je vous l'ai dit avant que ce soit, afin que, quand cela arrive, vous
* Fol. 177r. croyiez. [30] Je ne dirai plus beaucoup de paroles avec vous, car le prince * de 30
ce monde arrive, et rien n'est à lui en moi. [31] Mais pour que le monde 31
sache que j'aime mon Père, et comme m'a ordonné mon Père je fais ainsi.

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲁⲥⲁⲓ ϩⲱⲙ̀ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉ-
ϫⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲙ̀ϥ ⲛⲏⲓ ⲛⲏⲩ

ⲟⲩⲁⲁϥ ⲁⲣⲓⲉⲓⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲁⲁⲩⲙⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲛⲉⲛⲁⲙⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲣⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲓ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲙⲱⲙ

ⲁⲉ ⲁⲓⲙⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁϣⲫⲉⲣ ⲁⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲃⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳿
16 *[16]ⲛⲓⲃⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡⲏⲏ⸗ * Fol. 179r.
ⲛⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓϫⲁⲑⲏⲛⲟⲩ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲙⲏ ⲛⲙ⸗ⲙⲉⲧⲉⲛ ⳿
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ⸗ⲟⲩⲁⲁⲩ ϩⲃⲟⲗ ⳿ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉ⸗ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲩ ϩⲱⲟ⸗
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ⸗ⲟⲩⲁⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣⲉ⸗ⲙⲛ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲏ⸗ⲣⲛⲟⲩ ⳿
17 ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⳿ *[17]ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲁⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ⸗ⲣⲛⲟⲩ
18 *[18]ⲓⲥⲁⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ⸗ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳿ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲁⲉ⸗ⲁ̀ⲛⲟⲕ
19 ⲛ̀ⲁⲓⲱⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁⲕ⸗ⲙⲉⲥⲧⲁⲓ ⳿ *[19]ⲉⲛⲉ ⲛⲓⲃⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ⸗
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿ ⲛⲁⲣⲉ⸗ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉⲡⲉ⸗ⲧⲉϥⲙⲏ ⳿ ⲟⲩ
ⲁⲉ ⲛ̀ⲓⲃⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ⸗ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ
* ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡⲏⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿ ⲉⲃⲉⲫⲁⲓ * Fol. 179v.
20 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ⸗ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳿ *[20]ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲉ
ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲁⲙ ⳿ ϫⲉⲙⲱⲛ ⲣⲱⲕ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫ̅ⲥ ⳿
ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲓⲃⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲏ⸗
ⲛⲟⲩ ⳿ ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲧⲁ⸗ⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲥⲁⲩ ⳿ ⲉⲧⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲙⲉⲛ
21 ϩⲱⲙⲉⲛ ⳿ *[21]ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲛⲱⲙⲉⲛ

16 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣⲉ⸗ⲙⲛ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ] sic.

son maître; mais vous, je vous appellerai mes amis, car tout ce que j'ai
16 entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. * [16] Ce n'est pas vous * Fol. 179r.
qui m'avez choisi; mais moi qui vous ai choisis, et je vous ai placés, afin que
vous alliez et que vous rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que
17 ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. [17] Ces choses,
18 je vous les commande, afin que vous vous aimiez les uns les autres. [18] Si le
19 monde vous hait, sachez que c'est moi d'abord qu'il a haï. [19] Si vous étiez de ce
monde, le monde aimerait ce qui est sien; parce que vous n'êtes pas de ce
monde, mais * que moi je vous choisis hors du monde, pour cela le monde vous * Fol. 179v.
20 hait. [20] Rappelez-vous la parole que je vous ai dite, qu'il n'y a pas de serviteur
plus grand que son maître: s'ils m'ont persécuté, vous aussi, ils vous persé-
21 cuteront; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont les vôtres aussi. [21] Mais

εϥϧεπαΐραν ⳿ ϫεεεϲϣοπη ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲓ ⳿
[22] ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲛⲟⲩ [22]
ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲡⲉ ⳿ ⲧⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲩϧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳿ [23] ⲫⲏ ⲉⲙⲟⲥ ⲧ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳿ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧ̀ⲙⲁ- [23]
ⲕⲉⲓⲙⲓ ⳿ [24] ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲉϧⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲏⲛⲟⲩ ⳿ ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ- [24]
* Fol. 180r. ⲡⲉ ⳿ ⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲡⲁⲕⲉⲓⲙⲓ ⳿ [25] ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲥⲓ [25]
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳿ ⲅⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲱϩ ⳿

ⲡⲙⲁⲅ̀ ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲏⲗⲟ ϧⲁⲧⲁ ⲙⲁⲛⲛⲏⲩ ⲇⲉ

[26] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ [26]
ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲉⲛ ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϥⲓⲛ ⳿ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉⲡⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⳿ [27] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲁⲩⲉⲛ ⲅⲙⲁⲩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲛ- [27]
ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⳿ ⲭⲉⲛⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲥⲥⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⳿ [1] ⲛⲁⲓ XVI.1
* Fol. 180v. ⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲙⲁⲩⲉⲛ ⲅⲓ ⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-

Tit. ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲏⲗⲟ] sic, et o sr. y.

toutes ces choses, ils vous les feront à cause de mon nom, car ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. [22] Si je n'étais pas venu et que je n'eusse pas parlé 22
avec vous, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils n'ont pas de prétexte pour leurs péchés. [23] Celui qui me hait, hait aussi mon Père. [24] Si je 23 24
* Fol. 180r. n'avais fait en eux les œuvres * que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils m'ont vu, et m'ont haï ainsi que mon Père. [25] Mais pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont 25
haï pour rien. »

3e évangile selon Jean, XXXV (Jean XV).

[26] « Quand sera venu le Consolateur que je vous enverrai de la part de 26
mon Père, l'Esprit de vérité qui vient du Père, il rendra témoignage de moi. [27] Et vous aussi témoignez que vous êtes avec moi dès le commen- 27
* Fol. 180v. cement. XVI [1] Je vous ai dit ces choses, afin * que vous ne soyez pas scan- XVI. 1

2 ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲓ ⲉⲁⲩⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ
3 ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲁⲓⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲏ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛϧⲓⲙ ⲧ· ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲛⲁ ⲧ·
4 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲧ· ⲅⲓⲛⲁ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲉ-
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲩⲉ ⲧ· ⲉⲑⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲧ· ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲓⲥⲉⲉⲛϩ ⲧ·
5 ⲉⲑⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲉⲛⲉ ⲧ· ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲧ· ⲅⲁⲫⲏ · Fol. 181r.
ⲉⲧⲁϥⲁⲟⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲏⲛⲛⲟⲩ ⲙⲓⲛⲓ
6 ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲉⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲗ ⲧ· 6 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
7 ⲁⲛⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥⲡⲉⲛⲉϩⲏⲧ ⲧ· 7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏ ⲧ·
ⲡⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲧ· ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̀ϩⲁⲩⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲧ· ⲉⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲙⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲧ· ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲧ· ⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲁⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
8 ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲓ ⲛⲁⲩⲱⲛ ⲧ· 8 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲙⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲧ· ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲃⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲧ· ⲛⲉⲙⲉⲃⲃⲉ-

Jean xvi, 4 ⲛ̀ⲁⲭⲉϥⲟⲟⲩⲛⲟⲩ sic. lire ⲛ̀ⲁⲭⲉⲧⲟⲟⲩ-.

2 dalisés, [2] s'ils vous rendent exclus de la synagogue; mais une heure vient
3 que quiconque vous tuera, croira qu'il offrira un sacrifice à Dieu. [3] Et ces
choses, ils vous les feront, parce que vraiment ils n'ont pas connu le Père,
4 ni moi ils ne m'ont pas connu. [4] Mais ces choses, je vous les ai dites,
afin que quand viendra leur heure, vous vous les rappeliez que déjà moi je
vous les ai dites. Et je ne vous les ai pas dites dès le début, parce que
5 j'étais avec vous. [5] Mais maintenant je m'en vais [6] à celui qui m'a envoyé, · Fol. 181r.
6 et personne de vous ne me demande : Où vas-tu? [6] Mais parce que je vous
7 ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur. [7] Mais c'est la vérité ce
que je vous dis, il vous est utile que je m'en aille, car, si je ne m'en allais
pas, le Consolateur ne viendrait pas vers vous; mais quand je m'en irai,
8 je vous l'enverrai. [8] Et quand celui-là viendra, il convaincra le monde de

ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩⲃⲉⲟⲩⲥⲁⲛ [9]ⲉⲩⲃⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲍⲉⲥⲉ- 9
ⲛⲁⲍⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ [10]ⲉⲩⲃⲉⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ ⲍⲉⲧⲛⲁⲩⲉ ⲙⲙⲓ 10
* Fol. 181ᵛ. ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲉⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲍⲉ ⲛ [11]ⲉⲩⲃⲉⲟⲩⲥⲁⲛ 11
ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲧⲟⲩⲱ ⲉⲣⲧⲍⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲩ ⲛ [12]ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲍⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲛⲓ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ 12
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩϣⲁⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ [13]ⲉⲱⲱⲛ ⲇⲉ 13
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲍⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲉⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ
ⲉⲩⲉⲃⲱⲗⲙⲙⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩⲉⲛ ϩⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ ⲁⲩⲛⲁⲥⲁⲍⲓ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲟⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩⲁⲩ ⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁ-
ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ-
ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲙⲟⲛ ⲛ [14]ϥⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗϩⲱⲙ 14
ⲙⲙⲓ ⲛ ⲙⲉⲁⲩⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉϥⲱⲙⲉ ⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲁⲛⲁ-
* Fol. 182ᵛ. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ [15]ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲉ 15
ⲉⲃⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲍⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩⲉⲛ ⲙⲉⲁⲩⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉϥⲱⲙⲉ
ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ ⲁⲛⲟⲙ ⲛ [16]ⲕⲉⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲛⲛⲁⲩ 16
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲓⲙ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛ ⲙⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩⲉ ⲛⲙⲓ ⲍⲁⲫⲓⲱⲧ ⲛ [17]ⲛⲉⲍⲉⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ 17
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲍⲓ

péché, de justice et de jugement : [9]de péché, parce qu'ils ne croient pas 9
* Fol. 181ᵛ. en moi ; [10]de justice, parce que je m'en vais vers le Père * et que vous 10
ne me voyez plus ; [11]de jugement, parce que le prince de ce monde a déjà 11
été jugé. [12]J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne 12
pourrez pas les supporter maintenant. [13]Mais quand viendra celui-là, l'Esprit 13
de vérité, il vous guidera dans toute vérité. Car il ne parlera pas de lui
seul, mais ce qu'il entendra, il le dira, et il vous apprendra les choses à
venir. [14]Celui-là me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et 14
* Fol. 182ᵛ. il vous renseignera. [15]Tout ce * qui est à mon Père est à moi. C'est pour- 15
quoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et qu'il vous rensei-
gnera. [16]Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore 16
un peu, vous me verrez, car moi, je m'en vais vers le Père. » [17]Quelques- 17
uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Quelle est cette parole

ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉϥϫⲁⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲡ· ⲟⲩⲟⲟϥ ⲡⲁⲓⲙ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ
18 ⲉⲣⲟⲓ ⲡ· ⲟⲩⲟⲟϥ ϫⲉⲁⲓⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲁⲫⲱⲥ [18]ⲛⲁⲧϫⲁ
ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲟⲩⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡ· ⲉⲧⲉϥϫⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲡ·
ϫⲉⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲩϫⲁ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩ·
19 [19]ⲁⲩⲉⲓⲙⲓ ⲛ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡ· ϫⲉⲛⲁⲩ·ⲟⲩⲱϣ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲟⲟ · Fol. 182ᵛ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲩ ϫⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲡⲁⲓⲥⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲡ· ϫⲉⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲙⲁⲧⲉⲛ ϫⲉⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲁⲓⲙ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ·
20 [20]ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲑⲁϫ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲙⲁⲧⲉⲛ · ⲛⲁⲉⲓⲱⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲣⲓⲙⲓ · ⲟⲩⲟⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲩ · ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ
ⲭⲁⲣⲁⲓ · ⲛⲁⲓⲱⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϫⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ · ⲁⲗⲗⲁ
21 ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲕⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲁⲓⲱⲙⲉⲛ ⲛⲙⲁⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲓ · [21]ϯⲥⲓⲙⲓ
ⲁⲥϣⲁⲛϩⲟⲣⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ · ϣⲁⲥⲉⲣϫⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ · ϫⲉⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ-
ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲉϣⲱⲙ ϫⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲙϣⲏⲣⲓ ·
ⲙⲡⲁⲥⲉⲣϕⲙⲉⲧⲓ ⲙⲡⲓⲥⲟϫⲁⲥ · ⲉϩⲃⲉⲡⲣⲁϣⲓ · ϫⲉⲁⲥⲙⲉⲥ- · Fol. 183ʳ.
22 ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · [22]ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲓⲙⲁⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ · ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲩⲕⲁⲥ ⲛϩⲏⲧ · ⲡⲁⲩⲓ ⲟⲛ

qu'il nous dit : Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un
18 peu, vous me verrez, et que moi je m'en vais vers le Père? » [18] Ils disaient
donc cela : « Qu'est-ce qu'il nous dit, encore un peu? Nous ne savons pas
19 ce qu'il a dit. » [19] Jésus sut qu'ils * voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous * Fol. 182ᵛ.
scrutez cette parole les uns avec les autres que je vous ai dite : Encore un
peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un peu vous me verrez.
20 [20] En vérité, en vérité, je vous le dis, que vous pleurerez et vous serez en
deuil; mais le monde, lui, se réjouira; vous, vous serez affligés; mais votre
21 affliction deviendra pour vous une joie. [21] La femme, quand elle va enfanter,
est dans la douleur parce que son heure est venue; mais quand elle a enfanté
le fils, elle ne se rappelle plus le tourment, * à cause de la joie parce qu'elle * Fol. 183ʳ.
a mis au monde un homme. [22] Et vous aussi maintenant vous recevrez de la
peine; de nouveau je vous verrai, et vous vous réjouirez, et votre joie, per-

ϩⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲛⲁⲟⲩϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟⲙⲛⲟⲩ [23] ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ- 23
ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲉ ⲉϫⲛ ⲁⲓ ⲛ̀ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓⲙⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲉϕⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲙⲓ ϩⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲙⲉⲛ ⲛ̀
[24] ⲫⲁϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ 24
ⲁⲣⲓⲉⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ
* Fol. 183v. ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ * [25] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲓϫⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲛ- 25
ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ ⲥⲓⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲉⲟⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲥⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ [26] ϩⲉⲛⲛⲓⲉⲓⲥⲟⲟⲩ 26
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ϩⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲟⲩ
ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲁⲛⲁⲉ ⲛ̀ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲏⲧⲟ ⲉϕⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ
[27] ⲛⲁⲏ ⲅⲁⲣ ⲥⲓⲛⲁ ϕⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲓⲙⲉⲛ 27
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲥⲉⲉⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ-
ϕⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ [28] ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϕⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 28
ⲡⲁⲓⲱⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙ
* Fol. 184r. ⲥⲁϕⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲛ̀ * [29] ⲛⲉⲥⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲥⲉϩⲱⲡⲉ ϫⲟⲟⲩ 29
ⲕⲁⲁⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲉⲁⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓ-

sonne ne vous l'enlèvera. [23] Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez en rien. 23
En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez à mon Père en
mon nom, il vous le donnera. [24] Jusqu'à maintenant, vous ne m'avez encore 24
rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie
* Fol. 183v. soit complète. * [25] Ces choses, je vous les ai dites en paraboles; mais l'heure 25
vient où je ne parlerai plus avec vous en paraboles, mais en franchise, je
vous renseignerai sur le Père. [26] En ce jour-là, vous demanderez en mon 26
nom, et je ne vous dirai pas que j'invoquerai le Père pour vous. [27] Car lui 27
aussi, le Père vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez
cru que je suis sorti du Père. [28] Je suis sorti du Père, et je suis venu dans 28
le monde; de nouveau, je quitterai le monde, et m'en irai vers le Père. »
* Fol. 184r. * [29] Ses disciples lui disent : « Voici maintenant que tu parles en franchise, 29

30 mia ⸗ [30]ⲁⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲥⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲟ
ⲛ̀ⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉⲛⲁ ⸗ ϩⲉⲛⲥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ
31 ⲥⲉⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟϥ [31]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲥ̅ ⲥⲉϯⲛⲟⲩ
32 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⸗ [32]ⲭⲛⲧⲧⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲟ
ⲁⲥⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲛ
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲟ ϯⲭⲏ
33 ⲙⲙⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲟ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲡⲁⲓⲛⲓ ⸗ [33]ⲛⲁⲓ
ⲁⲓⲥⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲛⲁⲱⲟⲩⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ * Fol. 184v.
ϩⲉⲛⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲙⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⸗

ⲡⲙⲁϩ̅ ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲁ ⲛ̅ⲉ̅

1 [1]ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲥ̅ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲣ ⲛⲛⲉϥ-
ϩⲁⲩ ⲉⲡϣⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⸗ ⲥⲉⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲟⲩⲟⲛⲟⲩ
ⲥⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
2 ϯⲙⲟⲩ ⲛⲁⲕ [2]ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲣⲡⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛⲥⲁⲣⲝ

32 ⲛⲉⲙⲙ] sic, lire ⲛⲉⲙⲛⲓ | tit. ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟ sic, et ⲟ sr. ⲩ | ⲕⲉⲁ sic, et ⲁ sr. ⲕⲉ.

30 et que tu ne dis rien en parabole. [30] Maintenant nous savons que tu connais
tout, et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge; en cela nous croyons
31 que tu es sorti de Dieu. » [31] Jésus leur répondit : « Maintenant vous croyez;
32 [32] voici qu'une heure vient, et elle est venue, que vous vous disperserez chacun
de vous en son lieu, et me laisserez seul; et je ne suis pas seul, et mon Père
33 est avec moi. [33] Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi;
vous avez * du tourment dans le monde; mais prenez courage, moi, j'ai * Fol. 185r.
vaincu le monde. »

4e évangile selon Jean, chapitre XXXVI (Jean XVII).

1 [1] Jésus dit ces paroles, et ayant levé ses yeux en haut vers le ciel, il
dit : « L'heure est venue, mon Père, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te
2 glorifie; [2] comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin que tout ce que

ⲛⲟⲩⲙⲛϯ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲉⲩⲛⲁ 3
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥⲟⲩⲙⲛⲧ ⲡ̀ ⲙⲟⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲛ ⲡ̀ⲛⲁ
ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲡⲁⲕⲟⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ 4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ 4
* Fol. 185r. ⲉⲓ ⲡ̀ ⲧⲉⲛⲛⲓⲕⲁⲉⲓ ⲡ̀ ⲉⲡⲁⲓⲍⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲕ-
ⲛⲁⲓϥ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲡ̀ 5 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ 5
ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱ ⲫⲁⲣⲟⲩⲟ ⲡ̀ⲫⲉⲛⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡ̀
ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲓ ⲫⲁⲣⲟⲩⲟ ⲡ̀ 6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ 6
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲁⲍⲓ ⲁⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̀ 7 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲓⲙⲓ ⲉⲉϣⲱⲡ 7
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡ̀ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲡ̀ 8 ⲉⲛⲓ- 8
ⲥⲁⲍⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲃⲁⲟⲩ
ϩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲧⲣⲱⲓⲛⲟⲩ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲓⲙⲓ ⲙⲁⲫⲏ ⲉⲉⲓⲛⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲉⲓⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
* Fol. 185v. ⲛⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡ̀ * 9 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲙⲛⲧϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲡ̀ ⲛⲁⲓ- 9
ⲙⲛⲧϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲓⲟⲟⲩ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ 10 ⲟⲩⲟⲉ 10

Jean xvii, 4 ⲉⲓ ⲡ̀ ⲧⲉⲛⲛⲓⲕⲁⲉⲓ] sic | 6 ⲟⲩⲟⲉ[un ⲟⲩ biffé précède ce mot.

tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. 3 Ceci est la vie éternelle, qu'ils 3
te connaissent, l'unique seul Dieu vrai, avec celui que tu as envoyé, Jésus-
* Fol. 185r. Christ. 4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre * que tu m'as 4
donnée à faire. 5 Et maintenant glorifie-moi, toi, mon Père, auprès de toi, 5
dans la gloire que j'avais primitivement, avant que le monde existe, auprès
de toi. 6 J'ai publié ton nom aux hommes; ceux que tu m'as donnés dans 6
le monde sont à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. 7 Et 7
maintenant ils savent que tout ce que tu m'as donné est de toi; 8 que les 8
paroles que tu m'as données, je leur ai données, et eux aussi les ont
reçues, et ils savent vraiment que je suis sorti de toi, et ils ont cru que
* Fol. 185v. c'est toi qui m'as envoyé. * 9 Et moi, je prie pour eux, je n'ai pas prié pour 9
le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi, et
ceux qui sont à moi sont à toi, 10 et ceux qui sont à toi sont à moi, et j'ai 10

ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲓⲱⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ
11 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧ[ⲉ]ⲩⲭⲏ ⲁⲛⲁⲉ ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟ[ⲥ]ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲙⲟⲩ
ⲉⲓ[ⲉ]ⲓⲭⲏ ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉⲛ ⲉ[ⲣ]ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ϩⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲓⲕ[ⲓ] ⲛⲓⲙ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲙ ϩⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
12 ⲙ̀ⲡⲉⲛ[ⲉ]ⲣⲏⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲏ[ⲛ] ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉⲥ
ⲉⲣⲙ[ⲟ]ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ϩⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲓⲕ[ⲓ] ⲛⲓⲙ
ⲁⲓⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧ[ⲉ]ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏ[ⲛ]ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ * Fol. 186v.
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲙⲏⲣ[ⲓ] ⲛⲧⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ
13 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ[ⲉ] 13ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲓⲛⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲥⲁⲭⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ[ⲛ] ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲣⲁⲩ ⲭⲱⲙⲓ
14 ⲉϥ[ⲭⲏⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏ[ⲛ]ⲟⲩ 14ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲥⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲙⲟⲩ ⲭⲉⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲛ
ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲛⲉ[ⲓ] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲥⲙ ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕ[ⲓ] ⲟⲩⲉⲃⲟⲛ
15 ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[ⲓ] ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ 15ⲛⲁⲓϯⲟ ⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ[ⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲛ
ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧ[ⲉ] ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉ[ⲣ]ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲟⲛ
16 ⲥⲁⲙⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 16ⲭⲉⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲛ ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲛⲉ[ⲓ]
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲥⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕ[ⲓ] ⲟⲩⲉⲃⲟⲛ ϩⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ

13 ⲛ̀ⲧⲏⲛⲟⲩ, ⲛ sans point.

11 été glorifié en eux. 11 Et je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le
monde; et moi, je viens vers toi; mon Père saint, garde-les en ton nom,
12 celui que tu m'as donné, afin qu'ils soient en unité comme nous. 12 Lorsque
j'étais avec eux, je les gardais en ton nom, celui que tu m'as donné. Je
les ai gardés, et aucun d'eux * n'a péri, si ce n'est le fils de la perdition, * Fol. 186r.
13 afin que l'Écriture s'accomplisse. 13 Et maintenant je viens vers toi, et
je leur parlais dans le monde, afin que ma joie soit complète en eux.
14 11 Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne
15 sont pas du monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 15 Je n'ai
16 pas prié pour que tu les gardes du mal, 16 parce qu'ils ne sont pas du

17 ⲙⲁⲣⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓⲧⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⳿ ⲡⲉⲧⲉϥⲣⲙ̀ 17
* Fol. 186r. ⲛⲥⲁⲃⲓⲛⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⳿ 18ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲟⲩ 18
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲟⲧⲟⲣⲑⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿ 19
19ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳿ ⲅⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓ ⲅⲁⲟⲩ ⳿ ⲉⲧⲣⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⳿ 20
20ⲛⲁⲓϩⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ-
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳿ 21
21ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧ ⳿ ⲁⲛⲟⲕ
ⲅⲁ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲅⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ ⳿ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ ⳿
* Fol. 187r. ⲥⲉϣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲟⲩ ⳿ * 22ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕ- 22
ⲧⲁⲓⲕ ⲙⲙⲓ ⳿ ⲇⲓⲇⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳿ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓ ⲅⲁⲟⲩ
ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ ⳿ ⲙⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁⲙ ⲉⲛⲁⲩⲱⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁ ⲛⲁϩⲣⲏ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⳿
23ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓ ⲅⲁⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑ- 23
ⲟⲩⲁⲓ ⳿ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲓ ⲥⲉϣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲁⲟⲩ ⳿
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲙⲉⲣⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲣⲉ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ ⳿ 24ⲡⲁⲓⲱⲙ ⲫⲏ 24

monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 17 Sanctifie-les dans 17
* Fol. 186r. la vérité, * la parole à toi est la vérité. 18 Comme tu m'as envoyé au 18
monde, moi aussi, je les ai envoyés au monde. 19 Et je me sanctifie pour 19
eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité. 20 Je n'ai pas prié pour ceux-là 20
seuls, mais pour ceux qui croient en moi par leur parole, 21 afin qu'ils soient 21
tous en unité, comme toi, Père, tu es en moi, moi aussi en toi, afin qu'eux
aussi soient en nous en unité, afin que le monde croie que c'est toi qui
* Fol. 187r. m'as envoyé. * 22 Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, 22
afin qu'ils soient aussi en unité, comme nous aussi nous sommes en unité,
moi-même en eux, et toi en moi; 23 afin qu'ils soient aussi accomplis en 23
unité, afin que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que je les
ai aimés comme tu m'as aimé. 24 Mon Père, ce que tu m'as donné, je veux 24

ⲉⲧⲁⲕⲧⲓⲥⲓ ⲛⲓⲙ ⸗ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲥⲁ ⲉⲧⲙⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲙⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ⸗ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲱⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⸗ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣ-
ⲧⲱⲥ ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲓⲥⲓ ⲛⲓⲙ ⸗ ϫⲉⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲁ ϧⲁⲝⲉⲛ-
25 ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ [25]ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲉⲙⲓ ⲟⲧⲟⲥ ⸗ Fol. 187ᵛ
ⲙⲡⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ
26 ⲛⲁⲓⲣⲉⲭⲙⲟⲩⲛⲓ ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲝⲉⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⸗ [26]ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲓⲣⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲣⲁⲣⲁⲙⲙⲟⲩ ⲟⲛ ⸗ ⲥⲓⲛⲁ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲁ ⲙⲡⲛⲁ ⸗ ⲙⲡⲉⲥϣⲙⲓⲥ ⲙⲡⲛⲁ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲙ ⲙⲡⲛⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ ⸗

ⲁⲝⲒⲂ ⲙⲡⲓⲉϫⲙⲣ ⲛϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲏ

1-2ᵃ [1]ⲫϯ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲡⲁⲥⲙⲟⲩ [2ᵃ]ⲝⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛⲧⲉⲣⲙⲁ ⲛⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃ ⲛⲉⲙⲣⲙⲁ ⲛⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣϫⲣⲟⲟⲩ ⸗

ⲁⲉⲒⲤ

3 [3]ⲁⲣⲕⲱϥ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛⲅⲁⲗⲁⲥⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣ-
ϧⲱⲙⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲓⲙⲁϫ

25 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϩ] aj. sr. la marge | tit. ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭ] sic, et ϫ sr. la ligne | ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] sic, et ⲟ sr. ⲱ | Ps. cviii, 2ᵃ ⲝⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲛ] ⲛ sr. l

que le lieu où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant l'établissement
25 du monde. * [25] Mon Père juste, le monde même ne t'a pas connu, et moi, je * Fol. 187ᵛ
26 t'ai connu, et ces autres ont su que c'est toi qui m'as envoyé. [26] Et je leur ai enseigné ton nom, et je leur enseignerai encore, afin que l'amour dont tu m'as aimé demeure en eux, et moi aussi en eux. »

3ᵉ heure de la veille de la Parascève de la Pâque.

Psaume CVIII.

1-2ᵃ [1] Dieu, ne te tais pas à ma louange, [2ᵃ] car la bouche d'un pécheur s'est ouverte sur moi, et la bouche d'un fourbe.

3 *Verset* (Ps. CVIII). [3] Ils m'ont entouré dans des paroles de haine, et ils m'ont combattu pour rien.

* Fol. 188r. * ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲏ̅

[30]ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ- 30
ⲍⲱⲓⲛ ⸗ [31]ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲭⲉⲛ̀ⲑⲱⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ 31
ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲧ ϧⲉⲛⲛⲁⲓ-
ⲉⲭⲱⲣⲍ ⸗ ⲥⲥϧⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲭⲉⲉⲓⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛⲓⲙ-
ⲁⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲓⲉⲥⲙ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲟⲩ ⸗ [32]ⲙⲉⲛⲉⲛ̀ⲥⲁⲃⲣⲓⲧⲁⲓⲛ ⲇⲉ ⸗ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ 32
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⸗ [33]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲉⲧ̀ⲣⲟⲥ 33
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⸗ ⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲧⲕ ⸗ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⸗
* Fol. 188v. [34]ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲁⲙⲏⲛ ϯⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲭⲉⲛ̀ϩⲏⲣⲓ 34
ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲍ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϫⲛⲁϫⲟⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⸗ [35]ⲡⲉⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲓ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲟⲩ 35
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲛⲁ̀ϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲛⲁⲧⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲕⲉⲁ ⲙ̅ⲉ̅

[26]ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲭⲱⲓⲛ ⸗ 26

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲕⲉⲁ] sic. et α sr. ⲕⲉ ⲏ̅ aj. en noir. | Mat. XXVI, 33 ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ sic, sans point sr. ⲛ | tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲕⲉⲁ] sic et α sr. ⲕⲉ.

* Fol. 188r. * *Évangile selon Matthieu, chapitre* LXIV (Mat. XXVI).

[30] Et ayant béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. [31] Alors Jésus leur 30-31
dit : « Vous tous, vous serez scandalisés en moi dans cette nuit; car il est écrit : Je porterai un coup sur le berger, et les brebis du troupeau se disperseront [32] Après que je me serai ressuscité, je vous précéderai dans 32
la Galilée. » [33] Pierre répondit et lui dit : « Si tous sont scandalisés en toi, 33
* Fol. 188v. moi, je ne serai pas scandalisé. » * [34] Jésus lui dit : « En vérité, je te le 34
dis, dans cette nuit, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. »
[35] Pierre lui dit : « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je 35
ne te renierai pas. » De cette façon parlaient tous les disciples.

Évangile selon Marc, chapitre XLVI (Marc XIV).

[26] Et quand il eut béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. [27] Et Jésus 26-27

[27]ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛ̅ⲥ̅ ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲥⲟϥⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲟⲩⲛⲓ ⲥⲥϧⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩⲁⲣⲓ ⲉⲡⲓ-
[28]ⲙⲁⲛⲉϭⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϭⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ [28]ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲣⲓⲧⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲙⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲛⲁⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ¹ Fol. 189r.
[29][29]ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓ ⲁⲧⲱⲁⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲥⲟϥⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ [30]ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉϫⲁⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ
[31]ϫⲛⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ [31]ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁⲃⲓ
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓ ⲁⲥⲱⲁⲛϥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲛⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲧⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲍ̅ ⲟⲏ̅

[31]ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲓⲧⲓⲛ
ⲉⲩⲉⲛⲉⲩⲉⲗⲑⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲥⲟϥⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲧⲟ ' [32]ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ- ' Fol. 189v.
ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ϫⲉⲛⲁ ⲛⲓⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲭⲣⲉⲛⲉⲕ-
ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ [33]ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉⲡⲟⲥ̅ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲙⲉ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ| sic, et ο sr. ι | ⲕⲉⲍ̅] sic, et ⲍ sr. ⲕⲉ | Luc xxii, 32 ⲛⲓⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲓⲕ| ⲩ sr. ο, et ⲛⲓⲕ ajouté en rouge.

leur dit : « Vous serez scandalisés tous; car vraiment il est écrit : Je
28 frapperai le berger, et les brebis se disperseront. [28]Mais après que je me serai
29 ressuscité, je vous ' précéderai dans la Galilée. » [29]Et Pierre lui dit : « Quand ' Fol. 189r.
30 même tous seraient scandalisés, mais pas moi. » [30]Et Jésus lui dit : « En
vérité, je te le dis, toi, aujourd'hui, dans cette nuit, avant que le coq chante
31 deux fois, tu me renieras trois fois. » [31]Mais lui, il parlait davantage :
« Quand même il arriverait que je meure avec toi, je ne te renierai pas. » De
cette façon tous le disaient aussi.

Evangile selon Luc, chapitre LXXVIII (Luc XXII).

31 [31]Simon, Simon, voici que Satan a demandé à vous cribler comme le fro-
32 ment ; ' [32]mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas; et toi- ' Fol. 189v.
1 même une fois converti, confirme tes frères. » [33]Et lui, il dit : « Seigneur, je

ⲉⲡϣⲁⲓⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙⲫⲟⲟⲩ [34]ⲁⲩⲟⲩ ⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ 34
ϫⲉⲛⲧⲁⲕⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉϫⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ
ⲙⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲕϫⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ ⲡ̄ⲥ̄ [35]ⲟⲩⲟϩ 35
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲙⲟⲩ ⲁⲓϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡⲏⲛⲟⲩ ⲁⲡⲉⲁⲥⲟⲩⲓ ⲡ̄ⲥ̄
ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲙⲣⲁ ⲛⲉⲙⲑⲙⲟⲩⲓ ⲙⲛ̄ ⲁⲣⲉⲡⲉⲣϧⲁⲓ ⲛϩⲏⲩ
ⲛⲑⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲡⲉϫⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙϥ ⲡ̄ⲥ̄ [36]ⲡⲉϫⲁⲩ ⲁⲩ 36
* Fol. 190ᵛ. ⲛⲙⲟⲩ ϫⲉⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̄ⲥ̄ ϥⲛ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲛⲓⲁⲩ * ⲛⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲥ ⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲟⲛ ⲟⲩⲧⲙⲣⲁ ⲡ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ
ⲉⲡⲉⲙⲟⲛⲓⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲏⲓ ⲡ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲙⲉϩϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲡⲟⲩⲥⲏⲓ ⲡ̄ⲥ̄ [37]ϯⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛ 37
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲏⲓ ⲛⲧⲉⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲓ ⲡ̄ⲥ̄
ϫⲉⲁⲧⲟⲛϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ̄ⲥ̄ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥϧⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲡⲉⲩϫⲏⲕ ⲡ̄ⲥ̄ [38]ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲡ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲥ̄ 38
ⲓⲥ ⲥⲛⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲁ ⲡ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ ⲡⲉⲡϫⲁⲩ ⲛⲙⲟⲩ
ϫⲉⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲓ [39]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ 39
ϯⲕⲁⲑⲓⲥ ⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲓϫⲱⲙⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲁⲩ ⲛⲥⲟⲩ
ⲛϫⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡ̄ⲥ̄

34 ⲉⲡⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ] sic, lire ⲉⲡⲉ-.

suis prêt à aller en prison avec toi et à la mort. » [34] Mais lui, il lui dit : 34
« Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, jusqu'à ce que
tu m'aies renié trois fois que tu me connais. » [35] Et il leur dit : « Quand je 35
vous ai envoyés sans bourse, ou besace, ou chaussures, avez-vous manqué de
quelque chose? » Et ils lui dirent : « Non ». [36] Il leur dit : « Mais maintenant, 36
* Fol. 190ᵛ. celui qui a * une bourse, qu'il l'emporte, de même une besace; et celui qui
n'a pas une épée, qu'il vende son vêtement, et qu'il achète une épée. [37] Car 37
je vous dis, il faut que ce qui est écrit s'accomplisse en moi : Il a été compté
avec les déloyaux. Car il faut que ce qui est écrit sur moi s'accomplisse. »
[38] Et eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ici. » Et lui, il leur dit : 38
« Cela suffit. » [39] Et étant sorti, il s'en alla selon la coutume au mont des 39
Oliviers, et ses disciples le suivirent.

* ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲍ ⲙ̄ * Fol. 190r.

1 [1]ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥ̄ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲛ̄ⲣ ⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥ ⳨ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳨ [1]ϥⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
2 ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥ̄ ⳨ ⲛⲉⲙⲙⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳨ [2]ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϥⲏ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲛⲓϥ ⳨ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⳨ [1]
ⲧⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥ̄
ⲛⲉⲙⲙⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳨

ⲁⲭⲗⲉ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲝⲱⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲑ̄ⲃ̄

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲏ̄

2 [2]ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⳨ ⲟⲩⲟⲉ
ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⳨ * Fol. 191r.
21* [21]*ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲱⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙⲓ ⳨ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁϥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳨ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙϥ ⳨

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲍ ⲓ̄ⲍ̄

36 [36]ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲓⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲧⲉ-

Tit. ⲕⲉⲍ] sic, et ⲍ sr. ⲕⲉ | ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] c sr. o | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ι | ⲁⲭⲉ] sic, et ⲍ sr. ⲕⲉ.

* *Évangile selon Jean, chapitre* XL (Jean XVIII). * Fol. 190v.

1 [1] Ayant dit ces choses, Jésus sortit avec ses disciples au delà du torrent
2 du Cédron, au lieu où était un jardin. Jésus y entra avec ses disciples. [2] Et
Judas, celui qui devait le trahir, connaissait lui aussi cet endroit ; car
souvent Jésus s'y réunit avec ses disciples.

6e heure de la veille de la Parascève sainte.

Psaume LVIII.

2 [2] Sauve-moi, ô Dieu, des mains de mes ennemis ; et sauve-moi de
21* mains de ceux [21]* qui se sont dressés sur moi. (Ps. LXVIII) [21]* J'attendais celui * Fol. 191r.
qui s'affligerait avec moi, et il n'en fut pas ; et celui qui me donnerait courage,
je ne le trouvai pas.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. XXVI).

36 [36] Alors il alla avec eux dans un champ qu'on appelait Gethsémani,

et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je m'en aille
jusque-là, et que je prie. » [37] Et il prit Pierre avec lui et les deux fils de
Zébédée, et il commença à s'attrister et à s'effrayer. [38] Alors il leur dit :
* Fol. 191r. « Mon âme est triste jusqu'à la mort : tenez-vous ici et veillez * avec moi. »
[39] Et s'étant avancé un peu, il se jeta sur son visage, priant et disant :
« Mon Père, si c'est possible, que ce calice passe devant moi ! Mais non
comme je le veux, mais comme tu le veux. » [40] Et étant allé vers ses disciples,
il les trouva endormis, et il dit à Pierre : « Ainsi vous ne pouvez pas veiller
avec moi une seule heure ! [41] Veillez donc et priez, pour que vous n'entriez
pas dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » [42] De
* Fol. 192r. nouveau il s'en alla, il pria une seconde fois disant : « Mon Père, si * c'est
possible, que ce calice passe devant moi sans que je le boive, que ta volonté
soit faite. » [43] Et il alla de nouveau vers ses disciples, il les trouva endormis,

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟ ⲛⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲱⲛⲉ ⲡ [44]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϫⲁⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲫⲣⲁϩⲓ ⲛⲥⲟⲩ ⲡ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡ [45]ⲛⲟⲓⲉ
ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲡ ⲥⲉⲉⲓⲛⲕⲟⲩ ϫⲉ ⲡ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲓ ⲡ ⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲛ-
ⲛⲟⲩ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲱϩⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲓⲙ ⲡ ⲥⲉⲛⲁⲓⲛⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
[46]ⲉⲛⲉⲛϫⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲭⲉⲣⲛⲟⲩⲃⲓ ⲡ [46]ⲧⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁϥϧⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲛ ⲡ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅ⲍ̅

[32]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓ ⲉⲣⲓϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛⲣⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲡ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ * Fol. 192ᵛ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲥⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲥⲟⲥ ⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲡ [33]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲓⲁⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲅⲉⲣϩⲗⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲉⲣⲙⲉϩⲣⲓⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲏⲏⲧ ⲡ [34]ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲗⲁ ⲡⲥⲩⲭⲏ
ⲙⲟⲕⲍ ⲙⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ ⲡ ⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲡ
[35]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲡ ⲛⲁⲩⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡ ⲅⲓⲛⲁ
ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲡ

Mat. xxvi, 43 ϩⲣⲱⲙⲉ] un ⲟ aj. sr. ϩ, et un ⲙ aj. sr. ⲣ | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ⲟ sr. ⲓ | ⲙⲁⲣⲕⲟ sic, et ⲟ sr. ⲕ | Marc xiv, 35 ⲅⲁⲣⲟⲓ] sic.

car leurs yeux étaient lourds. [44] Et il les laissa encore, s'en alla, pria pour
la troisième fois, disant cette même parole encore. [45] Alors il alla vers ses
disciples, leur dit : « Dormez donc et reposez-vous; voici que l'heure s'est
approchée, et le Fils de l'homme sera livré dans les mains des pécheurs.
[46] Levez-vous, allons ; voici qu'il approche, celui qui me livrera. »

Évangile selon Marc, XLVII (Marc XIV).

[32] Et ils allèrent dans un champ, dont le nom est Gethsémani, * et il dit * Fol. 192ᵛ
à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je prie. » [33] Et il prit
avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à se troubler et à s'attrister.
[34] Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; tenez-vous ici et
veillez. » [35] Et s'étant avancé un peu, il se jetait en bas sur la terre, et il priait

36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙ̀ⲛⲧⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ 36
ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲗⲕ ⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲓ̀ⲁⲫⲟⲣ ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
* Fol. 193r. ⲡⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲛⲁⲕ ⲛⲓⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ 37ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ 37
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉⲥⲙⲁⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲓⲛϩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲣⲙⲏⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ 38ⲣⲙⲏⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩ- 38
ϫⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲙⲉⲛ ⲣⲙⲙⲟⲩ ϯⲥⲁⲣⲝ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ 39ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲙ 39
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲁϥⲥⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
40ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉⲛⲟⲩϩⲁⲩ ⲅⲁⲣ 40
ϩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲣⲙ
ⲛⲟⲩⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ 41ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲙⲡⲉⲙⲥⲁϩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ 41
ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉⲉⲛⲕⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲩ
* Fol. 193v. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲁ ϩⲙⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲥⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ 42ⲛⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ 42
ϩⲙⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

36 ⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲣ] ⲁ' aj. sr. ⲙ | 40 ϩⲣⲟⲙⲡⲉ] un ⲟ aj. sr. ϩ, et un ⲙ sr. ⲣ.

pour que, s'il était possible, l'heure passe à l'écart de lui. 36 Et il disait : 36
« Abba, mon Père, toute chose est possible à toi, que ce calice passe à
* Fol. 193r. l'écart de moi, mais non comme je le veux, * mais comme tu le veux. » 37 Et 37
il alla, il les trouva endormis ; et il dit à Pierre : « Simon, tu dors, tu ne peux
pas veiller avec moi une heure. 38 Veillez donc et priez, afin que vous n'entriez 38
point dans la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » 39 Et 39
de nouveau, s'en étant allé, il priait, il dit cette même parole. 40 Et il alla 40
encore, il les trouva endormis; car leurs yeux étaient lourds; et ils ne
savaient pas ce qu'ils devaient lui répondre. 41 Et il alla pour la troisième 41
fois, et il leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous; désormais
* Fol. 193v. l'heure est arrivée; * voici qu'on livrera le Fils de l'homme dans les mains
des pécheurs. 42 Levez-vous, allons, voici qu'il approche, celui qui me 42
livrera. »

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲟⲏ

40 [40]ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̀ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲧⲙⲟⲩⲥ ⲥⲉ-
41 ⲣⲛⲉⲩⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳨ [41]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳨ ⲛⲁⲧⲫⲟⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⳨
42 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥϫⲓⲛ ⲉⲥⲉⲛⲛⲉϥⲕⲉⲛⲁⲓ ⳨ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ [42]ⲉϫⲱⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳨ ⲥⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥⲁⲉ ϫⲟⲣⲧⲱⲙ ⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲓⲁϥⲟⲩ ⲥⲉⲛⲧ
43 ⲡⲁⲏⲏ ⲛⲉⲧⲉϫⲛⲛⲓ ⲁⲛ ⳨ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ [43]ⲟⲩⲟⲥ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲣⲉϥ-
44 ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳨ [44]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲱϣϣⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣ- Fol. 194v.
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲉⲛⲛⲉϥⲕⲉⲛⲁⲓ ⳨ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ-
45 ϣⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲑⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲙⲉⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲩⲟ ⲉⲭⲉⲛⲛⲓ-
ⲥⲁⲙⲉ ⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲍ̅

[3]ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ 3
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁⲩ
* Fol. 194v. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲙⲁⲣⲁⲕ ⲙⲉⲙϩⲁⲛⲥⲟⲙ-
ⲁⲟⲛ ⲁ|[4]ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ 4
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉ|ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ- 5
ⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉ|ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ|ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲡⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϕⲏ| ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲙⲓϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [6]ⲃⲟⲗ| ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ 6
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲁⲩϕⲱⲛ ⲉϥⲣⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲡⲉϩϩⲏ| ⲉⲡⲕⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ. [7]ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉ|ⲓ̅ⲥ̅ 7
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲛ| ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
[8]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ|ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲁⲓϫⲟⲥ ⲙⲁⲗⲉⲛ ⲛⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ 8
ⲓⲥⲱⲉ ⲁⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲱϥ| ⲛⲓⲥⲱⲓ ⲛⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁ|ⲣⲟⲩⲱⲉ ⲙⲙⲟⲥ
* Fol. 195r. [9]ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ·ⲡⲓⲥⲁⲩⲧ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁ|ϫⲟϥ ⲛⲉⲓⲛⲉ 9
ⲉⲧⲁⲕⲁⲧⲏ|ⲗⲟⲩ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲉϩⲱϥ| ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. 1.

Évangile selon Jean, XXXVIII (Jean XVIII).

[3] Judas donc, ayant reçu la multitude avec les auxiliaires des Princes 3
* Fol. 194v. des prêtres et des Pharisiens, vint là avec des torches, des lanternes * et des
armes. [4] Et Jésus, sachant tout ce qui venait sur lui, s'avança, leur dit : 4
« Qui cherchez-vous? » [5] Ils répondirent et lui dirent « Jésus le Nazaréen. » 5
Jésus leur dit : « C'est moi. » Avec eux se tenait Judas, celui qui allait le livrer.
[6] Lors donc qu'il leur dit : « C'est moi, » ils fuirent en arrière et tombèrent par 6
terre. [7] De nouveau encore il leur demanda : « Qui cherchez-vous? » Eux, 7
ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » [8] Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est 8
moi; si vous me cherchez, laissez ceux-ci qu'ils s'en aillent, [9] afin que 9
* Fol. 195r. * s'accomplisse la parole qu'il a dite : Ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu
aucun d'eux. »

ⲁⲥⲧⲏ ⲙⲡⲓⲉϫⲙⲣⲥ ⲛϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲍ ⲕⲉⲁ

3* ³³ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲛⲟⲧⲙ̀ⲫⲏⲣ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲁⲛ-
4* ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲩϩⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲏ · ³⁴ⲙⲟⲓ ⲛⲙⲟⲩ ⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲩⲕⲁⲕⲁ ϯⲙⲉⲩⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲏⲟⲩⲓ

ⲁⲉⲝⲓⲥ

15 ³⁵ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲓⲱⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲉⲟⲓⲱⲙⲙ · ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓⲕⲱϯ
ⲛⲥⲁⲧⲁϣⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉϥⲁⲅⲟⲩ ⲛⲥⲉⲟⲓⲱⲙⲓⲛ · ⲛⲁⲉ-
ⲓⲛ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲁⲛⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ ⲕⲉⲁ ⲝⲉ

1* ⁴⁷ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲛ ⲉⲩⲥⲁⲥⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲙⲏⲓⲃ
ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ̀ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲙⲁⲅⲭⲁⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙⲁⲅⲅⲁⲣⲓⲟⲛ ⁺ Fol. 195ᵛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲙⲓⲛⲁⲟⲥ ·

Tit. ψⲁⲗⲙⲟⲥ] c sr. o | ⲕⲉⲁ sic. et ⲁ sr. ⲕⲉ tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ sic. et o sr. ι | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ] sic. et o sr. ε | ⲕⲉⲁ] sic, et ⲁ sr. ⲕⲉ | ⲝⲉ] biffé, et ⲟⲩ ajouté en noir

9ᵉ heure de la veille de la Parascève.

Psaume XXVII, *chapitre* [1].

3* ³³* Ceux qui parlent paix avec leurs voisins, et des maux sont dans leurs
4* cœurs. ³⁴* Donne-leur, Seigneur, selon leurs œuvres, et selon la malice de leurs œuvres.

15 *Verset* (Ps. XXXIX). ³⁵ Qu'ils soient confondus et qu'ils soient méprisés, ceux qui recherchent mon âme : qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient confondus, ceux qui décident contre moi des maux.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXV (Mat. XXVI).

1* ⁴⁷ Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint avec une
grande multitude et des épées et des bâtons de la part des Princes des * Fol. 195ᵛ

1. Sic.

[48]ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲓ ⲁⲩⲧⲙⲏⲓ ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ [48]
ⲉⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⸗ ⲛⲑⲟⲕⲛⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⸗
[49]ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲗⲟⲩⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⸗ ⲉⲉⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ [49]
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⸗ [50]ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲉ- [50]
ⲡⲁⲱϣⲛⲣ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧⲩ ⸗ ⲛⲟⲓⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲟⲩⲥⲓⲥ
ⲉⲭⲉⲛⲓⲏⲥ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⸗ [51]ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ [51]
ϧⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲏⲥ ⸗ ⲉⲁⲩⲥⲟⲩⲛⲉⲡⲉⲭⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲉ-
ⲛⲉⲙⲧⲉⲩⲥⲏⲩ ⸗ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁⲫⲃⲁⲕ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗
* Fol. 196v. ⲁⲩⲭⲉⲕⲡⲉⲙⲁⲱⲱⲕ ⲛⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ *[52]ⲛⲟⲓⲉ ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ [52]
ⲟⲩⲁⲁ ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϯⲥⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲓⲥⲏⲩ ⲥⲉⲙⲁⲧⲁⲕⲙⲟⲩ ⲛϯⲥⲏⲩ ⸗ [53]ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲓ [53]
ⲧⲉⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉϩ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲧⲉⲭⲑⲣⲉϩⲟⲩⲟ ⲓⲃ ⲛⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲁⲣⲧⲱⲟⲩ ⸗
[54]ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϣⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲡⲁⲓⲣⲏ [54]
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⸗ [55]ϧⲉⲛϩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ [55]
ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲩⲧ
ⲛⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⸗ ⲛⲉⲙⲁⲥⲛⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥⲛⲁⲩϧⲟⲩ ⲉⲁⲓⲙⲟⲛⲓ

Mat. xxvi, 50 ⲫⲏ] un ⲁⲥ ajouté sr. ⲏ biffé.

prêtres et des Anciens du peuple. [48] Celui qui allait le livrer leur a signifié [48]
disant : « Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui, prenez-le. » [49] Et aus- [49]
sitôt, il alla vers Jésus, lui dit : « Salut, Maître, » et il lui donna un baiser.
[50] Jésus lui dit : « Mon ami, pourquoi es-tu venu ? » Alors ils mirent leurs [50]
mains sur Jésus, le saisirent. [51] Et voici que l'un de ceux qui étaient avec [51]
Jésus, ayant étendu sa main, dégaina son épée ; il frappa le serviteur du
* Fol. 196v. grand prêtre, il trancha son oreille droite. * [52] Alors Jésus lui dit donc : [52]
« Remets l'épée à sa place ; car tous ceux qui ont pris l'épée périront par l'épée.
[53] Est-ce que tu penses que je ne puis pas prier mon Père, et qu'il fasse que [53]
plus de douze légions d'anges viennent vers moi ici maintenant ? [54] Comment [54]
donc s'accomplissent les Écritures, que c'est ainsi qu'il faut que ce soit ? »
[55] A cette heure-là, Jésus dit aux multitudes : « Vous êtes venus, comme vous [55]
venez à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. Est-ce que

ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲓ ⲙⲛ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲟⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲁⲛⲗⲁ ϧⲉⲛⲧⲉⲣϥⲉⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛⲓⲅⲣⲁϕⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓ ⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩϕⲱⲣⲕ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲛⲟⲙⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲛⲁⲓⲁϥⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲩⲁⲧⲃⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲛⲓϩⲉⲛⲓϩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ-
ⲣⲟⲥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲛⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩⲉ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ϥⲛⲁ-
ⲁⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲁϫⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛⲁϩⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲉ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡϫⲱⲕ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟ ⲃ̅ ⲙⲛ ⲅ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲩϥ ⲉⲧⲙ̀ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲟⲙ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲃ̅ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲣ̀ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ
ⲛⲉⲙⲅⲁⲙⲓⲥⲛⲓ ⲛⲉⲙⲅⲁⲙⲱⲉ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ
ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓϫⲁϩ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲛⲉⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲙⲓ
ⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϕⲏ ⲉⲃⲏⲗⲁⲧⲏⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉϕⲏ ⲉⲧⲁⲩ
ⲛⲟⲩϕⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲛⲁⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϩ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲙⲁⲣⲕⲟ] sic, et ο sr. κ | Marc XIV, 54 ϫⲱⲟⲩⲉ] ϫ sr. ⲗ.

je ne siégeais pas chaque jour dans le temple en enseignant, et vous ne
56 m'avez pas pris? » [56] Tout ' ceci est arrivé, afin que s'accomplissent les Écritures ' Fol. 196ᵛ.
57 des prophètes. » Alors tous les disciples l'abandonnèrent, s'enfuirent. [57] Mais
ceux-là prirent Jésus, l'amenèrent à Caïphe, le grand prêtre, au lieu où
58 s'étaient réunis les Scribes et les Anciens. [58] Pierre le suivait de loin jusqu'à
la cour du grand prêtre ; et étant entré, il s'assit avec les subalternes, pour
voir l'issue.

2ᵉ *évangile selon Marc*, XLVIII (Marc. XIV).

43 [43] Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas, l'un des douze, et
il y avait une multitude avec lui, avec des épées et des bâtons de la part ' des ' Fol. 197ᵛ.
44 Princes des prêtres et des Anciens et des Scribes. [44] Il leur avait donné
un signe, celui qui devait le livrer, disant : « Celui auquel je donnerai un

ⲁⲥϥⲁⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓ· [45] ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲩⲁⲓ ⲥⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲓ ϩⲁ|ⲣⲟϥ · ⲟⲩⲟⲟ 45
ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲣⲁⲃⲃⲓ · ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥⲧⲱϥ ⲉⲣⲙ|ⲙⲟⲛ ⲛⲙⲙⲟϥ ⲁⲩ 46
ⲁⲩⲉⲛⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲙ · ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ · [47] ⲟⲩⲁⲓ 47
ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ · ⲁϥⲟⲩⲉϫⲉⲙ|ϫⲛⲏⲓ · ⲉⲁϥ
ⲛⲟⲩⲙⲁϣ ⲙⲫⲣⲁϫ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ| ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉϥ-
ⲙⲁ|ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ · [48] ⲟⲩⲟⲟ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓⲉⲓⲥ| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲙⲙⲟⲩ · 48
* Fol. 197v. ϫⲉⲁ|ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ · ⲙⲫⲣⲏϩ · ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟ ⲛⲓⲥⲁⲟⲩⲥⲟ|ⲥ ·
ⲛⲉⲙⲥⲁⲛⲥⲏϩ · ⲛⲉⲙ|ⲥⲁⲛϣⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩ · [49] ⲛⲁⲓⲭⲏ| ⲥⲁⲣⲱⲙⲉⲛ 49
ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲓ|ⲥⲱⲙ ϩⲉⲛⲧⲉⲣⲫⲉⲓ · ⲟⲩⲟⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟ|
ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩϫⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫ · [50] ⲟⲩⲟⲟ 50
ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩϣⲙ| ⲛⲏⲟⲩ · [51] ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲁⲣⲉⲟⲩϩⲉⲛⲓⲥ| 51
ⲙⲟⲓ ⲛⲥⲙⲁ ⲉϥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲝⲉⲛⲉⲙⲃⲙⲁ ·
ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲱⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ · [52] ⲛⲁⲏⲟϥ ⲉ ⲁϥⲥⲱⲥⲧ ⲛⲁⲩ- 52
ⲥⲱⲛⲓⲟⲛ · ⲁϥϣⲙ ⲉϥⲃⲏⲏⲩ [53] ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲟ ⲛⲓⲙⲥ ⲅⲁⲙⲁⲣ- 53
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥϩ| · [54] ⲟⲩⲟⲟ 54
ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲥⲙⲁ ⲅⲓⲫⲟⲛⲉⲓ · ⲙⲁⲉϩⲟⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁϥ|
* Fol. 198r. ⲛⲧⲉⲛⲓⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲭⲉⲣ|ϣⲏⲣ ⲛⲉⲙⲛⲓ- ·
ⲙⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲛⲁϩϣ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲥ ·

baiser, c'est lui ; prenez-le et tenez-le fermement. » [45] Et étant arrivé, aussitôt 45
il alla vers lui, et il dit : « Maître, » et il lui donna un baiser. [46] Eux autres 46
mirent leurs mains sur lui et le saisirent. [47] Un de ceux qui étaient présents 47
tira l'épée, porta un coup au serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille.
* Fol. 197v. [48] Et Jésus répondit, il leur dit : « Vous êtes venus, comme * vous allez à un 48
voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. [49] J'étais près de vous 49
chaque jour, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas pris, mais
pour que s'accomplissent les Écritures. » [50] Et l'ayant abandonné, ils fuirent 50
tous. [51] Et un jeune homme suivait, enveloppé d'un linge sur sa nudité, et 51
ils le prirent : [52] et lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu. [53] Et ils menèrent 52-53
Jésus chez les Princes des prêtres et les Anciens et les Scribes. [54] Et Pierre 54
marchait derrière lui de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et il était
* Fol. 198r. assis en compagnie avec les * subalternes, et se chauffant près de la lumière.

ⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲍ ⲓ

47 47 ⲉⲩⲓ ⲉϥⲥⲁⲍⲓ ⲥⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓⲏⲩ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ⲍⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⳨ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲱϧ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣ
ϩⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉ ⲁϥϯϕⲓ ⲉⲣⲱϥ ⳨ ⲏ
48 48 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲍⲁϥ ⲛⲁϥ ⲍⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙⲡⲱⲏⲣ
49 ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛⲟⲩϕⲓ ⳨ 49 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲉⲣⲟϥ ⳨ ⲉϕⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳨ ⲡⲉⲍⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛⲏ
50 ⲛⲧⲥⲏϥⲓ ⳨ 50 ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲏⲛⲟⲩ ⲁϥⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ-
ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳨ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲉⲗⲡⲉϥⲙⲁϣⲧ ⲛⲟⲩⲓ-
51 ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⳨ ⸗ 51 ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲏⲉⲓⲥ ⲡⲉⲍⲁϥ ⲍⲉⲕⲏⲓ ⸗ Fol. 198r.
ⲅⲁⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲣⲍ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϣⲧ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟϥ ⳨
52 52 ⲡⲉⲍⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ ⳨ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲓⲥⲁⲧⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲧⲉⲡⲉⲣϩⲉⲥ ⳨ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⳨ ⲍⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲥⲁⲟⲩ-
53 ⲥⲟⲛⲓ ⳨ ⲛⲉⲙⲍⲁⲛⲥⲱⲟϥ ⳨ 53 ⲉⲓⲭⲏ ϩⲉⲛⲧⲉⲣϩⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲉⲩ
ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲓⲍ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳨ ⲁⲗⲗⲁ
54 ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲉⲣⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭⲁⲕⲓ ⳨ 54 ⲉⲧⲁⲩ-

Tit. ⲕⲉⲍ] sic, et ⲁ sr. ⲕⲉ.

Évangile selon Luc, chapitre LXXX (Luc XXII).

47 47 Comme il parlait encore, voici une multitude avec celui qui était appelé
Judas, un des douze; il allait devant eux, et il s'approcha de Jésus, il lui
48 donna un baiser. 48 Et Jésus lui dit : « Judas, tu livres le Fils de l'homme
49 par un baiser! » 49 Et ceux qui l'entouraient, ayant vu ce qui était arrivé,
50 dirent : « Seigneur, tirerons-nous l'épée? » 50 Et l'un d'eux frappa sur le
51 serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille droite. 51 Jésus répondit, * Fol. 198v.
52 il dit : « Cessez jusqu'ici. » Et ayant touché son oreille, il la guérit. 52 Jésus
dit à ceux qui étaient venus vers lui des Princes des prêtres et des
officiers du temple et des Anciens : « Vous êtes venus, comme vous venez
53 à un voleur, avec des bâtons. 53 J'étais dans le temple avec vous chaque
jour, vous n'avez pas étendu vos mains sur moi. Mais ceci est votre heure,
54 et la puissance des ténèbres. » 54 L'ayant pris, ils l'emmenèrent et le con-

ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲓ
ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲥⲓϧⲟⲟⲩⲉ
[55]ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲣⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲑⲱⲙⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲟ [55]
* Fol. 199r. * ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲥⲏ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ϫⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛ ⲥ ⲛⲍ

[10]ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲓ ⲛⲧⲟⲗ ⲁⲩⲱ- [10]
ⲕⲱⲥ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲥⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁⲫⲣⲁⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩϫⲱⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ [11]ⲡⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲛ [11]
ⲛⲉϫⲉⲣⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ ⲛⲓⲙ ⲁⲫⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ
ⲛⲉⲙ- [12]ⲡⲓⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ- [12]
ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲛⲉⲛⲓϫⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲓ
ⲁⲩⲁ[13]ⲓⲱⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲥⲟⲛⲇ [13]ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲉⲛⲓ ⲛⲁⲙⲟⲩ [13]
ϧⲁⲁⲛⲓⲛⲁ ⲙⲡⲉⲛϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ
* Fol. 199v. ⲛ̄ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ [14]ⲡⲉⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ [14] [15]
ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲓⲧⲁⲓ ⲉϥϫⲱⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲇⲉ-
ⲥⲉⲣⲛⲟⲩϫⲣ ⲛⲧⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉ ⲙⲟⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι.

duisirent dans la maison du grand prêtre, et Pierre le suivait de loin. [55] Et
ayant allumé du feu au milieu de la cour et * s'étant assis, Pierre aussi était
* Fol. 199v. assis au milieu d'eux.

4e évangile selon Jean, XXXVIII (Jean XVIII).

[10] Donc Simon Pierre avait une épée, il la tira et il frappa le serviteur
du grand prêtre, et il trancha son oreille droite; le nom du serviteur était
Malchus. [11] Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans sa gaine. Le calice
que m'a donné mon Père, il faut que je le boive. » [12] La multitude donc avec
le chef et les subalternes des Juifs, saisirent Jésus et le lièrent. [13] Et ils
l'emmenèrent d'abord chez Anne; car c'était le beau-père de Caïphe, lequel
* Fol. 199v. était * le grand prêtre de cette année-là. [14] C'était Caïphe qui avait donné le
conseil aux Juifs, disant : « Il est utile qu'un homme seul meure pour le peuple. »

ⲁⲍⲛⲓⲁ ⲙⲡⲓⲉⲍⲱⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ⲃ

1 [1]ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲅⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲅⲁⲛⲁⲁⲟⲥ
2 ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲡⲉⲙⲟⲩⲓⲛ ⳾ [2]ⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ-
ⲡⲓⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁⲇⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲙⲁ ⳾ ⲉⲧ ⲟⲩⲃⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲧ ⲟⲩⲃⲉⲛⲉⲭⲣⲥ ⳾
4 [4]ⲡⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲛⲓϣⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲥ ⲡⲥ̄
5 ⲉⲩⲉⲉⲛⲕϣⲁⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ [5]ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲉⲩ-
ⲭⲱⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲟⲣⲏ ϧⲉⲛⲛⲉⲩⲙⲏⲛ ⳾ ⲉⲩⲉⲓⲱⲟⲩⲉⲣⲱⲙⲡⲉ ⳾ * Fol. 200r.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ ⲕⲉⲁ ⲍⲓ

59 [59]ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁⲛϩⲅⲁⲛ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲛⲁⲩ-
ⲕⲱϩⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ϧⲁⲓⲛⲥ ⳾ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
60 ϧⲟⲩⲃⲉϥ [60]ⲟⲩⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ] sic, et ο sr. ε | ⲕⲉⲁ] sic, et α sr. ⲕⲉ.

11e heure de la veille de la Parascève sainte de la Pâque.

Psaume de David, II

1 [1] Pourquoi des nations ont-elles crié? Des peuples ont-ils médité des choses
2 vaines? [2] Tous les rois de la terre se sont dressés, et les princes aussi se
sont réunis en un lieu, pour combattre le Seigneur et pour combattre son
4 Christ. [4] Celui qui est dans les cieux se moquera d'eux, et le Seigneur se
5 rira d'eux. [5] Alors il parlera avec eux dans sa colère, et * dans sa fureur il * Fol. 200v.
les consternera.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIII (Mat. XXVI).

59 [59] Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi-
60 gnage mensonger contre Jésus, afin de le mettre à mort. [60] Et ils n'en
trouvèrent point : il était venu une grande multitude de faux témoins, et

ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲡϩⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲃ [61]ⲉⲩⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ 61
ⲥⲉⲓ̀ⲫⲁⲓ ⲥⲟⲥ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗⲗⲉⲣ̀ⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲟⲩϫ ϩⲉⲛ̄ⲛ̀ⲉⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ· [62]ⲟⲩⲟⲉ 62
ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲥⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲥⲉⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ⲍⲁⲓ ⲁⲛ ⲥⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲉ·
[63]ⲓⲏ̄ⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲥⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· 63
* Fol. 200v. ⲛⲁⲩ ⲡⲉ· ⲥⲉϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ·ⲛ̀ⲑⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉ· ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲥⲉⲛ̀ⲑⲟⲕⲡⲉ· ⲡⲭ̄ⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛ̀ⲑⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉ·
[64]ⲡⲉⲥⲉⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲁⲩ ⲥⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ·ⲧⲁⲕⲥⲟⲥ ⲡⲁⲓⲏ ϯⲥⲱ 64
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲓⲥⲉⲛ·ϯⲛⲟⲩ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲣ
ⲛ̀ⲑⲣⲱⲙⲁⲓ· ⲉⲩⲍⲉⲙ·ⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲥⲟⲙ· ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲭⲉⲛⲛⲓ·ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲉⲫ ·ⲛ̀ⲑⲧ [65]ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩ·ϣⲏ 65
ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲁⲩⲥⲉⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲣⲭⲓⲁ
ⲁⲛⲁⲉ· ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ· ϩⲛⲛⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱ·ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓ-
ⲥⲉⲟⲩⲁ· [66]ⲟⲩⲥⲉⲡⲉ· ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̀ⲑⲱⲙⲟⲩ ⲁⲉ 66
ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ·ⲭⲱⲙⲟⲩ ⲥⲉϥⲉⲙⲡⲱϣ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ· [67]ⲧⲟⲧⲉ 67
* Fol. 201r. ⲁⲩⲥⲓⲱⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ̀ⲡⲉϥϩⲟ· ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ· ⲛⲁⲩ·
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ· [68]ⲉⲩⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲁⲣⲓⲡⲣⲟ- 68

Mat. xxvi, 66 ⲉⲡⲓⲥⲉⲟⲩⲁ] ⲥⲉ ajouté sr. l.

enfin il en vint deux, [61] disant : « Celui-ci a dit : J'ai le pouvoir de détruire 61
le temple de Dieu, et de le bâtir en trois jours. » [62] Et le grand prêtre se 62
leva; il lui dit : « Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent
contre toi? » [63] Et Jésus se taisait, et le grand prêtre lui dit : « Je te conjure 63
* Fol. 200v. * par le Dieu vivant que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu
vivant. » [64] Jésus lui dit : « Tu l'as dit; mais je vous le dis que désormais 64
vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance et venant
sur les nuages du ciel. » [65] Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, 65
disant : « Il a blasphémé; nous n'avons plus besoin de témoins! Voici
maintenant que nous avons entendu le blasphème : [66] qu'en pensez-vous? » 66
Et eux répondirent, ils dirent : « Il est digne de mort. » [67] Alors on cracha 67
* Fol. 201r. sur son visage, et on le souffleta, * et on frappa sur lui, [68] disant : « Prophétise- 68

69 ϥⲛⲁϫⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̄ⲥ ϫⲉⲙⲙⲁ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⸗ [69]ⲡⲉⲧ-
ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉⲙ̀ⲡⲟⲕ ϩⲱⲕ
70 ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⸗ [70]ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉⲙ̀ⲡⲉϯ-
71 ⲁⲛ ⸗ ϫⲉⲁ̀ⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩ ⸗ [71]ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ-
ⲡⲏⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⸗ ϫⲉⲙ̀ⲡⲟϥ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⸗
72 [72]ⲛⲁⲓⲙ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲁⲛⲁⲩ ⸗ ϫⲉⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ
73 ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ * [73]ⲙⲉⲛⲉⲛϩⲁⲕⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ * Fol. 201v.
ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⸗ ϫⲉⲛⲁϥⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲱⲕ ⸗ ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲥⲓⲛϩⲁⲥⲓ ⲟⲩⲙⲛⲧ
74 ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ [74]ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ-
ⲉⲙⲡⲣ ϫⲉⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲗⲡⲓ
75 ⲇⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⸗ [75]ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣϣⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲥⲁⲧ ⲉⲧⲁⲓⲛⲉ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⸗ ϫⲉⲙ̀ⲡⲁⲉⲟⲩⲇⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⸗
ϫⲛⲁϫⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟ ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲙⲓ
ϩⲉⲛⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲱⲱⲙⲁⲩ ⸗

71 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. I.

69 nous, ô Christ, qui est-ce qui t'a frappé? » [69] Pierre était assis dehors dans
la cour, et une servante vint vers lui, disant : « Toi-même, tu étais avec
70 Jésus le Galiléen. » [70] Et lui, il niait en présence de tous, disant : « Je ne
71 sais pas ce que tu dis. » [71] Et comme il était sorti sur la porte, une autre le
vit, et elle dit à ceux qui étaient là : « Lui aussi était avec Jésus le Nazaréen. »
72 [72] De nouveau encore il nia avec serment : « Je ne connais pas cet homme. »
73 * [73] Peu après, vinrent ceux qui étaient debout, ils dirent à Pierre : « Vrai- * Fol. 201v.
74 ment tu es aussi l'un d'entre eux; car ta parole te dénonce. » [74] Alors il se mit
à exécrer et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt le coq chanta.
75 [75] Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq
chante, tu me renieras trois fois; » et étant sorti, il pleura des larmes amères.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲕⲉⲁ ⲙ̅ⲍ̅ ⲏ̅

55 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ|ⲡⲓⲙⲁⲛϩ̀ⲥⲁⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲧⲕⲱϯ 55
* Fol. 202r. ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲓⲙ̀ϩⲟⲩⲃⲉϥ · ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣ-
ⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ·| 56 ⲛⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲏϣ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ ϧⲁⲣⲟϥⲧⲉ 56
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ·| 57 ⲟⲩⲟⲉ 57
ⲉⲩⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑ|ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ
ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲓⲙ| ⲙ̀ⲙⲟⲥ · 58 ⲑⲉⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲓⲙ 58
ⲙ̀ⲙⲟ| ⲑⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲁⲓⲙⲟⲛⲟ|
ⲛ̀ⲑⲉⲓⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ| ⲛ̀ⲉⲅⲥⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧ|ⲙⲟⲛⲟ
ⲛ̀ⲑⲉⲓⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲩϥ| 59 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲅⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛ 59
ⲛ̀ⲑⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ · 60 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲛ̀ⲑⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ 60
ⲉⲙⲓⲛϥ · ⲁϥ|ϣⲉⲛⲓⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·| ⲑⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲓ
ⲁⲛ ⲑⲉ|ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ · 61 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲡⲉ 61
* Fol. 202v. · ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲓ · ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛⲏ|
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ · ⲑⲉ|ⲛⲓⲟⲕⲉⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲱⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ · 62 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲑⲉⲁⲛⲟⲕⲉⲡⲉ ·| ⲟⲩⲟⲉ 62

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ] η sr. ο | ⲕⲉⲁ] sic. et α sr. ⲕⲉ. | Marc XIV, 58 ⲛⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] sic, lire ⲙ̀ⲡⲁⲓ-.

2e *Évangile selon Marc*, *chapitre* XLVII (Marc XIV).

55 Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi- 55
* Fol. 202r. gnage contre Jésus pour le mettre à mort, * et ils n'en trouvaient point. 56 Car 56
une grande multitude témoignaient faussement contre lui, et leurs témoignages
n'étaient pas identiques. 57 Et s'étant levés, d'autres témoignèrent faussement 57
contre lui, disant : 58 « Nous l'avons entendu dire ceci : Je détruirai ce 58
temple, cette œuvre des mains; et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, non
plus œuvre des mains. » 59 Et ainsi leur témoignage n'était pas identique. 59
60 Et le grand prêtre se leva au milieu; il interrogea Jésus, disant : « Tu ne 60
réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi? » 61 Et lui se taisait, 61
* Fol. 202v. * et il ne répondit point. De nouveau le grand prêtre l'interrogea, et il lui
dit : « Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni? » 62 Jésus dit : « Je le 62

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲙⲟⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲓⲥⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲣⲉ [63]ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲃⲱⲥ ⲡⲉ̀ⲁⲩ ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ [64]ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉ-
ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲓⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ
ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ
[65]ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲉⲥⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲡ ⲛⲉⲥⲣⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ * Fol. 203ᵛ.
ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ̀ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲛⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲥ ⲁⲧⲟⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
[66]ϫⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲥⲓ
[67]ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩϩⲏⲡⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲣⲟⲥ
ⲡⲉ̀ⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲱⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲙⲓⲥ ⲛⲓⲙⲁ-
[68]ϩⲙⲁⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ [68]ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ̀ϫⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ
[69]ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ [69]ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲥⲁⲣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲉⲫⲁⲓ

suis, et vous verrez le Fils de l'homme assis à droite de la puissance, et
63 venant avec les nuages du ciel. » [63] Le grand prêtre, ayant déchiré ses
64 vêtements, dit : « Qu'avons-nous besoin de témoin? [64] Vous avez entendu le
blasphème; que vous en semble? » Et eux tous le condamnèrent; « Il mérite
65 la mort. » [65] Et quelques-uns se mirent à cracher à son visage, et à couvrir sa
face et à lui donner des coups de poing, * et à dire : « Prophétise-nous qui t'a * Fol. 203ᵛ.
frappé maintenant, ô Christ; » et les subalternes le reçurent avec des taloches.
66 [66] Et tandis que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du
67 grand prêtre. [67] Et ayant vu Pierre se chauffant, et l'ayant regardé, elle lui
68 dit : « Toi, aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen. » [68] Et lui, il nia, disant :
69 « Je ne sais pas ce que tu dis ; » et il sortit dans l'endroit hors de la cour. [69] Et
l'ayant vu, la servante dit à ceux qui étaient debout : « Celui-ci est un d'entre

* Fol. 203ᵇ. ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲩ ⲁⲩϫⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉⲁⲛⲏⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ-ⲡⲉ ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉⲕⲥⲁⲥⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁⲥⲓ ⲡⲉ. [71]ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙⲉ̀ⲩⲣⲕ ⲡⲉ ⲭⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ. [72]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲭⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩ-ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲓⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲭⲉⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲉⲓⲛⲉ ⲭⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲅ̅ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲩⲛⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ.

* Fol. 204ᵃ. * ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲡ̅ ⲅ̅

[56]ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲡⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉⲛⲁⲣⲉϣⲁⲓ ϩⲙⲏ ϧⲏ ⲡⲉⲙⲁϥⲡⲉ. [57]ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥϩⲓ.

Tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ⲟ sr. ⲩ | ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ] ⲩ sr. ⲟ, et ⲛ sr. ⲁ | ⲡ] aj. sr. l.

* Fol. 203ᵇ. eux. » * [70]Et lui de nouveau nia. Un peu après, de nouveau ceux qui étaient 70
debout disaient à Pierre : « Vraiment tu es l'un d'entre eux ; car tu es Galiléen ; ton langage ressemble à leur langage. » [71] Et lui se mit à exécrer et à 71
jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. » [72] Et le coq chanta 72
pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole, de la façon que lui avait dit Jésus : « Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. » Et il se mit à pleurer.

* Fol. 204ᵃ. * *3ᵉ évangile selon Luc*, LXXX (Luc XXII).

[56] L'ayant vu assis devant la lumière, une jeune servante l'ayant regardé 56
dit : « Celui-ci aussi était avec lui. » [57]Et lui, il nia disant : « Femme, je ne 57

58 58ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲕⲉⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⸗
ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲙⲱⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲱⲕ ⸗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ
59 ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲗⲗⲉ ⸗ 59ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲱⲙⲓ ⸗ ⲡⲁⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ̀ⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲙⲉ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉⲏⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲡⲁⲣⲉⲫⲁⲓ ⲥⲱⲕ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗
60 ⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥⲡⲉ ⸗ 60ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⸗
ⲭⲉⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁ̀ⲗⲟⲩⲗ * Fol. 204ᵛ
61 ⲉⲛ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲇⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⸗ 61ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲫⲟⲩⲥⲉⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟⲩⲥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟ̅ⲥ̅ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ⲭⲉⲙⲡⲁⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲭⲛⲁⲕⲁⲟⲩⲛ
62 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̅ⲥ̅ⲟⲩ 62ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ
63 ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⸗ 63ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛ̅ⲥ̅
64 ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲛⲧⲉ ⸗ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⸗ 64ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲃⲥ ⲛⲁⲩⲙⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲁⲣⲓⲡⲣⲟ-
65 ⲫ̀ⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲭⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ 65ⲟⲩⲟⲥ
ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲩ ⲛⲁⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛⲧⲉ ⲉⲧⲁⲉⲟⲩⲁ

Luc xxii, 58 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲕⲉⲕⲟⲩⲁⲓ] ⲩ sr. o.

58 le connais pas. » 58Et peu après un autre, l'ayant vu, dit : « Toi, tu es
59 aussi l'un d'eux; » et Pierre dit : « Homme, je n'en suis pas. » 59Et
l'intervalle d'une heure étant passé, un autre renforçait, disant : « En vérité
60 celui-ci aussi était avec lui; car c'est un Galiléen. » 60Pierre dit : * « Homme, * Fol. 204ᵛ
je ne sais pas ce que tu dis. » Et aussitôt, quand il parlait encore, le coq
61 chanta. 61Et s'étant détourné, le Seigneur regarda Pierre, et Pierre se
rappela la parole du Seigneur, comment il lui avait dit : « Avant que le coq
62 chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. » 62Et étant sorti, Pierre
63 pleura amèrement. 63Et les hommes qui avaient pris Jésus se moquaient de
64 lui, le frappant. 64Et l'ayant recouvert, ils l'interrogeaient, disant : « Prophé-
65 tise-nous qui t'a frappé. » 65Et ils disaient beaucoup d'autres choses sur lui
en blasphémant.

* Fol. 205r. * ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥ̅ ⲛⲃ̅

15 ⲡⲁⲭⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲕⲉ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛ-
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ 16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲁⲗⲉⲛⲡⲣⲟ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲫⲏ ⲉⲡⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲧ̀ⲙ̀ⲛⲧⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ
17 ⲡⲉⲭⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲭⲉⲙⲱⲛ 18 ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ-
* Fol. 205v. ⲛⲓ * ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩⲟⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲣⲁⲕⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉⲛⲉⲩ-
ϥⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲡⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ 19 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲛⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲛ- 19
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲉⲃⲏⲛⲉⲩⲥⲱⲙ 20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉⲓⲥ 20
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩ-

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ι | Jean xviii, 18 ⲛⲉⲙⲛⲓ*ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ] sic.

* Fol. 205r. * *4e évangile selon Jean* xxxix (Jean xviii).

15 Marchait après Jésus Simon Pierre avec un autre disciple; ce disciple- 15
là était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand
prêtre. 16 Et Pierre se tenait en dehors devant la porte. L'autre disciple sortit, 16
celui qui était connu du grand prêtre, et il parla à la portière, et faisait entrer
Pierre. 17 La jeune fille portière dit à Pierre : « N'es-tu pas aussi un des 17
disciples de cet homme? » Et lui, il dit : « Non. » 18 Étaient présents les servi- 18
* Fol. 205v. teurs avec les * subalternes, ayant allumé du charbon, parce qu'il faisait
froid, et ils se chauffaient; avec eux se tenait aussi Pierre, et il se chauffait.
19 Le grand prêtre donc interrogea Jésus sur ses disciples, et sur son ensei- 19
gnement. 20 Jésus lui répondit, disant : « Moi, j'ai parlé avec le monde ouver- 20
tement, et j'enseignais dans les synagogues en tout temps, et dans le temple,

ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲥⲃⲱⲧⲉ ϩⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉⲓ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲣϥⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉⲙⲡⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲡⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲡⲓⲥⲉⲅⲛⲓ ⲛⲥⲁⲓ ϩⲉⲛ-
21 ⲛⲉⲧⲥⲏⲛⲓ ⲡⲉ [21]ⲉⲑⲃⲉⲟⲛ ⲕⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲫⲉⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ
ⲝⲉⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲝⲟϥ ⲛⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϩⲛⲓⲧⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲛⲏ * Fol. 206r.
22 ⲉⲧⲁⲓⲝⲟϥⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ [22]ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲝⲟϥⲟⲩ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲁⲓ
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲥ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲩϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲝⲉⲁⲛ ⲫⲁⲓⲥⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓ-
23 ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ [23]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲝⲉⲓⲥⲁⲉ
ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
24 ⲉⲑⲃⲉⲟⲛ ⲕⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ [24]ⲛⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲩ ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲁⲛⲛⲁ
25 ⲉⲩⲥⲟⲛⲥ ⲍⲁⲕⲁⲣⲓⲁϥ ⲙⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ [25]ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲣⲁⲧⲛⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩϯϩⲙⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉⲝⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲝⲉⲛⲏ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲩ ϩⲛⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ
26 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲡⲉⲝⲁⲩ ⲝⲉⲙⲱⲛ * [26]ⲡⲉⲝⲉⲟⲩⲁⲓ * Fol. 206v.
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩ ϩⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲥⲧⲗⲉⲛ-
ⲏⲥⲡⲉ ⲡⲓⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲥ ⲙⲡⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲩ ⲡ
ⲝⲉⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ϩⲛⲛⲥⲱⲙⲁ ⲡ

Au bas du folio 206v il y a la note suivante : ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲣⲁⲝ (ابو الفرج).

le lieu où tous les Juifs se réunissaient, et je n'ai dit aucune parole en cachette.
21 [21] Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur
22 ai dit; * voici que ceux-ci savent ce que j'ai dit. » [22] Jésus ayant dit ces * Fol. 206v.
choses, un des subalternes présents donna un soufflet à Jésus, disant : « Est-ce
23 la façon de répondre au grand prêtre? » [23] Jésus répondit, lui dit : « Si j'ai mal
24 parlé, témoigne du mal; si c'était bien, pourquoi me frappes-tu? » [24] Alors
25 Anne le renvoya lié à Caïphe le grand prêtre. [25] Était présent Simon Pierre,
se chauffant. On lui dit : « N'es-tu pas un de ses disciples aussi? » Et lui, il
26 nia et dit : « Non. » * [26] Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui * Fol. 206v.

ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲉⲟⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲓⲑ ⲡⲉϫⲉⲓⲙⲁⲧⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ[illegible]ⲣⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲓⲑ
ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲭⲉϧⲉⲛⲟⲩ̀ⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲙ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲕ
ⲉⲧⲁⲡⲟ̀ⲥ ⲫⲏ ⲧⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲕ̀ϩⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲫⲙⲁϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲑ ⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕ ⲓⲭ. 1
ϫⲛⲁⲉⲣⲥⲓⲛⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲯⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲑ
ⲉⲉⲣⲕⲁⲛ ⲣⲟⲙⲟⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲏ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲁⲕⲓ
ⲉⲧⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲑ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ ϣⲁⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲧⲫⲉ ⲑ ⲟⲩⲛⲏϥ ⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲙⲏ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲛⲁⲕ ⲑ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲑ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲁϩⲟⲩⲟⲩ

Tit. ϧⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲩⲓ] ϯ sr. o² | ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] o et c sr. l. | Deutér. VIII, 19* ⲛ̀ⲛⲉⲛ[illegible]ⲣⲓ] sic, lac. | ⲙⲡⲥ̅] sic, sans point sur ⲙ | ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ] sic, sans point sr. ⲙ | IX, 2 [illegible]ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] sic, lac.

dont Pierre avait tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin? » [27] De nouveau encore, Pierre nia, et aussitôt le coq chanta. 27

* Fol. 207ᵛ. * *Avec Dieu. — Matin de la Parascève de la Pâque sainte* (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Deutér. VIII).

[19] * Et Moïse dit aux enfants d'Israël : « Je vous prends à témoin aujour- 19*
d'hui le ciel et la terre que vous périrez sûrement; [20] comme le reste des na- 20
tions que le Seigneur Dieu a fait périr devant votre face, ainsi vous périrez,
parce que vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. IX [1] Écoute, IX. 1
* Fol. 207ᵛ. Israël, tu passeras le Jourdain aujourd'hui, pour entrer en possession * de
grandes nations et de villes entourées de murailles jusqu'au ciel, [2] d'un 2
grand et nombreux peuple, fils d'Énac, que tu connais, dont tu as enten-

3 ⲉⲣⲁⲩ ⲡ· ⲙⲡⲉⲙⲛⲁⲟ ⲛⲛⲓϣⲛⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲉⲛⲁⲕ ⲡ· [3]ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ
ϫⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲡ· ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲧⲥⲏ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲡ·
ⲟⲩϫⲣⲁⲙ ⲉⲫⲟⲩⲱⲙⲡⲉ ⲡ· ⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ· ⲉⲩⲉⲓⲁⲕⲱⲟⲩ
4 ⲛϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲥⲉ ⲛⲁⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲡ· [4]ⲟⲩⲟⲉ
ⲙⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲡ· ϫⲉⲉⲃⲉⲛⲁⲙⲉⲃⲙⲏ ⲁⲩⲉⲛⲓ ⲡ·
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓⲁⲁⲩⲟⲛ ⲡ· * Fol. 208r.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲉⲃⲛⲟⲥ ⲡ· ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲩ
5 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲥⲏ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲡ· [5]ⲉⲃⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲃⲙⲏ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲉⲃⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲡ· ⲛⲓⲃⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲉⲕ-
ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲅⲉϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲣⲁⲥ ⲙ̅ⲡ· ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲓⲉⲕⲓⲟϥ ⲛ· ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
6 ⲛⲉⲙⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡ· [6]ⲉⲕⲉⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϫⲉⲉⲃⲉⲛⲉⲕ-
ⲙⲉⲃⲙⲏ ⲁⲛ ⲛ· ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ· ⲉⲣⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲟⲩ ϫⲉⲛⲓⲱⲟⲕ ⲟⲩⲁⲁⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁϣⲧⲁⲁⲩ ⲡ·
7 [7]ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ϫⲉⲁⲕϫⲟⲧⲛⲣ ⲛϫⲱⲙⲛ ⲛⲑⲣⲏⲓ ⲥⲙⲟⲩⲁⲗⲉ ⲛ· * Fol. 208v.
ⲓⲥϫⲉⲛⲡⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲕⲁⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ ⲡ·
ⲯⲁⲗⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ⲛⲑⲏⲛ ⲉⲃⲏⲡⲟ̅ⲥ ⲡ·

4 ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲉⲃⲛⲟⲥ] ⲁ aj. sr. l. | 7 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲧⲉ sr. l.

3 du dire : Qui pourra se dresser en face des fils d'Énac? [3]Tu sauras aujourd'hui que le Seigneur est ton Dieu, qui marche en avant devant ta face ; *comme* un feu dévorant, il les détruira, il les perdra soudain, comme l'a
4 dit le Seigneur. [4]Et ne dis pas dans ton cœur : C'est à cause de mes mérites que le Seigneur m'a amené * en possession de cette bonne terre ; * Fol. 208r
mais à cause des impiétés de ces nations, le Seigneur les détruira devant
5 ta face. [5]Non pas à cause de ta justice, ni de la pureté de ton cœur tu iras en possession de la terre, mais pour qu'il confirme l'alliance qu'il a
6 jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. [6]Tu sauras aujourd'hui que ce n'est pas pour ta justice que le Seigneur te donnera cette terre pour la
7 posséder ; car tu es un peuple au cou raide. [7]Souviens-toi combien tu as suscité * la colère dans le désert. Depuis le jour où vous êtes sortis de la * Fol. 208v.
terre d'Égypte jusqu'à ce que vous veniez en ce lieu, vous avez été sans

confiance à l'égard du Seigneur. [8] Et dans Horeb même vous avez irrité le 8
Seigneur; il s'est fâché contre vous, le Seigneur, jusqu'à *couloir* vous dé-
truire. [9] Montant sur la montagne pour recevoir les deux tables de pierre 9
de l'alliance que le Seigneur avait établie avec vous, je restai sur la
montagne quarante jours et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas,
et de l'eau, je n'en bus pas; [10] et le Seigneur me donna les deux tables 10
* Fol. 209r. de pierre, écrites du doigt de Dieu; étaient écrites * sur elles toutes les
paroles que Dieu vous avait dites sur la montagne au jour de l'assemblée.
[11] Et il arriva au bout des quarante jours et des quarante nuits que le Seigneur 11
me donna les deux tables de pierre de l'alliance. [12] Et le Seigneur me dit : 12
Lève-toi, va-t-en en bas d'ici en hâte, car il a prévariqué, ton peuple que
tu avais ramené de la terre d'Égypte; ils sont sortis vite hors de la voie que tu
leur avais prescrite; ils se sont fait *une idole* de fonte. [13] Le Seigneur me 13
dit : J'ai parlé avec toi une et deux fois, disant : Ce peuple, ce sont des cous

14 ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲓⲛⲁⲟⲥ ϩⲁⲛⲛⲁⲙⲛⲁϩⲃⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ [14] Fol. 209r.
ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉϫⲏ ⲛⲧⲡϣⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓⲁⲓⲕ ⲛⲟⲩⲛⲓϥ
15 ⲛⲉⲃⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲣ ⲉⲛⲁϣⲙⲏ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡϩⲁⲓ ⲡⲉ [15] ⲉⲓⲁⲓⲕⲟⲛⲓ ⲁⲓ
ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲓⲧⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲓⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲓϫⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲫⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲛⲧⲁⲭⲓⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ
16 [16] ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲉⲁⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲉⲙⲛⲁ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲁⲓⲟ ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ ⲡⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲉⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲓⲧⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡⲟⲥ ϩⲉⲛϩⲉⲛⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩ ⲡⲉ
17 [17] ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲟⲣ ⲛⲧⲡϣⲉ ⲥⲛⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲁⲓⲁⲓⲕ ⲡⲉ
18 ⲁⲓϧⲉⲙϧⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ [18] ⲁⲓϯⲥⲟ ⲙⲡⲟⲥ
ⲙⲡϣⲓⲛⲉ ⲥⲟⲛ ϩ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙⲙⲟ
ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲓⲕ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲙⲙⲟ [19] Fol. 210r.
ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲃⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲓⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲙⲏⲩ
19 ⲛⲁⲩ [19] ⲟⲩⲟⲟⲩ ϥⲉⲣϩⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲉⲁⲭⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉⲛⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ-
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲉⲛⲟⲥ
20 ϧⲉⲙⲡⲓϣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [20] ⲁⲡⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲉⲛⲁⲁⲣⲱⲟⲩ

15 ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲙⲟⲩ] aj. sr. la marge | 17 ⲛⲧⲡϣⲉ] ⲁ sr. Ⲉ | 18 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲙⲏⲩ] ⲱ sr. ⲗ.

14 raides. * [14] Laisse-moi, que je les supprime de dessous le ciel, que je te fasse * Fol. 209r.
15 une grande nation, forte, nombreuse plus que celle-ci. [15] M'étant retourné, je descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu ; les deux tables de
16 pierre étaient dans mes deux mains. [16] Ayant vu que vous aviez péché devant le Seigneur, que vous vous étiez fait un veau de fonte, que vous étiez sortis de
17 la voie que le Seigneur vous avait prescrite, [17] je rejetai les deux tables de
18 pierre hors de mes mains, je les foulai aux pieds devant vous. [18] Je priai le Seigneur pour la seconde fois comme pour la première *fois* quarante jours
* et quarante nuits ; du pain, je n'en mangeai pas ; de l'eau, je n'en bus pas, * Fol. 210r.
à cause de tous vos péchés où vous aviez glissé, faisant le mal devant le
19 Seigneur et l'irritant. [19] Et je crains que le Seigneur s'irrite contre vous
20 pour *vouloir* vous détruire : le Seigneur m'entendit à ce moment. [20] Le Sei-

ⲉⲙⲁϣⲙ ⲉϥⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓϭⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳿ [21]ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲃⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⳿ -1
ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲁⲓⲟⲓⲧⲩ ⲁⲓⲣⲟⲕϩ ϧⲉⲛⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⳿ ⲁⲓⲟⲉⲧⲟⲙⲧⲩ
ⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕⲩ ϣⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲙ ⲁⲩⲉⲣⲱϥⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ-
* Fol. 210v. ϣⲓⲙ ⳿ ⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓϣⲓⲙ ⲉⲡⲉϩⲏ ⳿ * ⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲥⲣⲉⲙ
ⲉϧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲏ ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓⲧⲱⲟⲩ [22]ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ- 22
ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳿ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲣ ⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⳿ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲧϫⲱⲙⲛ ⲙⲡⲟϭ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿ [23]ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲟϭ ⲟⲩⲉⲣⲡ- 23
ⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲕⲁⲇⲏⲥ ⳿ ⲃⲁⲣⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⳿
ϫⲉⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲓⲕⲁⲥ ⳿ ⲫⲏ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲁⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲟϭ ⳿ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉϥⲥⲱⲙ ⳿ [24]ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ 24
ⲛ̀ⲥⲁⲡⲟϭ ⳿ ⲥⲥⲉⲛⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳿

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

* Fol. 211r. * [2]ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲓⲥⲓⲛ ⲡⲕⲁⲥ ⲭⲉⲡⲟϭ ⲡⲉⲧⲁϥ- 2

21 ⲁⲓⲣⲟⲕϩ] ο sr. l. | 22 ϧⲉⲛⲡⲓϣⲁⲣ] π corrigé d'un ⲛ | tit. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ο et ϲ sr. l.

gneur s'irrita contre Aaron vivement pour *vouloir* l'anéantir; je priai pour Aaron à ce moment, [21] et le péché que vous aviez fait, le veau, je le saisis 21
et je le brûlai dans le feu; je le brisai, je le façonnai jusqu'à ce qu'il fût trituré;
* Fol. 210v. il devint comme la poussière; je jetai la poussière à bas * dans le torrent qui
s'écoule de la montagne. [22] Dans le feu, dans l'épreuve, dans le monument de 22
la convoitise vous irritiez le Seigneur votre Dieu [23] plus que quand le Seigneur 23
vous renvoya de Cadès-Barné, en disant : Allez-vous-en, prenez possession
de la terre que je vous donnerai, et vous n'avez pas écouté la parole du Sei-
gneur, vous ne l'avez pas cru, et vous n'avez pas entendu sa voix; [24] car vous 24
étiez sourds à l'égard du Seigneur depuis le jour où il s'était révélé à vous. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. 1).

* Fol. 211r. * [2] Écoute, ciel, et reçois l'appel, terre, parce que c'est le Seigneur qui 2

ⲥⲁⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲱϩⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲓⲱⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
3 ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϫⲟⲩⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲟⲩⲟⲛⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ
4 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣ-
ⲧⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲉⲩⲉⲛ-
ϫⲁⲡⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥ ⲁⲣⲉⲩⲉⲛⲏϫⲱⲙⲉ
5 ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁⲣϩⲱⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲛⲛⲁⲩⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲣⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲟ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲉ ⲁϥⲉ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲏⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϥⲉ ⲡⲉ * Fol. 211r.
ⲛⲟⲩⲫⲱⲛⲍ ⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲁⲉⲭⲉⲙⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ
ⲟⲩⲉϩⲱⲙ ⲁⲛⲧⲉ ⲉϥϩⲏⲧⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩⲁ ⲉⲧⲙⲏϩ
7 ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲛⲉⲍ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲍⲁⲙⲟⲩⲣ ⲡⲉ 7ⲛⲉⲛⲕⲁⲍⲓ
ⲉϥⲉⲣⲙⲏⲓ ⲛⲉⲛⲉⲃⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕⲍⲟⲛ ϩⲉⲛⲡⲓϫⲣⲁⲙ ⲡⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲛϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲙⲛⲏⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲙⲏⲓ ⲡⲉ
8 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲍⲁⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉ 8ⲉⲧⲉⲥⲱⲥⲧ
ⲛ̀ⲧⲙⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲕⲩⲗⲏ ϩⲉⲛⲟⲩⲓⲍⲁⲛⲟⲩ

Is. 1, 3 ⲉⲣⲟⲓ] o sr. l.

a parlé : J'ai engendré des fils et je les ai élevés, et eux, ils m'ont renié.
3 3 Un bœuf connaît celui qui l'a acquis, et un âne connaît la crèche de son
maître ; mais Israël ne me connaît pas, et mon peuple ne me comprend pas.
4 4 Malheur à la race pécheresse, peuple rempli de fautes, génération perverse,
fils déréglés, vous avez abandonné le Seigneur, le Saint d'Israël, vous
5 l'avez irrité. 5 Quel coup encore recevrez-vous, vous qui accumulez l'iniquité ?
6 Toute la tête est à la peine, et tout le cœur à la douleur. * 6 Depuis * Fol. 211r.
leurs pieds jusqu'à leur tête, *il n'y a en lui rien de sain* : ce n'est que bles-
sure, meurtrissure, et plaie ardente ; il est impossible d'y mettre un émollient,
7 huile ou bandage. 7 Votre terre sera ravagée, vos villes seront brûlées dans
le feu ; votre pays sera dévoré devant vous, ravagé et détruit par des peuples
8 étrangers. 8 On laissera la fille de Sion comme une tente dans une vigne,
et comme un garde-fruit dans un champ de concombres, et comme une

ⲛⲉⲙⲙⲱⲣϩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲣⲉⲥ ⲛⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲙⲙⲱⲣϩ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏ 9
* Fol. 212r. ϫⲉⲁⲛⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲥⲱϫⲛ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲛ ⲡⲛⲉⲓⲥⲱⲛⲉⲓ
ⲁⲛⲉⲣⲱⲙⲙⲏ ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩ ⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲅⲱⲙⲟⲣⲣⲁ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

29ⲡⲕⲁϩ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲧⲉ ⲛⲧⲉⲡⲟ 30ⲥϩⲁⲓ 29-30
ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲡⲉ ⲁⲩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛⲁⲉⲣ-
ⲡⲱϣⲉ ⲁⲛ ϩⲉⲛⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲣⲙⲉⲓⲁ ⲁⲓⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉ[illegible]ϥϫⲉⲛⲥⲓ ⲅⲓⲉⲉⲛⲡⲱⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛϩⲁⲧⲓⲁ ⲉϥⲟⲓ [illegible]ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲥⲉⲛϯⲛⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲇⲁ ·
1ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲭⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ- XXIII
1
ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲁⲩ 2ⲉⲃⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲡⲟ ϫⲱ 2
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲩ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
* Fol. 212v. ϫⲉⲛⲏⲑⲙⲁⲩⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲓⲥ
ϩⲛⲧⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲓ ⲙⲡⲙⲓϣ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ-

9 ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ] o² sr. l. | Jérém. xxii, 30 ⲉ[illegible]ϥϫⲉⲛⲥⲓ] une partie du ϧ est visible ; ⲅⲓⲉⲉⲛⲡⲱⲣⲟⲛⲟⲥ] o² sr. l. | ⲛϩⲁⲧⲓⲁ] ⲧ sr. ⲁⲓ | [illegible]ⲁⲣⲭⲱⲛ] sic, lac. | xxiii, 2 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ] ⲛ² sr. ⲉ².

ville que l'on pille. 9 Et si le Seigneur de Sabaoth ne nous avait pas laissé 9
* Fol. 211v. de progéniture, * il y a beau temps que nous serions comme Sodome et que nous ressemblerions à Gomorrhe.

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xxii).

29 Terre, terre, écoute la parole du Seigneur! 30 Écris à l'homme qu'il 29-30
est un homme rejeté, qu'il ne sera pas long dans ses jours, et qu'il ne croîtra dans sa progéniture aucun homme assis sur le trône de David et commandant désormais dans la maison de Juda. xxiii 1 O bergers dissi- xxiii,
pateurs et destructeurs dans leur pâturage! 2 Pour cela, voici ce que dit 1 2
* Fol. 212r. le Seigneur sur le berger qui paît mon peuple : * Vous avez dispersé mes moutons, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas surveillés; voici que je me vengerai sur vous selon vos œuvres mauvaises, dit le Seigneur.

ⲉⲃⲏⲏⲩⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱⲧⲛ ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ
ⲙⲡⲥⲉⲧⲙ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲁⲓϫⲟⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲩⲁⲉⲓⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩ-
ⲙⲁⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲥ-
ϥⲁⲙⲁⲛⲉϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲟϥ ⲁⲛ ⲓⲥⲉⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲣⲡⲉⲣ ⲁⲛ
ⲡⲉϫⲉⲡⲟⲥ ⲓⲥ ϥⲁⲛⲉϩⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲡⲟⲥ ⲛⲩⲁⲗⲁⲍⲟ
ⲉ ⲣⲁⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲓⲁ ⲡⲉⲙⲡⲏ ⲫ. Fol. 213r.
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲓ ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲛⲁ-
ϩⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲗⲟⲩⲏ ⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲉⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ
ⲛⲟⲩϩⲁⲛ ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲡⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲁⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲉϥ-
ⲛⲓⲉⲣ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛⲛⲉϥⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲁⲓⲟⲩⲁ ⲛⲁⲉⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲁ ⲛⲁⲩⲱⲡ ϩⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲉⲣⲟ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲙⲡⲁⲥⲭⲟⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-

3 ⲁⲛⲟⲕ] o sr. ⲕ | ⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲙⲟⲩ] sic, lac.

3 [3]Moi-même, je recevrai vers moi le reste de mon peuple de toute la terre
où je les ai dispersés, et je les ramènerai dans leur pâturage, pour qu'ils
4 croissent et se multiplient. [4]Et je susciterai des bergers qui les garderont;
5 et ils ne craindront plus et ne seront pas effrayés, dit le Seigneur. [5]Voici
que des jours viennent, dit le Seigneur, *où* je confirmerai [a] la chose que Fol. 213r.
j'ai convenue sur Jérusalem et la maison de Juda. Dans ces jours-là, je
susciterai un accroissement de justice à David, et il régnera un roi juste,
6 avisé, exerçant le jugement et la justice sur la terre. [6]Et dans ses jours
Juda sera sauvé, et Israël sera dans la stabilité.

Leçon de Jérémie le prophète (Paraphrase de Matt. xxvii, 9,10).

Jérémie dit de nouveau à Paschor [a] : « Vous serez dans un temps avec

a) Phassur (grec Πασχώρ), fils d'Emmer, voir Jérémie xx 1-6. Il y a aussi un Phassur,

ⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲃ-
ⲙⲛⲓ ⳿ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲛⲟⲩ ⳿ ⲛⲁⲓ ⁽ Fol. 213v.
ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲟⲣⲉⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲙ ⲙⲉⲓⲱⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲧⲙⲛ ϩⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛ ⲛⲓⲙⲁϩ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣ-
ⲉⲣⲉⲧⲁⲃⲓⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲁ ⲉϫⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳿
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲟⲓ ⲛⲓⲗ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲁⲩ ⳿ ⲉⲧⲧⲁⲙⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲙⲓϥ ⲉⲭⲉⲛ-
ⲛⲉⲛⲥⲱϯ ⲙⲛ̅ⲥ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲛⲓⲥ ϩⲁⲡⲓⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳿
ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲁⲉⲛⲟⲥ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏ
ϯⲛⲁⲥⲁⲍⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲭⲙⲟⲓ ⳿ ⲛⲁⲉⲟⲩⲉⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲡⲁⲗⲕⲟ
ⲩⲁⲉⲛⲉⲍ ⳿ ⲛⲉⲙⲉⲭⲉⲛⲛⲟⲧⲱⲙⲏⲣⲓ ⳿ ⲉⲃⲏⲉⲭⲉ ⲁⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲉϩⲁⲛ ⳿

⁽ Fol. 214r. ⁽ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

[12]ⲉⲩⲉⲭⲟⲣⲭ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲃⲏⲉⲭⲉ ⲙⲡⲉⲩϩⲏⲧⲛ ⲟⲩⲟⲉ [12]
ⲙⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲱⲙⲧ

Paraphrase de Matt. xxvii, 9-10 ⲉⲥⲱⲣⲉⲃ] ω aj. sr. o | ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲁⲃⲓⲧ γ^2 sr. l., lire -ϩⲁⲛⲧⲓⲙ. cf. H. Tattam, *Prophetae Majores*, t. I, p. VI. | ⲟⲩⲟⲉ] o sr. ϩ.

⁽ Fol. 213v. vos pères, et vous résisterez à la justice ⁽ avec vos fils qui viendront après vous, qui commettront une infraction plus exécrable que vous. Car eux, ils feront un prix contre celui qui n'a pas de prix; et ils faisaient du mal à celui qui guérit les maladies, pardonne les péchés, pour recevoir trente pièces d'argent, le prix de celui qu'ils livreraient pour les fils d'Israël, et les donner pour le champ du potier, comme l'avait ordonné le Seigneur. Et ainsi je dirai : Ils monteront sur eux un jugement de perdition éternelle, et aussi sur leurs fils, parce qu'ils ont condamné un sang innocent. »

⁽ Fol. 214r. ⁽ *Leçon de la Sagesse de Salomon* (Sag. II).

[12] Il sera pris par un feu, parce qu'il n'a pas été doux à notre cœur, et [12]

fils de Melchias, mentionné par Jérémie XXXII. MS. Copte 70 Bibl. Nat. Paris a : (fol. 212v) ⲡⲁⲁⲓⲏ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲥⲉⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲁⲁⲩϧⲱⲟⲩⲣ = ثم قال ارميا الفحشور. ⲁⲁⲩϧⲱⲟⲩⲣ est donc, simplement ⲩϧⲱⲟⲩⲣ Faḥsour + ⲁⲁ qui est la préposition arabe ل i. e. ' à').

qu'il a contrarié nos œuvres, et nous a blâmés pour nos errements contre
13 la loi; il apparaîtra sur nous pour les péchés de défiance; [13] et *il se vante*
14 de posséder la connaissance de Dieu, *et* on l'appellera fils de Dieu. [14] Il
sera pour nous un critique contre nos volontés; il apparaîtra sur nous
15 pour le voir; [15] parce que son peuple ne ressemble à aucun autre, et ses
16 voies se détournent de nous. [16] Il nous regarde comme une fin; * il s'éloi- * Fol. 214v
gnera de nos voies comme celui qui s'écarte des bêtes; il s'irritera contre
17 quelques-uns des gens libres, et il se vantera que Dieu est son père. [17] Nous
attendons que peut-être il dise des merveilles, on examinera ce qui arrivera
18 après sa fin. [18] S'il était fils de Dieu en vérité, il sauvera son âme, il la
19 délivrera des mains des adversaires. [19] Éprouvons-le par une insulte et un
tourment; on connaîtra en cela son humilité, on connaîtra sa douceur et
20 sa patience. [20] Il sera jugé, * dans une mort méprisable, afin que la plainte * Fol. 215r

Sagesse II. 14 ⲉⲩⲉⲟⲩⲁⲙⲁⲥ] ⲛ sr. l. | 16 ⲟⲩⲟⲥ[1]] ⲟ[2] sr. l. | 18 ⲫⲧ] aj. sr. l.

ⲉϥϣⲁⲛ ⲥⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉϥⲱⲟⲩⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲉϫⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥ-
ⲥⲁⲥⲓ ⸗ [21]ⲉⲧⲉϥⲥⲓⲣⲙⲟⲩⲧ ϧⲉⲛϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲙⲉⲣⲉ ⸗ [21]
ⲁϥⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⸗ [22]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥ- [22]
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲛⲓⲱⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲱⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲕⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲯⲩⲭⲏ ⸗
ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

[11]* ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ- [11]
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲭⲉⲟⲩⲥⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲥ̅ⲛⲉ ⸗ [12]ⲉⲓⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ [12]
* Fol. 215ᵛ. ⲭⲉⲓⲥⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟ ⸗ * ⲱⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛ-
ⲛⲁⲃⲉϫⲉ ⲉ ⲱⲙⲟⲛ ⲁⲣⲓⲁⲡⲟⲗⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲏ
ⲙⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲩ ⸗ [13]ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲡⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉⲃⲓⲗⲱⲛ [13]
ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ϫⲉⲙⲡⲓⲙⲓ ϫⲉⲁⲛ ⲭⲥⲟⲗⲗ ⸗ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϯ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲓⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥⲓⲙⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

Tit. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic et o sr. ρ | Zach. xi, 13 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ϯ aj.sr. ʜ | ⲁⲓⲥⲓⲙⲟⲛ] ⲙⲟⲛ aj. sr. l.

arrive sur lui dans ses paroles. [21] On aura ce soin, et ils s'égareront ; leur gloire 21
est obstruée ; [22] et ils n'ont pas connu le mystère de Dieu, et ils n'ont pas 22
remarqué la récompense des justes ; et ils n'ont pas pensé aux sommeils
des âmes où il n'y a pas de souillure.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).

[11]* Et les Chananéens ont connu les brebis qu'ils gardent ; il est une 11
* Fol. 215ᵛ. parole du Seigneur. [12] Je leur dirai : « Si c'est bon devant vous, * donnez- 12
moi, si vous l'avez fixé, mon salaire ; sinon, rompez ; et ils fixèrent mon
salaire, trente pièces d'argent. » [13] Et le Seigneur me dit : « Jette-les dans 13
le fourneau, et recherche s'il est correct, comme nous avons été estimé par
eux ! » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai en la maison du Sei-

14 ⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲥ· [14]ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙⲡⲓⲙⲉϩⲛⲓ ⲙⲙⲁⲍϩ ·
ⲉⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲉ ⲛϩⲙⲙⲁⲛⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲱⲣ ⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲩⲁⲍ· ϩⲉⲛⲉ-
ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩϫⲁ · ⲛⲉⲙϩⲉⲛⲉⲙⲏⲓ· ⲙⲡⲓⲥϩ ·

ⲉϩⲟⲩ ϩⲉⲙⲓϫⲉⲟⲥ ⲓⲓ

1-2 [1]· ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲁⲓϣⲩϫⲏ · [2]ⲁⲉⲁϥⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲉⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ · Fol. 216c.
· ⲉϩⲟⲩ ⲥⲓⲛⲉⲛⲕⲁⲍⲓ · ⲟⲩⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲛⲧⲱⲙ ϩⲉⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ϥⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ · ⲥⲉⲃⲓⲥⲁⲛ ⲙⲛⲟⲩ ⲉⲍⲁⲛⲥⲛⲟϥ · ϕⲟⲩⲁⲓ
3 ϕⲟⲩⲁⲓ ϥⲍⲟⲍⲉⲛ ·ⲙⲡⲉϥϕⲏⲣ ϩⲉⲛⲟⲩⲍⲟⲍⲉⲛ ·· [3]ⲉⲧⲥⲟⲃϫ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲍ ⲉⲡⲓⲡⲉⲍⲙⲟⲩ · ⲙⲉⲣⲉⲡⲓⲙ ⲛⲁⲉⲡⲓ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ · ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲁⲛ ⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲛⲍⲁⲛⲥⲁⲍⲓ ⲛⲍⲓ-
4 ⲣⲏⲛⲏ · ⲁϥⲁⲉⲡⲉⲃⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲉϥϣⲩϫⲏ ⲛⲁⲉⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ·· ⲟⲩⲟⲥ ϯⲱⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁⲣⲁⲃⲟⲛ [4]ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲍⲟⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲙⲱ · ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲗⲱⲙ · ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛϫⲁⲕⲓ ·· ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓ ⲛⲁⲉⲛⲉⲕⲕⲟⲓ ⲙⲡⲓⲙⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ · ⲉⲧⲉϥⲙⲓⲛⲓ ⲛⲁⲉ-
5 ⲟⲩⲣⲙⲓ · ·· [5]ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲍⲉⲧⲁϩⲛⲛⲟⲩ · ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲙϕⲏⲣ · ⲟⲩⲁⲉ · Fol. 216d.
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲉⲛⲓⲥ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ · ⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲏ
6 ⲉⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ · ⲉⲙⲁⲉⲙⲭⲁⲍⲁⲓ ϩⲁⲗⲟⲥ · [6]ⲍⲉⲟⲩⲛⲓ

Tit. III] sic; puis suit ⲉϩⲟⲩ ϩⲉⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ on le tout barré.

14 gneur dans le fourneau. [14] Et je rejetai le deuxième bâton qui était la mesure
pour disperser la possession au milieu de Juda, et au milieu d'Israël.

De Michée le (prophète) (Mich. VII).

1-2 [1] Malheur à mon âme; [2] car le timoré a disparu de sur la terre, et Fol. 216c.
celui qui était droit parmi les hommes n'est plus. Tous sont jugés pour du
3 sang, chacun écrase son voisin dans l'oppression. [3] Ils dressent leurs mains
pour le mal; le chef quémande, et le juge dit des paroles de paix; le fort
4 dit ce qui plaît à son âme. Et je prends leurs biens [4] comme un ver ron-
geur et s'avançant avec méthode en un jour sombre. Malheur, malheur, tes
5 représailles sont venues; maintenant arriveront les larmes. [5] Ne vous fiez pas
[*] en vos compagnons, et ne comptez pas sur vos gouvernants; garde-toi de Fol. 216d.
6 celle qui couche avec toi, de lui laisser rien sous sa main. [6] Car vraiment

ⲟⲩⲁⲏⲣ ⲛⲁⲁⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳿ ⲟⲩⲱⲉⲣ ⲥⲛⲁϩⲙⲟⲥ
ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⳿ ⲟⲩⲱⲉⲛⲉϩ ⲉⲭⲉⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲙⲉ ⳿ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ
ⲛⲧⲉⲙⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ̀ϧⲉⲛⲧⲉϥⲏ ⳿ [7]ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲫⲛⲁⲍⲟⲩⲱϥ 7
ⲉⲭⲉⲛ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⳿ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛϥ̀ⲧ ⲡⲁϣⲱⲡ ⳿
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⳿ ⲛⲁϣⲱⲡⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ [8]ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳿ ⲧⲁⲙⲉⲓ- 8
ⲭⲁⲓ ⲭⲉⲁⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲛⲁⲩⲱⲛϩ ⲟⲛ ⳿ ⲭⲉⲟⲩⲛⲓ ⲁⲓ
ⲅⲁⲛⲉⲅⲉⲛⲥ̀ ϧⲉⲛⲛⲭⲁⲓ ⳿ ⲫⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲡ̅ⲥ̅

* Fol. 217ᵛ. *ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲉ̅

12ᵃ ⲭⲉⲁⲩⲧⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ 12ᵃ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⳿ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ϥⲙⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⳿ ⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲧⲭ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⳿ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿

ⲛⲉⲝⲓⲥ [11]ⲭⲉⲁⲩⲧⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲁⲙⲉⲧ- 11
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳿ ⲛⲟⲟⲩⲓ ⳿ ⲛⲁⲧⲁⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⳿ [12ᵃ]ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲧⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛ- 12ᵃ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳿ [12ᵇ]ⲁⲩϧⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲡⲓ 12ᵇ
ⲉⲭⲱⲓ ⳿

Michée VII, 7 ⲫⲛⲁⲍⲟⲩⲱϥ] ϒ sr. o. | Ps. XXVI, 12ᵃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲓ] après ⲛ̀ il y a ⲛⲟⲩⲭ barré | ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ] o sr. l. | 11 ⲭⲉⲁⲩⲧⲙⲟⲩⲛⲟⲩ] ϒ² et ϒ³ sr. l. | ⲉⲭⲱⲓ] ω sr. l. | ⲙ̀ⲙⲟⲓ] o sr. l. | 12ᵃ ⲉⲭⲱⲓ] ω sr. l.

un fils méprisera son père; une fille se lèvera contre sa mère; une fiancée contre sa belle-mère; ennemis de l'homme sont ceux qui sont dans sa maison. [7] Mais moi, je regarderai vers le Seigneur; je m'attacherai à Dieu 7
mon sauveur; mon Dieu m'écoutera. [8] Ne te réjouis pas sur moi, mon ini- 8
mitié, je suis tombé et je me relèverai; car vraiment si je suis assis dans les ténèbres, le Seigneur brillera sur moi.

* Fol. 217ᵛ. * *Psaume* XXVI.

[12ᵃ] Car il s'est levé contre moi des témoignages d'hommes violents, et la 12ᵃ
violence s'est trompée elle-même.
Verset (Ps. XXXIV) [11] Il s'est levé contre moi des témoignages mensongers; ils 11
m'ont interrogé sur les choses que je ne connaissais pas; [12ᵃ] ils m'ont rendu 12ᵃ
des maux pour des biens. (Ps. XXXVI) [12ᵇ] Ils ont grincé les dents contre moi. 12ᵇ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ̅ ⲛⲁ̅

1 [1]ⲉⲧⲁϩⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲉ-
ⲙⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁⲓⲛⲉ
2 ϩⲙⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲩⲱⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ [2]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲱⲗ ⸗ Fol. 217ᵛ
3 ⲁⲩⲧⲁⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⸗ [3]ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲁⲥⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲏⲓ ⸗ ⲥⲉⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲣⲉϩⲙⲏⲛ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲱ ⲛ̀ⲧⲗ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲗ ⸗
ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗
4 ⲥⲉⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲥⲉⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲱⲙ ⸗ ⲛ̀ⲁⲃⲱⲟⲩ ⲇⲉ
5 ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲥⲉϫⲟϩ ⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲙⲁⲓ ⸗ [5]ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϫⲡⲉ ⲛⲁⲩ
6 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⸗ [6]ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲁⲓ ⲛⲉϫⲱ-
ⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱϥⲉ ⲁⲛ ⲉⲓⲥⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ ⸗ ⲥⲉⲧⲙⲏⲛ ⲛⲟⲩ-
7 ⲥⲛⲟϥⲛⲉ ⸗ [7]ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲩ·ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲛⲟⲩ · Fol. 218ʳ.
ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⸗ ⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉ-
8 ⲙⲟⲩ ⸗ [8]ⲉⲃⲃⲉϧⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ-

Tit. devant ⲛⲁ̅ il y a ⲝ̅ barré | Mat. xxvii, 4 ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ] ⲟⲩ aj. sr. l. | 6 ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ] ⲟ¹ sr. l. | 7 ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] ⲩ sr. l.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. XXVII).

1 [1] Le matin étant arrivé, tous les Princes des prêtres se consultèrent avec
2 les Anciens du peuple au sujet de Jésus pour le mettre à mort. * [2] Et, l'ayant · Fol. 217ᵛ
3 enchaîné, ils le conduisirent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. [3] Alors Judas,
qui l'avait livré, ayant vu qu'ils l'avaient condamné, s'étant repenti, rapporta
4 les trente pièces d'argent aux Princes des prêtres et aux Anciens, disant : « [4] J'ai
5 péché, car j'ai livré un sang innocent. » Mais eux lui dirent : « Qu'est-ce que
6 cela nous fait? C'est à toi de voir. » [5] Et il rejeta les pièces d'argent dans le
temple, et il s'en alla, se pendit. [6] Les Princes des prêtres, ayant pris les
pièces d'argent, dirent : « Il ne faut pas les mettre dans le trésor, car c'est le
7 prix du sang. » [7] Et ayant tenu conseil,* ils achetèrent avec cela le champ · Fol. 218ʳ.
8 du potier, pour la sépulture des étrangers. [8] Pour cela on appelle ce champ-là

ⲙⲁⲩ ⳨ ⲥⲉϥⲓⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ ⳨ [9]ⲛⲟⲩⲉ
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϥⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲛⲟⲩϩ ⳨ ⲛⲓⲉⲣⲉ-
ⲙⲓⲁⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳨ ⲥⲉⲁⲧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲓⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲏ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳨ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲙϣ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⳨
[10]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲏⲙ ϩⲁ ⲧⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳨ ⲕⲁⲧⲁ [10]
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϫⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲩ̄ⲥ ⳨ [11]ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϩ [11]
ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲉ-
* Fol. 218r. ⲡⲓϩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳨ * ⲥⲉϯⲛⲟⲩⲕⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳨ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉϯⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳨
[12]ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⳨ ⲛ̀ⲁⲓⲉ̀ⲡⲓⲁⲣ- [12]
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳨ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲓ ⳨
[13]ⲛⲟⲩⲉ ⲡⲉⲥⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲥⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⳨ ⲥⲉⲥⲉⲉⲣ- [13]
ⲙⲉϩⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ ⳨ [14]ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲩ [14]
ⲟⲩⲇⲉⲅⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⳨ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲓⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⳨

ⲡⲙⲁⲑ ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲕⲉⲍ ⲙⲏ

[1]ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲛ ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉ- [1]

12 ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ] ⲧ sr. ο et ⲁ sr. ⲕ. | 13 ϧⲁⲣⲟⲕ] ο sr. l. | tit. ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟ sic, ⲛ sans point et ο sr. ⲓ | ⲕⲉⲍ] sic, et ⲍ sr. ⲕⲉ | Marc. xv, 1 ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲩ sr. ⲉ.

le champ du sang jusqu'à aujourd'hui. [9] Alors s'accomplit ce qu'avait dit sur 9
lui Jérémie le prophète disant : « Ils prirent trente pièces d'argent, le prix
dont l'avaient estimé les enfants d'Israël ; [10] et ils les donnèrent pour le champ 10
du potier, comme me l'avait ordonné le Seigneur ». [11] Et Jésus se tint debout 11
* Fol. 218r. devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant : * « Es-tu le roi
des Juifs? » Jésus dit : « C'est toi qui l'as dit. » [12] Et en étant accusé par les 12
Princes des prêtres et les Anciens, il ne répondit rien. [13] Alors Pilate lui dit : 13
« N'entends-tu pas combien ils témoignent contre toi? » [14] Et il ne lui répondit 14
à aucun sujet, de sorte que le gouverneur fut grandement étonné.

Le second évangile selon Marc, chapitre XLIX (Marc xv).

Et aussitôt délibérèrent en conseil le matin les Princes des prêtres et 1

ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲙⲙⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲛⲓⲥⲁϩ ⲡⲉⲙ-
ⲡⲓⲙⲁⲛϩⲥⲁⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲓⲛϥ ⲁⲩⲧⲁⲓⲕ ⁺ Fol. 219r
2 ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ· [2]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲓⲗⲁ⸗ⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲛⲟⲕⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲡⲓ· ⲛⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ
3 ⲡⲉ⸗ϫⲁϥ ⲡⲓ· ⲛⲉϫⲉⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲓ· [3]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲁ⸗
4 ⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲏⲏⲩ ϧⲁ⸗ⲣⲟϥ ⲡⲓ· ⲛ̅ⲥⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ [4]ⲡⲓⲁ⸗
ⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϣⲁⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲓ· ⲛⲉϫⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲁ
ⲛ̅ⲥⲁⲛ ⲁⲛ ⲡⲓ· ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲉⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ ⁺
5 [5]ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲁⲛ ⲡⲓ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉϥⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̅ⲥⲉⲙⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ·

ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟ ϧⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̅

66 [66]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲙⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲙⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ· ⁺ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϩ ⁺ Fol. 219v.
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲛϩⲥⲁⲛ ⲉⲩϫⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲓ·
67 [67]ⲉⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕⲛⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϫⲱⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲙⲟⲟⲩ
68 ⲉⲁⲓϣⲁⲛϫⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛⲉⲛ ⲡⲓ· ⲛⲉⲓⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲓ· [68]ⲉⲙⲡⲓ

2 ⲛⲓⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ] sic, lire ⲛⲓⲉⲛⲓ- | tit. ⲛⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲕⲉⲁ] sic, et ⲁ sr. ⲕⲉ | ⲡⲁ̅] ⲁ corrigé d'un ⲇ | Luc xxii, 66 ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] précédé d'un ⲛⲉⲙⲛⲓ barré | 67 ⲛⲱⲛⲉⲛ] sic | 68 ⲉⲙⲡⲓ] ω sr. π.

les Anciens et les Scribes, et tout le tribunal. ' Ils lièrent Jésus, le prirent et ⁺ Fol. 219r.
2 le livrèrent à Pilate. [2] Et Pilate lui demanda : « Es-tu le roi des Juifs? » Et
3 lui, lui répondant, lui dit : « C'est toi qui l'as dit. » [3] Et les Princes des prêtres
4 l'accusaient beaucoup. [4] Pilate encore l'interrogea, disant : « Tu ne réponds
5 rien? Vois combien ils t'accusent. » [5] Et Jésus ne répondit rien, si bien que Pilate fut étonné.

Le troisième évangile selon Luc, chapitre LXXXIV (Luc XXII).

66 [66] Et le jour étant arrivé, se réunirent les Anciens du peuple ' et les Princes ⁺ Fol. 219v.
67 des prêtres et les Scribes, et ils l'amenèrent dans leur tribunal, disant : [67] « Si
tu es le Christ, dis-le-nous. » Et il leur dit : « Si je vous le disais, vous ne
68 croiriez pas; [68] et si encore je vous interrogeais, vous ne répondriez pas.

ⲁⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛϩⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲱ ⲁⲛ ⲡⲓ ⲡⲓⲥⲉⲛ- 69
ϩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲙⲓ ⲡⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲏⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲉⲫⲏ ⲡⲓ ⲡⲓⲉ|ϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ 70
ⲛⲉⲓ|ϣⲟⲟⲕ ⲟⲩⲛⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲏ ⲡⲓ ⲛⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲁⲩ| ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓ
ⲛⲉⲓϣⲱⲡⲉⲛ ⲉⲧ|ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ 71
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲉⲡⲉⲣⲭⲓⲁ ⲁⲛϫⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲩ|ⲣⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ
* Fol. 220r. ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲡⲓ| ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲛⲁⲓ ⲡⲟⲩ- XXIII
ⲙⲏ ⲧⲏⲣⲕ ⲁⲩⲉⲛⲉ| ⲥⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ| ⲁⲩⲉⲣⲭⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲣ- 2
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟ|ⲣⲓⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛⲥⲉⲙⲩ ⲉⲩ|-
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ| ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲥⲥⲟ ⲉⲙⲡⲉⲙⲧⲁⲥϭⲱ
ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓ ⲉⲩϫⲱ| ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓ ⲛⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩ-
ⲣⲟ ⲡⲓ| ⲥⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲛⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲓ ⲛⲉⲁⲛⲟⲕ- 3
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ| ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ| ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲓ ⲛⲉⲓϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ| ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓ ⲥⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ 4
ⲛⲓⲙ|ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲙⲛ ⲛⲉⲓⲛⲁⲩⲥⲉⲙⲩ ⲛⲓⲉⲧⲁ ⲁⲛ
ϧⲉⲛⲛⲁⲓ|ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓ| ⲥⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱ 5
ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲓ ⲛⲉⲓϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ|ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ϧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ|
* Fol. 220v. ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲙⲛ ⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ| ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲁ ⲙⲁⲣⲁⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲡⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲭⲏⲥ ⲓⲥⲉⲛⲓⲗⲁⲓⲟⲩⲉⲁ ⲙⲁⲣⲁⲓⲁ ⲡⲓ

69 ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ] a sr. l. | 71 ⲁⲛϫⲉ] ⲁⲛ aj. sr. l. | XXIII 2 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l. | 3 ⲛⲉⲁⲛⲟⲕ] o sr. l. | ⲛⲓⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲩ sr. o | 5 ⲛⲁⲩⲥⲉⲙⲩ] o sr. ϫ² | ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] o sr. a.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. » 69
70 Et ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu? » Et lui, il leur dit : « C'est 70
vous qui le dites que je le suis. » 71 Et eux dirent : « Nous n'avons pas besoin 71
d'un témoignage; car nous avons entendu de sa bouche. » XXIII 1 Et toute leur 1
* Fol. 220r. bande se leva, * et ils l'amenèrent à Pilate. 2 Ils se mirent à l'accuser, disant : 2
« Celui-ci, nous l'avons trouvé bouleversant notre nation, et empêchant de
donner le tribut au roi, disant de lui : C'est moi le Christ roi. » 3 Et Pilate 3
l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs? » Et lui, il lui répondit, disant :
« C'est toi qui l'as dit. » 4 Et Pilate dit aux Princes des prêtres et à la foule : 4
* Fol. 220v. « Je ne trouve aucun litige en cet homme. » 5 * Mais eux insistaient, disant : * « Il 5
trouble le peuple, enseignant dans toute la Judée, et à commencer depuis la

6 [6]ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⸗ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙⲉⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
7 ⲛⲓⲉⲟⲥⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ [7]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲙⲉⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ
ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
8 ϩⲙⲏ ϩⲉⲛⲓϩⲏⲩ ϩⲉⲛⲛⲁⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⸗ [8]ⲛ̀ⲓⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏⲥ ⸗ ⲁⲩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲥⲭⲉⲛⲟⲩⲱϩⲙ ⲛ̀ϩⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲏⲓ
9 ⲛⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ [9]ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛϩⲁⲛ-
ⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲁⲩ ⸗ ⲛⲏⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲓⲗ ⸗
10 * [10]ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓⲥⲁϩ * Fol. 221r.
11 ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ ⸗ [11]ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲡⲕⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗
ⲉⲁϥϫⲟϫⲍϥ ⲛⲟⲩⲍⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
12 ⲗⲁⲧⲟⲥ [12]ⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ̀ⲛⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⸗ ϩⲉⲛⲛⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲁⲩⲥⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⸗

11 ⲉⲁϥϫⲟϫⲍϥ] o sr. a.

6 Galilée jusqu'ici. » [6] Et Pilate, ayant entendu, demandait si cet homme était
7 Galiléen; [7] et ayant su qu'il était du domaine d'Hérode, il le renvoya à Hérode
8 qui était aussi à Jérusalem dans ces jours-là. [8] Et Hérode, ayant vu Jésus, se
réjouit grandement, car il désirait le voir depuis longtemps, parce qu'il
9 entendait parler de lui, et espérait voir un prodige qu'il ferait. [9] Il l'interro-
10 geait sur beaucoup de sujets; mais lui ne répondit rien. * [10] Debout, les * Fol. 221r.
11 Princes des prêtres et les Scribes l'accusaient vivement. [11] Et Hérode, l'ayant
dédaigné avec ses soldats et l'ayant ridiculisé, l'ayant revêtu d'un vêtement
12 resplendissant, le renvoya à Pilate. [12] Ils furent amis l'un avec l'autre, Pilate
et Hérode, en ce jour-là; car ils étaient auparavant en inimitié l'un avec
l'autre,

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲙⲙⲁⲍ̅ ⲕⲉⲁ ⲛⲍ̅

[28]ⲁⲧⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ- 28
ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲁⲣⲡ ⲁⲉⲡⲉ ⲡⲏⲑⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
* Fol. 221v. ⲉⲡⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲛⲟⲧⲥⲱⲙ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ[29]ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ 29
ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲧⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϧⲁⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲱⲥ ⲡⲉ[30]ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ϥⲁⲓ 30
ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲁⲛⲛⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲛⲉ
[31]ⲡⲉⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲏ ⲛ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛ 31
ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲟⲩ-
ⲍⲁⲓ ⲙⲉⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϧⲱⲛⲉⲃ ⲛ̅ⲑⲉⲛ [32]ⲅⲓⲛⲁ 32
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲥⲁⲍⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲙⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲥⲧⲁ-
ⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲁⲣⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ [33]ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ- 33
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ
* Fol. 222r. ⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲏⲑⲏⲕⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲟⲩ-
ⲍⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ [34]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲙⲉⲉⲓⲛⲉ 34
ⲡⲉⲙⲁⲧⲙ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲙⲟⲧⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲭⲱⲟⲩⲛⲛ

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲙⲙⲁⲍ̅ sic, sans point sur μ' | ⲕⲉⲁ] sic, et α sr. ⲕⲉ | Jean xviii, 31 ⲉⲣⲟϥ] ο sr. l. | 33 ⲁⲙⲟⲩⲧ] ο sr. τ.

Le quatrième évangile selon Jean, chapitre xxxix (Jean xviii).

[28] On amena donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire : c'était le matin. 28
* Fol. 221v. Et eux n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller * jusqu'à ce qu'ils mangent la Pâque. [29] Pilate sortit donc devant eux, et leur dit : « Quelle 29
accusation apportez-vous contre cet homme? » [30] Ils répondirent, et lui dirent : 30
« Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. » [31] Pilate 31
leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs
lui dirent : « A nous, il ne nous est pas permis de mettre à mort personne : »
[32] afin que la parole de Jésus s'accomplisse qu'il avait dite en indiquant de 32
quelle mort il devait mourir. [33] De nouveau encore Pilate entra dans le prétoire, 33
* Fol. 222r. et il appela Jésus, et lui dit * : « Es-tu le roi des Juifs? » [34] Jésus répondit, 34
et dit : « C'est toi qui le dis de toi-même, si d'autres ne te l'avaient pas dit

35 πεταυχος| πακ εβηη ⳁ| 35ауероүѡ ѝхєпіλатос|
єүхѡ ѝмос ⳁ хєѡн ѧ̀пок оүоүхаі ⳝ ⳁ пєк|єθнос
ѝмнн ѝмок неѡпіархіереүс ⳁ ѝθѡоү| пєλаүтнік ⳁ
36 ѡү пєλак|аіч ⳁ| 36ауероүѡ ѝхєінс хєλа|мєлоүро
ѧ̀пок ⳁ ѝθа|паікосмос ѧ̀ллє ⳁ єⳁпє ѧ̀мєлоүро ѡү
єβоλ ϧєппаікосмосүє ⳁ| пареλүтереүнс| пачнаϥ
єⳝрнι єхωιπє ⳁ ⳝωма ѝлоүѡтєм|тнн ѝннοүхаі ⳁ
37 ϯ|ноү ⳇє ѧ̀мєлоүро θа ·| паікосмос ѧ̀ллє ⳁ 37пιλа- · Fol. 222r.
тос оүн пєхаϥ пач хєоүкоүн ѝθок оүоүро| ау-
ероүѡ ѝхєінс ⳁ хєй|θок пєүхѡ ѝмос ⳁ хє|ѧ̀пок
оүоүро ⳁ кє гар єүа̀ѵшасч ѧ̀пок єпаⳝωβ ⳁ оүоⳝ
єθβефаι ѧ̀ї єпікосмос ⳁ єпхιпа|єρшєβре ѝϯшєѳ-
шнι ⳁ оүоп ѵιβєп єүєⳝαн єβоλ ϧєпϯшєѳшнпє ⳁ|
38 ψаүсωтєм єүасшн ⳁ| 38пєхєпіλатос пач хє|оүпе
ϯшєѳшнι ⳁ оүоⳝ ф̀аι єүаүхоϥ паλιн оп ауі єβоλ
ⳝаη|ιоүаι пєхаϥ ѧ̀моү| хєѧ̀пок ѝϯхєшⳝаι ѝєүіа
39 ѧп ϧєппаірωмі ⳁ| 39ѵєѵєсүнѳіа ⳇє ⳝωма| ѝлаха-
оүаι ѧ̀ωѵєп єβоλ ϧєппπасχа ⳁ| ѵєѵєноүшѱ оүн

36 єβоλ] o sr. ѧ | 37 єүа̀ѵшасч] єү aj. sr. l. | 39 ѝоүро] ү sr. о'.

35 de moi. » 35 Pilate répondit, disant : « Est-ce que je suis Juif moi-même?
Ta nation à toi et les Princes des prêtres t'ont livré : qu'est-ce que tu as fait? »
36 36 Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; si mon
royaume était de ce monde, mes serviteurs m'auraient protégé pour qu'ils
ne me livrent pas aux Juifs, mais maintenant mon royaume · n'est pas de · Fol. 222v.
37 ce monde. » 37 Pilate donc lui dit : « Es-tu donc roi? » Jésus répondit : « C'est
toi qui le dis que je suis roi : car j'ai été engendré pour cette fonction, et
pour cela je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité;
38 tous ceux qui procèdent de la vérité écoutent ma voix. » 38 Pilate lui dit :
« Qu'est-ce que la vérité? » Et ayant dit cela, il sortit de nouveau vers les
39 Juifs et leur dit : « Je ne trouve pas de litige dans cet homme; 39 c'est votre
coutume que je vous délivre quelqu'un à la Pâque; voulez-vous donc que

* Fol. 223v. ⲛⲓⲁ ⲁ ⲭⲱ ⲛⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲡⲉⲣⲭⲁⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓⲙⲉ

ⲥⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲭ̅ⲡ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[11]ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓⲱⲥⲛϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉⲛⲉⲕⲓⲱⲧ ϣ̀ⲛⲉⲣⲛⲏⲣ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙⲉϧⲣⲉⲙ ⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲗⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓ [2]ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉϩⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ-
* Fol. 223r. ⲡⲥⲁ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲱⲉⲛⲡⲟⲗⲟⲥ [3]ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥⲏϥ ⲭⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛⲁⲟⲩϩⲁ ⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ [4]ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲡⲓ ⲭⲉϩⲏⲡⲉ ⲉⲓⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲑⲣⲉⲕⲁϣⲁϥ ⲉⲓⲉⲁⲓⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛ

Tit. ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ] ⲧ sr. ε | ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ] c sr. a^1 | ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ] ω sr. η | ⲉⲃⲟⲗ] ο sr. l. | ϧⲉⲛⲙⲱⲧⲥⲛⲥ] η et ω sr. l. | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] c sr. η^2 | Gen. XLVIII, 1 ⲙⲁⲛⲛⲁⲥⲥⲏ] sic | 2 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ο sr. l. | ϩⲁⲣⲟⲕ] ο sr. l. | 4 ⲉⲓⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓⲁⲓ] ε^3 sr. l.

je * vous délivre le roi des Juifs? » [10] Ils crièrent tous disant : « Ne délivre
* Fol. 223r. pas celui-ci, mais délivre Barabbas; » et ce Barabbas était un voleur.

Avec Dieu. — 3e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Gen. XLVIII).

[1] Et il arriva après ces choses, qu'on informa Joseph, en disant : « Ton père est mal. » Et il prit ses deux fils, Manassès et Éphrem, et il alla vers Jacob. [2] On informa Jacob, disant : « Voici que ton fils Joseph vient vers toi. » Israël retrouva de la force, * il s'assit sur le lit. [3] Et Jacob dit à Joseph :
* Fol. 223r. « Mon Dieu s'est montré à moi à Luza, dans la terre de Chanaan; il m'a béni [4] et m'a dit : Voici que je te ferai croître et multiplier, pour faire de toi des assemblées de nations, et je donnerai cette terre à toi, et à ta progéniture

ⲙⲙⲟⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲓⲉⲓ ϯⲛⲁⲓ̈ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ-
ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲙⲁⲉⲛⲉⲩ ⲡⲉ [5]ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣ[illegible] ⲃ ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲙⲧⲉ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛϫⲏⲙⲓ ⲡⲉ ⲙⲡⲁϯ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉϫⲏⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲉ ⲉϥⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲛⲉⲙⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲧⲙⲉⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϣⲱⲙⲧⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ [6]ⲛⲓⲥϥⲟ
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫϥⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛϩⲁⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϣⲱⲙⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕ- * Fol. 224r.
ϧⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲏ ⲡⲉ [7]ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ-
ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲇⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲣⲁϫⲏⲗ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁϧⲙⲛⲧ ⲉⲡⲓⲥ-
ⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϧⲁⲃⲣⲁⲑⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲓⲃⲟⲙⲥⲥ ⲉⲡⲓⲙⲓⲙⲓⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲏⲡⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲉ [8]ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ-
ⲡⲓⲥ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲏϥ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
[9]ⲡⲉϩⲉⲓⲥⲙⲏϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲁⲙⲛⲣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁϥϯ
ⲧⲏⲓⲛⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲉϩⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲉⲁⲛⲓⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲙⲟⲟⲩ [10]ⲛⲉ ⲁⲩⲅⲣⲟⲩ ⲙⲉⲡⲉ ⲡ̀
ⲛ̀ϩⲉⲡⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲙⲉϧⲉⲛⲁⲟ ⲟⲩⲟⲟϩ * Fol. 224v.

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲕⲁⲥⲓ] ⲁ sr. l. | ⲛⲉⲙⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ] ο sr. l. | ⲉⲧⲙⲁⲩ] sic, lire -ⲁⲙⲁⲩ | 5 ⲡⲉⲕϣⲏⲣ[illegible]] sic, lac. | ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲙⲧⲉ] ε presque détruit | 7 ϧⲉⲛϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲇⲁⲙⲓⲁ] sic | ⲉⲡⲓⲥⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ] sic | ⲡⲏⲡⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ sic | 9 ϩⲁⲣⲟⲓ] ο sr. l. | 10 ⲟⲩⲟⲟϩ² ο² sr. l.

5 après toi, en possession perpétuelle. ⁶ Maintenant tes deux fils qui te sont arrivés
dans la terre d'Égypte, avant que je ne vienne vers toi en Égypte, ils sont
miens. Éphrem et Manassès, comme Ruben et comme Siméon, ils seront à
6 moi. ⁶ Mais les rejetons que tu engendreras après ceux-ci, ils seront à toi:
ils seront appelés du nom * de leurs frères dans ton héritage de ceux-là. * Fol. 224r.
7 ⁷ Quant à moi, en sortant de la Mésopotamie de la Syrie, ta mère Rachel
mourut dans la terre de Chanaan, quand j'approchais de l'hippodrome de
Chabratha, et je l'enterrai sur la route de l'hippodrome de Bethléem. »
8-9 ⁸ Et Israël, ayant vu les fils de Joseph, dit: « Que te sont ceux-ci? » ⁹ Et
Joseph dit à son père: « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. »
10 Et Jacob dit: « Amène-les-moi, pour que je les bénisse. » ¹⁰ Les yeux de
Jacob étaient appesantis * par la vieillesse, et il ne pouvait pas voir; et il * Fol. 224v.

ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ-
ϧⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯϕⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲁⲛϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓ· [11]ⲡⲉϫⲉⲛⲓⲥⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲙⲱⲥⲏϥ ϫⲉϩⲛⲧⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ- 11
ϣⲟⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉϫⲥⲟ ⲡⲓ· ϩⲛⲧⲧⲉ ⲁϕϯ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲉⲡⲉϫⲣⲟϫ ⲡⲓ·
[12]ⲡⲓⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲱⲥⲏϥ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲗⲱϫ ⲡⲓ· ⲁⲩⲟⲩⲛ- 12
ⲙⲱⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲟ ⲡⲓ· ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲕⲁϩ ⲡⲓ· [13]ⲁⲓⲱⲥⲏϥ 13
ⲇⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϩ ϩ̀ ⲡⲓ· ⲡⲓⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϫⲁϥϧⲉⲙ ⲥⲁϫⲁⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲓϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓ· ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓ· ⲁⲩⲑⲣⲟⲩ-
ϧⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓ· [14]ⲁⲡⲓϫ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲛⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲩ 14
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓ· ⲁⲩⲛⲁ'ⲗⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛⲧⲁϕⲉ ⲛ̀ⲉϥϧⲣⲉⲙ ⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲇⲉⲡⲉ
· Fol. 225r. ⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓ ⲡⲓ· ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉϥϫⲁϭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁ'ⲗⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛⲧⲁϕⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲡⲓ· ⲉⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲙⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓ· ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉⲡⲉ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓ· [15]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓ· ⲡⲉϫⲁⲩ 15
ϫⲉϕⲏ ϕⲏ ⲉⲛⲁ'ⲛⲁⲓⲟϥ ⲣⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ'ⲡⲉϥⲑⲏⲟ ⲡⲓ· ⲁⲃⲣⲁ-
ⲁⲙ ⲛⲉⲙ'ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓ· ϕⲏ ϕⲏ ⲉⲛⲁ'ⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲓ· ⲓⲥϫⲉⲛ-
ⲛⲁⲙⲉⲩⲁⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲛⲁⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲓ· [16]ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 16
ⲉⲑⲛⲟⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲙⲉϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓ· ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲓⲁ'ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ-

12 ⲁϥϫⲁϥϧⲉⲙ] sic, lire ⲁϥϫⲁⲉ̀ϧⲣⲉⲙ | 15 ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ'ⲡⲉϥⲑⲏⲟ] sic | 16 ⲙ̀ⲙⲟⲓ] o sr. l.

les fit approcher de lui, les baisa et les embrassa. [11] Et Israël dit à Joseph : 11
« On ne m'a pas dérobé ton visage, voici que Dieu m'a montré ta progéniture. »
[12] Et Joseph les écarta de ses jambes; ils se prosternèrent devant lui, le 12
visage contre terre. [13] Joseph prit ses deux fils, et il plaça Éphrem à gauche 13
d'Israël et Manassès à droite d'Israël, il les fit approcher de lui. [14] Israël 14
dressa sa main droite, il l'éleva sur la tête d'Éphrem; c'était le petit; et
· Fol. 225r. sa gauche, il ' l'éleva sur la tête de Manassès; ayant changé ses mains,
Manassès était le premier né. [15] Et il les bénit, il dit : « Dieu vis-à-vis duquel 15
ont été agréables mes pères, Abraham et Isaac, Dieu qui m'a nourri depuis
ma jeunesse jusqu'à ce jour, [16] ange qui me sauve de tous les maux, 16
bénis ces enfants! Et qu'on invoque mon nom en eux, ainsi que le nom de

ϥραϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϥ ⳾ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲓⲥⲁⲁⲕ ⳾ ⲉⲧⲉⲁ⸗ⲩⲁⲓ ⲉⲟⲩ-
17 ⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ [17]ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏϥ ϫⲉⲁ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲁⲗⲉⲧⲉϥ⸗ϩⲓϫ ⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲉ ⸗ⲛⲉϥϩⲣⲉⲙ ⲁⲛⲓϩⲱⲃ ϩⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⁂ Fol. 225ᵛ
ⲁⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲧⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲛ-
18 ⲧⲁϥⲉ ⸗ⲛⲉϥϩⲣⲉⲙ ⳾ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⳾ [18]ⲛⲉⲧⲉⲓⲱ-
ⲥⲏϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳾ ⲭⲉⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲡⲁ⸗ⲓⲱⲧ ⳾ ϫⲁⲓ
ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⳾ ⲭⲁⲗⲉⲕⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲁⲙ ⲉⲧⲉⲛ-
19ᵃ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⸗ [19ᵇ]ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ⸗ϯⲉⲓ
ⲡⲁ⸗ⲓⲱⲧ ϯⲉⲓ ⳾

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ⸗ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

4 [4]ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲑⲣⲓⲉⲓ ⳾ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲧ-
ϩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁϥϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲧ
5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏ ⳾ ⲉⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⁂ [5]ⲛⲥⲱⲧⲙ Fol. 226ᵃ.
ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗⲙ̀ ⲡⲛⲁⲙⲁϣ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲧⲓ-
6 ⲁⲉⲓⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⳾ [6]ⲁⲓϯ ⲛⲧⲁⲃⲱⲕ
ϩⲛ⸗ⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲱⲉⲛⲕⲟⲩⲣ ⳾

17 ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏϥ] ⲏ sr. l. | ⲁⲛⲓϩⲱⲃ] ϩⲱⲃ aj. sr. l. | ⲁⲓⲱⲥⲏϥ] ⲏ sr. l. | ⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁ aj. sur la marge | 18 ⲡⲓϣⲟⲣⲡ] ο sr. l. | Is. L, 6 ϩⲛ⸗ⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲝ] un ⲉ aj. sur ⲏ.

mes pères Abraham et Isaac, qu'ils se multiplient en grande quantité nom-
17 breuse sur la terre! » [17] Et Joseph ayant vu que son père élevait sa main
droite sur la tête * d'Éphrem, le geste était dur en sa présence; et Joseph * Fol. 225ᵛ.
prit la main de son père, il l'éleva de dessus la tête d'Éphrem sur la tête
18 de Manassès; [18] et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père, car celui-ci
19ᵃ est le premier-né, mets ta main droite sur sa tête. » [19ᵇ] Et il ne voulut pas,
mais il dit : « Je sais, mon fils, je sais. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. L).

4 [4]Le Seigneur qui m'a donné une langue d'érudition, pour que je sache si
la nécessité d'une parole a lieu, m'a établi le matin, et il a ajouté en moi
5 une oreille pour que j'écoute. * [5]L'enseignement du Seigneur ouvre mes * Fol. 226ᵃ.
6 oreilles; et moi, je ne contredirai pas, et je ne serai pas sourd. [6] J'ai livré mon

dos aux coups et mes joues aux soufflets : mon visage, je ne l'ai pas détourné de la honte des crachats. 7 Le Seigneur a été pour moi un secours ; pour cela, je n'ai pas eu honte, mais j'ai posé mon visage comme une pierre solide, et j'ai su que je ne recevrais pas d'opprobre. 8 Car il est proche, celui qui m'a justifié ; qui pourra procéder avec moi ? Qu'il s'approche de moi ! 9 Voici que le Seigneur m'aidera ; qui pourra me maltraiter ? Voici que vous tous comme un vêtement vous vieillirez ; un ver vous rongera !

* Fol. 226v. * *Encore Isaïe le prophète* (Is. III).

9* ' Malheur à leur âme, car ils ont tenu conseil contre moi, d'eux-mêmes, 10 disant : « Enchaînons le juste, car il nous est nuisible ; » mais maintenant ils mangeront les fruits des œuvres de leurs mains. 11 Malheur à l'injuste : des maux selon les œuvres de ses mains viendront sur lui. 12 Mon peuple, vos percepteurs vous glanent, et ceux qui vous rançonnent sont vos maîtres. Mon peuple,

Tit. προφητ' sic. et τ sr. ʜ | Is. III, 10 ϫεμοι] ο sr. l. | ὑπάνομος] ο² sr. l. | 12 ϩωωτεν² sic, lire ϩωοτ.

ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲩⲙⲁⲥ ⲛⲉⲛ ⲥⲉⲥⲱⲡⲉⲙ ⲩⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲍ ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲉⲣ
ⲩⲙⲁⲥ ⲛⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ
ⲫⲁⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲉⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉⲁⲛ
ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲙⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲧⲁⲣⲭⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓⲥⲓ ⲭⲱⲛ ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓⲟⲛⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥϣⲓ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ

ⲡⲁⲁⲓⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

1 [1]ⲁⲓⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲉⲇⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲧⲣⲟⲙⲣⲉⲙ
ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲉϥⲣⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲃⲟⲥⲟⲣ ⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ
ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲍⲱⲟⲩⲥ ϩⲉⲛⲟⲩⲍⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲁⲍⲓ
2 ⲛⲟⲩⲙⲉϩⲙⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲍⲁⲓ ⲁⲩⲱ [2]ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲣⲱⲙ ⲛⲁ ⲫⲟⲧ. 227ᵛ.
ⲉⲃⲣⲉⲡⲣⲁⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲕⲣⲉⲣⲱⲙ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥ-
3 ϣⲙⲓ ⲛⲓⲉⲟⲩⲣⲡ [3]ⲉⲁⲓϣⲱⲛⲥ ⲉⲥⲙⲉⲣ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ
ⲣⲙⲙⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲓⲥⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ

13 ⲫⲁⲓⲙⲓ] un ⲉ aj. sr. s. | Is. LXIII, 1 ⲁⲓⲡⲉ] sic, lac., lire ⲡⲓⲁ | ⲁ ⲛⲟⲕ] sic, lac., lire ⲁⲛⲟⲕ | 3 ⲉⲁⲓϣⲱⲛⲥ] sic, lire ⲉⲁⲓⲍⲱⲛⲥ.

ceux qui vous nomment heureux vous égarent; et le chemin de vos pieds,
13 ils le troublent. [13] Mais maintenant le Seigneur viendra en jugement, * et il * Fol. 227ᵛ.
14 amènera son peuple au jugement. [14] Lui, le Seigneur, viendra en jugement
avec les anciens du peuple et leurs chefs, mais vous, pourquoi incendiez-
15 vous cette vigne? La dépouille du pauvre est dans vos maisons. [15] Pourquoi
faites-vous tort à mon peuple, et confondez-vous les visages des pauvres?

Encore Isaïe le prophète (Is. LXIII).

1 [1] Quel est celui qui vient d'Édom, l'écarlate de ses vêtements de Bosor?
Magnifique ainsi en une robe de violence dans la force? Je dirai la vérité avec
2 un jugement de salut. * [2] Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges? Et ton habit * Fol. 227ᵛ.
3 comme d'un fouleur de pressoir? [3] Je l'ai foulé complètement, et il n'y avait
pas d'homme des nations avec moi. Et je les ai foulés aux pieds dans ma colère,

ϧⲉⲛⲛⲁϫⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲁⲓϣⲙⲉ ⲉϫⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ 4
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩϫⲉⲃⲓⲱ ⲁϥⲓ ⲉϫⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡ-
ⲁⲥⲓ· 5 ⲁⲓⲥⲟⲧⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲓϯϣⲓⲛⲓ 5
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲓ· ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϣⲙⲉⲛ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲥϧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲟⲛ ⲁϥⲓ· 6 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲙⲓ 6
ⲉϫⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲁϫⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲡⲉϩϩⲓ·
* Fol. 228 a. * ⲉⲡⲕⲁϩ 7 ⲫⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲓ· ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲥ 7*
ϧⲉⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲉϩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ·

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ

21 ⲉⲛⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϩⲥⲃⲱⲛ ⲁⲩϫⲁⲣⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉ 21
ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ· 22 ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲭⲉⲛ- 22
ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ· ⲡⲁⲣⲁⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲙⲁⲓ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟ
23 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲥⲟⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ- 23
ϩⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓⲣⲏⲓ ⲛⲁⲓ ϩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲟⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓⲙⲉ· 24 ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟ 24

5 ⲛ̀ⲛⲟⲩ] suivi d'un ⲟⲩ barré | ⲛⲥⲉⲛⲁⲥϧⲟⲥ] ο sr. l. | tit. ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ] ο sr. l.

je les ai broyés comme de la terre, et j'ai porté leur sang en bas sur la terre.
3 Car un jour de rétribution est venu sur eux, et une année de rachat est venue. 4
'J'ai regardé, et il n'y avait pas d'aide; j'ai observé, et personne ne m'a 5
secouru; et mes bras me sauveront, et ma colère est venue. 6 Et je les ai 6
foulés aux pieds dans ma colère, et j'ai mis leur sang en bas * par terre. 7 ' Je
* Fol. 228 a. me suis rappelé la miséricorde du Seigneur, les vertus du Seigneur dans 7*
tout ce qu'il nous donne en rétribution.

De Job le juste (Job XXIX).

21 M'ayant entendu, ils ont observé; ils ont fermé la bouche sur ma réso- 21
lution. 22 Ils n'ont rien ajouté à ma parole, et ils se réjouissent si je parle avec 22
eux; 23 comme une terre attendant la pluie, ainsi eux, ils attendaient mes paro- 23
les. 24 Si je riais avec eux, ils ne le croyaient pas, et la lumière ne tombait 24

25 ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙⲓ ⲅⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲧ· [25]ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̀
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧ· ⲟⲩⲟⲥ · Fol. 228ᵛ.
ⲛⲁⲓⲟⲩⲉⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧ· ϧⲉⲛⲅⲁⲙⲟⲩⲛⲁⲍⲙⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲏⲩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲛⲟⲩϥ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧ·
XXX,1 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲥⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲉⲅⲁⲙⲉⲛⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ · ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥⲱⲙ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ · ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓ ⲉⲛⲁⲓⲭⲙ̀ⲙⲁϫ
2 ⲥⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲙⲟⲩ · [2]ⲕⲉ ⲅⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩⲁⲓⲍ · ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ·
3 [3]ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲫⲣⲁⲓⲉ · ⲛⲉⲙⲟⲩⲅⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲙϩⲓ · ⲛⲓ ⲛⲏ
ⲉⲧⲫⲏⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁϥ · ⲟⲩⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲟⲩ-
4 ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ [4]ⲛⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲅⲁⲣⲁⲣⲓⲙ · ϧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲁ · Fol. 229ʳ.
ⲉⲩⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲅⲁⲣⲁⲣⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩϧⲣⲟⲛⲓ · ⲛⲓⲙⲁⲗⲟⲥ
ⲛⲥⲁⲙⲉⲧⲅⲱⲟⲩ · ⲉⲧⲉⲉⲣϧⲁⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲅⲁⲧⲟⲧⲟⲍⲟⲩⲉⲉ · ⲛⲅⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲕⲟⲩ · ϧⲉⲛ-
5 ⲟⲩⲅⲱⲙ ⲉϧⲟⲩ · · [5]ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣϧⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲅⲁⲛ-
6 ⲣⲉϧⲟⲓⲟⲩ · · [6]ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲅⲁⲛϫⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ·

Job. xxx, 1 ⲥⲉⲥⲉⲙⲡⲁⲓⲙⲁ] sic, lire ⲥⲉⲥⲉⲙⲡⲱⲁ] 4 ⲅⲁⲣⲁⲣⲓⲙ] une croix sr. a^2 | ⲛⲟⲩϧⲣⲟⲛⲓ] r^2 sr. o^2 | 5 ⲉϧⲱⲟⲩ] ω sr. l.

25 pas de mon visage. [25] Je choisissais leur route, et je siégeais en chef; *je demeu- * Fol. 228ᵛ.
rais comme un roi avec les hommes à ceinturon; je les consolais comme
1 des gens dans le deuil. xxx [1] Et maintenant des inférieurs rient de moi; et
maintenant ils me font la leçon à leur tour, ceux dont je méprisais les
pères, *ceux* que je n'estimais pas dignes *d'être* avec les chiens des bergers.
2 [2] Car que me faisait la force de leurs mains? Le perfectionnement s'est
3 perdu chez eux. [3] Dans l'extrémité et la disette sans enfants, ceux qui
4 fuyaient dans un lieu aride hier la ruine et la misère, [4] recherchant l'arroche
dans un * lieu qui fait écho à ceux dont l'arroche est la nourriture; mépri- * Fol. 229ʳ.
sés, gens de malheur, étant à bout de tout bien; rongeant des racines de bois
5-6 dans des famines fréquentes. [5] Il s'est élevé contre moi des pirates [6] ayant

7 ⲉⲧⲁⲙⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲉϩⲣⲁⲙⲁ ⲉⲧⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲁⲩⲥ ⳿ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲧ-
ϣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲡⲉϩⲣⲁⲛⲉⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲣⲡⲟⲛ ⳿ 8 ⲛⲓⲙⲱⲡⲉ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓⲁ- 8
ⲥⲃⲱ ⲛⲁ⸗ⲧⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙⲙⲏ ⳿ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⳿ 9
ⲥⲓⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲥ ⳿ 9 ϩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛⲓⲕⲧⲁⲣⲁ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟⲇ 9
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲟⲩ ⲛⲙⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩ- *Fol. 229v.
ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁ· ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⳿ ⲙⲙⲟⲩϯⲁⲥⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲟ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝⲍ

18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲥⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲥ ⲡⲁⲓⲕⲁⲥ 18
ⲙⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿

ⲁⲉⲉⲓⲥ 17* ⲁⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲟ ⲛⲟⲩⲥⲟⲣ ⳿ ⲟⲩⲥⲩⲛ- 17*
ⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲥⲁⲥⲁⲃⲱⲛ ⳿ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⳿

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲝⲍ ⲛⲓⲙ

15 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲙⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲕⲁⲥ ⲙⲡⲓⲥⲏⲉⲙⲙⲁⲗⲉ ⲉⲭⲁ- 15
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲙⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲥ ⲙⲡⲓⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲁϥ ⳿

7 ⲉⲃⲟⲗ] ⲟ sr. l. | 8 ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲣ] sic, lire -ⲙⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲣ | Ps. xxxvii. 18 ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲟ sr. ⲟ | tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ sic, et ⲟ sr. ⲓ | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ] ⲏ sr. ⲁ | ⲝⲍ ⲛⲓⲙ aj. au-dessus.

des trous de rocher pour maisons, [7] criant dans des lieux bien retentissants, 7
ceux qui habitaient dans des buissons sauvages; [8] fils d'insensés, dont le 8
nom est avili, et la gloire éteinte sur la terre. [9] Et maintenant je suis 9
* Fol. 229v. pour eux une guitare, et étant leur fable, [10] ils me détestent et s'écartent * de 10
moi, et ils ne se privent pas de me cracher au visage.

Psaume XXXVII.

[18] Et moi, je suis prêt aux coups; ma douleur est devant moi en tout 18
temps.

Verset (Ps. XXI) [17*] Une bande de chiens m'entoure; une assemblée de 17*
malfaiteurs s'empare de moi.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXVIII (Mat. XXVII).

[15] A la fête, c'était la coutume pour le gouverneur de délivrer un des prison- 15

16 [16]ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲛⲍ ⲛ̀ⲗⲟ⸗ⲟⲩ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙ⸗
ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩ⸗ϥ ⲉⲣⲟϥ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲓ⸗
17 [17]ⲉⲧⲁⲧⲃⲱⲟⲩ⸗ϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲁ⸗ ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲓ⸗
ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲗⲉⲩⲟⲧⲁⲙⲟⲩ⸗ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲁϫⲁϥ ⲛⲁⲓⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ * Fol. 230r.
18 ⲙⲁⲓ ⲓⲏⲥ ⲡⲓ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ⸗ϥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϫⲥ [18]ⲛⲁⲭⲱⲓ
19 ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲉ⸗ ⲙⲉⲉⲩⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲉⲃⲏⲟⲩ⸗ⲫⲏⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓ⸗ [19]ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ
ϩⲓⲡⲏⲛⲓⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲭⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲩⲡⲉⲣⲉϩⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏⲙⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲓⲉ⸗ ⲁⲓⲭⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧⲩ ⲙⲡⲁⲓⲉ⸗ϫⲱⲣϩ ⲡⲓⲉ⸗ ϩⲉⲛϩⲣⲁⲥⲟⲛⲓ ⲡⲓ⸗
20 [20]ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲉⲙⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ⸗ ⲁⲩⲱⲉⲣϩⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲩ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁ⸗
21 ⲕⲟϥ ⲡⲓ⸗ [21]ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϩⲣⲉⲙⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲡⲓⲉ⸗ ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲗⲉⲩⲟⲧⲁⲙⲟⲩ⸗ ⲛⲁⲓⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲁⲓ ⲃ̅ ⲡⲓ⸗
22 ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲡⲓⲉ⸗ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲓ⸗ * [22]ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁ⸗ * Fol. 230v.
23 ⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲇⲉ ϯⲛⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ⸗ϥ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲓⲉ⸗ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲡⲏⲟⲩ ⲡⲓⲉ⸗ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ⸗ [23]ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲉⲡⲓⲱⲏⲙⲓ ⲉⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲩϩⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲁϫⲁϥ ⲡⲓ⸗ ϩⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲧⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓ

Mat. xxvii, 16 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲛ ⲟⲩ aj. sr. l. | 21 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l.

16 niers à la foule, celui qu'elle voulait. [16] Or ils avaient un prisonnier dans ce
17 temps-là, qui était un voleur qu'on appelait Barabbas. [17] Lorsqu'ils furent
donc rassemblés, Pilate leur dit : * « Lequel voulez-vous que je vous délivre, * Fol. 230r.
18 Barabbas ou Jésus qu'on appelle le Christ? » [18] Car il savait qu'ils l'avaient livré
19 par haine. [19] Comme il siégeait sur le tribunal, sa femme lui envoya dire :
« Ne fais rien à ce juste; car j'ai ressenti beaucoup de souffrances à son sujet
20 cette nuit en songe. » [20] Les Princes des prêtres et les Anciens avaient persuadé
21 aux foules de demander Barabbas et de perdre Jésus. [21] Le gouverneur
répondit donc et leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre de ces
22 deux? » Et eux dirent : « Barabbas. » * [22] Pilate leur dit : « Que ferai-je de Jésus * Fol. 230v.
23 qu'on appelle le Christ? » Ils dirent tous : « Qu'on le crucifie! » [23] Le gouver-
neur leur dit : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux criaient davantage, disant :

ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲉⲁϣϥ ⳿ [24]ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲛⲁⲩⲟⲥ ⲥⲉϥⲛⲁ- 24
ⲥⲉⲙⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲑⲟⲣⲩⲃ
ⲡⲉⲟⲩⲁϣⲙⲓ ⳿ ⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⳿ ⲥⲉⲧⲟⲗ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ,
ⲥⲁⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲙⲓ ⳿ ⲛ̀ⲑⲙⲛⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲡⲱⲙⲓ ⳿
[25]ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲛⲁⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⳿ ⲥⲉⲡⲉϥ- 25
* Fol. 231r. ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲙ ⲛⲉⲙⲉϫⲉⲛⲛⲉϩⲙⲏⲣⲓ ⳿ * [26]ⲛⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲁ- 26
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲩ ⳿

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϬ̅

[6]ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ 6
ϧⲉⲛϥ ⲉⲩⲁⲣⲉⲣⲉⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⳿ [7]ϥⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩ 7
ⲉⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥⲟⲛϬⲉ ⲛⲉⲙⲓⲛ ⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲣ-
ⲡⲉⲣ ⳿ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲙⲁⲉⲃ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲟⲣⲡⲉⲣ ⳿ [8]ⲟⲩⲟⲩ 8
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲛⲁⲩⲟⲥ ⳿ ⲁⲩⲉⲣϬⲏⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ϥⲣⲏϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⳿ [9]ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲙⲟⲟⲩ 9
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⳿ ⲥⲉⲧⲉⲗⲉⲛⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲭⲱ ⲛⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

24 ⲇⲉ] aj. sr. l. | ⲁⲩⲙⲁⲓ] ⲓ aj. sr. la marge | ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲝ] ⲛ̀ aj. sr. la marge; un ⲁ devant ⲛ² barré | ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲙⲓ] sic, lire ⲛ̀ⲧⲉ- | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ⲟ sr. ⲓ. | Marc xv, 7 ϧⲉⲛⲡⲓϣⲟⲣⲡⲉⲣ] ⲟ sr. l. | ⲉⲛⲓⲙⲟⲩ] ⲱ sr. ⲟ.

« Crucifie-le ! » [24]Pilate, ayant vu que cela ne servait à rien, mais que le tumulte 24
augmentait, prit de l'eau, se lava les mains devant la foule, disant : « Je suis
innocent du sang de ce juste, vous y veillerez. » [25]Et répondant, tout le 25
* Fol. 231r. peuple dit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils ! » * [26]Alors il leur délivra 26
Barabbas. Quant à Jésus, l'ayant fait flageller, il le livra pour être crucifié.

Évangile selon Marc, le second (Marc xv).

[6]A la fête, il leur délivrait un prisonnier, celui qu'ils demanderaient. [7]Celui 6-7
qu'on appelait Barabbas était aux fers avec ceux qui avaient fait une émeute,
et qui avaient fait un meurtre dans l'émeute. [8]Et étant montée, la foule se mit 8
à demander comment il agirait avec eux. [9]Pilate leur répondit, disant : « Voulez- 9

10 ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲁⲓ ⲡⲁⲓⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲩ * Fol. 231v.
11 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲓ
12 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲣⲱ ⲙⲉⲥⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
13 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
14 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲁⲧⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
15 ⲙⲉⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲙⲧⲙⲏⲛⲓ ⲁⲩⲭⲁⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̄ ⲉⲣ-
16 ⲫⲣⲁⲕⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ * Fol. 232r.
17 ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲧ ⲉϯⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ-
ϧⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲭⲟⲟⲙ
18 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩϫⲁⲩ ϧⲓⲙⲁ ⲉⲓⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ-
ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-
19 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲁⲓ ⲡⲁⲓⲉⲙ ϩⲉⲛⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ϩⲉⲛⲛⲉⲕⲥⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ

12 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] o sr. l. | ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲣ sr. o¹ | 14 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] o sr. l. | 16 ⲁⲧⲙⲟⲩϯ] o sr. l. | 17 ⲟⲩⲟϩ²] o² sr. l.

10 vous que je vous délivre le roi des Juifs ? » [10] Car il savait * qu'ils l'avaient livré * Fol. 231v.
11 par haine. [11] Les Princes des prêtres remuèrent la foule, afin que plutôt il leur
12 délivrât Barabbas. [12] Mais Pilate répondant leur dit « Que ferai-je donc de celui
13 que vous dites être le roi des Juifs? » [13] Eux encore s'écrièrent : « Crucifie-
14 le! » [14] Et Pilate leur disait : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux s'écriaient
15 davantage : « Crucifie-le! » [15] Et Pilate, voulant faire ce qui plaisait à la
foule, leur délivra Barabbas; quant à Jésus, il le fit flageller pour le crucifier.
16 [16] Les soldats le firent entrer * dans la cour du prétoire, et ils convoquèrent * Fol. 232r.
17 toute la cohorte contre lui. [17] Et ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre;
18 et ils tressèrent une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête. [18] Et ils se
19 mirent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » [19] Et ils frappèrent
sur sa tête avec un roseau, et ils crachaient sur son visage; et se jetant sur

ⲉⲭⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲉϩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲁϣⲧ ⲙⲙⲟϥ [20]ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱϩⲓ 20
ⲙⲙⲟϥ ⲡ ⲁⲩϩⲁϣϥ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫ
ⲛⲓⲙⲉϥϩⲏⲙⲉ ϩⲓⲙⲏϥ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲉⲁϣϥ ⲡ
[21]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲩⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ ⲥⲓⲙⲱⲛ 21
* Fol. 232r. ⲡⲓⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲡ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ-
ⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲟⲣⲫⲟⲥ ⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ ⲡ
[22]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲗⲟⲩⲑⲁ ⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲁϩ- 22
ⲙⲉϥ ⲝⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡ [23]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ 23
ⲉⲙⲛⲟⲥⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡ [24]ⲟⲩⲟϩ 24
ⲁⲩⲁϥϥ ⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲙⲏ ⲛⲓⲙⲉϥϩⲏⲙⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩⲥⲓⲙⲉ
ⲉⲣⲙⲟⲟⲩ ⲝⲉⲛⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲛ ⲡ [25]ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲝ ⲗ̅ⲅ̅ ⲗ̅ⲉ̅ 25
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲁϥϥ ⲡ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲙ̅ⲅ̅ⲗ̅

[13]ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ- 13
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡ [14]ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ ⲝⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ 14
* Fol. 233r. ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥ * ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗⲉ

20 ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲉ] o sr. l. | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ı | Luc XXIII, 13 ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲩ sr. e².

leurs genoux, ils l'adoraient. [20] Et lorsqu'ils l'eurent persillé, ils le dépouillèrent 20
du vêtement de pourpre, lui mirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le
crucifier. [21] Et ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, qui 21
* Fol. 232r. revenait de la campagne, * père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il porte sa
croix. [22] Et ils le menèrent au lieu de Golgotha, qui est interprété lieu du 22
Crâne. [23] Et ils lui donnèrent du vin mêlé de fiel; mais il n'en prit pas. 23
[24] Et ils le crucifièrent; et ils partagèrent ses vêtements entre eux, les ayant 24
mis au sort à qui les prendrait : [25] c'était la troisième heure, et ils le 25
crucifièrent.

Évangile selon Luc, le troisième (Luc XXIII).

[13] Pilate, ayant appelé les Princes des prêtres, et les chefs et le peuple, 13
* Fol. 233r. [14] leur dit : « Vous m'avez amené cet homme comme * agitant le peuple, et voici 14

ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲓϩⲉⲙϣⲁⲓ
ⲛⲉⲧⲛⲁ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ
15 ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 15ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲫⲟⲧⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ
ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲙⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲓⲱϣ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲩⲁⲓⲛ
16 ⲉϥⲙⲁϣⲉ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲛ· 16ⲛⲓⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲁϥ
17 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ· 17ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲁⲩⲣⲉ ⲉϫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛⲙⲟⲟⲩ
18 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲓ· 18ⲁⲛⲓⲙⲏ ⲅⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
19 ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲉ ⲁⲛⲓⲫⲁⲓ· ϫⲁⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ· 19ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲛⲉ ⲉⲡⲙⲩⲉⲕⲟ ⲉⲃⲉⲟⲩⲱⲟⲣⲡⲉⲣ ⲛⲉⲙⲟⲩϧⲁⲓⲉⲃ
20 ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ· ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ· 20ⲡⲁⲓⲓ ⲅⲉ ⲟⲛ ⲁⲡⲓⲁⲗⲟⲥ * Fol. 243ᵛ.
21 ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲟⲣϣ̄ ⲉϫⲁⲓⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· 21ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲅⲉ
22 ⲁⲣⲁϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁϣϥ ⲁϣϥ· 22ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲅⲉ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲍ̄ ⲛⲥⲟⲛ· ϫⲉⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲙⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲁⲓ ⲁⲓϥ· ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛϧⲏⲧϥ·
23 ⲛⲓⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· 23ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲅⲉ
ⲁⲩⲟⲣⲁⲍⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛⲣⲁⲙⲡⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲱⲥ ⲙⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗⲣⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙⲡⲉ ⲛϫⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲏ

17 ϧⲉⲛⲛⲁⲓ] κατα γαι aj. au-dessus. | 22 ⲉⲃⲟⲗ] ο sr. l. | 23 ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ] ⲩ sr. a.

que je l'ai interrogé en face en votre présence; je n'ai pas trouvé de faute en
15 cet homme pour les choses dont vous l'accusez; [15] mais Hérode non plus; car
il nous l'a renvoyé, et voici qu'il n'y a pas de matière en lui qui l'ait rendu
16-17 digne de mort. [16] Je lui ferai donc la leçon, et je le délivrerai. » [17] Et pour lui
18 il y avait nécessité qu'il leur délivrât quelqu'un dans la fête. [18] Mais toute la
foule s'écria, disant : « Prends celui-ci, délivre-nous Barabbas : »
19 [19]lequel avait été jeté en prison pour une émeute et un meurtre qui était
20 arrivé * dans la ville. [20] Et de nouveau encore Pilate les convoqua, voulant * Fol. 243ᵛ.
21-22 délivrer Jésus; [21] mais eux crièrent, disant : « Crucifie-le, crucifie-le! » [22] Et lui,
il leur dit pour la troisième fois : « Quel est le mal que celui-ci a fait? Je n'ai
pas trouvé de cause de mort en lui; je lui ferai donc la leçon, et je le
23 délivrerai. » [23] Mais eux insistèrent à grands cris, lui demandant de le

crucifier; et leurs voix se renforçaient. [24] Et Pilate jugea que leur demande 24
s'accomplit. [25] Il délivra donc celui qui avait été jeté en prison pour meurtre 25
* Fol. 234v. et émeute,* celui qu'ils avaient demandé; et il livra Jésus selon leur
volonté.

Évangile selon Jean, le quatrième (Jean XIX).

[1] Alors Pilate prit Jésus et il le fit fouetter. [2] Et les soldats tressèrent une 1-2
couronne d'épines; ils la mirent sur sa tête, et ils l'enveloppèrent d'un
vêtement de pourpre, [3] et ils allaient à lui, disant : « Salut, roi des Juifs! » et 3
ils lui donnaient des soufflets. [4] Encore une fois Pilate sortit et leur dit : 4
« Voici que je vous l'amènerai, afin que vous sachiez que je ne trouve point de
* Fol. 234r. faute en lui. » * [5] Alors Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le 5
vêtement de pourpre; et Pilate leur dit : « Voici l'homme. » [6] Quand ils le 6

ⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲁ⸗ⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲗⲏ ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩ
ϫⲉⲙⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲁⲗⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲓⲁ ⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲫⲉⲙⲡⲓϣⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲛⲟⲩ ϫⲉⲁⲩⲁⲓϣⲁⲛϩⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲫ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲉⲣϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲉⲣϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲫⲉⲙⲡⲓϣⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲛⲟⲩ ϫⲉⲁⲩⲁⲓϣⲁⲛϩⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲫ ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲓⲁ ⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲉⲙ
ϫⲉⲙⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲁⲗⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲉⲙ
ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲗⲏ ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩ
ϫⲉⲙⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲁⲗⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲉⲙ
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲫⲉⲙⲡⲓϣⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲛⲟⲩ ϫⲉⲁⲩⲁⲓϣⲁⲛϩⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲫ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲉⲣϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲗ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[1]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲭⲉⲛⲭⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲁϫ ϕⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲅⲓⲙⲙⲁⲅⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥϣⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲁⲑⲁⲣⲓⲙ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲱⲛϩ ⲛ̅ⲟⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲗⲟⲧ [2]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲛ̅ⲭⲉⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲗⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲥⲁϥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲱⲁⲛϩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲉϥϩⲁⲕⲓ [3]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲭⲉⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲗϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϩⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲣⲉⲡϕⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉⲡⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ [4]ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲱⲣ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛϕⲱⲙⲓ

12 ⲡⲱϣⲣ] ⲏ sr. l. | Nombres xxi, 2 ⲙ̅ⲡⲟⲥ] aj. sr. l. | 3 ⲁϥⲣⲉⲡϕⲣⲁⲛ] un ⲧ aj. sr. ϥ | 4 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l.

• f. 235ᵛ. Juifs donc criaient, disant : « Si tu le délivres, tu n'es pas l'ami du roi : car quiconque se fait roi lui-même est opposé au roi. »

6ᵉ heure du jour de la Parascève de la Pâque Sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Nombres xxi).

[1]Et le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le désert, apprit qu'Israël 1
venait sur le chemin d'Atharin. Et il combattit Israël, et ils emmenèrent
une troupe captive de chez eux. [2]Et Israël fit une prière au Seigneur, et 2
• f. 236ᵛ. dit « Si tu donnes ce peuple dans mes mains », je le maudirai avec ses
villes. » [3]Et le Seigneur entendit la voix d'Israël, et il livra le peuple cha- 3
nanéen entre ses mains ; et il le maudit avec ses villes, et il appela ce lieu-là
'Malédiction'. [4]Et s'étant déplacé de la montagne de Hor sur le chemin de 4

ⲙ̀ⲫⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲓ ⲡ̀ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲙⲏ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣ̀ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲛⲁⲟϥ ⲥⲓⲫⲙⲟⲩⲓ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲡⲓⲛⲁⲟϥ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲫ̀ϧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ̀
ⲧⲉⲉⲩⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲃⲉⲛ
ⲥⲙⲟⲩⲁⲥⲉ ⲡ̀ ⲧⲉⲛϩⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲫⲟⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ̀ ⲧⲉⲛϯⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲫⲟⲗ. 236v.
ⲁⲥⲥⲟⲣⲫ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲕ ⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣ
ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲧϩⲙⲁⲧⲉⲃ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲟⲓ-
ⲭⲁⲛⲓ ⲛⲓⲥⲁⲡⲁⲁⲟⲩⲉ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲉⲟⲩⲁⲓⲙ
ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲁⲟⲩ ⲓ̀ ⲥⲁ- Fol. 237r.
ⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁⲡⲉⲣⲛⲟⲩ ⲁⲛⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲫ̀ϧ
ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲱⲕ ⲡ̀ ⲧⲱⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲍⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲉⲡⲓ-
ⲭⲁⲟⲥ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ Fol. 237v.
ⲛⲓⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲛ ⲥⲓⲟⲩⲙⲏⲙⲓ ⲡ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲃⲟⲩ ⲥⲓⲟⲩ- ⲛⲓⲙⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲃⲟⲩ ⲥⲓⲟⲩ-
ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲃⲟⲩ ⲥⲓⲟⲩ-
ⲛⲓⲙⲉⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲃⲟⲩ ⲥⲓⲟⲩ-

7 ⲙ̀ⲡⲁⲓⲍⲟⲩ] sic | 8 ⲟⲩⲟϩ²] ⲟ² sr. l.

la mer Rouge, ils contournèrent la terre d'Édom, et le peuple perdit courage
5 sur le chemin. [5] Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse, disant :
« Pourquoi nous as-tu emmenés de la terre d'Égypte, pour nous faire périr
dans le désert? ' Il n'y a point de pain ni d'eau, et notre âme est surchargée • Fol. 236v.
6 de pain sec. » [6] Et le Seigneur envoya les serpents dans le peuple pour les
tuer, et ils mordaient le peuple, et une grande partie des enfants d'Israël
7 mourut. [7] Et le peuple alla vers Moïse, disant : « Nous avons péché, nous
avons parlé contre Dieu et contre toi; prie donc le Seigneur qu'il enlève ce
8 serpent de chez nous. » Et Moïse pria le Seigneur pour le peuple. [8] Et le
Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent d'airain et place-le en signe,
' et il arrivera que, si le serpent mord un homme et que celui-ci regarde le • Fol. 237r.
9 serpent d'airain, il vivra. » [9] Et Moïse fit le serpent d'airain, et il le plaça

ⲙⲛ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲙⲱⲟⲩⲉ ⲅⲱⲗⲁⲛ ⲁⲣⲉϥⲁⲛⲟⲩⲥϩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲥⲁⲟⲩⲣⲙⲙⲁ ⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲙ̀ⲅⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲛ
ⲫⲁϩⲙⲏ ⲡ

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

7* ⲱⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲧⲉⲛⲉϥ ⲉⲡϩⲟⲩϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲟ 7*
ⲱⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲱⲡⲏ ⲉⲧϩⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ ⲉϥⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲥⲱⲙ ⲡ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲣⲙⲏ ⲁⲛ ⲡ 8ⲁⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ- 8
* Fol. 237v. ⲥⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲟ ⲡ ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗϧⲓⲧ
ⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉⲥⲉⲛⲁⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃ ⲡ
ⲉⲃⲉⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲛⲁⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲙⲟⲧ ⲡ 9ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲓⲉϥ 9
ⲛⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲕⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲩ ⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲉ-
ⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲡ ⲥⲉⲙⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡ ⲟⲩⲁⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁⲟⲩⲟⲩϫⲣⲟⲩ ϧⲉⲛⲣⲙⲏ ⲡ 10ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁⲱ ⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲩ 10
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲣϩⲱⲓ ⲡ ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲧ ⲉⲭⲉⲛϥⲛⲟⲩⲃ ⲡ
ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲧⲱϧ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲣⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲕⲁⲙⲁⲥⲓ ⲡ

Is. LIII, 7* ⲛⲟⲧⲉⲥⲙⲟⲩ] sic sans point sur ⲙ | 8 ⲉⲣⲟⲥ] ⲟ sr. l. | 9 ⲛⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲟ² sr. l. 10 ⲉⲃⲟⲗ] ⲟ sr. l. | ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲕⲁⲙⲁⲥⲓ] L'arabe porte الايام بطل ; Tattam. *op. cit.* a ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲩⲕⲁⲥⲓ; Morgan Collect. vol. III, p. 110 et Ciasca. *op. cit.* ont ⲛⲛⲟⲟ ⲛⲁϩⲉ.

en signe, et il arriva que, quand un serpent mordait un homme et que celui-ci regardait le serpent d'airain, il vivait.

D'Isaïe le prophète (Is. LIII).

7 * Comme une brebis qu'on mène à la tuerie, et comme un agneau 7*
devant celui qui le tond est sans voix, de même il n'ouvre pas la bouche.
* Fol. 237v. 8 Son jugement a été enlevé dans son humilité; et sa génération, * qui pourra 8
la raconter? Car on enlèvera sa vie de dessus la terre, à cause des péchés
du peuple il est allé à la mort. 9 Et je donnerai les impies en échange de 9
sa tombe, et les riches en échange de sa mort; car il n'a pas fait d'ini-
quité, et on n'a pas trouvé de mal dans sa bouche. 10 Le Seigneur veut le 10
guérir de la blessure; si vous donnez pour l'iniquité, votre âme verra une
progéniture de grande puissance. Le Seigneur veut enlever de la peine de

πρὸς αὐτὸν ἐναι ἐθος ⳨ ἕνεκεν τοῦ κλῆσαι αὐτὸν ⳨
11 11 ἑταμον ἐστιν ⳨ αὐτὸς ἐφρασζιν δικαι ἑταμὸν * Fol. 238r.
δουλευειν ⳨ ἐμοι μεν γαρ ὁ δικαιος ⳨ αὐτὸς
12 δουλοι δικαιον ἀγαθον ἐπιστι ⳨ 12 ἐυθεφαι δικαι
ἐμέρκληρονομιν δουλευειν αὐτὸς ἐμέφιν αὐτῶν
αὐτὸς ἀυτὸν παιδαγωγὸν δικαιον ἀγενησιν αὐτε-
ουειν ἐπιστι ⳨ αὐτὸς εὐθενεύειν ἀυτὴν ⳨

παλιν ησαιας προφητης

2 2 ἰδοὺ ὁ θς μου σωτηρ πρὸς εὐεγωμι ἐρεθηι χη
ἐρον ⳨ αὐτὸς γὰρ δόξα κεκραμον γεγονε
3 πρὸς ⳨ ἀγωμι δη εὐρησι ⳨ 3 αὐτὸς δουναμον
δεδωκοδοσι ⳨ ἐθος δεδι μοι ὑπεδεξαι * Fol. 238v.
4 4 αὐτὸς χαρος δεδωδοον ἐπειναν ⳨ κε εἰσιν
ἐπὸς αι αὐθενεφραν ⳨ εἰσιν δεδιεθνος ὑπεφ-
θηνοι επιδουν ⳨ ἀριθμοι κε αγοὶ ὑπεπ-

12 εμέρκληρονομιν] α sr. κ | αὐτὸς²] ο² sr. l. [γεγονάμονος] ο² sr. l. | Is. xii, 2 πρὸς¹] aj, sr. l.

11 son âme, [11] pour la montrer en lumière, et façonner une conscience, pour faire un juste, servant * bien une multitude; et leurs péchés, il les a enle- * Fol. 238r.
12 vés. [12] Pour cela il héritera d'un grand nombre, et il partagera les dépouilles des forts; parce qu'on a livré son âme à la mort et qu'on l'a compté parmi les impies, il a enlevé les péchés d'une multitude; et pour leurs iniquités on l'a livré.

Encore Isaïe le prophète (Is. XII).

2 [2] Voici que Dieu est mon sauveur; j'aurai confiance dans le Seigneur, et je ne craindrai pas; car ma gloire et ma louange, c'est le Seigneur; il
3 a été pour moi le salut. [3] Et une eau dans la joie venant des * sources du * Fol. 238v.
4 salut. [4] Et tu diras en ce jour-là : Bénissez le Seigneur, proclamez son nom; publiez dans les nations ses œuvres glorieuses; rappelez que son

ⲣⲁⲛ ⲡ̀ ⁵ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ 5
ⲉⲧⲃ̀ⲟⲟⲩ ⁶ⲙⲉⲛⲛⲁ ⲟⲩⲟⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ϩ̀ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲡ̀ⲡ̀ⲓⲟⲙ 6
ⲧⲉϥⲛⲁⲃⲱⲓⲥ ϩ̀ⲛⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥ̅ ⲡ̀ⲁ̅ⲅ̅ XII 1
²ⲁⲛⲓⲟⲧⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲥⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲙⲟⲩ 2
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ-
ϯⲥⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ³ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ- 3
*Fol. 239r. ⲥⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲥⲉⲃⲁⲛⲁⲫⲫ ⲉⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲁ
ⲉⲩⲗⲁⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩ ⁴ⲛⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ 4
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲛⲣⲱⲙⲁⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ⁵ⲁⲫⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲟⲩ 5
⁵ⲉⲃⲣⲉⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛⲁⲧⲣⲏⲭⲉ
ⲛ̀ⲧⲥⲉⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ ⁶ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲭⲓⲛⲁⲕⲟ 6
ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⁶ⲉⲙⲛⲛⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉⲛⲛⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲭⲉⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲟⲩϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲉⲛⲉϩϯ ⲡ̀ⲁ̅ⲅ̅ ⁷ⲉⲃⲃⲉϥⲁⲓ ⲭⲓⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ 7
*Fol. 239v. ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲩⲭⲁⲍ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⁸ⲉⲧⲉ̀ⲙ- 8

XIII, 4 ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] o² sr. l.

nom a été exalté. ⁶Chantez le nom du Seigneur; car il a fait des œuvres 5
sublimes. ⁶Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, vous qui habitez à 6
Sion; car il sera grand au milieu d'elle, le Saint d'Israël. XIII ²Dressez 2
un signal sur une montagne cultivée; élevez votre voix; ne craignez pas;
notifiez de la main; ouvrez, gouvernants. ³C'est moi qui ordonne de les 3
*Fol. 239r. amener; ils sont rassemblés; ⁴je viendrai; des géants viendront pour ac- 4
complir ma colère; ils seront joyeux et méprisants à la fois. ⁴Voix d'une
multitude de nations, voix des rois et des nations rassemblées; le Sei-
gneur de Sabaoth a ordonné à une race d'hommes armés, ⁵de sortir d'une 5
terre lointaine, depuis ses confins au fondement du ciel, le Seigneur avec
ses hommes armés, pour faire périr la terre entière. ⁶Jubilez, car il est 6
proche, le jour du Seigneur de Sabaoth; un écrasement viendra de Dieu.
⁷Pour cela toute main sera défaillante, toute âme des hommes sera effrayée. 7
*Fol. 239v. ⁸Les vieillards seront consternés, et subiront des douleurs comme celle 8

Tit. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏ ⲛⲏ sr. l. Amos VIII. 10 ϯⲛⲁϥⲱⲡⲓ] ⲱ sr. l. | ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲉⲣⲉⲩ· sic, lire -ⲕⲉⲣⲉ.

qui va enfanter, et ils seront dans le deuil l'un pour l'autre; ils seront
9 stupéfaits, et changeront leur visage comme une flamme. " Car voici le jour
du Seigneur de ne pas pardonner; il vient dans la fureur et la colère,
pour mettre toute la terre en désert et perdre les pécheurs en dehors d'elle.
10 [10] Les étoiles du ciel et Orion et toute la parure du ciel ne donneront plus
leur lumière; le soleil se sera obscurci à *son* lever; la lune ne donnera plus
sa lumière.

* *D'Amos le prophète* (Amos VIII). * Fol. 270 .

9 [9] « Et il arrivera dans ce jour-là, » dit le Seigneur, « le soleil de l'heure
de midi se couchera, et la lumière sur la terre s'obscurcira dans le jour.
10 [10] Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants seront des lamen-
tations; et je mettrai un sac sur tous vos reins, et la calvitie sur toute

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ· ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲛⲁϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲣⲓ · ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲛ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ · [11]ϩⲙⲡⲓⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϭⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ- 11
ⲛⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲛⲁⲟⲩⲁϣⲧ ⲛⲟⲩϩⲏⲙ ⲥⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ·
* Fol. 240v. * ⲛⲟⲩϩⲏⲙ ⲛⲓⲙⲓⲕ ⲁⲛⲡⲉ · ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩϩⲏⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲛⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲏⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲥⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ [12]ⲟⲩⲟⲇ 12
ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉ̀ϫⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲃⲟⲏⲓ
ⲥⲉⲥⲉⲛⲡⲓⲥⲱϯ ϧⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲓϣⲁⲓ · ⲉⲩⲉⲕⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲛⲟⲩⲁⲉⲙⲏ ·

ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ̅

[14]ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲉϥϣⲓⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲏ 14
ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ · ϧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓⲃⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϩ
ⲁⲧⲁⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ · ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · [15]ⲛ̀ϫⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲥⲉⲃⲏ 15
ϫⲁⲛⲓ · ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲥⲉⲃⲏ · ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ-
* Fol. 241r. ⲕⲓⲛⲉ · * [16]ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲙⲁⲩ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ 16

12 ⲉ̀ϫⲓⲟⲩ] ο sr. l. | tit. ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ο¹ et ο² sr. l. | ⲡⲣⲟ] ο sr. ρ | Galat. vi, 14 ⲙⲉⲥϣⲓⲡ] sic, sans point sur ⲙ¹.

tête; et je le placerai comme un deuil d'un ami, et ceux qui sont avec lui comme un jour de douleurs. » [11] « Voici que des jours viendront, » dit 11
* Fol. 240v. le Seigneur, « et j'enverrai une disette sur la terre, * non une disette de pain, ni une disette d'eau, mais une disette d'écouter la parole du Seigneur. [12] Les eaux se mouvront jusqu'à la mer; et ils courront depuis le nord 12
jusqu'au levant, ils rechercheront la parole du Seigneur, et ne la trouveront point. »

L'Apôtre aux Galates VI.

[14] Et moi, qu'il ne m'arrive pas de me réjouir, sinon dans la croix de 14
Notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde a été crucifié pour moi, et moi crucifié pour le monde! [15] Car en Jésus-Christ il n'y a ni circoncision 15
Fol. 241r. ni incirconcision, mais une créature nouvelle. * [16] Et tous ceux qui se con- 16

ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϫⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉⲙⲉϫⲉⲛⲡⲓⲥ̅ⲥ̅
ⲛⲓⲉⲑⲛ ⲫⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲁ

[28]ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁϥϥ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲅⲓⲙⲟⲩϥ ⲛ̀ 28
[29]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϣⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛⲟⲩⲭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲅⲁⲛⲕⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ 29
ⲁⲩⲙⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥϯⲁϥⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϫⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁϥ ϧⲉⲛ-
ⲧⲉϥϫⲓⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲕⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉϫⲉⲣⲉ
[31]ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩϧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲣⲟ- 31
* Fol. 242. ⲙⲓⲕ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲏⲃⲥ ⲅⲓⲙⲟⲩϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩϫ
ⲉϧⲣⲁⲓ ⲛ̀ [32]ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ 32
ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲓϫ ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲛ̀
ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ [33]ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲣⲱⲁ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ 33
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲛ̀ ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ [34]ⲁⲩⲧ 34
ⲛⲟⲩⲙⲏⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲉⲙⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲱ ⲛ̀ [35]ⲉⲧⲁⲩⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲙ 35
ⲛⲓⲙⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̀ ⲉⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ [36]ⲟⲩⲟⲛ 36
ⲛⲁⲩⲥⲉⲙⲟⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ [37]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲥϧⲉⲛⲉϥ- 37

Mat. XXVII. 28 ⲉⲧⲁⲩⲁϥ] sic, lire -ϩⲁϥ | 29 ϧⲉⲛⲅⲁⲛⲕⲟⲩⲣⲓ] ⲟ sr. l. | ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ sr. ⲟ | 30 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ aj. sur un ϥ | 32 ⲛⲓⲕⲉⲁ] sic. | 37 ⲓⲏⲥ ajouté.

nirent contre lui toute la cohorte. [28] Et l'ayant dévêtu, ils mirent sur lui un 28
manteau d'écarlate. [29] Et ils tressèrent une couronne d'épines, la mirent sur 29
sa tête; et ils mirent un roseau dans sa main droite, et ils se jetaient sur
leurs genoux devant lui, se moquant de lui, disant : « Salut, roi des Juifs. »
[30] Et ayant craché sur son visage, ils prirent le roseau, frappèrent sur sa 30
tête. [31] Et ayant cessé de le bafouer, ils le dépouillèrent du manteau; et 31
* Fol. 242. ils mirent * ses vêtements sur lui, et ils le prirent pour le crucifier. [32] Étant 32
sortis, ils rencontrèrent un homme Cyrénéen dont le nom était Simon; ils
le prirent en corvée, afin qu'il portât sa croix. [33] Et étant arrivés à un lieu 33
qu'on appelait 'Golgotha', qui est le lieu du 'Crâne', [34] ils lui donnèrent 34
du vin mêlé de fiel; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. [35] L'ayant cru- 35
cifié, ils se partagèrent ses vêtements, les ayant tirés au sort. [36] Et ils 36
étaient assis, le gardant là. [37] Et ils écrivirent sa cause au-dessus de sa 37

ⲉⲡⲓ ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ ⲗⲓⲟⲛ ⲉⲥϧⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲣⲏ ⲥⲉⲫⲁⲓⲧⲉ
38 ⲓⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ [38]ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲥⲟⲩⲛ ⲃ ⲛⲉ- * Fol. 242ᵛ.
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲥⲁⲑⲏ
39 ⲙⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛ ⲛⲁⲧⲥⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲛⲓⲟⲩⲁϣⲫⲉ
40 [40]ⲉⲧⲁϣ ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲉⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲉⲩⲕⲟⲗⲩ ϧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲙⲉⲕ ⲓⲥⲁⲉ ⲛⲁⲟⲕⲡⲉ
41 ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓⲧⲉ [41]
ⲙⲫⲣϩⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙⲓⲥⲁϩ ⲙⲉⲙⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
42 ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙⲓⲥϧⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϣ ⲙⲙⲟⲥ
[42]ⲥⲉⲁⲩⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲛⲕⲉϫⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙⲛⲟⲛ ⲙⲁⲓ ⲙⲛⲟⲛ
ⲉⲛⲁⲥⲙⲉⲕ ⲓⲥⲁⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲁⲛⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲓ
43 ϩⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲥϧⲓ ⲉⲣⲟϥ [43]ⲓⲥⲁⲉ * Fol. 243ʳ.
ⲥⲱⲛⲩ ϫⲉ ⲉϥϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲥⲙⲉⲕ ⲓⲥⲁⲉ ϩⲗⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁⲩ
44 ⲁⲩⲱⲥ ⲅⲁⲣ [44]ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲟⲕⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲫϯ ·
ⲛⲁⲣⲉⲛⲓⲉⲕⲉⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲩⲁϣⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲛ-
45 ϩⲩⲟⲛⲓⲁ ⲛⲁⲩ · [45]ⲓⲥⲁⲉⲛϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲏ̅ ⲇⲟⲩϫⲁⲕⲓ
ⲩⲱⲙⲥ ⲅⲓⲉⲉⲛⲛⲁⲅⲓ ⲙⲡⲣϩ · ⲩⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲧⲏ̅ⲑ ·

38 tête, écrite ainsi : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » * [38]Alors ils * Fol. 242ᵛ.
crucifièrent aussi deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.
39-40 [39]Ceux qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête, [40]disant :
« Toi, qui détruiras le temple de Dieu et le rebâtiras en trois jours, sauve-
41 toi toi-même! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix! » [41]ainsi de
même les Princes des prêtres, les Scribes, les Anciens et les Pharisiens
42 le bafouaient, en disant : [42]« Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir
de se sauver; s'il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix,
43 et nous * croirons en lui. [43]S'il a confiance en Dieu, qu'il le sauve, si * Fol. 243ʳ.
44 maintenant il le désire; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. » [44]Et cela les
voleurs aussi le disaient, ceux qui étaient crucifiés avec lui, et ils l'insultaient.
45 [45]Depuis le temps de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre
jusqu'au temps de la neuvième heure.

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲃ

[26]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲭⲉⲛⲁ ⲛⲁⲥⲥϧⲟⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ 26
ⲭⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ [27]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲁⲩϫⲕⲉⲥⲟⲩⲛ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲩ 27
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲭⲁⲟ̀ⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ [28]ⲟⲩⲟⲉ 28
ⲁ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲧⲟⲛⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀
* Fol. 253v. * [29]ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲁⲧ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ- 29
ⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲃⲉⲗⲧⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲛⲁⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ [30]ⲛⲁⲓⲙⲉⲛ ⲉⲁⲕⲓ 30
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲱⲕ̀ⲥ̀ [31]ⲛⲁⲓⲣⲏϥ ⲛⲓⲙⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲥⲱⲃⲧ 31
ⲛⲉⲙⲛⲟⲧⲉⲣⲓ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲭⲉϥⲛⲁϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲉⲁⲛⲓⲙⲉϫⲁⲛⲓⲥ ⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲉⲙⲉⲩ
[32]ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲏⲗ ⲛ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ 32
ⲥⲱⲕ̀ⲥ̀ ⲛ̀ ⲥⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓϩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲙⲏⲓ ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲉ [33]ⲟⲩⲟⲉ 33
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲓⲉⲉⲛⲏⲕⲁⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲉ ⲙⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉⲡⲉ ⲑ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲉ

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ] ο sr. l. | Marc xv, 27 ⲟⲩⲟⲉ] ο² sr. l. | ⲁⲧⲁⲩϫⲕⲉⲥⲟⲩⲛ] ⲁⲩ sic.

2° Évangile selon Marc (Marc xv).

[26] Et l'inscription de sa cause était écrite : « Le roi des Juifs. » [27] Et on 26-27
crucifia encore deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.
* Fol. 253v. [28] Et l'Écriture s'accomplit : « Il a été compté avec les injustes. » * [29] Et ceux 28-29
qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête et disant : « Toi, 29
qui détruiras le temple et le rebâtiras en trois jours, [30] sauve-toi descendant de 30
la croix! » [31] De même aussi les Princes des prêtres plaisantaient les uns avec 31
les autres avec les Scribes, disant : « Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir
de se sauver. [32] Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de 32
la croix, afin que nous voyions et que nous croyions. » Et ceux qui étaient
crucifiés avec lui l'injuriaient. [33] Et quand le temps de la sixième heure 33
arriva, l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'au temps de la neuvième
heure.

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲅ

* Fol. 244r.

26 [26]ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲱⲥ ⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲗⲁⲕⲟⲥ ·
ⲁⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲓ̀ⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁϧⲁⲅⲟⲛ
27 ⲛ̀ⲓⲏⲥ · [27]ⲡⲁϩⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙϥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲡⲗⲁⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲁⲛϧⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ-
28 ⲛⲉⲑⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ · [28]ⲉⲧⲁϥϧⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲙⲏⲩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲓ ⲉⲧⲱⲓ ⲙⲁⲓ
29 ⲣⲱⲓ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲙⲱⲛⲣⲓ · [29]ⲉⲑⲙⲛⲧⲣⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲛⲉⲑⲟⲟⲩ · ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲏϩ · ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ·
ⲉⲓⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲣⲏ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ · · Fol. 244v.
30 ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲙ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲁⲩ · [30]ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲉⲛⲓⲥ
ⲛ̀ⲁⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓⲉⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲁⲕⲁⲙⲫⲟ · ⲉⲓ-
31 ϧⲟϧⲥⲉⲛ · [31]ⲉⲓⲥⲉⲁⲉ ⲥⲉⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲓϣⲉ ⲉⲧⲁⲛⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲛ
32 ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲱⲟⲩ · [32]ⲛⲁⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲕⲉⲣⲉ-
33 ⲕⲣⲉⲧⲥⲟⲟⲩ Ⲃ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲃⲟⲩ · [33]ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲭⲉⲛⲓⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲧⲁⲩϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲧⲣⲟⲥ · ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ] ο sr. ⲁ | Luc xxiii, 26 ⲉ̀ⲃⲟⲗ²] ο sr. l. | . 0 ⲛ̀ⲓⲏⲥ| ο sr. l. | 33 ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲧⲣⲟⲥ] τ sr. ο¹.

3e Évangile selon Luc (Luc xxiii).

* Fol. 244r.

26 [26]Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen,
venant de la campagne ; ils imposèrent la croix sur lui, pour qu'il la porte derrière
27 Jésus. [27]Derrière lui marchait une grande foule de peuple avec des femmes,
28 qui se lamentaient et le plaignaient. [28]S'étant tourné vers elles, Jésus leur
dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous et
29 sur vos fils; [29]car voici que viendront des jours, où l'on dira : Bienheureuses
les stériles, et les entrailles qui * n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas * Fol. 244v.
30 nourri! [30]Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous, et aux
31 collines : Couvrez-nous. [31]Car, si on fait cela dans le bois tendre, qu'arrivera-
32 t-il dans le sec? » [32]On emmenait aussi deux malfaiteurs avec lui, pour les
33 mettre à mort. [33]Et lorsqu'ils arrivèrent au lieu qu'on appelle le Crâne, ils le

crucifièrent là avec les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. 34 Et Jésus 34
dit : « Mon Père, pardonnez-leur; car ils ne savent pas ce qu'ils font; » et
partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort. 35 Et le peuple était debout, 35
* Fol. 245r. * regardant; les chefs aussi se moquaient, disant : « Il en a sauvé d'autres, qu'il
se sauve lui même, si celui-ci est le Christ le Fils de Dieu choisi. » 36 Les 36
soldats aussi se moquaient de lui; venant vers lui, ils lui apportèrent du
vinaigre, 37 et disaient : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi! » 38 Il y avait 37-38
aussi une inscription au-dessus de lui, en hébreu, romain, et grec : « Celui-ci
est le roi des Juifs. » 39 Un des malfaiteurs qui étaient crucifiés avec lui, 39
* Fol. 245v. blasphémait contre lui, disant : * « Si tu es le Christ, sauve-toi et sauve-nous
aussi! » 40 L'autre répartit, le réprimanda et dit : « Ne crains-tu donc pas 40
Dieu? car nous sommes dans le même jugement. 41 Et nous justement; nous 41

35 ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲙ sr. l.

ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲁⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲉⲣⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ϩⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ. [42]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̅ ϫⲉⲁⲣⲓⲧⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲡⲟ̀ⲥ ϩⲟⲩⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. [43]ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ-
ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲓⲏⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉ-
ϣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. [44]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ
ϩⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲟⲩϫⲁⲕⲓ ϣⲱⲙⲓ ⲉⲓ ϫⲉⲛ- * Fol. 216ᵛ.
ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁϕⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲥ̅.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲗ ⲁ̅

[13]ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓϫⲁⲓ ⲁϥⲉⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϩⲉⲛⲓ ϩⲓⲱⲏⲙⲁ. ϩⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉⲡⲓⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ. ⲏⲧⲛ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲗⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.
[14]ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥⲛⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉϩⲏⲙⲛⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ. [15]ⲛⲏⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲁⲗⲏⲗⲩ ⲁⲩϥ ⲁⲩϥ. ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲛⲧⲁⲁⲩⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉ-

Tit. ⲕⲉⲗ ⲁ sr. ⲕⲉ (sic).

avons reçu d'après le mérite de ce que nous avons fait; mais celui-ci n'a
42 rien fait de mal. » [42] Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur,
43 quand tu seras arrivé dans ton royaume. » [43] Et Jésus lui dit : « En vérité,
44 je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. » [44] Et c'était
déjà le temps de la sixième heure, et l'obscurité se fit sur * toute la terre, * Fol. 216ᵛ.
jusqu'au temps de la neuvième heure.

4ᵉ Évangile selon Jean, chapitre (Jean XIX).

13 [13] Et Pilate, ayant entendu ces paroles, fit sortir Jésus, et il s'assit sur
le tribunal, dans le lieu qu'on appelle 'Lithostroton', en hébreu : 'Gabbatha'.
14 [14] C'était la Parascève de la Pâque, et le temps de la sixième heure; et Pilate
15 disait aux Juifs : « Voici votre roi! » [15] Mais eux s'écrièrent : « Prends-le,
crucifie-le, crucifie-le! » Pilate leur dit : « Je crucifierais votre roi? » Les Princes

Fol. 216ᵛ. ⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉⲓⲙⲟⲛⲓⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲏ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣ ⸗ [16]ⲛⲟⲩⲉ 16
ⲟⲩⲛ ⲁϥ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉ ⸗ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲓⲱⲟⲩⲁⲩϥ ⸗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ
ⲛⲓⲛⲉ [17]ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲟϥ ⲉⲩϩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟϫ ⲉⲡⲓⲙⲁ 17
ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲙⲉⲧⲅⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⸗
ⲁⲉⲓⲟⲩⲁⲟⲩⲁ [18]ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲣϥ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱϥ 18
ⲛⲓⲕⲉⲕⲟⲛⲓ ⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲓⲛⲥ ⲁⲉ
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉϩϯ ⸗ [19]ⲁⲩⲥϧⲉⲕⲉⲓⲧⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ 19
ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϫⲁϥ ⲉⲓⲁⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲁⲩⲥϧⲟⲧⲧ ⲇⲉⲡⲉ ⲁⲉ-
ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲛⲁ⸗ⲱⲣⲉⲟⲥ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲟⲧⲉⲛ ⸗ [20]ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲉ 20
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲟⲧⲉⲛ ⲁⲧⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛⲁⲥϧⲉⲡⲓⲧⲉ ⲉϥ-
• Fol. 217ʳ. ϧⲁⲕⲓ ⸗ ⲛⲓⲁⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲣϥ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁϥ-
ϫⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲉⲧⲅⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⸗ ⲙⲙⲉⲣⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓ
⸗ [21]ⲛⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲁⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ 21
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲟⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲓ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲉⲡⲓⲥⲟⲧⲉⲛ ⸗
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⸗ ⲁⲉ⸗ⲁⲛⲟⲕⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲡⲓ-
ⲥⲟⲧⲉⲛ ⸗ [22]ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲉⲫⲏ ⲉⲣⲁⲓϫⲛⲓ 22
ⲗⲁⲓϫⲛⲓ ⸗ [23]ⲛⲓⲙⲁ ⲥⲟⲗⲇⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲉϩϫⲙ 23
ⲁⲩⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲟⲗⲇ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲟⲗⲇ ⲉϧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁ⸗ⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙϫ-

Jean XIX, 20 ⲉⲧⲁⲩⲁⲣϥ] sic. | 23 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l.

• Fol. 216ᵛ. des prêtres répondirent : « Nous n'avons pas • de roi, sinon César. » [16] Alors 16
donc il leur livra Jésus, pour qu'ils le crucifient; ils prirent donc Jésus,
[17] et lui, portant sa croix, arriva au lieu qu'on appelle le 'Crâne', en 17
hébreu : 'Golgotha', [18] le lieu où ils le crucifièrent. Et ils crucifièrent aussi 18
deux voleurs avec lui, d'un côté et de l'autre de lui, et Jésus au milieu d'eux.
[19] Pilate écrivit un titre, et il le plaça sur la croix; il était écrit : « Jésus 19
le Nazaréen, roi des Juifs. » [20] Beaucoup de Juifs lurent le titre; c'était près 20
• Fol. 217ʳ. de la ville, • le lieu où on crucifia Jésus, et c'était écrit en hébreu, romain,
et grec. [21] Ils disaient donc à Pilate, les Princes des prêtres des Juifs : « N'écris 21
pas : Le roi des Juifs; mais qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs. » [22] Pilate 22
répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » [23] Les soldats donc, ayant crucifié 23
Jésus, prirent ses vêtements, en firent quatre parts, une part pour chacun

κεψθηπ ⳥ ϯψθηπ δε πε ογαϥθωρπτε ϧωϣϧι ἐβολ
24 ϧπψωι ⲧηρϥ ⳥ [24]πεχωογ ογπ ϧπογἐρηογ ˙ χειπεπ- * Fol. 247r.
θρεπφαϧϥ αλλα μαρεπζιωτ ἐρος ϫεαcπαερθαπιμ
μμοπ ϩιπα μπεϥγραφη χωκ ἐβολ ecχω μμοϥ ⳥
χεαγφωμ ϧπαζβωϥ ἐϩραγ ⳥ ογοϩ ταζεβϣω
αγζιωτ ἐρος ⳥ πας ογπ ἐπαγαιογ ϧχεπιμαγοι ⳥
25 [25]πατοϩι δε ἐραγογπε ϧαπεπικϯc ϧπεⲓ̅ⲥ ϧχεπεϥ-
μαγ πεμ̀ⲧcωπι ϧπεϥμαγ ⳥ μαρια θη ϧπεκλεοπα πεμ̀-
26 μαρια ϯμαγδαλιπη ⳥ [26]ⲓ̅ⲥ δε ἐπαϥμαγ ἐπεϥμαγ ⳥
πεμπιμαθητης ἐπαϥμει μμοϥ ⳥ εϥϫοϩι ἐραϥ ⳥
27 πεχαϥ ϧπεϥμαγ ⳥ χεϥcϩιπι ⲓc πεψηρι ⳥ [27]ϫια πεχαϥ
ϧπιμαθητης ⳥ χε ϩπιπε ⲓc τεκμαγ ⳥ ογοϩ ⲓcχεπϥ-
ογπογ ἐτεμ ˙ μαγ αϥογϣ ϧχεπιμαθητης ἐπεϥηι ⳥ * Fol. 248r.

αχⲡ̅ⲃ ϧπεϩοογ ϧⲧπαραcκεγη ε̅ϩ̅ⲧ̅

ογαναγνωcις ἐβολ ϩεπιερεμιας πιπροφητης

18 [18]πο̅ⲥ̅ ματαμοι ογοϩ ειἐωι τοτε αιμαγ ἐνογ-

24 ϧπογἐρηογ] ϯ¹ et ϯ² sr. l. | χεαcπαερθαπιμ] μ aj. sr. ϩ | χωκ] ω sr. l. | tit. ϧπεϩοογ] ϯ sr. l. | ε̅ϩ̅ⲧ̅] ε corrigé d'un ϧ | πιπροφητης] c sr. l.

des soldats, avec la tunique aussi. Or la tunique était sans couture, tissée depuis
24 le haut tout entière. [24] Ils dirent donc entre eux : « Ne la partageons pas, * Fol. 247r.
mais tirons-la au sort, à qui de nous elle sera ; » afin que l'Écriture s'accomplisse,
disant : « Ils ont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont tirée
25 au sort. » Voilà donc ce que firent les soldats. [25] Étaient debout près
de la croix de Jésus sa mère, avec la sœur de sa mère, Marie de Cléophas,
26 et Marie-Madeleine. [26] Et Jésus, voyant sa mère avec le disciple qu'il aimait
27 se tenant debout, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » [27] Puis il dit au
disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, * il la prit dans sa maison. * Fol. 248r.

9e heure du jour de la Parascève sainte (vendredi).

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xi).

18 [18] Seigneur, renseigne-moi, et je saurai; alors je vis leurs œuvres.

ⲉⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲓⲙⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲏ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓ

отвѣщи пр҃с҃ ѧнаѳорѡ наѕрак · плѧи ѧнасаѕі
йоѵѕап ѧпекѹво· евѳеоѵ фѡиѡ ѧпепѧсевнс
ҷсоѵѵѡи ·· ссерегѳенїи йѯеоѵ·оп ивѣп ѣлої йапсѡ-
2 пеи ҃ѣпоѵшепапсѡпеи · ·ѧкѡмоѵ· оѵоѕ акѡеп-
поѵѡі ѧѵ·ѯфо йѕапѡнрі · оѵоѕ ѧѵірі йѕапоѵ-
ѕаѕ ·· кѣепі ѣрмоѵ ҃ѣпрѡ·оѵ · оѵоѕ коѵйоѵ
3 саѳоѵ йпоѵѡѵѡі · ·оѵоѕ йѡок пр҃с҃ ксѡоѵѡі ѡмоі
акерѕокимаѕіѡ ѡпа·ѕнѣ · маѵоѵвѡоѵ· ҃ѣппеѕоо
1 йпе·поѵ҃ѕоѵѣеѧ ·· ·ѧѳѡнат ѯеqпаерѕнві · йѯеп- * Fol. 250c
кѧѕі · оѵоѕ пісіи тнрq йпе·ѧкоі qпаѡѡоѵі ѣвоѧ ··
҃ѣепѧкакіа йпепн ецѡоп ѕіѡпq ·· ѧѵѵѧко йѯе-
плеѳѡпѡоѵі пеѡпѕѧѵѧ† · ѯеоѵпі ѧѵѯос ѯеф†
5 па·пат ѧп ѣпепѡѡі · ·пекѻѧѵѧѵ ѯеѻоѯі· оѵоѕ
се†ѡоѵ ѡмок · пас ксов† ѡмок ѣѕрні ѣхепѕап-
ѕѡир · оѵоѕ ѧкхѧѕѳнк ѣпкѧѕі йпе·пекѕірнин ·
6 пас· хпаірі ҃ѣепіоісі йпе·пюрѧапнс · ·ѯеоѵпі
пекспнот пеѡпні йпепекѡѡі · пеѡпа·кехѡоѵпі
ѧѵѧоѡк· оѵоѕ йѳѡоѵ ѧѵѡѵ ѣвоѧ· ѕіфѧѕоѵ ѡмок ·

XII. 2 ακωεπιοτπι] sic, lire ατ- | οτοσ²] o sr. l. | ωμοι] o sr. l. | 4 ετωον]o sr. l. | 5 ce†ωοτ] sic, lire ce†οτω | 6 ѣвоѧ] o sr. l.

toi; mais je parlerai justice devant toi; pourquoi la voie des impies est-elle
2 droite, et sont-ils florissants, tous ceux qui sont rebelles? ² Tu les a plantés,
et ils ont pris racine; ils ont engendré des fils, et ils ont fait des fruits;
3 tu es près d'eux dans leurs bouches, et loin d'eux dans leurs reins. ³ Et toi,
Seigneur, tu me connais, tu as scruté mon cœur; purifie-les dans le jour
4 de leur immolation. ⁴ Jusqu'à quand la terre sera-t-elle en deuil, * et toute * Fol. 250c.
herbe de la campagne sera-t-elle desséchée par la malice de ceux qui l'habi-
tent? Ils ont péri, les bestiaux et les oiseaux; car ils ont dit : « Dieu ne
5 verra pas nos voies! » ⁵ Si tes pieds courent et te fatiguent, comment te
disposes-tu sur des chevaux? Et as-tu confiance dans la terre de ta paix?
6 Comment feras-tu contre la hauteur du Jourdain? ⁶ Car tes frères et la maison
de ton père avec ces autres t'ont méprisé; et ils se sont écriés derrière toi;

ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲍⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲙⲁⲣ
ⲛⲍⲁⲛⲧⲉⲱⲛⲁⲛⲉⲩ ⲡ· [7]ⲁⲓⲥⲱϫⲡ ⲙⲡⲁⲛⲓ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲧⲁⲕⲁⲛⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡ· ⲁⲓⲧ ⲛⲧⲁⲙⲉⲣⲓ ⲙⲡⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲉⲥ-
ϫⲁϫⲓ ⲡ· [8]ⲁⲧⲁⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲓ ⲡ· ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲍ|ⲙⲏⲏⲛⲓ ⲡ· ⲁⲥⲧ ⲛⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ| ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲡ·
ⲉⲃⲃⲉϧⲁⲣ| ⲁⲓⲱⲉⲥⲧⲱⲥ ⲡ· [9]ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲛⲍⲱⲓⲧⲉ ⲧⲁⲕⲁⲛⲣⲟ- 9
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲡ· ⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲍⲁⲣⲧⲉ ⲙⲟⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲟⲩⲟⲍ
ⲙⲡⲉⲥⲕⲱⲧ| ⲡ· ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲕⲟⲓ ·
ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲣⲟⲧⲓ ⲉⲃⲣⲟⲧⲟⲧⲟⲙⲟⲥ ·· [10]ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲙⲙⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩ 10
ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲁⲓⲍⲁⲛⲟⲛ ·· ⲁⲧⲱⲱⲛⲉⲃ ⲛⲧⲁⲓⲟ ·· ⲁⲧⲧ|
ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲏⲛⲁⲉⲥ ·· ⲉⲧⲣⲙ ⲡⲁⲱⲙⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲁϥⲉ ·· [11]ⲁⲥⲱⲙⲧ 11
*Fol. 250v. ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲍⲉ· ⲧⲁⲭⲱ ⲉⲃⲏⲏⲧ ·· ⲁⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ
ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϫⲉⲙⲙⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲏⲏⲧ ··
[12]ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲛⲓϫⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ| ⲛⲧⲉⲛⲯⲁⲩⲉ ·· ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲁ- 12
ϫⲉⲛⲧⲱⲣⲓⲛ ϫⲉⲟⲩⲟⲛϩⲏ ⲛⲧⲉⲡⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩ|ⲱⲙ ·· ⲓⲥϫⲉⲡⲁⲧⲣⲏϫϥ
ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ ϣⲁⲁⲧⲣⲏϫϥ ·· ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲛ ⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ·· [13]ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ|ⲥⲓϥ ⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲟ ·· ⲟⲩⲟⲍ| ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲓϧ 13

9 ⲧⲁⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲧⲁ aj. sr. l. | 11 ⲛⲍⲉ·ϯⲁⲭⲱ] sic, lire -ⲁⲕⲱ. | 12 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l.

*Fol. 250r. ne te fie pas à eux, s'ils disent avec *toi du bien. [7] J'ai laissé ma maison, 7
j'ai abandonné mon héritage, j'ai livré mon âme chérie aux mains de ses
ennemis. [8] Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans une forêt ; 8
il a donné sa voix contre moi ; pour cela, je l'ai haï. [9] Mon héritage est-il 9
devenu pour moi un repaire d'hyène, ou bien un tombeau autour de lui?
Venez à lui [a]), rassemblez toutes les bêtes de la campagne, et qu'elles viennent
le dévorer. [10] Une foule de bergers ont détruit ma vigne, contaminé ma portion ; 10
*Fol. 250v. ils ont fait de ma belle portion un lieu désert impraticable. [11] La *dévastation 11
est devenue une ruine ; à cause de moi toute la terre a été ruinée, car personne
ne l'a placée dans son cœur. [12] Sur le rejet du désert ils sont venus portant 12
l'affliction, parce qu'une épée du Seigneur a consommé depuis une extrémité
de la terre jusqu'à l'autre ; aucune paix n'est venue à aucune chair. [13] Vous avez 13

a Ces mots sont déplacés dans le texte copte.

ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲥⲉⲛⲁϥϩⲟⲩ ⲛⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲣϣⲟⲣ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲡϣⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⸗

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

5* 5*ⲟⲩⲟⲛ ⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ⳪ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ * Fol. 251r
6 ⲙⲡⲟⲩ ⲛⲉ⳪ⲁⲩ ⸗ 6ϧⲉⲛⲡⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁⲓ
7 ⲛ̀ⲧⲉ⳪ⲟⲧⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲁϫⲁⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲱϫⲉϩ 7ⲉϥϣⲁⲓ ϧⲉⲛ-
ⲟⲩⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⸗ ⲟⲩⲉϫⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲉϫⲙⲁⲣ ⲁⲛ ⸗
8 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉϩⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ϣⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲥ ⸗ 8ⲟⲩⲟⲥ
ϧⲉⲛⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓⲉⲟⲩⲙⲁⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲱⲛ ⸗ ⲛⲉϩⲥⲁⲙⲓ ⲉϩⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲉϩⲕⲉϩⲁⲙⲓ ⲉϩⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲙⲁⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ
9 ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁⲙⲓ ⲛⲉⲙϧⲉⲛⲡⲓⲭⲏⲙⲁ ⸗ 9ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲙⲁⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ⳪ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲟⲛⲣ ⲥⲓⲧⲉⲛⲕⲁⲥⲓ ⲙⲡⲣϩ ⸗ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲓⲙⲁⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ⳪ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲩⲁⲓⲙⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ * Fol. 251v.
10 ⲟⲩⲁⲓⲙⲉ ⸗ 10ⲉⲩⲕⲱϯ ⲩⲡⲕⲁⲥⲓ ⲙⲡⲣϩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲅⲉ ⸗ ⲓⲥⲉⲉⲗ-
ⲅⲁⲃⲉⲁ ⲅⲁⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲣⲉⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲥⲁⲛⲥⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ-

13 ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] sic, sans point sur ⲛ¹ | ϧⲁⲡϣⲱⲙ] ⲱ sr. l. | tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲟ sr. l. | Zach. XIV, 7 ⲟⲩⲉϫⲙⲁⲣ] ⲱ sr. l. | ⲛ̀ⲣⲟⲩⲥ] ⲩ sr. ⲟ.

semé du blé et vous moissonnez des épines; leur héritage ne leur servira pas; ayez honte de vous être vantés de votre mépris en face du Seigneur.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. XIV).

5* 5* Et il viendra le Seigneur mon Dieu avec * tous ses anges avec lui. * Fol. 251r.
6-7 6 Dans ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, ni givre, ni glace. 7 Ce sera dans
un seul jour, et ce jour-là est connu du Seigneur; ce n'est pas le jour, ce n'est
8 pas la nuit, et la lumière arrivera au temps du soir. 8 Et dans ce jour-là, il
sortira une eau vive de Jérusalem, sa moitié sur la mer première, et son autre
moitié sur la mer dernière; elle sera ainsi dans l'été et dans le printemps.
9 9 Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là * le Seigneur sera un, * Fol. 251v.
10 et son nom un, 10 encerclant toute la terre et le désert, depuis Gabel jusqu'à

ⲛⲁⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲁ ⲡⲥⲁⲉⲓⲗⲉⲙ
ⲛⲧⲉⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲁⲅⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓϯ ⲡⲉⲙⲅⲁⲗⲗⲁⲓ
ⲛⲧⲉⲡⲩⲗⲏ ⲡⲉⲙⲅⲁⲙⲙⲁⲇⲟⲥ ⲛⲧⲉⲁⲛⲁⲙⲉⲏⲗ ⲡⲁⲅⲁ-
ⲅⲣⲱⲛ ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲓϩⲱⲣⲓ ⲛⲓϩⲛⲓⲥ ⲡⲓ ⲟⲩⲟⲓ 11
ⲛⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉⲓⲁ
ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲏ ⲡⲓ

* Fol. 252r. * ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ

16* ⲓⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲟⲧⲉⲛ̄ⲭ̄ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ 16*
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲓ 17 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲉⲡⲛ̄ⲭ̄ⲥ 17
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲡⲓ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ
ⲁⲩϣⲱⲙⲓ 18 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲏ ⲛⲉ ⲡⲓ ⲫⲁⲓ 18
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲟⲩⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲓ ϩⲁⲩ ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲉⲡⲥⲁϫⲉ 19 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁϥⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲓ 19
ⲉϥϩⲱⲙ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲙⲱⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲡⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲙⲡⲥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲡⲥⲁϫⲉ
ⲛϩⲏⲧⲛ ⲛϩⲏⲛⲉⲛ ⲡⲓ 20 ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭ̄ⲥ ⲡⲓ 20

Tit. ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲧ et o^3 sr. l. | προ| ο sr. ρ | κορινθιουσ] ο^1 et υ sr. l. | II Cor. v, 16* ⲇⲉ] aj. sr. l. | 19 ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] c^2 sr. o^2 | ⲉⲣⲟϥ] ο sr. l.

Remmon, à côté de Jérusalem à sa droite. Rama sera en un lieu; depuis la porte de Benjamin jusqu'à la première porte, et jusqu'à la porte des Angles, et jusqu'à la tour d'Anameel, jusqu'aux pressoirs du roi, [11] ils 11
seront dans son intérieur, et il n'y aura pas d'anathème; et Jérusalem sera en confiance.

* Fol. 252r. * *L'Apôtre aux Corinthiens* (II Cor. v).

[16]* Et si nous avons connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous 16*
ne le connaissons pas, [17] de sorte que celui qui est dans le Christ, est créature 17
nouvelle, les choses anciennes ont passé, en voici de nouvelles qui arrivent. [18] Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a donné 18
le service de la réconciliation, [19] comme Dieu à lui dans le Christ réconciliant 19
à lui le monde entier, ne leur comptant point leurs défaillances, et il a mis en nous la parole de la réconciliation. [20] Nous sommes délégués pour le Christ, 20

ϩⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ϯ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲉⲛ ⳿ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ
21 ⲉϥⲛⲁ · ⲙⲡⲛ̅ⲥ ϩⲱⲙ ⲉϥϯ ⳿ [21]ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛⲛⲟⲃⲓ ⳿ · Fol. 252r.
ⲁϥⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
VI, 1 ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲓⲧⲉϥϯ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲓϣⲏⲛϥ ⳿ [1]ⲉⲛⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲫⲏⲣ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲙⲏ ⲛⲁⲓ
2 ⲛⲓⲧⲉϥϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ ⳿ [2]ⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲓϣⲉⲛ-
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲙⲏ ⳿ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲟⲟⲩ
ⲛⲓⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⳿ ⲓⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲙⲏ ⳿ ⲓⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲁⲓ ⳿

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝⲏ̅

2 [2]ⲙⲁⲣⲁⲛϧⲟⲓ ⲫϯ ⲉⲃⲉⲣⲁⲛ ⳿ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲣⲧⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ · Fol. 253r.
3*, 22 ⲙⲁⲣⲁⲫⲧⲱⲭⲏ ⳿ [3*]ⲁⲓⲑⲱⲥ ϧⲉⲛⲥⲓⲛⲏ ⲙⲫⲙⲟⲛ ⳿ [22]ⲁⲣϯ
ⲛⲟⲩⲛⲏⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲝ ϧⲉⲛ-
ⲡⲁⲓⲃⲓ ⳿

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲍ ⲡⲁ̅

46 [46]ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁⲧⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓⲏ̅ⲥ̅

Tit. ⲕⲉⲍ] ⲍ sr. ⲕⲉ | Matt. xxvii, 46 ⲛⲧⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] aj. sr. la marge.

comme Dieu donne pouvoir par nous : nous demandons au lieu * du Christ * Fol. 252r.
21 réconciliation à Dieu. [21] Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché
VI, 1 pour nous, afin que nous devenions justice de Dieu en lui. VI [1] Étant donc
coopérateurs, nous supplions que vous ne receviez pas la grâce de Dieu en
2 vain. [2] Car il dit : « En temps acceptable je t'ai entendu, et dans le jour du
salut je t'ai porté secours. » Voici maintenant, voici un temps acceptable,
voici maintenant, voici un jour de salut.

Psaume LXVIII.

2 [2] Fais-moi revivre, ô Dieu, parce que * des eaux sont entrées jusqu'à mon * Fol. 253r.
3*, 22 âme. [3*] J'ai été enfoncé dans la matière de mort. [22] Ils m'ont donné du fiel
pour ma nourriture, et ils m'ont fait boire du vinaigre dans ma soif.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXIV (Mat. XXVII).

46 [46] La neuvième heure étant arrivée, Jésus s'écria à haute voix, disant :

ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲛ̀ϩⲣⲱⲙⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲱⲓ ⲉⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉⲫⲁⲓⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩϣ ⲡⲁⲟⲩϣ ⲉⲩⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲕϫⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓⲏⲏ 17
ⲉⲧⲟⲩⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲥⲉϥⲓⲙⲟⲩϣ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧ· 18ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲟⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϫ 18
* Fol. 253r ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲙⲁⲅ
ⲛⲅⲉⲙⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϥ ⲁⲩⲥⲟϥ 19ⲡⲥⲉⲙ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ 19
ⲛⲁⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ· ⲥⲉϥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲩⲓⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲛⲁⲩⲙⲁ· 50ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩ- 50
ⲙⲁϣ ⲛ̀ϩⲣⲱⲙⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ

31ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛϣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲧⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲥ 34
ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲛⲥⲱⲕ ⲥⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲓ· ⲉⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲡⲉϩⲟⲩⲱϣⲉⲙⲡⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩϣ ⲡⲁⲟⲩϣ ⲉⲩⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲕϫⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ· 35ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲏⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· 35
ⲉⲧⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩϣ
ⲉⲛⲁⲓⲁⲥ· 36ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲙⲁⲅⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲣⲟⲥ 36

ⲛⲉⲙⲁⲥ· ⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ] sic | 48 ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲣⲟⲥ] o³ sr. l. | 50 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l. | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] n sr. l. | ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ] o sr. l. | Marc xv, 34 ⲉⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ] sic.

« Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » 47 Quelques-uns de ceux qui étaient là debout, l'ayant 47
entendu, disaient : « Il appelle Élie. » 48 Et aussitôt l'un d'entre eux courut, 48
* Fol. 253r. prit une éponge,* la remplit de vinaigre, la piqua sur un roseau, lui
donna à boire. 49 Les autres disaient : « Voyons si Élie vient pour le 49
sauver. » 50 Jésus, criant encore d'un grand cri, rendit l'esprit. 50

Évangile selon Marc (Marc xv).

34 Et au temps de la neuvième heure, Jésus cria d'une forte voix : 34
« Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » dont la traduction est : « Mon Dieu, mon
Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » 35 Et quelques-uns de ceux qui étaient 35
debout, l'ayant entendu, disaient : « Voyez! Il appelle Élie. » 36 Et courant, 36

ⲁⲩϫⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲁ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙ

ϩⲛⲧϧⲁⲗⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ⸗ [30]ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲛ ⲙⲡⲓϩⲥⲱⲡ 30
ⲛ̅ⲧⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⸗ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ̅ⲅ̅ⲣ̅ⲫ̅ ⸗
ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲕϫⲱⲕ ⲁⲩϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⸗

ⲁ̅ϫ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ

ⲟⲩⲁⲡⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲙⲡⲧⲥⲛⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

[1]ⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̀ϧⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ- 1
* Fol. 255r. ⲛⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⸗ [*]ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⸗ [2]ϫⲉⲛⲁⲓⲁⲃⲟⲧ ϩⲁⲓ ⸗ 2
ⲛⲁⲣϫⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲁⲓⲉⲛⲧⲉ ⸗ ϩⲁⲓⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ
ⲛⲁⲓⲉⲛ ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲃⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⸗ [3]ⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲧⲥⲧⲛⲁ- 3
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⸗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ-
ϧⲏⲣⲓ ϧⲉⲛⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲛⲟⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϥ ⲟⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓ ⸗ [4]ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲉⲓⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲏ ϩⲙⲥⲇⲉ 4
ⲉϣⲧⲉⲙⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲑⲉⲩⲉⲣ ⲛⲉⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙⲡⲉⲩϣⲫⲣ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲏⲙ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ

Tit. ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲧ sr. o^2 | ⲟⲩⲁⲡⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ] ⲱ sr. l. | ⲉⲃⲟⲗ] ⲟ sr. l. | ϧⲉⲙⲡⲧⲥⲛⲥ] sic et ⲱ sr. l. | ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲟ sr. l. | Ex. xii, 2 ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲃⲉⲧ] sic | 3 ϫⲉϧⲏⲣⲓ] ⲏ sr. l. | ⲙⲉⲛⲛⲟⲩ] sic, lire ⲛⲉⲛ-

bout d'une hysope, on la mit près de sa bouche. [30]Lors donc qu'il eût goûté 30
le vinaigre, Jésus dit : « L'Écriture s'est accomplie ; » et ayant incliné sa
tête, il rendit l'esprit.

11e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte.

Leçon de Moïse le prophète (Exode xii).

* Fol. 255r. [1]Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte, [*] disant : 1
[2] « Ce mois est le commencement des mois pour vous ; c'est le premier mois 2
pour vous dans les mois de l'année. [3] Parle à toute l'assemblée des fils 3
d'Israël, disant : Au dixième du mois que chacun prenne pour lui un agneau
d'après les maisons de leurs pères, un agneau par maison. [4]Et s'ils sont 4
peu ceux qui sont dans la maison, de sorte qu'ils ne suffisent pas pour
l'agneau, qu'il prenne son voisin et son compagnon, selon le nombre d'âmes,

5 ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲙⲡ ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⸗ [5]ⲟⲩⲉⲥⲙⲟⲩ * Fol. 255v.
ⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉϥⲭⲛⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⸗ ⲉϥⲉⲙⲙⲁⲓ
ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲍⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲃⲁⲉⲩⲙ ⸗
6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩ [6]ⲉϥⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲉⲛⲛⲉ ⲫⲁⲥⲟ-
ⲓ ⲙⲡⲁⲁⲩⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϥⲫⲁⲗⲁ ⲛϩⲉⲛⲓⲙⲏ ⲧⲏⲣϥ
7 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⸗ [7]ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲉⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉⲥⲟⲛⲟϥ ⲉⲧⲉϫⲙ ⲥⲓⲍⲉⲛϩⲟⲧⲉϫⲣⲟ ⲃ ⸗
ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲓⲃⲉ ⲃ ⸗ ⲛⲉⲙⲍⲉⲛⲛⲓⲃⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛⲛⲓⲙ ⸗
8 ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ [8]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓⲙⲁϥ
ⲛⲍⲣⲏ ϩⲉⲛⲁⲓⲉϫⲙⲣⲍ ⲉϥϣⲟⲥ ϩⲉⲛⲟⲩϫⲣⲙⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
9 ⲍⲁⲛⲁⲙⲉⲙⲏⲣ ⲥⲓⲍⲉⲛⲍⲁⲙⲙⲁⲓ ⸗ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⸗ [9]ⲛⲓⲙⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ * ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥϣⲟⲥ * Fol. 256r.
ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲙⲟⲩ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ ϩⲉⲛⲟⲩϫⲣⲙⲙⲁ ⸗
ϯⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲍ ⸗ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⸗
10 [10]ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲛϫⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲉⲥⲱϫⲡ ⲛϭⲱⲙⲣⲡ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲓⲙⲉ-
ⲧⲉⲛⲕⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲥⲱϫⲡ ⲉⲃⲟⲗ * Fol. 256v.
11 ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲟⲕⲍⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩϫⲣⲙⲙⲁ [11]ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⸗ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲛⲍⲉⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ

5 ⲉⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ] ⲟ² sr. l. | 7 ϩⲉⲛⲛⲉⲥⲟⲛⲟϥ] ⲟ sr. l. | 9 ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲍ] ⲧ sr. l. | 11 ⲉⲧϩⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲁⲗⲁⲧⲍ] sic. lire ⲉⲧϩⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-

5 chacun à sa suffisance fera le nombre pour un agneau. * [5] Un agneau * Fol. 255v.
mâle parfait qui a atteint un an sera à vous; des agneaux et des boucs
6 vous les prendrez. [6] Il arrivera qu'il vous sera gardé jusqu'au quatorzième du
mois, et toute l'assemblée des fils d'Israël l'immolera au temps du soir.
7 [7] Et on prendra de son sang, on le mettra sur les deux montants et sur les
deux seuils et sur les linteaux, dans les maisons dans lesquelles on le
8 mangera. [8] Et on mangera les chairs dans cette nuit cuites au feu, et des
9 azymes sur des herbes amères seront mangés. [9] Vous n'en mangerez pas
10 * de cru ni de cuit à l'eau, mais rôti au feu, tête, jambes et intérieur. [10] Vous * Fol. 256r.
n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin, et vous n'en briserez pas un os;
11 ce qui restera au matin, vous le brûlerez dans le feu. [11] Vous le mangerez
ainsi: les reins ceints, et les chaussures à vos pieds, et vos bâtons dans

ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲧⲥ ⲡⲥⲁⲛ ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲏⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲍ ⲡⲥⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲙ ⲡ
ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲛⲁⲥϫⲁ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲉ [12]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ϩⲉⲛⲛⲓⲕⲁϩⲓ 12
fol. 256ᵛ. ⲛⲓϫⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ ⲡ ⲉⲓⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲣⲏ ϩⲉⲛⲛⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲓϫⲏⲙⲓ ⲡ ⲓⲥⲁⲉⲛϕⲣⲁⲛⲓⲥ ⲙⲁⲛⲉⲩⲁⲓⲛⲓ ⲡ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲓϫⲏⲙⲓ ⲡ
ⲉⲓⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ [13]ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲙⲥ ⲛⲁⲓⲛ 13
ⲛⲉⲥⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲥⲓⲍⲉⲛⲓⲛⲓ ⲡ ⲛⲁ ⲛⲁⲱⲙⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲉⲛϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲡ ⲉⲓⲉ̀ϣⲙⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲣϩⲓ ⲙⲛⲓⲙ ϩⲉⲛⲟⲩⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲛϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲡ ⲥⲟⲩⲁⲛ ⲁⲓⲙⲁⲛⲙⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ϩⲉⲛⲛⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲓϫⲏⲙⲓ ⲡ [14]ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲙⲓⲥ ⲛⲙⲁⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ- 14
ⲉⲣϩⲙⲉⲧⲓ ⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ ⲙⲁⲛⲉⲛϫⲱⲙ
ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛⲉⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϣⲁⲓ

* Fol. 257ᵛ. * ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲏⲥⲓⲟⲩⲥ

4* ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲓⲛ [5]ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉ̀ϕⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ 4*-5

12 ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ] ω sr. l. | 14 ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ] ο³ sr. l. | tit. ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ο¹ sr. l. | ⲡⲣⲟⲥ] ο sr. l. | ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲏⲥⲓⲟⲩⲥ] π¹, ο¹, et τ sr. l. | Philip. II, 5 ⲉ̀ϕⲁⲓ] ⲁ sr. l.

vos mains, et vous le mangerez en hâte, et c'est une Pâque du Seigneur.
* Fol. 256ᵛ. [12] Et je passerai dans la terre d'Égypte en cette nuit; * je frapperai tout 12
premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail; et sur
tous les dieux des Égyptiens je prendrai vengeance. Je suis le Seigneur.
[13] Le sang vous sera en signe sur les maisons où vous habitez, et je verrai 13
le sang, je vous protégerai, et il n'y aura pas de plaie chez vous dans la
destruction quand je frapperai les premiers-nés dans la terre d'Égypte. [14] Et 14
ce jour sera pour vous un souvenir; vous en ferez une fête au Seigneur
jusqu'à vos générations; en loi éternelle, vous le célébrerez. »

* Fol. 257ᵛ. * *L'Apôtre aux Philippiens* (Phil. II).

4* * Que chacun de vous * se rappelle ce qui est en vous, lequel est 4*-5.

6 ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲫⲏ ⲡⲉⲩϧⲉⲛⲡⲓⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛⲟⲩϩⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ
7 ⲉⲣⲟϥ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩϩⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲫϯ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥ-
ⲱⲟⲩⲙϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲙϩ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙϥ ϧⲉⲛⲟⲩⲥϧⲏⲙⲁ
8 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⁸ⲉⲁϥⲧⲁⲡⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟϥ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲁϥⲉⲣ-
9 ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϣⲁⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉϧⲙⲟⲟⲩ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϯ̀ⲥ ⲡⲛ̅ⲁ̅
⁹ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲫϯ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϭⲁⲥⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲡ ⲛⲁϥ
10 ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⁺¹⁰ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⁺fol. 257ᵛ.
ⲛⲓⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϰⲱⲱⲥ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲓⲫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲛϭⲁϩⲓ
11 ⲛⲉⲙⲓⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉϭⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲛ̅ⲁ̅

ψⲁⲗⲙⲟ ⲣⲙⲃ̅

6*-7 ⁶*ⲁⲓⲫⲣⲣ̄ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲡ̀ⲅⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⁷ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲱⲥⲉⲙ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲛ̀ⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲱⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϧⲗⲁⲕⲕⲟⲥ

7 ⲙ̀ⲃⲱⲕ] ω sr. l. | 8 ⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ] sic, lire ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁⲉ | tit. ψⲁⲗⲙⲟ] sic, et o sr l.

6 dans le Christ Jésus, ⁶qui étant dans la forme de Dieu n'a pas cru un vol
7 d'être égal à Dieu; ⁷mais il s'est abaissé prenant la forme de serviteur,
étant dans la ressemblance de l'homme, et étant trouvé en apparence comme
8 homme, ⁸il s'est humilié lui-même, ayant été obéissant jusqu'à la mort, et
9 la mort de la croix. ⁹C'est pourquoi Dieu l'a surélevé, et l'a gratifié du
10 nom qui surpasse tout nom, ⁺¹⁰afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, ⁺fol. 257ᵛ.
11 du ciel, de la terre et de dessous terre; ¹¹et que toute langue révèle qu'il est
le Seigneur Jésus-Christ à la gloire de Dieu le Père.

Psaume CXLII.

6*-7 ⁶*J'ai tendu mes mains en haut vers toi. ⁷Ecoute-moi promptement, car
mon esprit a cessé; ne détourne pas ton visage de moi, pour que je soie
comme ceux qui descendent dans la fosse.

ⲁⲉⲝⲓⲥ ⲛ̅

⁶ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲁ ϧⲉⲛⲛⲉⲕⲭⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̅ⲥⲟⲥ ⲫⲏ ⁶
ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉⲙⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲓ ⲛ̅

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ

* Fol. 258r. ⁵¹ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲁⲥⲓ ⁵¹
ⲓⲥⲭⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ ⲁⲩⲉⲣⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁ ⲁⲧⲫⲱⲥⲧ ⲛ̅ⲧ· ⁵²ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲓϩⲁⲛ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⁵²
ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲛ ⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲕⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲛ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲟⲩ· ⁵³ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓϣⲓⲙⲓ ⁵³
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧ· ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̅ⲧ· ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̅ⲧ· ⁵⁴ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ- ⁵⁴
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧ· ⲛⲉⲙⲡⲓⲛ ⲉⲃⲏⲙⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧ· ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲓⲛ ⲉⲧⲁⲧⲙⲱⲩⲛⲓ ⲛ̅ⲧ· ⲁⲧⲉⲣϩⲟϫ ⲉⲙⲁⲱⲙ
ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧ· ⲙⲉⲗⲁϥⲱⲛⲓ ⲛⲉ ϥⲁⲓⲛⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̅ⲫⲏ ⲛ̅ⲧ·
* Fol. 258v. ⁵⁵ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧ· ⲉⲩⲛⲁⲩ· ⲅⲓϥⲟⲩⲉⲓ ⁵⁵
ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲁⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̅ⲧ·

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] un ο sr. ⲁ, et ⲩ corrigé d'un ⲉ | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ] sic. et ⲏ et ο sr. l.

Verset (*Ps.* xxx).

⁶ Je mettrai mon esprit entre tes mains; tu m'as sauvé, Seigneur Dieu de vérité. 6

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

* Fol. 258r. ⁵¹ Et voici que le voile du * temple se déchira du haut en bas en deux parties, et la terre trembla, et les rochers se fendirent, ⁵² et les sépulcres 51 52
s'ouvrirent, et beaucoup de corps de ceux qui étaient endormis, des saints, ressuscitèrent. ⁵³ Et étant sortis des tombeaux, après la résurrection ils s'en 53
allèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup. ⁵⁴ Le centurion et 54
ceux qui étaient avec lui gardèrent Jésus; *et* lorsqu'ils ont vu le tremblement et ce qui était arrivé, ils eurent peur grandement, disant: « Vraiment, celui-ci était le Fils de Dieu. » ⁵⁵ Il y avait là beaucoup de femmes regardant 55
* Fol. 258v. * de loin: c'étaient celles qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée en le

56 ⲉⲧⲣⲉⲙⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⸗ [56]ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲟⲩ ϯⲙⲁⲅ-
ⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⸗ ⲡⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱ-
ⲥⲏϥ ⸗ ⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⸗

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ

38 [38]ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲁϥϣⲓϩ
39 ϧⲉⲛⲧ ⸗ ⲥⲥⲉⲛⲉⲛⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⸗ [39]ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ-
ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲍⲓ ⲉⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲁϥϩ
ⲙ̀ⲙⲁ ⸗ ⲡⲉⲥⲁϥ ⲥⲉⲁⲛⲏⲟⲩⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
40 ⲛ̀ⲧⲫⲧⲡⲉ ⸗ [40]ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲕⲉⲍⲱⲙⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⸗ ⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲍⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲟⲩⲛⲉ ⸗ *ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ * Fol. 259r
ⲡⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲉ ⸗ ⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱ-
41 ⲥⲏϥ ⲡⲉⲙⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⸗ [41]ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲍⲟⲩⲉ
ⲉⲩϫⲏ ϧⲉⲛⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲧⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲙ-
ⲍⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲛⲏ ⸗ ⲉⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⸗

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ

47 [47]ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic. et ο sr. ι | ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ] ο sr. l. | tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ] ϒ sr. ο.

56 servant; [56] entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie de Jacques, et la mère de Joseph avec la mère des fils de Zébédée.

Évangile selon Marc (Marc xv).

38-39 [38] Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. [39] Le centurion qui était debout devant lui, ayant vu qu'il avait rendu l'esprit, dit : « Vraiment,
40 cet homme était le Fils de Dieu. » [40] Il y avait aussi des femmes regardant de loin, entre lesquelles étaient *Marie-Madeleine, Marie de Jacques le * Fol. 259r.
41 Mineur avec la mère de José, et Salomé, [41] qui l'avaient suivi quand il était en Galilée et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient venues avec lui à Jérusalem.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

47 [47] Le centurion, ayant vu ce qui était arrivé, rendit gloire à Dieu, disant :

ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩ ⲉⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲛⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲙⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛⲓⲁⲥⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓⲁ-
ⲥⲉⲟ ⲉⲧⲕⲱⲥⲉ ϩⲓⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲓⲥⲏⲓ ⲡⲁⲧⲟⲥⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

34 κεκι ϩιθογ ⳾ 31ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲁⲩ-
* ϩⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉⲩⲥϧⲓⲣ ⲛⲧⲉⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲗⲟⲩⲉ ⲁϥⲓ * Fol. 260r
35 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲟⲩ ⳾ 35ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲩⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲓⲛⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲩⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲩ
ϩⲓⲑⲟⲩ ⲥⲱϥ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉⲙⲓ ⲧⲉⲁⲭⲉⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲥⲓⲙⲁ
36 ⲛⲑⲱⲙⲥⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥϧ ⳾ 36ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲱⲱⲙⲥ ⲥⲓⲙⲁ
ⲛⲧⲉⲧⲅⲣⲁϥⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲧⲉⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲟⲩ-
37 ⲕⲁⲱϥ ⳾ 37ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲅⲣⲁϥⲏ ⲭⲉ ⲩⲛⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲉⲩⲉ-
ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ⳾

ⲁⲭⲛⲒⲃ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉⲙⲡⲁⲥⲭⲁ

ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲉⲑⲉⲟⲥ $\overline{\text{α}}$ $\overline{\text{ϛ}}$

13 13ⲧⲅⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲱ ⲙⲫⲧ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲥⲱⲙ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲭ̄ⲥ ⳾ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲥⲓⲙⲟⲛ- * Fol. 260v
14 ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲛⲁⲗⲟⲥ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗⲉⲩ ⳾ 14ⲉⲑⲣⲉⲕ-
ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲱⲛⲓ ⳾ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲯⲁ-

34 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l. | 35 ⲥⲓⲙⲁ] ⲛⲁ aj. sr. l. | 37 ⲟⲩⲟⲩ] o² sr. l. | tit. ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] o² et o³ sr. l. | ⲡⲣⲟⲥ] o sr. l. | I Tim. VI, 13 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l.

34 mort; ils ne brisèrent pas ses genoux à lui; 34 mais un des soldats perça
35 son côté * de sa lance, et aussitôt sortit de l'eau et du sang. 35 Et celui * Fol. 260v.
qui avait vu a rendu témoignage, et son témoignage est véridique : et lui
36 aussi qui était là sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez. 36 Car ces
choses arrivèrent pour que l'Écriture s'accomplisse : « On ne lui brisera pas
37 d'os. » 37 Et de nouveau l'Écriture dit : « Ils verront, ceux qui l'ont trans-
percé. »

12e heure du jour de la Parascève de la Pâque.

L'Apôtre à Timothée I, IV (I Tim. VI).

13 13 Je te prescris, devant Dieu qui vivifie toutes choses, et le Christ
14 *Jésus qui a témoigné sous Ponce Pilate la bonne confession, 14 que tu gardes * Fol. 260v.
mes commandements, étant sans tache, étant irréprochable jusqu'à la

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϧⲟⲩⲙⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⸗ ¹⁵ⲫⲁⲓ 15
ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⸗
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲛ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲥ ⸗ ¹⁶ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ- 16
ⲁⲩ ⲛⲁⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲙ-
ⲙⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲥⲁⲓ ⲛⲣⲙⲙⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲥ ⸗ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ
* Fol. 261r. ⲁⲙⲏⲛ ⸗ * ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲫⲙⲏⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ϫⲁⲉⲛⲉⲥ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲍ

⁷ⲁⲩϫⲁⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥϩⲓ ϧⲉⲛϩⲁⲙⲛⲁⲓ- 7
ϫⲁⲕⲓ ⸗ ⲛⲉⲙⲡⲃⲏⲓⲃⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⸗

ⲛⲉⲉⲓⲥ ⲕⲃ

⁴ⲉⲙⲟⲓ ⲁⲓⲫⲁⲛⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛⲑⲁⲗⲏ ⸗ ⲙⲡⲃⲏⲓⲃⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ 4
ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲗ ϧⲁⲣⲁϥ ⲛϩⲁⲗⲉⲣϩⲙⲟⲩ ⸗ ⲭⲉⲛⲟⲕ ⲕⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⸗

manifestation de Notre Seigneur Jésus-Christ, [15] que révélera en son temps 15
l'heureux et seul puissant Roi des rois et Seigneur des seigneurs, [16] le seul 16
ayant l'immortalité, et habitant la lumière inaccessible, celui qu'aucun
* Fol. 261r. homme n'a vu ni ne peut voir, celui à qui est l'honneur * et la puissance
éternelle. Amen.

Psaume LXXXVII.

[7] Ils m'ont placé dans la fosse inférieure, dans les ténèbres et l'ombre de 7
la mort.

Verset (Ps. XXII).

[4] * Si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai pas les 4
maux, car tu es avec moi.

ⲁⲉⲩⲥ ⲙⲁ

7 [7]ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫϯ ⲅⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉⲩ ⲡⲱⲃⲱⲙ
9* ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛⲡⲉ ⲡⲱⲃⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ · [9*]ⲟⲩⲥⲙⲩ-
ⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ · ⲛⲉⲙⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲕ-
ⲅⲃⲱⲥ ·

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ

57 [57]ⲉⲩⲁⲣⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲱⲙⲡ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟ ·
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ · ⲁ ϥⲁⲓ ⲅⲱⲱϥ ⁽ Fol. 261.
58 ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ · [58]ϥⲁⲓ ⲉⲩⲁϥⲓ ⲅⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ·
ⲁϥⲉⲣⲉⲓⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲏⲥ · ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
59 ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲃⲏϥ · [59]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲥⲏϥ ·
60 ⲁϥⲕⲟⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲧⲱⲛ ⲉⲥⲱⲧⲃ · [60]ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϫⲁϥ
ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ · ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕⲓ ϧⲉⲛⲧⲛⲉⲧⲣⲁ ·
ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲙϥ ⲛ̀ⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ · ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
61 ⲁϥⲅⲱⲱⲛ · [61]ⲛⲁⲥⲱϩ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁ-
ⲗⲏⲛⲏ · ⲛⲉⲙϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲅⲁⲣ ·

Ps. XLIV, 7 ϕϯ] ⲅⲱⲙ aj. dans la marge après ce mot. | tit. ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ] ⲩ et ⲟⲛ sr. l.

Verset (Ps. XLIV).

7 [7] Ton trône, ô Dieu, est jusqu'au siècle du siècle; verge de droiture
9* est la verge de ton règne. [9*] Myrrhe, aloès, cannelle sortent de tes vêtements.

Evangile selon Matthieu (Mat. XXVI).

57 [57] Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathie dont le nom
58 était Joseph, * lui aussi était disciple de Jésus. [58] Il alla vers Pilate, demanda * Fol. 261v.
59 le corps de Jésus; alors Pilate ordonna de le donner. [59] Et Joseph reçut le
60 corps, il l'enveloppa dans un suaire propre, [60] et le déposa dans son tombeau neuf qu'il avait creusé dans le rocher, et il roula une grosse pierre à l'entrée
61 du tombeau, il s'en alla. [61] Il y avait là Marie Madeleine, et l'autre Marie, assises devant le sépulcre.

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ

42 ⲟⲩⲟⲍ ϩⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ϣⲁⲙⲡ ⲉⲡⲓϩⲛ ⲛⲉ ⲧⲡⲁ- 42
* Fol. 262r. ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ · ⲉⲩϫⲁϫⲉϥ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ · 43 ⲉⲧⲁϥⲓ 43
ⲛϩⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ · ⲉⲟⲩⲉⲧⲥϫⲏ-
ⲙⲙⲟⲛⲉ · ⲙⲡⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ · ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲟ ⲛⲧⲉϥ
ϣⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲟ ⲛⲧⲉϥ · ⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁ
ⲁⲩϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲅⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣⲉⲓⲛ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲓⲏⲥ · 44 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ · ϫⲉϩⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱⲛ · 44
ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛϥ ⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲉ ϫⲉⲁⲛ
ⲁⲩⲟⲣⲱ ⲁⲩⲱⲛ · 45 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛ- 45
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲩϥ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲏⲥ ⲛⲓⲙⲥϩ · 46 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥ 46
ϣⲉⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲉ · ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏ ⲁⲩⲕⲟⲧⲥⲙϥ ϩⲉⲛⲟⲩ-
* Fol. 262v. ϣⲉⲛⲧⲉ · ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛⲟⲩϩⲁⲧ · ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲛⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲉⲧⲣⲁ · ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲕⲉⲡⲉ ⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲏⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ · 47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲑⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ 47
ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉⲓⲱⲥⲏⲥ · ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲛⲉ ϫⲉⲉⲛⲁⲩϫⲁϩ
ⲑⲱⲙ · 1 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲓϩⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ · ⲙⲁⲣⲓⲁ XVI,1
ⲑⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ · ⲛⲉⲙⲥⲁⲗⲱⲙⲏ

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | Marc xv, 44 ⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ο sr. l. | 45 ⲛⲓⲙⲟⲩ] sic sans point sr. ⲛ. | 46 ⲟⲩⲟⲍ²] ο² sr. l.

Évangile selon Marc (Marc. xv).

42 Et déjà le soir étant venu, comme c'était la Parascève, qui est avant 42
* Fo. 262r. le sabbat *, 43 arriva Joseph d'Arimathie, honnête conseiller, qui attendait, 43
lui aussi le règne de Dieu ; il s'enhardit, entra chez Pilate, et demanda le
corps de Jésus. 44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort ; et ayant appelé le 44
centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. 45 Et l'ayant 45
su par le centurion, il donna le corps de Jésus à Joseph. 46 Et s'étant procuré 46
un suaire, il le descendit, l'enveloppa dans le suaire, et le mit dans un
* Fol. 262v. tombeau * qui était creusé dans le rocher, et il roula une pierre à l'entrée du
tombeau. 47 Marie Madeleine et Marie de José voyaient où il avait été 47
déposé. XVI 1 Et le sabbat étant arrivé, Marie Madeleine, et Marie de XVI,1

ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲱⲧⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϩϥ ⲭⲉ

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ

50 [50]ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥⲡⲉ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ·
51 [51]ϕⲁⲓ ⲛⲁⲩϩⲙⲁϩ ⲁⲛⲙⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̀ⲙⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁⲥⲡⲉ · ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩ- * Fol. 263r
ϫⲁⲓ · ϕⲏ ⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩϣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲉⲛϩⲙⲉⲛⲧⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲉ-
52 ϕϯ · [52]ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ · ⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
53 ⲛ̀ⲧⲉⲓⲥ · [53]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲁϥⲕⲟⲧϫⲙⲟⲩϥ ϩⲉⲛ-
ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ · ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϫⲁϥ ϩⲉⲛⲟⲩϣⲁⲣ ⲉⲁϥⲙⲟⲕϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲟⲩϫⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏϯ · ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲕⲉⲡⲉⲣ ⲛⲟⲩⲙⲓⲙⲏϯ
54 ⲛ̀ⲛⲓⲙ · ⲥⲓⲣⲉⲛϕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁⲣ · [54]ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩ�leⲏ · ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲫⲙⲡⲉ ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-
55 ⲧⲟⲛ · [55]ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲓϣⲓⲟⲙ · ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ · ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲣ ⲛⲉⲙ-

Tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr. ι | ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ] ο sr. l. | Luc XXIII, 51 ⲛⲁⲩϩⲙⲁϩ] ⲛ aj. sr. l.

Jacques, et Salomé, s'en allèrent, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.

Évangile selon Luc (Luc XXIII).

50 [50]Et voici qu'il y avait un homme dont le nom était Joseph, un conseiller,
51 un homme bon et juste, [51]qui n'avait pas contribué à leur conseil et à leur
acte; — * il était d'Arimathie, une ville des Juifs —, et qui attendait le règne * Fol. 263r.
52-53 de Dieu. [52]Il alla vers Pilate, il demanda le corps de Jésus, [53]et, l'ayant
descendu, il l'enveloppa dans un suaire, et il le mit dans un tombeau qu'il
avait creusé, *où* personne n'avait encore été mis; et il roula une grande
54 pierre à l'entrée du tombeau. [54]Et c'était le jour de la Parascève, et le
55 début du sabbat arrivait. [55]Venaient derrière lui les femmes qui étaient
venues avec lui de la Galilée; elles virent le tombeau et la manière dont * on * Fol. 263v.

ⲡⲓⲣⲏ ⲉⲛⲁⲩ · ϫⲁⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲙⲁⲑⲓⲁⲥⲓⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲙⲁⲑⲉⲁⲥ · ⲁϥϫⲱ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ · ⲉⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ · ⲡⲁϫⲱⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ · ⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ · ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ · ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ · ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲟⲣⲡ · ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲩⲣⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲁⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲏ · ⲟⲩⲅⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲧ · ϥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲣⲁ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲕⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲥⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲙⲥ · ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲥⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ · ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ-

Jean XIX, 38 ⲡⲁϫⲱⲓ] ⲓ aj. sr. l. | 39 ⲙ̀ⲙⲁⲧⲣⲁ] un ⲥ aj. sr. ⲧ | 41 ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩⲥⲓⲁⲛ] ϫⲁ aj. en rouge sr. ⲥⲓ.

avait placé le corps. [56] S'étant retournées, elles préparèrent des parfums et 56
des onguents, et elles prirent le repos du sabbat suivant le précepte.

Évangile selon Jean (Jean XIX).

[38] Après cela, vint Joseph d'Arimathie, il supplia Pilate — il était aussi 38
disciple de Jésus, et s'était caché par crainte des Juifs — pour qu'il prît le
corps de Jésus; et Pilate ordonna de le donner; il alla donc, et prit le corps
de Jésus. [39] Vint aussi Nicodème qui était venu vers Jésus la nuit d'abord, 39
ayant une mixture de myrrhe, d'aloès, d'environ ' cent litres. [40] On donna 40
donc le corps de Jésus, et on l'enveloppa dans des suaires de lin avec les
parfums, suivant la coutume des Juifs pour la sépulture. [41] Il y avait un 41
jardin au lieu où on l'avait crucifié, et il y avait un tombeau neuf dans le jardin,

42 ⲥⲓⲥⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲥ ⳾ ⁴²ⲉⲡⲓⲥⲁϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̀ⲁⲥⲉⲙⲱⲥⲁⲩ ⳾ ⲉⲩⲃⲉⲁⲥⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲩ-
ⲁⲁⲓ ⳾ ⲁⲩϫⲁⲓⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⳾

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲁⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲛⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲁⲣ̀
ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟ ⲛⲁ ⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲏⲥ ⲉⲧⲉⲑⲁⲓⲧⲉ

1* ¹* ⲛⲟⲓⲉ ⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲏⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ * Fol. 264ᵛ.
ⲁϫⲉ ⲝⲉⲙⲁⲣⲉⲛϫⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ⲝⲉϧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲕⲭⲁⲛϧⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲑⲁⲓⲧⲉ

52* ⁵²* ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲛ ⲡⲟⲥ ϥϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲓⲟϥ

ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ϩⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲃⲣⲉⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲣⲓϩⲏⲗ

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ — ⲡⲓⲛⲁⲟⲥ, et ⲟⲩⲟⲥ³ — ⲉⲧⲉⲑⲁⲓⲧⲉ en rouge | Rubrique ⲡⲓⲛⲁⲟⲥ] ⲟⲥ sr. l. | ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟ] sic, et ϫ et ⲟ sr. l. | ⲁϫⲉ] ⲱ sr. l. | ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙ — ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲛ en rouge | ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙ] ⲱ sr. l. | ⲱⲙ — ⲁⲣⲓϩⲏⲗ en rouge.

où on n'avait encore mis personne. ¹² Comme le tombeau était près d'eux, parce
42 que c'était la Parascève des Juifs, on y déposa Jésus.

Après cela, dire les oraisons, et ayant élevé la croix, le peuple dit Kyrie eleison un grand nombre de fois, environ cent Kyrie eleison, et après cela, dire la bénédiction, et ensuite chanter le psautier, puis dire le cantique de Moïse, c'est à dire :
1* (Exode xv) ¹* Alors Moïse chanta etc. *Que tout le peuple dise :* « Chantons * Fol. 264ᵛ.
le Seigneur, car dans la gloire il a été glorifié, etc. » *Ensuite dire l'hymne des trois jeunes saints, et lorsque tu parviens aux mots suivants*[1] : (Daniel III)
52* ⁵²* Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, etc., *que tout le peuple les répète par verset. Et ensuite, lire la vision de Daniel au sujet de Suzanne commençant ainsi :*

1 La rubrique arabe porte : « مبارك » واذا وصل القارى الى قول. *Lorsque le lecteur parvient aux mots 'Beni'.*

[1]ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲡⲉϥ- 1
ⲣⲁⲛⲉ ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⸱ [2]ⲁϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲉ ⲥⲟⲩ- 2
ⲥⲁⲛⲛⲁ ⸱ ⲧⲥⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲗⲕⲓⲁⲥ ⸱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲉϥ ⲉⲙⲁⲩⲙⲉ ⸱
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲩ ⸱ [3]ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲓⲟⲩⲛⲉ 3
* Fol. 265r. ⲥⲁⲛⲱⲙⲛⲓⲛⲉ ⸱ * ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⸱ [4]ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟⲩⲉ ⲉⲙⲁ- 4
ⲩⲙⲉ ⸱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲗⲁⲥ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲃⲟⲩⲗ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⸱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲱⲙⲛ ϩⲁⲣⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸱ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸱ [5]ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲓϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲃ ⸱ 5
ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓϩⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⸱
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲁⲩ ⲉⲃⲏⲏⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲉⲛⲓⲙⲏ ⸱ ⲭⲉⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⸱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲥⲁⲛⲏⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲃ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲛⲏⲥ ⸱ ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸱ ⲭⲉ-
* Fol. 265v. ⲥⲉⲉⲣⲥⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⸱ [6]ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ϣⲁⲧⲃⲱⲟⲩϯ ⸱ * ⲉⲡⲏⲓ 6
ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⸱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲃⲱⲟⲩϯⲛⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲓⲥⲁⲛ ⸱ [7]ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⸱ ϧⲉⲛ- 7
ⲧⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⸱ ϣⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ
ⲉⲥⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϫⲁⲓ ⸱ [8]ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲛⲁⲩ 8

Histoire de Susanne. Dan. xiii, 8 ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ] o sr. l.

[1] Il y avait un homme qui demeurait dans Babylone, dont le nom était 1
Joakim. [2] Il prit une femme dont le nom était Suzanne, fille de Chelkiac, et 2
* Fol. 265r. belle tout-à-fait, et craignant Dieu; [3] et ses pères étaient justes; * ils 3
instruisaient leur fille suivant la loi de Moïse. [4] Et Joakim son mari était fort 4
riche; il avait un jardin situé près de sa maison, et tous les Juifs y venaient,
parce qu'il était honoré plus qu'eux tous. [5] Il y parut deux vieillards, juges 5
dans le peuple en cette année-là, dont notre Maître avait dit que l'iniquité
est venue de Babylone en deux vieillards juges, qui prétendaient gouverner
* Fol. 265v. le peuple. [6] Ils s'étaient réunis * dans la maison de Joakim, et ils étaient 6
réunis avec tous les justiciables. [7] Et lorsque le peuple se promenait au milieu 7
du jour, Suzanne venait se promener dans le jardin de son mari. [8] Et chaque 8

ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲙⲏⲓ ϧⲉⲛⲓⲉⲥ-
9 ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⸗ [9]ⲁⲩϥⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲓ ⸗ ⲁⲩⲙⲁⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉⲓⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲓⲙⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲩⲉⲓⲉⲓ-
10 ⲉⲣϥⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ [10]ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲛⲁⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲓ ⲙⲉⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
11 ⲙⲕⲁⲣⲱϩⲏ ⲁⲛⲧⲉ ⸗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ [11]ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩϣⲓ- * Fol. 266r.
ⲡⲓⲧⲉ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲩ-
12 ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ ⸗ [12]ⲛⲁⲩϧⲱⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓⲧⲉ
13 ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ [13]ⲡⲉϫⲙⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛϫⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲉⲛⲏⲓ ⸗ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ϥⲛⲁⲩ
ⲛⲟⲩⲙⲙⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϥⲙⲣ̀ⲣ̀ ⲛⲛⲟⲩ-
14 ⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ [14]ⲉⲛⲁⲩⲥⲁⲑⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉⲧⲉⲗⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲉ ⲁⲩϯⲛⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ-
15 ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲙⲁϫⲉⲙⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓⲥ ⸗ [15]ⲁϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲏⲛⲟⲩ ⸗ ⲉⲟⲩⲉ̀ϧⲟⲟⲩ ⲉϥϧⲟⲩⲣⲙⲟⲩ ⸗ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ * Fol. 266v.

9 ⲉⲩⲉⲓⲉⲣϥⲙⲉⲣⲓ] ⲣ sr. l. | 13 ⲁⲩϥⲙⲣ̀ⲣ̀] ⲙ sr. l. | 14 ⲉⲧⲙⲁ] après ⲉⲧ il y a ⲙⲁⲉⲧ barré | ⲉϥϧⲟⲩⲣⲙⲟⲩ] un ⲙ barré se trouve après ϧ ainsi qu'un ⲉ devant ⲣ.

jour les vieillards la voyaient se promener dans le jardin, et ils vinrent en
9 convoitise d'elle. [9] Ils détournèrent leur cœur, fermèrent leurs yeux pour ne
point regarder en haut vers le ciel, et ne point songer à des jugements
10 justes. [10] Et leur cœur, à eux deux, pensait à elle, et ils ne manifestaient pas
11 leurs peines de cœur * l'un à l'autre, [11] car vraiment ils avaient honte de * Fol. 266v.
montrer leur convoitise, parce qu'ils voulaient être avec elle tous les deux.
12-13 [12] Ils observaient chaque jour à l'envi voulant la voir. [13] Et ils dirent l'un à
l'autre : « Rendons-nous à notre maison, car certes c'est le temps de manger. »
14 Et étant sortis, ils se séparèrent l'un de l'autre, [14] et se retournant, ils revinrent
au même lieu ; et ils recherchaient ensemble la cause, et ils avouèrent leur
convoitise l'un à l'autre. Alors ils déterminèrent ensemble pour un temps
15 où ils la trouveraient seule. [15] Et il arriva comme ils recherchaient un jour

ⲛⲁⲥⲉⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲫⲣⲏϥ ⲛⲥⲁϥ ⲡⲉⲙⲧ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉⲙϣⲁⲛⲟⲩ ⲃ ⲙⲙⲁⲧⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉϫⲱⲕⲉⲛ ϩⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲥⲉⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲛⲉ ⲡ [16]ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲁⲓ 16
ⲙⲙⲁⲩⲁⲛⲉ ⲡ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ ⲉⲩⲭⲏ ⲡ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁⲧϩⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲉ ⲡ [17]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲓⲙⲉⲥⲁⲛⲟⲩⲉ 17
ⲥⲉⲁⲛⲓⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲙⲙⲏ ⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲣⲙⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲙⲁⲩⲱⲁⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲛⲁϫⲱ-
ⲕⲉⲛ ⲡ [18]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲁⲫⲣⲏϥ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲙⲙⲟⲩ ⲡ ⲉⲛⲉ- 18
ⲙⲁⲩⲱⲁⲛ ⲛⲓⲙⲓⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲓⲣⲟ ⲥⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲁϣ-
* Fol. 267r. ⲥⲁϣⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡ * ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲃ ⲡ ⲉⲛⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩⲭⲏⲡⲉ ⲡ [19]ⲁⲥⲱⲙⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ 19
ⲛⲥⲉⲛⲓⲁϣⲱⲟⲩⲉ ⲡ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲃ ⲁⲩⲟⲟⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲡ [20]ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲥϫⲟⲙ ⲛⲁⲥ ⲉⲉϩⲙⲏⲡⲉ 20
ⲥⲉ ⲛⲓⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϫⲟⲧⲉⲙ ⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲟⲛ
ϩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲡ ϯⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛⲧⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲡ

15 ⲉϧⲟⲟⲩ] un ⲱ aj. sous ⲉ | 17 ⲛⲓⲙⲉⲥⲁⲛⲟⲩⲉ] ⲉ sr. l. | 18 ⲛⲓⲙⲓⲣⲙⲟⲩ] ⲉ sr. ⲟ | 19 ⲛⲥⲉⲛⲓⲁϣⲱⲟⲩⲉ] ⲥⲉ sr. l.

calme, * que Suzanne entra comme la veille et l'avant-veille dans le jardin avec * Fol. 266v.
deux jeunes filles seules; et elle désirait se baigner dans le jardin, parce que
c'était le moment de la chaleur. [16]Et personne n'était là, sinon les deux 16
vieillards cachés, et ils l'observaient. [17]Et elle dit à ses jeunes suivantes : 17
« Apportez-moi de l'huile et de la myrrhe, et fermez les portes du jardin, afin
que je me baigne. » [18]Et elles firent comme elle leur avait dit : Fermez les 18
portes du jardin, et elles sortirent de la porte, aussitôt lui apportèrent ce qu'elle
leur avait commandé; * et elles ne virent pas les deux vieillards, car ils étaient * Fol. 267r.
cachés. [19]Et il arriva, quand les jeunes filles furent sorties, que les deux 19
vieillards se levèrent et coururent vers elle, [20]et lui dirent : « Voici que les 20
portes du jardin sont fermées, et que personne ne nous voit, et maintenant
nous sommes en convoitise de toi; et maintenant donne-*toi* à nous, et sois

21 ϩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲱⲙⲙⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ· [21]ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϧⲉⲛ-
ϣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ· ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲁϫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ·
21 [22]ⲁⲥϥⲓϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ· ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲉϫ-
ϩⲉϫⲱⲥ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲓⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣϩⲁⲓ
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉ· ⲉⲓⲱⲙ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲁⲓϥ· ϯⲛⲁϣϧⲱⲧ ⲁⲛ * Fol. 267r.
23 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲛⲉⲛϩⲓⲧ· [23]ⲛⲁⲓⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲱⲧⲉⲙⲁⲓϥ
ⲉⲣⲁⲟⲧⲱ ϧⲉⲛⲛⲉⲛⲉⲛϩⲓⲧ· ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲩ
24 ⲙ̀ⲡⲟⲥ· [24]ⲁⲥⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϩ
ⲛ̀ϧⲣⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
25 ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ· [25]ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲙⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ·
26 [26]ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡϧⲣⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ·
ⲛ̀ϧⲉⲛⲁⲛⲉϩⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲥⲁⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ· ϫⲉⲟⲩ
27 ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· [27]ⲁⲥϣⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲡⲣⲉ-
ϭⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩϣⲫⲓⲛ ⲛ̀ϧⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲙⲁϣⲙ· ϫⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩⲏ ⲉⲛⲉϩ·
28 ⲫⲁϩⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ· [28]ⲁⲥϣⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥϩⲁϥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϧⲉ- * Fol. 268r.

24 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ω sr. l. | ϧⲁⲣⲟⲥ] ος en rouge sur ωⲧ | 27 ⲛ̀ϧⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ι' sr. l.

21 avec nous. [24] Sinon, nous témoignerons contre toi qu'un jeune homme
était avec toi; c'est pourquoi tu as renvoyé les jeunes filles de toi. »
22 [22] Suzanne soupira et dit : « Je suis troublée de toutes parts; si je fais
cela, c'est la mort pour moi : si je ne le fais pas, * je n'échapperai pas à * Fol. 267v.
23 vos mains. [23] Il est donc bon pour moi de ne pas le faire, de tomber dans
24 vos mains, plutôt que de pécher en face du Seigneur. » [24] Suzanne cria
25 d'une voix forte; les deux vieillards crièrent contre elle à sa face. [25] Et l'un
26 d'eux courant, ouvrit les portes du jardin. [26] Lorsqu'ils entendirent la voix
dans le jardin, ceux de sa maison allèrent aussitôt pour voir ce qui lui
27 était arrivé. [27] Il advint, quand les deux vieillards eurent prononcé leurs
mots, que les serviteurs furent confus grandement, car on n'avait jamais
28 trouvé un mot pareil * contre Suzanne. [28] Il arriva le lendemain que le peuple * Fol. 268r.

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲃ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲙⲛⲉⲩⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲁⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ
ⲉⲡⲉⲓⲥϩⲟⲩⲃⲉⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ
[29]ⲁⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲓϧⲉⲗⲕⲓⲁⲥ ⲛⲥⲏⲓ [29]
ⲛⲓⲙⲁⲕⲓⲙ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ [30]ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲧⲉⲥⲟⲩ- [30]
ⲥⲁⲛⲛⲁⲛⲉⲙⲛⲉⲥⲓⲟϥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲙⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲥⲥⲩ-
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ [31]ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉⲛⲉ ⲉⲙⲁϣⲙ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ [31]
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥⲛⲉ ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲥⲙⲟϥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ [32]ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲃ ⲛⲓⲁ- [32]
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲉⲓⲛ ⲉⲃⲉϣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉϫⲁⲥ
* Fol.268r. ⲅⲁⲣ ϩⲱⲃⲥⲛⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ * ϩⲟⲛⲙⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ [33]ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ [33]
ⲇⲉ ⲛⲓⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲙⲏⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ
[34]ⲁⲩⲧⲱⲙⲛⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲧⲉⲛⲏⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ [34]
ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲧ ⲉⲭⲉⲛⲉⲥⲱϥⲉ [35]ⲁⲛⲟⲥ [35]
ⲇⲉ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲭⲟⲟⲩⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁⲥϥⲓϩⲟⲙ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ
ⲭⲉⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲟⲩⲉⲩ ⲉⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ [36]ⲡⲉϫⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ [36]
ⲛⲓⲧⲉⲛⲏⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓⲉⲛ ϧⲉⲛⲛⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙⲃⲱⲕⲓ Ⲃ̄ϩ̄
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲓⲙⲃⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲙⲁⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲙⲟⲟⲩ

30 ⲟⲩⲟⲉ] ⲟ² sr. l. | ⲛⲉⲙⲛⲉⲥⲥⲁⲓ] aj. dans la marge.

étant venu vers Joakim son mari, les deux vieillards vinrent aussi, remplis de pensées d'iniquité contre Suzanne pour la faire périr. Et ils dirent devant le peuple : [29] « Envoyez chercher Suzanne, fille de Chelkias, femme de 29
Joachim, et ils envoyèrent. [30] Et Suzanne vint avec ses parents, ses enfants, 30
son mari et toute sa famille. [31] Or Suzanne était gracieuse extrêmement, et 31
belle dans sa forme. [32] Les deux vieillards pervers ordonnèrent de découvrir sa 32
* Fol.268r. tête, car sa tête était voilée, * pour se saturer de sa beauté. [33] Mais ceux qui 33
lui appartenaient et tous ceux qui la voyaient pleuraient. [34] Les vieillards se 34
levèrent au milieu du peuple, et ils mirent leurs mains sur sa tête. [35] Elle, 35
elle pleura, et elle regarda le ciel, soupira, car son cœur était attaché au
Seigneur. [36] Les vieillards dirent : « Nous marchions seuls dans le jardin, 36
et celle-ci entra avec deux servantes, et elle envoya les servantes, elles

37 ⲛⲁⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⳾ 37ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩϩⲉⲗⲙⲓ ⳾
ⲉϥ|ϫⲙ ϩⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ| ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⳾
38 *38ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛϫⲙ ϩⲉⲛ|ϯⲁⲕⲥ ⲛⲁⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⳾| * Fol. 269r.
39 ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ|ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ ⲁⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ 39ⲁⲛⲛⲁⲩ|
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩ|ⲉⲣⲟⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲡⲉⲛ|ϣⲁⲝⲉⲙ-
ⲝⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲩⲝⲟⲣ ⲉⲣⲟⲩ ⲉ|ⲣⲟⲛ ⳾
40 ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ| ⲁⲩⲫⲱⲧ ⳾ 40ⲑⲁⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
41 ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲁⲛϣⲉⲛⲥ| ϫⲉⲛⲓⲙⲉ ⲡⲓϩⲉⲗⲙⲓ| 41ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁ|ⲙⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲡⲉⲣⲙⲉϩⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲁⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲝⲉⲧⲥⲱⲛⲁⲣⲱⲙⲏ ⳾ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥ-
ϩⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ| ⲛⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϫⲁⲛ
42 ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⳾ 42ⲁⲥⲱⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲝⲉⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ
ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲙ| ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲝⲉ|ⲫϯ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉϩ ⳾
* ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲩ ⲉⲧϩⲏⲛⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙ * Fol. 269v.
43 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲱⲙ|ⲙⲓ ⳾ 43ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲝⲉ|ⲁⲧⲉⲣⲙⲉϩⲣⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ| ϩⲛⲏⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲱⲙⲉ ⳾
44 ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ|ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⳾ 44ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥ|ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲝⲉⲛⲟ|ⲥ

37 ϩⲉⲛⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ] o sr. l. | 43 ϩⲁⲣⲟⲓ] o sr. l. | ⲉⲣⲱⲟⲩ] ε sans point.

37 fermèrent les portes du jardin. 37 Vint vers elle un jeune homme caché dans
38 le jardin, et il coucha avec elle. * 38 Et nous, nous étions cachés dans le * Fol. 269r.
39 coin du jardin; ayant vu l'iniquité, nous courûmes sur eux, 39 nous les vîmes
appartenant l'un à l'autre; lui, nous ne pûmes le saisir, parce qu'il était
40 plus fort que nous, il ouvrit les portes et s'enfuit. 40 Celle-ci, quand nous
41 l'eûmes prise, nous lui demandâmes quel était le jeune homme, 41 et elle ne
voulut pas nous renseigner. Cela nous le témoignons. » Et l'assemblée les
crut en tant qu'anciens et juges du peuple, *et* ils la condamnèrent à mort.
42 42 Suzanne s'écria d'une voix forte et dit : « Dieu éternel, * qui connais ce * Fol. 269v.
43 qui est caché, qui connais toutes choses avant qu'elles arrivent, 43 c'est toi
qui sais qu'ils ont témoigné à faux contre moi; voici que je mourrai, je n'ai
44 fait aucun des maux que ceux-ci imaginent. » 44 Et le Seigneur entendit sa

ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲫⲧ 45
ⲛⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϩⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛⲉ ⲭⲁⲓⲛⲏ ⲡ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϣ 46
ⲛ̀ϩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ-
ⲥⲱⲙⲓ ⲡ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡ̀ⲉⲧⲁⲓ 47
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲓ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲃⲱⲕ ⲡ̀ⲁⲓ
* Fol. 270v. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϫ ⲉⲣⲁϥ · ϩⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ 48
ⲭⲉⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡ̀ⲁⲑⲱⲙⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲟϥ ϩⲁⲛⲉⲙⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩϩⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲙⲥ ·
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲁⲩ · 49ⲉⲧⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ 49
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲟϥ · 50ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ- 50
ⲟⲩⲙⲓⲥ · ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ · ⲭⲉ-
ⲁⲙⲟⲛ ⲥⲉⲙⲟⲓ ϩⲉⲛⲧⲉⲛⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲭⲉⲁⲛ
ⲛⲁⲃⲱⲕ · ⲡⲉⲧⲁⲫⲧ ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ · 51ⲟⲩⲟⲥ 51
ⲡⲉϫⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲭⲉⲫⲟⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲙ ⲥⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ·
ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · 52ⲥⲙⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟ- 52
ⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲙ · ⲁⲛⲟⲩϣ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

45 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] o sr. l. | 48 ⲡⲉϫⲁϥ] ϫⲁϥ sr. l. | 49 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ϩ sr. r | 51 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲙ] r¹ sr. o¹.

voix, [45] et comme on l'emmenait pour la faire mourir, Dieu suscita un 45
esprit saint dans un jeune homme nouveau, dont le nom était Daniel. [46] Et 46
il cria d'une forte voix : « Je suis innocent du sang de cette femme. »
[47] Et tout le peuple se retourna vers lui, et ils dirent : « Quelle est cette 47
* Fol. 270v. parole que tu as dite? » [48] Et lui se leva * au milieu d'eux et dit ainsi : 48
« Etes-vous insensés à ce point, fils d'Israël, que vous n'avez pas re-
cherché, et que vous n'avez pas connu la sagesse, et que vous avez mis la
fille d'Israël en jugement? [49] Car ceux-ci ont témoigné à faux contre elle. » 49
[50] Et le peuple se retourna rapidement; les deux vieillards lui dirent : « Viens, 50
siège au milieu de nous, et conseille-nous, car c'est à toi que Dieu a donné
l'ancienneté. » [51] Et Daniel dit : « Séparez-les l'un de l'autre à distance, 51
pour que je les examine. » [52] Lorsqu'ils furent séparés l'un de l'autre, il 52

πε'χαϥ ναϥ ⳿ ⲁⲥϣⲫ ⲉⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ϩⲉⲛⲛⲉϥⲉⲃⲟⲟⲩ * Fol. 270v.
ⲉⲛⲉⲃⲱⲟⲩ ⳿ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲕⲓⲣ⸗
53 ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲡ ⳿ [53]ⲉⲕⲉ⸗ⲉⲓⲁⲓ ϩⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲁⲓ ⳿
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲁⲃⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲕ⸗ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲁⲓ ⳿ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲟⲩ⸗ⲁⲃⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲟⲃⲃⲟⲩ ⳿
54 [54]ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲓ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⳿ ⲉ⸗
ⲉⲛⲁⲕ⸗ⲧⲁⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ⸗ⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲛⲟⲩ ϩⲁⲗⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲙ⸗
ⲙⲏⲛ ⳿ ⲛⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ'χαϥ ⲉⲓϩⲁⲣⲁϥ ⲛⲟⲩ⸗ⲥⲩⲛⲓⲟⲛ ⳿
55 [55]ⲡⲉⲉⲓⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲓϩⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲕⲉⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲉ
ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲉⲛⲉⲕⲁⲫⲉ ⳿ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ
ⲉⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲙ⸗ⲡⲱⲙϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ ⲉϥⲉⲫⲟⲣⲉ ϩⲉⲛ⸗ * Fol. 271r.
56 ⲧⲉⲕⲙⲏ ⳿ [56]ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲃⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ⸗
ⲟⲩⲁⲥⲉⲁⲥⲏⲓ ⲉⲃⲟⲣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲓ ⳿ ⲡⲉⲉⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲉ⸗
ⲡⲁⲣⲟⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲛ ⳿ ⲁⲡⲓⲥⲁⲓ
ⲉⲣⲉⲁⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲓⲁ ⲁⲥϣⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲉⲏⲓ ⳿
57 [57]ⲡⲁⲓⲣⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ ⳿ ⲛⲓ
ⲉⲛⲁⲧⲉⲣⲥⲟϥ ⲛⲁⲧⲥⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲉⲛ ⲁⲛ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲱⲉⲣⲓ

52 ϩⲉⲛⲛⲉϥⲉⲃⲟⲟⲩ] sic. | ⲁⲧⲓ] ajouter ⲉϫⲱⲕ. ainsi Tattam, *Prophetae Majores*, vol. II. | 57 ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] sic, lire -ϣⲉⲣⲓ.

appela l'un d'entre eux, lui dit : « Toi qui * es avancé dans tes mauvais * Fol. 270v.
jours, maintenant sont venus sur toi tes pêchés que tu as faits dans le prin-
53 cipe; [53]tu rends des jugements iniques, et les innocents tu les mies en ju-
gement, et les coupables tu les relâches, le Seigneur disant : Tu ne
54 tueras pas l'innocent et le juste. [54]Maintenant donc, si tu as vu celle-ci,
dis-moi sous quel arbre tu les as attrapés parlant ensemble. » Et lui, il
55 dit : « Sous un lentisque. » [55]Daniel dit : « Tu as menti droit sur ta tête;
voici que l'ange de Dieu, prenant * vengeance de la part de Dieu, te cou- * Fol. 271r.
56 pera par le milieu. » [56]Et lorsqu'il fut renvoyé, il ordonna qu'on amenât
l'autre, il lui dit : « Rejeton de Chanaan et non de Juda, la beauté t'a
57 trompé et la convoitise a retourné ton cœur. [57]C'est ainsi que vous faisiez
aux filles d'Israël, apeurées, elles ne parlaient pas avec vous, mais la fille de

ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲉⲣⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲡⲟⲙⲓⲁ ⲡⲓⲛⲟⲩ [58]ϯⲛⲟⲩ 58
ⲟⲩⲛ ⲁϫⲱⲥ ⲛⲏⲓ ⲙⲉⲓⲧⲁⲕⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲟϩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙⲉϩⲣⲁⲣⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲣⲓ-
ⲛⲟⲛ ⲛ· [59]ⲡⲉϫⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙⲉϩⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲉⲛ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ· 59
*Fol. 271r. ⲁⲕⲭⲉⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁϥⲉ ⲛ· ϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲩ
ⲛⲭⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲫ ⲛ· ⲉⲣⲉϯⲥⲏⲓ ϫⲏ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲩⲁϫⲕ ϩⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲏⲧ ⲛ· ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁⲩⲭⲁⲕⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛ·
[60]ⲁⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲏⲣⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲏⲩ 60
ⲛⲓϩⲣⲙⲟⲩ ⲛ· ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϥϯ ϥⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲛⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ· [61]ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ- 61
ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲃ ⲛ· ⲥⲉⲁⲩⲁⲅⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛⲣⲙⲟⲩ ⲉⲁⲩⲭⲉⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ· ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩ
ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲛⲁⲧⲙⲉⲩⲓ ⲛ· ⲉⲉⲣⲡⲉⲩⲅⲙⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱϣⲣ ⲛ·
[62]ⲕⲁⲧⲁ ϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲃⲃⲟⲩ ⲛ· ⲟⲩⲟⲩ 62
ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲭⲉⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲱⲟⲩ ⲛ· ϩⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙ-
*Fol. 272r. ⲙⲁⲩ ⲛ· [63]ϫⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲧⲉϥ ⲥⲉⲙⲓ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉϥϯ 63
ⲉⲃⲏⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲣⲓ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥⲉⲁⲓ ⲛ· ⲛⲉⲙⲛⲉⲥ-
ⲥⲧⲗⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ· ⲙⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲙⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲉⲩⲱ

ⲙⲡⲉⲥⲉⲣⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲛⲏ] un ⲉ aj. sr. o^2. | 58 ϯⲛⲟⲩ] ⲧ sr. o | 61 ⲟⲩⲟⲩ^2] o^2 sr. l. | 63 ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ] $ⲧ^2$ sr. o.

Juda n'a pas supporté vos iniquités. [58] Maintenant donc, dis-moi, où les as- 58
tu attrapés parlant ensemble? » Et lui, il dit : « Sous un chêne. » [59] Daniel 59
*Fol. 271r. dit : « Toi aussi, tu as menti droit sur * ta tête. L'ange de Dieu est debout,
le glaive dans sa main, il te sciera par le milieu; ainsi il vous détruit. »
[60] Toute l'assemblée cria d'une forte voix, et ils louèrent Dieu qui sauve 60
ceux qui espèrent en lui. [61] Et ils se dressèrent contre les deux vieillards· 61
car Daniel les avait atteints dans leur bouche quand ils mentaient; et ils
leur firent comme ils pensaient faire du mal à leur voisin, [62] d'après la 62
loi de Moïse, et ils les tuèrent, et le sang innocent fut sauvé dans ce jour-
*Fol. 272r. là. [63] Chelkias et sa * femme bénirent Dieu au sujet de leur fille, avec 63
Joakim son mari et tous ses proches, car ils ne trouvèrent pas chose mépri-

64 ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⳿ 64 ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲓⲥϥ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⳿ ⲥⲭⲉⲛⲧⲉⲣϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⳿

ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛⲁⲁⲛⲁⲛⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲛⲃ ϫⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙⲧⲉⲧⲛϧ
ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲙⲟⲩⲧϥ ϫⲁⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲙⲟⲩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲙⲛ̄-
ϧⲉⲙⲛⲓⲟⲥ ⲉⲧⲯⲁⲗⲗ ϩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ-
ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲥ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅ-
ⲛⲱⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲧⲛⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ Ⅰ̄ Ⅴ̄

7 7 ⲙⲁⲣⲉⲧⲃⲉⲡⲓϣⲉⲙⲛ̀ ⲛⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⳿ ϫⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩϣⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ·Fol.272ᵛ.
8 ⲛⲁϣⲉⲙⲛ̀ ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲣϣⲁⲛϥ ⲡⲭ̄ⲥ 8 ϫⲱⲥⲧⲉ
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲣϫⲁⲓ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲙⲛ̀ ⲛⲁⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ϣⲉⲙⲛ̀ ⲛⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛϫⲁⲙⲉⲧ-
9 ⲁⲙⲩⲉⲙⲛ̀ ⲛⲧⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ 9 ⲁⲓϫⲁⲓ ⲛⲙⲙⲁⲛ

Rubrique ⲛϫⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ] ⲧ sr. ⲟ² | ⲟⲩⲟⲉ — ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, ϫⲁⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲙⲟⲩⲧϥ — ϫⲱⲥⲧ et ⲱⲥ — ⲉ en rouge | ⲉⲧⲯⲁⲗⲗ] ⲏ sr. ⲓ | ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ] sic | ⲁⲡⲁⲧⲛⲟⲥ] ο sr. ⲱ | ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ] sic, et ⲑ sr. ⲗ.

64 sable à admettre contre elle. 64 Daniel grandit en face de tout le peuple depuis ce jour-là et après.

Et ensuite, le Sabbat (samedi), *de grand matin*[1], *que le prêtre dise l'action de grâces*[2] *et la prière de l'encens*[3]. *On porte l'encens en circulant dans le peuple, les chantres psalmodiant aussi dans la doxologie, puis après tout cela, on lit les leçons 4 de Paul l'Apôtre, I aux Corinthiens V.* (I Cor. v).

7 7 Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous deveniez [·] une pâte nouvelle, ·Fol.272ᵛ.
comme vous êtes azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolée.
8 8 Ainsi célébrons la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de
9 malice ou de perversité, mais avec des azymes de pureté et de justice. 9 Je

1. La rubrique arabe porte : وباكر سبت الفرح سحرًا جدًا *'Matin du Samedi de la joie, de grand matin'.*

2. Pour la prière de l'action de grâces, voir Brightman, *Liturgies Eastern*, pp. 147-148.

3. Pour la prière de l'encens, voir Brightman, *op. cit.* pp. 150-151.

4. La rubrique arabe porte : وبعد هذا يقرا الميلص الى قرنثية الاولى *'Après cela, on lit l'Apôtre aux Corinthiens I'.*

ⲥⲩⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ [10]ⲛⲁⲓⲥⲉ- 10
ⲣⲉⲛⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲥ ⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ϩⲱⲛⲉⲙ ⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙⲉⲓϣⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲛⲙ-
ⲙⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲕⲟⲥⲙⲟⲥ [11]ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲁⲓ 11
ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲉⲩⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
* Fol. 273r. * ⲉⲣⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⳨ ⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳨ ⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲟⲟⲥ ⳨ ⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϣⲁⲙⲉⲓϣⲱⲛ ⳨ ⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϩⲱⲛⲉⲙ ⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲃⲓ ⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲣⲏ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲡϣⲏⲣ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲩ [12]ⲉⲣⲟⲛ ⲅⲁⲣ 12
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲟ ⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲱⲙⲧⲉⲛ ⲙⲁⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ [13]ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲟ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛⲓ 13
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲏⲩ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲍ

[5*]ⲁⲓⲱⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ 5*
[6*]ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ 6*

I Cor. v, 9 ⲉⲩⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲥ sr. l. | 11 ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϣⲁⲙⲉⲓϣⲱⲛ sic. et ⲯ[1] sr. l.

vous ai écrit dans la lettre de ne pas communiquer avec les impudiques : [10]je 10
ne voulais pas dire avec les impudiques de ce monde, ou avec les violents,
ou avec les rapaces, ou avec les idolâtres; *si* non, il serait nécessaire pour
vous que vous sortiez du monde. [11]Maintenant je vous écris de ne pas 11
* Fol. 273r. communiquer avec eux, avec quelqu'un * qui s'appelle frère, soit un impudique,
soit un violent, soit un idolâtre, soit un méprisant, soit un ivrogne, soit un
rapace; car avec quelqu'un de cette sorte il ne faut pas manger. [12]Que me
sert de juger ceux du dehors? Ceux du dedans, jugez-les vous-mêmes.
[13]Ceux du dehors, Dieu les jugera; enlevez le mal de vous-mêmes. 12

Psaume LXXXVII.

[5*]J'ai été comme un homme sans secours, [6*]étant libre dans les 5*-6*
morts.

ⲁⲉⲝⲓⲥ ⲙⲅ

24 [24]ⲧⲱⲙⲛ ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲩ ⲧⲱⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲓⲛⲁⲉⲛ · Fol. 273 v.
27 ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲯⲁⲉⲃⲟⲩ. [27]ⲧⲱⲙⲛ ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲟⲩⲛⲁⲉⲛ ⲉⲃⲃⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲁⲉⲝⲓⲥ ⲣⲕⲉ

2 [2]ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲛ ⲁⲩⲱϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲁⲥ ϧⲉⲛⲟⲩ-
ⲃⲉⲁⲏⲛ · ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ · ⲙⲉⲁⲡⲟ̅ⲥ ⲧⲁⲯⲉⲓⲣⲓ
3* ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ · [3*]ⲁⲛⲭⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ·

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ

62 [62]ⲉⲡⲉϥⲣⲁϩ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲥⲕⲁ†ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ · ⲁⲩ-
ⲑⲙⲟⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲁⲙⲓⲁⲗⲟⲥ
63 [63]ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲙⲉⲛⲉⲛⲟ̅ⲥ · ⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲙⲉⲁⲛⲛⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲏ · ⲁϥϫⲟⲥ ⲓⲥⲁⲉⲓ ⲉϥⲟⲛϧ · ⲙⲉⲙⲉⲛⲉⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙⲟⲟⲩ ·

Tit. ⲁⲉⲝⲓⲥ] c sr. ı | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ı | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟ] sic, et ⲏ et o sr. l. | Matt. xxvii, 63 ⲁϥϫⲟⲥ] o sr. l.

Verset (Ps. xliii).

24 [24] Lève-toi, Seigneur, pourquoi dors-tu? Lève-toi, ne * nous rejette pas * Fol. 273 v.
27 pour toujours. [27] Lève-toi, secours-nous, et sauve-nous à cause de ton nom saint.

Verset (Ps. cxxv).

2 [2] Alors notre bouche se remplit de joie, et notre langue est dans la réjouissance; alors on dira dans les nations, que le Seigneur a beaucoup fait avec
3* eux. [3*] Nous avons été réjouis.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

62 [62] Le lendemain, qui est après la Parascève, les Princes des prêtres et
63 les Pharisiens se réunirent chez Pilate [63] disant : « Notre Seigneur, nous nous rappelons que cet imposteur a dit, encore vivant : Après trois jours,

ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲓ · [64]ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲡⲙⲱⲟⲩ 64
* Fol. 274r. ⲙⲁⲛⲛⲁⲍ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ · · ⲙⲛⲧⲙⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛϫⲉⲛⲉⲭⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲓⲧⲉ · ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲓⲙⲟⲩϫⲟⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉⲁϥ-
ϯⲙⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ ⲉⲃⲓⲱⲧ · ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲓⲉⲧϧⲁⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲛⲓ · ⲭⲉⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲟⲧⲡ · [65]ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ 65
ⲛⲓⲙⲟⲩ · ϫⲉⲟⲛⲟⲩⲛⲧⲁⲩⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲧⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ·
ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲓⲙⲁⲩⲉⲛ ⲙⲁⲣⲁϫⲣⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲙ
ⲙⲙⲟⲩ · [66]ⲛⲓⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϫⲣⲟ ⲙⲡⲓ- 66
ϩⲁⲛ · ⲉⲁⲩⲟⲩϧⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲟⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ·

ⲁϫⲱ ⲙⲡⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲏϫ ⲁⲇⲁⲙ

[1]ⲁⲩⲁⲩⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲡⲉ ⲛⲓⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲥ · ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ · 1
ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ·

[2]ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ · ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁⲱϥ · ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2
ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏϯ · ⲉϥϫⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

* Fol. 274v. * [3]ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥϧⲁⲓ · ⲛⲟⲧⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲉⲓϫⲉⲛⲡⲓⲥ̀ · 3
ⲥⲁⲡⲱⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ·

Tit. ⲙⲡⲓⲯⲁⲗⲓⲛ] n sr. l. | ⲏϫ] sic, et χ sr. n.

* Fol. 274r. je ressusciterai ; [64]ordonne donc de consolider le tombeau jusqu'au troisième 64
jour, * de peur que ses disciples ne viennent et l'enlèvent furtivement, et
disent au peuple qu'il est ressuscité des morts, et que la dernière tromperie
soit pire pour nous que la première. » [65]Pilate leur dit : « Vous avez une 65
garde ; allez, consolidez-le comme vous savez. » [66]Et ils s'en allèrent, 66
consolidèrent le tombeau, le scellant avec les gardes.

Lire le cantique à l'air d'Adam [1].

[1] Ils ont pendu Notre Sauveur au bois de la croix, ont pendu aussi avec 1
lui deux voleurs.

[2] Un à sa droite, l'autre à sa gauche, le Christ au milieu d'eux, remettant 2
* Fol. 274v. les péchés.

* [3] Pilate écrivit une inscription sur la croix, au-dessus de Notre Sauveur. 3

1. Pour le texte ṣa'īdique de ce cantique, ou Ṭarḥ, voir mon article 'The Ṭurūḥāt of the Coptic Church', *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 83-88.

4 [4]ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲡ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡ ⲁⲉⲫⲁⲓⲛⲉ
ⲓⲏⲥ̅ ⲡ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡ

5 [5]ⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ ⲥⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡ
ⲁⲉⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲡ ⲁⲉ⸗ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡ

6 [6]ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ ⲁⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ⸗ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲡ ⲁⲉ⸗
ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡ⸗

7 [7]ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥⲁⲁⲓ ⲡ ⲛⲉⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ ⲁⲉ⸗ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲓϫⲏⲧⲕ ⲁⲓϫⲏⲧⲕ ⲡ ⲁⲛⲓϣⲱⲃ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ⸗

8 [8]ⲁⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡ⸗ ⲁⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲡ⸗
ⲁⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛⲁ ⲡ ⲁⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡ⸗

9 [9]ⲁⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡ ⲱⲱ⸗ ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ ⲁⲉⲁⲣⲓⲡⲁ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ̅ ⲡ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉ⸗ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ⲡ * Fol. 275r

10 [10]ⲁⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲡ ⲛ̀ⲁⲉⲉⲛⲉⲛ⸗ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ ⲁⲉⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ϫⲛⲁ⸗ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲡ ϧⲉⲛⲧⲁ⸗ⲙⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ

11 [11]ⲁⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲱⲱⲛⲓ ϧⲉⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲡ ⲉⲃⲃⲉⲡⲟⲩⲣⲟ⸗
ⲛ̀ϯⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲡ ⲉⲩⲁⲱⲓ ⲉⲡⲓ⸗ⲥ ⲡ

Tarḥ verset 6 ⲡⲟⲩⲣⲟ] o sr. l. | ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ϯ sr. l. | 7 ⲉⲃⲟⲗ] o sr. ⲁ | 8 ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ] o sr. l.

4 [4] Quiconque passera peut lire : 'Celui-ci est Jésus, roi des Juifs'.

5 [5] Les Juifs iniques dirent au gouverneur : 'N'écris pas ainsi, qu'il est roi des Juifs,

6 [6] Mais écris qu'il a dit : [6]Je suis Jésus, roi des Juifs'.

7 [7] Pilate dit aux Juifs iniques : 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit; l'affaire est terminée'.

8 [8] Il écrivit en hébreu, il écrivit en romain, il écrivit en grec : 'Le roi des Juifs'.

9 [9] Celui de droite s'écria : ' 'Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton * Col. 275r. royaume'.

10 [10] Notre Sauveur lui dit : 'Aujourd'hui, tu seras avec moi dans mon royaume'.

11 [11] L'obscurité se fit sur la terre, à cause du roi de la création suspendu à la croix.

[12] ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲙⲛⲓⲙϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲁϥϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲣⲁ ⲉⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ

20 [20] ϩⲁⲛⲁϫⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧ̀
ⲁⲩϯⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ̀

21 [21] ⲁⲩϯⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲧ
ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧ

22 [22] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

* ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲩϯ ϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̅ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ * Fol. 276r.
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲓⲧⲁ ⲁϫⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲩϧⲉⲛⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲧ-
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲉⲩϫⲱⲕ

ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥϧⲉⲛⲁϫⲡ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲁϣⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ-
ϩⲁⲟⲥ ϭⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ-
ⲁ̀ⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲡⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ

ⲓⲧⲁ ⲁϫⲱ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏ

20 ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ̀] ⲧ sr. l. | Rubrique ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ — ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ — ⲑⲱⲟⲩⲧ̀ et ⲓⲧⲁ — ⲡⲡⲣⲟⲫⲏ en rouge | ⲙⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲩϯ] ⲧ sr. o | ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̅ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ]. Ces prières sont indiquées dans la marge en rouge ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁ ⲙⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ | ⲛⲓⲙⲁⲛⲁ, sic | ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ] ⲛ² sr. l. | ⲁϫⲱ] ω sr. l. | ⲉⲩϧⲉⲛⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ] ⲛ¹ sr. l. | ⲑⲱⲟⲩⲧ̀] ⲧ sr. o | ϧⲉⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] c² sr. ⲁ | ⲡⲡⲣⲟⲫⲏ] sic, et ⲏ sr. ϕ.

20 [20] Au grand matin du premier des sabbats, le Seigneur ressuscita des morts.

21 [21] Le Christ s'est ressuscité le troisième jour, il sauva le monde de leurs péchés.

22 [22] Pour cela nous lui rendons gloire, etc.

* *Après cela, que le prêtre dise les trois prières*[1]*; ensuite dire* * Fol. 276r. *'Notre Père qui êtes aux cieux', et l'absolution*[2]*, et la bénédiction jusqu'au bout. Et à partir de la sixième heure du Sabbat* (samedi) *de la joie, que les peuples se rassemblent à l'église sainte, qu'ils lisent pour eux l'Apocalypse de Saint Jean l'Évangéliste. Ensuite lire après cela une leçon d'Isaïe le prophète* (Is. XLV).

1. Pour les trois grandes prières, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 160-161.
2. Pour cette absolution, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 183-184.

15 ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲛⲏⲙⲓ ⲁⲛⲛⲉ ⲫⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ 15
ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲉⲗ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲏⲗ

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

31 *[31] ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲩⲉⲥⲉⲙⲙⲓ * Fol. 277r.
ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ
32 [32]ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲙⲓⲥ ⲛⲉⲙ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲟ
ϩⲉⲛⲛⲓϣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩⲥ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲩⲉⲑⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
33 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲥⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ [33]ⲉⲑⲃⲉⲓⲛⲉ
ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲙⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲓⲥⲁ-
ⲛⲁⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲭⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥϧⲛⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀
ⲛⲧⲁⲩⲱⲙⲉ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲉ ⲛⲙ
34 ⲉⲧⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧ· [34]ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲉⲙⲛ̀ⲧⲏⲩ ⲛ̀ⲧ· * Fol. 277v.
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲥⲟⲩⲉⲛⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ
ⲫⲁⲛⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁⲩϫ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲛⲥⲉⲉⲛⲧ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧ·

Tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, et ο et τ sr. l. | Jérémie xxxviii, 31 ϩⲛⲛⲉ] π² aj. sr. l.

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

31 * [31] « Voici que des jours viennent, » dit le Seigneur, « je fonderai une * Fol. 277r.
32 alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda, [32] non pas
comme l'alliance que j'ai fondée avec leurs pères dans le jour où j'ai pris leur
main, où je les ai emmenés de la terre d'Égypte; car eux, ils n'ont pas gardé
33 mon alliance, et moi, je les ai négligés. » Et le Seigneur dit : [33] « Celle-ci
est l'alliance que je fonderai avec la maison d'Israël après ces jours-là : oui,
je donnerai ma loi à leurs pensées, et je les écrirai dans leur cœur; je serai
34 pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple. [34] Chacun instruira son * Fol. 277v.
compatriote, et chacun son frère, disant : Connaissez le Seigneur, car
ils me connaîtront tous, depuis le petit jusqu'au grand, et je leur par-
donnerai leurs injustices; et leurs péchés, je ne m'en souviendrai plus
désormais. »

ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ Ⲁ̅ ⲕⲉⲗ ⲙ̅

[1]ϯⲛⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲛ̀ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲙⲉⲛ̀ⲛⲁⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲙⲛⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛ̀ⲛⲏⲩ ϩⲓ [2]ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲓⲱⲛⲓⲥⲱⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲧⲛ̀ⲧⲉ- 2
[1] Fol. 278v. ⲟⲩⲟⲁⲓ ⲁⲓϣⲱⲡⲉⲛ̀ⲛⲁⲩϩⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲩ ⲓⲙⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲛⲛⲁⲥϯ ϩⲓ [3]ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ 3
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓ ⲭⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϩⲓ [4]ⲟⲩⲟⲁⲓ ⲭⲉ- 4
ⲁⲩⲕⲟⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲟⲁⲓ ⲭⲉⲁⲩⲧⲱⲙⲥ̀ ϧⲉⲛⲛⲓⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϩⲓ [5]ⲟⲩⲟⲁⲓ ⲭⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉ̀ⲕⲛⲫⲁ ϩⲓ ⲛⲁ 5
ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉ̀ⲡⲓⲃ ϩⲓ [6]ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲥⲁⲡⲛⲱⲙⲓ 6
ⲛ̀ϧ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁϩⲏⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟ ϩⲓ [7]ⲛⲁ ⲁⲩ- 7
ⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ [8]ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟ- 8

Tit. ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] c¹ sr. o¹ et o² et o³ sr. l. | ⲡⲣⲟⲥ] o sr. l. | ⲕⲉⲗ] sic, et ϡ sr. ⲕⲉ.

Le grand soir du sabbat (samedi), *commencez le Synaxe.*

L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre XVIII (I Cor. XV).

[1]Je vous fais connaître, mes frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, 1
que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez, [2]par lequel aussi vous serez 2
[1] Fol. 278v. sauvés, car en parole je vous l'ai annoncé, [1]si vous le gardez, en dehors
duquel vous avez cru en vain. [3]Je vous ai donné d'abord ce que j'ai reçu, que 3
le Christ est mort pour nos péchés, selon l'Écriture; [4]et qu'on l'a enseveli, 4
et qu'il s'est ressuscité le troisième jour, selon l'Écriture; [5]et qu'il s'est 5
montré à Céphas, ensuite il s'est montré aux Douze. [6]Ensuite il s'est montré 6
à plus de cinq cents frères en une seule fois, dont la plupart existe jusqu'à
maintenant, et quelques-uns se sont endormis. [7]Ensuite il se montra à Jacques, 7
puis se montra à tous les Apôtres. [8]Et en dernier après eux tous, comme à 8

9 ⲟⲩϩⲉ ⲛ̀ⲁⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲕⲟⲧⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲧⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲏⲧⲉ ⲁⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕ- 10 ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲅⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲫ ⲉⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲟⲙⲡ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲇⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲅⲱⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ 11 ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲃⲏⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲧⲉⲛⲉⲛ- 12 ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧ ⲉ ⲛⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲡⲭ̄ⲥ ⲥⲉϣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϩⲙⲟⲩⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧ ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲉⲙⲱⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲉ- 13 ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲛⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ- 14 ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛϫ̄ⲥ ⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛϫ̄ⲥ ⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲉ 15 ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲉⲩⲉⲛⲕⲉⲛⲁⲥϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ ϩⲁϥⲧ ⲥⲉⲁⲡⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁϥⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭ̄ⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲉ 16 ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ

I Cor. xv. 9 ἐβοα] o sr. l.

9 l'avorton, * il s'est montré à moi-même. 9 Car je suis le plus petit parmi tous * Fol. 278ᵛ
les Apôtres : je ne suis pas digne qu'on m'appelle Apôtre, parce que j'ai
10 persécuté l'église de Dieu. 10 Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa
grâce qui est en moi n'a pas été vaine ; mais j'ai été élevé plus qu'eux tous,
11 non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. 11 Soit donc moi, soit
12 ceux-là, nous prêchons ainsi, et ainsi nous croyons. 12 Or, s'ils prêchent que
le Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-
13 ils qu'il n'y aura pas de résurrection * des morts? 13 S'il n'y a pas de * Fol. 279ᵛ.
14 résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. 14 Et si le
Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est vaine, vaine aussi votre foi.
15 15 On nous trouvera encore faux-témoins en Dieu, si nous témoignons
en Dieu que le Christ est ressuscité, alors qu'il n'est pas ressuscité, si les
16 morts ne ressuscitent pas. 16 Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ

ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁ⸗ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳨ ⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲙⲛ ⳨ [17]ⲓⲥⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲙⲛ ⳨ ⲟⲩⲉ̀ⲫⲁⲛⲟⲩⲧⲉ [17]
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲏ̀ⲧ ⳨ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳨
* Fol. 279v. * [18]ⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳨ [19]ⲓⲥⲁⲉ [18] [19]
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲛ ⲙⲙⲁⲧⲁⲩ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲁⲡⲓⲥ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳨
ⲉ ⲛⲉⲛ[ⲟ]ⲩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩ ⲉ[ⲣⲱ]ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ [20]ⲡⲛⲟⲩ ⲇⲉ [20]
ⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲛ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲛ
ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⳨ [21]ⲉⲡⲓⲥⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲛⲉⲛⲟⲩ[ⲣⲱⲙⲓ] ⲁ̀ⲫⲙⲟⲩ [21]
ⲙⲱⲙⲛ ⳨ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϧⲓⲛⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ⸗
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳨ [22]ⲁ̀ϩⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϧⲉⲛⲁ[ⲇⲁ]ⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ [22]
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳨ [23]* ⲡⲓ- [23]*
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲉϥ[ⲧⲁⲅⲙⲁ] ⳨

* Fol. 280r. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ Ⲁ̅ ⸗ ⲧⲁⲣⲭⲏ

[1]ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ[ⲗⲟⲥ] ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ[ⲉ]ⲱⲧⲛ ⲉⲧⲙⲟⲩ [1]
ⲥⲙⲉⲩ[ⲙⲟ] ⳨ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲧⲥⲝⲏ[ⲙⲁ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲟⲩⲧⲟⲥ
ⲧⲁ[ⲗⲁ]ⲧⲓⲁ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ[ⲓ] ⲫⲁⲥⲓⲁ ⳨ ⲙⲉⲛⲧⲃⲓⲑⲩⲛⲓⲁ ⳨[ⲓ]

17 ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲏ̀ⲧ] ⲁ sr. l. | 20 ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ] ⲧ sr. o | I Pierre 1. 1 ϧⲉⲛⲧⲥⲝⲏⲙⲁ] ⲱ sr. l.

non plus n'est pas ressuscité. [17] Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est 17
* Fol. 279v. votre foi, et vous demeurez encore dans vos péchés; * [18]donc aussi ceux qui 18
sont endormis dans le Christ sont perdus. [19] Et si c'est dans cette vie seule 19
que nous espérons dans le Christ, alors nous sommes plus pitoyables que tous
les hommes. [20]Maintenant le Christ est ressuscité des morts, prédécesseur 20
de ceux qui sont endormis. [21] Car, puisque par un homme la mort est arrivée, 21
par un autre homme aussi la résurrection des morts. [22]Car de même que 22
en Adam tous mourront, de même aussi dans le Christ tous vivront, [23]* chacun 23*
à son rang.

* Fol. 280r. *Catholique de Pierre* 1 * *Début* (I Pierre 1).

[1]Pierre, l'Apôtre de Jésus-Christ, aux élus qui sont à l'étranger dans 1
la dispersion du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, de la

2 [2]κατα στόμρπ ñèмı ñτεφϯ φıωτ ⳿ ϧεπτıστıc
ñτεπτıϣ ⳿ ετϩωτεм̄ ñεмοτποτχϥ ñτεπϫнοϥ ñнıϥ
3 πχc ⳿ пϩωοτ̄ ñεмπϫıρнıнн ετâϣαϩ̄ ñωτεм ⳿ [3]ϥcωα-
ρωοτ ñχεφϯ φıωτ ñπεноc ıнc πχc ⳿ φн ετεκατα
παϣαϩ ñτεπεqñαı ⳿ ανχφοπ ёϧοτπ ёοτϫελπıc
ñωıπ ⳿ ёвоλ ϧıτεπτıμнϥ ñнıϥ πχc ёвоλ ϧεннн
4 εвммοτ ⳿ [4]ёϧοτπ ёοτκληρονομıα ñαττακο ⳿ οτοϩ
ñαϩ ⳿ ϣϣϯεм οτοϩ ñαϣπωτ̄ ετâρεϩ ёρος ñωτεм * Fol. 280v.
5 ϧεннıφнοτı ⳿ [5]ϧαнн ετοτρωıc ёρωοτ ϧεноτχοм
ñτεφϯ ⳿ ёвоλ ϧıτεнφнϫϯ ёοτϫαı ечсевτıн ⳿
6 ϥнâϣωрπ ёвоλ ϧεπτıсноτ ñϯαé ⳿ [6]φн ετεπεπнâ-
вεчн ñϯнϥ ñοτκοσμοc ϯнοτ ⳿ ıсχε сωе ñτεπεноı-
ϫıκâϣнϥ ñϯρнı ϧεϩâнπıрасмос ñοτωнϩ ñρнϯ ⳿
7 [7]ϩıнα ñτεθмεтсωπ ñτεπεπнâϩϯ ⳿ ñτεсϣωπ
ечсıнοτπ ёϧολ επıοτε φн εвнατακο ⳿ ετεрδοκı-
мıâζıн ϫε ωнϥ ⳿ ёвоλ ϧıτεноτχρωμα ñοτϫεм-
вıнοн ϧεноτϣοτωοн̄ πεмοτωıοн ⳿ πεмοτλαıο
ϧεπıώрπ ёвоλ ⳿ ñτεıнc πχc ⳿ [8]φн ετεπεсωοτπ * Fol. 281r.

5 ϧεноτχοм] o² sr. l. | 6 ϧεϩâнπıрасмос] o sr. l. | 8 ñαττακο] un ñαϩ barré après ñαϯ-.

2 Bithynie, [2] suivant la révélation de Dieu le Père, dans la sanctification de
l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ, grâce et paix
3 soient augmentées en vous. [3] Béni soit Dieu, le Père de Notre Seigneur
Jésus-Christ, qui selon l'abondance de sa miséricorde nous a engendrés
à une espérance de vie, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,
4 [4] à un héritage impérissable, *immaculé et incorruptible qui vous est gardé * Fol. 280v.
5 dans les cieux, [5] vous qui êtes gardés dans la puissance de Dieu par la foi pour
6 un salut préparé pour être révélé dans le temps dernier; [6] dans lequel vous
vous réjouissez un peu maintenant, s'il faut que vous souffriez dans des
7 épreuves variées, [7] pour que la recherche de votre foi soit plus précieuse que
l'or périssable qui est éprouvé par le feu, que vous soyiez trouvés dans le
8 renom, la gloire, et l'honneur dans la révélation *de Jésus-Christ, [8] que vous * Fol. 281r.

ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲧⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏ
ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲙⲓ ⲛⲁⲓⲥⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲟⲩ [9]ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲡⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳿

πραξις κεϛ̄ γ̄

[12]ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲅⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⳿ 12
ⲛⲓⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⳿ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ-
ⲫⲁⲓ ⳿ ⲉ ⲁ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ̀ ⲉⲣⲟⲛ ⳿ ϩⲱⲥ ϫⲉⲙ̀ϩⲣⲓ
ϧⲉⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⳿ ⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉ̀ⲧⲉⲥⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲣⲉⲫⲁⲓ
* Fol. 281v. ⲙⲟⲟⲩⲓ ⳿ [13]ⲫ̀ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲫ̀ⲛ̀ ⳿ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙⲫ̀ⲛ̀ 13
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ̀ ⲫ̀ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓⲟⲩ ⲁⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲓⲏⲥ̄ ⳿
ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲓⲕ ⳿ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲟⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⳿ ⲉⲁⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯⲥⲁⲛ ⲉϫⲁⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⳿
[14]ⲛⲑⲱⲟⲩⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩ ⳿ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲟⲩ̀ 14
ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲙⲓⲛ ⲉⲩⲣⲟⲩϫⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Tit. κεϛ̄] sic, et ϛ̄ sr. κε | Actes III, 12 πιϲραήλιτηϲ] sic, lire πι- | 13 ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ̀] ⲱ sr. ⲗ

ne connaissez pas, et que vous aimez, que vous ne voyez pas maintenant, en qui vous croyez, réjouissez-vous dans une joie indicible, et ayant reçu l'honneur, [9] vous recevrez le complément de votre foi, le salut de vos 9
âmes.

Actes, chapitre III (Actes III).

[12] Ayant vu, Pierre répondit au peuple : « Hommes Israëlites, pourquoi 12
vous étonnez-vous de cela? Pourquoi nous regardez-vous, comme si par notre pouvoir ou notre piété, nous avions fait que celui-ci marche? [13] Le Dieu 13
* Fol. 281v. d'Abraham, le Dieu * d'Isaac, et le Dieu de Jacob, Dieu de nos pères a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré, que vous avez renié en face de Pilate qui avait jugé de le délivrer. [14] Et vous, c'est le Saint et le Juste 14
que vous avez renié, demandant qu'on vous délivre un meurtrier.

15 ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ ⳾ 15 ⲡⲁⲣ̀ⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓϣⲓ̀ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲁⲃⲉϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓ
16 ⲉⲑⲙⲙⲟⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ ⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⳾ 16 ⲟⲩⲟⲇ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ Ⲥⲟⲩⲟ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲭⲁⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ˙ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲛⲉ ⳾ ⲁϥ * Fol. 282ᶜ.
17 ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩ ⳾ 17 ⲫⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲩⲉ ⳾
18 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾ 18 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϩⲙⲟⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲛⲟⲩ ⳾
ⲉⲑⲣⲉⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙⲓⲕⲁⲉ ⳾ ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
19 ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲕⲉⲧⲃⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲙ 19
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲥⲟⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲥⲁⲛⲥⲛⲟⲛ
20 ⲛ̀ⲭⲁⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁϩ ⲙ̀ⲡⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ̅ ⳾ 20 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ-
ⲣⲁⲟⲩⲟ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲣⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲁϣⲏ ⲛⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
21 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥϩⲱⲟⲩ ϫⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⳾ ˙ ϫⲁⲛⲥⲛⲟⲛ * Fol. 282ᵈ
ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲫ ⳾
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϩⲙⲟⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲓⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲉⲥ ⳾

15 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲟ sr. l. | 19 ⲟⲩⲟⲇ] ⲟ sr. l. | 21 ⲛ̀ϫⲱⲙ] ⲱ sr. l.

15 [15] C'est l'Auteur de la vie que vous avez tué, celui que Dieu a ressuscité des
16 morts, celui dont nous sommes témoins. [16] Et dans la foi de son nom, celui-ci
que vous voyez et que vous connaissez, c'est son nom qui l'a guéri; et la foi * Fol. 282ᶜ.
17 qui vient de lui lui a donné cette santé en face de vous tous. [17] Et maintenant,
mes frères, je sais que vous avez fait cela par inadvertance, comme vos chefs:
18 [18] et Dieu, ce qu'il avait dit dès le principe par les bouches de tous ses
19 prophètes, que son Christ souffrirait, il l'a accompli ainsi. [19] Repentez-vous
donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, pour que vous
20 viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur. [20] et
21 qu'il vous envoie celui qu'il a prédestiné, Jésus-Christ, [21] celui qu'il faut que
les cieux reçoivent * jusqu'au temps du recommencement de toutes les choses * Fol. 282ᵈ.
que Dieu a dites par la bouche de ses prophètes saints depuis toujours. »

ψαλμος ϫαϫ ⲅ

[6]ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲓⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓϫⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲁⲓⲧⲱⲙⲛⲧ ⲛ̀ 6
ϫⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ [4]ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲁ- 4
ⲣⲉϥϣⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲟⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲉⲓⲉⲗⲁϩⲣⲉ

ⲙⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁ

[8]ⲛⲁⲓⲛⲓⲕ ⲫⲏ ⲙⲁϩⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲕⲁϩⲓ ϫⲉⲙⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲛ- 8
ⲣⲱⲙⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ

[1]ⲣⲟⲣⲥⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ- 1
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϩⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉ-
[2]Fol. 283r. ⲙⲁ ⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲩⲥⲁⲓ [2]ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ 2
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲁϥ ⳾
ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲁⲓ ⳾
ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁϣⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲥⲏⲓ ⳾ [3]ⲡⲉϥⲥⲟⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 3
ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲃⲣⲏϫ ⳾ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϥϣⲉⲃⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

Tit. ψαλμος] o sr. l. | Ps. III, 4 ⲛ̀ⲑⲟ] sic, lire ⲛ̀ⲑⲟⲕ | Ps. LXXXI, 8 ⲉ̀ⲛⲕⲁϩⲓ] ϩⲓ sr. l. | tit. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ι | ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ] ϯ et η sr. l. | Matt. XXVIII, 1 ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ] ⲙ aj. sous la ligne.

Psaume de David III (Ps. III).

[5]Je me suis couché et endormi, je me suis levé, parce que le Seigneur 5
me soutiendra. [6]C'est toi, Seigneur, toi qui me soutiendras, ma gloire et le 6
relèvement de ma tête.

Verset (Ps. LXXXI).

[8]Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui auras l'héritage dans 8
toutes les nations.

Évangile selon Matthieu (Mat. XXVIII.)

[1]Au soir des sabbats, à l'aube du premier des sabbats, vint Marie 1
[2]Fol. 283r. Madeleine avec l'autre [2]Marie pour voir le sépulcre. [2]Et voici qu'un grand 2
tremblement arriva, car un ange du Seigneur sortit du ciel, et roula la
pierre de l'entrée du sépulcre, et s'assit dessus. [3]Son aspect était comme 3

ⲙⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⳾ ⁴ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲧⲉϥϩⲟϥ ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲡ̀ϩⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲉ ⳾ ⁵ⲁⲩⲉⲣ-
ⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓⲥⲓⲟⲙ ⳾ ϫⲉⲙⲡⲉⲣ-
ϩⲟϫ ⲛ̀ⲑⲙⲁⲧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ ϫⲉⲓⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲧⲁϣⲏ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⁶ⲁⲩϧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲛⲁ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϩϫⲟⲥ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⲓⲁⲙⲏ ⲁⲛⲁ
ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁϩϫⲏ ⲙⲙⲟϥ ⳾ ⁷ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲕⲙⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲛⲉⲧ ⳾ ⲁϩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⳾ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁸ⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ
ⲁⲓϩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⳾ ⁸ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ϫⲱⲕⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲛⲥⲱⲣⲉ ⳾ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲁⲓ ⳾
ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⁹ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏ ⲉⲩϫⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲥⲉϫⲉⲣⲉⲗⲉ ⳾
ⲛⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲙⲉⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⁹ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲁⲩⲓ
ⲥⲁⲙⲡⲓϩⲁⲣ ⳾ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲉⲑⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲉⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ
ⲉⲑⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⁱᶜ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲩⲓⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾

5 πεπετεηκω϶] e² sr. l. | 7 ⳾ⲁⲉⲣⲡⲟⲣⲡ] o sr. l. | ⳾ⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲛⲁⲩ] sic, lire ⳾ⲣⲉⲡⲉⲛⲛⲁ-

4 l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. 5 Par crainte de lui tremblèrent
5 ceux qui gardaient, et ils devinrent comme des morts. 6 L'ange prit la
parole et dit aux femmes : « Ne craignez pas, vous, car je sais que c'est
6 Jésus qui a été crucifié que vous cherchez. 6 Il n'est pas ici; mais il est
7 ressuscité comme il l'a dit. 6 Venez, voyez le lieu où il était; 7 et vite partez, * Fol. 284r.
et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous
précédera dans la Galilée, vous le verrez là; voilà ce que je vous dis. »
8 8 Et étant parties en hâte du tombeau, avec crainte et grande joie, elles
9 coururent informer ses disciples. 9 Et voici que Jésus vint au devant d'elles,
10 disant : « Salut! » Elles saisirent ses pieds, et l'adorèrent. 10 Alors Jésus
leur dit : « Ne craignez pas, allez, avertissez 6 mes frères qu'ils aillent en * Fol. 284v.
11 Galilée, et ils me verront là. » 11 Lorsqu'elles furent parties, voici que quel-

ques-uns de la garde vinrent à la ville, informèrent les Princes des prêtres
de tout ce qui était arrivé. [12] Et ils se réunirent avec les Anciens, et ils 12
tinrent conseil, prirent l'argent convenable, le donnèrent aux soldats
disant : [13] « Dites que ses disciples sont venus la nuit, et l'ont pris à la 13
dérobée, comme vous dormiez. [14] Et si le gouverneur apprend ces choses, 14
nous le convaincrons, et nous vous mettrons hors de soucis. » [15] Ils prirent 15
* Fol. 284v. l'argent, et firent comme * ils avaient été dressés, et cette rumeur circule
parmi les Juifs jusqu'aujourd'hui. [16] Les onze disciples s'en allèrent en 16
Galilée sur la montagne que Jésus leur avait déterminée, [17] et l'ayant vu, 17
ils l'adorèrent; quelques-uns doutaient. [18] Et Jésus étant venu, parla avec 18
eux disant : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. [19] Allez 19
donc, enseignez toutes les nations : vous les baptiserez au nom du Père, et du

20 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡ· [20]ⲉⲣⲉⲛⲧⲥϣⲙ ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲥⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ· ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲙⲟⲩ ⲡ· ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲥⲛⲓⲧⲉ · Fol. 285v.
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲛⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩ ⲡ· ϯⲁⲛⲧⲥⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲡ·

ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲙⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲱⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲱ ⲛⲁⲙⲛⲓⲭⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϥⲥⲧⲛⲁⲉⲓⲥ ⲙⲙⲟ
ⲱⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲥⲱⲟⲣⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ
ⲱⲫⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛ Ⲃ. ⲡⲟⲩⲥⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲉⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ
ⲁⲭⲱ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁ

2 [2]ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲉϩⲛⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲁⲕϫⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ · ⲥⲉⲟⲩϩⲟⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲱⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲁⲉ-
3 ⲛⲓⲥⲁⲉⲓ ⲙⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ · [3]ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲱⲱ
ⲉⲡⲉϩⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲱⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ · ⲙⲛ ⲭⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲥ · ⲙⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲥϩⲏ · · Fol. 285v.
4 [4]ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲉⲕϣⲟⲛ ϧⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ · ⲡϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲱⲛⲥⲛ ·

Rubrique ⲟⲩⲫⲓ] ϯ sr. o | ⲱⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. ı | ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ] c³ sr. o | ⲡⲟⲩⲥⲓ - ⲕⲁ en noir | ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] c sr. o | Ps. XXI, 4 ⲉⲕϣⲟⲛ] o sr. ı.

20 Fils, et du Saint-Esprit; [20]vous leur prescrirez de garder tout ce que je vous ai commandé : ˙voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la · Fol. 285v. consommation des siècles. »

Et il n'y a pas de baiser de l'Évangile ni d'aspasmos [1] *mais dire le Diptyque; et après la Synaxe, lire l'Évangile lu auparavant dans l'anaphore pour la deuxième fois,* 'Le soir des sabbats'[2]*; ensuite lire le Psaume XXI.*

2 [2] Mon Dieu, mon Dieu, fais attention à moi, pourquoi m'as-tu abandonné,
mon Dieu ? Loin de mon salut sont toutes les paroles de mes défaillances.
3 [3] Mon Dieu, je crierai vers toi le jour, *et* tu ne m'écouteras pas; et la nuit ˙il · Fol. 285v.
4 n'y a pas eu pour moi un manque d'intelligence. [4] Toi, tu habites dans

1. La rubrique arabe ajoute : وتقال من بعد القربان مزمور ١٤ « On dit après la Communion le Psaume LXVIII ».

2. C'est-à-dire Mat. XXVIII, 1-20.

[5]ⲁⲩⲛⲁϩϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙⲛⲓⲟϥ ⲁⲧⲉⲣϣⲁⲛⲧⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕ- 5
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲓⲇⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ

14 ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ⸗ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲥ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ
15 ⲉⲧⲥⲉⲛⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ⸗
ⲁⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲁⲡⲁⲥⲏ ⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
16 ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧ⸗ ⲉⲩⲃⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲏⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁ⸗ⲛⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲁⲡⲟⲩ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲃⲉⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲭⲱⲟⲩⲕ ⲉⲧⲁ⸗ⲫⲃⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧ⸗
17 ⲁⲧⲕⲱⲙ̀ⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲣ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲥⲩ- * Fol. 286v.
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲁⲩⲱⲱⲛⲕ
18 ⲛ̀ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲙⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲧ⸗ 18ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲟⲩ ⲉⲁ
19 ⲁⲩⲱⲉⲭⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ 19ⲁⲩⲫⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲁⲅϩⲱⲟⲩⲥ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲁⲅⲉⲃⲱⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧ⸗
20 20ⲛⲏⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̀ⲟ̀ⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲧⲁϩⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲕ ⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧ⸗
21 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲭⲓⲙⲱⲟⲩⲧ⸗ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧ⸗ 21ⲛⲟⲑⲉⲙ ⲛⲧⲁⲩⲭ⸗ⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲓⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲛⲉⲙⲧⲁⲙⲉⲗⲙⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧ⸗
22 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲗⲙⲏ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲟⲣ ⲛ̀ⲧ⸗ 22ⲛⲁⲥⲙⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲉⲙⲡⲓ
ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲡⲓⲗⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ-
23 ⲡⲓⲗⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧ⸗ 23ⲉⲓⲉⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲁⲛⲁⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁ-

20 ⲙⲙⲟⲓ o sr. l.

14 [14] Ils ont ouvert leurs bouches contre moi, comme un lion ravisseur et
15 rugissant. [15] J'ai été répandu comme l'eau, tous mes os ont été dispersés;
16 mon cœur est comme la cire fondue au milieu de mes entrailles. [16] Et ma force
est desséchée comme un tesson, et ma langue est attachée à ma gorge; tu
17 m'as amené dans la terre de la mort. [17] Une bande de chiens m'a entouré ', et * Fol. 286v.
une réunion de scélérats m'a détenu; ils ont percé mes mains et mes pieds.
18 [18] Ils ont compté tous mes os, et eux, ils m'ont considéré et m'ont regardé.
19-20 [19] Ils ont partagé mon vêtement, et jeté le sort sur ma tunique. [20] Toi,
Seigneur, que ton secours ne s'éloigne pas de moi; fais attention à ma
21 protection. [21] Sauve mon âme du glaive, et ma filiation unique du chien!
22 [22] Sauve-moi de la gueule du lion, et mon humilité de la corne des unicornes!
23 [23] Je dirai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de ' l'assemblée. * Fol. 287r.

Fol. 287r. ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ [21] 24
ⲉⲣⲉⲡⲥⲟⲩ ϩⲁⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲱⲃ ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲣⲥⲟⲩ ϩⲁⲣⲉϥϣⲁ
ⲛ̀ⲁⲉⲛⲁⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁ [25] ⲁⲉⲓⲙⲉϩⲙⲟⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ- 25
ϣⲟⲙ ⲉⲡⲓⲙⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϕⲱⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁ
ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲏ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲓ
[26] ⲡⲁⲙⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲏϥ [26]
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲉⲓⲧⲛ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϥϣⲁ [27] ⲉⲧⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲓϣⲏⲛⲓ 27
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲕⲱϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲟⲩⲱϣⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲥ [28] ⲉⲧⲉⲙⲉⲧⲓ 28
ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲟⲩⲱϣⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲥ
* Fol. 287v. ⲉⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ϩⲁⲡⲟ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲉⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ- * Fol. 287v.
ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ [30] ⲁⲩⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲁ 30
ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲥⲓ [31] ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣⲙⲛ̀ⲧ 31
ⲧⲁⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩϩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ

28 ⲉⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ] ⲛ² sr. ⲟ² | 29 ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲟ sr. l.

[24] Ceux qui craignent le Seigneur, bénissez-le ; glorifiez-le, race entière 24
de Jacob ; que la race entière d'Israël le craigne ! [25] Car il n'a pas méprisé 25
et aggravé la prière du pauvre, et il n'a pas détourné son visage de moi,
quand j'ai crié vers lui, il m'a écouté. [26] Ma louange vient de lui dans une 26
grande assemblée, et mes prières je les ferai en présence de tous ceux
qui le craignent. [27] Les pauvres mangeront et seront saturés ; ils béniront 27
le Seigneur, ceux qui le recherchent : leurs cœurs vivront jusque dans le
siècle du siècle. [28] Tous les confins de la terre penseront et se tourneront 28
* Fol. 287v. au Seigneur, * toutes les familles des nations se complairont devant lui.
[29] Car la royauté est au Seigneur, et c'est lui qui est le maître de toutes les 29
nations. [30] Tous les gras de la terre ont mangé et adoré ; ils se jetteront à terre 30
devant lui, tous ceux qui descendent dans la terre ; mon âme vit pour lui, [31] et 31

32 ⲛⲁϥ ⲡⲧⲉⲛⲉⲁ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲉⲥⲁⲍⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉ-
ⲥⲁⲍⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲉⲩⲙⲏⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲡ̅ⲥ̅
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

ⲁⲩⲱ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲓⲙϥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ
ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲁ̅ⲛⲁⲥⲧ ⲁⲣⲓϩⲛⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲁ-
ⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ · ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲃ ·f. 288 r°
ⲛⲉⲙⲙⲓⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲉⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲧⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲅⲁⲛⲁⲗⲟⲟⲩⲓ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩⲥⲱⲛⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ

39 ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲥⲉⲁⲛⲟⲕⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲩⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ
ⲉⲃⲏⲏ ⲉⲃⲟⲓ · ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲣⲉⲙⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁⲓⲛⲟ · ⲉⲓⲱⲁⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲟⲩⲥⲱ · ⲭⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲁⲥⲉϥϩ ⲉⲃⲁⲗⲁⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲁ

Rubrique ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓⲟⲥ] π sr. l. | ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ] sic. et ⲅ sr. l. | ⲙ̅ⲡⲉⲛⲅⲉⲗⲓⲟ sic. et ο sr. ι. | ⲛⲉⲙⲧⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ] sic | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ sic. ο et ⲅ sr. l.

1. Folio 288 est une petite feuille de papier moderne et n'appartient pas au manuscrit. Le recto porte la liste suivante des noms propres d'une main récente : ابراهيم مسعد سعد اسعد سعد ياسر نيروز لطف الله بقطر يوسف داوود Ibrahim (Abraham), Mas'ud, Dāund (David), Yusif (Joseph), Biktur (Victor), Lutfallah, Niruz, Tadrus (Théodore), Sa'd, As'ad'. Le verso est blanc.

32 ma progéniture le servira : la génération à venir parlera au Seigneur ; 32 et ils raconteront sa justice, le peuple qui naîtra, que le Seigneur a formé.

Lire dans la nuit du Dimanche de la grande fête de la Résurrection ; et commencer l'Évangile selon Jean jusqu'à sa fin ; et tout le peuple restera ' *aux prières et aux* ' f. 289 r°
invocations ; que personne ne dorme dans cette nuit-là. Et lire les psaumes et les leçons des prophètes avec la psalmodie toute la nuit jusqu'au matin.

Leçon du cantique de Moïse le prophète (Deut. xxxii).

39 « 39 Voyez, voyez que je suis, et qu'il n'y a pas d'autre dieu en dehors de moi. C'est moi qui tue et qui fais vivre, je frappe et je guéris ; il n'y en a pas

ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲩⲛⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲉⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲩⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲓⲛⲉⲥ ⲛⲁⲡⲉⲣⲉⲧⲁⲥⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲓⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲃⲱⲕ

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ

1 [1]ⲟⲩⲟⲧⲱⲛⲛⲓ ⲟⲩⲟⲧⲱⲛⲛⲓ ⲓⲉ̅ⲙ̅ ⲁⲫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲉ|ⲡⲉ-
2 ⲟⲧⲱⲛⲛⲓ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲫϣⲁⲓ ⲉϧⲱ ⲡ [2]ϩⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ
ⲟⲩϧⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲛⲟ|ⲫⲟⲥ ⲡ ϥⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϧⲉⲛ-
ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲉϥ-
3 ⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲟϩϩ|ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲟ ⲡ [3]ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛ-
4 ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ|ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲣⲓ ⲡ
[4]ϫⲟⲩⲱϥ ⲉⲛⲉⲃⲁϩ ⲉϥ|ⲕⲱϯ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲣⲓ ⲉⲩ|ⲃⲟⲩⲛⲓ ⲡ
ϩⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲩϩⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲟⲟⲩⲉⲓ ⲡ
5 ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲟⲩ|ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ|ⲧⲟⲩⲁⲅⲃⲏ ⲡ [5]ⲛⲟⲧⲉ · Fol. 290ᵛ.
ⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲣⲉⲉⲣⲟϩ ⲡ ⲉⲣⲉⲧⲙⲛ ϧⲉⲛⲛⲉϩⲏ|ⲧ ⲥⲉⲟⲩⲛⲓ
ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉⲃ ⲉⲣⲟ ⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ|ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ-
6 ϩⲁⲛⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲟⲥ ⲡ [6]ⲉⲩⲉⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲁⲅⲉⲗⲏ
ⲛⲟⲁⲙⲟⲩⲗ ⲡ ⲉⲩⲉϩⲱⲃⲥ ☩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲟⲁⲙⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ|-
ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙⲅⲉⲫⲁ|ⲣ ⲉⲩⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲥⲁ|ⲃⲁ ⲡ
ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲡ [7]ⲟⲩⲁⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲛⲕ ⲛⲉⲙ|ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲡ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩ|ⲉϩⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡ

Tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ] sic, o et ⲏ sr. l. | Is. LX, 4 ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ] sic, lire -ϣⲉⲣⲓ | 6 ☩] sic.

D'Isaïe le prophète (Is. LX).

1 « [4] Resplendis, resplendis, Jérusalem, car ta lumière est venue ; la gloire
2 du Seigneur s'est levée sur toi. [2] Car voici que l'obscurité et les ténèbres
couvriront la terre sur les nations ; et le Seigneur se réjouira sur toi, et sa
3 gloire se manifestera sur toi. [3] Des rois marcheront dans ta lumière, et des
4 nations dans ton éclat. [4] Jette tes yeux tout autour, vois tes fils rassemblés ;
car voici que tous tes fils sont venus de loin, et leurs fils portés sur * leur * Fol. 290ᵛ.
5 épaule. [5] Alors tu verras, et tu craindras ; tu t'étonneras dans ton cœur ; car
6 émigrera vers toi la richesse de la mer, des nations et des peuples. [6] Vien-
dront vers toi des troupes de chameaux, tu seras couverte par des chamelles
de Madian et d'Epha, venant tous de Saba, apportant de l'or, de l'encens, ils
l'apporteront avec de la pierre précieuse : le sauveur du Seigneur ils

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛⲉϩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲍⲁⲣ ⲡ̀ ⲉⲧⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲫⲁⲓⲛⲉ 7
ⲛⲓⲙⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲃⲉⲙⲱ ⲉⲧⲉⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲍⲁⲙ-
ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲅⲓⲉⲃⲉⲛⲡⲓⲙⲁⲉⲣⲡⲱⲟⲩⲧ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ
* Fol. 291r. ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩⲉⲟ̀ⲩⲱⲟⲩ ⲡ̀ ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲉⲟⲩⲧⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡ̀

ⲡⲁⲓⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

5 ⲫⲁⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲉⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲧ̀ ⲫⲏ 5
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲣⲉⲥⲱⲥ ⲡ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲧⲉ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲟⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡ̀ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲙⲓ
ⲅⲓⲙⲉⲩ ⲡ̀ 6 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ̄ⲥ̄ ⲫⲧ̀ ⲁⲓⲃⲁⲕⲉⲕ ϩⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑ- 6
ⲙⲏ ⲡ̀ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲍ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲭⲟⲟⲩ ⲙⲁⲕ ⲡ̀
ⲁⲩⲙⲏⲛⲓⲕ ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ 7 ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ⲡ̀ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲙⲛⲏ 7
* Fol. 291v. ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉϫⲛⲥ ⲡ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲡ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ
ⲉⲣⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲗⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲛ ⲡ̀ 8 ⲁⲛⲟⲕ- 8
ⲛⲉ ⲡⲉ̄ⲥ̄ ⲫⲧ̀ ⲫⲁⲓⲛⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡ̀ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲙⲏ

Tit. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] o et c sr. l. | Isaïe XLII, 5 ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ] ν^2 sr. o^2 | 6 ⲉⲧⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] sr. l.

l'annonceront. 7 Et toutes les brebis de Cédar seront réunies vers toi ; les 7
béliers de Nabaoth viendront à toi, et apporteront des dons acceptables sur
* Fol. 291v. l'autel ; et la maison * de ma prière recevra gloire ; car ma maison sera
appelée une maison de prière pour tous les nations. »

Encore Isaïe le prophète (Is. XLII).

5 « Ainsi parle le Seigneur Dieu qui a créé le ciel et l'a affermi, qui a fortifié 5
la terre et ce qui est en elle, et qui donne le souffle au peuple qui habite sur
elle, et la respiration à ceux qui la foulent : 6 « C'est moi le Seigneur Dieu, qui 6
t'ai appelé dans la justice ; je prendrai ta main, et je te donnerai la force ; je
t'ai mis en alliance d'une race, comme lumière des nations ; 7 pour ouvrir les 7
* Fol. 291v. yeux des aveugles, faire sortir de leurs liens ceux qui sont mis aux fers, * et
ceux qui sont assis dans les ténèbres de la maison de détention. 8 C'est 8

ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲙⲫⲱⲥ
9 ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ⳾ ⲥⲛⲏⲩⲉ ⲁⲧⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ
ⲫⲛⲁⲍⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲁⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲉⲩⲉ ⲉⲣⲙⲟⲓ ⳾
10 [10]ⲥⲙⲟ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⳾ ⲓⲥⲁⲉⲗⲁⲣϩⲁⲍ ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ ⳾ ⲙⲛ ⲉⲙⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϥⲣⲓⲟⲙ
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⳾ ⲛⲓⲙⲓⲛⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ-
11 ⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⳾ [11]ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲡⲙⲁⲩⲁⲉ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲉϥⲧⲙ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙⲙⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲕⲁⲍⲁⲣ ⳾ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛϩⲉⲗⲙ ⲉⲧⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲉⲉⲛ- * Fol. 292r.
12 ϥⲛⲁⲕⲉ ⲛⲓⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ⳾ [12]ⲉⲧⲉϥⲱⲟⲩ ⲙⲡϥ ⳾ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲛ
13 ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲓⲙⲓⲛⲥⲟⲥ ⳾ [13]ⲡⲥ̅ ϥ ⲛⲓⲉⲛⲓ-
ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲙⲓⲥ ⳾
ⲉⲩⲉⲗⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩϫⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲉⲙⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛⲉⲩⲉϫⲁⲓ
15 ϩⲉⲛⲟⲩⲭⲟⲙ ⳾ [14]ⲁⲓϫⲁⲣⲙⲓ ⲙⲛ ⲁⲓⲙⲁϫⲁⲣⲙⲓ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲁⲓⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏⲓ ⲛⲓⲙ
ⲉⲃⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓⲥⲃⲟⲗⲗⲁⲙⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲗⲁⲙⲟⲛⲓⲱⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ ⳾

10 ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ] sic | 11 ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ] sic, lire ⲙⲉⲣⲃⲓ | 13 ⲉⲃⲟⲗ¹] o sr. l. | 14 ⲟⲩⲟⲥ²] o² sr. l.

moi le Seigneur Dieu, ceci est mon nom; ma gloire, je ne la donnerai
9 pas à un autre, et mes vertus ne seront pas données aux sculptures. [9] Voici
que les choses primitives sont passées; de nouvelles je vous en dirai; avant
10 qu'elles apparaissent, je vous les annoncerai. » [10] Chantez au Seigneur un
cantique nouveau, *vous*, sa magistrature; glorifiez son nom depuis l'extrémité
de la terre, ceux qui descendent vers la mer, et voguent sur elle, les îles
11 et ceux qui les habitent. [11] Réjouissez-vous, désert avec ses bourgades, les
enclos et ceux qui habitent en Cédar! Ils se réjouiront, ceux qui habitent
12 dans * les rochers criant du sommet des montagnes. [12] Ils glorifieront Dieu; * Fol. 292v.
13 ses vertus, ils les publieront dans les îles. [13] Le Seigneur, Dieu des puis-
sances, sortira, et il brisera leurs guerres; il suscitera la rivalité; il criera
14 sur ses ennemis avec puissance. [14] Je me suis tu, est-ce que je me tairai
toujours, et supporterai-je? Je me suis dominé comme celle qui va enfanter,

ⲉⲓⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲥⲁⲛⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲟⲩⲟ [15] 15
ⲛⲟⲩⲥⲓⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓⲉⲓⲙⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓϫⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲁⲣⲟⲩ
ⲉⲣⲁⲛⲏⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲥⲉⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓⲙⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲉⲓⲛⲓ [16] 16
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲃⲉⲣⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲟⲩⲟ * Fol. 292r.
ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁ ϯⲛⲁⲣⲣⲟⲣⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓϧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲓⲉⲣⲉⲡⲭⲁⲓ ⲉⲣⲟⲧⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁ
ⲉⲧⲕⲱⲱⲥ ⲉⲓⲉⲣⲟⲣⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁ ⲉⲓⲉⲁⲓⲟⲩ
ⲛⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩ [17] ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲣⲟⲡⲟⲥⲟⲩ ⲉϥⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩ [17*]

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ [13] 13
ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲕⲁⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ̀ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲫⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁ ⲉⲑⲃⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲉⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲧⲙⲟⲩⲧ ⲛⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩ
[14] ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲓⲙⲓ ⲥⲉⲁϥⲭⲁⲓ ⲛⲓⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲟⲥ ⲟⲛ ⲥⲟⲩⲟ 14
* Fol. 293r. ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲙⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲉϫⲫⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲣ- 15
ⲡⲁⲙⲃⲱ ⲙⲡⲉⲥⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲣⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲥϧⲟ ⲟⲩⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉ

16 ⲉⲧⲕⲱⲱⲥ] ω sr. l. | tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] sic, et ο et τ sr. l. | Isaïe XLIX. 15 ⲛ̀ⲛⲁⲥⲉⲣⲡⲁⲙⲃⲱ] c aj. sr. l.

étonnant et desséchant en même temps. [15] Je rendrai désertes des montagnes 15
et des collines, je dessécherai toute leur herbe; je ferai avec les fleuves des
îles, et je dessécherai des marais. [16] J'amènerai des aveugles sur la route qu'ils 16
* Fol. 292r. ne connaissent pas; * et les sentiers qu'ils ne connaissent pas, je ferai qu'ils y
marchent; je ferai que l'obscurité les éclaire; ce qui est tortueux, je le ferai
droit pour eux; ces choses que je ferai, je ne les abandonnerai pas; [17*] et eux, 17*
ils retournèrent en arrière.

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

« [13] Réjouissez-vous, cieux; et que la terre exulte; que les montagnes 13
proclament la joie, et les collines, la vérité! Car Dieu a eu pitié de son peuple,
et aux humbles de son peuple il a donné la force. [14] Sion a dit : Le Seigneur 14
* Fol. 293r. m'a abandonné, et Dieu m'a oublié! [15] Est-ce qu'une femme * oubliera son fils, 15

ⲥⲉⲁⲥⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲉⲣⲡⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲓⲉⲙⲏ ⲡⲉⲭⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲁⲓⲟⲩ
ⲥⲛⲁⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲓϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲛⲁⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲱⲛⲧ ⲁⲩⲓ
ϩⲁⲣⲟ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲭⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲉⲣⲉⲙⲓⲛⲓⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲱⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲩⲟⲉⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲩⲉⲩ ⲡⲉⲙⲛⲏ ⲉⲩⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲛⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲩⲉⲉⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ Col. 294.
ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁⲉⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲣⲏ ⲉⲛⲉⲙⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲁⲉⲉⲛⲉⲙⲏⲣⲓ ⲛⲁ
ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲙⲁ ⲥⲉⲉⲥⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ
ϩⲉⲛⲛⲉⲥⲛⲏ ⲉⲉⲓⲙⲓ ⲁⲩϫⲱⲫⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲙⲁⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲛ

20 ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲱⲟⲩ] ϫⲫⲟⲟⲩ aj. sr. ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ [21 ⲁⲛⲟⲕ³] o sr. l.

ou n'aura-t-elle pas pitié du produit de ses entrailles ? Si une femme oublie son
16 fils, moi du moins, je n'oublierai pas Jérusalem, dit le Seigneur. 16 Voici que j'ai
17 décrit tes murs sur mes mains, et tu es devant moi en tout temps. 17 Ils seront
bâtis rapidement par ceux qui les ont détruits, et ceux qui t'ont ravagé sortiront
18 de toi. 18 Porte tes yeux en haut sur les lieux qui t'entourent, et vois-les tous,
voici qu'ils se réunissent et viennent vers toi. Je suis vivant, dit le Seigneur,
tu te revêtiras d'eux tous, et tu t'en couvriras comme d'une parure de fiancée.
19 19 Car tes déserts et tes enclos * et ce qui est tombé seront resserrés main- * Col. 293.
tenant par ceux qui y habitent, et ils s'éloigneront de toi, ceux qui t'enferment.
20 20 Car diront à tes oreilles tes fils que tu as enfantés : L'endroit est resserré
21 pour moi ; faites-moi un lieu où j'habite. 21 Et tu diras en ton cœur : Qui m'a
enfanté ceux-ci ? Moi, je suis sans fils et veuve, qui m'a nourri ceux-ci ? Je suis

ⲛⲏⲓⲛⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲣⲉϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲥ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲉⲓⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩⲛⲟⲥ ⲡ̀ⲥ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛⲓⲕⲉⲛⲟⲥ ⲡ̀ⲥ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲛⲏⲛⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛⲓⲕⲉⲛⲟⲥ ⲡ̀ⲥ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛⲓⲕⲉⲛⲟⲥ ⲡ̀ⲥ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲛⲏⲛⲥⲟⲥ ⲉ

26 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲕⲉⲣ ⲁⲓⲑⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓ ⳾ ²⁶ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲱⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲁⲓⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁϥⲱⲙⲧⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛ ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲓ
27 ²⁷ⲥⲏⲛⲧⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉϫⲉⲡⲟⲥ̄ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲩ
ⲉⲓⲉⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ ⲛⲉⲙⲓⲟⲩⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ-
28 ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲏⲛ ⳾ ²⁸ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲥⲉⲱⲙⲧⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲛⲁⲣ-
ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϫⲙⲟⲟⲩ ⳾ ⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲟⲙⲟⲩ ⲛⲉϫⲉⲡⲟⲥ̄ ⳾

ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

2 ²ⲡⲟ̄ⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕϩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲉⲟⲩ ⳾ ⲁⲓϯⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲙⲧ ⳾ ⲉⲧⲉⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛⲉⲱⲙϯ
ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲃ̄ ⳾ ϩⲉⲛⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲧⲓ
ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⳾ ϩⲉⲛⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉⲱⲙⲣⲡ * Fol 295r
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲓⲭⲣⲉⲥⲱⲟⲣⲡⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉⲧⲁⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ̀ⲟⲩ-
3 ⲱⲟⲛ ⳾ ⲭⲡⲁⲉⲣⲫⲱⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲓ ⳾ ³ⲧⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛⲑⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲧⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲛ ⳾
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲩ ⲉⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲥϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲧⲉⲩ-
ⲁⲣⲉⲧⲏ ⳾ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⳾

27 ⲓⲥ] aj. sr. l. | tit. ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] o sr. l. | Hab. III, 2 ϩⲉⲛⲡⲓⲑⲣⲉⲥⲱⲟⲣⲡⲉⲣ] o sr. l. | ⲭⲡⲁⲉⲣⲫⲱⲉⲓ] ⲧ sr. l.

26 toute âme qui a faim. [26] Pour cela, je me suis levé, et j'ai vu, et mon
27 sommeil a été doux pour moi. [27] Voici que des jours viennent, » dit le
Seigneur, « et je sèmerai Israël et Juda d'une semence d'hommes et d'une
28 semence de bestiaux. [28] Et ce sera comme si je veillais sur eux pour les
bâtir et les planter, » dit le Seigneur.

Prière d'Habacuc le prophète (Hab. III).

2 « [2] Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai eu peur; j'ai observé tes œuvres,
et j'ai été stupéfait; tu seras comme au milieu de deux bêtes; à l'approche
des années tu seras notifié; quand viendra * le temps tu seras révélé; quand * Fol 295r.
mon âme sera troublée dans la colère, tu te souviendras de la miséricorde.
3 [3] Dieu vient de Théman, le Saint de la montagne de Pharan, ombragé de nom-
breux arbres. Sa vertu a couvert le ciel, et la terre est remplie de sa louange.

ⲡⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉϥⲉⲣⲙⲫⲣⲏϩ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩⲧⲙⲓⲛ ⲡ ϩⲁⲛⲧⲁⲩ ⲥⲉⲛ-
ϩⲣⲏ ϩⲉⲛⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡ ⲁϥϫⲱ ⲛϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥ|ϫⲟⲥ
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ ⲡ [2]ⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲁϫⲙ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲁⲓ ⲡ ⲉⲧⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥ|ϭⲟⲗⲁⲧⲧ ⲉϩⲁⲡⲉϣϣⲟϥ ⲡ [6]ⲁϥϭⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲁϩⲓ ⲡ ⲁϥϫⲟⲣⲡ ⲁⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
* Fol. 295v. ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡ ⲁϥϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲡ * ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲧⲙⲟⲟⲩ ⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲁⲕⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲉⲓⲉϩ ⲡ [7]ⲛ̀ⲧⲙⲉ-
ⲣⲓⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲥⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲓⲉⲓⲉϩ ⲡ ⲉⲩⲉ-
ⲙⲟⲩϣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ|ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩ ⲡ [8]ⲙⲛ̄ ϫⲛⲁϫⲙⲓ ⲛⲟ̄ϥ ϩⲉⲛϩⲁⲡ-
ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡ ⲉ ⲁⲣⲉⲛⲉⲕⲱⲱⲛ ϩⲉⲛϩⲁⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡ ⲉ ⲁⲣⲉⲛⲉⲕ-
ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛϣⲓⲟⲙ ⲡ ⲉϫⲉⲛⲁⲁⲩ ⲉϫⲉⲛⲉⲕϩⲱⲙ ⲡ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲟⲩⲟ ⲁⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ|ⲙⲇⲓⲁⲙ ⲡ [9]ϩⲉⲛ-
ⲫⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲉⲛⲉⲕϩⲱⲙ ⲡ ⲟⲩⲟⲩⲉⲁⲙⲉ| ϩⲉⲛ-
ⲟⲩⲱⲙϫ ϫⲛⲁⲱⲙϫ| ⲛⲓⲉⲕϣⲓⲣⲓ ⲉⲉⲓⲛⲓⲱⲛⲓ| ⲛⲉϫⲉⲡⲱⲥ ⲡ [10]ⲉⲧⲉ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| ⲉⲧⲉⲓϩⲛⲁⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲉⲁⲩⲁ|ⲟⲥ ⲡ ⲉⲩⲉϫⲙⲣ ⲉⲃⲟⲗ
* Fol. 296r. ⲛⲓⲙ|ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲉⲛⲉⲕⲙⲓⲥⲓ ⲡ * ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡ ⲫⲟⲟⲩⲟ ⲁϥϩ|

4 ⲛ̀ϫⲁⲣⲁⲧⲟⲩ| sans point sr. ⲟ. | 6 ⲁϥϩⲟⲩϩⲉⲙ| sic, lire ⲁⲩ- | 8 ϫⲛⲁϫⲙⲓ| ⲱ sr. ⲓ.

[1] Sa clarté sera comme la lumière; des cornes sont dans ses mains, il a 4
laissé l'amour de sa puissance consolidé. [5] La parole marchant devant lui, 5
ses pieds sortiront dans les campagnes. [6] Il s'est levé, la terre a tremblé; 6
* Fol. 295v. il a regardé, des nations se sont dissoutes; il a broyé * violemment des
montagnes, et les collines éternelles se sont dissoutes. [7] En échange de 7
peines ils ont vu ses sentiers éternels; elles sont terrifiées, les habitations
des Éthiopiens, comme les tentes de la terre de Madian. [8] Est-ce que tu 8
t'irriteras, Seigneur, dans les fleuves? Ou ta colère est-elle dans les fleuves?
Ou ton élan, dans la mer? Car tu monteras sur tes chevaux, et l'élan de fuite
de tes chevaux, c'est le salut. [9] Tu tendras ton arc sur les nuages, dit le 9
Seigneur: la terre se séparera des fleuves. [10] Des peuples le verront et 10
* Fol. 296r. enfanteront; il dispersera les eaux de son passage; * l'abîme a donné sa

11 ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲙ ⲉⲡⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲣⲡ ⲡⲓ [11] ⲁⲩⲟⲓⲥ ⲛⲁⲉⲫⲣⲏ
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩ ⲁⲩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲩ ϩⲉⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲡⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲩⲛⲉⲩ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲉ ⲛⲁⲉⲉⲛⲉⲕⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ ⲡⲓ
12 ⲛⲧⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲗⲟⲛ [12] ϩⲉⲛⲟⲩⲝⲱⲙⲛ ⲡⲓ ⲁⲕⲑⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ⲉⲣⲕⲟⲩⲧⲁⲓ
13 ϩⲉⲛⲡⲉⲕⲱⲃⲟⲛ ⲡⲓ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲛⲍⲁⲗⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ [13] ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲟⲩⲝⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲟⲩⲝⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁ-
ⲍⲙⲟⲩ ⲡⲓ ⲁⲕⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲝⲉⲛⲉⲩⲁϥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ
ⲁⲕⲭⲁϥⲥⲉⲛⲧ ⲉⲥⲙⲟⲩⲓⲧ ⲡⲓ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲛⲓⲥⲛⲁⲧⲍ ⲫⲁⲛⲓⲙⲟⲩ
14 ⲭⲓⲁϣ [14] ⲁⲕⲙⲱⲩ ⲛⲓⲙⲓⲁⲫⲏⲙⲓ ⲛⲧⲉⲛⲓⲝⲱⲣⲓ ϩⲉⲛⲟⲩ-
ⲧⲙⲱⲙ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲟⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲣⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲉⲧⲉⲁⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩ-
ⲭⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩⲍⲏⲕⲓ ⲉⲫⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓⲭⲱⲙ ⲡⲓ * Fol. 296r.
15 [15] ⲉⲭⲛⲁⲗⲁⲟ ⲛⲓⲙⲉⲕⲍⲱⲙ ⲉⲝⲉⲛϥⲟⲙ ⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲍ ⲛⲟⲩ-
16 ⲙⲟⲩ ⲉⲫⲟⲙ ⲡⲓ [16] ⲁⲓⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲥⲱⲃⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉⲧⲁⲛⲉⲍ
ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲛⲁⲥⲫⲟⲗⲟⲛ ⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁ-
ⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉⲟⲩⲥⲉⲃⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲓ ⲁⲥⲱⲃⲣⲧⲉⲣ ⲥⲁⲡⲉϩⲏ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲁⲍⲉⲓⲥ ⲡⲓ ⲉⲧⲏⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲛⲙⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛⲁ-
ⲍⲟⲩⲍⲉⲗ ⲉⲃⲣⲓⲱⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϥⲛⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲧⲱⲙⲓⲁ ⲡⲓ

11 ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲉ ⲛⲁⲉⲉⲛⲉⲕⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ] sic, lire ⲉⲧⲙⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲕ- | 13 ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲍⲙⲟⲩ = τοὺς ἐκλεκτούς. Cf. Willem Grossouw, *The Coptic Versions of the Minor Prophets*, Rome, 1938, p. 71. · ⲭⲓⲁϣ sic, et ϫ sr. l. | 16 ⲉⲃⲣⲓⲱⲉ] ajouter ⲛⲓⲙ | ⲉϥⲛⲁⲕⲕⲟⲥ] sic!

11 voix à la hauteur de sa vue. [11] Le soleil est monté, et la lune s'est tenue dans
son office; tes flèches partiront à la lumière, tes éclairs de tes armes, à la lueur.
12 [12] Avec colère tu as rapetissé la terre, dans ta fureur tu as dissout des
13 nations. [13] Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux que
tu as appelés; tu as jeté la mort sur la tête des injustes; tu as rendu la
14 fondation vaine; tu as relevé les liens jusqu'au cou. Diapsalma. [14] Tu as coupé
les têtes des puissants en stupéfaction, ils y seront secoués, ouvriront leurs
15 freins * *ils seront* comme un pauvre qui mange en cachette. [15] Tu fe as monter * Fol. 296r.
16 tes chevaux sur la mer, brouillant l'eau abondante. [16] Je me suis gardé, mes
entrailles se sont troublées par la prière de mes lèvres, un tremblement est
entré dans mes os, ma constitution a été troublée au-dessous de moi. Je
me reposerai au jour de ma tribulation pour descendre dans la fosse de

17 ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲥⲏⲉ ⲥⲛⲁ|ⲟⲩⲁⲁⲩ ⲁⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲇ 17
ⲛⲓⲙⲉ|ⲟⲩⲁⲁⲩ ⲙⲛⲓⲙ ϩⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲁⲟⲩ ⲉⲩⲉⲭⲉⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ|
ⲛⲉⲉⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛⲁⲩ ⲛⲉⲓⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲙⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣ-
ϩⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲉⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲉⲙⲙⲟⲛⲟⲩ ϩⲣⲉ|
* Fol.297r. ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲛⲍϥ ϩⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲭⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ 18ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛⲁⲉⲣⲛⲁ ⲉⲭⲉⲛⲡⲟⲥ ⲡ 18
ⲟⲩⲟⲇ ϩⲛⲁⲣⲁⲙⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ 19ⲡⲟⲥ 19
ⲛⲁⲛⲟⲩϯⲛⲉ ⲧⲁⲍⲟⲙ ⲡ ⲉⲫⲉⲃⲏⲙⲓ ⲛⲛⲁⲍⲁⲛⲁⲧⲉ ⲉⲟⲩⲥⲧⲣⲉ-
ⲛⲉⲛⲓⲁ ⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲓ ⲉⲭⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲉ ⲡ ⲉⲃⲣⲱⲟ ϩⲉⲛⲛⲉϥ-
ⲥⲙⲁϩ ⲡ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲛⲣⲟⲫⲏⲧ

10ⲟⲩⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲙⲉⲣⲓ ⲛⲓⲥⲓⲱⲛ ⲉⲉϩⲙⲓⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ 10
ϯⲛⲁⲓ ⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲁⲥ ϩⲉⲛⲧⲉⲙⲛϯ ⲧⲉⲭⲉⲡⲟⲥ ⲡ
11ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲁⲙⲛⲏⲩ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉϥⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲟⲥ ⲡ 11
ϩⲉⲛⲧⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩ-
ⲭⲁⲟⲥ ⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉϥⲙⲁ ϩⲉⲛⲧⲉⲙⲛϯ ⲙⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲣⲉⲉⲙⲓ
ⲧⲉⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡ ⲡⲉⲧⲁⲭⲟⲣⲡⲓ ⲥⲁⲣⲟ ⲡ

17 ⲉⲭⲉⲛⲉⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ] ⲧ sr. ο | tit.ⲡⲛⲣⲟⲫⲏⲧ] sic. et ο et ⲏⲧ sr. l.

mon hôtellerie. [17] Car le figuier ne fructifiera pas, et il n'y aura pas de 17
fruit dans la vigne; l'œuvre de l'olivier mentira, et les champs ne donneront
point de nourriture; les brebis ont dépéri, n'ayant pas de nourriture, et
* Fol.297r. il n'y a pas de bœuf * à la crèche qui leur reste. [18] Mais moi, j'exulterai dans 18
le Seigneur, et je me réjouirai en Dieu mon sauveur. [19] Le Seigneur mon 19
Dieu est ma force; il affermira mes pieds en perfection, et il me fera monter
sur les hauteurs, pour que je sois victorieux dans son cantique. »

De Zacharie le prophète (Zach.II).

« [10] Sois gaie et joyeuse, fille de Sion, car voici que je viens et je demeurerai 10
au milieu de toi, dit le Seigneur. [11] Et une multitude de nations se réfugieront 11
au pied du Seigneur en ce jour-là, elles seront pour lui un peuple, et
elles habiteront au milieu de toi, et tu reconnaîtras que le Seigneur tout-

12 * [12]ογος ἐρεπ̄ς ερκληρονο|μιη ιιογτα τεηγο| ϩιχεη- * Fol. 297ᵃ.
13 ηκαϩι ἐϧογαϩ ✣ ερἐcωπ ιιγηηι ✣ [13]ιαρεчερϩογ
ϩαγϩη ιιπϩο| ιιπ̄ς ιιχεcαρ̄ ηιβεη ✣ ϫεαчτωιιч
ἐβοϧ ϩεηηεчόηπ ἐϧογαϩ ✣

ἐβοϧ ϩεηϯcαιαc ηπροφητ

6* [6]ϩηπε αιχαϫ ετογωιιη ιιηιεθηος ✣ εθρεκ|ϣωπ
ιιογτϫαι ϫαϯϩαϩ ιιηεηκαϩ ✣ [7]ϕαιπε ιιφρητ ἐτεч-
ϫω ιιμος| ιιχεπ̄ς ϕϯ ✣ ϕη ἐтач|ναϣек πεϧογαϩ
ιιηε|πιcχ ✣ ιιαιογωϐϕη| ἐтερπεϩϣογ ιιηεчψγχη ✣
ϕη ἐτογω|ρεϩ ιιμος ιιχεηιεθηος ✣| ηιἐϐιαιк ιιηε-
ηιαρχωη ✣| ϫαηογρωογ ετἐηαγ ἐρος| ογος ετἐ-
ϯμογηογ ✣ * ϫαηαρχωη ετἐογωπτ| ιιμος εϧβεπ̄ς ✣ * Fol. 298ᵃ.
ϫεчεη|ϩοϯ ιιχεηεθογαϩ ιιηεπιcχ ✣ ογος αιcογηк
8 [8]ϕαιπε ιιφρητ ἐτεчχω| ιιμος ιιχεπ̄ς ϕϯ ιιπιcχ
ϩεηογcнογ ечϣωπτ αιcω|τεм ἐρок ✣ ογος ϩεηπι-
ἐϫοογ ιιηεπιογϫαι αιερ|ϧοϧϣη ἐρок ✣ αιτηк ιιογ-
ϫιάθηκη ιιηεηιεθηος| ἐϫωπ ιιπκαϩι ✣ ἐερκληρο-

Zach. II, 12 ἐθογαϩ] τ sr. ο. | tit. πηροφητ] sic, et ο et нτ sr. l. | Isaïe XLIX, 7 ιιχεηιεθηος] ο sr. l. | 8 ιιηεηιεθηος] ο sr. l.

12 puissant m'a envoyé vers toi. * [12]Et le Seigneur héritera de Juda, sa * Fol. 297ᵃ.
13 portion dans la terre sainte; il choisira Jérusalem. [13]Que toute chair craigne devant la face du Seigneur, car il s'est relevé de ses nuages saints. »

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

6* « [6]* Voici que je t'ai placé comme lumière des nations, afin que tu sois
7 le salut jusqu'à l'extrémité de la terre. [7]C'est ainsi que dit le Seigneur Dieu, celui qui t'a sauvé, le Saint d'Israël : Purifie celui qui nuit à son âme, celui qui est souillé par les nations, esclave des chefs : des rois le verront et se lèveront; * des chefs se prosterneront devant lui à cause du * Fol. 298ᵃ.
8 Seigneur; car il est fidèle, le Saint d'Israël, et je t'ai choisi. * C'est ainsi que dit le Seigneur Dieu d'Israël, en un temps acceptable je t'ai entendu, et dans le jour du salut je t'ai aidé; je t'ai donné comme alliance des

nations, pour rattacher la terre, et hériter de l'héritage du désert, [9]pour 9
dire à ceux qui sont dans les liens : 'Sortez!' à ceux qui sont dans les
ténèbres : 'Soyez découverts!' et que leur pâturage soit dans tous les
chemins. [10] Ils n'auront ni faim ni soif; la chaleur ne les frappera point, 10
Fol. 298v. ni le soleil; mais celui qui a pitié d'eux, * leur donnera la force; il les
amènera par des sources d'eau. [11] Et je ferai de toutes les montagnes un 11
chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux. »

De la Sagesse de Salomon (Sag. v)

[1] Alors le juste se lèvera, confiant en la multitude de ceux qui sont 1
avec lui, en face de ceux qui le persécutent et font fort à sa course.
[2] Lorsqu'ils le voient, ils sont secoués d'une grande crainte, et sont mal- 2
heureux de la merveille de son salut. [3] Ils se diront entre eux repentant 3
avec contrition, *et* disant dans la frayeur : « C'est celui que nous

9 ⲉⲧⲃⲉⲛⲛⲓⲥⲛⲁϩ⁷ ϩ sr. a. | tit. ϧⲉⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ⁷ o et a sr. l. | ⲛⲧⲉⲥⲟⲩⲟⲙⲱⲛ o² et n sr. l. | Sagesse v, 3 ⲟⲩⲟϩ⁷ o² sr. l.

ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲧⲗⲙⲙⲁ ⲛⲁⲩ · ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁⲭⲟⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲓϥ · Fol. 299r.
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲙⲥⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
4 ⲛⲓⲙⲓⲙⲙⲁ · [4]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲧⲉⲓ ϫⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ-
5 ⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲁⲙⲁ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ · [5]ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲛⲓⲙϩⲣⲓ ⲛⲓⲉϥϫ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
6 [6]ⲛ̀ϫⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϧⲟⲣⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉϧⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ [7]ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲱⲗⲕ
ϧⲉⲛⲫⲙⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲛⲉⲙⲙⲁⲕⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ϧⲉⲛⲟⲩⲫⲁϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲙⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲁϩ ⲉⲙ-
ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ·

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲍ̅

7* [7]ⲱⲛⲓⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁⲥⲏ ⲉⲧⲁⲕ- * Fol. 299v.
8 ⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ · [8]ⲁⲥⲛⲁⲛⲁⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲍⲁⲛⲁⲟⲥ ⲉⲥⲉⲕⲱⲧ
9* ⲉⲣⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲑⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲡⲟ̀ⲓⲥⲓ · [9]ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲍⲁⲛ
ⲉⲍⲁⲛⲁⲟⲥ ·

4 ⲟⲩⲟϩ] o² sr. l. | 5 ⲛⲧⲉϥϫ] n sans point | ⲡⲉϥⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] sic, lire ⲡⲉϥ-.

avons méprisé * au temps jadis, et nous, insensés, nous l'avons fait un * Fol. 299r.
4 sujet de fable et de reproches. [4]Et nous avons cru qu'il délirait, et que sa
5 mort était manifestement méprisable. [5]Comment a-t-il été compté avec les
6 fils de Dieu, et sa part est-elle parmi les saints? [6]Nous errons hors du chemin
de la vérité, et nous n'avons pas vu la lumière de la vérité, et le soleil de
7 justice ne s'est pas levé sur nous. [7]Et nous nous sommes plongés dans
le chemin de l'iniquité et de la ruine, et nous avons marché dans un
désert impraticable, et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur. »

Psaume VII.

7* [7]* Lève-toi, Seigneur mon Dieu, dans * le commandement que tu as * Fol. 299v.
8 ordonné. [8]L'assemblée des peuples t'entourera; au-dessus d'elle, tourne-toi
9* dans la hauteur. [9]* Le Seigneur jugera des peuples.

ψαλμος ια

6 ϩεπιταλεπωρια ⲛⲧⲉⲛⲉϩⲛⲓ · ⲛⲉⲙⲡⲱⲣⲁϩⲟⲩ ⲛⲧⲉ- 6
ⲙⲛ ⲉⲙⲟⲕϩ · ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏ ⲛⲉϫⲉⲡⲟⲥ · ⲉⲓⲉⲓⲱⲙⲓ
ϩⲉⲛϥⲛⲟϩⲉⲙ · ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉϧⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ·

ψαλμος κζ

7 ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲛⲉⲗⲉⲩⲧⲁⲓⲁ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ · ⲟⲓⲥⲓ ⲙⲙⲁⲩⲉ- 7
ⲛⲓⲧⲁⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉϩ · ⲉⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲡⲱⲟⲩ ·
8 ⲙⲛ ϩⲱⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲡⲱⲟⲩ · ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲡⲉ- 8
ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ · ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲉⲓⲉϫⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲓⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ · 9 ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲛⲉⲗⲉⲩⲧⲁⲓⲁ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ · ⲟⲓⲥⲓ 9
* Fol. 300r. ⲙⲙⲁⲩⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉϩ · ⲉⲩⲉⲓ ⲉ * ϩⲟⲩⲛ ⲛϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲓⲉⲡⲱⲟⲩ · 10 ⲙⲛ ϩⲱⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲡⲱⲟⲩ · ⲡⲟⲥ 10
ⲛⲉⲛⲓϫⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲡⲱⲟⲩ ·

ψαλμος με

6 ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲛϫⲉⲫϯ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲱϣⲛⲟⲩⲓ · 6

Ps. XI, 6 ϩⲉⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ, sic, lire ⲉϧⲟⲩ ϩⲉⲛ- | Ps. XLVI, 6 ⲉⲡⲱⲟⲩ] aj. sr. l.

Psaume XI.

5 « A cause de la misère des pauvres, et du gémissement de ceux qui 6
souffrent maintenant je me lèverai, dit le Seigneur; je serai dans le salut,
je me montrerai en lui.

Psaume XXIII.

7 Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, portes éternelles; le roi de 7
gloire entrera. 8 Quel est le roi de gloire? Le Seigneur puissant et fort, le 8
Seigneur fort dans les combats. 9 Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, 9
* Fol. 300r. portes éternelles; le roi de gloire * entrera. 10 Quel est le roi de gloire? Le 10
Seigneur des puissances est le roi de gloire.

Psaume XLVI.

6 « Dieu est monté dans la jubilation, le Seigneur à la voix de la trompette 6

7 οτος πc̄ ϩενοτcωμ ⲛcαⲛⲁⲓⲣⲟc ⲛⲧⲁⲓ ⳾ ⁷ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲉ
ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲉ ⳾ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲉ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲣⲓ-
8 ⲯⲁⲗⲗⲉ ⳾ ⁸ⲭⲉⲡⲥ̄ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲉ
9 ϩⲉⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⳾ ⁹ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲥ̄ ⲥⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲭⲉⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲫϯ ⲥⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⳾

ψⲁⲗⲙⲟⲥ ϙⲉ

9*-10 ⁹*ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲭⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ¹⁰ϩⲉⲛ-
ⲡⲁⲓⲱⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲉⲫϯ ⲉⲧⲃⲁⲗ ⲉⲛⲟⲅⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲡⲉⲙⲡⲁⲧϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⳾

ψⲁⲗⲙⲟⲥ ϙⲍ

19 *[19]ⲁⲕϣⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲥⲓⲛ ⲛⲟⲩⲉⲭ- *Fol. 300v.
ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⳾ ⲁⲕϯ ⲛ̀ϩⲁⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲓⲙⲡⲱⲙⲓ ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲟⲓ
33 ⲛⲁⲧⲙⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲓⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲟⲣⲩⲃⲱⲙⲓ ⁽³³⁾ⲛ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲙⲟⲩ
34* ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥϯ ⳾ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲗⲉ ⲉⲡⲟⲥ ⁽³⁴⁾ⲁⲣⲓ-
ⲯⲁⲗⲗⲉ ⲉϥϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲃ
ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⳾

ϩⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] o² sr. l. | Ps. lxxv ψⲁⲗⲙⲟⲥ] o sr. l.

7-8 de corne. [7]Chantez notre Dieu, chantez! chantez notre Roi, chantez! [8]Car
9 le Seigneur est roi de toute la terre; chantez sagement. [9]Le Seigneur est
roi sur toutes les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

Psaume LXXV.

9*-10 [9]* La terre a eu peur, et elle s'est reposée, [10]quand Dieu s'est levé pour
le jugement, pour sauver tous les doux de la terre.

Psaume LXVII.

19 * [19]Il est allé dans la hauteur, il a pris captive la captivité; il a donné * Fol. 300v.
33 des honneurs aux hommes, car ils étaient sans confiance d'exister. [33]Tous
34* les royaumes de la terre, chantez Dieu, chantez le Seigneur! [34]Chantez
Dieu qui est monté en haut dans le ciel du ciel vers l'Orient.

ψαλμος οζ

65 ⲁϥⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟ ⲙ̀ⲡ- 65
ⲣⲏ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉ 66 ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲓ ⲥⲁϥⲁⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ 66
ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲫⲓⲧ ⲛⲉⲛⲉⲍ ⲙ̀ⲡⲉ

ψαλμος πα

1 ⲁϥϯ ⲟⲩⲥ ⲉⲣⲁⲧⲩ ϧⲉⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ 1
ϧⲉⲛⲑⲱⲙϯ ⲁⲉ ⲫⲁⲗⲉⲥⲁⲓ ⲉⲥⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ 8 ⲧⲱⲛⲕ ϥⲧ 8
*[Fol. 301r.] ⲙⲁⲓⲥⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲉⲓⲟⲟⲕ ⲉⲃ̀ ⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ

ψαλμος πε

1 ϫⲱⲕ ⲉⲡⲟ̅ⲥ ϧⲉⲛⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲡⲕⲁⲥⲓ 1
ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉ 2 ϫⲱⲕ ⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ϫⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ- 2
ⲟⲩⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϫⲟⲟⲩ ϧⲁⲧⲉϫ ⲛⲉϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ 10* ⲁⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ- 10*
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲭⲁ̅ⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ

Ps. LXXVII, ψαλμο] sic, et o sr. l. | 65 ⲟⲩⲟⲛ] sic, lire ⲉⲟⲩⲟⲛ.

Psaume LXXVII.

65 Dieu s'est levé comme celui qui est endormi; comme quelqu'un enivré 65
de vin, à qui est la force. 66 Il a frappé leurs ennemis par derrière; il leur a 66
donné un affront éternel.

Psaume LXXXI.

1 Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux; au milieu il jugera des 1
*[Fol. 301r.] dieux. 8 Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui *auras l'héritage 8
dans toutes les nations.

Psaume XCV.

1 Chantez au Seigneur un cantique nouveau! Chantez au Seigneur, toute 1
la terre! 2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom! Annoncez son salut de 2
jour en jour! 10* Dites aux nations : « Le Seigneur a régné. » 10*

ψαλμος ϙϛ

1 [1]απ̄ς ερωτρο μαρεπκαϩι θεληλ ⳿ μαρογοννογ
2 ϣμμογ ϧκεϩαπηηcος ετογ [2]ογϩητ̄ πεμογϩαπο-
φος ⳿ ⲉ|ⲛⲁϣⲧ ⲉρος ⳿ ογμεθμηι πεμογϩαππε ncω-
ογπεν ϣπεqθρονος ⳿

ψαλμος ϙζ

1· [1]ϩωc ⲉπ̄ς ϩεπογϩωc ϣⲃερ ϫεαqiρι ϧϩαν-
2 ϩⲃηογι ⲉ|ⲟⲩ ϧⲱϥηρι ϧκεπ̄ς ⳿ [2]ⲁ|π̄ς ογωϣ
ϣπεqογϫαι ⲉⲃογ ϣπεμθο ϧπιεθνος ⳿ [3]ⲁqϭωρπ · Fol. 301r.
ϧπεqμεθμηι πωογ ⲉⲃογ ⳿

ψαλμος ρ̄ε

13 [13]ⲁτωϣ ⲉϩρηι ϩαπ̄ς ϩεππ|ϫιπτογϩοϫϩεϫ ⳿
14 ⲁqναϩωογ ⲉⲃογ ϩεππογⲁναⲁ|ⲧⲏ ⳿ [14]ⲁqⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃογ
ϩεππϫαϫι πεωϧηβι ϣϥωογ ογος ποτcναϩϩ
15 ⲁqcοⲗ|πογ ⳿ [15]μαρογοτωνϩ ⲉⲃογ | ϣπ̄ς ϧκεπεqναι
πεω|πεqϣϥηρι ϧπιωηρι ϧπεπρωμι ⳿

Ps. cvi, 13 ϩεππογⲁναⲁ|ⲧⲏ sic.

Psaume XCVI.

1 [1] Le Seigneur a régné, que la terre exulte, que se réjouissent les îles
2 nombreuses. [2] Nuage et obscurité l'entourent; justice et jugement sont la
direction de son trône.

Psaume XCVII.

1· [1] * Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des
2 œuvres merveilleuses. [2] Le Seigneur a montré son salut en face des nations;
[3] il leur a révélé sa justice. * Fol. 301r.

Psaume CVI.

13 [13] Ils ont crié vers le Seigneur dans leurs tribulations; il les a sauvés
14 de leurs nécessités. [14] Il les a retirés des ténèbres et de l'ombre de la mort,
15 et il a brisé leurs liens. [15] Que ses miséricordes soient proclamées au Sei-
gneur, et ses merveilles aux fils des hommes.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥⲑ

[1]ⲡⲉϫⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ ϫⲉϩⲉⲛⲥ̀ⲧⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲛⲁⲩ ⳿ ϣⲁⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲕϫⲁⲥⲓ ⲙⲏⲣⲟⲩ ⳿ ⲥⲁⲛⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲕⲟⲁⲛⲁⲧϫ ⳿ [2]ⲟⲩ-
ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕ ⲉⲩⲉⲟⲧⲟⲣⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲥⲓⲱⲛ ⳿ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲕⲉⲉⲣⲟ̅ⲥ ϧⲉⲛ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲕϫⲁⲥⲓ ⳿

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥⲍ

* Fol. 302r. [22]ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ ⲉⲕⲱϣ ⳿ ϕⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲣⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱϫ ⳿ [23]ϕⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲇ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲟ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱϕⲑⲏ ϧⲉⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⳿ [24]ϕⲁⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲟ̅ⲥ ⲑⲁⲙⲟⲩ ⳿ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳿ [25]ⲱ ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϫⲱⲟⲩ ⲱ ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲓⲥⲓ ⳿

كمل الذى يجب قراته ليلة الاحد العظيم القيامة المقدسة بعون الله يتلوا ذلك بكرة

Ps. cxvii, 22 ⲉⲧⲁⲩϣ] ω sr. l. | 23 ⲉⲃⲟⲗ] o sr.l. | 27 ϣⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲛ] sic. lire ϣⲁⲛⲉⲛ-.

Psaume CIX.

[1] Le Seigneur dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à 1
ce que je mette tous tes ennemis sous tes pieds. » [2] Un sceptre de ta puis- 2
sance, le Seigneur l'enverra de Sion, et tu domineras au milieu de tes
ennemis.

Psaume CXVII.

* Fol. 302r. [22] La pierre qu'ont méprisée les * constructeurs est devenue une tête 22
d'angle. [23] Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux. 23
[24] C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui. 24
[25] Dieu le Seigneur a brillé sur nous; établissons une fête avec ce qui 27
parvient jusqu'aux cornes de l'autel. [26] ô Seigneur, tu nous sauveras! 25
ô Seigneur, tu rectifieras notre voie!

Terminé ce qu'on doit lire dans la nuit du grand Dimanche de la Résurrection Sainte par l'aide de Dieu. Après cela se lit la Prière du Matin de la Résurrection Sainte; puis, après l'Évangile de la Prière du Matin, se lit l'homélie qui

القيامة المقدسة ثم بعد انجيل بكرة يقرا الميمر المختص بالقيامة من قول الاب انبا كيراص من اوله الى اخره

ϣⲙⲡⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛϭ̅ⲟ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ

ⲯⲁⲗⲙⲟ ⟦ⲟⲍ̅⟧

65 [65]ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ·

ⲁⲉⲉⲓⲥ

69 [69]ⲁϥⲕⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ·ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲗⲁⲛ · Fol. 302ʳ.
ⲛⲓⲟⲩⲛⲓ · ⲁϥϫⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ·

ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ

2 [2]ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲁϭⲟⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ-
3 ⲧⲟⲛ · ⲁⲣⲓ ⲉⲡⲱϩϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ · [3]ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲙ

Tit. ψαλμο] sic, et ο sr. l. | Ps. LXXVII, 69 ⲁϥⲕⲱϥ] sic, lire -ⲕⲱⲟⲩ | tit. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et ο sr ι | ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ] ο sr. l.

est propre à (la fête de) la Résurrection des sermons du Père Anbà Cyrille du commencement jusqu'à la fin[1].

Matin de la Résurrection bénie de Notre Seigneur et Notre Sauveur Jésus-Christ.

Psaume LXXVII.

65 [65] Dieu s'est levé comme celui qui est endormi, comme quelqu'un enivré de vin, à qui est la force.

69 *Verset* [69] Il a bâti son lieu saint * comme l'unicorne; il l'a établi sur la · Fol. 302ʳ.
terre pour toujours.

Evangile selon Marc (Marc XVI).

2 [2] Et de bon matin, le premier des sabbats, elles vinrent au tombeau,
3 le soleil levé. [3] Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre à

1. Cette rubrique est en arabe.

ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⳨ ⲥⲉⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲙⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲣⲙⲏ ⲙⲙⲁⲥⲁⲧ ⳨ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ 4
ⲉⲛⲥⲱⲙ ⳨ ⲁⲧⲛⲁⲓ ⲉⲙⲁⲓⲛⲓ ⲥⲉⲁⲧⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲙⲣⲏ ⳨ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲏⲩ
ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲩⲱⲙⲛⲉ ⳨ [5]ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲧⲛⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲓ- 5
ⲝⲁⲓ ⳨ ⲁⲧⲛⲁⲓ ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ ⲉⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⳨
ⲉⲩϫⲏⲛ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲱ ⳨ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩ ⳨ [6]ⲛⲁⲓ 6
ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲉⲩⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϥ
* Fol. 303r. ⲛⲥⲱⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲧⲁⲙⲱ ⳨ ⲁⲩ⸗ⲧⲙⲛⲧ
ⲥⲉⲁⲙⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⳨ ⲓⲥ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁⲧⲭⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⳨ [7]ⲁⲗⲗⲁ 7
ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲙⲉⲛ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲉ-
ⲫⲛⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁⲗⲁⲗⲉ ⳨ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲙⲁⲩ ⳨ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲙⲉⲛ ⳨ [8]ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲧⲓ 8
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲙⲓⲍⲁⲓ ⳨ ⲛⲉ ⲁⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲅⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲙⲓ ⳨ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲭⲉⲅⲁⲓ
ⲛⲍⲁⲓ ⳨ ⲛⲁⲧⲉⲣⲟϩ ⲅⲁⲣⲉ ⳨

ϯⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲙⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁ ⲕⲉⲗ ⲓⲑ

[23]ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭⲥ ⲓⲛⲁ ⲛⲁ ⲡⲭⲥ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲥⲓ 23*

Marc xvi. 6 ⲓⲏⲥ] aj. sr. l. | 7 ⲫⲣⲏϯ ϯ sr. l. | tit. ⲙⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ] sic. et o³ sr. l. | ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ] sic. et ⲑ sr. l. | ⲕⲉⲗ] sic. et ⲗ sr. ⲕⲉ.

l'entrée du tombeau? » [4]Et ayant levé les yeux, elles virent la pierre roulée; 4
car elle était très grosse. [5]Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un 5
jeune homme assis à droite, vêtu d'une tunique blanche, et elles eurent peur.
[6]Lui, il leur dit : « Ne craignez pas; Jésus, que vous cherchez, le Nazaréen 6
Fol. 303r. qui a été crucifié, il * s'est levé; il n'est plus ici; voici le lieu où il a été
placé. [7]Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précédera en 7
Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. » [8]Et elles sortirent, 8
s'enfuirent du tombeau; car un tremblement et une stupeur les avaient saisies; et elles ne le dirent à personne, car elles craignaient.

Le Synaxe. L'Apôtre aux Corinthiens 1 *chapitre* XIX. (1 Cor. XV).

[23]* *Comme* prémices, le Christ; puis ceux qui appartiennent au Christ 23*

24 [24]ⲓⲛⲁ ⲡⲓⲭⲱⲥ ⲥⲟⲩⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲩⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲟⲩⲟ
ϥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉⲛ ⲛⲉⲙ
25 ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛ ⲛⲉⲙⲝⲟⲙ ⲙⲡⲉⲛ ·· [25]ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ * Fol. 30r°
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ·· ϣⲁⲧⲉϥϫⲁⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϫⲏ
26 ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲍ ·· [26]ⲡⲓϩⲁⲉ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲉϥ-
27 ⲙⲟⲩⲧⲉ ·· [27]ⲁϥⲑⲣⲉⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲟⲩ ·· ⲥⲁⲡⲉϫⲏ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲍ ·· ⲉⲩⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ
ⲟⲩⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ·· ⲫⲁⲛⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϣⲁⲧⲉⲛⲫ
28 ⲉⲧⲁⲩⲑⲣⲉⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ·· [28]ⲉⲩⲙⲓ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ·· ⲁⲗⲟⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲫⲏⲟⲩ ϩⲙ
ⲡⲓⲱⲏⲣ ⲉⲩⲟⲩⲉϫⲱⲟⲩ ·· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲩⲑⲣⲉⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ ⲟⲩⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ·· ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛϥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲓⲛⲁ ⲙⲡⲉⲛ ⲟⲩⲉ
29 ϧⲉⲛⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ ·· [29]ⲉⲙⲟⲛ ⲟⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ * Fol. 30v°.
ⲉⲧⲟⲓⲙⲓⲥ ⲉⲭⲉⲛⲡⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩ ·· ⲓⲥⲱ ⲇⲉ ϩⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲣⲉϥ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ·· ⲓⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲓⲙⲓⲥ
30 ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ ·· [30]ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲉ-
31 ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ·· [31]ϯⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲡⲉ-
ⲛⲉⲓϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲛⲁϩⲛⲟⲩ ·· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϯⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲏⲥ ⲭⲥ

I Corin. xv. 31 ⲙⲡⲉⲛⲡⲉⲛϣⲟⲣϣⲟⲣ sic. lire ⲙⲡⲉⲛⲡⲉⲛ-.

24 dans son avènement, [24] puis la fin, quand il aura donné le royaume à Dieu
et au Père, quand il aura anéanti toute principauté et toute * autorité et * Fol. 30r°.
25 toute puissance. [25] Car il faut qu'il règne, jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses
26 ennemis sous ses pieds. [26] Le dernier ennemi qu'il anéantira est la mort.
27 [27] Il a fait que tout courbe la tête sous ses pieds; et lorsqu'il dit que tout
s'incline devant lui, il est évident que celui-là est excepté, qui a fait que
28 tout s'incline devant lui. [28] Et lorsque tout s'incline devant lui, alors lui
aussi le Fils s'inclinera devant celui qui a fait que tout s'incline devant lui,
29 afin que ce soit Dieu qui soit tout en tout. [29] Sinon, que feront * ceux qui sont * Fol. 30v°.
baptisés pour les morts? Si les morts ne ressuscitent en aucune manière,
30 pourquoi est-on baptisé pour eux? [30] Pourquoi nous aussi périclitons-nous en
31 tout? [31] Je meurs chaque jour, *je l'affirme* par votre gloire, mes frères, celle

ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲩⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ

· сарѯ мєи ⳟтєпіршмі · оүєт сарѯ ѧє ⳟтєпіте- * Fol. 305r
ϐ|нноүі · оүєт сарѯ ⳟтєпіѯаѧаү | оүєт ϑа | пієϐа ·
40 40оүоѯ оүоп сѡма ⳟтєна тфе · оүоп сѡма ⳟтє|на
пкаѯі · ѧλλа оүєт | пшоү мєи ⳟтєна тфе · оүєт
41 пшоү ⳟтєна пка|ѯі · 41 оүєт пшоү ⳟшпрн · | оүєт
42 пшоү ⳟшпоѯ · оү|єт пшоү ⳟпісіоү · оүоп оүсіоү
гар єqоүоп є|сіоү ϸєппєqѡоү · 42па|рн† оүпе
43 †кєѧнаста|сіс ⳟтєпіреqмоүт · сєсі† ѡмос ϸєноү-
ѕако | спатмис ϸєноүмєтатѕако · 43сєсі† ѡмос
ϸєноүѯѡѯ · спатмис ϸєноүѡоү · | сєсі† ѡмос
44 ϸєноүмєтѯѡѯ · спатмис ϸєноүхои · | 44сєсі† * Fol. 305v
ⳟоүсѡма ѱүхікоп · · спатмиq ⳟхєоүсѡ|ма
ѡ̅ма̅тікоп · | ісѯє оүоп сѡма ѱүхі|коп · ѕє оүоп
45 сѡма оп ѡ̅ма̅тікоп · 45ассϸнотт ρѡ оп ѡ̅ма̅-
рн† · ѯєаqѡшт ⳟхєѧλλ|ш пірѡмі ⳟѯоүіі ·
єоү|ѱүхн єсоүϸ · | піϸає ѕє ѧλλ|м єоү|ѡ̅ма̅ єq-
46 ѵаүо · 46ѧλλа ппѡ̅ма̅тікоп ѧппє пішорп ѧλλа

43 ϸєноүхои] o² sr. l. | 46 ѧλλа¹] ѧ² sr. l.

* la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre la chair des oiseaux, autre * Fol. 305r.
40 celle des poissons; 40 et il y a un corps des êtres du ciel, et il y a un corps
des êtres de la terre, mais autre est la gloire des êtres du ciel, autre la gloire
41 des êtres de la terre, 41 autre la gloire du soleil, autre la gloire de la lune,
autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile dans sa
42 gloire : 42 il en est de même aussi de la résurrection des morts : elle est semée
43 dans la corruption, elle ressuscitera dans l'incorruptibilité; 43 elle est semée
dans le mépris, elle ressuscitera dans la gloire; elle est semée dans la faiblesse,
44 elle ressuscitera dans la force; 44 il est semé un corps psychique, * il ressus- * Fol. 305v.
citera un corps spirituel; s'il y a un corps psychique, il y a aussi un corps spi-
45 rituel. 45 En fait, il est écrit ainsi : Adam le premier homme a été fait âme
46 vivante; le dernier Adam esprit vivifiant; 46 mais le premier n'est pas spiri-

ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ [47]ⲡⲣⲱⲙⲉ 47
ⲛ̀ⲥⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩ ϩⲉⲛⲓⲕⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥϧ
ⲁⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲫⲟⲩ ϩⲉⲛⲧⲫⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ [48]ⲛⲓⲫⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲙ- 48
ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲛⲓⲙⲉⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ [49]ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ 49
ⲫⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ⲉⲣⲫⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ ⸗

* Fol. 306. * ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ Ⲁ̅ ⲕⲉⲗ ⸗

[15*] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟ- 15*
ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲍⲓ ⸗
ⲉⲃⲏⲧⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲩ ⲛ̀ⲟⲩ [16]ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ- 16
ⲣⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲟϥ ⸗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲍⲓ-
ⲛⲏⲥⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⸗ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲍⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁⲙⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ-
ⲁⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲭⲓⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲍ ⸗ [17]ⲛⲁⲛⲉⲥ 17
ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⸗ ⲓⲥⲁⲉ ⲭⲟⲩⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲉ-
ⲡⲓⲃⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ

Tit. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟ| sic. et o² sr. ⲕ² ⲕⲉⲗ| sic. et ⲗ sr. ⲕⲉ.

tuel, mais psychique; après lui, le spirituel: [47] le premier homme, *tiré* de la 47
terre, est terrestre; le second homme *vient* du ciel; [48] tel est le terrestre..... 48*
tels aussi les autres célestes[1]; [49] et comme nous avons porté l'image du 49
terrestre, portons l'image du céleste.

* Fol. 306b. * *Catholique de Pierre* I *chapitre* VI (I Pierre III).

[15*] Préparés en tout temps à la défense, à quiconque vous demandera 15*
une parole à cause de l'espérance qui est en vous, mais en douceur et
crainte; [16] ayant une conscience bonne, afin que soient confondus ceux qui 16
parlent contre vous à la manière des méchants, et qui insultent votre bonne
démarche dans le Christ. [17] Car il est bon, faisant le bien, si c'est la volonté 17

1) Une partie du verset 48 est omise. Pour le texte complet, cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 4, p. 205.

18 ⲙⲙⲁⲩ⸗ⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲭⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩ- * Fol. 306ᵛ.
ⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⸗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⸗
ⲥⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡϩ ⸗ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ-
19 ⲧⲥⲁⲣⲝ ϥⲟⲩϩ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲡⲛⲁ ⸗ ⲓⲏ ϩⲉⲛϥⲁϩ ⲛⲓⲙⲉⲛⲛⲁ ⸗
ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⸗ ⲁϥⲱⲥ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
20 ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲕⲟ ⲙⲡⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲣⲓⲥⲏ ⸗ ⲥⲟⲧⲉ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲓⲥⲟ ⲛⲥⲉⲓ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲣⲓⲥⲏ ⲛⲗⲉϥ ⸗ ϩⲉⲛ-
ⲛⲓⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲁⲓ ⸗ ⲉⲁⲣⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲧⲃⲏⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲣⲁⲅⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛⲟⲥⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲓⲙⲟⲩ ⸗
21 ⲉⲧⲉⲛ ⲙⲡⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲥⲙⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⸗
ⲛⲁⲣⲁⲅⲉⲙⲃⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛⲓⲉⲟⲩⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩϫⲙ
ⲉϩⲣⲏ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲓⲉⲗ ⲛⲓⲉⲧⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲉ- * Fol. 307ᵛ.
ⲛⲁⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⸗ ⲉⲛⲉⲓⲱⲙⲧ ⲙⲡϩ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲉⲛ-
22 ⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲭⲥ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙⲡϩ ⸗
ⲉⲁϥϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⸗ ⲉⲁⲧⲟⲩⲉϫⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲉⲣⲉⲣⲁⲙ-
v, 1 ⲉⲩⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙⲣⲁⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙⲣⲁⲛⲧⲟⲙ ⸗ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲁ
ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲓⲕⲁⲥ ϩⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥϩⲏ ⲉϫⲱⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ
ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲥⲙⲉⲛ ϩⲉⲛⲉⲕⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥ-

I Pierre IV, 1 ⲟⲩⲟⲇ] ⲟ² sr. l.

18 de Dieu, que vous souffriez, plutôt que faisant le mal. 18 Car vraiment aussi
le Christ aussi est mort * une fois à cause du péché pour nous, le juste pour * Fol. 306ᵛ.
les coupables, pour qu'il nous amène à Dieu; il est mort dans la chair, mais
19 il vit dans l'esprit. 19 En lui (l'esprit) aussi, aux esprits qui sont dans la prison,
20 il alla leur prêcher, 20 eux qui avaient été incrédules un moment, lorsque
temporisait la patience de Dieu dans les jours de Noé, pendant qu'on fabri-
quait l'arche, dans laquelle peu furent sauvés de l'eau, c'est-à-dire huit âmes:
21 21 ainsi vous aussi maintenant serez sauvés par un type de baptême,
non pas par l'abandon d'une souillure de la chair, * mais par une conscience * Fol. 307ᵛ.
22 bonne pour prier Dieu par la résurrection de Jésus Christ, 22 qui est à la
droite de Dieu, étant allé au ciel, vers qui s'inclinent les anges, les puiss-
. 1 sances et les vertus. IV 1 Le Christ donc ayant souffert dans la chair pour

ⲟⲩⲙⲁⲥ ϩⲉⲛⲧⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲁⲩⲁⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓ
[2]ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏ ⲁⲉ ⲡⲓ ϩⲉⲛⲅⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓ 2
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲏⲓ ϩⲉⲛⲧⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲕ ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲧⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓ [3]ⲕⲏⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲡⲓ 3
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲓ
* Fol. 307ᵛ. ϩⲉⲛⲅⲁⲛⲱϣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲅⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲅⲁⲛⲑⲓϩ
ⲛⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲅⲁⲛⲁⲉⲣⲁⲉⲣ ⲛⲉⲙⲅⲁⲛⲥⲱⲙ ⲛⲉⲙ-
ⲅⲁⲛⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲅⲁⲙⲉⲓⲁⲛⲟⲥ [4]ⲉⲧⲉⲫⲛⲉ ⲉⲛⲟⲩⲟⲥ 4
ⲛ̀ⲱⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲁϩⲏⲩ ⲡⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲟⲩⲁ [5]ⲛⲓⲙ 5
ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲓⲛ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩ ⲡⲓ [6]ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ 6
ⲛⲓⲙⲓⲕⲉⲣⲉⲙⲙⲟⲩ ⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁ ⲛⲥⲉⲧⲁⲓⲉⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲙⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ ϩⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

πραξις κεϛ

* Fol. 308ᵛ. [22]ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲓ 22

1 ⲅⲁⲫⲛⲟⲃⲓ ο sr. l. | 2 ϩⲉⲛϩⲟⲧⲙⲓ ⲧ sr. ο. | tit. κεϛ] sic. et ϛ sr. κε.

nous, et vous aussi, armez-vous de cette façon parce que celui qui a souffert dans la chair a cessé de pécher. [2] De sorte qu'il ne demeure plus dans les convoitises des hommes; mais que le reste de sa vie dans la chair, il la passe dans la volonté de Dieu. [3] Car il vous suffit du temps passé où vous faisiez la volonté des païens, en marchant dans * les souillures, les con- 3
* Fol. 307ᵛ. voitises, les orgies de différentes sortes, les débauches, les impuretés et les diverses abominations de l'idolâtrie; [4] d'où il leur semble étrange [a] que vous ne courez pas avec eux dans le même débordement de perdition, en 4
blasphémant : [5] lesquels rendront compte à celui qui est prêt à juger les 5
vivants et les morts; [6] car c'est pour cela que l'évangile a été donné même aux morts pour que, condamnés d'une part selon les hommes dans la chair, 6
ils vivent selon Dieu dans l'esprit.

Actes chapitre III (Act. III).

[22] Hommes * Israélites, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, l'homme 22
* Fol. 308ᵛ.

[a] Cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 2, p. [19].

ⲛⲓⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲓ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥ ⲟⲩⲟⲛϩ ϩⲓⲧⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ · ϩⲉⲛⲥⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲥⲁⲛⲛⲏⲩⲓ · ⲛⲉⲙⲥⲁⲛ-
ϣϩⲏⲣⲓ · ⲛⲓ ⲉⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲩ · ⲙⲡϩⲏⲣⲓ
ϩⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲙⲓ · ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲱⲙⲉⲛ ·
23 23ϥⲁⲓ ϩⲉⲡⲓⲥⲟ̀ⲙ ⲉⲧⲃⲏ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉϥ ·
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲏⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲛⲉⲛⲥⲓⲍ ⲛⲓⲙⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣⲉ
24 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲃⲉϥ · 24ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ · ⲉⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉⲁⲙⲉⲛⲧ · ⲭⲉⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲥⲉ-
25 ⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲟ · 25ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲭⲁⲩ ⲙⲙⲟ
ⲉⲣⲟϥ · ⲧⲉⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲉⲡⲟ̀ⲥ ⲙⲡⲁⲓϣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲟⲩ
26 * ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉⲛⲁⲕⲓⲙ · 26ⲉⲃⲉϥⲁⲓ * Fol. 308ᵃ.
ⲁⲡⲁⲍⲏ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲁⲛⲁⲥ ⲧⲉⲗⲏ · ⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ-
27 ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉⲱⲙⲥ ϩⲉⲛⲟⲩⲍⲉⲗⲥ · 27ⲭⲉⲛⲉⲕⲥⲱⲝ
ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛⲁⲙⲉⲛⲧ · ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲙⲉⲕ ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
28 ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ · 28ⲛⲓⲙⲓⲧⲓ ⲛⲓⲉⲡⲓⲙⲓⲧ ϯⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
29 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲕⲉⲙⲁⲍⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕϩⲟ · 29ⲛⲓⲣⲙⲓⲥ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲉ ⲉⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲉⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ·
ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲛⲡⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲙⲓ ⲇⲁⲩ ⲭⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ

Actes II, 23 ⲛⲓⲙⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] o² sr. l. | ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲃⲉϥ] o sr. l. | 26 ⲟⲩⲟⲩ]o² sr. l. | 29 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲕⲟⲥϥ] aj. sr. l.

que Dieu vous a manifesté par des pouvoirs, des signes et des merveilles
23 que Dieu a faites par lui au milieu de vous, comme vous le savez, [23] celui
que par la décision fixe et la prescience de Dieu vous avez livré aux mains des
24 impies, crucifié et tué, [24] celui-là, Dieu l'a ressuscité annulant les douleurs
25 des enfers, car il était impossible qu'elles dominent sur lui. [25] Car David dit
de lui : « J'ai vu d'avance le Seigneur devant moi en tout * temps, étant à ma * Fol. 308ᵃ.
26 droite, pour que je ne sois pas ébranlé. [26] Pour cela mon cœur s'est réjoui et
27 ma langue a exulté, et encore ma chair sera dans l'espérance; [27] car tu ne
laisseras pas mon âme dans les enfers, et tu ne laisseras pas ton Saint voir
28 la corruption. [28] Tu m'as fait connaître les chemins de la vie; tu me rem-
29 pliras de joie avec ton visage. » [29] Hommes frères, il faut parler avec

ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲏⲛⲉⲓ ⲙⲁⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϥⲟⲟⲩ ⲛ̀ ³⁰ⲉⲟⲩⲡⲣⲟ̀ϥⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲭⲥⲙⲟⲩⲛ ³⁰
ⲭⲉϩⲉⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲕ ⲛⲁϥ ⲭⲉⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲥ
* Fol. 309r. ⲛ̀ⲧⲉ * ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲥ̀ⲭⲉⲛⲛⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ ³¹ⲉⲧⲁϥ- ³¹
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲁϥⲥⲁⲝⲓ ⲉⲃⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̀ ⲭⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲝⲡ ϩⲉⲛⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲉϥ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲟ ⲛ̀ ³²ϥⲁⲓⲙⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲫⲧ ⲧⲟⲛⲟⲥϥ ³²
ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ ³³ⲉⲁⲩⲟⲓⲥⲓ ³³
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ ϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲑⲙⲁⲩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀
ⲭⲁⲧⲓⲍ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓϕⲏⲙⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲱϥ ⲇⲉ ³⁴ ³⁴ ³⁵
ⲭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲭⲉⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ
* Fol. 309v. ⲙ̀ⲙⲟⲓ ³⁵ⲙⲁⲧϫⲁⲛⲉⲕⲭⲁⲥⲓ ⲛ̀ ⲥⲁ * ⲡⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲁⲛⲁⲧⲝ ⲛ̀ ⲛ̀ ⲛ̀

27* ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲥⲟⲧⲧⲱⲛⲛⲉⲛⲉⲙⲙⲓⲱⲓ ²⁷* ⲫⲏ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲟⲛ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ

1 ¹ⲛ̅ⲥ̅ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛϥⲟⲣⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁ-
ⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓϣⲁⲛ ⲛ̅ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲥ̅ⲣ̅ ⲉⲛⲓ ⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩ ·
ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲧⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲩ ϩⲓⲣⲏϥ ⲙ̅ⲡⲓϣⲁⲛ
2 ²ⲁⲥⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲛⲉⲙϩⲁⲡⲓⲕⲉⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲙⲟⲟⲩ
ϫⲉⲁⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁϣⲉ ⲉⲃⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲁⲛ · ⲟⲩⲟⲇ ϯⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ
3 ϫⲉⲁⲧϫⲁϥ ⲑⲱⲙ · ³ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ- · Fol. 310c.
4 ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲛ ⁴ⲛⲁⲩϭⲟⲓ
ϫⲉⲛⲉ ⲩⲛ̅ϧ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲩⲛ · ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟⲓ ·
ⲁⲩⲉⲣϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲡⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓ-
5 ⲩⲁⲛ · ⁵ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ · ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ
6 ⲉⲩϫⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲱ ⲉϧⲟⲩⲛ · ⁶ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲙ
ⲛ̅ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̅ϫⲱⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϩϩⲱⲛ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϣⲁⲛ · ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲩϫⲏ

Jean xx. 1 ⲛ̅ⲥ̅ⲣⲏⲓ sans point sr. ⲛ. | ⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ sic.

27* Seigneur, tu nous sauveras! ô Seigneur, tu rectifieras nos voies! ²⁷* Dieu le Seigneur a brillé sur nous.

Évangile selon Jean (Jean xx).

1 ¹Le premier des sabbats, Marie Madeleine vint au tombeau, dès le matin, l'obscurité durant encore, et elle vit la pierre enlevée de l'entrée du tombeau.
2 ²Elle courut donc, alla vers Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : « Ils ont enlevé mon Seigneur du tombeau, et je ne sais pas
3 où ils l'ont mis. » * ³Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au * Fol. 310c.
4 tombeau. ⁴Ils couraient tous deux ensemble, et le disciple courut, devança
5 Pierre, et fut le premier au tombeau. ⁵Il regarda dedans; il vit les linges
6 déposés, mais il n'entra pas. ⁶Arriva Simon Pierre marchant après lui, et il

ⲉϧⲣⲏⲓ ⲡⲉⲙⲡⲓⲥⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ⲥⲓϩⲉⲛⲧⲉϥϣⲁϥⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓⲥⲉⲙⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁ-
ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲙⲁⲩⲁⲩ ⲁⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲥⲙⲏ ⲛⲁⲉⲧⲙⲛⲧⲉ- 8
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲙⲙⲟⲣⲡ ⲉⲙⲙⲁⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ 9
ⲁϥⲛⲁⲥϧ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲙⲟⲟⲩ 10
ⲟⲛ ⲉⲡⲟⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟⲩⲥ 11
ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ
ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲣ- 12
ⲭⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲧⲣⲉⲙⲉⲓ ϧⲉⲛⲥⲁⲛⲟⲩⲃⲓⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϧⲁⲧⲙⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲙⲁ
ⲛⲓⲉⲓⲛⲉ̅ⲥ ϫⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ 13
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲥⲙⲏ ⲁϩⲟ ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲧ[illegible]ⲥⲁⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲉⲁⲧⲱⲛⲓ [illegible]ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ[illegible]ⲭⲁⲩ ⲃⲱⲙ
[illegible]ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛⲍⲥ ⲉϧⲁⲍⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲉ̅ⲥ 14
ⲉⲩⲱⲥⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲓⲛⲉ̅ⲥⲡⲉ ⲡⲉϫⲉⲓⲛⲉ̅ⲥ 15
ⲛⲁⲥ ⲧⲉⲧⲥⲙⲏ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ

13 ⲧⲉⲧⲥⲙⲏ] seulement une partie du ϯ visible | [illegible]ⲁⲥ] sic, lac. | [illegible]ⲁⲟ̅ⲥ̅ sic, lac. | ⲧⲉ[illegible]ⲭⲁⲩ] sic, lac. | 14 [illegible] lac. | ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲩ] seulement une partie de l'ε visible. | ⲁⲥⲫⲟⲛⲍⲥ] o et c² sr. l.

pénètra dans le tombeau, et il vit les linges déposés, 7 et le suaire qui était 7
sur sa tête qui n'était pas avec les linges, mais roulé et mis à part seul.
8 Alors entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au tombeau, 8
* Fol. 310v. et il vit, il crut : 9 car ils ne connaissaient pas encore l'Écriture : qu'il faut 9
qu'il ressuscite d'entre les morts. 10 Les disciples retournèrent en leur lieu. 10
11 Mais Marie se tint en dehors près du tombeau, pleurant; comme elle 11
pleurait elle regarda dans le tombeau : 12 elle vit deux anges assis en vêtements 12
blancs, l'un à la tête et l'autre aux pieds de l'endroit où avait été mis le corps
de Jésus. 13 Et ceux qui étaient là lui dirent : « Femme, pourquoi pleures-tu? » 13
Elle leur dit : « Ils ont pris mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis. »
* Fol. 311r. 14 Ayant dit ceci, elle se retourna * en arrière; elle vit Jésus debout; et elle ne 14
savait pas que c'était Jésus. 15 Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu? 15

ⲁⲉ ⲉⲥⲙⲉⲧⲛ̀ ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲧⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲡⲁⲱⲥ
ⲓⲥⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲁⲣⲁⲙⲟⲓ ⲧⲉⲁⲕⲭⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛ ·
16 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲛ̀ · 16ⲡⲉⲧⲉⲓⲏⲥ ⲛⲁⲥ ⲧⲉⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛⲍⲥ ⲡⲉⲧⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ · ⲧⲉ-
17 ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ · ⲉⲧⲉⲫⲁⲓⲙⲉ ⲧⲉⲫⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ · 17ⲡⲉⲧⲉⲓⲏⲥ
ⲛⲁⲥ ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ ⲛⲉⲙⲙⲓ · ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲱⲙⲓ
ⲅⲁⲣⲁⲓⲱⲧ · ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉ ⲁⲉ ⲅⲁⲣⲁⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲭⲟⲥ
ⲛⲓⲙⲟⲩ · ⲧⲉϥⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲡⲱⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
18 ⲥⲱⲧⲙ · ⲛⲉⲙⲡⲁⲛⲟϥϯ ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟϥϯⲙ · 18ⲁⲥⲓ ⲁⲉ * Fol.311v.
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ · ⲁⲥⲧⲁⲙⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲉⲁⲓ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲭⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ·

ⲯⲁⲗⲓ ⲁⲇⲁⲙ

1 [1]ⲃⲓⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲟⲩⲣⲱⲙⲓ · ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲉⲛⲓϫⲱⲙⲓ ·
ⲫⲛⲁⲓⲑⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ · ⲉⲧⲱⲃⲉ[2]ⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ·

17 ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟϥϯⲡⲉ] ⲧ sr. ο | tit. ⲁⲇⲁⲙ] ⲁ corrigé d'un ⲙ | Cantique 1 ⲉⲧⲱⲃⲉⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ] ⲉ² sr. l.

Qui cherches-tu? » Et elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : « Mon Seigneur, si tu l'as pris, informe-moi où tu l'as mis, et je le prendrai. »
16 [16]Jésus lui dit : « Marie! » Elle se retourna, lui dit en hébreu : « Rabbouni! »
17 c'est-à-dire Instructeur. [17]Jésus lui dit : « Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Va-t-en vers mes frères, et dis-leur que je monte
18 vers mon Père qui est votre Père, et vers mon Dieu qui est votre Dieu. »
* [18]Marie Madeleine alla, informa les disciples : j'ai vu le Seigneur et voici * Fol.311v.
ce qu'il m'a dit.

Cantique (à l'air d'Adam[1]*).*

1 [1] Brille, brille, mont des Oliviers, rendez-vous des êtres vivants répandant des parfums[2].

1. Pour ce cantique, voir aussi mon article 'The Ṭurūḥāt of the Coptic Church', *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 88-89.

2. ϥⲛⲁⲑⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲱⲃⲉⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. MSS. Copte 7 et 70 (folios 282 et 310r respectivement) Bibl. Nat. Paris ont le même texte.

[2]ⲉϩⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲟⲧⲛⲏ ⳿ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲉ ⳿ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲗⲉⲓⲃⲟ ⳿ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ 2

[3]ⲟⲩⲟⲧⲱⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲧⲱⲙⲛⲓ ⳿ ⲙⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳿ ⲥⲉⲁϥϣⲁⲓ ⳿ ⲛ̀ⲥⲉϥⲟⲣⲱⲙⲛⲓ ⳿ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳿ 3

[4]ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳿ ⲁϥⲧⲱⲙⲛⲓ ϧⲉⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⳿ 4
ⲁϥⲧⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⳿

[5]ⲟⲩⲟⲧⲱⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲧⲱⲙⲛⲓ ⳿ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲥⲟⲥⲉⲛ ⳿ ⲟⲓ 5
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⳿

*Fol.312r. [6]ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⳿ ϧⲉⲛ *ϧⲉⲛⲅⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⳿ 6
ⲉⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⳿ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⳿

[7]ⲟⲩⲟⲧⲱⲙⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲕⲁϥ ⳿ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲧⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⳿ ⲥⲉⲁϥ- 7
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳿

[8]ϩⲛⲧⲉ ⲡⲥ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⳿ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⳿ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ 8
ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲥⲉⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⳿

3 ⲙⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲟ sr. l. | 4 ⲉⲃⲟⲗ] ⲩ sr. ⲟ | 6 ϧⲉⲛ *ϧⲉⲛⲅⲁⲙⲓ] sic.

[2] Au milieu de toi se dresse l'aloès [1], l'odeur de ses ailes remplit tous les 2
lieux.

[3] Brillez, brillez, saints Apôtres; car elle s'est levée, la lumière de la 3
Résurrection.

[4] Le Christ notre Sauveur est ressuscité des morts; il a ramené Adam au 4
paradis.

[5] Brillez, brillez, femmes portant les onguents; prenez vos parfums, car le 5
Seigneur est ressuscité.

*Fol.312r. [6] C'est lui qui est debout au *milieu du jardin, parlant à Marie Made- 6
leine.

[7] Brillez, comprenez, ô gardes; car le Seigneur est ressuscité des 7
morts.

[8] Voici les linges et le suaire qui témoignent à tous que le Seigneur est 8
ressuscité.

1. Le texte de ce cantique dans *Le Livre des Turuḥat du Baskha Saint* (كتاب طروحات البسخة المقدسة) I e Caire, 1914, porte (p. 251, : ⲙⲓⲅⲁⲛⲓ, « l'oiseau ».

9 [9]ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲓ ϯⲡⲁⲣⲑⲉ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓ ⲭⲉⲁⲥ-
ⲧⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲉ̀ⲓⲱⲏⲣⲓ ⲡⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲡⲓ·

10 [10]ⲓⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲫⲱⲣⲓⲛ ⲡⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲧⲍ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲡⲓ·

11 [11]ⲁϥⲛⲓϥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲍⲟ ⲡⲓ ⲡⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓ ⲁϥ-
ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ̀ⲭⲟⲙ ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲓ·

12 [12]ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ϫ
ⲛⲟⲩ̀ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲡⲓ·

13 [13]ⲙⲁⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁ- * Fol. 312r.
ⲣⲓⲱⲑⲏⲥ ⲡⲓ· ⲭⲉⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ̀ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲕⲉ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ·

14 [14]ⲧⲉϥⲕⲉⲥϩⲱⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓ ⲁⲧⲙⲁϫⲱⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁϩ ⲡⲓ
ⲭⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲛⲁϥ ⲡⲓ ϫⲁⲛⲧⲉϥⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲓ ⲡⲓ·

15 [15]ⲙⲁⲣⲟⲩⲟ̀ⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ
ⲉⲧⲁⲩ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀ⲍ ⲡⲓ ϧⲁⲗⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲥ̅ ⲡⲓ·

9 ϯⲡⲁⲣⲑⲉ̅] sic, et ⲑ et ⲉ sr. l. | ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲩ sr.ⲟ | 10 ϧⲉⲛⲧⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ] ⲁ¹ presque disparu | 11 ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲍⲟ] ⲩ sr. ⲟ¹ | ⲡⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̀] sans point sr. ⲛ¹, et ⲩ sr. ⲟ | 12 ⲁⲩⲟⲣⲡⲟⲩ] ⲩ sr. ⲟ². | 14 ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲩ sr. ⲟ | ⲁⲧⲙⲁϫⲱⲁⲙ] ⲙ² aj. sr. l. | ⲫⲁⲛⲧⲉϥⲟ̀ⲩ] ⲛ aj sr. l. | 15 ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ] ⲩ sr. ⲟ² | ⲙⲡⲟ̀ⲥ̅] sans point sr. ⲙ.

9 [9] Brille, brille, Vierge Sainte, car il est ressuscité, ton Fils, le roi du ciel et de la terre.

10 [10] Voici ses disciples dans la Galilée, considérant ses souffrances de salut.

11 [11] Il a soufflé sur leur visage l'Esprit Saint; il leur a donné un pouvoir et une sagesse vraie.

12 [12] Il les a envoyés dans le monde entier, pour prêcher à tous le règne de Dieu.

13 [13] Qu'il soit confus aujourd'hui, * Judas l'Iscariote; car il a donné son * Fol. 312r.
épiscopat à un autre.

14 [14] Sa femme mauvaise aussi; ses yeux ont été fermés; car elle l'a conseillé jusqu'à ce qu'il prît l'argent.

15 [15] Qu'ils soient confus aujourd'hui, les Juifs iniques qui ont témoigné à faux au sujet de la Résurrection du Seigneur.

16 ⲙⲁⲣⲉⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲭ̅ 16
ⲁⲃⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲭⲣ[illegible]ⲥⲁⲛⲟⲥ ·

17 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲡⲭ̅[illegible] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥϣⲉⲗⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ · ⲉⲧⲉⲣⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ 17
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ·

18 ⲥⲉⲁϫⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ · ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ · 18
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁⲥⲓ · ⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ·

19 ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉⲛⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ · ⲥⲉⲉⲣⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ · 19
ⲥⲉⲛⲁⲁⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ · ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙⲡⲕⲁϩⲓ ·

20 ⲉⲃⲏⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ[illegible]ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ 20

* Fol. 313ᵛ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ[illegible]ⲥⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ̅

2 ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉ[illegible]ⲉⲛⲥⲓⲍ · ⲉⲩϣⲛⲁⲟⲩⲧ 2
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ϩⲓⲛⲁⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲁⲓⲁ · 3 ⲥⲉϥⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 3
ⲟⲩⲟⲍ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲟϩ · ⲟⲩⲁ[illegible]ϥ ⲛⲟⲩⲣⲟⲡⲉ ⲅⲓⲥⲉⲛⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ·

16 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲭⲣ[illegible]ⲥⲁⲛⲟⲥ] sic. lac. | 17 ⲉⲧⲁⲡⲭ̅[illegible] sic. lac. | 18 ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] sans point sur n | Rubrique ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ[illegible]ⲥⲩⲥⲓⲥ] sic. lire -ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ | Ps. XLVI, 3 ⲟⲩⲁ[illegible]ϥ] sic. lac.

16 Que se réjouisse le peuple des fidèles, le nouvel Israël des Chrétiens, 16
17 A qui le Christ a donné sa fiancée; qu'ils chantent en elle comme les anges : 17
18 « Le Seigneur est ressuscité comme celui qui dort; il a frappé ses 18
ennemis, les Juifs iniques. »
19 Ceux qui sont dans les cieux, qu'ils chantent aujourd'hui : « Tu es, 19
Rabbi, le roi du ciel et de la terre. »
20 Pour cela nous le glorifions, etc[1]. 20

* Fol. 313ᵛ. * *Après le Synaxe lire :*

Psaume XLVI.

2 Toutes les nations, battez de vos mains; jubilez en Dieu dans une voix 2
d'exultation. 3 Car le Seigneur est élevé, et il est redoutable, un grand roi 3
sur toute la terre.

1. Pour la suite de ce verset, voir *Orientalia Christiana Periodica,* vol. III, p. 109.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ

19 [19]ⲛⲉ ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉⲡⲉ ⲩⲡⲉⲓⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲥ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲣⲉⲙⲣⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉⲙⲙⲁ-
ⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲏ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲧⲁⲓ ⲁⲩⲓ
ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲥ ⲉⲣⲁⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲭⲁⲩ
20 ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ [20]ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲭⲓⲇ ⲛⲉⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲣⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ
21 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ· [21]ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ· Fol. 31 r°.
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲉⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁ-
ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲁⲩⲛ ⲉⲙⲟⲓ
22 [22]ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩⲛ ⲛⲟⲩⲧⲙⲁ ⲉⲙⲟⲩⲁⲩ
23 ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ ⲥⲉⲭⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃ ⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲁⲥⲏ ⲛ ⲛ

Tit ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ] sic, et o sr. r. | Jean xx, 19 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲩ presque disparu | ⲫⲟⲩⲁⲓ] sic, lac. | ⲣⲉⲙⲣⲙⲟⲩ] sic, lac. | ⲛⲓⲧⲙⲁ] sic, lac. | ⲉⲛⲁⲣⲉⲙⲙⲁⲧⲏⲥ] sic, lac. | 20 ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ] o sr. l. | 22 ⲉⲧⲁⲩⲭⲟ] sic, lac. | ⲛⲁⲩ] sic, lac. | ⲛⲱ] sic, lac. | ⲉⲙⲟⲩⲁⲩ] ⲩ presque disparu | 23 ⲛ] sic, lac. | ⲉⲃ] sic, lac. | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁ] sic, lac. | ⲉⲧⲉⲧⲁⲥⲏ] sic, lac. | ⲛ] sic, lac.

Évangile selon Jean (Jean xx).

19 [19] C'était le soir de ce jour, le premier des sabbats, les portes étaient closes
au lieu où les disciples étaient rassemblés, par crainte des Juifs; Jésus vint,
20 il se tint au milieu d'eux; il leur dit : « Paix à vous! » [20] Et l'ayant dit, il leur
montra ses mains et son côté. Les disciples donc se réjouirent, ayant vu le
21 Seigneur. *[21] Et il leur dit encore : « Paix à vous! Comme m'a envoyé mon *Fol. 31 r°.
22 Père, moi aussi je vous envoie. » [22] Et ayant dit cela, il souffla sur leur visage
23 et leur dit : « Recevez le Saint Esprit. [23] Ceux à qui vous remettrez les
péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront
retenus. »

ⲁϥϫⲱ[illegible]ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣ ⲉⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ-
ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲁⲙⲙⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲩ ⲥϫⲉⲛ-
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϣⲁⲧϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲧⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙⲡⲉϯⲁⲛⲁ-
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ ϫⲏ ⲉⲡⲁⲓϫⲥ ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡⲛⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲡⲱⲛϩⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛⲥⲟⲩⲕⲃ
ϩⲟⲟⲩⲧ ✻ ☧ ϥϥ

Colophon ⲁϥϫⲱ[illegible]ⲟⲩ sic, lac. | ϯ] sic, lire ⲙ̀- | ⲡⲓⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ] sans point sr. ⲓ | ⲥϫⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩⲧ] ⲧ sr. ⲟ² | ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑ sr. l. | ϧⲉⲛⲥⲟⲩⲕⲃ] ⲧ sr. ⲟ.

Terminé ce qui est lu, par l'aide de Dieu, la semaine de la Pâque sainte depuis le premier jour jusqu'au dernier, Dimanche de la Résurrection sainte dans lequel est ressuscité le Christ, Notre Roi à tous et Notre Sauveur, Fils de Dieu en vérité. Le 22 Thoout des Martyrs 990 (= 19 septembre A.D. 1273).

TABLE DES PÉRICOPES DE L'ÉCRITURE

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets).

Genèse[1]

i, 1-ii, 3 52-57
ii, 15-iii 24 (*fin*) 64-70
vi, 5-ix, 7 96-106
xviii, 1-23 206-209
xxii, 1-19 197-200
xxiv, 1-9 162-163
xlviii, 1-19* 300-303

Exode

xii, 1-14 340-342
xiii, 17-22 (*fin*) 151-152
xiv, 13-xv, 1* 155-158
xv, 1* 353
xvii, 1-7 144-146
xvii, 8-16 (*fin*) 187-188
xix, 1-8 83-85
xxxii, 30-xxxiii, 5* 191-193

Nombres

xx, 1-13 163-165
xxi, 1-9 316-318

Deutéronome

viii, 19*-ix, 24 280-284
xxxii, 39-43 385-386

Psaumes

ii, 1, 2, 4, 5 271
iii, 4, 6 378
vi, 3*, 4* 173
vii, 2, 3* 183-184
vii, 7*, 8, 9* 399
viii, 3*, 10 41
xi, 6 400
xii, 4-5* 74
xii, 6 77
xvi, 6 49
xvii, 18 51
xvii, 20*, 49 94
xxi, 2-32 381-385
xxi, 8*, 9, 17*, 18*, 19 323
xxi, 17* 308
xxi, 21 123
xxi, 21-22 141
xxii, 1-2 205
xxii, 4* 348
xxii, 5* 230
xxiii, 7-10 400
xxiv, 1, 2, 3* 113
xxvi, 6*, 7*, 8* 43
xxvi, 12* 292
xxvii, 2*, 9 46
xxvii, 3*, 4* 265
xxviii, 1, 2 47
xxx, 6 344
xxx, 14, 19* 195-196
xxxii, 10* 148
xxxii, 10, 11 80
xxxiv, 11, 12* 292
xxxvi, 12* 292
xxxvii, 18 308
xxxvii, 21*, 22* 323
xxxix, 15 265

1. Les chapitres et les versets de l'Ancien Testament sont indiqués d'après le texte grec de l'édition de H. B. Swete, *The Old Testament in Greek*, Cambridge, 1901.

XL, 2, 7*. 154
XL, 6*, 7, 8. 169
XL, 10*. 230
XLIII, 24, 27. 365
XLIV, 7. 124
XLVI, 2, 3 420
XLVI, 6-9. 400-401
XLIX, 17, 18. 232-233
L, 6*. 148
L, 9, 12 216
LIV, 2, 22*. 178
LIV, 13*, 22*. 190
LVI, 2 143
LVIII, 2. 259
LVIII, 17*, 18 132
LXI, 3, 8. 76
LXI, 3, 8 185
LXIV, 2. 31
LXIV, 5* 37
LXIV, 5*, 6* 72
LXIV, 5*, 6* 136
LXIV, 7, 9* 349
LXVII, 19, 33, 34* 401
LXVII, 20* 13
LXVIII, 2, 3*, 22 337
LXVIII, 2, 17* 177
LXVIII, 18 173
LXVIII, 21* 259
LXXI, 18, 19 59
LXXV, 9*, 10. 401
LXXVII, 65, 66 402
LXXVII, 65, 69 405
LXXX, 2, 3. 31
LXXXI, 1, 8. 402
LXXXI, 8 378
LXXXII, 3, 6 160
LXXXVII, 5*, 6*. 364
LXXXVII, 7 348
XC, 2*, 3 78
XCIII, 21*, 23. 194
XCV, 1, 2, 10* 402
XCVI, 1, 2 403
XCVII, 1*, 2 403
CI, 2, 3* 138
CI, 2, 9 237
CVI, 13-15 403
CVIII, 1, 2*, 3 255
CIX, 1, 2 404
CXIV, 7-9 37
CXVII, 22, 26, 27* 24
CXVII, 24, 25, 27* 414-415
CXVII, 22-24, 25, 27 404
CXVII, 26, 27* 14
CXVIII, 154, 155 93
CXIX, 2, 7 91
CXXI, 1, 2 61-62
CXXI, 1, 2, 4. 11
CXXI, 4. 82
CXXI, 4. 63
CXXV, 2, 3* 365
CXXXIX, 2, 3. 182
CXLII, 6*, 7. 343

Proverbes

I, 1-9 71-72
I, 10-33 *fin* 166-168
III, 5-15*. 146-147
IX, 1-11 107-108

Job

XXIII, 2-XXIV, 25 (*fin*) 85-89
XXVII, 2-XXVIII, 13. 201-205
XXIX, 21-XXX, 10. 306-308

Sagesse

II, 12-22 288-290
V, 1-7 398-399
VII, 24-30 *fin* 142-143

Sirach

XXII, 7-18. 152-153
XXIII, 7-14. 158-160
XXIV, 1-11 193-194

Osée

IV, 1-8. 89-91
V, 13*-VI, 3 147-148
IX, 14-X, 2. 140-141

Amos

III, 1-11*. 180-182
V, 18-27 (*fin*) 134-136
VIII, 9-12 321-322

Michée

VII, 1*-8 291-292

Habacuc

III, 2-19 (*fin* 393-396

Zacharie

II, 10-13 (*fin*) 396-397
XI, 11*-14 . . . . . 168-169, 290-291
XIV, 5*-11. 335-336

Isaïe

I, 2-9 284-286
III, 9*-15. 304-305
IV, 2-4* 210-211
V, 1-9* 58-59
XII, 2-XIII, 10 319-321
XXVIII, 16-26 171-173
XL, 1-5. 70
XL, 9-31 (*fin*) 108-111
XLII, 5-17*. 388-390
XLV, 15-20* 370
XLIX, 6*-11 397-398
XLIX, 13-23* 390-392
L, 4-9. 303-304
LII, 13-LIII, 12 (*fin* 234-237
LIII, 7*-12 (*fin*) 318-319
LX, 1-7 387-388
LXI, 1-7 200-201
LXIII, 1-7* 305-306

Jérémie

XI, 18-XII, 13 331-335
XVI, 9-13 137-138
XXII, 29-XXIII, 6* 286-287
XXXVIII, 23-28. 392-393
XXXVIII, 31-34. 371

Ezéchiel

XXII, 17-22 131-132
XXXVI, 25-29* 211
XLIII, 5-11. 175-177
XLVII, 1-9* 212-213

Daniel

III, 52*. 353
VII, 9-15 112-113
XIII, 1-64 *fin* Histoire de Suzanne) 354-363

Matthieu

XVII, 19-23. 51-52
XX, 20-28. . . . . 41-42, 72-73
XXI, 1-17 24-26
XXI, 18-22 62-63
XXII, 1-14 132-134
XXIII, 29-36 139-140
XXIII, 37-XXIV, 2. 93-94
XXIV, 3-35 113-117
XXIV, 36-51 (*fin*). 117-119
XXIV, 45-51 (*fin*). 136-137
XXV, 1-13 48-49
XXV, 1-30. 120-123
XXV, 31-XXVI, 2 124-126
XXVI, 3-16 170-171
XXVI, 6-13 40
XXVI, 17-19 . . . . . 195, 205-206
XXVI, 20-29 231-232
XXVI, 30-35. 256
XXVI, 36-46 259-261
XXVI, 47-58 265-267
XXVI, 59-75 (*fin* 271-273
XXVII, 1-14 293-294
XXVII, 15-26. 308-310
XXVII, 27-45. 323-325
XXVII, 46-50. 337-338
XXVII, 51-56. 344-345
XXVII, 57-61. 349
XXVII, 62-66 (*fin* 365-366
XXVIII, 1-20 (*fin*) 378-381

Marc

VIII, 27-33 49-50
XI, 1-11 27-28
XI, 12-24. 59-61
XIV, 3-11. 179-180
XIV, 12-16 196-197
XIV, 26-31 256-257
XIV, 32-42 261-262
XIV, 43-54 267-268
XIV, 55-72 *fin* 274-276
XV, 1-5. 294-295
XV, 6-25 310-312

xv, 26-33. 326
xv, 34-37 338-339
xv, 38-41. 345
xv, 42-xvi, 1. 350-351
xvi, 2-8 405-406

Luc

ix, 18-22. 46-47
xi, 37-52 80-82
xiii, 31-35 (*fin*) 77-78
xix, 1-10. 14-15
xix, 29-48 (*fin* 28-31
xxi, 34-38 (*fin*) 79, 143-144
xxii, 1-6 154-155
xxii, 7-13 190-191
xxii, 31-39. 257-258
xxii, 40-46. 263
xxii, 47-55 269-270
xxii, 56-65. 276-277
xxii, 66-xxiii, 12 295-297
xxiii, 13-25 312-314
xxiii, 26-44 327-329
xxiii, 45-46 339
xxiii, 47-49 345-346
xxiii, 50-56* 351-352

Jean

ii, 13*-17 . . . . . 63-64, 83
v, 19-30 38-39
viii, 12-20 94-96
viii, 21-29 91-92
viii, 51-59. 74-75
x, 17-21 177-178
x, 29-38 184-185
xi, 46-57. 149-150
xi, 55-57 (*fin*) 141-142
xii, 1-8 160-161
xii, 1-11 12-13
xii, 12-19 31-32
xii, 20-26 76-77
xii, 20-36*. 43-45
xii, 27-36 174-175
xii, 36*-43. 182-183
xii, 44-50 (*fin*) 186-187
xiii, 1-17 216-218
xiii, 21-30. 233-234
xiii, 33-xvii, 26 (*fin*) 237-255
xviii, 1-2 259
xviii, 3-9 264
xviii, 10-14 270
xviii, 15-27 278-280
xviii, 28-40 (*fin* 298-300
xix, 1-12 314-316
xix, 13-27 329-331
xix, 28-30. 339-340
xix, 31-37. 346-347
xix, 38-42 (*fin* 352-353
xx, 1-18 415-417
xx, 19-23 421

Actes

i, 15-20 189
ii, 22-35 412-414
iii, 12-21. 376-377
xxviii, 11-31 (*fin* 20-24

I Corinthiens

v, 7-13 (*fin*) 363-364
xi, 23-26 229-230
xv, 1-23*. 372-374
xv, 1-26 33-35
xv, 23*-49 406-410
xv, 39-49 36-37

II Corinthiens

v, 16*-vi, 2 336-337

Galates

vi, 14-16. 322-323

Philippiens

ii, 4*-11 342-343

I Timothée

iv, 9-v, 10. 213-215
vi, 13-16. 347-348

Hebreux

ix, 11-28 (*fin* 15-18

I Pierre

i, 1-9. 374-376
iii, 15*-iv, 6. 410-412
iv, 1-11 18-20

II

TABLE DE CONCORDANCE

(Voir aussi p. [9])

SIGLES	BIBLIOTHÈQUES	DATES
B	Berlin, Staatsbibl. Or. 2° 2692	A.M. 1520 = A.D. 1804
C	Caire, Musée copte 408	A.M. 1342 = A.D. 1626
C′	Caire, Musée copte 1180	A.M. 1421 = A.D. 1705
L	Londres, British Museum Add. 5997	A.M. 990 = A.D. 1273
L′	Londres, British Museum Or. 5286	18e siècle
L	Léningrad, Musée asiatique 283	A.M. 1427 = A.D. 1711
L′	Léningrad, Musée asiatique 239	A.M. 1487 = A.D. 1771
M	Manchester, Rylands Libr. 427 (16)	A.M. 1477 = A.D. 1761
M	Michigan, University Libr. 157	18e siècle
O	Oxford, Bodleian Hunt. 5 (Ṣa'îdique)	13e siècle environ
P	Paris, Bibl. nat. Copte 7	A.M. 1071 = A.D. 1355
P1	Paris, Bibl. nat. Copte 70	A.M. 1036 = A.D. 1319
P2	Paris Bibl. nat. Copte 124 et Instit. cathol. Copte 8	18e siècle
P3	Paris, Bibl. nat. Copte 134	A.M. 1602 = A.D. 1886
P4	Paris, Institut cathol. Copte 6-7	A.M. 1493 = A.D. 1777
R	Rome, Vatic. copto 34	18e siècle[1]
R1	Rome, Vatic. copto 90	A.M. 144 = A.D. 1724
R2	Rome, Vatic. copto 98	A.M. 1101 = A.D. 1385[2]
R3	Rome, Vatic. Borg. copto 52	A.M. 1492 = A.D. 1775
R4	Rome, Vatic. Borg. copto 109[99] (Ṣa'îdique)	13e-14e siècle

1. Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 124.
2. Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 659.

ABRÉVIATIONS.

1° PP123 RR123 doit se lire P P1 P2 P3 P4 R R1 R2 R3.

2° La lettre l. placée devant le sigle indique qu'une péricope est incomplète.

3° L'abréviation lac. mise après le sigle indique qu'une péricope manque tout à fait à cause d'une lacune dans un ms.

4° L'absence entière d'un sigle indique que la péricope en question ne se trouve pas dans le ms., ou bien qu'elle est mentionnée seulement par une note copte ou arabe.

5° L'astérique indique que le verset mentionné est incomplet.

Dimanche des Rameaux

Veille Ps. $_{129\text{-}2\text{-}4}$
Jn. $_{12\text{-}1\text{-}11}$
Mt. $_{20\text{-}29\text{-}34}$, Ps. $_{107\text{-}1\text{-}43}$, Mc. $_{10\text{-}46\text{-}}$
Ps. $_{144\text{-}10}$*$_{-21}$, Lc. $_{18\text{-}35\text{-}4}$
Ps. $_{65\text{-}20}$*$_{-66}$*
Lc. $_{19\text{-}1\text{-}10}$
Matin Synaxe Hébr. $_{9\text{-}11\text{-}8}$
1 Pierre $_{5\text{-}1\text{-}11}$
Actes $_{28\text{-}11\text{-}31}$
Ps. $_{80\text{-}1\text{-}2\text{-}3}$
Mt. $_{21\text{-}1\text{-}17}$
Mc. $_{11\text{-}1\text{-}11}$, Lc. $_{19\text{-}28\text{-}48}$
Ps. $_{64\text{-}9}$, Ps. $_{80\text{-}2\text{-}}$
Jn. $_{12\text{-}12\text{-}19}$
6e hr. 1 Cor. $_{10\text{-}1\text{-}23}$*
1 Thess. $_{4\text{-}13\text{-}5\text{-}11}$
Ps. $_{65\text{-}5\text{-}6}$*
Jn. $_{5\text{-}10\text{-}20}$
Mt. $_{26\text{-}6\text{-}13}$
9e hr. Lament. $_{4\text{-}1\text{-}4}$
Soph. $_{3\text{-}11}$*$_{-20}$
Hébr. $_{9\text{-}11\text{-}15}$
Ps. $_{8\text{-}2\text{-}4}$, Mt. $_{21\text{-}10\text{-}17}$
11e hr. Is. $_{48\text{-}12\text{-}22}$, Nah. $_{1\text{-}2\text{-}8}$
Ps. $_{8\text{-}3}$*$_{-10}$
Mt. $_{20\text{-}5\text{-}28}$
Veille du 2e jour (Lundi)
1re hr. Soph. $_{1\text{-}2\text{-}12}$
Ps. $_{25\text{-}1}$*$_{-8}$*
Jn. $_{12\text{-}20\text{-}36}$*
3e hr. Soph. $_{1\text{-}14\text{-}2\text{-}3}$
Ps. $_{27\text{-}9\text{-}12}$*, Lc. $_{9\text{-}18\text{-}22}$
6e hr. Joel $_{1\text{-}5\text{-}15}$
Ps. $_{28\text{-}1\text{-}2}$
Mc. $_{10\text{-}32\text{-}45}$
9e hr. Mic. $_{2\text{-}1\text{-}11}$*
Ps. $_{16\text{-}1\text{-}1}$*
Mc. $_{8\text{-}31\text{-}38}$
11e hr. Mic. $_{2\text{-}12}$*$_{-13}$
Ps. $_{15\text{-}8\text{-}11}$*
Mt. $_{17\text{-}10\text{-}23}$*

2e jour (Lundi)

Matin Gen. $_{1\text{-}2\text{-}3}$
Is. $_{1\text{-}1}$*
Sir. $_{1\text{-}1\text{-}10}$
Exhortation d'Abba Schenouti 1
Rom. $_{5\text{-}1\text{-}6}$
Ps. $_{1\text{-}2\text{-}3\text{-}5\text{-}6}$
Mc. $_{11\text{-}12\text{-}24}$

C'LMPR$_{3}$, $_{121\text{-}2}$ *L* RR$_{2}$, $_{107\text{-}20\text{-}27}$* BP$_{23}$
BC'*LL*'MPP$_{23}$RR$_{23}$
P$_{3}$
P$_{3}$
BC LM$_{1}$*$_{2}$, $_{67\text{-}20}$*, $_{107\text{-}26\text{-}27}$* P, $_{107\text{-}26\text{-}27}$* *L*'P$_{3}RR_{3}$, $_{9\text{-}12\text{-}15}$*R$_{2}$
BC'*LL*'MPP$_{23}$RR$_{23}$
BC MPP$_{23}$R$_{23}$, $_{9\text{-}11\text{-}15}$*$_{-23}$* L, $_{9\text{-}11\text{-}16}$ *L*', $_{9\text{-}11\text{-}15}$R, $_{9\text{-}11}$*$_{-22}$* I. *M*
BC'LMPP$_{23}$R$_{23}$, $_{4\text{-}1\text{-}2}$ *L*'R, *M* lac.
BC LMPP$_{3}$R$_{3}$, $_{28\text{-}11\text{-}16}$ *L*'R, $_{28\text{-}11\text{-}20}$ P$_{2}$, $_{28\text{-}11\text{-}22}$ R$_{2}$, *M* lac.
BMPP$_{2}$R$_{23}$, $_{80\text{-}1\text{-}2\text{-}3}$* *L*', R$_{80\text{-}1\text{-}5\text{-}3}$ P$_{3}$, $_{107\text{-}26\text{-}27}$*$_{-22}$* C'L, *M* lac.
BC *LL*'MPP$_{23}$ RR$_{23}$, $_{21\text{-}6}$*$_{-17}$ I. *M*
BC'*LL*'M*M*PP$_{23}$ RR$_{23}$
C'L*M*P$_{23}$, $_{64\text{-}2\text{-}3}$ B*L*'RR$_{2}$, $_{107\text{-}26\text{-}27}$*$_{-22\text{-}23}$ M
BC *LL* M*M*PP$_{23}$RR$_{23}$
C MPR$_{3}$, $_{121\text{-}2}$*$_{-32\text{-}33}$ L, $_{15\text{-}1\text{-}11}$* I. *M*, $_{15\text{-}1}$ *L*'R, $_{15\text{-}10}$ P$_{3}$
*L*P$_{3}$R$_{1}$, $_{4\text{-}11\text{-}3}$*R$_{2}$, 1er folio du MS. P$_{4}$ a Isaïe $_{50\text{-}9\text{-}20}$)
BC'*L*'MP$_{4}$R, $_{64\text{-}5}$*, $_{114\text{-}9}$ L, $_{64\text{-}1}$*, $_{19\text{-}2\text{-}3}$PR$_{3}$, $_{15\text{-}8\text{-}9}$ *L*R$_{1}$, $_{15\text{-}8\text{-}11}$ P$_{4}$, *M* lac.
BC'*L*MP$_{4}$R$_{1}$, $_{5\text{-}10\text{-}30}$ *LL*'PP$_{3}$RR$_{3}$, $_{5\text{-}19}$*$_{-20}$ I. *M*
L
*L*P$_{4}$RR$_{12}$
*L*P$_{4}$R$_{1}$
P$_{4}$
*L*P$_{4}$RR$_{12}$
BCC'*LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{3}$, $_{21\text{-}2\text{-}23}$, *L*P$_{4}$R$_{12}$
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{13}$, $_{1\text{-}2\text{-}3\text{-}4}$*$_{10\text{-}12}$ I. R$_{2}$
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{2}$, $_{26\text{-}6}$*$_{-7}$ R$_{13}$
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, Mt. $_{21\text{-}1\text{-}11}$ I.
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{16\text{-}5}$ I.
BCC *LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC'*LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{17\text{-}18}$ I.
BCC *LL* M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{17\text{-}19\text{-}23}$ LM, P lac.
BCC *LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{1\text{-}2}$*$_{-4}$ I. P
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{5\text{-}1}$* I. *M*
BCC *L* M*M*PP$_{1234}$RR$_{23}$, *M* lac.
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$ RR$_{123}$, *M*. I. fin seulement
L, $_{20\text{-}1\text{-}11}$ P$_{4}$, $_{5\text{-}20\text{-}6\text{-}7}$ B$_{12}$
BCC *L*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{21\text{-}8\text{-}10}$* L*L*'M
BCC'*LL*'M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$

3e hr. Is. 5_{20-30}	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Is. 50_{4-5}	P4R2
Jér. 9_{12-19}*	BCC′*L*M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Job 31_{1-8}	*L*P4R12
Ps. 121_{1-2}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Mc. 11_{1-10}	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, Mt. 21_{18-22} L
6e hr. Ex. 32_{7-15}*	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Sag 1_{1-9}	BCC′*L*M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Exhortation d'Abba Constantin de Suit 2	P4R2
1 Thess. 4_{13-18}	P4. 4_{13-16}*R2
Ps. 121_{5}	BC L*LL*′M*M*′PP$_{34}$R$_{123}$, 121_{1-4} CP$_{23}$R
Jn. 2_{11}* $_{17}$	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
9e hr. Gen. $2_{15-3_{24}}$	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, R4 commence par 3_{5}*$_{23}$
Is. 50_{1-5}, Prov. 1_{1-9}	BCC′L*L*M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Exhortation d'Abba Schenouti 3	*L*P4R12
Rom. 5_{12-15}	*L*P4. 5_{12-15}* R2
Ps. 64_{6-5}*.*	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Mt. 21_{24-27}	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$, Mt. 20_{20-28} L
11e hr. Is. 50_{1-4}	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Sir. 1_{26-30}	BCC′*L*M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Exhortation d'Abba Schenouti 4	BCC′*L*M*M*′PP$_{1234}$RR$_{13}$
Hébr. 9_{24-28}	*L*P4R4
Ps. 12_{4-5}*	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, 12_{4-5} R4
Jn. 8_{54-59}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Veille du 3e jour (Mardi)	
On lit l'Évangile de S. Matthieu	
1er hr. Zach. 1_{1-6}	BCC *LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. 61_{8-4}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Lc. 13_{24-30}	BCC *LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{134}$, Jn. 12_{20-26} L, Jn. 12_{26-36}*R2
3e hr. Malac. 1_{1-8}	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. 12_{4-6}*	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, 12_{6} LR3
Lc. 13_{31-35}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, Jn. 12_{27-33} R4
6e hr. Osée $4_{15-5_{7}}$	BCC *LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. 90_{2}*$_{-3}$	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, 90_{2}*$_{-4}$ R4
Lc. 21_{4-8}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$
9e hr. Osée 10_{12} 11_{7}	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. 32_{10-11}*. Lc. 11_{37-52}	BCC L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$
11e hr. Amos 5_{6-15}*	BCC′*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. 121_{3}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, 90_{4-7} R4
Mc. 13_{32} 14_{2}	BCC′*L*M*M*′P$_{1234}$RR$_{1234}$, 13_{4-16} L′. 13_{24-31}*. 14_{1}*$_{-9}$ I. P. [Jn. 4_{1-6}*$_{-15}$ I.
3e jour (Mardi)	
Matin Ex. 19_{1-8}	BCC′L*LL*′M*M*′P$_{1234}$RR$_{13}$, 19_{1-6}* R2, 19_{1-6}* R3, P lac.
Job 28_{2} 29_{3}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{134}$, 28_{2-24}* R3, P lac.
Osée 5_{1-8}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, 4_{1-9} R4, P lac.
Exhortation d'Abba Schenouti 5	BCC′*LL*′M*M*′P$_{1234}$RR$_{13}$, R2 en arabe seulement, P lac.
Philip. 1_{28}*$_{2_{11}}$	P3
Hébr. 10_{5-10}	R3
Ps. 10_{2-3}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$, P lac.
Jn. 5_{24-29}	BCC′L*LL*′M*M*′PP$_{1234}$RR$_{1234}$, 6_{1}*$_{-15}$ I. P. 6_{1-6} R4

3e hr. Deut. $8_{11\text{-}20}$, Sir. $2_{1\text{-}9}$
Job $27_{2\text{-}20}$, $28_{1\text{-}2}$*
3 Rois 19_{9}*$_{\text{-}14}$
Ps. $118_{154\text{-}155}$
Mt. 24_{42}-24_{2}
6e hr. Is. $4_{1\text{-}9}$
Ezéch. $21_{3\text{-}13}$, Sir. 4_{20}-5_{2}
Ps. $17_{49\text{-}20}$*
Jn. $8_{12\text{-}20}$
9e hr. Gen. 6_{5}-9_{7}

Prov. $9_{1\text{-}11}$
Is. $40_{9\text{-}31}$, Dan. $7_{9\text{-}15}$
Prov. $8_{1\text{-}6\text{-}11\text{-}12}$
Exhortation d'Abba Schenouti 6
Hébr. $12_{1\text{-}6}$
Ps. $24_{1\text{-}2\text{-}3}$*
Mt. $24_{3\text{-}35}$
Mt $24_{36\text{-}44}$, Mt. $24_{45\text{-}51}$,
Mt. $25_{1\text{-}13}$, Mt. $25_{14\text{-}30}$
11e hr. Is. 30_{25}*$_{\text{-}30}$, Prov. 6_{20}-7_{1}
Exhortation de S. J. Chrysostome 7
Hébr. $11_{5\text{-}7}$
Ps. 44_{7}, Ps. 40_{2}
Mt. 25_{14}-26_{2}
Veille du 4e jour (Mercredi)
On lit l'Évangile de S. Marc.
1re hr. Ezéch. $22_{17\text{-}22}$
Ezéch. $22_{23\text{-}28}$*
Ps. 58_{17}*$_{\text{-}18}$
Mt. $22_{1\text{-}14}$
3e hr. Amos $5_{18\text{-}27}$
Ps. 64_{5}*$_{\text{-}6}$*
Mt. $24_{30\text{-}51}$
6e hr. Jér. $16_{9\text{-}13}$
Ps. $101_{2\text{-}3}$*
Mt. $25_{1\text{-}13}$
9e hr. Osée 9_{15}-10_{2}
Ps. $21_{21\text{-}22}$
Mt. $23_{29\text{-}39}$
11e hr. Sag. $7_{24\text{-}30}$
Ps. 36_{2}
Jn. $11_{55\text{-}57}$

4e jour (Mercredi)

Matin Ex. $17_{1\text{-}7}$
Prov. $3_{5\text{-}15}$*
Osée 5_{13}*-6_{3}
Sir. $1_{11\text{-}10}$*, $22\text{-}24$*, $23\text{-}26\text{-}28\text{-}29$*, 30*$_{\text{-}31}$, $2_{1\text{-}5\text{-}7\text{-}10\text{-}12\text{-}15}$*$_{\text{-}16\text{-}18}$, $3_{1\text{-}2}$*$_{\text{-}4\text{-}7}$*$_{\text{-}11}$*$_{\text{-}21}$*$_{\text{-}25}$*$_{\text{-}26}$*$_{\text{-}27}$*$_{\text{-}28}$*$_{\text{-}29\text{-}30}$*

BCC *LL* M*M*PP1234RR123
P4R2
*L*P4R123
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $18_{150\text{-}156}$ R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR1234
*L*P4R123
BCC'*LL*'M*M*PP1234RR123
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, 17_{18}*$_{\text{-}48}$*$_{\text{-}49}$* R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR1234
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, 6_{5}-7_{9}, 7_{17}-9_{2}* l. P 6_{5} 9_{1} 9_{7}*$_{\text{-}10}$ l R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $9_{8\text{-}11}$ l. P. $9_{1\text{-}11}$* R2
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR1234
P4R2
*L*P4R1
P4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $21_{1\text{-}4}$ R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $24_{1\text{-}51}$ R4
L
L
BCC'*LL*'M*M*PP1234RR123
BCM*M*P234RR2
P4R24
BCC'*LL*'M*M*PP1234RR123, 44_{7}. $40_{2\text{-}3}$ R4, 21_{21}, 44_{1} l
BCC'*LL*'M*M*PP1234RR123 25_{11}-26_{2} L. $25_{13\text{-}30}$ R4

BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123
C'M*M*P4R2
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $58_{2\text{-}5}$*R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, 25_{31}-26_{2}R4
BCC *LLL*'M*M*PP1234RR123
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $58_{8\text{-}9}$*R4
BCC'*LL*'M*M*P234RR123, $24_{30\text{-}51}$* l. P. $24_{35\text{-}51}$ L. $22_{1\text{-}24}$ R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, P lac.
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $21_{20\text{-}21}$ R4, P lac.
BCC'*LL*'M*M*PP1234RR123, $21_{28\text{-}30}$ L. $23_{13\text{-}24}$ R4, P lac
BCC *LLL*'M*M*PP1234RR123, 9_{15}*-10_{2} l. P
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $58_{17\text{-}18}$ R4
BCC'*LL*'M*M*PP1234RR1234, Jn. $11_{55\text{-}57}$ l
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123 18_{10}*$_{21}$ R4
BCC *LL*'M*M*PP1234RR1234, Lc. $21_{14\text{-}38}$ l

BCC'*LLL*'M*M*P1234RR1234, 17_{6}*$_{\text{-}7}$ l. P.
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR123, $3_{5\text{-}12}$ R4
BCC'*LLL*'M*M*PP1234RR1234
P4R2, R4 a seulement 1_{11} etc à 2_{10}*

Exhortation de S. Pierre d'Alexandrie 8	P4R2
Galat. 2_{17-3}	P4, $2_{17\ 18}$* L. R2
Colos. $1_{12\ 20}$	R3
Exhortation d'Abba Schenouti 9	BCC'MJ/P23RR3, P L. commencement de l'Exhortation seulement
Ps. 30_{8}*, Ps. 32_{10}*	BCC'LLL'MJ/P1234RR123, $8_{9-?}$ R4, P lac.
Jn. 11_{46-57}	BCC'LLL'MJ/P1234RR123, 11_{46-54} R4, P lac.
3e hr. Ex. 13_{17-22}	BCC'LLL'MJ/P1234RR123, P lac.
Sir. 22_{7-18}	BCC'LLL'MJ/P1234RR123, 22_{13}*$_{-18}$ L. P
Job 27_{10-20}. 28_{1}	LP4R12, 27_{10-20}*$_{-28}$ 28_{1} R3
Prov. 4_{4}-5_{4} et 8*	P4R2
Ps. 40_{7}*$_{-?}$	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, 39_{13-15} R4
Lc. 22_{1-6}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR1234
6e hr. Ex. 14_{13}-15_{1}*	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123
Is. 48_{1-6}*	LP4R123
Sir. 24_{7-13}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, 24_{7-10}* L. P1
Ps. 82_{3-6}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, 37_{20}*$_{-21}$* R4, P1 lac.
Jn. 12_{1-8}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, P1 lac.
9e hr. Gen. 24_{1-9}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, P1 lac.
Nomb. 20_{1-13}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, P1 lac.
Prov. 1_{10-33}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, 1_{10-16} R3, P1 lac.
Is. 50_{1-17}*	P4R24
Zach. 11_{11}*$_{-14}$	CLMJP4R2, 11_{12-14} R3
Exhortation d'Abba Schenouti 10	LP4R1
1 Cor. 1_{22-29}	P4
Ps. 40_{6}*$_{-8}$*$_{-?}$*	BCC'LLL'MJ/PP234RR123 40_{6}*$_{-?}$*$_{-?}$*$_{-?}$*LR2, 39_{2-3}*R4, P1 lac.
Mt. 26_{6-16}	BCC'LLL'PP234RR123, 26_{6-11} MJ. 26_{6-11} R4, P1 lac.
11e hr. Is. 28_{16-20}	BCC'LLL'MJ/PP234RR123, P1 lac.
Exhortation d'Abba Sévérien 11	BCC'LL MJ/PP234RR123, P1 L. fin de l'Exhortation seulement
Colos. 1_{21-23}	LP4R23
Ps. 6_{3}*$_{-4}$*, Ps. 68_{18}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, 63_{3}*$_{-?}$* R4
Jn. 12_{27-36}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, Lc. $?_{35-36}$ R4
Veille du 5e jour (Jeudi)	
On lit l'Évangile de S. Luc.	
1re hr. Ezéch. 43_{5-11}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123
Ps. 68_{2-17}*	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, $?_{2-?}$* R4
Jn. 10_{17-21}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, 10_{17-21} R4
3e hr. Amos 3_{1-11}	BCC'LL MJ/PP1234RR123
Ps. 54_{22}*$_{-?}$	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, $53_{20-?}$ R4
Mc. 14_{3-10}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, 14_{3-10}, R4
6e hr. Amos 4_{1-11}*	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123
Ps. 83_{2-4}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, 82_{2-4} R4
Jn. 12_{36}*$_{-41}$	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, Mc. $?_{36}$ R4
9e hr. Ezéch. 20_{27-44}	BCC'LL MJ/PP1234RR123
Ps. 7_{2-4}*	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, 6_{2-4}*$_{-?}$ R4
Jn. 10_{24-38}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, $?_{24-?}$* L. R4, $?_{24-?}$ R3
11e hr. Jér. 8_{4-10}	BCC'LL MJ/PP1234RR123, R2 lac.
Ps. 61_{8-13}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, $?_{8-?}$ R4, R2 lac.
Jn. 12_{44-50}	BCC'LLL'MJ/PP1234RR123, $?_{44-?}$*LP, $?_{44-?}$ LR, $?_{44-?}$ R4

5e jour (Jeudi)

Matin Ex. 17_{8-10}	BCC'L*LL'*M*M*P$_{1234}$RR$_{123}$, 17_{10}*$_{16}$ l. P ; P$_2$ à partir [d'ici = Copt. 8 Inst. cath.)
Ex. 15_{22}-16_3, Is. 38_{1-11}*	*L*P4R$_{123}$
Ezéch. 18_{20-32}	*L*P4R$_{12}$
Exhortation de S. J. Chrysostome 12	*LL'*P4R$_{12}$
Éphés. 2_{13-18}	*L*P4R$_{123}$
Actes 1_{15-20}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
Exhortation de S. J. Chrysostome 13	CC'M*M*
Ps. 54_{22}*$_{14}$	BCC'*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, 54_{22}*$_{14}$* L, 77_{21-25}*, 110_4*$_5$*$_9$*, $[_{10}$*R4
Lc. 22_{7-13}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, Jn. 6_{27-59} R$_2$
3e hr. Ex. 32_{30}-33_5*, Sir. 25_{1-11}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
Soph. 3_{11-13}	*L*P4R$_{123}$
Prov. 24_{24-29}	*L*P4R$_{12}$
Ps. 93_{21}*$_{23}$	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, 93_{21-23} MR4
Mt. 26_{17-19}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{1234}$
6e hr. Jér. 7_{2-15}, Ezéch. 20_{39-44}	BCC'*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
Sir. 12_{12}-13_1	BCC'*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
Gen. 14_{17-20}	R4
Ps. 30_{10}*$_{14}$	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, 80_{171}, 110_4*$_5$ R4
Mc. 14_{12-16}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{1234}$
9e hr. Gen. 22_{1-19}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Is. 61_{1-7}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{134}$, 61_{1-4}* l. R2
Gen. 14_{17-20}	*L*P4R$_1$
Job 27_2-28_{13}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{13}$, 27_{10}*-28_{13} l. R2
Exhortation d'Abba Schenouti 14	*LL'*P4R$_{12}$
Colos. 1_{12-20}	P4, 1_{12-18} R2
Ps. 22_{1-2}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, 22_{1-3} R4
Mt. 26_{17-19}	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$
Lc. 22_{7-13}	*L'*R24
Office du lavement des pieds	
Gen. 18_{1-23}	BCC'L*L'*M*M*P$_{1234}$R3, P folio déchiré texte incomplet. $18_{1-23-25}$* R4
Paraphrase du passage de la Mer Rouge	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$R3
Paraphrase du passage du Jourdain	BC'L*L'*M*M*PP$_{1234}$R4
Prov. 9_{1-11}, Ex. 15_{19-21}	R4
Is. 4_{2-4}*	BCC'L*L'*M*M*PP$_{1234}$R3
Ezéch. 36_{25-26}*	BCC'L*L'*M*M*PP$_{1234}$R34
Is. 52_{1-3}* 12_{13}* 56	P4R4
Ezéch. 47_{1-9}*	BCC'L*L'*M*M*PP$_{1234}$R3, 47_2*$_9$ R4
Is. 1_{16-20}	P4R4
Exhortation d'Abba Schenouti 15	BCC'*L'*M*M*PP$_{1234}$R3
I Tim. 4_{9}-5_{10}, Ps. 50_{9-12}	BCC'L*L'*M*M*PP$_{1234}$R34
Jn. 13_{1-17}	BCC'L*L'*M*M*PP$_{1234}$R3, 13_{1-20} R4
Exhortation de S. J. Chrysostome 16	BCM*M*PP$_{1234}$R3, R4 en arabe seulement
Synaxe 1 Cor. 11_{23-34}	BC'*LL'*M*M*PP$_{1234}$R3, 11_{23-26} CL, 11_{23-27} R2, 11_{23-32} R4
Ps. 22_5*, Ps. 40_{10}*	BCC'L*LL'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{123}$, 22_5*, 40_{10}*$_{11}$ R4
Mt. 26_{20-29}	BCC'*L*L'*M*M*PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Ps. 43_{17-18}	CC'L*L*L'*PP$_{134}$R$_{123}$, 100_{6-7} R4
Jn. 13_{21-30}	CC'L*L*L'*PP$_{134}$R$_{1234}$
Is. 52_{13}*-53_{12}	CC'L*L*L'*PP$_{134}$R$_{123}$

Exhortation de S. J. Chrysostome 16	C′
Is. $19_{19\text{-}25}$	*LP*$_4$R$_{12}$
Zach. 12_{11} 14_{10}*	*LP*$_4$R$_{124}$
Quelques MSS. ont l'ordre suivant	
Is. 52_{13}-53_{12}	BM*J*/P$_2$R
Is. $50_{1\text{-}10}$, Is. 3_0* $_{15}$	*M*
Is. 12_2-13_{10}, Is. $1_{2\text{-}9}$	*M*
Ps. $49_{17\text{-}18}$, Jn. $13_{21\text{-}30}$	BM*J*/P$_2$R
Mt. $26_{20\text{-}29}$, Mc. $14_{17\text{-}25}$	*M*
Lc. $22_{14\text{-}24}$	*M*
Veille de la Parascève (Vendredi)	
1re hr. Jér. 8_{17}-9_6	BCC′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. $101_{2\text{-}9}$	BCC′L*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{123}$, 33_{12}, 110_8R$_4$
Jn. 13_{33}-14_{25}, Jn. 14_{20}-15_{25}	BCC′L*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Jn. 15_{26}-16_{33}, Jn. $17_{1\text{-}26}$	BCC′L*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, L′ commence par $17_{13\text{-}26}$, [et O commence par 17_6* $_{\text{-}26}$
3e hr. Ezéch. $36_{16\text{-}23}$	BCC′L′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$
Ps. $108_{1\text{-}21}$* $_3$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $108_{2\text{-}3}$* R$_4$
Mt. $26_{30\text{-}35}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $26_{30\text{-}31}$* $_{33}$* $_{\text{-}36}$R$_2$
Mc. $14_{26\text{-}31}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, $14_{17\text{-}26}$ l. O
Lc. $22_{31\text{-}39}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, $22_{30\text{-}39}$ l. O.
Jn. $18_{1\text{-}2}$	ECC LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
6e hr. Ezéch. $22_{23\text{-}28}$*	BCL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{123}$, Amos $3_{1\text{-}10}$ C′, Amos $3_{1\text{-}6}$* O
Ps. 58_2, Ps. 68_{21}*	CC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$
ou Ps. 68_{21}*, Ps. 58_2	BP$_2$, 68_{21}*, $58_{2\text{-}4}$ R$_4$
Mt. $26_{36\text{-}46}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Mc. $14_{32\text{-}42}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, $14_{32\text{-}33}$* l. O
Lc. $22_{40\text{-}46}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $22_{40\text{-}42}$* $_{55\text{-}56}$R$_4$, O lac.
Jn. $18_{3\text{-}9}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, 18_6* $_9$ l. O
9e hr. Jér. $9_{7\text{-}11}$	BCC′L′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$
Ezéch. $21_{28\text{-}32}$	BCC′L′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $21_{14\text{-}17}$ O
Ps. 27_3* $_4$*, Ps. 39_{15}	LL′*LL*′PP$_{1234}$RR$_{123}$, 27_3* $_4$*, 34_1 BCM*J*/, 27_3* $_4$* C′*LL*′OR$_2$, [27_3* $_4$, 34_1 R$_4$
Mt. $26_{47\text{-}58}$, Mc. $14_{43\text{-}54}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Lc. $22_{47\text{-}55}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Jn. $18_{10\text{-}14}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, 18_{10}* l. O
11e hr. Is. 27_{11}*-28_{15}	BCC′L′*LL*′M*J*/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $28_{6\text{-}15}$ l. O
Ps. $2_{1\text{-}2\text{-}4\text{-}5}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $2_{1\text{-}2}$*LR*$_1$, $16_{10\text{-}12}$*, $34_{10\text{-}12}$* R$_4$
Mt. $26_{58\text{-}75}$, Mc. $14_{55\text{-}72}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Lc. $22_{56\text{-}65}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Jn. $18_{15\text{-}27}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OP$_{1234}$RR$_{1234}$, $18_{15\text{-}23}$* l. P
La Parascève (Vendredi	
Matin Deut. 8_{19}*-9_{24}	BCC′LL′*LL*′M*J*/OP$_{1234}$RR$_{123}$, 8_{20}*-9_{24} l. P, $9_{1\text{-}2}$ R$_4$
Is. $1_{2\text{-}9}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $3_{8\text{-}26}$ R$_4$
Is. $2_{10\text{-}19}$	*LL*′R$_{12}$
Jér. 22_{20}*-23_6*	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$
Job 12_{17}* $_{22\text{-}23}$-13_1	R$_4$
Paraphrase de Mt. $27_{9\text{-}10}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Is. $23_{1\text{-}14}$*	*LL*′P$_4$R$_{12}$
Sag. $2_{12\text{-}22}$	BCC′LL′*LL*′M*J*/OPP$_{1234}$RR$_{123}$
Job 12_{17}* $_{13_1}$	*LL*′P$_4$R$_{12}$

Zach. $_{9}$* $_{}$	BCC LL *LL* MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$
Michée $_{1}$* $_{}$, Amos $_{}$	*LL* P$_{4}$R$_{123}$, Michée $_{1_{16}}$*-$_{2_{4}}$R$_{4}$
Jér. $_{25}$* $_{}$	*LL* P$_{4}$R$_{123}$
Michée $_{1}$* $_{}$	BCC'LL *LL* MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{5}$* $_{20}$ O
Amos $_{3_{1-10}}$*	*LL* P$_{4}$R$_{123}$
Ézéch. $_{28_{1-10}}$	O
Exhortation de S. J. Chrysostome 17	BCC'L'*LL*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$
1 Cor. $_{1_{25}}$* $_{}$	*L* P$_{4}$R$_{3}$, $_{1_{25}}$-$_{2}$ *L*
Galat. $_{3_{19}}$* $_{}$	C M
Ps. 26_{12}*, Ps. $34_{10\text{-}12}$*, Ps. 36_{12}*	BCC LL *L*'*L*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{26_{12}}$*. $_{34_{10}}$ *L*R$_{1}$, $_{2_{5}}$, $_{26_{12}}$*, $_{34_{10\text{-}12}}$, $_{5}$* R$_{3}$
Mt. $_{25_{1-13}}$, Mc. $_{13}$	BCC LL *LL* MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Lc. $_{21_{20\text{-}28}}$-$_{25_{13}}$	BCC'LL*'LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$, P folio déchiré, texte incomplet
Jn. $_{18_{8\text{-}10}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Exhortation de S. J. Chrysostome 17	O
3^{e} hr. Gen. $_{18_{1\text{-}10}}$*	BCC LL*'L* MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{18_{1\text{-}10}}$* *L*R$_{1}$, $_{18_{1\text{-}10}}$ R$_{4}$
Is. $_{58_{3\text{-}5}}$	R$_{4}$
Is. $_{50_{4\text{-}9}}$	BCC LL*'LL*' MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Is. $_{5_{1}}$* $_{13}$	BCC LL *L* MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, R$_{1}$ lac.
Is. $_{63_{1-7}}$*	BCC'LL *L*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{63_{1-7}}$OR$_{4}$, R$_{1}$ lac.
Amos $_{9_{1}}$* $_{6\text{-}8\text{-}10}$	*LL*'P$_{4}$R$_{123}$
Amos $_{9_{1}}$* $_{6\text{-}8\text{-}9}$	*L* P$_{4}$R$_{2}$
Job $_{29_{21}\text{-}30_{10}}$	BCC'LL'*L*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{29_{21}\text{-}30_{2}}$* l. O, $_{29_{21}\text{-}30_{20}}$ R$_{4}$, [R$_{1}$ lac.
Exhortation de S. Athanase 18	*LL* P$_{4}$R$_{1}$
Exhortation de S. J. Chrysostome 19	C
1 Cor. $_{1_{18}}$*-$_{2_{10}}$	O
Colos. $_{2_{11\text{-}15}}$	*LL* P$_{4}$R$_{4}$
Éphés. $_{2_{12}}$*$_{\text{-}18}$	C M
Ps. $_{35_{18}}$, Ps. $_{21_{17}}$* $_{}$	BCC'LL'*LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{35_{18}}$, $_{21_{17}}$ R$_{4}$
Mt. $_{27_{19\text{-}20}}$, Mc. $_{15_{8\text{-}11}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Lc. $_{23_{13\text{-}25}}$, Jn. $_{19_{1\text{-}11}}$	BCC'LL*'LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
6^{e} hr. Nombres $_{21_{4\text{-}9}}$	BCC'LL *LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{21_{6}}$* $_{9}$ l. R$_{4}$
Zach. $_{13_{4\text{-}7}}$	R$_{4}$
Is. $_{58_{1}}$* $_{12}$	BCC'LL *LL* MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{59_{11}}$-$_{60_{12}}$ R$_{4}$
Is. $_{42_{5}}$-$_{43_{10}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{42_{5}}$-$_{43_{13}}$ R$_{4}$, R$_{1}$ lac.
Amos $_{8_{4\text{-}12}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{8_{9\text{-}12}}$, $_{9_{1}}$* $_{5}$* R$_{4}$
Osée $_{5_{14}}$-$_{8_{2}}$, $_{10_{8}}$	*L*P$_{4}$R$_{123}$
Galat. $_{6_{14\text{-}16}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, $_{5_{22}}$-$_{6_{16}}$ O
Ps. $_{35_{21}}$* $_{22}$*, Ps. $_{21_{17}}$* $_{18\text{-}19\text{-}8}$* $_{9}$	BCC LL *L*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{35_{21}}$* $_{22}$* *L*R$_{1}$, $_{35_{21}}$* $_{22}$*, $_{21_{17\text{-}19\text{-}8}}$* $_{9}$ [M, $_{35_{21}}$* $_{22}$, $_{21_{17}}$* $_{19\text{-}8}$* $_{9}$ O, $_{21_{17}}$* $_{19\text{-}8}$* $_{9}$ R$_{4}$
Mt. $_{27_{27\text{-}45}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/OPP$_{1234}$RR$_{1234}$
Mc. $_{15_{20\text{-}41}}$	BCC LL *LL*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{1234}$, $_{15_{20\text{-}42}}$ l. O
Lc. $_{23_{26\text{-}49}}$	BCC LL*'LL*' MJ/PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Ps. $_{21_{19}}$* $_{}$	P$_{4}$R$_{2}$
Jn. $_{19_{25\text{-}27}}$	BCC'LL'*LL*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{1234}$
9^{e} hr. Jér. $_{15_{8\text{-}14}}$	BCC'LL'*L*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{123}$, $_{11_{8}}$-$_{12_{4}}$* *L*R$_{1}$, $_{11_{8}}$-$_{12_{1}}$* R$_{4}$
Zach. $_{13_{7}}$* $_{10}$	BCC'LL'*LL*'MJ/PP$_{1234}$RR$_{1234}$
Soph. $_{1_{14\text{-}2}}$	R$_{4}$
Joel $_{2_{1}}$*$_{\text{-}23}$*, $_{3_{10}}$*$_{\text{-}21}$	*LL* P$_{4}$R$_{123}$

Josué $_{10\text{-}12}$*. Ruth $_{2\text{-}4}$*	*L* P4R2
Galat. $_{4}$* $_{1\text{-}6}$	*L* P4R3, $_{4}$* $_{6}$ *LL*R1
2 Cor. $_{6}$* $_{16}$-$_{7}$ $_{2}$	LM
Exhortation de S. J. Chrysostome 20	C
Ps. $_{68}$ $_{2\text{-}4}$* $_{22}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR123, $_{21}$, $_{68}$ $_{22}$, $_{69}$ $_{3}$, $_{78}$* $_{1}$ R4
Mt. $_{27}$ $_{57\text{-}60}$, Mc. $_{15}$ $_{42\text{-}46}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR1234
Lc. $_{23}$ $_{50\text{-}53}$, Jn. $_{19}$ $_{38\text{-}42}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR1234
Exhortation de S. J. Chrysostome en [arabe	R4
11e hr. Ex. $_{12}$ $_{1\text{-}11}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR1234
Lévit. $_{23}$ $_{5\text{-}12}$	*LL*P4R14, $_{24}$* 1. R2
Exhortation de S. Athanase 21	BCC L *LL*MJPP1234RR13, R2 lac.
Philip. $_{2}$* $_{11}$	L, $_{2}$ $_{5\text{-}11}$ MR4
Rom. $_{4}$ $_{25\text{-}5}$ $_{11}$	*L*P4
Ps. $_{132}$* $_{7}$, Ps. $_{30}$ $_{2}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR123, $_{22}$*, $_{118}$ $_{169}$ R4
Mt. $_{27}$ $_{61\text{-}66}$, Mc. $_{15}$ $_{48\text{-}}$ $_{51}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR1234
Lc. $_{23}$ $_{52\text{-}56}$, Jn. $_{19}$ $_{31\text{-}37}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR1234
Exhortation de S. J. Chrysostome en [arabe	R4
12e hr. Lament. $_{3}$ $_{1\text{-}21}$	BCC L *LL*MJPP1234RR123
1 Tim. $_{6}$ $_{11\text{-}16}$	LM
Jonah $_{1}$ $_{10}$-$_{2}$ $_{8}$	*LL*P4R12, $_{1}$ $_{10}$-$_{2}$ $_{10}$ R4
Sag. $_{3}$ $_{11}$* $_{4}$ $_{14}$*	*L*P4R24
Cantique des cantiques $_{4}$ $_{14}$*-$_{5}$ $_{10}$*	*L*P4R2, $_{5}$ $_{11}$*-$_{5}$ $_{3}$* 1. R4
Rom. $_{8}$ $_{3}$*-$_{11}$	*L*P4
Exhortation de S. J. Chrysostome 22	*L*P4
Ps. $_{87}$, Ps. $_{22}$ $_{4}$*, Ps. $_{44}$ $_{7\text{-}10}$*	BCC LL *LL*MJPP1234RR123, R4 lac.
Mt. $_{27}$ $_{57\text{-}61}$, Mc. $_{15}$ $_{42}$-$_{16}$ $_{1}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR123, R4 lac.
Lc. $_{23}$ $_{50\text{-}}$ $_{56}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR123, $_{24}$ $_{57\text{-}}$ $_{36}$ 1. R4
Jn. $_{19}$ $_{38}$ $_{42}$	BCC LL *LL*MJPP1234RR1234
Office de l'enterrement de la Croix On lit le Psautier entier, et l'Ode de Moïse (Ex. $_{15}$ $_{1\text{-}21}$) et puis	L R3 ont Ps. $_{150}$ $_{1\text{-}7}$ P4R123, $_{15}$ $_{1}$* $_{21}$ 1. *M*, $_{15}$ $_{1}$* LL*PP1, P1 a cet office à la [fin du MS.
Dan. $_{3}$ $_{1\text{-}24}$ (La statue d'or	*LL*PP4R123, *M* lac.
Dan. $_{3}$ $_{25\text{-}51}$ (Ode d'Azarias	*LL*PP4R123, *M* lac.
Dan. $_{3}$ $_{52\text{-}90}$ (Cantique des 3 En- [fants	*LL*PP4R123, $_{3}$ $_{52}$* L. *M* lac.
Dan. $_{3}$ $_{91\text{-}97}$ (Délivrance des 3 En- [fants	*LL*PP4R123, *M* lac.
Dan. $_{13}$ $_{1\text{-}64}$ (Histoire de Suzanne	LPP4R23
Samedi	
Matin Is. $_{63}$ $_{1}$* $_{19}$	BCC L *LL*MJPP1234RR123
Exhortation de S. Athanase 23	BCC L *LL*MJPP1234R3
1 Cor. $_{15}$ $_{1\text{-}11}$	BCC LL *LL*MPP123RR13, $_{15}$ $_{1}$ P3, *M* folio déchiré. [texte incomplet
Ps. $_{87}$ $_{1}$*, $_{2}$*, Ps. $_{44}$ $_{2\text{-}10}$, Ps. $_{92}$ $_{1\text{-}5}$*	BCC LL *LL*MP1234RR123, $_{87}$ $_{1}$*, $_{2}$* 1. P3, $_{87}$ $_{1}$*, $_{2}$*, $_{44}$ $_{2\text{-}10}$ R2, *M* folio déchiré, texte incomplet
Mt. $_{27}$ $_{62\text{-}66}$	BCC LL *LL*MP1234RR123, $_{27}$ $_{62\text{-}63}$* 1. *M*, P lac.
3e hr. Jér. $_{14}$ $_{1}$, $_{2}$*	BCC L *LL*MJPP1234RR12, $_{14}$ $_{1}$, $_{2}$* 1. P

Hébr. 10_{34}.	P4
Ps. $1_{1\text{-}6}$*.	BCL *L*/MJ/PP23RR4, $1_{1\text{-}4.2}$* C′*L*P4R12
Mt. $16_{2\text{-}28}$.	BCC′L′*LL*′MJ/PP234RR123
6e hr. Is. 50_{1}-51_{8}.	BCC′*LL*′MPP1234RR123, 50_{10}-51_{2} L′*M*
Rom. 3_{12}-6_{2}.	P4
Ps. $123_{1.2}$*, Ps. 115*. Mt. $5_{1\text{-}12}$*.	BCC L′*LL*′MJ/PP234RR123
On lit l'Apocalypse de S. Jean.	R4 est le seul MS. qui donne le texte de l'Apo- [calypse
9e hr. Is. $5_{1\text{-}20}$*	BCC′LL′*LL*′MJ/PP1234RR123
Jér. $38_{10.13}$.	BCC LL′*L*′MJ/PP1234R23
Hébr. $13_{7\text{-}13}$.	P4
Ps. $4_{1\text{-}9}$.	BCL′*L*′MJ/PP23RR3, $30_{11\text{-}12}$ C′*L*P4R12
Jn. $2_{1\text{-}10}$.	BCC′MPP23RR3, $5_{24\text{-}32}$ *LL*′P4R12, $5_{24\text{-}29}$ L, $5_{24\text{-}29}$ I. *M*
Synaxe 1 Cor. $1_{1\text{-}9}$*	BCC′LL′*L*′MJ/PP123R3, $15_{1\text{-}11}$ *L*R12, $15_{1\text{-}9}$ P3, $15_{1\text{-}10}$ R
1 Pierre $1_{1\text{-}9}$.	CC′LL′*L*′MJ/PP123R3, $1_{1\text{-}2}$ B*L*R12, $1_{1\text{-}4}$* P3R
Actes $3_{12\text{-}20}$.	CC′LL′*L*′MJ/PP123R3, $3_{12\text{-}16}$ B*L*P2R1, $3_{12\text{-}17}$ P3R, $3_{12\text{-}17}$ R2
Ps. $5_{2\text{-}13}$. Ps. 81_{8}.	BCC′LL′*LL*′MJ/PP1234RR13, $3_{6\text{-}8}$ R2
Mt. $25_{1\text{-}20}$.	BCC′LL *LL*′MJ/PP1234RR123
Ps. 67_{2}.	BCC′*L*′PP14RR23, $67_{2\text{-}3}$ M
Ps. $21_{2\text{-}32}$.	C′*LLL*′PP3R13
Pss. $21_{2\text{-}8.9\text{-}17\text{-}20}$, 26_{5}*, 6*, $37_{21\text{-}23}$, 68_{21}*, 21*, 26*, 40_{5}*, 6*, 68_{27}*, 30*, $87_{23\text{-}24.6}$, 50_{9}*, 111_{12}*, 29_{10}*, 30_{11}*, $29_{11\text{-}12}$*, 6*, 125_{2}*, 3.	L′R, B a Pss. $21_{2\text{-}8.9\text{-}17\text{-}20}$ etc. à 29_{10}* à la fin du MS. [(folio 256r

Dimanche de Pâques

Veille. On lit l'Évangile de S. Jean.	
Pss. 7_{7}*, 9_{0}*, 10_{0}, $23_{7\text{-}10}$, $46_{6\text{-}9}$, $67_{19\text{-}33\text{-}35}$*, $75_{12\text{-}20}$, $81_{1\text{-}8}$*, $95_{1\text{-}2\text{-}10}$*, $96_{1\text{-}2}$, $97_{1\text{-}2}$*, $103_{19\text{-}24\text{-}35}$, $104_{1\text{-}2}$, $117_{22\text{-}24\text{-}27\text{-}29}$.	R2
Deut. $32_{39\text{-}43}$.	BCC′LL′*L*′MJ/PP1234R23
Is. $60_{1\text{-}7}$.	C′LL′*L*′MJ/PP1234R23, $60_{1\text{-}6}$* B, $60_{1\text{-}7}$* C
Is. $42_{5\text{-}17}$*.	C LL′*L*′MJ/PP1234R23, $42_{5\text{-}9}$ B, $42_{5\text{-}10}$ C
Is. $49_{13\text{-}21}$*.	C′LL′*L*′MJ/PP1234R23, $49_{13\text{-}19}$* B, $49_{13\text{-}19}$ C
Jér. $38_{24\text{-}28}$.	BC′LL′*L*′MJ/PP1234R3, $38_{23\text{-}28}$ C
Habac. $3_{2\text{-}19}$.	C LL′*L*′MJ/PP1234R23, $3_{2\text{-}8}$ B, $3_{2\text{-}10}$* C
Zach. $2_{10\text{-}13}$.	BCC′LL′*L*′MJ/PP1234R23, R2 ajoute Ps. $1_{1\text{-}6\text{-}12}$*. [Mt. 16_{24}, Lc. $24_{6\text{-}12}$
Is. 52_{7}*. 11	C′LL′*L*′MJ/PP1234R3, 52_{6}*. 7 BC
Sag. $5_{1\text{-}7}$.	C′LL′*L*′MJ/PP1234R3, $5_{1\text{-}6}$* B, $5_{1\text{-}5}$ C
Ps. 7_{7}*. 6. Ps. 11_{6}.	CC′LL′*L*′MJ/PP14R3
Ps. $30_{2\text{-}10}$.	CLL′*L*′MJ/PP14R3, $31_{7\text{-}8}$*. 9-10* *L*′, $31_{7\text{-}8}$ C′, $31_{7\text{-}8}$* M
Ps. $46_{6\text{-}10}$.	CLL′*L*′MJ/PP14R3
Ps. 76_{5}*. 10.	LR3
Ps. $67_{19\text{-}24\text{-}36}$*.	CLL *L*′MJ/PP14R3
Ps. $77_{12\text{-}20}$.	CLL′*L*′MPP14R3, *M* lac.
Ps. $81_{1\text{-}8}$.	CLL′*L*′MPP14, *M* lac.
Ps. $95_{1\text{-}2\text{-}10}$*. Ps. $96_{1\text{-}2}$. Ps. 97_{1}*. 2.	C′LL *L*′MPP14R3, *M* lac.
Ps. $104_{1\text{-}2\text{-}24}$.	C′LL′*L*′MPP14R3, *M* lac.
Ps. $117_{22\text{-}24\text{-}27}$.	C′LL′*L*′PP14R3, $109_{1\text{-}2}$, $117_{22\text{-}25\text{-}27}$ M, *M* lac.
Ps. 27_{9}. Ps. $94_{1\text{-}9}$.	P4
	P3

Matin Ps. $7_{\overline{63-69}}$	BCLL'*LL'*MM'PP$_{123}$RR$_{123}$, 7_{65-68} C, P lac.
Mc. 16_{2-11}	BC'*L'*MM'PP$_{123}$RR$_{23}$, 16_{2-8} CLL'*LR$_1$, 16_{9}^{*} L, P
Synaxe 1 Cor. 15_{23}^{*-50}	CC'LL'*LL'*MM'PP$_{123}$R$_1$, 15_{23}^{*-41*} B, 15_{24}^{*-28} RR$_{23}$, 15_{29}^{*-34*} [R$_2$
1 Pierre 3_{15}^{*}-4_{6}	C'LL'*L'MPP$_{123}$R$_3$, 3_{15}^{*-22} B, 4_{1-6} C, 3_{15}^{*}-4_{2} LR$_1$, 4_{5}^{*}-4_{6}^{*} [L, M, 3_{15}^{*-16} R, 3_{15}^{*-16*} R$_2$
Actes 2_{22-36}	C'LL'*LL'*MPP$_{123}$R$_{13}$, 2_{22-28} B, 2_{22-31} C, 2_{22-29}^{*} R, [2_{22}^{*} R$_2$, M lac.
Ps. $117_{24-25.27}^{*}$	BC'L'*MPP$_{123}$RR$_{23}$, 117_{24-26}^{*} C, 67_{2} LR$_1$, L'M lac.
Lc. 24_{1-12}	C'*LL'*P$_{123}$R$_1$
Jn. 20_{1-18}	BCC'*LL'*MPP$_{123}$RR$_{23}$, L'M lac.
Soir Ps. 46_{2-3}, Jn. 20_{19-24}	BCC'*LL'*MPP$_{123}$, L'M lac.

Je tiens à exprimer ma très vive reconnaissance et ma gratitude la plus cordiale envers tous les savants coptes qui m'ont très gracieusement aidé à rédiger cette Table de Concordance, soit en me communiquant le contenu des manuscrits du Lectionnaire de la Semaine Sainte, soit en vérifiant d'après les listes que je leur ai soumises les péricopes que contiennent ces manuscrits.

A M. le Professeur L. Delaporte pour les manuscrits de la Bibliothèque Nationale et de l'Institut Catholique à Paris, à Mgr A. Hebbelynck et à M. le Chanoine A. van Lantschoot pour les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane, à M. le Professeur P. Jernstedt pour les manuscrits du Musée Asiatique à Léningrad, à M. le Bibliothécaire Yassa Ef. Abd al-Masîḥ pour les manuscrits du Musée Copte au Caire, à M. le Professeur J. Polotsky pour les manuscrits de la Staatsbibliothek à Berlin, et à MM. les Professeurs W. R. Worrell et A. A. Vaschalde pour le manuscrit de l'University Library à Michigan aux Etats-Unis.

O. H. E. B.

EUCHOLOGIUM SINAITICUM

EUCHOLOGIUM SINAITICUM

(Suite)

TEXTE SLAVE AVEC SOURCES GRECQUES

ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JEAN FRČEK

Bibliothécaire de la Bibliothèque Slave de Prague

EUCHOLOGIUM

SINAITICUM

(suite)

[a] Fol. 66 b.

ЧИН<Ѕ>

НАД<Ѕ> ИСПОКѢДАЮЩИИСЬ СѦ.

Прѣвое сице кѣвлетѣ пооученне.

Г<лаго>лет<ѕ> епоу иерѣи прѣд<ѕ> цр<ѕ>к<ѕ>вьмь сице·

Чѧдо, нзинѣ обновити сѧ хощеши честнзишь покаанневь, і вьзискати прѣдлаго отеч<ь>ства, і с<зі>новьствѣ его прнѣсити сѧ егоже остѫпилѣ кѣ прѣстѫпленневь. Нѣ слзіши, чѧдо, како ти жаждетѣ покаанневѣ нашего К<ог>ѣ, і пр<оро>к<о>мь вьпиетѣ къ нашѣ г<лаго>лѧ· По сихѣ вѣсѣхѣ обратите сѧ къ мнѣ да ѧзъ нцѣлѫ вѣі[1]. Тѣмь же іже бес покаанневѣ оумьретѣ, то авѣ то естѣ ѣко нѣстѣ крестьѣнѣ, понеже не вѣроуетѣ вьскрѣшенью ни вѣ с<вѧ>тѫѣ Троицѣ, да надѣ таковзіимь не подобаетѣ сѧ иерѣови окрѣтати

. .

Office pour le pénitent.

D'abord a lieu l'instruction qui suit.

Le prêtre lui dit ceci devant l'église :

(Mon) enfant, tu veux maintenant te rénover par la sainte pénitence, rechercher (ta) patrie première et te mêler à ses fils dont tu t'es écarté par (tes) transgressions. Mais écoute, (mon) enfant, comme Dieu désire notre pénitence et crie vers nous par son prophète en disant : « Après tout ceci tournez-vous vers moi pour que je vous guérisse ». Ainsi celui qui meurt sans pénitence, il est clair qu'il n'est pas chrétien, puisqu'il ne croit pas en la résurrection ni en la sainte Trinité, et le prêtre ne doit pas se

1. Paraphrase d'Isaïe, VI, 10 = Mat., XIII, 15. Jean, XII, 40 μή ποτε... καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. Et cf. dans l'office de saint Jean le Jeûneur ἐπιστράφητε πρὸς μὲ καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν Vondrák, *Studie*, p. 33, qui lui est pris à Jérémie, III, 22.

ни приношенїѣ за нь къ пр<ъ>к<ъ>ѣь приимати. Аще ли естъ живъ, то[2] г<лаго>летъ ѣко· Нѣсмь добрѣ наоученъ законоу К<о>жью ни разоумѣлъ истинъ<ныа> вѣрꙋі крестьѣнскꙋі, то сице наоучити и г<лаго>лѧще·

Слꙋшаи, чѧдо, і разоумѣи добрѣ. К<ог>ъ[3] единъ естъ сътворі вьсѣ тварь, не имѣꙗ ни отъ кѧдоуже начѧтъка, нъ самъ сꙋі начало вьсѣмоу· имѣꙗ въ себѣ Слово сѫвѣзначѧльно къ обличьи своемь съприсносѫщьноумоу·, безврѣменьно, бесконечьно, безлѣтьно, съврѣстолъно О<тъ>цю и Д<оу>хоу прѣс<ѣа>тоумоу· еже сѧ прѣс<ѣа>таа Троица речетъ, О<тъ>цъ и С<ꙑ>нъ і с<ѣа>тꙑі Д<оу>хъ, три сѫстави· сѫличьно къ единомь к<о>жьствѣ. Слово же то К<о>жие, К<ог>ъ сꙑі отъ К<ог>а, нашего ради с<ъ>п<ас>ениѣ плътиѭ обложитъ[6] свое к<о>ж<ь>ство, ѣь Дѣвѣ прѣс<ѣа>тѣи с<ѣа>тыѭ Д<оу>хомь къ-сѣмени зачатъ сѧ, і вꙑстъ соугобъ·[7], К<ог>ъ въ коупѣ и ч<лов>ѣ<къ>· иже болѣѭ страстеѭх нашиѭх причасти сѧ, распатиі[8] съпрꙑтъ подъемъ болѣѭ, ѣьскрꙑсе трет|ь|ѥи[9] день і, вꙑшедъ на н<е>б<е>са, сѣде о

trouver au (chevet) d'un tel homme ni recevoir pour lui d'offrande à l'église. Mais s'il est en vie, < et > qu'il dise : « Je n'ai pas été bien instruit dans la loi divine et je n'ai pas connu la vraie foi chrétienne », alors il faut l'instruire comme suit en disant :

Écoute, (mon) enfant, et comprends bien. Il y a un Dieu unique qui a créé toute la création, qui ne tire son principe de nulle part, mais qui est lui-même le principe de tout; qui a en lui le Verbe sans commencement comme lui, à son image et auquel il est coéternel, qui est en dehors du temps, sans fin, sans âge, partageant le trône avec le Père et le très saint Esprit : ce qui se nomme la très sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, en trois hypostases semblables dans une seule divinité. Ce Verbe divin, qui est Dieu (né) de Dieu, a revêtu de chair sa divinité pour notre salut, a été conçu de la Vierge très sainte sans fécondation par (l'opération) du Saint-Esprit, et a été d'une double (nature), à la fois Dieu et homme; qui a participé volontairement à nos souffrances, subissant volontairement la

2. Lire **ти**. 3. Paraphrase du *Credo*. — 4. Ce datif s'explique par un original comme τὸν Λόγον συνάναρχον ἐν ὑφεστῶτι αὐτοῦ τῷ συναϊδίῳ. 5. Incorrect; lire **трисставьнии**? 6. Pour **обложи**, ou **обложивъ**. 7. Pour **соугобъ**. 8. Altéré, sous l'influence de la phrase qui précède : le locatif non prépositionnel n'est plus d'emploi libre en vieux slave; lire sans doute **распатию** ou **распатиѣ сꙑпрꙑтъ**, qui est l'expression de Philipp., II, 8 θανάτου δὲ σταυροῦ; cf. **сꙑрьти же и пропетию** Ap. Šiš. 9. Les crochets sont de Geitler.

* Fol. 67 b. десн҃мъ О<тъ>ца· і паки имать прити · съ н<є>б<є>се, сѧдити хотѧ живыимъ і прѣставыимъ і въздати коемоужьдо противо дѣломъ его[10]. Да того ради, страшивъ тѣ сѧдъ слышѧще хотѧщеи бъіти і паки тъі страшивымъ, вѣроуемъ Писанью і крщаемъ сѧ въ с<вѧ>тѣмъ Троицѣ, въ имѧ О<тъ>ца и С<ы>на и с<вѧ>таго Д<оу>ха, отъимаемъ же паки грѣхы отъ себѣ[11], ѥже по крщеньи сътворыше, покаанием҃, испов҃дающе сѧ Б<ог>оу сквѣдѧщюмоу ѩ по имена, і помышлениѣ кѣ҃ знающю. Тъі[12] повелѣ въ себѣ[13] цѣсто цр<ъ>к<ъ>вьныихъ сѧщ<є>никомъ подъимати тѧготъі нашѧ, ѣкоже рече ап<осто>лъ· Ти ко вѣдѧтъ о д<оу>шахъ вашихъ ѣко слово хотѧще въздати за въі[14]. Тѣмь же хотѧи испов҃дати сѧ сице дльженъ ѥстъ г<лаго>лати·

Пръвое К<ог>а поставлѣмъ послоуха сдѣланиемъ моимъ, і текѣ, о<тъ>- * Fol. 68 a. че[15], испов҃даѩ сѧ· не могѫ бо ицѣлениѣ оулоучити ѣзвѣ гни҃щии въ

mort < de > la croix, qui a ressuscité le troisième jour et, monté au ciel, s'est assis à la droite du Père; et qui reviendra du ciel pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres. Et c'est pourquoi, apprenant ce terrible jugement qui doit avoir lieu et ces tourments terribles, nous croyons en l'Écriture et nous nous baptisons en la sainte Trinité, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et nous nous lavons de nouveau par la pénitence des péchés que nous avons commis depuis le baptême, en nous confessant à Dieu qui les connaît par leurs noms et qui sait toutes les pensées. < C'est lui > qui a ordonné aux prêtres de l'Église de se charger à sa place de nos fardeaux, comme dit l'apôtre : « Car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre des comptes pour vous ». C'est pourquoi celui qui veut se confesser doit dire ce qui suit :

Je fais d'abord Dieu témoin de mes actions, et je me confesse à toi, mon Père : car je ne peux pas obtenir la guérison de la plaie qui pourrit

10. Ps. LXI. 13 = Job. XXXIV. 11 = Jérémie. XVII. 10 = Mat.. XVI. 27 = Rom.. II. 6; cf. p. 114. l. 9-10; по дѣломъ dans le Psautier et l'Évangile vieux-slaves.

11. Pour себѣ. 12. Pour тъ : simple altération, comme тъі = αὐτός Ps. Sin.. XXIII, 2. 13. Pour себѣ; Geitler повелѣвъ себѣ. 14. Hebr.. XIII, 17; var. по доушахъ Ap. Šiš. et Ap. Kałużn.. et sans за въі dans les manuscrits slaves des Épîtres, conformément au texte grec (Vondrák, *Studie*, p. 159). — 15. Geitler a deux fois і текѣ, о<тъ>че.

ср<здь>ци поемь непрѣстанѣнно, аще не подастъ ти цр<ь>кы пакы обновлениѣ.

Г<лаго>летъ же сѣ<м>шенѣ къ немоу·

Чадо, не оустыди сѧ лица чл<овѣ>ча, ти не потаи что сѧщее къ тебѣ· всѣ бо обнажена сѫтъ прѣдъ очима Б<о>жиима[16]. Никътоже бо таи брѣдъ свои а не покажа его врачю ти[17] цѣлѣетъ· нъ, прилежно ища цѣлителѣ, едъва полоучитъ ослабѣ брѣдоу своемоу.

Сице же да г<лаго>летъ хотѧи исповѣдати сѧ·

Исповѣдаѭ сѧ прьвое Б<ог>оу вседрьжителю, і тебѣ, о<тъ>че, всѣхъ бещисленыихъ поихъ грѣхъ, ихже сьвѣдѣ і не разоумѣхъ сьгрѣшихъ, болѣ ли неболѣ, спѧ ли бѣдѧ[18], лихоѭ ѣдиѭ і пиѣнъствоиь, присно въпадаѭ[19] въ блѧдѣ і прѣлюбодѣаниѣ, въ разбоиь, въ дѣтогоублениѣ, въ татьбѣ, въ пиѣнъство, въ клеветѣ, въ сваждѣ, въ плѧсаниѣ, въ игри зълѣ, въ сварѣ, въ прѣстѧпокълатиѣ, · въ чародѣаниѣ, въ вражениѣ, въ сѧмьниѣниѣ, · Fol. 68 b.

continuellement dans mon cœur si l'Église ne m'accorde pas de nouveau la rénovation.

Le prêtre lui dit :

(Mon) enfant, n'aie pas honte devant la face d'un homme et ne cache rien de ce qui est en toi : car tout est dévoilé devant les yeux de Dieu. Car il n'y a personne qui, en cachant son mal et en ne le montrant pas au médecin, < soit traité > et guérisse; mais, en cherchant instamment le guérisseur, à peine obtient-il le soulagement de son mal.

Celui qui va se confesser doit dire ceci : ·

Je me confesse d'abord à Dieu souverain de tout, et à toi, (mon) Père, de tous mes innombrables péchés, ceux que j'ai commis consciemment et (ceux que j'ai commis) sans le savoir, volontairement ou involontairement, dormant ou éveillé, par excès de nourriture et par ivresse, tombant sans cesse dans les fornications et les adultères, dans les homicides, dans les infanticides, dans les vols, dans l'ivresse, dans les calomnies, dans les querelles, dans les danses, dans les jeux mauvais, dans les rixes, dans les parjures, dans les sorcelleries, dans les divinations, dans les conjectures, les

16. Cf. Hebr., iv, 13. — 17. La conjonction ти suppose la chute d'un verbe comme цѣлитъ сѧ ou врачоуетъ сѧ. — 18. Geitler бѣдѧ. — 19. Lire въпадаѭ. Pour la richesse de toute cette énumération, voir par exemple A[1-4].

сраща[20], похотьнаа къзрѣниѣ на стоужде лице, къ присагъі непракѣдънъі, къ кѣсхищенїѣ тоужде нитѣниѣ. К^сего того отърицаю сѧ, іхже[21] не помьнѭ, і ѣже съвѣдъі і ихже не съвѣдъі, ѣже сътворихъ волею ли неволею, похотию одрьжимъіх[22], къ гнѣвѣ ли къ оудрьжанью. Не могѫ ко таити ихже присно зьрить, не могѫ оутаити ѣже отъкрыти имать, съвѣстьнаа моѣ и несъвѣстьнаа. Никътоже ко оукраде чьто господа своего, і таю, милостиню прииметь· ни аще испокѣдаю сѧ пи|хт|оуетъ[23] сѧ своеюю господиноу да покрыѭть сѧ єюю дѣла его, і милость оудоучить. Тѣмь же и азъ инъх сѧ дѣю К<ог>оу припадаю ти, о<тъ>че, да подаси ми запо- Fol. 69 v°.
кѣдь противо зало'ѣ моиіх, некъли къзникна из глъбинъі незаконеі моиіх і паки обнажѣю сѧ.

Не ѫди же къ тѫжько, чадо, хотѧщиимъ покаати сѧ, аще которааго

sorts], < dans > les regards concupiscents sur le visage d'autrui, dans les faux serments, dans les usurpations du bien d'autrui. Je renonce à tout cela, < et > à ce dont je ne me souviens pas, à ce que je connais et à ce que je ne connais pas, à ce que j'ai commis volontairement ou involontairement, sous l'empire de la passion(?), dans la colère ou en me dominant. Car je ne peux pas cacher ce qu'Il ne cesse pas d'apercevoir, je ne peux pas garder secret ce qu'Il doit découvrir, ce dont j'ai conscience et ce dont je n'ai pas conscience. Car il n'y a personne qui, ayant volé quelque chose à son maître, et le dissimulant, rencontre la pitié; mais c'est s'il se confesse et supplie son maître de couvrir ses actes qu'il obtiendra la miséricorde. C'est pourquoi moi aussi je supplie Dieu en me prosternant devant toi, mon Père, pour que tu m'imposes une pénitence selon mes mauvaises actions, afin que je remonte de la profondeur de mes iniquités et que je sois rénové une seconde fois.

Que ce ne soit pas un accablement, (mon) enfant, pour ceux qui veulent

20. L'absence des prépositions décèle un dérangement du texte : on peut supposer que **сраща** « chance, sort » objet de croyance superstitieuse est une glose à **съмьнѣние** « conjecture », qui peut rendre παρατήρησις « observation divinatoire », cf. Luc, XVII, 20, et rétablir **къ съмьнѣниѣ, <къ> похотьнаа**, etc. 21. Lire **<и> іхже**. 22. Texte suspect : on attend une opposition comme **похотиѭ ли къздрьжьнъ** ou « **одрьжьнъ**? « par passion ou maître de moi ». 23. Les crochets sont de Geitler; un verbe réfléchi **милоуетъ сѧ**, au sens de **милъ сѧ дѣетъ** ou **молитъ сѧ**, ne paraît pas attesté ailleurs.

цр<ѕ>кѵі отлѧчаетъ, ѣ ѵало врѣма вѣнѣ стоѣти. Такѣ бо оуставѣ єстъ отъ К<ог>а прѣданъ єи, і отъ с<ѣѧ>тыхъ ѧи<осто>лъ и отъ прѣ<по>д<о>бныхъ о<тц>ь, да, подобѣно очищьше сѧ, достоини бѫдемъ причастити сѧ тѣлѣ и крьви Г<осподь>ни. Тако бо с<ѣѧ>тыі Павелъ оучитъ ны г<лаго>ля: Аще кто приемлетъ тѣло К<о>жие і крьвь недостоенъ сѵі, то грѣхъ себѣ приемлетъ не расцатрѣѵаи тѣла Г<осподь>нѣ[24]. А и самъ Г<осподь>ь рече: Не дадите с<ѣѧ>таго моего псомъ[25]. Тѣмь же не порабощаимъ сѧ чрѣвьнымъ похотемъ, ны д<оу>шевьнымъ подвигы і плодъі[26] сътажимъ, і волѣ противимъ сѧ тѣлесьнымъ ласкрдемъ. Никыіже бо врѣдъ тѣлесьныі не цѣлѣетъ присно въ пѣ'ньствѣ сѫщю і въ обѣданьи[27]· ны аще кто твръдо вьздрежитъ сѧ отъ всего, то въ скорѣ приимлетъ ослабѣ. Ѣкоже бо и грѣхъ вькоушениемь ѣ<к>о[28] сладокъ єстъ, ны послѣдь горчѣе залъчи окрѣтаетъ сѧ, тако и покланьныі постъ въ пачѣ вкѣтъ сѧ прискрьбѣнъ, * Fol. 69 b.

se repentir, si l'Église exclut quelqu'un, de rester dehors pour un court temps. Car telle est la règle qui lui a été transmise par Dieu, par les saints apôtres et par les saints Pères, pour que, nous étant purifiés convenablement, nous devenions dignes de communier du corps et du sang du Seigneur. Car c'est ainsi que saint Paul nous instruit en disant : « Si quelqu'un reçoit le corps de Dieu et son sang en étant indigne, il reçoit sur lui le péché, lui qui ne discerne pas le corps du Seigneur ». Et le Seigneur lui-même dit : « Ne donnez pas de mes choses saintes aux chiens ». Aussi ne soyons pas esclaves des désirs du ventre, mais procurons-nous les mouvements et les fruits de l'âme, et opposons notre volonté aux appétits du corps. Car il n'y a pas de mal corporel qui guérisse chez qui vit constamment dans l'ivresse et la gloutonnerie; mais si l'on s'abstient fermement de tout, alors on obtiendra rapidement le soulagement. Car comme le péché semble doux quand on en goûte, mais ensuite s'avère chose plus amère que le fiel, de même le jeûne de pénitence apparaît affligeant pen-

24. Citation libre de I Cor., xi, 27 et 29; la forme déterminée **не расцатрѣѵаи**, en regard de μὴ διακρίνων, se retrouve dans les manuscrits d'une des deux traductions vieux-slaves des Épîtres. Voskresenskij, Древне-славянскій апостоль, 2, p. 132. — 25. Mat., vii, 6 sans **моего**. — 26. Sans doute allusion à Ps. cxxvi, 3 ἐ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. — 27. Cf. l'expression ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ Luc. xxi, 34 **обѣданиихъ и пѣньствомъ** Mar. — 28. **ѣко** Leskien : Geitler **ѣко**.

нѫ кь кѣкѫі радостьнѭмь плодѣ подаѥтъ. Г<лаго>летъ бо ап<осто>лъ· Мнозѣми скрьбьми подобаѥтъ нашѣ вънити въ ц<ѣса>р<ь>ствѡ н<е>б<есь>ское[29]. Тако бо рече и Г<оспод>ь нашѣ Ис<оу>х<рьст>ъ· Нѫждьно естъ ц<ѣса>р<ь>ствѡ К<о>жие, і нѫждьници хсхѵщаѭтъ є[30]. І пакѣі рече· Подвизаите сѧ вънити тѣснѣѭи вратѣі каводѫщиими въ животъ· мало жѣ естъ тѣхъ іже и окрѣтаѭтъ[31]. Тѣснѣіхъ же тѣхъ вратъ і скрьбнааго пѫти се сѫтъ дѣла· алъкание, жѫдание, зелелѣание[32], кланѣние, покорение, * Fol. 70 a. прѣтрпѣние обидѣі, нищелюбие[33], странѣнолюбие[34], · ср<ъ>дечьное рѣдание, плачь очесьнѣі· бес плача бо невъзможно естъ покаати сѧ. Паче же бсего истово естъ покаание еже единомь отстѫпивъше отъ грѣхъ къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ. Іже пакѣі на тожде възвратитъ сѧ, то подобенъ естъ псоу на своѥ блъвотинѣі възвращьшю сѧ, ли свиньи ѣже измивъши

dant un moment, mais il donne des fruits de joie pour l'éternité. Car l'apôtre dit : « C'est par beaucoup de tribulations que nous devons entrer dans le royaume des Cieux ». Car notre Seigneur Jésus-Christ aussi a dit de même : « Le royaume de Dieu est objet de violence, et ce sont les violents qui le ravissent ». Et il a dit encore : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite qui mène à la vie; mais il y en a peu qui la trouvent ». De cette porte étroite et de (ce) chemin de tribulation, voici les œuvres : la faim, la soif, le coucher par terre, la prosternation, l'humiliation, la souffrance de l'injure, l'amour des pauvres, la pratique de l'hospitalité, les lamentations du cœur, les larmes des yeux, car sans les larmes il n'y a pas de repentir possible. Mais plus que tout la vraie pénitence est, quand on s'est une fois écarté des péchés, de n'y plus revenir ensuite. Qui revient à nouveau au même (péché) est semblable au chien qui retourne à son vomissement, ou au pourceau qui, après s'être lavé, se salit de nouveau dans la fange. Pour nous, < mon > enfant, en nous gagnant de bonnes

29. Act., xiv, 22. — 30. Mat., xi, 12: la leçon нѫждьно естъ pour нѫдитъ сѧ = βιάζεται de l'Évangile se trouve dans d'autres textes anciens : chez saint Clément, voir Vondrák, *Studie,* pp. 35-36; dans la Vie de Niphon et ailleurs, voir Sreznevskij, Матеріалы, II, col. 476. — 31. Luc, xiii, 24, combiné librement avec Mat., vii, 13-14; l'accusatif и = αὐτήν est rattaché à животъ = τὴν ζωήν, sans doute par attraction du texte complet de Mathieu où и = αὐτήν se rapporte logiquement à пѫть = ἡ ὁδός, mais est ambigu. 32. = ἡ χαμαικοιτία. ἡ χαμευνία.
33. = ἡ φιλοπτωχία. — 34. = ἡ φιλοξενία.

сѧ пакꙁі ѣ҃ кадѣ кадѣтѣ сѧ[35]. Мꙁі же, чѧдѧ[36], добрал дѣла сѣтѧжѧщє, поревѣноующихъ древлѣнюмоу блѧдноующоу с<хі>ноу[37] іже покаанїемь отвръꙁе дв҃ри ц<ѣса>р<ѣ>ства, древлѣнюмоу разбоиникоу[38], древлѣнии блѧдѣницѣ[39], древлѣнюмоу мꙁітарю[40] іже, единомь отѣстѧпль ꙁала, но томь не вꙁврати сѧ на тожде. Тѣнь же и тхі, чѧдо, вѧди ѣ҃ добро брашꙁно[41] ѣденїѣ мѣсто соухоѣдець[42], ѣ҃ винопитїѣ мѣсто водопиица[43], ѣ҃ сѣѣха мѣсто слꙁоточѣниѣ[44], ѣ҃ величїѣ мѣсто смѣрѣѣ сѧ, ѣ҃ пакꙁколѣганїѣ[45] мѣсто жестоколѣганꙁниѣ[46], ѣ҃ сквадьника мѣсто мироткорець[47], ѣ҃ сварꙁника мѣсто кротолюбець, ѣ҃ хꙁщьника мѣсто раздавьникъ нищѣнѣ своего, ѣ҃ обидьлибѣствѣ[48] мѣсто нищелюбець[49], ѣ҃ татвѣхꙁі мѣсто странѣнопрїимець[50], ѣ҃ блѧдолюбїѣ мѣсто чистолюбець[51], ѣ҃ скврънѣолюбїѣ і ѣ҃ влꙁхолюбїѣ

* fol. 70b.

œuvres, rivalisons avec le fils qui avait été débauché et qui par la pénitence ouvrit la porte du royaume, avec celui qui avait été larron, avec celle qui avait été pécheresse, avec celui qui avait été publicain et qui, une fois qu'il eut renoncé au mal, n'y retourna plus dans la suite. Donc toi aussi, (mon) enfant, au lieu de manger de la bonne chère sois xérophage, au lieu de boire du vin sois buveur d'eau, à la place du rire sois verseur de larmes, à la place de la grandeur sois celui qui s'humilie, à la place de la couche moelleuse sois celui qui couche sur la dure, au lieu d'être querelleur sois pacifique, au lieu d'être batailleur sois celui qui aime la douceur, au lieu d'être ravisseur sois celui qui distribue sa fortune, à la place de l'iniquité sois celui qui aime les pauvres, à la place du vol sois hospitalier, à la place de la débauche sois celui qui aime la pureté, au

35. Cf. Prov., xxvi, 11, complété par II Pierre, ii, 22; et voir p. 146, l. 2-3. — 36. Lire чѧдо. — 37. Cf. Luc, xv, 11 et suiv. — 38. Cf. Luc, xxiii, 40-43. — 39. Cf. Luc, vii, 37 et suiv. — 40. Cf. Mat., ix, 9 et suiv. = Marc, ii, 14 et suiv. = Luc, v, 27 et suiv. — 41. Altéré; lire sans doute ѣ҃ добрѣ брашꙁнѣ ѣденїѣ мѣсто. — 42. = ξηροφάγος. — 43. = ὑδροπότης. — 44. = ἀκρυχέων ou *ἀκρυχόος? — 45. Geitler пакꙁко лѣганїѣ, en deux mots. — 46. Cf. σκληροκοιτία. — 47. = εἰρηνοποιός. — 48. Ce mot rendrait-il πλεονεξία, d'après les listes des péchés chez saint Paul dont semble s'inspirer la présente énumération : ainsi I Cor., vi, 9-10 οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι... οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες...? Cf. *ibid.*, v, 10-11. — 49. = φιλόπτωχος ou φιλοπένης. — 50. = ξενοδόχος. — 51. = φιλοκαθάρτος.

мѣсто к<о>голюбецъ. І аще сѧ тако покаеши, кѫдеши чѧдо сѣтоу и дьни[52], тѣми ко пѫтьіи кѣ-стоуда вьнидеши къ породѫ. Рече бо К<ог>ъ· Кѫдѣте присно готови, ѣко не вѣсте дьни і часа въ нѣже придетъ коньчина[53]. Тѣмь же, чѧда[54], не сътѫжимъ си хотѧщи покаати сѧ, понеже не вѣмъ доколѣ жики кѫдеши, да аще нъі деситъ день сипрътьнъі къ грѣсѣхъ, то вѫскѫѫ сѧ и родили кѫдеши; Нъ потѫщимъ сѧ къ скорѣ[55] отътрасти крѣпѫ грѣховъ нашихъ, да на въскрѣшеньи сѣтъли сѫрѫщихъ и, вѫсхѵщрлеши на оболацѣхъ по аероу[56], егда придетъ съ нек<е>си къ слаѣ О<тъ>ца своего, сѫдити хотѧ живъіихъ і прътъіихъ и вѫздати комоужьдо протико дѣломъ его[57].

Ѣко томоу подобаетъ бѣ слава, честь и покланѣние коупьно съ О<тъ>цемь и с<ѫ>тъіимь Д<оу>хомь, нъінѣ и ||[58]

* Fol. 72 *a*. * И по том<ъ> вълѣзѣте[1] къ цр<ѧ>к<ѧ>вь. І падет<ѧ> ниць на зеши хотѧи исповѣдати сѧ, і гл<агол>ет<ѧ> перен надѫ нимь молитвѫ сию.*

Г<оспод>и Б<о>же вѣсемогъи[2], тебѣ кѫдѫ ѧзъ исповѣденъ бѣхъ монхъ грѣхъ і моего лиха сътвореніе, сего[3] еже колиждо[4] изгл<агол>ахъ и[5] лихо

lieu d'aimer l'abomination et la magie sois celui qui aime Dieu. Et si tu te repens ainsi, tu deviendras « enfant de la lumière et du jour ». Car c'est par ces voies que tu entreras sans confusion au paradis. Car Dieu a dit : « Soyez toujours prêts, parce que vous ne savez pas le jour ni l'heure où viendra la fin ». C'est pourquoi, ô mon [illegible] enfant, ne nous tourmentons pas, nous qui voulons nous repentir, de ce que nous ne savons pas

52. D'après I Thess., v, 5 υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας, combiné avec Eph., v, 8 τέκνα φωτός ; cf. p. 144, l. 5, p. 150, l. 9. Voir aussi p. 145, l. 14, et Luc, xvi, 8 = Jean, xii, 36. — 53. Citation libre de Mat., xxiv, 44 = Luc, xii, 40, avec l'expression ἥξει τὸ τέλος Mat., xxiv, 14. — 54. Lire чѧдо, cf. p. 113, n. 36. — 55. Geitler въ скрорѣ. — 56. I Thess., iv, 17. — 57. Mat., xvi, 27, et voir p. 108, l. 1-2. — 58. Fol. 71 *b* est une page blanche.

1. Forme de 3e personne duel de l'impératif, cf. кѫдѣте Ps. cxxix, 2 Ps. Sin. . Une faute pour вълѣзете, 3e personne duel du présent, est possible, et c'est le présent qu'on trouve couramment dans les rubriques. Mais ici l'impératif convient bien. — 2. К<о>же вѣсемогъи n'a pas de correspondant dans le texte vieux-haut-allemand = Vha. . 3. Lire сътвореніе, к ь сего = Vha. et voir Vondrák, *Archiv*

Trohtin, dir uuirdu ih pigihtig allero minero suntono enti minero missatateo, alles des ih eo missasprahhi oda missatati oda missadahti, uuorto enti uuercho

jusqu'à quand nous vivrons, et que, si le jour de la mort nous trouve dans les péchés, pourquoi donc serons-nous nés? Mais hâtons-nous de secouer rapidement le fardeau de nos péchés, pour qu'au moment de la résurrection nous allions à Sa rencontre lumineux, soulevés dans l'air sur les nuages, quand Il viendra du ciel dans la gloire de son Père pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres.

Car c'est à lui qu'est due toute gloire, honneur et adoration, en même temps qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et ensuite qu'ils entrent dans l'église. Et celui qui veut se confesser se prosterne face contre terre, et le prêtre dit sur lui la prière suivante :

Seigneur Dieu tout-puissant, je me confesserai à toi de tous mes péchés et de mes mauvaises actions, de < tout > ce que j'ai dit < de

für slavische Philologie, XVI, p. 124. *Frisinské památky*, p. 12, p. 15. — 4. Ajouter ΑΗΧΟ = Vha. — 5. ⁹ on ᵍ Vha.

Texte de base : Prière de saint Emmeram du manuscrit Clm 14345 (Rat. 8. Emm. D. 79) de la Bibliothèque royale de Munich (XI[e] s.); ed. E. v. Steinmeyer, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (1916), pp. 310-311, et cf. W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*[9], pp. 54-55. *Variantes* : manuscrit ϕ VI, 132 (IX[e] s.) du couvent des Prémontrés à Tepla, éd. E. V. Steinmeyer, *l. c.*; cf. W. Braune, *l. c.*, Mullenhoff und Scherer, *Denkmaler deutscher Poesie und Prosa*[3], pp. 248-249. — A : — manuscrit n° 184 (161) de la Bibliotheque municipale d'Orleans (X[e]-XI[e] ss.), p. 328, ed. E. v. Steinmeyer, *op. c.*, p. 309; cf. W. Braune, *op. c.*, p. 54, Mullenhoff und Scherer, *op. c.*, p. 247 (= B[1]).

сътворихъ і[5] лихо мыслихъ, гл<агол>омъ ли[6] дѣломъ ли[6] помышлениемь, вс҃его[7] еже азъ помьнѭ люко не помьнѭ, ѣже[8] азъ съвѣдѣ сътрѣшихъ[9] люко не съвѣдѣ, нѫждемъ люко не нѫждемъ[10], спѧ ли бѣдѫ[11] · лихоклатъкы[12] і лъжѫ, і въ помышленьи неправєдьнѣ поустоши і блѧди[13], ѣкоже азъ колижѫдо сътворихъ, і вс҃ѣ[14] из лиха[15] въ ѣденьи і въ питьи і въ неправєдьнѣмь сънѧньи. Молѭ тѧ, Г<оспод>и К<о>же мои[16], да тъі ми[17] рачилъ животъ и милость подати, да и[18] азъ не посрамленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ, і да азъ еще[19] на · семь свѣтѣ моихъ грѣхъ покаѭ сѧ і достоино[20] поклание имѣти могѫ, ѣкоже твоя щедротъі сѫтъ, вс҃ѣкы<адъі>ко Г<оспод>и. Троице[21], К<о>же вс҃емогъі, бѫди ми помощьникъ і бѫди ми подавъи силѫ[22] і мѫдрость і правьденъ замъіслъ і добрѫ волѭ съ правєдьною вѣроѭ на твоѭ слоужъбѫ. Г<оспод>и, тъі единъ[23] на съ свѣтъ приде грѣшьникъ избавитъ · бѫди мѧ с<ъ>п<а>съі[24], избави мѧ. Г<оспод>и[25], К<о>же[26] с<ъі>не, Г<оспод>и, ѣкоже тъі хощеши, ѣкоже[27] ти люко, сътвори съ иноѭ рабоѭ твоиѭ. Милостивъи ен[28] К<о>же, рачи ми помощи твоемоу рабоу. Тъі единъ вѣси, Г<оспод>и, какъі моя сѫтъ вѣдъі · въ твоѭ мил<о>сть[29] прѣдѫ азъ мое ср<ѣдь>це і моѭ мъісль і моѭ любовь і мои

mauvais >, fait de mauvais et pensé de mauvais, en parole ou en action ou en pensée, de tout ce dont il me souvient ou dont il ne me souvient pas, en quoi j'ai péché consciemment ou inconsciemment, par contrainte ou sans contrainte, dormant ou éveillé : faux serments, mensonges, vanités et sottises malintentionnées, de quelque manière que j'en aie commis, et tous les excès dans le manger et le boire et dans le sommeil déréglé. Je te prie, Seigneur mon Dieu, de daigner m'accorder la vie et la grâce,

6. « et » Vha. — 7. вс҃его om. Vha. — 8. Vha a le singulier. — 9. « j'ai fait » Vha. Cf. plus bas ѣкоже азъ колижѫдо сътворихъ. — 10. Geitler ненѫждемъ. — 11. Geitler бъда. 12. Geitler лихо клатъкы. — 13. « des impudicités » Vha. à quoi répondrait en slave блѫдъі; mais le traducteur germanique a pu forcer le sens de son original. 14. вс҃ѣ om. Vha. — 15. Ou plutôt излиха, puisqu'un adjectif излихъ a été tiré de la locution изъ лиха; « des mauvais plaisirs injustes » Vha. — 16. Молѭ....мои om. Vha. — 17. « Seigneur » add. Vha. — 18. и om. Vha; « moi aussi », comme David : μὴ καταισχυνθείην, Ps. xxiv, 2 (voir p. 119, l. 6), etc. 19. еще om. Vha. — 20. достоино om. Vha. — 21. Троице om. Vha. 22. « daigne m'aider et daigne m'accorder » Vha, sans équivalent de силѫ. — 23. единъ

enti gadancho, des ih kihugku oda nigihugku, des ih uuizzanto geteta oda unuuizzanto, notag oda unnotag, slaffanto oda uuahhento : meinsuerto enti lugino, kiridono enti unrehtero vizusheito, hurono so uue so ih sio giteta, enti unrehtero firinluslo in musa enti in trancha enti in unrehtemo slaffa; daz du mir, trohtin, kenist enti ginada farkip[1], *daz ih fora dinen ougun unscamanti mozzi uuesan*[2], *enti daz ih in desaro ueraltí minero missatato*[3] *riuun enti harmscara hapan mozzi, soliho so dino miltada sin, alles ualtanto trohtin*[4]. *Got almahtigo, kauuerdo mir helfan enti gauuerdo mir fargeban*[5] *keuuizzida enti furistentida*[6], *cutan uuillun mit rehtan galoupon za dinemo deonosta. Trohtin, du in desa ueroll quami suntiga za generienna, kauuerdo mih gahaltan enti ganerien. Christ, cotas sun, trohtin, soso du uuelles énti*[7] *soso dir gezeh si, tua pi mih scalh dinan. Trohtin, ganadigo kot, keuuerdo mir helfan dinemo scalhe. Du eino uuest, trohtin, uuemo*[8] *durfti sint. In dino genada, trohtin, pifilhu min herza*[9], *mina gadancha*[9],

pour que moi aussi je ne sois pas en confusion devant tes yeux, et pour que, dès ce monde-ci, je me repente de mes péchés et que je puisse avoir un repentir convenable, conformément à tes miséricordes, Seigneur Maître de tout. Trinité, Dieu tout-puissant, prête-moi assistance et sois celui qui m'accorde la force, la sagesse, l'intention juste et la bonne volonté avec une foi juste pour ton service. Seigneur, tu es seul venu en ce monde pour délivrer les pécheurs : sois mon sauveur < et > délivre-moi. Seigneur, fils < de > Dieu, Seigneur, fais de moi, ton serviteur, ce que tu veux < et > ce qu'il te plaît. Dieu, < Seigneur > miséricordieux, daigne me secourir, moi ton serviteur. Tu es le seul qui saches, Seigneur, quelles sont mes misères : je confie à ta miséricorde mon cœur, ma pensée, mon désir, ma vie, remets mes péchés,] mes paroles, mon

om. Vha. — 24. Geitler **с<ѕ>п<а>сѫ і**; cf. **подаѣзи** l. 11. Mais lire ensuite **<и> ізѣаѣи,** cf. Vha. — 25. « Christ » Vha. — 26. Lire **Б<о>жии (Божеи)**, adj.; le vieux haut-allemand autorise à conjecturer **Х<рьст>є, Б<о>жии с<ѕі>нє, Г<оспод>і**. — 27. Lire peut-être **<и> ѣкоже,** cf. Vha. — 28. **єи** « oui » : lire sûrement **Г<оспод>и** = Vha. — 29. « Seigneur » add. Vha.

1. *kauuerdos fargepan* B^1 = S. — 2. *unscamanti si* AB^1 = S. — 3. *suntono* A = S. — 4. Fin du texte de B^1; c'est ici que s'arrête aussi la phrase d'après le sens. Cependant Mullenhoff-Scherer la font terminer après les mots *hapan mozzi*, tandis que Braune et Steinmeyer la coupent après *miltada sin*. — 5. A ajoute ici *kanist enti kanada in dinemo rihe, Kot almahtigo, kauuerdo mir helfan enti.* — 6. *ia* add. A = S. — 7. *enti* om. S. — 8. *ueo mino* A = S, leçon adoptée par Steinmeyer. — 9. *ia* add. A = S.

животъ і моѧ грѣхы[30]. Отложи[31] моѣ словеса, і мое дѣло оконьчаи, Г<о-
сподь>і, і[32] твоѧ ѭила<о>сть къ мънѣ грѣшънѣ рабѣ твоимь аѳи[32], і[33] изъваѳи
* Fol. 73 *a*. ма, Г<оспод>і, отъ вѣсего зъла * нъінѣ и присно и въ вѣкы вѣком<ъ>.

И по том<ъ> гл<агол>ет<ъ> слав<ѧ>.

И гл<агол>ет<ъ> псал<змъ> сей·

2. Кънегда възъвыхъ оуслъіша мѧ, К<о>же правъдъі моеѧ· въ скръбъі
пространиах мѧ еси· помилоуи мѧ и оуслъіши молитъвѫ моѭ.
3. С<ы>нове чл<овѣ>чи, доколѣ тѧжькосрьдьі; вѣскѫѭ любите соуетъ-
ная и ищете лъжѫ;
4. И оувѣдите ѣко оудиви Г<оспод>ь пр<ѣпо>д<о>бъного своего· Г<о-
сподь> оуслъішитъ мѧ егда възовѫ къ немоу.
5. Гнѣваите сѧ а не съгрѣшаите· ѣже г<лаго>лете въ ср<ъдь>цихъ вашихъ,
і[1] на ложихъ вашихъ оупиаите сѧ.
6. Пожрѣте жрътъвѫ правъдѫ[2]· оупъваите[3] на Г<оспод>а.
7. Мънози гл<агол>ѭтъ· Къто ѣвитъ[4] нашъ блага; знамена сѧ на
насъ свѣтъ лица твоего, Г<оспод>і.

action. Parachève, Seigneur, ta miséricorde en moi, pécheur, ton serviteur, [manifeste-la] et délivre-moi, Seigneur, de tout mal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

30. і моѧ грѣхы est sans correspondant exact dans Vha. 31. Vondrák *Frisinské památky*, p. 16. *Studie*, p. 162 propose de lire и тѣло же à la place de отложи. Bien que l'hypothèse de Vondrák puisse s'appuyer sur Vha *minan lip* « ma vie » ou « mon corps », on peut plutôt voir dans моѧ грѣхы отложи une interpolation qui a provoqué un remaniement du texte. On restituerait : і моѧ животъ і моѣ словеса і мое дѣло. Оконьчаи, Г<оспод>і, твоѧ ѭилость, etc. 32. Supprimer і et аѳи, additions consécutives à l'interpolation qui précède. — 33. і om. Vha.

Variantes : Psalterium Sinaiticum. éd. Severjanov. pp. 3ᵇ-4ᵃ = Sin. ; Cod. Bononiensis = Bon. , Pogodinianus = Pog. , Bucurestinus = Buc. , éd. V. Jagić. *Psalterium Bononiense*. pp. 19-20.

1. і est confirmé par Bon. Pog. Buc., manque dans Sin. (qui altère cette fin de verset). — 2. правъдѫ Sin., правъдъї Bon., правъдѣ Pog. Buc.; l'accusatif apposé doit être ancien. cf. dans Sin. жрътъвѫ правъдѫ L. 21. жрътъвѫ хвалѫ = θυσίαν αἰνέσεως XLIX. 14, CXI. 22. жрътъвѫ хвалѣньѥ і въскліковѣньѥ = θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ XXVI. 6. 3. Lire <и> оупъваите, cf. Sin. Bon. Pog. Buc. 4. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

minan uuillun[9], *minan mot*[9], *minan lip*[9], *miniu uuort*[9], *miniu uuerch*. *Leisti, trohtin, dino ganada uper mih suntigan dinan scalh*. *Kauerī mih, trohtin, founa allemo upila*.

ΨΑΛΜΟΣ Δ΄.

2. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν[1] μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

3. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα[2] καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;

4. Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

5. Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν καρδίᾳ[3], ἐπὶ[4] ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε.

6. Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης· καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον.

7. Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

Et ensuite il dit la doxologie.
Et il dit le psaume suivant :

(Psaume IV).

Quand je criais, tu m'as écouté, Dieu de ma justice : dans l'affliction tu m'as dilaté; aie compassion de moi et entends ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand (serez-vous) durs de cœur? Pourquoi aimez-vous les vanités et recherchez-vous le mensonge?

Et sachez que le Seigneur a rempli son saint de merveilles; le Seigneur m'entendra quand je crierai vers lui.

Irritez-vous, mais ne péchez point; ce que vous dites en vos cœurs, sur votre couche soyez-en pénétrés de componction.

Sacrifiez un sacrifice de justice, < et > espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : < Qui > nous < montrera > le bonheur? Sur nous s'est marquée la lumière de ta face, Seigneur.

9. *ia* add. A = S.

Texte : éd. H. Barclay Swete, *The Old Testament in greek*, II, Cambridge, 1930.

1. Var. εἰσήκουσάς μου = S. — 2. Var. ματαιότητας = S. — 3. Var. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν = S. — 4. ἐπί, var. καὶ ἐπί = S.

8. Далъ еси веселие къ ср<ьдьц>и моемъ· отъ плода пъшеницѣ и вина і
елѣ своего оумножишя сѧ.

9. Къ мирѣ къ коупѣ оусънѫ и почиѭ· ѣко ты, Г<оспод>и, единого на
оупование вьселилъ мѧ еси.

Fol. 7 r° I гл<агол>ѣтъ мол<итвѫ> · сиѭ прѣд<ъ> с<ѣм>тыим<ъ> шлхта- 3
рем<ъ> тои·

Г<оспод>и[1] К<о>же с<ъ>п<асе>ниѣ моего, милоуѭи щедротами і многопи-
лостиве, прѣклонен и<е>к<е>сѧ і сшедъі с<ъ>п<асе>нии ради родоу чл<овѣ>чю,
не молѧи сиирати грѣшникоу нъ[2] обращение и животъ · ты, Кл<адъі>ко,
молѧщю сѧ рькоу твоеиоу семоу, подажди емоу мѣсто, оупрѫщено покалание[3]. 10
Свѣдъі грѣхы и оцѣщаѭ безакониѣ, остави грѣхы і отъдажди емоу вѣсе
прѣгрѣшение колиное же и неколиное, і прѣложи и і причьти и къ с<ѣм>тѣи
ц<ъ>к<ъ>ви твоеи.

И по сем<ъ> гл<агол>ѣт<ъ> псал ъ иъ сем·

2. Доколѣ, Г<оспод>и, забъідеши мѧ до конъца; доколѣ отъвращаеши[1] лице 15
свое[2] отъ мене[3];

Tu as mis la joie dans mon cœur; c'est par le fruit de leur blé, de leur vin et de leur huile qu'ils se sont accrus.

Je m'endormirai et je reposerai ensemble (avec eux) dans la paix; car toi, Seigneur, tu m'as établi seul dans l'espérance.

1. Cf. $\Lambda^{IX\,25}$, p. 50 : Г<оспод>и сп<а>сѣниѧ нашего, ц<и>л<о>ст<и>вѣи и щедрои, долготерпѣливе, преклоньивъи н<е>к<е>сѧ и сшедъи на сп<а>сение роду чл<о>в<ѣ>чьскомоу, не хотѧи сперти грѣшникоу нъ ѡбратити с<ѧ>· ты сами, Кл<адъі>ко, оуполенъ вѣкы рькы твоими, подажь мѣсто и врѣмя покаанию, ц<и>л<о>ст<ъі>ню грѣховъ, ѡставление прѣгрѣшенииемъ. ѡщѣ-
щение безаконииемъ подаи имъ всякоиоу прѣгрѣшению волноиоу, и спири сѧ с нима, сочтан къ с<ѣм>тѣи твоеи цр̃кви· ѥко твоѧ держава и ц<ѣсл>рьствие и сила и слава, ѡ<тъ>цоу, etc. On trouve une autre version slave dans $\Lambda^{IX\,19}$, p. 46. — 2. On pourrait supposer que нъ est altéré de на, ce qui répondrait au grec πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν; l'absence d'un pronom traduisant αὐτὸν rend cette hypothèse peu naturelle, à moins d'un remaniement de la phrase. — 3. Altéré : lire sans doute мѣсто оупрощѣи къ о покалании · au lieu de mortification de pénitence ·.

Variantes (voir p. 116) : Sin., p. 13; Bon., Pog., Buc., Cod. Sofiensis (= Sof.), éd. Jagić, pp. 49-50.

1. Geitler отъвращаеши. — 2. твое Sin., mais свое Bon. Pog. Sof. Buc.

8. Ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

9. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπὶ ἐλπίδι κατῴκισάς με.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν[1], ὁ ἐλεήμων καὶ οἰκτείρμων[2], μακρόθυμος[3] καὶ πολυέλεος, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ πρὸς[4] τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν[5]· αὐτός, Δέσποτα, παρακλήθητι ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε[6], παράσχου αὐτῷ τόπον[7] καὶ καιρὸν[8] μετανοίας, συγγνώμην[9] ἁμαρτιῶν, ἱλασμὸν πταισμάτων[10], χαριζόμενος[11] αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, καὶ διαλλάγηθι[12] αὐτὸν καὶ σύναψον τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ.

ΨΑΛΜΟΣ ΙΒ'.

2. Ἕως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις[1] τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Et il dit devant le saint autel la prière suivante à voix basse :

Seigneur, le Dieu de mon salut, qui t'apitoies par tes miséricordes, très compatissant, qui as fait fléchir les cieux et es descendu pour le salut du genre humain, qui ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie; toi, Maître, ton serviteur ici présent qui prie, accorde-lui un lieu < de > pénitence mortifiée. Toi qui connais les péchés et qui effaces les iniquités, pardonne les péchés et accorde-lui la rémission de toute transgression volontaire ou involontaire, fais-le revenir et joins-le à ta sainte Église.

Après cela, il dit le psaume suivant :

(Psaume XII).

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu jusqu'au bout? Jusques à quand détourneras-tu de moi ta face?

Texte de base : Pa p. 725. *Variantes :* $A^{IX.\,21}$ p. 50 Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων: on trouve d'autres rédactions de la même prière dans G p. 677, M textes p. 81, $A^{IX.\,12}$ p. 46, Al c. 1317.

1. S = μοῦ. — 2. S = ὁ ἐλεῶν τοὺς οἰκτιρμοὺς. — 3. μακρόθυμος om. S. — 4. ὡς $GMA^{IX.\,21}$, mais ‖ S. — 5. Ézéchiel, XXXIII, 11. — 6. παρακλήθεις ὑπὸ τῶν δούλων σου $A^{IX.\,21}$, et cf. S « priant » (tour actif). — 7. τρόπον $GA^{IX.\,12}$. — 8. S altère « mortifié », et on pense à un calque de καιρὸς compris faussement au sens de « mortel ». Une leçon τόπον καιρὸν μετανοίας « un lieu propice de pénitence » serait moins banale que celle des manuscrits grecs, et s'appliquerait mieux à la situation du pénitent qui, prosterné à l'entrée de l'église, attend de pénétrer jusqu'à l'autel. — 9. S diverge en donnant un texte qui, d'après les clichés du Psautier, peut répondre à : ὁδὸν γνώσεως (τὰς) ἁμαρτίας καὶ ἵλασαι τοῖς τῆς ἀνομίας. ἄφες τὰ παίσματα καὶ χάρισαι αὐτῷ, etc. — 10. ἀνομιῶν $A^{IX.\,21}$ M, cf. S; πάσης παραπτώσεως add. $A^{IX.\,21}$, et cf. S. — 11. συγχωρῶν $GMA^{IX.\,12}$. — 12. S traduit « change » ou « fais passer ».

Texte : voir p. 116.

Var. ἀποστρέψεις = S.

3. Доколѣ положѫ сѹвѣты въ д<оу>ши моеи, колѣзнь въ ср<дьц>и моемь
дънь и нощь; доколѣ вѣзнесетъ сѧ врагъ мои на мѧ;
* Fol. 74 a. 4. Призьри и[3] оуслыши мѧ, Г<оспод>и Б<о>же мои· просвѣти очи · мои, еда
кагда оусънѫ въ смьрть[4];
5. Ѥда кагда речетъ врагъ мои· Оукрѣпихъ сѧ на нь· сътѫжающеи ми
вьздрадоуѭтъ сѧ <аще сѧ>[5] подвижѫ.
6. Азъ же на милость твоѭ надѣахъ сѧ· вьздрадоуетъ сѧ ср<дьц>е мое
о с<з>п<асе>нии твоемь· поѭ Г<оспод>ю благодавшюмоу мнѣ, и
вѣспоѭ имени Г<оспод>ню вышнюмоу.

И гл<агол>ет<ъ> поп<ъ> мол<итвѫ> такъ·

Кл<ади>ко[1] Г<оспод>и Б<о>же, призьиваѭи правѣдьникъı на с<вѧ>тѣѭ
и грѣшьникъı на покаание и къѭщѧѧ сѧ сѫзиваѭ[2], тъı приими покаание и
исповѣдание рако̀у твоемоу семоу припадающю величествю твоемоу, и еже
сѫгрѣши отъдажди ѣко благъ. Ізбави и отъ вѣсего плътьскаго сѫгрѣшениѣ,
просвѣти и отъ вѣсѣѭ скврънъı[3] сѹвѣсти, очисти и і оукрѣпи и на дѣло
твоиѭ заповѣдеи, і сподоби и стоѣнью с<вѧ>таго твоего олътарѣ і окѣщь-
* Fol. 74 b. ника[4] Б<о>же с тѣлънъıѭ[5] твоиѭ таинъ· да чистоѭ · д<оу>шеѭ и тѣломь

Jusques à quand mettrai-je le conseil dans mon âme, la douleur dans mon cœur jour et nuit? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

Regarde et exauce-moi, Seigneur mon Dieu; illumine mes yeux, pour que je ne m'endorme pas dans la mort.

Pour que mon ennemi ne dise pas : J'ai prévalu contre lui; ceux qui m'accablent se réjouiront [si] je suis ébranlé.

3. и Bon. Sof. Buc., manque dans Sin. Pog. — 4. Ainsi dans Buc., mais сьмрьти Sin. Bon. Pog. Sof. — 5. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

1. Cf. dans $A^{VII,21}$, p. 16, l'incipit d'une variante en slavon russe de cette prière : Кл<а>д<ъı>ко Г<оспод>и Б<ож>е, призъıвала правѣдницы ко с<вѧ>т<ъı>ню и грѣшникы ко ѡправданїе... 2. Texte qui diverge du grec dans des conditions suspectes : покаание pourrait être une altération de оправьдание = τὸ ἐξιλάσασθαι, et сѫзиваѭ, qui donne un sens peu satisfaisant, une répétition de призъıваѭи l. 11 qui s'expliquerait par la chute d'un groupe comme на помилованиѥ = εἰς τὸ ἐλεῆσαι. 3. Lire скврънъı adj., plutôt que скврънъıнъı, sans ı. — 4. Lire обѣщению = κοινωνίας. — 5. Les parenthèses sont de Geitler.

3. Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς[2] ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας[3] ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας[4]; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

4. Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν[5] μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς[6], μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον[7].

5. Μή ποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

6. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐν[8] τῷ σωτηρίῳ σου· ᾄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ καλῶν δικαίους εἰς ἁγιασμὸν[1] καὶ ἁμαρτωλοὺς εἰς[2] τὸ δικαιῶσαι αὐτούς[3], πρόσδεξαι τὴν μετάνοιαν[4] τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ[5] προσπίπτοντα[6] τῇ σῇ μεγαλωσύνῃ ἐν ἐξομολογήσει τῶν ἡμαρτημένων αὐτῷ ἐλευθέρωσον[7] ὡς ἀγαθός· καὶ λύτρωσαι αὐτὸν ἐκ[8] πάσης σαρκικῆς ἁμαρτίας, λάμπρυνον[9] ἐκ[10] πάσης ἐρυπωμένης συνειδήσεως, καθάρισον καὶ ἐνδυνάμωσον[11] ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν σῶν ἐντολῶν, καταξίωσον τῆς ἀρέσεως τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ[12]· ἵνα διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος κατασκηνώ-

Pour moi, j'ai espéré en ta miséricorde; mon cœur se réjouira de ton salut; je chante(rai) le Seigneur qui a été bienfaisant pour moi, et je chanterai le nom du Seigneur très haut.

Et de nouveau le prêtre dit une prière :

Maître, Seigneur Dieu, qui convies les justes à la sanctification et les pécheurs au repentir et qui convoques (?) les pénitents, accepte le repentir et la confession de ton serviteur ici présent qui se prosterne devant ta grandeur, et remets(-lui) les péchés qu'il a commis, parce que tu es bon. Libère-le de tout péché de la chair, éclaire-le (à l'écart) de toute conscience < souillée >, purifie-le et affermis-le pour la pratique de tes commandements, et rends-le digne d'être admis à ton saint autel et de < communier > de tes saints mystères; afin qu'avec une âme et un corps purs,

2. *consilia* Vulgate, *consilium* variante latine = S. — 3. = ὀδύνην. — 4. Var. ἡμέρας καὶ νυκτός = S. — 5. Var. καὶ εἰσάκουσον, avec une variante correspondante dans les manuscrits slaves. — 6. Var. τοὺς ὀφθαλμούς μου = S. — 7. *in morte* Vulgate, l'accusatif ou le locatif dans les manuscrits slaves. — 8. Var. ἐπί.

Texte de base : Al col. 1316-1317. *Variantes* : A[1-7], p. 24; A[IX-X] 6, pp. 43-44.

1. Cf. I Thess., IV, 7 : τὸ ἁγιάσαι A[1-7] IX-X 6. — 2. εἰ Al. — 3. δικαιῶσαι καὶ μετανοοῦντας εἰς τὸ οἰκτειρῆσαι αὐτούς (πρόσδεξαι A[1-7]). ἁμαρτωλοὺς εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανοοῦντας εἰς τὸ οἰκτειρῆσαι, προσδέξαι A[IX-X] 6. ἁμαρτωλοὺς μετανοοῦντας εἰς τὸ δικαιῶσαι καὶ οἰκτειρῆσαι αὐτούς, Κύριε, πρόσδεξαι A[IX-X] 6; S repond littéralement a καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν καὶ τοὺς μετανοοῦντας συγκαλῶν, αὐτοὺς πρόσδεξαι, mais le texte pourrait bien être altéré. — 4. τὴν ἐξομολόγησιν A[IX-X] 6; S = τὴν μετάνοιαν καὶ ἐξομολόγησιν. — 5. καὶ om. A[IX-X] 6 = S. — 6. προσπίπτοντος A[IX-X] 6 = S, et cf. A[IX-X]. — 7. συγχώρησον A[IX-X]; S a un texte divergent. — 8. ἀπό A[IX-X] 6. — 9. αὐτόν add. A[IX-X]. — 10. ἀπό A[IX-X]. — 11. αὐτόν add. A[1-7] IX-X 6, et cf. A[IX-X]. — 12. καταξίωσον, τῆς παραστάσεως τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τῆς κοινωνίας τῶν θείων μυστηρίων A[IX-X] 6 = S.

плодꙑ твоꙗ і ѹвеличаѥ҇ і прилѣпшаꙗ сѧ с<кѫ>тѣмь твоимь Д<оу>сѣ наслѣдьникꙑ кѫдетъ ц<ѣсар>ст<ь>ва н<е>б<е>с<ь>наго.

К. Благодѣтиѥ и щедротаи еди<ночѧдаго сꙑна твоего...>

И пак<ꙑ> гл<агол>ет<ъ> псал<мꙑ> сеи·

1. Къ тебѣ, Г<оспод>и, ѹздвигъ д<оу>шѫ моѭ.
2. Б<о>же мои, на тѧ оупованхъ· да не постыжꙋ сѧ вѣкъ, ни посмѣѥтъ ми сѧ врази мои.
3. Іко вс҃и трпѧщии тѧ· не постыдатъ сѧ· да постыдатъ сѧ беззаконноуѭщии къ соуе.
4. Пѫти твоꙗ, Г<оспод>и, сказаи ми· і стьзаꙗ твоиⷯ наоучи мѧ.
5. Настави мѧ на истинѫ твоѭ и наоучи мѧ· ѣко тꙑ еси Б<ог>ъ с<ъ>н<а>съ мои, і тебѣ трпѣхъ вс҃ь день.
6. Помѧни щедротꙑ твоꙗ, Г<оспод>и · и милостꙑ[2] твоѧ, ѣко отъ вѣка сѫтъ.
7. Грѣхъ юности моеꙗ и невѣдѣниѣ[3] моего не помѧни· по милости твоеи помѧни мѧ тꙑ, благостꙑнѧ твоеѧ ради, Г<оспод>и.

* Fol. 75 *a*. 8. Благъ і правъ Г<оспод>ь· сего ради законъ дастъ · сгрѣшлѫщиниⷯ на пѫть.

fructifiant, s'accroissant et s'unissant à ton Saint-Esprit, il devienne héritier du royaume des Cieux.

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes [illegible] de ton Fils unique, etc. [illegible].

Et il dit encore le psaume suivant :

(Psaume XXIV).

Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

Mon Dieu, j'ai espéré en toi; que je ne sois pas confondu à jamais, et que mes ennemis ne rient pas de moi.

6. Lire ѹздравиѧ.

Variantes (voir p. 117) : Sin., pp. 28[b]-30[a]; Bon., Pog., Sof., Buc., Cod. Tolstoianus (= Tolst.), éd. Jagić, pp. 106-112, p. 745.

1. тѧ Pog. Sof. Tolst., тѣкѣ Bon. Buc., тѣ Sin. — 2. Les parenthèses sont de Geitler; lire милости твоѧ Sin. et tous les autres manuscrits. — 3. невѣдѣнии Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., невѣзѣстьства Sin.

σαν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἅγιον Πνεῦμα κληρονόμον ἀποδείξῃ[13] τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ[14] τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'.

1. Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.
2. Ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην[1], μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.
3. Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
4. Τὰς ὁδούς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι· καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.
5. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με· ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
6. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου[2] καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
7. Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας[3] μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου[4], ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, Κύριε.
8. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

Car aucun de ceux qui persévèrent en toi ne sera couvert de honte; que soient confondus ceux qui vainement pratiquent l'iniquité.

Seigneur, fais-moi connaître tes voies, et enseigne-moi tes sentiers.

Fais-moi marcher dans (la voie de) ta vérité et instruis-moi; car tu es Dieu mon sauveur, et j'ai persévéré en toi tout le jour.

Souviens-toi de tes miséricordes, Seigneur, et de < tes > pitiés, car elles existent depuis (le commencement) des siècles.

Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse et de mon ignorance; souviens-toi de moi selon ta pitié à cause de ta bonté, Seigneur.

Le Seigneur est bon et droit; c'est pourquoi il fixera aux pécheurs leur chemin.

13. (καὶ σώματος καρποφορούντες καὶ αὐξανόμενοι ἐν τῇ ἀφέσει τῶν ἁμαρτημένων καὶ τῇ ἐπισκηνώσει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος κληρονόμοι γένωνται A[IV, 3] (prière dite pour plusieurs pénitents); cf. S (avec le singulier). — 14. καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ om. A[IV, 3], καὶ φιλανθρωπίᾳ om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα = S. — 2. Var. σου, Κύριε = S. — 3. Var. ἀγνοίας μου = S. — 4. Var. μου σύ = S.

9. Наставитъ кротъкыѧ на сѫдъ· і[1] наоучитъ кротъкыѧ пѫтеⷨ своихъ·.
10. Кⷭи пѫти Г<оспод>ни милость и истина, къзискающихъ[6] завѣта его і свѣдѣнеи его.
11. Имени твоего ради, Г<оспод>і, оущести[7] грѣхъ мои· многъ[8] бо естъ.
12. Кто естъ ч<ловѣ>къ боѩи[9] сѧ Г<оспод>а; законъ поставитъ емоу на пѫти иже изволи.
13. Д<оу>ша его къ благыхъ вѣдворитъ сѧ· і сѣмѧ его наслѣдитъ землѭ.
14. Дръжава Г<оспод>ь боѩщиⷨ сѧ его· і завѣтъ[10] его явитъ[11] имъ.
15. Очи мои къ Г<оспод>ю· ѣко тъ истръгнетъ отъ сѣти нозѣ мои.
16. Призъри на мѧ и помилоуи мѧ· ѣко иноча̀дъ и нищь есмъ азъ.
17. Скръби ср<ѣдь>ца моего оумножишѧ сѧ· і[12] отъ кѣдъ моихъ изведи[13] мѧ.
18. Кнѩдь смѣрение мое і троудъ мои· и отъпоусти вьсѧ грѣхы моѧ.
19. Кнѩдь вратѣ моѧ, ѣко оумножишѧ сѧ на мѧ[14] і ненавидѣниемь непрѣдъзаконьнѣⷨ[15] възненавидѣшѧ мѧ.
20. Съхрани д<оу>шѫ моѭ і изведи мѧ· да не постыѭдѫ сѧ, ѣко оупъвахъ на тѧ.

[1] Fol. 75 b.

Il fera marcher les débonnaires dans la justice, et il enseignera ses voies aux débonnaires.

Toutes les voies du Seigneur (sont) pitié et vérité pour ceux qui recherchent son pacte et ses témoignages.

Pour l'amour de ton nom, Seigneur, efface mon péché; car il est grand.

4. Supprimer і qui manque en grec. dans Sin. et les autres manuscrits. — 5. пѫтеⷨ своихъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., на пѫти своѧ Sin. (d'après les finales des deux demi-versets précédents). — 6. къзыскающеⷨ Sin., mais къзыскающихъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 7. оущѣсти Sin. Pog. sans и . и оущѣсти Bon. Sof. Buc. (Tolst.?). — 8. многъ Sof. Buc. Tolst., велеи Sin. Bon. Pog. — 9. боѩ сѧ Sin., mais боѩи сѧ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 10. законъ Sin., mais завѣтъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 11. явитъ dans tous les manuscrits, mais ce pourrait être une altération de явити calquant τοῦ ἐπιδεῖξαι. — 12. De même и Sin. : addition d'après Ps. cvi, 28, etc., qui manque dans Bon. Pog. Sof. Tolst. — 13. изведи Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais изведі Sin., qui doit être la leçon primitive; pour le flottement des deux leçons, cf. Ps. cvi, 28 и отъ кѣдъ іхъ їзведі ѥ rature en їзведе ѥ dans Sin. — 14. на мѧ, qui manque dans les autres manuscrits, est une addition suggérée sans doute par Ps. cxviii, 69 оумьножи сѧ на мѧ непрадъда гордыхъ Sin. . — 15. -ньⷨ Sof., mais correctement -ноⷨ dans les autres manuscrits.

9. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει· διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.
10. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια, τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
11. Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ[a] ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.
12. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο.
13. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
14. Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν[b]· καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι[c] αὐτοῖς.
15. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.
16. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με· ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.
17. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ[d] με.
18. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου· καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
19. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν· καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.
20. Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Il lui fixera le chemin qu'il a choisi.

Son âme s'établira dans le bonheur, et sa postérité héritera la terre.

Le Seigneur (est) la force de ceux qui le craignent, et son alliance les proclamera.

Mes yeux (sont tournés) sans cesse vers le Seigneur, car c'est lui qui arrachera mes pieds du filet.

Jette tes regards sur moi et aie pitié de moi, car je suis seul et misérable.

Les afflictions de mon cœur se sont accrues; [et] délivre-moi de mes misères.

Vois mon abaissement et mon tourment, et remets(-moi) tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés [contre moi]; et ils m'ont haï d'une haine injuste.

Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai espéré en toi.

5. καί, qui n'a pas de correspondant dans le texte latin de la Vulgate, n'est pas traduit dans les plus anciens manuscrits slaves. — 6. καὶ τὸ ὄνομα... αὐτόν manque dans une partie des manuscrits grecs, et dans S. — 7. Var. αὐτοῦ δηλῶσε: = S, mais il peut s'agir d'une altération parallèle dans un manuscrit grec et dans les manuscrits slaves; le témoignage grec n'est pas d'ailleurs des plus sûrs. — 8. Var. ῥῦσαι, les manuscrits slaves répondent aux deux leçons. Le flottement s'explique par une contamination avec les demi-versets similaires du Psaume CVI : καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς 28 = ἐρρύσατο 6 (et ἔσωσεν 13, 19).

21. Незлобивыи і[16] правии прилѣпльхѫ сѧ мнѣ, ѣко потрыпѣхъ тѧ, Г<о-
сподь>і.

22. Изкави К<ог>ъ[17] І<здрав>лѣ отъ ксѣхъ скрьбеи его.

И гл<агол>ѣтъ молитвѫ сиѭ·

К<о>же[1] с<ъ>п<ас>е нашъ, даѵъи отъпоущение грѣховъ Д<авъі>доу каѣщю сѧ Натаноу пр<оро>коу, і молитвѫ Манасиноу покаанию прииль[2], тъі сани, рака твоего сего каѣщѧ сѧ о своихъ прѣгрѣшенихъ, приши и[3] окаіваниѭ твоиѭ ч<лок>к<о>любиемь, прѣзьра прѣгрѣшениѣ его[4]. Тъі бо еси К<ог>ъ покелѣвъи[5] къпадаѣщиихъ въ грѣхъі седмь десатъ кратъ и[6] седмиюмь, ищьже ѣко величие твое тако и милость твоѣ· тъі бо еси К<ог>ъ каѣщиихъ сѧ каа сѧ о ксѣхъ прѣгрѣшенихъ нашихъ. Ѣко тъі еси К<ог>ъ нашъ і тебѣ славѫ възсилаемъ, О<тц>ю и С<ъі>ноу и с<ѣѫ>тоуноу Д<оу>хоу, нънѣ и присно ||

* Fol. 76 *a*. · И гл<агол>ѣт<ъ> псал<ъ>мъ сеи·

2. Г<оспод>і, не ѣростиѭ твоеѭ обличи мене, ни гнѣвоу твоиѭ покажи
мне.

Les innocents et les (hommes) droits s'unissaient à moi, parce que j'ai persévéré en toi, Seigneur.

Délivre, < Dieu >, Israël de toutes ses afflictions.

Et il dit la prière suivante :

Dieu notre Sauveur, qui as accordé par le prophète Nathan la rémis-

16. Geitler **незлобивыи**; on lit de même **незлобіві і (правіи)** Sin. (Bon.), pour la graphie complète **-вий** et Pog. 17. Lire **изкави, Боже,** attesté dans tous les autres manuscrits : avec le nominatif. **изкави** ne peut être compris que comme aoriste; une 3e personne sing. de l'impératif est impossible ici, et elle ne répondrait pas au grec.

1. *Variante* : $A^{IV\,2}$, p. 42 **М<о>л<и>тва ѡ каѭщихъ<ъ> сѧ : К<о>же спасителю нашъ, иже пророкомъ<ъ> твоиихъ Нафаноихъ Д<а>к<ъі>дѵ покаавшѵ сѧ ѡ своихъ согрѣшенїахъ<ъ> ѡстакленїѣ даровавый**, etc. — 2. **и Манассїѵ к покаанїѣ и<о>л<и>твѵ прѣемый** $A^{IV\,2}$. — 3. **и** peut être une addition fautive. — 4. A partir d'ici, $A^{IV\,2}$ suit la même rédaction que GC^1P^3. — 5 Il manque l'équivalent de ἀρτέναι, **отъпоущати** d'après l'Évangile futur **отъпоущѫ**, Mat., xviii, 21.

6. **и** n'est pas dans la traduction de l'Évangile Mat., xviii, 22.

Variantes voir p. 117 : Sin., pp. 49b-50b; Bon., Pog., Sof. Buc., Tolst., éd. V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, pp. 182-187, p. 748.

21. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

22. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντα τὸν Δαβὶδ[1] ἐπὶ τοῖς ἰδίοις πλημμελήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος[2], καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν μετάνοιαν[3] προσευχὴν δεξάμενος[4], αὐτὸς καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε τὸν[5] μετανοοῦντα ἐπὶ τοῖς ἰδίοις πλημμελήμασιν[6] πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου εὐσπλαγχνίᾳ[7], παρορῶν τὰ πλημμελήματα[8]. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε[9], ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀριέναι κελεύσας[10] τοῖς περιπίπτουσιν ἁμαρτήμασιν[11], ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτως καὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ σὺ[12] εἶ ὁ Θεὸς τῶν μετανοούντων ἐν πάσαις ταῖς ἀδικίαις[13].

Ὅτι[14] πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρί, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΖ'.

2. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

sion de (ses) péchés à David qui se repentait, et qui as accueilli pour (sa) pénitence la prière de Manassès, toi-même, ton serviteur ici présent qui se repent de ses péchés, reçois-le avec ton amour coutumier des hommes, sans tenir compte de ses péchés. Car tu es le Dieu qui a ordonné < de pardonner > soixante-dix et sept fois à ceux qui tombent dans les péchés, puisque telle ta grandeur telle aussi ta pitié ; car tu es le Dieu des pénitents qui se repent de tous nos péchés.

Car tu es notre Dieu et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et il dit le psaume suivant :

(Psaume XXXVII).

Seigneur, ne m'accuse pas dans ta fureur, et ne me punis pas dans ta colère.

Texte de base : P[2] p. 165 (Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων). *Variantes :* G p. 673; G[1] f. 116 r. v.; G[2] f. 70 r., P[3] f. 118 r. v.; P[7] ff. 110 v.-111 r.; M p. 80; A[IX, 1] p. 42.

1. μετανοήσαντι τῷ Δαβὶδ dans les autres manuscrits. — 2. II Reg., XII, 1 et suiv. Le texte slave diverge légèrement, ici et dans la suite, peut-être par traduction libre. — 3. μετανοίᾳ M, ἐπὶ μετανοίᾳ G[1]P[3] P[7], ἐπὶ μετάνοιαν GA[IX, 1]. — 4. προσδεξάμενος G[1]MP[2-7] ; voir II Paral., XXXIII, 13. — 5. τον om. GG[1]P[2]MA[IX, 1]. — 6. ἐπὶ τοῖς ἰδίοις παραπτώμασιν P[7] A[IX, 1], ἐν τοῖς ἰδίοις παραπτώμασιν G[2]. — 7. φιλανθρωπίᾳ dans les autres manuscrits grecs = S. — 8. τὰ αὐτῶν πλημμελήματα G[2] «πλημμελήμενα P[7]»; πάντα τὰ αὐτῷ πλημμεληθέντα A[IX, 1]; πάντα τὰ αὐτῷ πεπραγμένα GG[1]P[3]. A partir d'ici, GG[1]P[3], ainsi que la variante slavonne A[IX, 2], présentent un autre texte. — 9. S = ὁ Θεός. — 10. Mat., XVIII, 22. — 11. ἁμαρτίαις C[2]P[7] (A[IX, 1]). — 12. « car tu es » S. — 13. «των μετανοούντων) μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἡμῶν P[7], et cf. S; l'expression est de Jonas, IV, 2. — 14. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα, νῦν καὶ ἀεί, etc., P[7], et cf. S.

Texte : voir p. 116.

3. Ѣко стрѣлꙗ твоꙗ оуязѧ къ мнѣ[1] оутвръдилъ[2] еси на мнѣ рѫкѫ твоѭ.
4. Нѣсть исцѣлениѣ плъти моеи отъ лица гнѣва твоего· нѣсть мира къ костеⷯ моиⷯ отъ лица грѣⷯ моиⷯ.
5. Ѣко беззакониѣ моѣ прѣвъзиде главѫ моѭ· ѣко крѣпа тѧжько отягоⷮѣша на мнѣ[3]. 5
6. Късмръдѣша сѧ и сгниша рани моꙗ, шт<ъ> лица безоумиѣ моего.
7. Пострадаⷯ и сълаⷯ сѧ до конца· вьсь день сѣтоую хождаⷯ.
8. Ѣко лядвиа моꙗ напълниша сѧ поръганиѧ· нѣсть исцѣлениѣ плъти моеи.
9. Ѡзълобленъ къⷯ и сънѣриⷯ сѧ зѣло· рыкаⷯ отъ въздыханиѣ 10
ср<ъдь>ца моего.
10. Г<оспод>и, прѣдъ тобоѭ вьсе желание моѣ· и въздыхание мое отъ тебе не оутаитъ[5] сѧ.
* Fol. 76 v°. 11. Ср<ъдь>це мое възмате сѧ къ мнѣ[6], и[7] остави мѧ сила · моѣ· свѣтъ[8]
очью моею и[9] тъ нѣсть съ мноѭ. 15
12. Дроузи мои и ближикъі моꙗ прѣмо мнѣ приближиша сѧ и сташа·
ближьнии[10] мои далече сташа.
13. И нѫждаⷯѫ сѧ искѫщии д<оу>ша моеꙗ, искѫще[11] зла мънѣ гл<а-
гол>аⷯѫ соуетьнаа· и лестьнаа[12] вьсь день пооучаⷯѫ сѧ.

Car tes flèches se sont fichées en moi, ⸗ et ⸗ tu as affermi sur moi ta main.

Il n'y a pas de guérison pour ma chair du fait de ta colère, il n'y a pas de paix dans mes os du fait de mes péchés.

Car mes iniquités ont dépassé ma tête; comme un fardeau pesant elles ont pesé sur moi.

Mes plaies sont devenues fétides et purulentes, du fait de mon égarement.

1. къ мнѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais мнѣ sans къ Sin., et cf. Ps. xxxi, 4 егда боньзе ми трьнъ (Sin.) — 2. *Sic* Buc., mais и оутвръдилъ Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. 3. на мѧ Sin., mais на мнѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. 4. De même dans Buc., mais и нѣсть Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. — 5. оутаить Tolst., faute pour оутан, cf. Sin. Bon. Pog., etc. 6. Lire сжмате сѧ sans къ мнѣ Sin. Bon. Pog., etc.; l'altération a été provoquée par Ps. cviii, 22 и ср<ъ>д<ъ>це мое възмате сѧ во мнѣ Sin. . — 7. и Bon. Pog. Buc. Sof. Tolst.? , mais manque dans Sin. comme dans l'original grec. — 8. Lire и свѣтъ, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 9. і manque dans Sin., mais est attesté par les autres manuscrits. 10. Lire и ближьнии,

3. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι· καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.
4. Καὶ οὐκ ἔστιν[1] ἴασις ἐν τῇ σαρκί[2] μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις[3] μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.
5. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου· ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
6. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
7. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους· ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
8. Ὅτι ἡ ψυχή[4] μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν· καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί[5] μου.
9. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
10. Καὶ[6] ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου· καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ σοῦ.
11. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου· καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστιν[7] μετ' ἐμοῦ.
12. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν· καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν.
13. Καὶ ἐξεβιάσαντο[8] οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας· καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

J'ai souffert et je me suis courbé jusqu'au bout, je marchais dans la tristesse tout le jour.

Car mes reins ont été comblés de railleries, < et > il n'y a pas de guérison pour ma chair.

J'ai été affligé et humilié grandement; je rugissais dans les gémissements de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mes soupirs ne te < sont > point cachés.

Mon cœur s'est troublé [en moi], et ma force m'a abandonné; < et > la lumière de mes yeux, elle-même me fait défaut.

Mes amis et mes compagnons se sont approchés de moi et se sont arrêtés; < et > mes proches se sont tenus à distance.

Et ceux qui en voulaient à ma vie exerçaient leur violence, < et > ceux qui me voulaient du mal tenaient des propos vains; et tout le jour ils méditaient < des ruses >.

cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 11. Lire **искаше**, cf. Sin. Bon. Pog., etc.; et sans doute **и искаше**, cf. Sin., mais **и** manque dans Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. 12. Lire **льстецѣ** Sin. Bon. Pog., etc.; le nominatif pluriel **лестьнаа** a pu être suggéré par **соуетьнаа** qui précède.

1. Var. οὐκ ἔστιν (sans καί) = S. — 2. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν). — 3. Var. ἐν τοῖς ὀστέοις = S. — 4. Var. αἱ ψυαί = S. — 5. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν) = S. — 6. Var. Κύριε = S. — 7. Var. καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν = S. — 8. Var. ἐξεβιάζοντο = S.

14. Азъ же ѣко и[13] глоухъ не слышахъ, и ѣко нѣмъ не отъврѣзающъ[14] оустъ своихъ.

15. И бъіхъ ѣко ч<лов>къ не слышащъ[15], і не имѣі въ оустѣхъ своихъ обличенїѧ.

16. Ѣко на тѧ, Г<оспод>і, оупованхъ· і тъі оуслъішіши мѧ[16], Г<оспод>і Б<о>же мои.

17. Ѣко рѣхъ· ѣда кънгда порадоуютъ ми сѧ врази мои· бънегда[17] подвизасте[18] сѧ нозѣ мои, на мѧ велерѣчевашѧ.

18. Ѣко азъ на ранъі готовъ[19]· і колѣзнь моѥ прѣдъ мною естъ вънѧ.

19. Ѣко кезаконїѧ моѥ[20] възвѣщъ· и попекѫ сѧ о грѣсѣхъ моихъ[21].

20. Врази же мои живѫтъ и оукрѣпишѧ сѧ наче мнѣ· і оумножишѧ сѧ ненавидѧщии мнѣ кес правъдъі.

* Fol. 77 a. 21. · Въздаѧще[22] ми[23] зълаа[24] въз добрал оклеветахѫ мѧ, зане гонѣхъ благостъінѣ.

22. Не остави мнѣ, Г<оспод>і Б<о>же мои· не отъстѫпи от<ъ> мнѣ.

23. Вънеши помощь[25] моѧ, Г<оспод>і с<ъ>п<асе>нїѥ моего.

Mais moi, comme un sourd, je n'entendais pas, et comme un muet [qui n']ouvre pas la bouche.

Et je fus comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de réplique sur les lèvres.

Car c'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré; [et] toi tu m'exauce<ras>, Seigneur mon Dieu.

Car j'ai dit : Que jamais mes ennemis ne se réjouissent à mon sujet; quand mes pieds ont chancelé, ils ont parlé haut contre moi.

13. и, qui peut être originel, manque dans Sin. Bon. Pog., etc. — 14. De même ѡтъврѣзаахъ Pog., mais c'est une faute pour отъврѣзаѧ Sin. Bon. Sof. Tolst. -заки Buc.) confirmés par le texte grec. — 15. слъішаи Sin., mais слъіша Pog. Bon., etc. 16. и тъі оуслъішіши Bon. sans мѧ : faute pour тъі оуслъішіши Sin. Pog. sans и ni мѧ, et de même Sof. (avec и Buc., provoquée par des passages similaires comme и оуслъші мѧ Sin. Ps. xxvi. 7. etc., оуслъші мѧ, Г<оспод>і Б<о>же мои Sin.) Ps. xii, 4. — 17. бънегда Sin. Pog. Tolst., и бънегда Sof. Buc.,и егда Bon. 18. De même подвизасте Sof., qui ne peut être qu'une 3e personne duel de l'imparfait, mais подвижасте Sin. Bon. -тѣ Pog. Buc. -та Tolst., 3e personne duel de l'aoriste, conformément au grec. — 19. готовъі Sin., mais готовъ Bon. Pog.,

14. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
15. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
16. Ὅτι ἐπί σε ἤλπισα, Κύριε[9]· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.
17. Ὅτι εἶπα· Μή ποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ[10] ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
18. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος· καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου[11] διὰ παντός.
19. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγελῶ· καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.
20. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ· καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.
21. Οἱ ἀνταποδιδόντες[12] κακὰ[13] ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην[14].
22. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.
23. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Car je suis prêt aux coups, et ma souffrance est toujours devant moi.

Car je proclamerai mes iniquités, et j'aurai du souci pour < mon > péché.

Cependant mes ennemis vivent et se sont fortifiés plus que moi; et ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

< Ceux > qui me rendent le mal pour le bien me couvraient de calomnies, parce que je poursuivais le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

Sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut.

etc. .le ⁻ѕı de Sin. n'est pas développé phonétiquement de ⁻ѕ devant и, mais représente une faute, par rattachement à ѓанзı . — 20. *Sic* Tolst., mais вєѕаконьє ıюс<є> Sin., et вєѕако нє҃ниє ıюс аѕѕ Bon. Pog., etc.; un flottement entre le singulier et le pluriel dans ce groupe apparaît ailleurs dans les manuscrits du Psautier Ps. ʟ, 3 ; ici il s'accompagne d'une addition de аѕѕ qui repose sur une variante grecque. — 21. Lire о гр҃ѣсѣ ıюєиѕ Sin. Bon. Pog., etc. — 22. Lire вѕдалѣıѡєн, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 23. ıиѣ Sin. Bon. Pog., etc. — 24. ѕѕлаа Sin., mais ѕлаа Bon. Pog., etc.. — 25. *Sic* Pog. : lire вѣ поıѡщь, cf. Sin. Bon. Buc.. et вѣ поıѡщь ıоиѣ конѕиı Ps. ʟxıx, 2, ʟxx, 12 Sin. et tous les manuscrits).

9. Var. Κύριε, ἤλπισα = S. — 10. καὶ n'a pas de correspondant dans les plus anciens manuscrits slaves. — 11. Var. ἐνώπιόν μού ἐστιν. cf. S. — 12. Var. οἱ ἀνταποδιδόντες μοι = S. — 13. Var. πονηρά. 14. Var. ἀγαθωσύνην = S.

И по томъ<ъ> въздвигнетъ и · і исповѣстъ сѧ емоу, і дастъ емоу заповѣдь<ь>, и гл<агол>ет<ъ> мол<итвѫ> сиѭ·

Г<оспод>і К<о>же нашъ, даѵъи Петрови сльзами покаание, блѫдьници отъпоущение грѣховъ, шправъдаѵъи мытара разоумѣѵъша своѣ прѣгрѣшениѣ, приими исповѣдание раба твоего сего, и еже аще сгрѣши волею ли неволею прѣгрѣшениемь, словомь ли дѣломь ли помышлениемь, ѣко благъ прѣзри· тъі ко единъ имаши власть отъпоущати грѣхы.

Ѣко К<ог>ъ милостивъ щедротами[1] тъі еси, і тебѣ славѫ възсылаемъ Ѡ<тц>ю и С<ы>ноу и с<вѧ>тоумоу Д<оу>хоу.

* Fol. 77 b. · І пак<ы> гл<агол>ет<ъ> псал<мъ> сеи·

3. К<о>же, къ нимъ твое с<ъ>п<ас>и имѧ· и въ силѣ твоеи сѫди имъ[1].
4. К<о>же, оуслъіши молитвѫ моѭ· къоуши г<лаго>лъі оустъ моихъ.
5. Ѣко тоуждии въсташа на мѧ, и крѣпъции възискаша дш<оу>шѧ моеѭ· и не прѣд<ъ>ложиша К<ог>а прѣд<ъ> собоѭ.
6. Се[2] К<ог>ъ помагаетъ ми· і Г<оспод>ъ застѫпьникъ естъ[3] д<оу>ши моеи.
7. Възврати[4] зълаа врагомъ моимъ· истиноѭ[5] твоеѭ потрѣби ѭ.

Et ensuite il le fait lever; et (le pénitent) se confesse à lui, et (le prêtre) lui fixe sa pénitence, et il dit la prière suivante :

Seigneur notre Dieu, qui as accordé à Pierre, par le moyen des larmes, la pénitence, à la prostituée la rémission des péchés, qui as rendu justice au publicain qui avait reconnu ses fautes, reçois la confession de ton serviteur ici présent; et tout ce qu'il a pu commettre par faute, volontairement ou involontairement, en parole, en action ou en pensée, n'en tiens pas compte dans ta bonté; car toi seul as le pouvoir de remettre les péchés.

1. Lire sûrement милости и щедротами, d'après le grec.

Variantes voir p. 117 : Sin., p. 67; Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., éd. V. Jagić, *Psalt. Bon.*, pp. 261-262, p. 752.

1. сѫди ими Sin. Bon. Pog., etc., avec le datif de la personne usuel en vieux slave, et qu'on rencontre ici dans une variante grecque. — 2. Lire се ко Sin. Bon. Pog., etc.
3. естъ Sin., etc., ne manque que dans Sof. et Tolst. — 4. възвратиши Sof. Buc.
5. истиноѭ Bon. Pog., etc., рѣснотоѭ Sin.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ καὶ τῇ πόρνῃ διὰ δακρύων[1] ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δωρησάμενος καὶ τὸν τελώνην τὰ οἰκεῖα[2] ἐπιγνόντα πταίσματα δικαιώσας, πρόσδεξαι καὶ τὴν ἐξομολόγησιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ εἴ τι πεπλημμέληται κἀτῷ ἑκούσιον ἢ ἀκούσιον ἁμάρτημα ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ὡς ἀγαθὸς συγχώρησον· σὺ γὰρ μόνος ἐξουσίαν ἔχεις ἀφιέναι ἁμαρτίας.

Ἐκφώνησις· Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας[3] ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ'.

3. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με· καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.
4. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
5. Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.
6. Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι· καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
7. Ἀποστρέψει[2] τὰ κακὰ[3] τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

Car tu es le Dieu < de la pitié et > des miséricordes, et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et il dit encore le psaume suivant :

(Psaume LIII).

Dieu, sauve-moi par (la vertu de) ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.

Dieu, exauce ma prière; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car les étrangers se sont levés contre moi, et les puissants en ont voulu à ma vie; et ils n'ont pas mis Dieu devant eux.

< Car > voici Dieu qui me secourt, et le Seigneur est le protecteur de ma vie.

Fais retomber le mal sur mes ennemis; par ta vérité détruis-les.

Texte de base : G^1 f. 115 r. *Variantes* : G p. 674; G^2 f. 70 r.-v.; P^2 p. 166; P^3 II 118 v. 119 r.; M suppl. p. 121; A^{IV} II pp. 45-46. Cette prière porte partout le titre Εὐχὴ ἐπὶ ἐξομολογουμένων.

1. Marc, XIV, 72, etc.; Luc, VII, 38, 48. Le texte slave répond de façon plus précise aux données de l'Evangile, et paraît supposer : ὁ διὰ δακρύων τῷ Πέτρῳ μετάνοιαν, τῇ πόρνῃ ἄφεσιν, etc. — 2. ἰδίαν G. — 3. Luc, XVIII, 13-14. — 4. καί om. GC^2 (= S, qui prouve d'ailleurs peu). — 5. ἐπίγνωμ.σιν G. — 6. παρὸν P^2 A^{IV} II = S. — 7. καὶ φιλανθρωπίας om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. καὶ οὖ = S tous les manuscrits. — 2. Vulg. *averte*; les manuscrits anciens du slave ont l'impératif, des manuscrits plus récents ont le futur. — 3. Var. τὰ πονηρά.

8. И҃ колѣнѣ пожрѫ текѣ҆ исповѣмь сѧ имени твоемоу, Г<оспод>и, ѣко
добро[7].

9. Ѣко отъ вс҃ѣхъ печали изъкаꙁилъ мѧ есѝ, и на врагы моѧ вѣꙁрѣ̀ ок҃о моѥ.

И по сѣмь гл<аго>ет<ъ> пол<итвѫ> сиѭ҆

Прииди, Г<оспод>и, оуплѣненое[1] се исповѣданиѥ грѣшнаꙗго рака твоего, 5
и прѣклони сѧ ч<ловѣ>к<о>любиемь на щедроты твоѧ, и не отъврати лица
* Fol. 78 c. твоего, Кл<ада>ко, отъ їн҃е, ни оуклони сѧ гнѣвомь отъ рака * твоего[2].
Моуденъ сѫ въ гнѣвѣ҆ а скоръ на помощь, вѣꙁврати ѣрость твоѧ отъ
їн҃е[3], и подажди ни благѫ твоиѫ҆ щедроты[4] изгорѣвшее грѣхы ср<ѣдь>це
моѥ, и отъгнавъ правѫ грѣховныи и҃ вѣжьди въ нѣмь искрѫ твоего п<и>- 10
л<остр>днѣ. Милостивъ Г<оспод>и К<о>же, пилосрьдаꙗнна очима вѣꙁри
на мѧ, и подажди грѣшнаꙗнна ни очима источьника слеꙁъ * ниже да биѭ
отъидѣхъ гнесь отъ д<оу>ша моѥѧ и скврънѫ отъ плъти моѥѧ, ѥже колиждо
сътворихъ въ нѣмѣствѣ҆ и въ неправьдьнѣмь сѫнаньи, не сътворь волѧ 15
твоѥѧ и не сѫхрань повелѣнии твоиѫ҆, ни въпадъ въ разꙁоѧ[5] д<оу>шегоу-
бнаꙗѧ поракотиѫ҆ сѧ оканьнѣ лѫкавнаꙗнь ограждениемь іже, оугасивъше
свѣтъ твои бѣсѣдшеи въ нѣ҆ сѣкланъше со нѣ҆ честнаꙗѧ твоѧ одежда,
* Fol. 78 d. ѥѥже мѧ бѣ оукрасиꙁъ, * и честнаꙗаго ти ꙁнамениѣ отъвръгъше мѧ, стоудѣна
и прѣꙁъка нек<ѣ>сънъшѧ и ꙁелънъшѧ сътворишѧ мѧ. Из изволиѣи твоиѭ 20
и<и>л<остр>диемь не прѣꙁьрѣти гнѣвѫщаꙗаго, ни кѫждѫщаꙗаго оставитъ[7],
приобщиꙗнъ есѝ плъти и крьве естьства твоего. Тѣмь же молѧ тѧ, їиого-

Et je t'offrirai des sacrifices volontaires: je confesserai ton nom, Seigneur, car il est bon.

Car tu m'as délivré de toute affliction, et mon œil a considéré mes ennemis.

6. и avec rattachement du demi-verset au verset précédent ne se retrouve que dans Buc., mais manque dans Sin. Bon. Pog., etc. — 7. **благо есть** Sin. Bon. Pog., etc.

1. Lire sans doute **оуплѣненое** : **оуплаѣное** doit résulter de la confusion avec **оуплаѣнии** qui s'applique au prêtre, cf. la formule **азъ оуплаѣнии рабъ** par ex. p. 4. l. 13 ; et plus loin, p. 127. l. 6-7. **оуплаѣное се мое моление.** — 2. Ps. xxvi. 9 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου. — 3. Cf. Ps. lxxxiv. 5 ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. — 4. Ajouter sans doute **въ**. 5. Supprimer **и**. — 6. Cf. Luc. x. 30: Jésus est le bon Samaritain. — 7. Lire **оставити**.

8. Ἐκουσίως θύσω σοι· ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου[1], ὅτι ἀγαθόν.

9. Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρύσω με· καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπείδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Et après cela, il dit la prière suivante :

Reçois, Seigneur, cette confession < pleine de componction > de ton coupable serviteur, incline-toi, par amour des hommes, vers tes miséricordes, ne détourne pas, Maître, ta face de moi, et ne t'écarte pas dans ta colère de ton serviteur. Lent dans la colère, mais rapide dans l'assistance, détourne de moi ta fureur, introduis la rosée de tes miséricordes < dans > mon cœur consumé par les péchés, et, après (en) avoir chassé les ténèbres du péché, allume en lui l'étincelle de ta compassion. Seigneur Dieu miséricordieux, regarde vers moi avec des yeux compatissants, et accorde à mes yeux coupables la source des larmes; afin que par elles je puisse laver l'ordure de mon âme et la souillure de ma chair, toute celle que j'ai produite dans l'ivresse et dans le sommeil déréglé, en n'accomplissant pas ta volonté et en n'observant pas tes commandements : tombé dans les embuscades de la perdition, je suis devenu misérable esclave des enceintes(?) des méchants qui, éteignant ta lumière qui était en moi, me dépouillant de ton précieux vêtement dont tu m'avais paré, et m'arrachant de ton précieux symbole, m'ont rendu honteux et odieux aux êtres célestes et terrestres. Mais toi qui as voulu dans ta miséricorde ne pas dédaigner celui qui se mourait et ne pas abandonner celui qui était égaré, tu (l') as fait communier de la chair et du sang de ta substance. C'est pourquoi je te

1. Var. σου, Κύριε = S.

пилостивѣ · сѫпи ли сѧ нзнѣ на ли ѡтъпадъша с<кѧ>тыхъ твоихъ повелѣнеи,
и приобьщи ли паки стадѣ твоемь с<кѧ>тыхъ, ѩ негоже ли исхыти
произвлъкли врагъ, из паки ократи ли, паки окнови ли, паки оклѣщи ли,
паки огради честьнѣишѣ ти кр<ѣ>стомь і прѣчестьнѣишѣ ти печатеиѫ
страхъ твои затвори къ ньнѣ, і таинѣи трапезѣ приобьщи · легько ко очища
твоима, Кл<адъі>ко, оупрѣтити і ожити, низвести въ адъ і паки
[Fol. 79 a.] къзвести. Къздвигни ли, Г<оспод>і, из глъбинъі зълъ поихъ ѣко · дрѣвль-
нѣаго каждина і ѣко прѣждьнѣаго разбоиника, і прости ли отъ всѣхъ зълъ
ѣко дрѣвльнѣмь каждьницѣ і пѣтоницѣа[10] · и не къзгнѣшаи сѧ иноѭ
грѣшьникоѭ зане[11] прогнѣвахъ ѣрость твоѭ і зъло прѣдъ тобоѭ сътворихъ.
Тѣпь же принадлѣ ти, поклонѣѫ колѣнѣ ср<дьц>а моего · оуплосрьди сѧ
на ли окаланаго, оукроти сѧ, оукѣщаи сѧ прѣчистыѩ ти патери ради
рождьшаѧ та плътиѭ бе-сѣмени[12], с<кѧ>тыхъ а<п>ѣ<л>ъ і ар<хаи>ѣ<л>ъ
ради и с<кѧ>тыхъ пр<оро>къ і ап<осто>лъ ради, къ ниѭже почиваетъ твоѣ

prie, très miséricordieux : aie maintenant pitié de moi qui me suis écarté de tes saints commandements, et adjoins-moi de nouveau à ton troupeau de saints; l'ennemi malin m'en a ravi, mais ramène-moi de nouveau, rénove-moi de nouveau, vêts-moi de nouveau, protège-moi de nouveau du rempart de ta précieuse croix, et de ton sceau très vénérable enferme en moi la crainte de toi, et fais-moi communier à la table des mystères; car c'est chose aisée à tes yeux, Maître, de faire mourir et de faire vivre, de faire descendre dans l'enfer et d'en faire remonter. Relève-moi, Seigneur, de la profondeur de mes fautes comme celui qui avait été débauché et comme l'ancien larron, et absous-moi de toutes fautes comme celle qui avait été pécheresse et le publicain, et n'éprouve pas de dégoût de moi, pécheur, parce que j'ai excité ta fureur et que j'ai commis le mal devant toi. C'est pourquoi je me prosterne devant toi, je mets mon cœur à genoux : sois pitoyable pour moi, misérable, adoucis-toi, laisse-toi persuader grâce à ta Mère très pure qui t'a fait naître dans la chair sans fécondation, grâce aux saints anges et archanges et grâce aux saints pro-

8. Cf. A[1], p. 17 : καὶ ποίησον αὐτὸν πρόσκτον λογικὸν τῆς ἁγίας ποίμνης τοῦ Χριστοῦ σου... φύλαξαν τὴν σφραγῖδα τῆς μετανοίας ἄθραυστον, καὶ διατήρησας τὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ χιτῶνα ἀμόλυντον. — 9. Geitler затворихъ. — 10. Cf. p. 113, l. 2-4. — 11. Geitler за не. — 12. Cf. p. 139, l. 12 (var. къ плъти).

благодѣть присно. Да кждете на ма призирающи очи твои, Кѵ<адиѳ>ко, і оуши твои вѣнемлющи гласа молитвы моєѧ[13]. На тѧ ко оуниѕание моє вѕзлагаѭ, да тѳі ми просвѣтиши оумѣ і ср<ѳ>д<ц>чьнѣи очи твоѣ разоумѣѥвати[14], твои страхъ и трепетъ присно вънищати. Ѣко оу тебе ѥсть источьникъ
5 животоу[15] і отъ тебе ѥсть всѣ дѳ[ѵ]хание благо, і всѣ дарѣ съвршенїѧ съ вышє * Fol. 79b
съходитъ отъ О<тц>а ти свѣтилощь[16] ишєже на просвѣти. І приими оумалєноє сє моє моленїе єже ти вѕздахъ за сѧ і за правовѣрнїѧ рѧкы твоѧ, да въ правьдѣ твоєи съхраѭдеши ѧ. И еще, Кѵ<адиѳ>ко, послоушаи грѣшнїлаго си рѧка і за невѣрнїѧ полѧца сѧ, да ократиши ѧ въ вѣрѣ твоѣ і въ
10 заповѣдєхъ да съхраниши ѧ, і всѣ єже въ какои кѣдѣ ли въ напасти сѫть, ли въ плѣнѣ, ли въ тѣснинѣ, да изъкавиши ѧ отъ всѣѧ напасти. Тѳі ко ѥси помощь і застѫпъ і надежда всѣѧ прикѣлющиихъ къ тебѣ, і тебѣ славѫ и честь вѕсилаѥмъ съ безначалнымъ ти О<тц>емъ і прѣс<ѕл>-тымь Д<оу>хомь, нынѣ и присно ||

phètes et aux apôtres dans lesquels repose toujours ta grâce. Que tes yeux regardent vers moi, Maître, et que tes oreilles soient attentives à la voix de ma prière. Car c'est en toi que je mets mon espérance, pour que tu éclaires ma raison et les regards de mon cœur à comprendre les tiennes (choses), à veiller toujours à te craindre et à trembler devant toi. Car la source de la vie est avec toi, de toi provient tout bien dans ce qui respire, et tout don parfait descend d'en haut de ton Père avec le flambeau dont il m'a éclairé. Reçois cette humble prière que je t'adresse pour moi et pour tes serviteurs orthodoxes, pour que tu les gardes en ta vérité. Écoute encore, Maître, ton serviteur coupable qui prie pour les infidèles aussi, pour que tu les convertisses à la foi en toi et que tu les gardes dans les commandements, et tous ceux qui sont dans quelque misère ou épreuve, ou en captivité ou en prison, que tu les délivres de toute épreuve. Car tu es le secours, le soutien et l'espérance de tous ceux qui ont recours à toi, et nous t'adressons la gloire et l'honneur, avec ton Père sans commencement et avec le très saint Esprit, maintenant et toujours, etc.

13. Ps. cxxix, 2 γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου · var. гласѣ, acc., Ps. Sin., . — 14. Imitation de Eph., i, 18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς. — 15. Ps. xxxv, 10. — 16. Jac., i, 17 καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων.

ЄЮЛ<ИТВА>

на раздрѣшение поста исповѣдьникоу
егда сподобитъ сѧ с<ѣ>тоуюю ѡвъщенью[1].

Fol. 80 *a*. · Г<оспод>и Б<о>же[2] вседрѫжителю и[3] вседѣтели и[3] милосрьди[4] Б<о>же, иже отъ грѣховъ помощь еси, всѣхъ исповѣдание вълагаеши · положи[5] исповѣданиѥ[6] камѣно[7], и милоу[8] сѫ дрѧзновениѥмь[9] имѫже прѣгрѣшениѣ и ѫзы[10] сѣкроуши[11] величествью[12] твоеи славѣ, да раздрѣшиши отъ грѣхъ раба твоего сего, и окѣщьника сътвори и прѣчистыхъ твоихъ таинъ[13]. Ѡкрили и отъ всѣхъ прилогъ[14] непрѣзнинъ, да твоемъ помощиѭ съхранивъ исповѣданиѥ чисто, ѣко пѣтопѣлець и кладѧница и ѣко Петръ[15] покалъ

Prière pour la rupture du jeûne du pénitent quand il sera digne de la sainte communion.

Seigneur, Dieu souverain de toutes choses, et Dieu tout-puissant et compatissant, qui es le secours contre les péchés, tu imposes la confession à tous; toi qui as institué la confession comme un rocher, < sois > généreux, avec la confiance par laquelle tu as brisé les liens < du > péché, < selon > la grandeur de ta gloire, pour délier de (ses) péchés ton serviteur ici présent, et donne-lui part à la communion de tes mystères très purs. Protège-le contre tous les assauts du diable, pour que, gardant la pureté de la confession grâce à ton assistance, se repentant comme le

1. Cf. les variantes postérieures de cette prière : $A^{VII.21}$, p.14; $A^{IX.31}$, p. 52 **Молитва на раздрѣшение исповѣдника егда скончаѥть заповѣди** : $A^{IX.32}$ *ibid.* . - 2. **Г<оспод>и Б<о>же** om. $A^{IX.31}$. **Б<о>же** om. $A^{IX.32}$. 3. Les deux **и** manquent dans les trois variantes. 4. Lire **милосрд<зѣ>и**. 5. **положивыи** $A^{IX.31}$; **и положи** $A^{VII.21}$, avec omission de **исповѣданиѥ вълагаеши**. — 6. **наслѣдованїѣ** $A^{VII.21}$. — 7. **камѣно** est confirmé par les trois variantes; allusion à Pierre Mat., xvi, 18-19. 8. Lire sans doute **милоу<и>**, sans **и**, cf. **поминлоуи** $A^{VII.21}$. $A^{IX.32}$ **прости** $A^{IX.31}$. 9. En disant δύρασαι Mat., ix, 2. 22. Marc. x. 49. Luc. viii. 48. 10. Lire **прѣгрѣшениѣ ѫзы**, cf. **и наших грѣшныѧ оузы сокроуши** $A^{VII.21}$. - 11. Ajouter **по**, cf. **по велич<ѣ>ю** $A^{VII.21}$. **по величьствѣ** $A^{IX.31}$ **величиемь твоемь славѣ** $A^{IX.32}$. - - 12. La « magnifique puissance » dont parle Luc. ix, 43, dans le récit de la guérison du possédé. — 13. Cf. p. 118, l. 16-17. 14. **сѣтии** $A^{IX.32}$. 15. Cf. p. 124, l. 3-4.

сѧ, ꙗиⷭость[16] полоучивъ, кѧдетъ причастьникъ ц<ѣсл>р<к>ства твоего съ
ксѣми оугождьшими тебѣ отъ кѣка, молитвами с<кл>тыѧ К<ого>-
р<оди>цѧ і ксѣхъ с<кл>тыхъ твоихъ.

Ѣко ты еси праꙗлъи отъ грѣхъ К<ог>ъ нашъ, і тебѣ славѫ вьсылаемъ
О<тц>ю<ю> ||

publicain et la prostituée et comme Pierre, < et > recevant la grâce, il ait part à ton royaume avec tous ceux dans lesquels tu t'es complu depuis (le commencement) des siècles, par les prières de la sainte Mère de Dieu et de tous tes saints.

Car tu es notre Dieu qui délivre des péchés, et nous t'adressons la gloire, au Père, etc.

16. Lire sans doute <и> ꙗиⷭость.

*Fol. 81 c. ·ЇѠЛ<ИТКА>

над<ъ> хотѧщиимь пріѧти wбразъ иѣнишєскы.

Молитка пллаго wбраза чрн<ь>цю.

Г<оспод>и К<о>же нашъ, къзаконеи достоинꙗма сѣкѣ сѫща и[1] остакьшаꙗ
кѣ житиискаа и родъ и пріѣтеа и къ слѣдь теке градѧща[2] пріими рака
твоего сего отшестаѧщаго сѧ кѣхъ сихъ по К<о>жьи заповѣди твоеи, и настаки
и на истинѫ твоѫ припадаѧща ти неоглоущно, wгради и силоѫ с<ъ>таго
твоего Д<оу>ха да не къзможетъ дѣѣти на нь кѣ протикънал.

К· Ты ко еси настꙑрь и с<ъ>пасъ д<оу>шамъ нашимъ и текѣ славѣ
късѣдѧеши, О<тъ>цю и С<ы>ноу и с<ъ>тоуноу Д<оу>хоу.

ЇѠЛ<ИТКА>

над<ъ> хотѧщиимь[1] пріѧти wбразъ единачьнои.

*Fol. 81 d. Г<оспод>и К<о>же нашъ, къзлюкли тако дѣкъство ѣко[2] патере сѫпотре'нимъ
твоего написати, сами, Кл<адꙗ>ко кѣхъ, и рака твоѫ сиѫ късхотѣкъшимъ
житиискаѫ и крѣпенъиаѫ славѣ оставити и на твоѫ благость зърѣти
пріити, <и>[3] нашествиѣ с<ъ>таго Д<оу>ха сходоки, оудрѫжание и кѣхъ
чистотъ дароун[4] еи да, пожикъши оугодно текѣ, ѣко скѣщиѫ да ти приноситъ[5]

Prière

Sur qui va prendre l'habit de moine.
Prière pour le petit habit de moine.

Seigneur notre Dieu, qui as décidé que sont dignes de toi ceux qui ont abandonné toutes les choses séculières, la famille et les amis, et qui te suivent, reçois ton serviteur ici présent qui renonce à tout ceci selon ton commandement divin, et conduis-le dans ta vérité, lui qui accourt à toi pour toujours, entoure-le de la force de ton Saint-Esprit pour qu'aucune (force) adverse ne puisse agir sur lui.

1. и est à supprimer. — 2. Cf. Marc. x, 28-29.

1. C'est pour une femme qu'est dite cette prière. Lire donc хотѧщеѣ. — 2. Geitler ѣко. 3. <и> est supposé par tous les textes grecs. — 4. Ou дароуѫ, d'après le grec. — 5. Cf. Matth., xxv, 1 et suiv.

ΕΥΧΗ

ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μαντίον.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἄξιος σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικὰ πάντα καταλιπόντας καὶ συγγένειαν καὶ ὄρεσι καὶ ἀκολουθοῦντας σοι· πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε τὸν ἀποταξάμενον πᾶσι τούτοις κατὰ τὰς θείας σου ἐντολάς, καὶ ὁδήγησον αὐτὸν ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου προσπίπτοντά σοι ἀμετεωρίστως, τείχισον αὐτὸν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος εἰς τὸ μὴ δύνασθαι ἐνεργεῖν κατ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν[1] μηχανήν, ὑπομονὴν αὐτῷ δωρούμενος πρὸς τὸ εὐαρεστεῖν σοι διὰ παντὸς πρεσβείας τῆς Δεσποίνης ἡμῶν τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων[2].

ΕΥΧΗ

ἐπὶ μελλοίσῃ λαμβάνειν σχῆμα μοναστρίας[1].

Χριστὲ[2] ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας ὡς μητέρα τῆς σῆς οἰκονομίας αὐτὴν[3] ἐπιγράψασθαι, αὐτός, Δέσποτα τῶν ἁπάντων[4], τὴν δούλην σου τήνδε τὴν βουληθεῖσαν τὰς βιωτικὰς ταύτας[5] καὶ προσκαίρους καταλεῖψαι[6] δόξας καὶ εἰς τὴν σὴν ἀπειρον ἀγαθότητα προσδέξαι, καὶ τῆς τοῦ ἁγίου σου[7] Πνεύματος ἐπιποιήσεως ἀξίωσον[8], ἐγκράτειαν αὐτῇ καὶ πᾶσαν σεμνότητα δωρούμενος πρὸς τὸ αὐτὴν εὐαρέστως σοι τὴν τῆς σωφροσύνης

A haute voix : Car tu es le berger et le salut de nos âmes et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Prière sur qui va prendre le voile.

Seigneur notre Dieu, qui as tant aimé la virginité que tu l'as inscrite comme mère de ton gouvernement, toi, Maître de tout, reçois aussi ta servante ici présente qui a formé le désir d'abandonner la gloire séculière et temporelle et de contempler ta bonté, < et > rends-la digne de l'inspiration du Saint-Esprit, accorde-lui l'empire sur elle-même et toute chasteté pour que, ayant vécu d'une manière qui t'est agréable, elle t'apporte la

Texte de base : C[1] ff. 165 v.-165 r. *Variantes* : G pp. 471, 477; C[2] f. 189 r. v. — C[3] dans une cérémonie intitulée Κατάχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχοῦ; C[4] ff. 137 v.-138 r.

1. Fin de la prière dans S. — 2. Le ms. continue : Ἐκτενῶς· Ὅτι σύ εἶ ὁ ἁγιασμὸς καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ, etc. . Suit dans C[4] la rubrique : Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς ἐπενεχθῆναι ὑπερεύχῃ· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας .. Une rubrique suit aussi dans C[3].

Texte de base : G[1] p. 473. *Variantes* : C[1] ff. 165 v.-166 r. — C[2] f. 189 v. — C[3] .

1. Ἐὰν ἐπὶ τῆς μελλούσης λαμβάνειν σχῆμα μοναζούσης var. G[1] Crypto-Ferrat. Bessar. , C[2] . Ἐὰν εἰς βασοφοροῦσαν var. G[1] Allat. . Dans C[3] cette prière fait partie de la Κατάχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχοῦ et est dite pour un moine. — 2. Κύριε C[1] [illegible] S. — 3. αὐτὴν om. C[2] . S. — 4. καὶ add. C[1] [illegible] S. — 5. ταύτας om. S. — 6. καταλιπεῖν C[1] . — 7. σου om. C[1] . — S. — 8. κατοξωσον C[2] .

цѣломѫдрiѥ сѣтлость пуро ць [6] <с>конх[7] дѣлх непрѣстанно пастиць вь срѣтение тебе, и<е>к<е>сканаго жених.

К· Тко ка<лгосло>ви сѧ і прослави прѣчестѫ<ное имѧ твое>.

ЧИН<Ъ>

слоуженью wкраза чрнечьска.

Поп<ъ> речет<ъ>· Г<оспод>ю помолимъ с<ѧ>.

Люд<ие>· Г<оспод>і, поми<лоуи>.

Поп<ъ> въ таинѫ·

Хвалимъ тѧ, Г<оспод>і, избавльшаго по мнозѣи милости твоеи рака твоего сего wтъ соуетьнаго житиѣ сего мира, і призвавъ и[1] въ чистое се обѣтованиѥ· сподоки и жити достоино л<нъ>ѣ<е>л<ь>скоуноу житью, і сѫхрани и отъ· непрѣзнимъ сѣтеи, очищаѧ еноу д<оу>шѫ и тѣло сѫхрани и до сконьчаниѣ і пр<ъ>к<ъ>ѣь твоѫ с<вѧ>тѫѭ ѣiти сподоки и[2], ѣразоуши и поньнѣти тѧ присно і твоѣ повелѣниѣ творити, смѣрение і любовь і кротость подажди еноу.

К· Шедротами единочѧдалго С<ъі>на твоего, сь нимьже ка<ѧ>г<осло>вень еси сь пр ||[3].

Поп<ъ>· Мир<ъ> всѣм<ъ>.

Люд<ие>· И д<оу>хов<и> твоем<оу>.

clarté de la sagesse comme une lampe sans cesse remplie de l'huile de <s>es actions, en allant à ta rencontre, fiancé céleste.

A haute voix : Car <ton nom très vénérable> est béni et glorifié.

Ordre

de célébration de la prise d'habit.

Le prêtre dit : Prions le Seigneur.

Le peuple : Seigneur, aie pitié.

Le prêtre, à voix basse :

Nous te louons, Seigneur, qui as délivré, par ta grande pitié, ton

6. Les parenthèses sont de Geitler. 7. Geitler твонх.

1. Geitler призвавъи; pour призвавъша и. 2. Curieuse construction à double accusatif, qui calque celle du grec. — 3. Voir p. 91, l. 5.

φαιδρότητα ἐπιδεῖξαι τῷ ἐλαίῳ[9] τῶν ἑαυτῆς ἔργων ἀνελλιπῶς πιαινομένην ἐν τῇ προαγούσῃ σου, τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου.

Ὅτι[10] ὑμνόγηται καὶ δεδόξασται[11].

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

εἰς ἀρχάριον φασοφοροῦντα[1].

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν[2], ὁ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ῥυσάμενος[3] τὸν δοῦλόν σου[4] ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς, καὶ καλέσας[5] αὐτὸν εἰς τὸ σεμνὸν τοῦτο ἐπάγγελμα· ἄξιόσον οὖν[6] αὐτὸν ζῆσαι ἀξίως ἐν τῇ ἀγγελικῇ ταύτῃ πολιτείᾳ[7], καὶ φύλαξον αὐτὸν ἐκ τῶν παγίδων τοῦ διαβόλου[8] καὶ[9] καθαρὰν[10] αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα διατήρησον ἕως θανάτου[11] καὶ ναὸν ἅγιόν σου[12] γενέσθαι καταξίωσον, συνέτισον αὐτὸν μνημονεύειν σου διὰ παντὸς καὶ τῶν σῶν προσταγμάτων[13], ταπείνωσιν καὶ ἀγάπην καὶ πραότητα δώρησαι αὐτῷ[14].

Πρεσβείαις τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

serviteur ici présent de la vaine vie de ce monde, et qui l'as appelé à ce pur vœu; accorde-lui de vivre de façon digne de la vie angélique, et garde-le contre les pièges du diable, en lui purifiant l'âme et le corps garde-le jusqu'à (sa) fin et juge-le digne d'être ton saint temple, donne-lui l'intelligence de se souvenir toujours de toi et d'accomplir tes commandements, accorde-lui la charité et la mansuétude.

A haute voix : Par les miséricordes de ton Fils unique, avec qui tu es béni ainsi que le très <saint Esprit>.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

9. εὐαρεστως... τῷ ἐλαίῳ, var. εὐαρέστως (σοι add. S) πολιτευσαμένην ὡς λαμπάδα τέρειν σοι τῆς σωφροσύνης τὴν φαιδρότητα τῷ ἐλαίῳ C[1] L, confirme par C[1] U. — 10. Ἐκφώνησις· Ὅτι C[1] U. — 11. La suite dans C[1] L : τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.

Texte de base : G pp. 468-469. *Variantes* : C[1] f. 166 v. (dans Ἀκολουθία τοῦ προσχήματος τῶν μοναχῶν καὶ εὐχαι); P[3] f. 109 r. v. (dans Τάξις γενομένη ἐπὶ προσχήματος); D[70] p. 558 (Ἑτέρα εὐχὴ εἰς φασοφορον, rapportée par son commencement jusqu'à τον δούλόν σου τοῦδε, et sa fin, a partir de ἀγάπην καὶ πραότητα).

1. Le ms. ajoute la rubrique suivante : Ποιεῖ ὁ ἱερεύς· Εὐλογητόν. Τὸ τρισάγιον, etc. Δόξα. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. C[1] : Καὶ συνθεμένου ἐπὶ πᾶσιν λέγοντος τοῦ διακόνου κλίνοντος τα γόνατα και γονυκλινοῦντος τοῦ ἀδελφοῦ ἐπεύχεται ὁ ἱερεύς· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, etc. P[3] : Ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ ἱερεὺς εὔχεται· Εὐχαριστοῦμεν, etc. — 2. ὁ Θεὸς ἡμῶν om. P[3] D[70] = S. — 3. τῷ... ῥυσαμένῳ C[1]. — 4. τόνδε add. P[3] D[70] = S. — 5. καλέσαντι C[1] (om. αὐτον). — 6. οὖν om. C[1] P[3] S. — 7. τῆς ἀγγελικῆς ταύτης πολιτείας C[1] P[3] = S (om. ταυτης). — 8. ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγίδων C[1] P[3] = S. — 9. καὶ om. C[1] P[3] = S. — 10. καθαρόν C[1] P[3], S « purifiant ». — 11. διαφύλαξον αὐτον τως θανάτου C[1] P[3] = S. — 12. ναόν σου ἅγιον P[3]. — 13. S — καὶ τα σὰ προστάγματα ποιεῖν. — 14. πραότητα αὐτῷ διὰ παντὸς χαριζόμενος, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν C[1], confirmé par P[3] D[70].

Дик<ѫ>· Глак<ꙁі> наш<а> Г<оспод>ю <поклонимъ>.

Люд<не>· Тебѣ, Г<оспод>и.

П<о>пъ тан·

Г<оспод>и К<о>же с<ѫ>и<лсе>нѣ нашего, кл<а>г<осло>ви сего вѣсѣнь кл<агосло>веніемь д<оу>ховнымь· вх законѣ твоемь, дажди емоу не вх тщѣ тщи· нх вх истинѣ, бѣгати вѣсѣкоѥ зълокы и гонити вѣсѣко добродѣаніе· сх вѣрою і любовью і оупованіемь· пріати вѣчныхі животх, да, достоино живх по заповѣдемь твоимь· единочадаго С<ꙁі>на твоего·, сподобитх сѧ радоу с<вѧ>тыхх твоихх.

К· Ꙗко подобаетх ти вѣсѣка слава, чес<ть>.

·ЧИН<Ѕ>

слоужєнью великоумоу шьразоу.

Пострѣщи хотѧщє чрѧща вь скиниѭ приведѫтх игоумена и под<ѫ>ѥпьѭщаг<о> клас<ꙁі> хотѧщаг<о> сѧ пострѣщи.

І гл<агол>ет<х> пєрѣи вх игоумєноу·

Вопросх· Ꙗкоже нхі єси оубѣдилх окаѧнаѧ сътворити пострѣщи кратра вх Х<рьст>оу пришедшю, можеши ли благодѣтию Х<рьсто>вомь окрѧчити кратра, ꙗко по заповѣдоу Г<оспод>ню на вѣсѣко благодѣаніе наставити и;

И гл<агол>ет<х> игоумєнх·

Штвѣтх· Могѫ, посп҃ѣшꙋю ти Х<рьст>оу.

И гл<агол>ет<х> пєрѣи игоумєноу·

Пристѫпи и слышн чьто текѣ гл<агол>етх пр<оро>коу· Г<оспод>ь·

Le diacre : < Inclinons > nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : A toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur, Dieu de notre salut, bénis celui-ci de toute la bénédiction spirituelle < et garde-le > dans ta loi, donne-lui de ne pas vivre pour des choses vaines mais dans la vérité, de fuir toute malice et de poursuivre toute vertu avec la foi, la charité et l'espérance d'acquérir la vie

4. Il est possible qu'il y ait ici une lacune correspondant à **и сѫхрани и.**

5. Pour **тщи.** 6. Geitler **докро дѣаніе.** 7. A remarquer l'absence d'un équivalent de εἰς du texte grec. 8. **твоихх** est sans doute à supprimer. 9. Geitler **гвоего.**

1. Citations libres d'Ézéchiel et de Jérémie.

Κύριε[15] ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν[16] πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δοῦλόν σου τὸν δεῖνα καὶ φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ νόμῳ σου[17], χάρισαι αὐτῷ μὴ εἰς κενὸν τρέχειν ἀλλ' ἐν ἀληθείᾳ, φυγεῖν πᾶσαν κακίαν καὶ μεταλαβόντα πᾶσαν ἀρετὴν μετὰ πίστεως[18], ἐλπίδος καὶ ἀγάπης[19] εἰς τὸ[20] ἐπιλαβέσθαι τῆς αἰωνίου ζωῆς, καὶ ἀξίωσον[21] αὐτὸν ἐνδυσάμενον τὸ ἅγιον σχῆμα τῷ μὲν περιβολαίῳ τῆς δικαιοσύνης ἀντέχεσθαι, τῇ δὲ ζωῇ τὴν νέκρωσιν τοῦ σώματος καὶ τὸν σωφροσύνην ἐν αὐτῷ περιφέρειν, τῷ δὲ ἀναλάβῳ τῷ σταυρῷ καὶ τῇ πίστει κατακοσμεῖσθαι, etc...

éternelle, pour que, ayant dignement vécu selon < les > commandements de ton Fils unique, il soit jugé digne du sort de tes saints.

A haute voix : Car à toi est due toute gloire, honneur, etc.

Ordre

de célébration de la prise du grand habit.

Quand on va couper les cheveux du moine en vue du grand habit, on amène l'higoumène et (le parrain) qui recevra les cheveux de celui qui va prendre l'habit.

Le prêtre dit à l'higoumène :

Question : Comme tu nous as donné l'ordre d'observer la coutume d'accorder l'habit au frère venu au Christ, peux-tu, avec la grâce du Christ, recevoir (ce) frère en sorte de le diriger vers toute bonne œuvre selon la loi du Seigneur ?

Et l'higoumène dit :

Réponse : Je le peux, avec l'aide du Christ.

Et le prêtre dit à l'higoumène :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par l'intermédiaire du

15. *Texte de base* : G p. 388 (Crypto-Ferrat. Bessarionis). *Variantes* : G p. 470 var. — G[II] : G[I] ff. 166 v.-167 r. ; P[3] ff. 109 v.-110 r. ; C[3] ff. 139 v.-140 r. Cette prière est précédée dans G[II], confirmé par C[3] P[3], de la rubrique suivante : Ὁ ἱερεὺς εἶπεν πάσι. Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλάς. Ὁ ἱερεὺς εὔχεται· Κύριε, etc. — 16. ἐν om. G[II] = S. — 17. S utilise autrement les éléments de ce début. Il correspondrait à : Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δεῖνα πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τῷ νόμῳ σου. — 18. καὶ add. G[II] C[3] P[3] = S. — 19. S = μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ ἐλπίδος. — 20. τῷ G[II]. — 21. καὶ ἀξίωσον, etc., var. ἵνα ἀξίως πολιτευσάμενος κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καταξιωθῇ τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ σωτῆρι τῆς ὁδῆς σου. Διὰ τῶν αὐτῶν G[II], en partie C[3] P[3] et S.

Стража[1] дахъ тѣ, с<ѫ>н<ас>е[2] чл<овѣ>чь, дому И<здрил>леву, и аще[3] видиши оружие граджще ти не къзвѣстиши, понеже поражаеши сѧ по д<оу>ша людьскыѧ, то[4] кь грѣсѣ оного оуклъреши[5] ѣко[6] пр<оро>ка ко къ
* 1 vol. 82 b. ызицѣхъ положихъ тѧ искоренити и насадити, раскопакати[7] і сѫзидати. Зѣри оуко длъжалаго тѣкѣ власть окладанью, и апостолоу келящю ти[8] Кждоущихъ[9] ко, гл<агол>ѣтъ, покиноуите сѧ игоуменоу вашихъ і покарѣите. Кое оуко оутърждение къзлагаѣтъ Г<оспод>ь окластьно пр<оро>коу рече[10] Ѡ пастѣри[11] разклачащии і гоубащии овцѫ, се азъ къ пѫщь на васъ, и истажѫ[12] овцѫ отъ пастѣръ. І ан<гело>лоу гл<агол>ющю послоушалиюуь кънигатн, гл<агол>ѧ[13] Ти ко[14] кьдатъ о д<оу>шахъ вашихъ, рече[15] како ти засвѣдѣтелъствоуетъ, напъ изѣвѣстоуѧ ѣко слово къзданью сътворити пѫщи къ день страшнаго сѧда за д<оу>шьѧ его. Тако прилежно троуди сѧ о пѣнь і окразъ кѫди

prophète : « Je t'ai désigné, fils de l'homme, comme gardien de la maison d'Israël, et si tu vois l'épée qui s'approche et ne l'annonces pas, puisque tu réponds de la vie du peuple, tu mourras dans le péché de celui-ci; car je t'ai mis comme prophète parmi les peuples pour déraciner et planter, pour démolir et construire ». Regarde donc celui qui te donne le pouvoir pour gouverner; et l'apôtre aussi te commande, car il dit : « Obéissez à vos higoumènes qui veillent et soyez-leur soumis ». Quel devoir de protection impose le Seigneur, il l'a dit avec force par l'intermédiaire du prophète : « O bergers dispersant les ouailles et les faisant périr ! Maintenant je vous punirai, et je réclamerai les ouailles aux bergers ». Et quand l'apôtre dit de prendre soin des obéissants, en disant : « Car ils veillent sur vos âmes », il a dit comment (celui-ci) témoignerait pour toi, en nous faisant savoir que tu auras à rendre compte, au jour du jugement

2. Ézéchiel. xxxiii. 7 : Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. cf. iii. 17. — 3. Faute pour с ли нѣ. — 4. Ézéchiel. xxxiii. 6 : Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην, καὶ μὴ σημάνῃ τῷ λαῷ, etc. — 5. Cf. Ézéchiel. xxxiii. 8 : αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. etc. — 6. Jérémie. i, 10 : Καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη... ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν... καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν. — 7. Geitler **вдаѫщихъ**; citation libre de Hébreux. xiii,17 (αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν, cf. plus loin. — 8. Jérémie. xxiii, 1-2 : Ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα... ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς cf. Ézéchiel. xxxiv. 2 et suiv. . — 9. Ézéchiel. xxxiv. 10 : καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. — 10. Hébreux. xiii. 17. — 11. Comprendre : « le texte dit » non l'apôtre ; la suite du verset est en effet : ὡς λόγον ἀποδώσοντες.

емоу бо[12] вѣсѣко добродѣѣние, къ съмѣрение, къ кротость, къ пол<и>тъкѫ, къ
пост<ъ>, къ къдѣние. Аще ко тако наставиши и, кѫдетъ ти и<є>ко ноко і
зємлѣ[13] нова, і възсіѣетъ ти Г<оспод>ь правъдоѫ. І съ дръзновєниємь[14] рєчєши
къ день онъ· Се азъ и дѣти· ѭже ми єси далъ, К<о>же. І оуслъішиши · Fol. 84 v°.
клажєнъі єго гласъ· Добрі[15] раче, благи[16] вѣрьне, о малѣ кѣ вѣрєнъ, надъ
многъімі[17] тѧ поставлѭ· въниди въ радость Г<оспод>а своєго.

И по сємь гл<агол>єтъ нерѣи къ подемлѫщюмоу влас<ъі>·

Кипрос<ъ>· Можеши ли подъімти окрѫчєнлаго рабл Г<оспод>ьнѣ;

Штвѣт<ъ>· Могѫ, благодѣтиѭ Х<рьсто>вою.

Кипрос<ъ>· Можеши ли лбити о<ть>чѧ мтробѫ[1] въ нещь;

Штвѣт<ъ>· Могѫ, благодѣтиѭ Х<рьсто>вою.

И гл<агол>єт<ъ> нерѣи подемлѫщюмоу влас<ъі>·

Пристѫпи і сльіши чьто текѣ Г<оспод>ь пр<оро>коць гл<агол>єтъ · Клажєнъ[2] іже ищѣ сѣмѧ[3] въ Сионѣ і жѫникъ своѭ въ Ие<роусл>л<и>мѣ.

dernier, de son âme. Ainsi occupe-toi avec soin de lui et sers-lui d'exemple dans toute bonne action, dans l'humilité, dans la mansuétude, dans la prière, dans le jeûne, dans les veilles. Si tu le diriges ainsi, tu auras le nouveau ciel et la nouvelle terre, et le Seigneur se lèvera pour toi dans l'éclat de la justice. Et tu diras ce jour-là avec assurance : Me voici, moi et les enfants que tu m'as confiés, mon Dieu. Et tu entendras sa voix bienheureuse : « Brave serviteur, bon et fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur ».

Et ensuite le prêtre dit au parrain :

Question : Peux-tu recevoir le serviteur qui s'est voué au Seigneur ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Question : Peux-tu manifester à son égard un cœur paternel ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Et le prêtre dit au parrain :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par la voix du prophète : « Bienheureux celui qui a eu (sa) semence à Sion et sa famille

12. Geitler бо. — 13. Geitler [зе]зємлѣ; cf. Isaïe, LXVI, 29. Apoc., XXI, 1: кѫдетъ ти « tu auras », ou « il sera pour toi ». — 14. Geitler сдрѧзновєниємь. — 15. Mat., XXV, 21. 23. — 16. Lire благи и mss. Ev. . — 17. надъ мноѕи mss. Ev.

1. Geitler отробѫ. — 2. Isaïe, XXXI, 9 : μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα καὶ οἰκεῖους ἐν Ἰερουσαλήμ. — 3. плємѧ chez Upyr' Lichoj (Sreznevskij, Mat., sous жѫника .

Гл<агол>а іже ишѣмъ чада блажена єси, ѣко д<оу>ховьноу чадоу о<тц>ю достоиних кліти. Клюди сѧ оуко, ѣко отц олтарѣ Г<оспод>нѣ пришедеши и прѣдѣ видимыими и невидимыими послоухи ' аки же къ нѣмь о<тц>чьѭ жтрокѫ, * Fol. 83 b. и ни къ єдино же позьри его, ' нѫ и наказаниѥмь на кѫждо день оутвръждалъ его, і тѣлесьнала трѣкованиѣ окило подавали. Си ко творѧ иногѫ ишѣти шаши шздѫ къ день онъ. Тѣмь же нареченни ихъ по отцадѣ К<о>жьи недостоинии[1] молиш сѧ за игоуména прѣпѣшалаго кратра нашего і тѣкѣ ' поручьника єпоу кліклѫша, хранити сѧ отъ Г<оспод>а къ правѣи къ сконьчанне заповѣдеи его, єпоуже слава и честь і поклонѣние, нзнѣ и

И по сеи<к> начьнѫт<ъ> антф<онъ>.

Къ глас<ъ> г стихѣра прозвала.

Хотѣхъ слозати отцихіти поихъ грѣхъ, Г<оспод>ı, ржкописание і прочее жикота моего поклоненіѥ оуслоужити текѣ. Нз врагъ лкстить мѧ і клознитъ д<оу>шьѫ моѭ. Г<оспод>ı, дажи до конѭца не погзіклѫ, с<ъ>н<ас>и мѧ.

Стих<ъ> ' Коль[1] къзлюблена с<е>ла[2] твоѣ, Г<оспод>ı <силъ>.

* Fol. 84 a. К^то троуждалъ сѧ і приниѫ къ ' пристанищю сеѭ не с<ъ>н<ас>лет^ сѧ; Іли к^то плачѧ сѧ і приплалъ къ врачеви сеѭ не оувалоуетъ сѧ; Сздѣтелю вѣхъ і кали неджжизнь, Г<оспод>ı, дажи до конѭца не погзіклѫ, с<ъ>н<ас>и мѧ.

Стих<ъ> ' Изволихъ[3] прѣпетати сѧ[4] къ дом<ъ>...

Прииши, Кл<адзі>ко, ѣко щедръ, заклажддьшее ти обычѧ къ текѣ прири-

à Jérusalem » : disant avec quels enfants tu es bienheureux, car tu es devenu un père digne d'un enfant spirituel. Regarde donc que tu le reçois à l'autel du Seigneur devant des témoins visibles et invisibles; manifeste à son égard un cœur paternel, ne le néglige en rien, en le fortifiant chaque jour, au contraire, par l'enseignement, et accorde-lui abondamment ce dont le corps a besoin. Car en faisant ces choses, tu auras au dernier jour une grande récompense. C'est pourquoi nous, qui avec la compassion

4. Les prêtres, désignés par l'expression de Mat., VIII, 8. — 5. Geitler тѣкѣ.

1. Ps. LXXXIII, 1 : Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. — 2. села mss. Ps. селѧ Ps. Sin. : Geitler сила. — 3. Ps. LXXXIII, 11. Ps. sin. : Ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου. — 4. *Sic* Geitler, pour прилѣтати сѧ -ше- des mss. du Psautier.

Ἤθελον δάκρυσιν ἐξαλεῖψαι τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Κύριε, τὸ χειρόγραφον καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου διὰ μετανοίας εὐαρεστῆσαί σοι. Ἀλλ' ὁ ἐχθρός ἀπατᾷ με καὶ πολεμεῖ[1] τὴν ψυχήν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με[2].

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασῴζεται; Ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων τῷ ἰατρείῳ τούτῳ οὐ θεραπεύεται[3]; Δημιουργὲ τῶν ἁπάντων καὶ ἰατρὲ τῶν νοσούντων, Κύριε, πρίν[4].

de Dieu avons été appelés les indignes, prions pour l'higoumène qui a reçu notre frère et (pour) toi qui es son parrain, pour que vous soyez gardés par le Seigneur dans la foi juste pour accomplir ses commandements : à lui la gloire et l'honneur et l'adoration, maintenant et < toujours >.

Après ceci on commence les antiennes.

Sur le quatrième ton, premier cantique :

J'ai voulu effacer avec des larmes, Seigneur, la liste de mes péchés, et le reste de ma vie te complaire par ma pénitence. Mais l'ennemi m'abuse et il éprouve mon âme. Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse complètement!

Verset : Que tes demeures sont désirables, Seigneur < des puissances >.

Qui, étant tourmenté et se réfugiant dans ce port, n'est pas sauvé? Ou bien qui, étant affligé et accourant à ce médecin, n'est pas guéri? Créateur de toutes choses et médecin des malades, Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse complètement!

Verset : J'ai choisi de me tenir sur le seuil de la maison < de mon Dieu >.

Reçois, Maître, car tu es miséricordieux, ton ouaille égarée qui se

Texte de base : G p. 503 (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος. Ἦχος δ΄). *Variante* : G f. 146 r. v. dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος.

1. Ici G s'écarte et ne concorde à nouveau avec G qu'à partir de Τίς χειμαζόμενος. — 2. G intercale ici un verset qui ne correspond pas à S : Ἅπας μετὰ πόνων μου ὁ βίος, etc. — 3. Fin de la concordance de G avec G. — 4. S continue comme ci-dessus : = εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

ꙗ҆ꙁꙑ, єгоже искꙋ погꙑбшꙗ ꙁємьнѣ естьствѣ странѡ сѧ причета і на радость позва чинꙋ кєсплотꙗнꙑмъ· Срадоуитє ми сѧ·, ѣко окрѣтѣ пакꙑ[6] драхмꙗ погꙑбшꙋю ми[7].

Стих<ꙋ>· Г<оспод>ь[8] не лишитъ добра хо<д>ѧщихъ[9] <нєзлокомъ>.

Ꙁиньнѣ нєкидиноу прѣстоѧтъ чини кєзилотьнии твои написаꙗщє окѣтованиє твоє, къзлюкленє, єже приплєщи распинаꙗ сѧ кѵ҃сеноу плоу. Их вхоржи сѧ кѣроу і прѣпоѣшн сѧ тврѣдиѭ, постоиⷭ и кѣдѣниємь покѣдити врага.

Стих<ꙋ>· Ракъ[10] твои єсмь азъ· кразоу<ми ꙗ...>.

* Fol. 84 b. *Прѣити, х<рьст>олюбче, кє-сказдна поре житиискоє кр<ь>стоиⷭ вхоржь сѧ, сє ко къ отишьи прѣстоитъ Х<рьст>ъ вѣнцꙗ длꙗ врага повѣждьшиихъ. Их нє къзиран бьспать, их къ прѣдьнѣ подкигни сѧ, кѵ҃сн ко сѣкꙑшєи слазани радостьно жизнь пожьнꙑтъ[11].

Слак<ꙋ>. И ꙁиньнѣ[12].

Ꙁкаки ихъ отъ напастєи нашихъ, пати Х<рьст>ъ Б<ог>ъ, рождьшиѣ кѵ҃сѣихъ творьца. Да кѵ҃сн кѣпнемъ ти· радоуи сѧ, єдиное с<ѧ>п<асе>ние д<оу>шаихъ нашихъ.

Антиф<онъ> к, глас<ъ> г.

Не отвразн мнѣ отъ лица твоєго[1], Г<оспод>и, не разлꙗчи мнѣ отъ добрꙑхъ овєць, пастирю добрꙑ, не счетан мнѣ съ проклатꙑнми, ихъ ѣко Б<ог>ъ окраꙗ і[2] помилоуи мѧ.

Стих<ꙋ>· Wкропиши мѧ исофомь[3], очищѧ с<ѧ>.

réfugie auprès de toi; en la cherchant qui s'était perdue, tu t'es étrangement lié à l'essence terrestre, et tu as invité à l'allégresse les grades immatériels : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma drachme perdue ».

Verset : Le Seigneur ne refuse pas le bien à ceux qui marchent < dans l'intégrité >.

5. Luc. xv, 9; cf. p. 138, l. 2-4. **Срадоуитє ми сѧ** = συγχάρητέ μοι, pour **радоуитє сѧ съ мноѭ** mss. Év. — 6. **пакꙑ**, appelé par le sens, est sans appui en grec et dans l'Évangile vieux-slave. — 7. **мѣже погоубихъ** mss. Év. = ἣν ἀπώλεσα. — 8. Ps. cxxxiii, 12 : Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ. — 9. **Хо-дѧшти и** χ**ѣ** mss. Ps. : Geitler **хотѧщихъ**. — 10. Ps. cxviii, 125 : Δοῦλός σού εἰμι ἐγὼ συνέτισόν με.... — 11. Cf. Ps. cxxv, 5. — 12. Le Θεοτόκιον qui suit la Δόξα et le Καὶ νῦν est annoncé dans la marge par le signe **к** = **Богородичьно** p. 17, l. 5.

1. Geitler **твоє го**. — 2. Supprimer **і**, d'après le grec. — 3. Tous les manuscrits

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, Κύριε, μὴ χωρίζῃς με τῶν καλῶν προβάτων σου, ποιμὴν ἀγαθέ, μὴ συναριθμήσῃς με τοῖς κεκατηραμένοις, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐπιστρέψας ἐλέησόν με.

Ῥαντιεῖς[1] με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Maintenant tes grades immatériels assistent invisibles en inscrivant ta promesse, bien-aimé, que tu reçois en étant crucifié pour le monde entier. Mais arme-toi de la foi et ceins-toi de fermeté, de jeûne et de veilles pour vaincre l'ennemi.

Verset : Je suis ton serviteur; donne-moi l'intelligence.

Pour traverser, toi qui aimes le Christ, la mer de la vie sans commettre de faute, après t'être armé de la croix, car voilà que dans le havre se trouve le Christ couronnant ceux qui ont vaincu l'ennemi. Mais ne regarde pas en arrière, mais dirige-toi vers l'avenir, car tous ceux qui ont semé dans les larmes feront la récolte de la vie dans la joie.

Gloire. Et maintenant.

Délivre-nous de nos tentations, Mère du Christ Dieu, qui as fait naître le créateur de toutes choses. Que tous nous crions vers toi : Réjouis-toi, salut unique de nos âmes !

Deuxième antienne. Quatrième ton.

Ne me rejette pas de ta face, Seigneur, ne me sépare pas des bonnes ouailles, bon berger, ne me compte pas parmi les maudits, mais, étant Dieu, convertis-moi et aie pitié de moi.

anciens du Psautier vieux-slave, sauf le Psautier du Sinaï, ajoutent π, conformément au grec.

Texte : C[1] f. 197 v.-198 r., parmi Τα λειποντα τροπαρια εἰς το σγκυα των ἀνδρων. En marge, rubrique Περὶ τοῦ εὐαγγελίου. Titre : Εἰς το β' ἀντίφωνον των ἀνδρων τροπάριον β', χρα δ'.

1. Ps. L, 9.

Wщи⁘ и⁘ сл҃зами поми, с<х>и<ас>е, ѣко осквр҃нихъ сѧ мнѡгими
Fol. 85a. грѣхы. Тѣмь же прилагаю⁘ ти сѧ· Сгрѣшихъ, помилоуи и⁘.

Стих<ъ>· Да рекѫтъ ызкавлении Г<оспо>деⷭ...

Wбыкохъ азъ есмь сыпѣслѣдьнаго твоего стада и къ тебѣ прикѣгъ, пастырю доброуплоу· къзыри мене заклаждьшаго, К<о>же, и помилоуи и⁘.

Стих<ъ>· Се бо въ бѣзаконьи⁘ поⷭчⷮ· зачѧ<тъ> есмь>.

Слышахъ, Г<оспод>и, ѣко мнѡжⷭтво зълъ ч<ловѣ>къ помыслѧтъ и⁘, иже хотѧтъ посрамити и прѣдаⷦнѫти· стѧжанїѣ твоѣ. Их ѣкоже дрѣвле изъкави Данила из оустъ львовъ⁘, изъкави и⁘ отъ сѣти ловѧщихъ мѧ.

Стих<ъ>· Помози⁘ ми и с<х>и<л>сѧ сѧ, и помучⷦ <сѧ...>.

Не затвори ми, Кл<адѧз>ко, чрътога твоего ни къзгн҃ѣшали· сѧ мнѡмⷦ[ѫ]· прѣстѫпльшаго⁘ ти велѣнїе, ни п<и>л<о>сръдїѧмъ десницѫ простеръ прими мѧ закласждьшаго, К<о>же, и помилоуи и⁘.

Слав<ѧ>.

Радоуи сѧ, благодѣтьнаа с<вѧ>таа К<ого>р<оди>це дѣво, токомъ бо нашихъ
Fol. 85b. истѣкаѭтъ лоучьшаа, невѣсто чиста· и нескврънизнаа, из неⷦже роди сѧ праведьное слънце, Х<рист>ъ К<ог>ъ нашъ велиⷦ цилость.

Анътиф<онъ> в блаженъи<ѧ>, глас<ъ> г.

С<ти>х<ъ>⁘ Блажени· цилостивии, ѣко ти по<миловани бѫдѫтъ>.

Дрѣва ради Адамѣ из-д-рѣ изгънѣ.

Verset : Purifie-moi avec l'hysope, < et > je serai sans tache.

Lave-moi avec mes larmes, Sauveur, car je me suis souillé de nombreux péchés. C'est pourquoi, accourant (vers toi), je te prie : J'ai péché, aie pitié de moi.

Verset : Que les rachetés par le Seigneur disent...

Je suis l'ouaille de ton troupeau spirituel et je me suis réfugié auprès de toi, bon berger. Recherche-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

4. бѣзакони Bon. Sof., бѣзаконении Pog., бѣзаконеньı Sin. — 5. поⷭчⷮ est sans appui dans le texte grec et dans tous les manuscrits anciens du Psautier vieux-slave. — 6. Pour прѣстѫпльшаго. — 7. Daniel, VI, 22. — 8. Ps. CXVIII, 117 : Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός. — 9. Les parenthèses et crochets sont de Geitler. — 10. Rupture de la construction sous l'influence de l'acc. grec χρεωστεῖσθαί τινα ?

1. Une ligne plus haut chez Geitler. — 2. Mat., V, 7.

Πλύνόν με τοῖς δάκρυσί μου, Σωτήρ, ὅτι ῥεῦπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις. Διὸ καὶ προπιπτόμενός σοι[2], ἐλεήμον πρίν με καταδικάσῃς ῥῦσαί μου ὁ Θεὸς καὶ ἔλεος.

Εἰπάτωσαν[3] οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου πόίμνης, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω τὸν ποιμένα τὸν καλόν· ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ἰδοὺ[1] γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

Verset : Voilà, j'ai été conçu dans l'iniquité.

J'ai entendu dire, Seigneur, qu'une multitude de gens méchants me détractent, qui cherchent à déshonorer et à heurter mes pas. Mais comme jadis tu as délivré Daniel de la gueule des lions, délivre-moi du piège de ceux qui me traquent.

Verset : Secours-moi et je serai sauvé, et je pratiquerai < toujours tes préceptes >.

Ne ferme pas devant moi, Maître, ta demeure, et n'éprouve pas de dégoût pour moi qui ai violé ton commandement, mais, tendant ta droite miséricordieuse, reçois-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

Doxologie.

Réjouis-toi, sainte Mère de Dieu Vierge de grâce, car par toi nous arrivent les plus grands biens, fiancée pure et immaculée, de qui est né le soleil de justice, le Christ Dieu qui a une grande pitié.

Troisième antienne des béatitudes. Quatrième ton.

Verset : Heureux les miséricordieux, car ils < obtiendront miséricorde >.

A cause de l'arbre, Adam du paradis < a été chassé >.

2. S s'écarte ici. — 3. Ps. CVI, 2.

Texte : G p. 503, dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἁγιάσιμου σχήματος. Ὄρος δ' commence par Πλύνον δάκρυσιν, voir ci-dessus, p. 135.

1. Ps. L, 7.

С<ти>Х<ъ>· Блажени[1] чистии ср<дьц>цемь, ѣко ти <Бога оузрѧтъ>.

Къзкеселита сѧ скѣтало, и<е>ко и земѧ, дн҃есь сѧ а<н>ѣ<е>лѣи, радостью ко творецю силѣи и<е>к<е>сѣнзиѭ сѫзивлетъ гл<агол>а· Радоуите сѧ· со мноѭ, ѣко окрѣтъ драхмоу погившоую ѭи.

Стих<ъ>· Блажени· сѣмирѣюмрии, ѣко то҃ с<ѣ>но<ѵе> Божьи нарекѫтъ сѧ>.

Придѣте[2] къ мнѣ, реѣ, вси окрѣпенении тѧготоѭ, Х<рьст>ъ къи зоветъ сѣѣшьно, къспринѣте иго и крѣпа ноѥ легъкоѥ і ѧзъ покоѭ вѣи· тѣпь же и изинѣ щедроти твоѭ излѣи, прѣзьра грѣхи наша і принесѧ оѣщание.

С<ти>Х<ъ>· Блажени· изгнании правьдѣи <ради...>.

Прѣпоѣшиих, братрие, оудрижаниемь крѣпко чрѣсла наша, се бо откриѫ
* Fol. 86v. Вл<ад>ка чрътога своего· дѣври зоветъ изи· Придѣте[10] къ мнѣ, реѣ, вси окрѣпенении і ѧзъ покоѭ вѣи. Къ тоѭу принадѣпъ сѧзлати сѣке очистѧще і поѫще еѱоу нѣсынь.

Verset : Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils < verront Dieu >.

Ciel et terre, réjouissez-vous aujourd'hui joyeusement avec les anges, car le créateur convoque dans l'allégresse les puissances célestes en disant : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ».

Verset : Heureux ceux qui procurent la paix, car < ils seront appelés fils de Dieu >.

Lui qui a dit : Venez à moi vous tous qui êtes chargés d'un fardeau, le Christ vous appelle avec instance : chargez-vous de mon joug et de mon fardeau léger et je vous soulagerai; répands de même maintenant aussi tes miséricordes, sans tenir compte de nos péchés et en acceptant le vœu.

Verset : Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, < car le royaume des cieux est à eux >.

Ceignons fortement, mes frères, de la continence nos flancs, car voici que le Maître, ayant ouvert les portes de sa demeure, nous appelle, lui qui a dit : Venez à moi vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Accourons à lui, purifiés par nos larmes et lui chantant le chant.

3. Mat., v, 8. — 4. Luc, xv, 9; voir plus haut, p. 136, l. 2-3. — 5. Mat., v, 9. — 6. Pour ти mss. Ev. — 7. Cf. Mat., xi, 28-30 cité plus fidèlement p. 144, l. 7-10. — 8. Une ligne plus haut chez Geitler. — 9. Mat., v, 10. — 10. Mat., xi, 28, voir ci-dessus.

Стиχ<ъ>· Блаженни есте[11] егда поносатъ вы[12].

Не отвьрати, Бл<адыі>ко, лица твоего гнѣвомь отъ насъ[13], нъ приими нъі въ твое ч<лов>ѣ<о>любие, безгрѣшьне, ѣкоже и блудьнаго с<ы>на і разбойника і мытаря. На се бо и сниде с<ъ>п<а>сти хотя родъ ч<ов>ѣчь-
5 скыі нъі бѣдьнъіхъ въ ц<ѣса>р<ь>ствьи си.

Радоуите са[14] и веселите <са...>.

Слав<а>.

Ѡ<тц>а же и С<ы>на і Д<оу>ха бо̃ки прѣс<вѧ>таго единонаⷣрьно вѣрьнии славословимъ достойно полоуще са, единьство к<о>ж<ь>ства въ трехъ
10 сѫще оупостасехъ несмѣсимо прѣвождаще, просто нераздѣльно[15] і неприста-пьно, имьже отъ пѫкъі избавлени вѣдѣхомъ.

Матерь твою, Х<рьст>е, рождьшюю та въ плъти бе-сѣмени і дѣвою въ истинѣ і по рождьствѣ прѣвѣдъшюю прѣчистѣ, тѣ ти при'водимъ въ политвѣ, * Fol. 86 b.
Бл<адыі>ко прѣмилостивъі. Отъдание съгрѣшенеи подаждь бо̃ки въсегда бѣдьнѣющимъ
15 въ тебѣ, помьни нъі, С<ъ>п<ас>е, въ ц<ѣса>р<ь>ствьи си.

Verset : Vous serez heureux lorsqu'on vous outragera.

Ne détourne pas, Maître, ta face de nous en (ton) courroux, mais reçois-nous dans ton amour des hommes, toi qui es sans péché, comme (tu as reçu) l'enfant prodigue, le larron et le publicain. Car c'est pour cela que tu es descendu pour sauver le genre humain ; souviens-toi, dans ton royaume, de nous qui appelons.

Réjouissez-vous et adonnez-vous à la joie.

Doxologie.

Célébrons tous, fidèles, avec unanimité le Père et le Fils et le très saint Esprit en priant comme il convient, (célébrons) l'unité de la divinité qui, étant en trois personnes, demeure sans confusion parfaitement indivisible et inaccessible, par qui nous sommes sauvés du châtiment.

Ta Mère, Christ, qui t'a fait naître dans une chair immaculée et vraiment comme vierge, et qui est restée très pure même après l'accouchement, nous l'introduisons dans la prière à toi adressée, Maître très miséricordieux. Accorde la rémission des péchés à ceux qui crient constamment vers toi, (et) souviens-toi de nous, Sauveur, dans ton royaume.

11. Mat., v, 11. — 12. Datif. cf. вамъ mss. Ev. — 13. Cf. Ps. xxvi, 9. — 14. Mat., v, 12. — 15. Cf. во двою ѥстьствъ, несмѣсимѣ, нераздѣлимѣ ἐν δυσὶ φύσεσιν ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαιρέτως, Korm. Mosk. duch. akad. Sreznevskij. Мат. .

И по сѣи<ѣ> поѥт<ѫ> пѣс<нь> сиѭ, глас<ъ> г·

Силы а<н>ѣ<е>лскыѣ прѣстоѧтъ на сдѣѭщаѧ сѧ[1] дѣнесь къ окѣщанию твоѥ, ижѥ приѩдаѧ къ Х<рьст>оу и главѫ твоѭ постризаѣши, ѣкоже Тѣкла постриже сѧ[2] Павлоню, Х<рьсто>ва невѣста кыста· тѣмь же, Х<рьст>олюбче, съ любовиѭ приими образ и<е>ѣ<е>сиалаго житиѣ.

И по сѣи<ѣ> приводат<ѫ> хотѧщаг<о> постр҃ѣи и кѵрашастѣ и іерѣи гл<аголю>а·

Кѵпрошение· Чьто приде, кратре, приѩдаѧ къ с<вѧ>тоуѥмоу олътарю и къ с<вѧ>тѣи дроужинѣ[3];

Кѵпрошение· Любиши ли сподобити сѧ а<н>ѣ<е>лскоуѥмоу образоу и причастити сѧ въ лиѣ цѣнишьскы;

* Fol. 87 *a*. · Отвѣт<ѫ>· Любль, Х<рьст>а ради.

Кѵпрос<ѫ>[4]· Оубо добро дѣло и блажено изѣбрѣл, иѣ аще съвръшиши· добрѣе ко дѣѣниѣ троудоуѣ снискаѣтъ сѧ и колѣзниѣ исправлѣѣтъ сѧ.

Кѵпрос<ѫ>· Своеѭ ли волеѭ приѩдалеши къ К<ог>оу;

Ѡт<ѫ>вѣт<ѫ>· Своеѭ волеѭ, Х<рьст>а ради.

Кѵпрош<ение>· Прѣбывалеши ли въ манастѣири и пощеньи до послѣдьнѣаго издыханиѣ твоего;

Ѡт<ѫ>вѣт<ѫ>· Прѣбывалъ, Х<рьст>а ради.

Кѵпрос<ѫ>· Хранити ли сѧ въ дѣвьствѣ и цѣломѫдрьи и говѣинѣ житьи;

Et après ceci on chante le chant suivant sur le quatrième ton :

Les puissances angéliques assistent à ce qui s'accomplit aujourd'hui en vue de ton vœu par lequel, accourant vers le Christ, tu coupes les cheveux de ta tête, comme Thècle a fait couper ses cheveux par Paul (et) est devenue fiancée du Christ; aussi, toi qui aimes le Christ, reçois avec amour l'habit de la vie céleste.

Et ensuite on amène celui qui va recevoir la tonsure, et le prêtre l'interroge en disant :

Question : Pourquoi es-tu venu, frère, te jeter au pied du saint autel et de la sainte compagnie ?

Question : Désires-tu devenir digne de l'habit angélique et être admis dans le chœur des moines ?

Réponse : Je le désire, pour l'amour du Christ.

1. Geitler плсх дѣѭщаѧ сѧ. 2. Pour постригъши сѧ, ou interpolation.
3. Sans réponse; voir les variantes grecques. — 4. En réalité, ce n'est pas d'une question qu'il s'agit, mais d'une observation du prêtre.

Τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα ἐξίστανται ἐπὶ τῷ τελουμένῳ[1] σήμερον ἐν τῇ συνταγῇ σου. Χριστῷ προσήλθες γάρ, σεμνή, καὶ τὴν κόμην σου ἀποκείρασα[2], ὥσπερ Θέκλα διὰ τοῦ Παύλου αὐτῷ ἐνυμφεύθης· ὅθεν, φιλόχριστε, μετὰ πόθου δέχου καὶ[3] τὸ σχῆμα τῆς οὐρανίου ζωῆς[4].

Καὶ[1] εὐθὺ οὕτως ἀνισταμένου αὐτοῦ ἐπερωτᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέγων·

Τί[2] προσῆλθες, ἀδελφε, προσπίπτων τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ τῇ ἁγίᾳ συνοδίᾳ ταύτῃ[3]; Ἠθελες ἀξιωθῆναι τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος καὶ καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν μοναζόντων[4];

Ὄντως καλὸν ἔργον καὶ μακάριον ἐξελέξω, ἀλλ' ἐὰν καὶ τελειώσῃς· τὰ γὰρ καλὰ ἔργα κόπῳ κτῶνται καὶ πόνῳ κατορθῶνται.

Ἑκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ προσέρχῃ τῷ Κυρίῳ[5];...

Παραμένεις τῷ μοναστηρίῳ καὶ τῇ ἀσκήσει ἕως ἐσχάτης σου ἀναπνοῆς[6];

Question : Tu as donc choisi une chose bonne et heureuse, si seulement tu la portes à l'accomplissement; car les bonnes actions se réalisent dans la peine et réussissent au prix de la souffrance.

Question : Est-ce de ta volonté que tu accours à Dieu?

Réponse : De ma volonté, pour l'amour du Christ.

Question : Demeureras-tu au monastère et dans le jeûne jusqu'à ton dernier souffle?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Te maintiendras-tu en chasteté, sagesse et vie pieuse ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Texte : C[1] ff. 194 v.-195 r., dans la cérémonie de la prise de voile.

1. S a le pluriel. — 2. S = ὅτι ἦλθες Χριστῷ προσπίπτων (προσερχόμενος) καὶ τὴν κόμην σου ἀποκείρας. — 3. καὶ om. S. — 4. Suit : Καὶ τοῦτο φαίνεται, ὅτι ἔρχεται ἡ κουρευθεῖσα ἐμπροσθεν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου καὶ φαίνεται στεφάνιον πλ. β'. Après plusieurs στέφη et ἔρχει, la prise de voile.

1. *Texte de base* : C[1] ff. 173 v.-174 r. *Variantes* : C[1] f. 188 r. v. (au début de la cérémonie Κατηχησις συντομως λαμβανει μεντοντος σχημα μοναχου, sans rubrique); G pp. 504-505 (prise du grand habit; rubrique : Εἶτα ἐπερωτᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέγων); G pp. 474-475 (prise du petit habit; les questions suivant immédiatement l'instruction Ἀνοιξον τὰ τῆς καρδίας σου ὦτα... μετα προσοχῆς ἀπόκρινον ἵνα πρὸς ἃ μέλλεις ἐπερωτᾶσθαι); I[1] f. 108 r. v., dans la Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῦ προσχήματος, le commencement de cette cérémonie, qui a dû être constitué par le début de ces questions, est effacé. Le texte ne devient lisible qu'en haut de f. 108 r. v., où se trouve déjà la question Ὄντως καλὸν ἔργον, etc.); C[3] f. 137 r. v., dans Τάξις καὶ ἀκολουθία τοῦ ἁγίου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος; rubrique ... λαβὼν τὸν ἀδελφὸν ὁ ἐκκλησιαρχὴς ἐκ τῆς χειρὸς, φέρει αὐτὸν ἐμπροσθεν τοῦ ἡγουμενου καὶ ποιει μετάνοιαν καὶ ἀρχιται ὁ ἡγούμενος τῆς κατηχήσεως λεγων οὕτως· Τί προσῆλθες, etc.; C[3] ff. 147 v.-148 r. Εἶτα ἀνιστᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρωτᾷ.

2. Ici, et devant les questions suivantes, G et C[3] ff. 147-148 ajoutent régulièrement : Ἐρώτησις = S. — 3. ταυτ. om. S. Add. Ἀποκρισις Ἠθων τὸν βίον τῆς ἀσκήσεως, τίμιε πάτερ G 505, 474; Ἠθελω τον ἁγιασμὸν βίον, πάτερ C[3] 147 add. Ἀποκρισις; variantes confirmées par le *Trebnik* russe moderne 1847. — 4. G, P[5] et C[3] ont ici, et après les questions suivantes, les réponses : Ἀποκρισις Ναι, τιμι. πατερ. Ναι, τον Θεὸν συνεργοῦντος, τίμιε πάτερ. S Ἀποκρισις Ἠθελω τοῦ Χριστου χάριν. — 5. S add. = Ἀποκρισις Ἑκουσίᾳ μου τῇ γνώμῃ, τοῦ Χριστου χαριν. Le texte de base ajoute : Μὴ σε τινος ἀναγκασε ἢ βίας, Ἀποτάσσῃ τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ κατα τὴν ὑποσχὴν τοῦ Κυρίου; — 6. S add. = Ἀποκρισις Παραμένω, τοῦ Χριστου χάριν.

Wт<х>кѣт<х>· Хранѧ, Х<рьст>а рад<и>.

Кѵпрос<х>· Сѧхранѣѥши ли до сконрати послоушание старѣишинꙁы і вѣсѣм кратриѧ ѣже о Х<рьст>ѣ;

Wт<х>кѣт<х>· Сѧхранѣѧ, Х<рьст>а ради.

Кѵпрос<х>· Трѹпиши· вѣсь тѧгꙋ і печаль пѹнишꙁскаго житиѧ ц<ѣса>рь<ꙁ>ства ради и<е>к<е>сиѧаго;

Wт<х>кѣт<х>· Трѹпѧѧ, Х<рьст>а ради.

И гл<агол>ѥт<х> поп<х> кѫ стригѫщюмоу сѧ оучѧ и[1] сиѥ·

* Fol. 87 v. *Кѧюди, чѧдо, каковаа окѣтованиѣ дѣѧши Б<ог>оу· л<и>ѣ<е>ли ко придѫ написелѫще исповѣдание твое се, егоже ипаши іст<ꙁ>анѫ кѧіти ко кѫторое пришествие Г<оспод>а нашего Ис<оу>Х<рьст>а.

Се[2] десницеѫ[3] єпоу дѣѧши цѣлошѧдрие дѣꙁѧства твоего непорочьнаго житиѧ при с<кѧ>тꙁіхъ его ꙁкѫранꙁіхъ л<и>ѣ<е>лѣхъ ходатаиствоѫть нашиѧ грѣшꙁнꙁіѧ. Силꙁі бо и<е>в<е>сиꙁіѧ небидиюю прѣстоѧтъ наѧ прѣпѣлѫще окѣтованиѥ твое ѥже кѫ Г<оспод>ю. Иꙁінѣ веселѧтъ сѧ правѣдьнии, иꙁінѣ радоуетъ сѧ ап<осто>лѧскꙁі лікъ, иꙁінѣ вѣꙁиграѧтъ сѧ правѣдьниихъ народи, иꙁінѣ свѣтѧло свѣтѧтъ сѧ пр<ѣ>п<о>д<о>бнꙁіхъ д<оу>сн, иꙁінѣ поѣтъ пр<оро>кѫ Д<ѧвꙁі>дѫ вѣпиѧ и гл<агол>а· Кедѧтъ сѧ[4] ц<ѣса>реви[5] дѣвꙁі вь слѣдь еѧ[6], иꙁінѣ жениѧ Х<рьст>ѫ[7]. дѣвꙁи и<е>-

Question : Observeras-tu jusqu'à ta mort l'obéissance à l'abbé et à tous (tes) frères dans le Christ ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Supporteras-tu toute rigueur et peine de la vie monastique à cause du royaume céleste ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Et le prêtre dit à celui qui prend l'habit, en l'instruisant, comme suit : Observe, mon enfant, quels sont les engagements que tu offres à Dieu;

5. Ajouter ан.

1. Geitler оучѧи. 2. Catéchisation analogue a celle de C[1]H. 177 r. et suiv.

3. Sans doute au sens de δεξιᾷ par la foi que tu jures . 4. Ps. xliv. 15 : Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς· **прикедѧтъ сѧ** mss. Ps., avec le futur du grec. 5. Lire **ц<ѣса>реви**, cf. ц<ѣса>рю mss. Ps. 6. **по неи** mss. Ps. 7. Tout ce passage se rapporte a une prise de voile. Cf. C[1]I. 194 v., dans une cérémonie pour la prise de voile : Σήμερον εὐφραίνονται θεῖαι δυνάμεις, βλέπουσαι παρθένες, τὴν τῆς φαιδρᾶς ἀναγέννησιν, χαίρει δὲ καὶ ὁ κάλλει εὐπρεπὴς Χριστὸς νυμφίος ὁ σός. Νῦν τὴν παρθενίαν σπεῦσον συντηρῆσαι, ἵνα εὕρῃς ἐν νυμφῶνι οὐράνιο τὴν ἀνάπαυσιν, etc.

Φυλάττεις[7] ἑαυτὸν ἐν παρθενίᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ εὐλαβείᾳ[8]·

Σῴζεις μέχρι θανάτου τὴν ὑπακοὴν τῷ προεστῶτι καὶ πάσῃ τῇ ἐν Χριστῷ σου[9] ἀδελφότητι[10]·

Ὑπομενεῖς πᾶσαν θλῖψιν καὶ στενοχωρίαν τοῦ μονήρους βίου διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν[11];

Βλέπε[12], τέκνον, οἵας συνθήκας δίδως τῷ Δεσπότῃ Θεῷ[13]· ἄγγελοι γὰρ πάρεισιν ἀπογραφόμενοι τὴν ὁμολογίαν σου ταύτην, ἣν καὶ[14] μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ[15].

car les anges sont venus pour écrire ta présente déclaration, dont il te sera demandé compte au moment de la seconde venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Voici que de (ta) main droite tu lui offres la sagesse de ta chasteté (et) de la vie sans blâme, en présence de ses saints anges élus, pas l'entremise des pécheurs que nous sommes. Car les puissances célestes sont, invisibles, avec nous, recevant ton engagement envers le Seigneur. Maintenant les justes se réjouissent, maintenant le chœur des apôtres s'adonne à la joie, maintenant les multitudes des justes exultent, maintenant les esprits des saints resplendissent clairement, maintenant le prophète David chante en s'écriant et en disant : « Les vierges sont présentées au roi à sa suite », maintenant le fiancé, le Christ, ayant ouvert la porte du royaume céleste,

7. Dans G p. 505, cette question figure, avec sa réponse, en dernier lieu. — 8. S : καὶ εὐλαβεῖ βίῳ. S add. = Ἀπόκρισις· Φυλάττω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 9. σου om. P^{c} C^{c} : S. — 10. S add. = Ἀπόκρισις· Σῴζω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 11. S add. = Ἀπόκρισις· Ὑπομένω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 12. Annonce par : Εἰτα λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν κατήχησιν G p. 475, confirmé par G pp. 505, 515 ; cf. S. — 13. τῷ Θεῷ C^{l} C^{c} f. 148 r. : S. — 14. καὶ om. G p. 475 : S. — 15. Le texte de base et G p. 505 continuent : Ὑπηγόρευμαι οὖν σοὶ τὴν τελειοτάτην ζωὴν ἐν ᾗ ἡ κατὰ μίμησιν τοῦ Κυρίου πολιτεία διαδείκνυται, διαμαρτυρομένου ἅπερ χρὴ ἀσπάσασθαί σε καὶ ἃ μὴ πέρι δέον ἐκφυγεῖν· ἡ ἀποταγὴ τοίνυν οὐδὲν ἄλλο καθέστηκε κατὰ τὸν εἰπόντα εἰ μὴ σταυροῦ καὶ θανάτου ἐπαγγελία. Γίνωσκε οὖν ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας, etc., voir p. 144, l. 1. Ce passage, absent du texte vieux-slave, peut également manquer dans des textes slavons postérieurs (voir le *Trebnik* russe moderne, *l. c.*) et dans des textes grecs, surtout dans la cérémonie de la prise du petit habit (voir C^{l} C^{c} f. 137 v., P^{c}). De composition variable, il forme dans les textes un nouvel alinéa. Cette cassure du texte grec a rendu facile l'écart du texte vieux-slave, qui présente à la place de ce passage une longue interpolation sans équivalent dans les textes grecs où cependant d'autres instructions de ce genre sont attestées.

к<ѣ>сѣлаго ц<ѣсл>р<ь>ства разкрасѣ, твоего жидетъ вхождениѣ, изиѣ изи
Fol. 88 c сѣмасоих сѧ· вси въ коупѣ видѣти красѣнїѧ сихъ і· неистлѣѣнїихъ
краѣ красотѫ і поусѣкинскыихъ д<ѣ>къ слышати гласѣ гл<агол>ѫщихъ·
Юноша" и дѣвы, и старцы съ юностїю да хвалѧтъ имѧ Г<оспод>не.

Кѣмъ же наши бесѣдѫщѣ сѧ, единъ плачет сѧ дѣволѣ видѧ тѧ бесило- 5
тїихъ л<ю>к<ѣ>ѣ житиѣ приемлѫща. Тѣмъ же и стрежѣщетъ на тѧ зѫбы,
шкиходитъ назирая твоє слово і движенїе і възрѣнїе. Єстъ бо дразѣ и
ке-сраца, ни дѣвъства срамлѣѧ сѧ, ни цѣломѫдриѣ чьтѣ, ни благовѣриѣ
коѧ сѧ, ни инѣми стерѣ добродѣѣлькы оуполенъ вѣдѣѧ, сътрасѧ и сѣкѣѧ,
напастьми і вѣдами облагаѧ, страсти наносѧ, недѫгы тѣлы. И егда тѧ 10
видитъ пѫжьскы кѣ трѣпѣща, паки налагаетъ ти оунѣѣнїе иного, придежьно
неѣеликоу творѧ[10] пощенїе твоє ѣко К<ог>оу негодѣ сѫще, разлѫчение вѣла-
Fol. 88 d гаетъ ти· отъ добродѣѣнѣ дроужинѣ, вѣсполинаетъ ко ти любъвь родитєлю,
кратрьнѣ любъвь, дроугъ съчетанїе, похоть крашенъ иногїихъ, сластьнїѧ
похоти. Єстъ бо дразѣ зало творити і ѫкѣвѣ окрѣнѣтити. Не оубои же сѧ его 15
ни паки прѣльщенъ бѫди имъ· не имать бо сѣдѣ авѣ пакости творити,

attend ton entrée, maintenant nous nous sommes tous réunis ensemble pour voir la beauté belle de ces incorruptibles noces et pour entendre les cithares des vierges musiciennes disant : « Que les jeunes hommes et les filles, et les vieillards avec les jeunes, louent le nom du Seigneur ».

Pendant que nous nous réjouissons tous, seul le diable pleure en te voyant recevoir la vie des anges immatériels. C'est pourquoi il grince des dents contre toi, il rôde en épiant ta parole, tes gestes et tes regards. Car il est insolent et impudent, sans pudeur devant la chasteté, ne respectant pas la sagesse, ne craignant pas la piété, ne fléchissant pas devant les autres vertus, ébranlant et détruisant, entourant de pièges et de misères, accumulant les souffrances, frappant de maladies. Et quand il te voit tout supporter virilement, alors il t'accable d'un grand découragement en s'appliquant à déprécier tes jeûnes comme ne plaisant pas à Dieu, il te pousse à te séparer d'une compagnie vertueuse en te rappelant l'affection des parents, l'affection des frères, la réunion des amis, la succulence de nombreux mets, les voluptés délicieuses. Car il est hardi pour faire le mal et rusé pour faire murmurer. Ne le redoute pas, mais ne te laisse pas non plus tromper par lui ; car il n'a pas la

8. Supprimer sans doute і. — 9. Ps. CXLVIII. 12-13 : Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. — 10. Locution analogue à невѣдоу сѧ творити.

токѣю попѣшлєньи сѣстрѣлѣти[11]. Кѣдѣі оуко, о чѧдо, ѣко сѣе показаніе къ то врѣмѧ не пьнитъ радости кѣіти, нъ скрѣкы, послѣдь же плодъ пиренъ ісходатлєтъ искоушєніемь отъ него, не прѣнєпагаи о тѣхъ ѥже ищаши сѣрѣтати скрѣкы, зане єгоже[12] любитъ Г<оспод>ь показлєтъ, кнетъ же сѣєго с<кі>ла єгоже приѥмлєтъ. Блюди, чѧдо, ѣко огнемь не окиноуѧщемь сѧ ищатъ искоусити дѣло твое къ страшѣнѣі и трепетѣнѣі дєнь сѧда, єгда С<кі>нъ К<о>жьи придетъ сѧдѧ'ти хотѧ живѣшѧ і прѣтвѣшѧ, ѧздати · Fol. 89 v.
коиоуждо противо дѣлоиъ его[13]. Тогда ищатъ дѣло твое искоушєно кѣіти каково кѧдетъ, і ѣкоже троудиши сѧ, тако і пѣздѧ прииѥши. Отъ сѣѣхъ оуко
10 храни сѧ, щтъ ниѫже вѣходитъ грѣховьнала сѣпрѣть· любодѣѧніе[14], ниьже с<бѧ>тѣіни тѣлєсѣнала сквръниті сѧ· нечистотѣі, ѥѧже скврънєніе тѣлоу иножитъ сѧ· рѧвєніѣ, родителє[15] зълоиъ· зависті, протиѣщемъ сѧ К<о>жьи правдѣ· ѣрости, ощрачѧщи[16] ср<ѣ>д<ь>чьнѣи очи· лиховиданіѣ, родителѣ непрієзнинъ дѣлєсъ слоуженью· градіиѧ, отлѧчѧщемъ отъ К<ог>а, зане[17]
15 творящи тѣковѣал ц<ѣса>р<ь>ствѣ К<о>жьѣ наслѣдовати не могѫтъ. Тѣі

force de nuire ouvertement, mais seulement d'atteindre par les pensées. Sachant donc, mon enfant, que toute admonition en ce moment-là ne songe pas à être joie, mais peine, mais qu'ensuite elle procure un fruit de paix par l'épreuve dont elle est cause, ne te laisse pas abattre par la tribulation que tu dois rencontrer, car « le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il bat tout fils qu'il accueille ». Considère, mon enfant, qu'il éprouvera au feu inévitable ton œuvre, au jour terrible et redoutable du jugement, quand le Fils de Dieu viendra pour juger les vivants et les morts, récompenser chacun selon ses œuvres. Alors ton œuvre doit être éprouvée pour voir quelle elle est, et telle sera la peine que tu auras prise, telle sera aussi ta récompense. Garde-toi donc de tout ce dont provient la mort par le péché : < de > la luxure, par laquelle le sanctuaire du corps est souillé ; de l'impureté, par laquelle la souillure du corps est augmentée ; de la querelle, mère des maux ; de l'envie, qui s'oppose à la justice divine ; de la colère, qui aveugle les regards du cœur ; de la cupidité, mère de la servitude aux œuvres du diable ; de l'orgueil, qui écarte de Dieu ; car ceux qui font de telles choses ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu. Toi donc, mon

11. Cf. Ps. LXIII. — 12. Prov., III, 12 = Hébr., XII, 6 : Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. — 13. II Tim., IV, 1. Mat., XVI, 27, etc., cf. p. 108, l. 1-2, etc. — 14. Lire любодѣѧніѣ, cf. la suite. — 15. Pour родителѣ; cf. l. 13. — 16. Pour оупрачѧщѧѧ. — 17. Gal., V, 21.

оуко, о чѧдо, ходи по заповѣдемъ Г<осподь>нѣмъ присно, послѣдоуѧ поколѣнимемъ его въ забъдѣнимѧмъ молитвѣ, въ кестоуждѧное[18] попрение, въ
[1] Fol. 89 b. кездрѣ'пѧтное слоужение, кзимзно[19] трѣзвение, кл<а>гословѧ клѧнѧщѧѧ тѧ, клаготворѧ напасть дѣѭщимъ тебѣ. Б<ог>а поли за кинѭщѧѧ тѧ по лапитѣ не даѭща мѣста гнѣкоу, да кѫдеши чадо свѣтоу и дьни[20]. Ѫзъка[21] ко врата 5
и скрѣзенѣ[22] пѧть кзкодѧ[23] въ жикотѣ, і пало естъ тѣхъ іже[24] і окрѣтѧѭтъ. Тѣнь же зоветъ Г<осподь>ъ гл<агол>ѧ: Придѣте[25] къ мнѣ[26] вси троуждѧѭщеи сѧ і окрѣщенении, і азъ вхі покоѭ[27]. Взимѣте иго мое на васъ[28] і наоучите сѧ отъ мене, ѣко кротокъ есмь і смѣренъ сръдьцемь, і окрѧщете покои
[1] Fol. 90 a. дѫшамъ вашимъ. Иго бо мое благо и крѣпа мое легъко естъ. 10

Стани оуко, о чѧдо.

Разоумѣи же крѣпъко отъ настоѭщѧѧго дне пропинати ти сѧ и оумрътвити всѣмоу мироу і всѣ мирѣ текѫ: отъимѣѧлеши бо сѧ родитель, кратриѭ, женѣ і дѣтеи, жѧикѣ[2] и всего рождениѣ, дроугъ и врѣстъ, і мдѣкъ і всѣхъ печалеи 15
мирѣскыхъ, мѣниѣ, тщѧѧ <и>[3] соуетънѣмъ сласти же и славѣ. Открѣзи же сѧ не тѣкъмо реченыхъ прѣжде, нъ еще и своеѭ д<оу>шѧ по глсоу Г<осподь>ню г<лаго>лѧщюмоу: Іже хощетъ въ слѣдъ мене[4] прити[5], да отъвръжетъ сѧ себе і взѧщетъ кр<ъ>стъ свои і по мнѣ градетъ[6]. Ащє бо въ истинѣ по немь

enfant, observe toujours les commandements du Seigneur en suivant ses préceptes en ce qui concerne la prière pendant les veilles, le jeûne sans témoins, le service sans murmure, le constant empire sur soi-même, bénissant ceux qui te maudissent, faisant du bien à ceux qui te nuisent ; prie pour ceux qui te frappent sur la joue le Dieu qui n'accorde pas de place à la colère, pour devenir un enfant de la lumière et du jour. Car la porte est

18. Sûrement composé de кѣз et тоужды prescription de Mat., vi, 18. — 19. Pour <въ> кзимзно ou <и> кзимзно. — 20. ὑὸς φωτὸς καὶ ἡμέρας, p. 150, l. 9 ; voir p. 114, l. 1. — 21. Mat., vii, 14. — 22. тѣсны dans l'Évangile vieux-slave. — 23. вжкодѧи dans l'Évangile vieux-slave. — 24. пало ихъ естъ иже dans l'Évangile vieux-slave. — 25. Mat., xi, 28-30. — 26. Valant мнѣ ; cf. la confusion de тебе et тебѣ fréquente dans notre texte. — 27. Ainsi Ass. Sav., pour азъ покоѭ вхі Mar. Zogr. — 28. на себѣ mss. Ev. на сѧ Sav.

1. Cf. Philipp., ii, 8. — 2. Lire жѧикъ? — 3. и est à supposer conformément au texte grec, et au sens. — 4. Ainsi Sav. ; les autres manuscrits de l'Évangile vieux-slave ont по мнѣ. — 5. ити dans l'Évangile vieux-slave. — 6. Ainsi Assem., Nik. cf. Mar. Zogr. : идетъ по мнѣ Sav.

Γίνωσκε[1] οὖν[2] ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας σταυροῦσθαι καὶ νεκροῦσθαι τῷ κόσμῳ[3] διὰ τῆς τελειοτάτης ἀποταγῆς[4]· ἀποτάσσῃ γὰρ γονεῦσιν, ἀδελφοῖς, γυναικί[5], τέκνοις, πατράσι, συγγενείαις[6], ἑταιρείαις[7], φίλοις[8], συνήθεσι, τοῖς κόσμῳ[9] θορύβοις, φροντίσι[10], κτήσεσι, ὑπάρξεσι[11], τῇ κενῇ καὶ ματαίᾳ ἡδονῇ τε καὶ δόξῃ. Καὶ ἀπαρνεῖσαι[12] οὐ μόνον τὰ προειρημένα, ἀλλ' ἔτι καὶ τὴν σεαυτὴν ψυχήν, κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τὴν λέγουσαν· Ὅστις[13] θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω

étroite, et pénible est le chemin qui conduit à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent. Ainsi le Seigneur appelle en disant : « Venez à moi vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Chargez-vous de mon joug et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

Lève-toi donc, mon enfant.

Sache de façon ferme qu'à partir d'aujourd'hui tu es crucifié et mort à l'égard du monde, et le monde à ton égard; car tu rejettes parents, frères, femme et enfants, parenté et toute famille, amis et camarades, les bruits et tous les soucis du monde, la fortune et la vaine < et > futile volupté et la gloire. Renonce non seulement aux (choses) dites ci-devant, mais encore à ta vie, selon la voix du Seigneur disant : « Celui qui veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive ».

Texte de base : G pp. 505-507. *Variantes* : G^1 ff. 174 r. 176 v.; G^2 ff. 148 v. 151 r.

1. τοι γαρ add. G^{2c}. — 2. ἀσφαλῶς add. G^1 = S. — 3. καὶ τοῦ κοσμου σοι add. G^1 = S. — 4. ἀπο τῆς ελειοτατης ἀποταγῆς om. S. — 5. S add. « et ». — 6. πατράσι om. S, mais add. « et à toute la famille ». — 7. ἑταιρείαις om. S. — 8. S add. « et ». — 9. ἐν κοσμῳ G^{1c}. — 10. S = καὶ τοῖς θορύβοις καὶ πασι τοῖς φροντίσιν ἐν κοσμῳ. — 11. ὑπάρξεσι om. S. — 12. ἀπαρνή G^{2c}. — 13. Marc, VIII, 34 = Matt., XVI, 24; Luc. IX, 23).

изколиах ѣси ити і не лъжеⷬ наречеши сѧ[7] оученикъ его любиши вѣити[8],
оуготовити сѧ[9] отъ селѣ не на покои, ни на пиⷬ, ни на ино ѣтеро зеⷦнзіⷯ
красотъ славѧнзіⷯ[10], нъ на подвигъ д<оу>х<о>внъи, на пощение плъти,
на очищение д<оу>шиⷭ, на нищетѫ д<оу>ховънѫю[11], на плачь влагъ, на к̑сѣ
скрѣбьнаа радость творѧща на К<о>жиⷯ жизнь[12]. І лъкати ко ипаши и
[1 Col. 90b.] жадати і наготовати і досажденоу ти вѣикати і поржганоу,[1] поношеноу же і
изгънаноу. І егⷣа си к̑сѣ приимеши, радостиⷯ радоуи сѧ и веселиⷦь весели
сѧ, ѣко дн̑есь тѫ изѣкра і разлжи тѫ Г<оспод>ь отъ пиржнаго житиѣ[13]
ѣко на лици ѣпоу, къ прѣстоѣние пънишьскаго чина, къ конъство
л<н>ѣ<є>л<ь>скаго окраза і житие[14], къ кѣсотѫ н<є>к<є>с<ь>наго
ц<ѣсл>р<ь>ства. Топоу слоужити, вѣишнѣа пждровати, вѣишнзіⷯ просити,
наше ко житие на н<є>к<є>сеⷯ ѣстъ. Ѡле покое зъвание, ѡле дарование
таинзіⷯ[15]. Вѣторое крѫщение приимеши дн̑есь, кратре, и отъ грѣⷯ своиⷯ
очищлеши сѧ, і с<хі>нъ скѣтоу вѣивлеши, і сапъ Х<рьст>ъ К<ог>ъ нашъ
радоуетъ сѧ съ с<ѣа>тъіши л<н>ѣ<є>лъі его, закалаⷯ текѣ телець оупитѣнъі[17].
Достоино оуко зъванью стѫпаи, ізбавлѣⷯ сѧ отъ соуетнзіⷯ любъве[2] да
[Col. 91a.] бъзненавиднзіⷯ[18] влѣкѫщиⷯ нъі низъ поⷯоть к̑сѣ, любовь к̑сѣ [2]своⷯ да

Car si vraiment tu as choisi de le suivre et que tu désires sincèrement être appelé son disciple, prépare-toi dès maintenant non pas au repos ni aux festins, ni à rien d'autre des < agréables > plaisirs terrestres, mais à la lutte spirituelle, à la modération de la chair, à la purification de l'âme, à la pauvreté en esprit (?), aux bonnes larmes, à toutes les peines de la vie qui donne la joie selon Dieu. Car tu dois jeûner, souffrir de la soif, rester nu, et il faut qu'on t'injurie, te raille, t'invective et te persécute. Et quand tu

7. Lire **нарещи сѧ.** 8. Supprimer **вѣити,** interpolé comme γενέσθαι dans un ms. grec. — 9. Lire **оуготови сѧ.** 10. Lire **сластьнзіⷯ** = ἀπολαυστικῶν. 11. Traduction libre d'après Mat., v, 3, ou altération de **хоудѫⷯ** = εὐτελῇ. — 12. Lire sans doute **на к̑сѣ скрѣбьнаа радость творѧщѫю на К<о>жиⷯ жизни.** 13. Ajouter un équivalent de **κατὰ θέσιν** : **и постави?** — 14. Passage remanié, sans doute par suite de la lourde traduction de ἀγγελοειδής (cf. p. 149, l. 15) : supprimer **і** et lire **л<н>ѣ<є>л<ь>ск<ообразьнаго> житиѣ** ou plutôt **анѣелообразьнаго**. 15. A partir d'ici et jusqu'à la ligne 17, le texte est donné d'après la reproduction publiée par Jagić dans l'**Энциклопедія славянской филологіи**, вып. 3 (**Глаголическое письмо**), table VI. — 16. Valant **таинзі,** mais ce peut être une forme déterminée de **таина,** ancien adjectif comme **дѣва.** — 17. Cf. Luc, xv, 23. — 18. Fin du passage reproduit chez Jagić. Le changement de la construction verbale, con-

μοι. Εἰ οὖν ἀληθῶς ἀκολουθεῖν αὐτῷ ἁρεπίσω καὶ εἰ ἀληθῶς[1] κλῆθναι αὐτοῦ μαθητὴς ἐπιποθεῖς[14], ἑτοιμάσθητι ἀπὸ τοῦ παρόντος μὴ πρὸς ἄνεσιν, μὴ πρὸς ἀμεριμνίαν[15], μὴ πρὸς τροφάς, μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπὶ γῆς τερπνῶν τε καὶ[17] ἀπολαυστικῶν, ἀλλὰ πρὸς ἀγῶνας πνευματικούς[18], πρὸς ἐγκράτειαν σαρκός, προς κάθαρσιν ψυχῆς, πρὸς πτωχείαν εὐτεν[19], πρὸς πένθος ἀγαθόν, πρὸς πάντα τὰ λυπηρὰ καὶ ἐπίπονα τῆς χαροποιοῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς[20]. Καὶ γὰρ πεινᾶσαι ἔχεις καὶ δίψησαι καὶ γυμνητεῦσαι, ὑρισθῆναί τε καὶ χλευασθῆναι, ὀνειδισθῆναί τε καὶ διωχθῆναι, καὶ πόλλοις ἄλλοις περαθῆναι λυπηροις, οἷς ἡ κατὰ Θεὸν ζωὴ χαρακτηρίζεται[21]. Καὶ ὅταν ταῦτα πάντα πάθῃς, χαῖρε, φησίν[22], ὅτι πολὺς ὁ μισθός σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὑπαρχει[23], χαρᾷ οὖν[24] χαῖρε καὶ ἀγαλλιάσει ἀγαλλιῶ, ὅτι σήμερον ἐξελεξατό σε καὶ διεχώρησε Κύριος ὁ Θεὸς[25] ἀπὸ τῆς ἐν κόσμῳ ζωῆς, καὶ ἔθετο, ὡς ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, ἐν τῇ παραστάσει τῆς μοναδικῆς τάξεως, ἐν τῇ στρατεια τῆς ἀγγελοειδοῦς ζωῆς, ἐν τῷ ὕψει τῆς οὐρανομιμήτου πολιτείας[26]. Λύτῳ ἀγγελικῶς[27] λατρεύειν, αὐτῷ ὁλοκλήρως δουλεύειν[28], τὰ ἄνω φρονεῖν χρὴ[29], τὰ ἄνω ζητεῖν, ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα κατὰ τὸν ἀπόστολον[30] ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει. Ὦ τῆς καινῆς κλήσεως, ὦ τῆς δωρεᾶς τοῦ μυστηρίου. Δεύτερον βαπτισμα λαμβάνεις σήμερον, ἀδελφέ, τῇ περισσείᾳ τῶν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ δωρεών[31], καὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου καθαίρῃ, καὶ υἱὸς φωτὸς[32] γίνῃ, καὶ αὐτὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν συγχαίρει μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἀγγέλων ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ[33], θύων σοι τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. Ἄξιώς λοιπὸν τῆς κλήσεως περιπάτησον[34], ἀπαλλάγηθι[35] τῆς τῶν ματαίων προσπαθείας, μίσησον[36] τὴν[37] πρὸς τὰ κάτω

auras éprouvé tout cela, réjouis-toi dans la joie et livre-toi à l'allégresse, parce qu'aujourd'hui le Seigneur t'a choisi et t'a séparé de la vie du monde < et fait entrer >, comme en sa présence, dans l'ordre monastique, dans l'armée < dont la vie ressemble à celle des anges >, dans les hauteurs du royaume céleste. C'est lui qu' (il faut) servir, méditer les choses d'en haut, désirer les choses d'en haut, « car notre vie est au ciel ». O la nouvelle vocation, ô le sacrifice mystérieux ! Tu reçois aujourd'hui un second baptême, frère, et tu es purifié de tes péchés, et tu deviens fils de la lumière, et le Christ lui-même, notre Dieu, se réjouit avec ses saints anges en immolant pour toi le veau gras. Conduis-toi donc d'une façon digne de ta vocation, en te débarrassant du penchant vers les choses futiles; haïssons tout désir qui,

traire aux textes grecs et dont on trouvera d'autres exemples dans la suite (hésitation entre la 2e personne du singulier, les 1re et 2e personnes du pluriel) fait supposer un remaniement du texte slave.

14. ἀψευδῶς C[2] = S. — 15. γενεσθαι add. C[2] cf. S. — 16. μὴ πρὸς ἀμεριμνίαν om. S. — 17. τε καί om. S. — 18. S a le singulier. — 19. S, sans doute altéré, répond à πνευματικήν. — 20. τα λυπηρα... ζωῆς, var. τα θλιπτρα της χαροποιου κατα Θεον ζωης C[2]v. cf. S (altéré : La suite s'inspire de I Cor., IV, 11. — 21. και πολλοις... χαρακτηρίζεται om. S. — 22. Mat., V, 12. — 23. χαιρε... ὑπάρχει om. S. — 24. οὖν om. S. — 25. ὁ Θεος om. S. — 26. S = βασιλείας (traduction libre). — 27. ἀγγελικῶς om. S. — 28. αὐτῷ ὁλοκλήρως δουλεύειν om. C[2] S. — 29. Cf. Col., III, 1-2; χρή om. C[2]v. — S. — 30. Philipp., III, 20; κατὰ τὸν ἀποστολον om. S. — 31. τῶν πρωτοσια... δωρεών om. S. — 32. Cf. p. 114, note 52. — 33. ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ om. S. — 34. Cf. I Iph., IV, 1. — 35. S = ἀπαλλασσομενος. — 36. Formes verbales à la place desquelles S, probablement remanié, présente le correspondant de la 1re personne du pluriel du subjonctif. — 37. S add. « tout ».

прѣложниⷯ къ н<ѣ>к<ѣ>сиⷯниⷯ, ни плазѣ къзвратиⷯ сѧ вѣспѧть да не
каⷣеⷯ ѣко тѣло солѥно, ѣко жена Лотова, ли ѣко песъ на своѥ кльвотиⷯ
къзвращаѥ сѧ, і конъчаѥть сѧ на пасъ слово Г<оспод>не ѣко[19] никътоже
ржкѣ на ралѣ положь[20] і оврѣщаѥ сѧ[21] вѣспѧть оупракленъ ѥстъ къ
ц<ѣса>р<ь>ствѣ н<ѣ>к<ѣ>с<ь>ное[22]. Іко нѣстъ плиⷯ плода казнь окѣщака- 5
мѣниⷯ сѧ хранити вс҃ѣ прѣжде реченаа, но тоⷩ же ослакити окѣщаваа і къ
прѣкоупоу житью къзвратити сѧ, ли о<ть>ца отлѧчити сѧ и братриⷯ
слоужащаѥ К<от>оу, ли не хотѧще породино жити дьни своѥ· а тѧжшаѥ
нѣкти плаши[23] дахѣі отъ О<ть>ца на страшиⷯнѣиⷯ і неокиⷯнѣиⷯ сѧдищи
Х<рьсто>вѣ, ѥлико и колькыни благодѣти наслаждаѥши сѧ иⷯнѣ благыхъ[25]. 10
Ѣко слово рече, не поволити сѧ ли[26] поволькыю ти сѧ не къздати. Ни плъхі
[1] Fol. 91 d. ькни ѣко пиⷩжкшее[1] лѣто прѣжде довлѣеть ти к҃ сѣдь[27] житьи подкиⷩгнѧти
сѧ на некиⷣиⷯхъ силѣі кражиⷩ, иⷯ разоупѣи ѣко паче отъ селѣ изиⷩѣнѧть
та колькаа подвизаниѣ брани непрѣзвѣскыⷯ. Не къзмогѫть[28] на та і по
сиⷯ ограѫдена та окрѣтаⷩ крѣпъкоⷩ ржкоⷩ[29] и кѣроⷩ къ пластакѣѭщоу 15
та і къ вс҃ѣⷯ послоушаниеⷯ і сплѣтениеⷩ[30]. Сего ради да отъстѧпиⷯ отъ
васъ[31] вс҃е ослоушание, протиⷯкно слово, гр҃дость, завистъ, рѧбение[32], ѣрость,

nous entraîne en bas, tournons tout notre amour vers les choses célestes: ne nous retournons pas si peu que ce soit en arrière, pour ne pas devenir comme une statue de sel ainsi que la femme de Loth, ou bien comme un chien qui retourne à son vomissement, et que se réalise sur nous la parole du Seigneur : « Il n'est personne qui, après avoir mis la main à la charrue, regarde en arrière, qui soit propre au royaume des cieux ». Car ce n'est pas un petit châtiment pour nous qui faisons le vœu d'observer tout ce qui vient

19. Notre manuscrit, dans cette citation, s'écarte de l'Évangile vieux-slave pour suivre les textes grecs dans leur rédaction propre. — 20. **къзложь ржкѣ своѥ на рало** Év. vieux-slave. — 21. **зьрѧ** Ev. — 22. **К<о>жие** Év. vieux-slave. — 23. Lecture donnée comme douteuse par Geitler et que confirme le texte grec. — 24. Retour à la 2 personne du singulier conforme au texte grec. — 25. Altéré: nous supposons d'après le grec : **ѥлико и колькы<а> благодѣти наслаждаѥши сѧ иⷯнѣ. Благо ти ѥ. ѣко**, etc. — 26. Au sens de **нежѐ ли**, par calque de ἤ; cf. Mat., xxvi, 53 **ѣмѣте ли** = πλείους ἤ Mar. Zogr. Nik. . — 27. Geitler **вс҃ѣⷯ**. — 28. Lire **не къзможетъ**, d'après le grec et **окрѣтаⷩ** qui suit. — 29. Expression toute faite cf. Ps. cxxxv, 12 . en regard du grec χραταιᾷ... ἀγάπῃ. — 30. Traduction libre et abrégée. — 31. Voir la note 18. — 32. D'après le sens que les mots **завиⷣа** et **рѧбение** prennent

ἐλάουσαν σε ἐπιθυμίαν, ὅλον σεαυτοῦ τὸν πόθον μετάθες[36] πρὸς τὰ οὐράνια, μηδ' ὅλως στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, ἵνα μὴ γενῇς[38] στήλη ἅλός, ὡς ἡ γυνὴ τοῦ Λώτ[39], ἢ ὥσπερ κύων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἐμετὸν ἐπιστρέφων[40], μὴ πληρωθῇ[41] ἐπὶ σὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ὅτι οὐδεὶς βαλὼν[42] τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεὶς[43] εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν[44]. Καὶ γὰρ οὐκέτι σοι μικρὸς ὁ κίνδυνος ἐπαγγελλομένῳ νῦν πάντα τὰ προειρημένα φυλάττειν[45] ἔπειτα καταλιχωρῆσαι τῆς ἐπαγγελίας καὶ ἢ πρὸς τὸν πρότερον βίον ἐπαναδραμεῖν, ἢ τοῦ πατρὸς χωρισθῆναι καὶ τῶν συνασκουμένων ἀδελφῶν, ἢ μένοντα[46] καὶ[47] καταβρονητικῶς ζῆσαι τὰς ἡμέρας σου ἐπὶ βαρυτέρας ἕξεις τὰς εὐθύνας παρὰ τὸ πρὶν[48] ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ[49] ἀπαραλογίστου βήματος τοῦ Χριστοῦ, ὅσῳ[50] πλείονος χαρίτος ἀπολαύεις ἤρτι. Καὶ καλόν σοι ἦν ὡς τὸ λοιπὸν μὴ εὔξασθαι ἢ εὔξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι[51]. Μηδὲ πάλιν νομίσῃς ὡς διὰ τοῦ προλαβόντος χρόνου τῆς ἐνταῦθά σου διατριβῆς ἱκανῶς ἠγωνίσω πρὸς τὰς ἀοράτους δυνάμεις τοῦ ἐχθροῦ, ἀλλὰ γίνωσκε ὅτι μᾶλλον ἀπὸ τοῦ δεῦρο δυνδεξονταί σε μείζονες ἀγῶνες τῆς πρὸς αὐτὸν πάλης[52]. Ἰσχύει[53] δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς[54] παροργισμένον[55] σε εὑρίσκων τῇ τε πρὸς τὸν ὁδηγοῦντα σε κραταιᾷ πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ τῇ πρὸς πᾶσαν ὑπακοὴν καὶ ταπείνωσιν εὐθυτητι. Διὰ τοῦτο ἀπέστω ἀπὸ σοῦ ἀνηκοΐα, ἀντιλογία, ὑπερηφανία, ἔρις, ζῆλος,

d'être dit, à relâcher plus tard nos vœux et à revenir à l'ancienne vie, soit à nous séparer du père et des frères qui servent Dieu, soit, sans nous y décider, à passer nos jours dans l'insouciance; et d'autant plus lourdes seront tes responsabilités auprès du Père au terrible et infaillible tribunal du Christ que grande est la grâce dont tu jouis maintenant. < Il vaut mieux pour toi >, comme dit le proverbe, ne pas demander que demander et ne pas rendre. Ne crois pas non plus que l'année que tu as déjà passée t'a suffi dans cette vie-ci pour combattre contre les invisibles puissances hostiles, mais comprends que davantage à partir de maintenant se succéderont pour toi des combats plus grands dans la lutte contre le diable. < Il n'aura > pas raison de toi s'il te trouve aussi plus tard protégé par une main forte, par la foi dans celui qui te conduit et par l'obéissance et l'humilité envers tous. Que s'écarte donc de vous toute désobéissance, contradiction, orgueil, envie, rivalité, colère, cri, blas-

dans Rom., I, 29, II Cor., XII, 20 et Gal., V, 20 Sis. dont ce passage s'inspire. l'ordre du texte grec demanderait un renversement : **ῥαθυμία, ἀκηκοΐα;** l'énumération est d'ailleurs sujette à un certain flottement : cf. C[1] où manquent ἔρις et ζῆλος.

38. S add. « comme ». — 39. Gen., XIX, 26. — 40. Voir p. 113, note 35. — 41. καὶ πλησθῇ C[1] = S. — 42. Luc, IX, 62; ἐπιταλών Ev. (ed. v. Soden) = Ev. vieux-slave. — 43. βλέπων Ev. = Ev. vieux-slave. — 44. τοῦ θεοῦ Ev. = Ev. vieux-slave. — 45. φυλάξαι C[1]. — 46. S « ne voulant pas se séparer » sûrement traduction libre. — 47. καὶ om. C[1] = S. — 48. S = παρὰ τοῦ Πατρός. — 49. καὶ add. C[1] = S. — 50. ὅσῳ καὶ C[1] = S. — 51. ἢ εὐξαμένῳ μὴ ἀποδοῦναι C[1] = S. — 52. S répond à τὴν πρὸς τὸν πονηρὸν πάλην, mais ce peut être une traduction libre. — 53. ἰσχύσει C[1]; le futur est confirmé par S. — 54. S « à cela ». — 55. περιπεπραγμένον C[1].

каичь, хоуѣнїе, клеκета, прѣзорьство, дразнокѣнїе, люκꙑ частьнаа, расиꙑрѣнїе, репитанїе, шепитанїе, сътажанїе наκласти плаⷮ вещи і дроугаа вс҃ѣ плодꙗщаа зълокꙑ, ихже ради градетъ гнѣвъ К<о>жен на творащаꙗ таковаа і оукоренити сѧ въ нихъ начинаетъ тълитель д<оу>шъ. Паче же въ
1 f. 92 r° сихъ пѣсто да сътажитъ[33] подобаетъ с<ѧ>тꙑихъ· кратролюкїе, незлакїе, съпотрѣнїе, говѣнїе і пооучение К<о>жиихъ словесеихъ, да чисто съблюдеши[34] ср<дц>це отъ скврънеихъ помꙑшленеи, дѣланиѣ[35] єлико сила можетъ, пощѣнїе, трѣзвѣнїе до съпрати· на негоже о<тц>а окѣтованиѣ твоѣ къзлагаеши, прꙑвое и послѣдьнее испокѣданїе таинꙁі ср<дц>цю, ѣкоже К<о>жиꙗ повѣсти съказаѣтъ· Крищаахъ ко сѧ, рече, испокѣдаꙗще грѣхꙁі своꙗ. Си вс҃ѣ тако окѣщаваеши сѧ оупꙁованиемь и силою Х<рьсто>вомь хранити сѧ[36].

Кꙁипрошение· Испꙁиталъ ли еси манастꙁирь;

От<ѧ>вѣт<ѧ>· Испꙁиталъ.

Кꙁипрос<ѧ>· Єсть ли ти годѣ игоуменъ и кратриѣ вс҃ѣ;

От<ѧ>вѣт<ѧ>· Годѣ, Х<рьст>а ради.

Кꙁипрос<ѧ>· Блюди сѧ чьто гл<агол>еши. Аще хощеши да ти ослабитъ, еще мало крѣпа искоуси сѧ.

Шт<ѧ>вѣт<ѧ>· Ни оубо, помилоуите па, Х<рьст>а ради, недостоиналаго, и кратрьи причините па.

* Fol. 92 b. Паκꙁі попъ молитъ сѧ твора мол<и>твѣ· сиⷯ над<ѧ> ниⷯ не тако·

Прѣщедрꙁі К<о>же і мꙁіогомилостиве, отъвръзꙁаи прѣчистаⷯ ѫтроба

phème, médisance, dédain, audace, charité imparfaite, hargnerie, murmure, chuchotement, possession particulière d'un misérable bien et toutes les autres choses qui engendrent le mal, à cause desquelles le courroux de Dieu arrive sur ceux qui s'adonnent à de pareilles choses et le corrupteur des âmes commence à prendre racine en eux. Mais plutôt, à leur place, acquérons les choses qui conviennent aux saints : amour fraternel, silence, modération, piété et étude des paroles divines, garder ton cœur pur des sales pensées, travail autant que les forces le permettent, jeûnes, patience jusqu'à la mort ; au père à qui tu fais tes vœux, la première et la dernière confession du secret du cœur, comme les enseignements divins l'indiquent : « Ils étaient

33. Voir la note 18. — 34. Pour дѣланиѣ = ἐργασίαν. — 35. Altéré; une correction окѣщаваеши сѧ... хранити est insuffisante, et le texte grec fait supposer une lacune d'une ou deux lignes et un remaniement de : окѣщаваеши оупꙁованиемь силꙁі <Божиꙗ и... благодѣтиⷯ> Х<рьсто>вомь хранити сѧ.

ρθόνος, θυμός, κραυγή, βλασφημία, λαθροφαγία[56], παρρησία, μερικὴ ὀλία, περίεργα[57], ὀλιγωρεικία, γογγυσμός, ὑθυρισμός, ἐπίκτησις ἐπιζήμια οἱατρού πράγματος καὶ τὰ ἄλλα πάντα τῆς κακίας εἴδη[58], δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ[59] ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ῥιζῶν ἄρχεται ἐν ἑαυτοῖς[60] ὁ τῶν ψυχῶν φθορεύς. Μᾶλλον δὲ ἀντ' αὐτῶν κτῆσαι τὰ πρέποντα ἁγίοις· φιλαδελφίαν, ἡσυχίαν, ἐπιείκειαν, εὐλάβειαν, μέλετην τῶν θείων λογίων, ἀναγνῶσιν[61], ταπείνωσιν καρδίας ἐκ ῥοπαρῶν λογισμῶν, ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν, ἐγκράτειαν[62], ὑπομονὴν μέχρι θανάτου· ἐρ' ᾧ πατρὶ τὰς συνθήκας σου ἔδωκας[63], πρῶτον καὶ τελευταῖον ἐξαγγελίαν τῶν τῆς καρδίας σου[64] κρυπτῶν, καθὼς αἱ θεῖαι ὑποθῆκαι διαγορεύουσιν· Ἐβαπτίζοντο γάρ, φησίν[65], ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ταῦτα πάντα οὕτω καθομολογήσας ἐπ' ἐλπίδι τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν ταύταις τοῖς ὑποσχέσεσι διακαρτέρησον συντάσσων μέχρι τέλους ζωῆς, χάριτι Χριστοῦ.

Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ παντοκράτωρ ὢν[1] Θεὸς καὶ πολυέλεος, ὁ τὰ ἄχραντα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀνεξικα-

baptisés, est-il dit, en confessant leurs péchés ». Tout cela ainsi tu le promets avec l'espoir [illegible] en la force de Dieu, et avec la grâce [illegible] du Christ de te maintenir...

Question : As-tu examiné le monastère ?

Réponse : Je l'ai examiné.

Question : L'higoumène et tous les frères te conviennent-ils?

Réponse : Oui, grâce au Christ.

Question : Fais attention à tes paroles. Si tu désires que nous te donnions relâche, éprouve-toi encore pendant quelque temps.

Réponse : Oh, non, ayez pitié de moi, grâce au Christ, indigne, et admettez-moi parmi les frères.

Ensuite le prêtre prie en faisant sur lui la prière suivante à haute voix :

[illegible] Le [illegible] Dieu très miséricordieux et très compatissant, qui ouvre le sein

56. λαθροφαγία, Var. καταλαλία C[1] = S (cf. II Cor., XII, 20 ; S add. « dédain [illegible] προσφορᾶς »). — 57. περίεργα (cf. I Cor., XIII, 5 περπερεύεται, gênant peut-être pour le traducteur : cf. Jagic, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, Lex. II, p. 310, est omis dans S, s'il n'a pas été traduit plus haut par « dédain [illegible] » de S [illegible] καυχησοφία). — 59. Col., III, 6. — 60. Pour αὐτοῖς C[1] [illegible] : 61. ἀναγνῶσιν om. S. — 62. S [illegible] jeûne, sans doute traduction libre. — 63. ἐναπόθου C[1] [illegible] S. — 64. σου om. C[1] = S. — 65. Matt., III, 6 = Marc, I, 5.

Texte de base : G p. 507 (dans l'ordre de la prise du grand habit, immédiatement après la prière précédente) *Variantes* : G pp. 476-477 (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος, ἐπὶ μαθόντος [illegible] ff. 170 v.-177 r., 188 v.-189 r.) ; C ff. 151 v.-152 r., D[2] p. 560 (incipit et explicit à partir de ὃς).

1. ὢν om. G (var.) D[2] [illegible] S, οὖν C[1].

неизрисльнѧѩ блгости[1] сн вс҃емоу приклонѧѭщюмоу сѧ любовнѣ и привѣтомь топлотѣ, рекыи· Забѫдетъ жена отроча свое, ихъ азъ не забѫдѫ васъ· вѣдыи нашѣ любовь и привѣтъ нашеѥ приложимъ твоѥ силѣ къ ськоньчанью запов҃ѣдии его[2]· да приимеши и[3] и похранити и защитити и бждеть ти стѣна крѣпка отъ лица бражнѣ, камень трипѣнью, оутѣшенью вина, 5
длъгослоужью податель, блгод<оу>шью давець, лѣжѧ и вставѣ съ тобоѭ, сѣдѧ[4] и веселѧ ср<ѣдь>ѥ твоѥ оутѣхоѭ с<вѧ>таго Д<оу>ха, достоина твора тѧ и оучастью с<вѧ>тыихъ и постьницѣхъ[5], Антонью, Ефѣтиноу, Савѣ, Харитоноу і иже съ ними·

[1] Fol. 93 a. Надѣ · пѫжи се рѫци. 10

А над<ѣ> женами се·

Прѣ<по>д<обь>ныихъ постьницахъ Х<рьсто>вахъ, Евпраксии, Фетронии, Олопьпии, Ѣронии і прочиихъ·

съ ними же и наслѣди ц<ѣсa>р<ь>ство н<е>б<е>сное о Х<рьст>ѣ Ис<оу>с<ѣ> Г<оспод>и нашемь, еиоуже слава и дръжава изнѣ и присно и 15

И шбращь сѧ[1] поп<ъ> знаменаѥт<ъ> глав<ѫ> приемлѫщюмоу образъ.

très pur ^[2] de sa ^[3] bonté insondable à chacun qui s'approche avec un amour et une intention chaude, qui a dit : « La femme oubliera son enfant, mais moi je ne vous oublierai pas » ; qui sait notre amour et qui ajoute à notre intention ^[4] sa ^[5] puissance en vue de l'accomplissement de ses commandements : qu'il accueille, embrasse et protège, qu'il soit pour toi muraille puissante contre la face de l'ennemi, rocher de constance, principe de réconfort, celui qui pourvoie d'endurance, qui donne du courage, qui se couche et se lève avec toi, qui ^[6] adoucit ^[7] et réjouit ton cœur par le réconfort du Saint-

1. Le génitif d'après le grec : **неизрисльнѧѩ блгости.** — 2. Contrairement aux textes grecs qui s'adressent au novice, la prière vieux-slave est au début adressée à Dieu ; ici, elle commence à parler des deux à la 3e personne, pour revenir un peu plus bas à la construction conforme aux textes grecs. Ces changements successifs des sujets des constructions verbales dénotent un remaniement assez grossier.
3. и est sans équivalent en grec. 4. Lire **слдѧ.** 5. Sans doute і <прѣподобьныихъ> постьницѣхъ = καὶ ἁγίων πατέρων ἡμῶν, cf. la variante, l. 12 ; locatif sans préposition après le substantif **оучастью,** qui tient la place du verbe **причастити сѧ,** suivi du datif dans les noms propres en apposition.

1. Ajouter **къ вастокоу?** Cf. C[3].

ἄστου ἀγαθότητος ὑπανοίγων[2] παντὶ τῷ προσερχομένῳ αὐτῷ[3] πόθῳ καὶ ἀγάπῃ[4] θερμῇ, ὁ εἰπὼν ὅτι ἐπιλήσεται[5] γυνὴ τὰ ἔγγονα[6] αὐτῆς, ἢ[7] ἐγὼ οὐκ[8] ἐπιλήσομαί σου[9], ὁ καὶ τὸν σὸν[10] πόθον εἰδὼς καὶ τὴν πρόθεσιν σου[10] ἐπιβάλλων τὴν παρ' αὐτοῦ δύναμιν πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐπιλάμπει καὶ ἐπαγκαλίσαιτο[11] καὶ ὑπερασπίσαι καὶ γένοιτό σοι τεῖχος ὀχυρὸν ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ[12], πέτρα ὑπομονῆς, παράκλησεως ἀρωμα, εὐτονίας χορηγός, εὐφροσύνης πορισμός, ἀνδρείας συναγωνιστής[13], συγκοπιάζοντες[14], συναναστενάζοντες, γλυκαίνων καὶ εὐφραίνων σου τὴν καρδίαν τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου αὐτοῦ[15] Πνεύματος, ἀξιῶν σε καὶ τῆς μερίδος τῶν ἁγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν[16], Ἀντωνίου, Εὐθυμίου, Σάββα[17] καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς[17], μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσαις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ γυναικῶν[1].

Τῆς ἁγίας πρωτομαρτύρος Θέκλης[2], Εὐπραξίας[3], Ὀλυμπιάδος[4] καὶ τῶν σὺν αὐταῖς, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσαις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι[5], νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Esprit, qui te rend digne aussi de la compagnie des saints et < vénérables > ascètes, Antoine, Euthyme, Sabbas, Chariton et ceux qui sont avec eux;

Dire cela sur les hommes.

Mais sur les femmes ceci :

....des vénérables ascètes du Christ, Eupraxie, Pétronie, Olympi(ad)e, Jéronie et les autres ;

avec qui reçois aussi en héritage le royaume des cieux en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui revient la gloire et la puissance, maintenant et toujours, etc.

Et après s'être tourné, le prêtre marque (du signe de la croix) la tête de celui qui prend l'habit.

— 2. ὁ ἐπανοίγων G². — 3. Om. S. — 4. S « προθεσει : comme le slave n'a qu'un mot pour rendre πόθος et ἀγάπη, le traducteur a recouru au couple πόθος... πρόθεσις qui figure un peu plus loin. — 5. Isaïe, XLIX, 15 : Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου. — 6. Le singulier dans S (= τοῦ παιδίου). — 7. S « ἀλλ' ». — 8. οὐκ, comme le texte d'Isaïe. — 9. Supprimer οὐκ qui manque dans G (var.) C¹. — la phrase est interrogative. — 9. S « vous ». — 10. S « nôtre ». — 11. ἐπαγκαλίσοιτο G¹, ἐπαγκαλίσειτο C¹. — 12. Cf. Ps. LX, 4. — 13. Om. S. — 14. S add. « et ». — 15. Om. S. — 16. S « καὶ ὁσίων νηστευτῶν οὐ ἀσκητῶν ». — 17. Χαριτωνος, Θεοδοσιου add. C¹ = S (sans Θεοδοσίου). — 18. Fin de la prière dans G; dans S, la formule finale est donnée après la variante de la prière pour le cas de prise de voile.

1. Pris à l'Ἀκολουθία του κειρου τχήματος ἤγουν του μανδίου de G p. 427, où cette prière se trouve à la même place qu'ici, à savoir après la prière Ὁ πανοικτίρμων Θεὸς καὶ πατὴρ..., etc. — 2. Om. S, qui suppose : τῶν ὁσίων νηστευτῶν Χριστοῦ. — 3. Πετρονίας add. S. — 4. Ἱερωνίας add. S. — 5. καὶ ἡ βασιλεια... Πνεύματι om. S.

Дик<ка> речет<ъ>· Г<оспод>ю пом<о>лимъ с<м>.

И поклонит<ъ> колѣнѣ к прилѣплѣи образѣ[2], і творитъ и<о>пѣ
пол<и>тѣѫ сиѫ тай·

Сѫ<и>[3], Кѫ<лдъі>ко К<о>же вседрѫжителю, вишнемѹ ц<ѣсѧ>рѹ[4] славѣ,
іже· съ живѣщимъ твоимъ і съсѫщимъ с<ві>помъ" і исходѧщимъ отъ тебе 5
Д<оу>хомъ істинѣмъ шкладѣѧи всѣмъ тварьмъ видимоѫ и невидимоѫ·
К<о>же сѣдѧи на Херовимѣ і трис<кѫ>тимъ глаголъ отъ Серафимъ поемъ
[Fol. 91 r°] непрѣстаимо, еюуже прѣстоѧтъ тысѧща тысѧщами і тъмы тмами с<кѫ>-
тыхъ ѫ<и>ѣ<е>лъ конмѣстъ· тъі еси сѣтъ проскѣѧѧи всего· ч<локѣ>ка
грѫдѧщаго· къ всѣк пиръ", оуполенъ кѣвѣѧ отъ с<кѫ>тыѧ К<ого>р<оди>цы 10
і приснодѣвы Марыѧ і всѣѧ и<е>ѣ<е>сѣмѣѧ пр<ѧ>ѣ<ѣ>ке і прѣкѣнѣи
твоими Ier<оу>с<ѫ>л<и>помъ. Призъри ѿнѣ<осрѣ>дъмоѫ окомъ на сѣмѣ-
рение рака твоего сего, іже вѫзложи и исповѣда прѣдъ многъі сѧкѣдѣтелѧі·
сѧкѫпуни дѫвъшеи сѧ еюу дарѣ от<ъ> прѣдѣда[10] оусѣменью і ц<ѣсѧ>р<ѣ>-
ство<у>[11] крѫщенѣемъ твоимъ, і единачьное се і ѫ<и>ѣ<е>л<ѣ>ское окрѫзное[12] 15
окѣтованне недвижимо, основано на акротопѣ і д<оу>ховнѣ камени тко е въ[13]
кѣрхі. Оукрѣпи и въ дрѫжавѣ твоеѧ сілѣ, і оклѣпи и въ оружне всѣ[14]
с<кѫ>таго твоего Д<оу>ха, ѣко нѣстъ еюу кранъ къ кръви і плъти, <ни>[15]·

Le diacre dit : Prions le Seigneur.

Et celui qui reçoit l'habit fait trois génuflexions, et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Celui qui es >, Dieu Maître tout-puissant, souverain suprême de la gloire, qui, avec ton < Verbe > vivant et coexistant et avec l'Esprit de

2. Ce geste ne se retrouve dans aucun de nos manuscrits grecs, à moins qu'il ne faille le rattacher aux trois signes de croix qui y sont prescrits et qui manquent dans le texte vieux-slave. — 3. Prière attestée dans le *Trebnik*, *loc. cit.* Geitler сѫди. 4. Lire ц<ѣсѧ>рю, au vocatif? 5. іже... шкладѣѧи = ὁ... κοσμοποιῶν. 6. Lire словомъ, d'après le grec. 7. къѣкого mss. Ev. 8. градѧща Ostrom. 9. къ пиръ mss. Ev., sauf Nik. къ къск пиръ. 10. Geitler прѣдѣах. 11. Geitler цръство. 12. Lire ѫ<и>ѣ<е>л<ъ>скообразное, ou plutôt анѣлообразное, cf. p. 145, n. 14. — 13. Les parenthèses sont de Geitler. — 14. La traduction de παντοπλία est de même всѣ оружьѣ dans une des versions des Épîtres d'origine vieux-slave éd. Voskresenskij, 3-5, p. 320. l'autre version présentant le pluriel въсѣ оружиѣ de Luc, xi, 22. — 15. нъ manque chez Geitler, mais il est dans les traductions vieux-slaves de Éph., vi, 12.

Εἶτα[1] σφραγίζει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν καταχουμένου γ' καὶ μετὰ τὸ καταφραγίσαι λέγει·

Ὁ ὢν, Δέσποτα παντοκράτωρ, ὕψιστε Βασιλεῦ τῆς δόξης, ὁ μετὰ τοῦ ζῶντος καὶ ἐνυποστάτου Λόγου σου καὶ τοῦ παρὰ σοῦ ἐκπορευομένου Πνεύματος τῆς ἀληθείας σου ὁ κυρίων πασῶν κτίσεως κράτης τε καὶ κράτος ὁ Θεὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ[1] καὶ τρισαγίῳ φωνῇ[2] ὑπὸ τῶν Σεραφὶμ ἀνυμνούμενος ἀκαταπαύστως, ᾧ παρεστήκασιν χιλιάδες καὶ μύριαι μυριάδες ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων στρατιαὶ σὺ εἶ τὸ φῶς τὸ ῥωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πασῶν ἐπουρανίων σου[3] ἐκλεκτίνων[4] τῶν πρωτοτόκων σου Ἱερουσαλὴμ[5]. Ἐπίβλεψον ἐλέῳ ζώματι ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, ὅστις ἀνέδετο καὶ καθωμολόγησεν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων σύναξον τῷ δωρηθέντι αὐτῷ ἐκ πρώτων χαρίσματι τῆς υἱοθεσίας καὶ τῆς βασιλείας σου[6] διὰ τοῦ ἁγίου[7] βαπτίσματος τὸ μοναδικὸν τοῦτο καὶ ἀγγελοειδὲς ἐπαγγελμα ἀκατάσειστον, τεθεμελιωμένον ἐπὶ τὴν ἀκρότομον καὶ πνευματικὴν πέτραν τῆς εἰς σὲ πίστεως. Ἐνδυνάμωσον[8] αὐτὸν ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἔνδυσον αὐτὸν τὴν πανοπλίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ἡ πάλη πρὸς

vérité qui procède de toi, gouvernes toute création visible et invisible; Dieu qui es assis sur les Chérubins et qui es incessamment proclamé trois fois saint par la voix des Séraphins, qui es entouré, milliers de milliers et myriades de myriades, des armées des saints anges; tu es la lumière qui illumine tout homme marchant dans le monde, te laissant fléchir par la sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et par toute l'Église céleste et par tes premiers-nés, par Jérusalem. Regarde d'un œil compatissant l'humilité de ton serviteur ici présent, qui a fait profession et confession devant de nombreux témoins; au don, hérité de ses aïeux, de (ton) adoption et de (ton) royaume procuré par ton baptême, joins la présente profession monacale qui rend semblable aux anges, inébranlable, fondée sur le très dur rocher spirituel de la foi en toi. Fortifie-le dans la puissance de ta force, et revêts-le de l'armure complète de ton Saint-Esprit, car ce n'est pas contre le sang et la chair qu'il a à lutter, < mais > contre les dominations et les pouvoirs,

Texte de base : C¹ ff. 159 v. et suiv. *Variantes :* C¹ ff. 152 v. et suiv.

1. Cette rubrique est donnée d'après G p. 508, où elle figure immédiatement après la prière Ὁ παντων τριῶν Θεὸς καὶ πολυέλεος, etc. *Variantes :* C¹ f. 189 r., C¹ f. 152 r. (à la même place), C² : Καὶ σφραγισας ὁ ἱερεὺς τὸν ἀδελφὸν γ΄. ποσπιπτει κατω ἑως τῆς συμπληρωσεως τῆς εὐχῆς Τοῦ Κυριου δεηθωμεν. καὶ στρωσ κατα ἀνατολας εὐχεται ὁ ἱερευς τὴς ἑπομενον παντων· Ὁ ων Δέσποτα παντοκράτωρ, etc. Les trois signes de croix sont prescrits également par la rubrique de G. — 2. Θεος add. S. — 3. σου ὁ om. C², σου om. S. — 4. Ps. LXXIX, 2, XCVIII, 1. — 5. Ainsi C² S : le τειχεσιν d'Isaïe, VI, 3 : τον τρισαγιον φωνην Pas. — 6. γενναι add. S ; cf. Daniel, VII, 10 : χιλιαι χιλιαδες ἐλειτουργουν αὐτω, καὶ μυριαι μυριαδες παρειστηκεισαν αὐτω. — 7. καὶ σοφαγγελου om. S. — 8. Jean, I, 9. — 9. σου om. S. — 10. « et (par » add. S. — 11. Cf. Hébreux, XII, 22-23. — 12. S omet ici σου, qu'il apporte devant βαπτισματος. — 13. αγιου om. S. — 14. Ce qui suit, jusque ὅ ἐστι ῥῆμά σου l. 6, est une transposition libre de Eph. VI, 10-17.

кѫ кластєнѣ і[16] клад<хі>чьствомѣ, кѫ ипродрѫжителємѣ[17] кѣка сего, кѫ
[Fol. 95 a.] д<оу>ховнѣмѣ зломѣ подзи<є>к<є>с<ь>нѣмѣ. Прѣпоѣши чрѣ'сла его силоѫ
истинѫ, і окалѣци и къ крѣпѣ правѣдѣ і вєсєлиѣ твоєго, і обоуи нозѣ его
кѫ оуготованое єв<ан>ѣ<є>лиє[18] ипроу. Оумѫдри и кѫзати цитѣ кѣрѣ, къ
нєцѣже кѫзноѫєтѣ кс҃м стрѣлѫ непрѣзнинѫ ражджєнѣмѣ оугасити, і шлѣмъ
с<ѫ>н<лсє>нью прилѫти і пєчь д<оу>ховнѫ, єже єсть г<лаго>ѫ К<о>жєи,
застѫплѫ нєиз'г<лаго>ланѫнлаго[19] кѫздѣіханиѣ ср<ѫдь>ца. Причьти и ізкѫ-
ранѫіѫ твоѫ, да кѫдєть сѫсѫдѫ ізкранѫ, с<хі>нѫ и наслѣдьникѫ твоє-
моу ц<ѣсл>р<ь>с<тв>оу, с<хі>нѫ свѣтоу и дьни, пѫдрость, правѣда, с<вѧ>-
тѣіни, ізкавлєніе. Сѣкоуни[20] і оргѫнѫ сѣкрѫшєнѣ, прѣгѫдьницѣ красниѫ[21], 10
сѣкрѫшенѫ с<вѧ>тоуноу Д<оу>ховѫ, ѣко да сѣдє[22] по кѫздрастоу сѣвлѣкѫше[23]
сѧ вєтѣхлаго ч<лов'ѣ>ка тьлѣѫщлаго похотємѣ лестьнѣмѣ[24] ішногоєра з-
наалаго[25] зинѣ, ѡблѣчєть сѧ кѫ новлаго Адама сѫзданлаго по Богоу[26] къ
[Fol. 95 b.] прѣпо'добіе і правѣдѫ твоѫ. Оутвръди и вѣсєгда ранѣ <і> кр<ь>стѣ И<оу>-
с<о>вѣ[27] на тѣлѣ своємъ носити, ішьже єдиноу кс҃ь ипрѣ распатѣ сѧ и онѣ 15
вѣсємоу ипроу. Оуобрази къ нєнь добродѣланиѣ[28] істинно творити а нє оуго-
ждениѣ ч<лов'ѣ>комѣ, ли сєбѣ оугѫждати, кѫ трпѣнии і послоушание[29].

contre les maîtres du monde en ce siècle, contre les esprits du mal qui sont sous le ciel. Ceins ses reins de la force de la vérité, revêts-le de la cuirasse de la justice et de ton allégresse, et chausse ses pieds de l'évangile de paix

16. **і** à la place de **кѫ** qu'on attendrait d'après le grec et les versions vieux-slaves.
17. Les traductions vieux-slaves ajoutent **тьмѣ тьмѣі**, conformément au grec.
18. Ainsi dans une partie des manuscrits de l'une des traductions vieux-slaves, avec la variante **къ оуготованиѣ кѣанькелиѣ** (Siš., etc.), calquant le grec.
19. Lire sans doute **нєиз'г<лаго>ланѫнлаѣ єго кѫздѣіханиѣ ср<ѫдь>ца**.
20. Lire sûrement **сѣкоуни** ou **сѣкоѣи** = κατασκεύασον. — 21. Ψαλτήριον τερπνόν est traduit dans le Psautier vieux-slave par **псалътѣрь красенѫ** (Ps. Sin., etc.
22. Peut-être pour **отѫ селѣ**, d'après le grec. — 23. La forme **сѣвлѣкѫше**, à la place de **сѣвлѣкѫ**, doit résulter de l'imitation de Col., III, 9 ἀπεκδυσάμενοι. — 24. Traduction qui s'impire de Eph., IV, 22 κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης. — 25. Les parenthèses sont de Geitler. — 26. Traduction plus claire que celle des versions vieux-slaves de Eph., IV, 24 : **на Кожиѣ правьдѣ**, qui a provoqué des altérations dans les manuscrits (**Кожиѣю правьдѣю** Siš.) ; voir l'édition de Voskresenskij, 3-5, p. 292. — 27. Geitler **ранѣ крстѣ и сѫ**. — 28. Pour **добродѣание**. — 29. Lire sans doute **къ трпѣнии і послоушание**; une lacune d'une ligne environ est probable après **трпѣни<и>**.

αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους[15] τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας[16]. Περίζωσον τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ δύναμιν ἀληθείας, καὶ ἔνδυσον αὐτὸν θώρακα δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως[17], καὶ ὑπόδησον τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. Σόρισον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεται πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι, καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθαι καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμά σου[18], ἀντιλαμβανόμενος[19] τοῖς ἀλαλήτοις τῆς καρδίας αὐτοῦ στεναγμοῖς. Συναρίθμησον αὐτὸν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου, ἵνα γένηται σκεῦος ἐκλογῆς σου[20], υἱὸς καὶ κληρονόμος τῆς βασιλείας σου[21], υἱὸς φωτὸς καὶ ἡμέρας[22], σοφία, δικαιοσύνη, ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις[23]. Κατασκεύασον αὐτὸν ὄργανον ἐναρμόνιον, ψαλτήριον τερπνὸν[24] τοῦ ἁγίου σου[25] Πνεύματος, ὅπως ἐντεῦθεν[26] κατὰ προκοπὴν ἀπεκδυσάμενος[27] τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὴν φιλήδονον ἀπάτην τοῦ πολυμόρφου ὄφεως, ἐνδύσηται τὸν νέον Ἀδὰμ τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ σου. Στερέωσον αὐτὸν πάντοτε τὰ στίγματα καὶ τὸν σταυρὸν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ βαστάζειν, δι' ὧν[28] αὐτῷ κόσμος ἐσταύρωται καὶ αὐτὸς τῷ κόσμῳ. Μόρφωσον ἐν αὐτῷ[29] ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων, ἢ αὐταρεσκίαν, ἐν τῇ ὑπομονῇ[30] τὴν εὐσέβειαν, ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν[31] καὶ τὴν

qui est préparé. Donne-lui la sagesse de prendre le bouclier de la foi par lequel il pourra éteindre tous les traits enflammés du Malin, et de recevoir le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu, en venant en aide à < ses > ineffables soupirs du cœur. Introduis-le parmi tes élus, afin qu'il devienne vase d'élection, fils et héritier de ton royaume, fils de la lumière et du jour, sagesse, justice, consécration, rédemption. < Fais-> en un instrument parfait, une harpe douce, parfaite, du Saint-Esprit, afin qu'< à partir de maintenant >, progressivement, ayant dépouillé le vieil homme corrompu par la concupiscence trompeuse du Serpent multiforme, il revête le nouvel Adam créé à l'image de Dieu dans ta sainteté et ta justice. Endurcis-le à porter toujours sur son corps les plaies < et > la croix de Jésus, par laquelle le monde a été crucifié avec lui et lui avec le monde. Façonne-le à pratiquer la vertu véritable et non pas la complaisance à l'égard des hommes, ou à se complaire à lui-même, dans la patience... et

15. τοῦ σκότους om. S. — 16. Tandis que Eph., VI, 12 ajoute ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, S, de même que l'une des deux traductions vieux-slaves des Épîtres (éd. Voskresenskij, 3-5, p. 320), suppose l'addition de ὑπουρανίοις. — 17. σου add. S. — 18. σου, transposition de Θεοῦ Eph., VI, 17. — S. — 19. Citation libre de Rom., VIII, 26. — 20. Cf. Act. Ap., IX, 15; σου om. S. — 21. Cf. Jacques, II, 5. — 22. Voir p. 114, note 52. — 23. Cf. I Cor., I, 30; καὶ om. S; σοφια, δικαιοσύνης, ἁγιασμοῦ, ἀπολυτρώσεως dans l'Euchologe grec moderne éd. de Venise, 1850. — 24. Ps. LXXX, 3; après τερπνον, S répète « parfait ». — 25. σου om. S. — 26. S. — ἐνταῦθα, peut-être par altération. — 27. Citation libre de Eph., IV, 22. 24, combiné avec Col., III, 9-10. — 28. Gal., VI, 14; S. — δι' οὗ, comme dans le texte de l'Épître. — 29. αὐτον Cp. — 30. II Pierre, I, 6-7. — 31. τὴν εὐσεβειαν... τὴν φιλαδελφιαν om. S.

Оукладжи и къдаща, дѣлающа, сѫщаща, къстающа, къ пѣснѣхъ и къ
нѣкыихъ і нѣснехъ д<оу>ховныихъ л<и>къ<є>л<ъ>скыі зрѣти теѣ чистоѭ
ср<ъдь>цемь кланѣющѣ сѧ теѣ[30] единоѣоу жикоу истиньоуноу К<оу>оу, къ
радость его неизглаголанѣмь.

К' Ѣко твоє єсть ц<ѣсл>р<ъ>с<тво>

Пон<ѫ> ' Мир<ѫ> всѣѣ<ѫ>.
Люд<ие>' И д<оу>ховѣ<и твоемоу>.
Дн<ѣ>к<ѫ>' Глав<ѣі> наш<ѫ> Г<оспод>ю поклон<имъ>.
Люд<ие>' Тебѣ, Г<оспод>і.
Пон<ѫ> тан'

С<ѣл>тѣ Г<оспод>ь, К<оу>ѫ[1] силѣ ' О<тц>че Г<оспод>л нашего Ис<оу>-
Х<рьст>а, кл<агосло>ки рака твоего сего, егоже призѣка десница твоѣ къ
д<оу>ховныихъ кравѣі, і сподоби и кѣіти прѣ<по>д<обь>на рака. ' Оуплѫдри
и, къз<л>ѣи[2] на нь благодѣть и разоуиѣ, іже отъ влад<ѣі>чьскаго твоего
д<оу>ха. Оукрѣпи и къ кранѣ некидимаго крага, крѣпкоѭ твоеѭ силоѭ
плътьныихъ брани раздроуши. Даждь єпоу вѣдѣти благодѣати[3] къ пѣние і
славословие і с<ъ>п<асе>ние непрѣстанна пѣниѣ приснаго[4], къ п<о>л<и>тѣхі
приѣтныхі[5], къ сѣѣтѣ правьденѣ, ср<ъдь>це сѫщѣрено, къ ходатайство
жизни і кротости і истинѣ, і благодѣть творити[6] тѣі сподоби и къ кро-

l'obéissance. Accorde-lui la grâce, dans la veille, dans le travail, dans le sommeil, en se levant, pendant les psaumes, les hymnes et les chants spirituels, de te contempler à la façon des anges, d'un cœur pur, en t'adorant, pour sa joie ineffable, toi, le seul Dieu vivant (et) de vérité.

A haute voix : Car à toi est le royaume, etc.

30. Pour кланѣѭща сѧ теѣ; la confusion des formes теѣе et теѣѣ est fréquente dans notre manuscrit.

1. Ces nominatifs sont suspects. — 2. Geitler **къздѣи.** — 3. Altéré, en regard de εὐχαριστεῖν τοῦ : plutôt que **єпоу теѣѣ благогодити,** on supposerait **єпоу годѣ ти дѣати,** si la locution était attestée. — 4. Altéré, et la correction la plus immédiate est, d'après le grec, en **і славословесне** cf. p. 152, l. 2, ou **-стѣне,** p. 60, l. 4 **непрѣстанно, къ пѣниѣ приѣна;** mais **приѣн-** signifie difficilement « approprié, opportun », et est plutôt un synonyme de **непрѣстанькн-** substitué à **праздьна** « à loisir, de fête » = εὐκαίρους. — 5. **приѣтъх нхі** chez Geitler. — 6. Altéré comme **благодѣати** l. 16 lire **і годѣ ти творити?** ou traduisant un autre verbe que εὐχαριστεῖν.

ὑπακοήν. Χαρίτωσον αὐτὸν ἀκροπονοῦντα, ἐργαζόμενον, καθεύδοντα, ἀνιστάμενον, ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἀγγελικῶς ἐνοπτρίζεσθαί σε ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ προσκυνεῖν[32] σέ, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν Θεόν, εἰς χάραν αὐτοῦ ἀνελλάμπτων.

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία [33] καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία, καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας [34].

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν[35].

Ὁ ἱερεὺς εὔχεται·

Ἅγιε Κύριε [35] τῶν δυνάμεων, ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐλόγησον τὸν δοῦλον σου τόνδε, ὃν προσεκαλέσατο ἡ δεξιά σου εἰς τὸν πνευματικόν σου[36] νυμφῶνα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν εἶναί σου [37] ὅσιον δοῦλον. Σόφισον αὐτὸν καὶ [37] ἐπίχεε αὐτῷ τὴν παρὰ τοῦ ἡγεμονικοῦ σου πνεύματος χάριν καὶ σύνεσιν. Ἐνίσχυσον αὐτὸν εἰς τὸν κατὰ τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ πόλεμον, τὰς ἐκ τῆς σαρκὸς ἐπαναστάσεις τῇ κραταιᾷ σου δυνάμει κατάβαλε. Δὸς αὐτῷ εὐαρεστεῖν σοι εἰς αἴνεσιν καὶ δοξολογίαν ἀδιάλειπτον, εἰς ὕμνους εὐκαίρους, εἰς εὐχὰς εὐπροσδέκτους, εἰς βουλὴν ὀρθήν, εἰς καρδίαν ταπεινήν, εἰς πρᾶξιν ζωῆς καὶ πραότητος καὶ ἀληθείας, καὶ εὐαρεστεῖν σοι [38] αὐτὸν καταξίωσον[39] ἐν πραότητι, ἐν ἀγάπῃ, ἐν τελειότητι,

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Le diacre : Inclinons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Saint est le Seigneur, le Dieu des puissances. Père de notre Seigneur Jésus-Christ, bénis ton serviteur ici présent que ta droite a appelé aux noces spirituelles, et juge-le digne d'être un saint serviteur. Rends-le sage, répands sur lui la grâce et l'intelligence qui sort de ton esprit souverain. Fortifie-le pour le combat avec l'ennemi invisible, annihile, par ta force robuste, les révoltes de la chair. Accorde-lui de [savoir] < te complaire > en chant, glorification ininterrompue, hymnes opportuns, en prières agréables, en bonne volonté, cœur humble, en accomplissement harmonieux de la vie, de la douceur et de la vérité, et juge-le digne de < te complaire

32. καὶ προσκυνεῖν, var. ποσκυνῶν. — 33. Fin de S. — 34. Καὶ εὐθὺς ψάλεται τὸ Φαλάσιον ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ add. C². — 35. S. peut-être altéré, répond à : ἅγιος ὁ Κύριος ὁ Θεός. — 36. σου om. S. — 37. καὶ om. S. — 38. La répétition de εὐαρεστεῖν est peu satisfaisante : lire εὐαρεστεῖν σοι ? La traduction slave, si elle n'est pas altérée, répond à : καὶ εὐαρέτειν (ou εὐχαριστεῖν σοι). — 39. καὶ καταξίωσον αὐτὸν εὐαρεστεῖν σοι C².

тость, къ любъвь, къ съкрꙑшение, къ хѫдожьство, приносити тебѣ пѣние[7] і сл<л>ословесиѣ[8] і и<о>л<и>тъкі къ коньц кадилнимъ. Съкрꙑши ѥиоу живото къ прѣподобие и правьдѫ, ѣко да къпѫ бе-съкрꙑнъі съкоупление имать оу тебе, і да сподобитъ сѧ и<ѥ>к<е>съноупоу ц<ѣл>р<ь>ствоу.

К' Благодѣтиꙑ и щедротами ед<иноч>ѧдаго твоего Сꙑна>. 5

* Fol. 95 *d.* * И лкие поставитъ і простѣ[1] и къ людеи<ъ> гл<агол>ет<ъ> съ<ѧ>щенъі*

Сѣ же д<оу>ховьно сꙑнатие видѫще, братриѣ[2], ізвѣстьно ихі ѥстъ по К<о>жиѣихъ книгаихъ[3] не токѭо и<ѥ>к<е>сꙑнихъ силами прити, нъ и самого К<ог>а невидимо съ нами кѣти въ сь часъ. Тѣмь же, братрие с<ѣм>тал, 10 зъванью къшихнюю причѧстьници[4], въздюбьше с<ѣм>тъмъ пр<ъ>к<ъ>кь[5], влагѫмъ дѣиотѫ, на с<ъ>п<ас>ение д<оу>шамъ вашимъ, къ дньсьнѣи день сшедѫше сѧ, съ пр<оро>коць Д<авіт>домь рцѣпіх * Съ день ѭе сътвори Г<оспод>ь * въздрадоуимъ сѧ і въздесѣлимъ сѧ въ нь[6]. І прославимъ Х<рист>а, 15 истинънаго К<ог>а нашего, къ благодѣть д<оу>шъ нашихъ нзинѣ нарицаѭщю сѧ ѥиоуже подобаетъ кѣ слава, честь и дрѫжава і поклонѣние і * Fol. 96 *a* велелѣпота, коупно[7] прѣс<ѣм>тоупоу * О<тъ>цю и С<ꙑ>ноу і благоупоу и животворѫщюю Д<оу>хоу, нзинѣ * [8]

По томь ж<е> ѥпъ и за рѫкѫ деснѫѭ, вѣводитъ и къ олътарю * і поклонѣетъ с<ѧ> до зѣмлѧ прѣд<ъ> с<ѣм>тъіи<ъ> олътаремь, 20 і лобъзѣетъ ева<н>к<е>лие, і гл<агол>етъ ѥиоу п<о>пъ*

en douceur, en affection, en perfection, en art, de t'offrir <des> hymnes<s>, des glorifications et des prières, comme l'odeur de l'encens. Achève sa vie en sainteté et en justice, pour qu'il soit continuellement sans tache réuni à toi, et pour qu'il soit digne du royaume céleste.

7. Lire пѣниѣ? — 8. Geitler словословесиѣ.

1. Le novice a dû rester agenouillé pendant les deux prières précédentes. Le début de cette rubrique répond aux mots Εἶτα ἐγείρει αὐτὸν de la rubrique grecque qui suit.

2. Vocatif (cf. Supr. 62_{30}, etc.), mais **братрие**, l. 10, etc. — 3. Mat., xviii, 20.

4. Hébr., iii, 1 : Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι. — 5. Nous lisons **съ-ѧтꙑіа дрѫжьбе** : allusion à Ps. xxv, 8 ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου. — 6. Ps. cxvii, 24.

7. Geitler **коупноу**. — 8. Pour cette formule finale, voir par exemple la fin des deux dernières prières précédentes : ...σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, etc. p. 151, l. 4-5, à compléter d'après Paral., xxix, 11, et : ...τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, etc. ci-dessus, l. 5.

ἐν ἐπιστήμῃ, ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ [40] προσφέρειν σοι ὕμνους καὶ δοξολογίας καὶ εὐχὰς εἰς ὁσμὴν εὐωδίας [41]. Τελείωσον αὐτοῦ τὴν ζωὴν ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ [42], ἵνα ἀδιασπαστον καὶ ἀκλίδωτον τὴν εἰς σὲ ἔχῃ ἕνωσιν [43], ὅπως καταξιωθῇ τῆς ἐπουρανίου σου [44] βασιλείας.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ [45] τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, etc.

Εἶτα ἐγείρει αὐτόν [1], καὶ κρατήσας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρός, εἰσφέρει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ· καὶ ποιεῖ μετάνοιαν, καὶ ἀναστάμενος ἀσπάζεται τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ κατηχητὴς λέγει πρὸς αὐτόν [2]·

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes de <ton Fils> unique, etc.

Et aussitôt le prêtre le fait lever et dit, tourné vers le peuple : En voyant la présente réunion spirituelle, mes frères, il est pour nous certain, selon le livre divin, que non seulement les puissances célestes sont venues, mais que Dieu lui-même est, invisible, avec nous en ce moment. Aussi, frères saints, qui avez part à la vocation d'en haut, qui avez aimé la belle convenance < de > la sainte Église pour le salut de vos âmes, rassemblés aujourd'hui, disons avec le prophète David : « Voici la journée que le Seigneur a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle ». Et glorifions le Christ, notre Dieu de vérité : c'est pour la grâce de nos âmes qu'est invoqué maintenant Celui à qui convient toute gloire, honneur, puissance, adoration et magnificence, à la fois au très saint Père et au Fils et à l'Esprit bon et vivifiant, maintenant, etc.

Ensuite, l'ayant pris par la main droite, il l'introduit à l'autel; et il se prosterne devant le saint autel, et il baise l'évangile, et le prêtre lui dit :

40. ἐν ἀνδρείᾳ καί om. S. — 41. Expression de Eph., v, 2. — 42. Cf. Luc, I, 75, Eph., IV, 24. — 43. « et » add. S. — 44. σου om. C[3] S. — 45. καὶ φιλανθρωπίᾳ om. S.

1. Ce début de rubrique se retrouve, dans S, en tête d'une prière dont nous ne nous possédons pas d'équivalent grec et qui se place ici. Le reste de la rubrique y continue après cette prière, mais diffère assez de la rubrique grecque. — 2. A la place de toute cette rubrique, C[3] ne porte que : Εἶτα πρὸς τὸν ἀδελφὸν λέγει.

Се Х<рьст>ъ съде стоитъ. Клюди са ѣко никатоже теке нждитъ прити на съ окразъ ' клюди са тхі сами, своемъ ли колемъ хощеши с<ка>тхі а<нъ>ѣ<с>л<ъ>скхі окразъ приѧти.

Шт<ъ>кѣт<ъ> стригѫщааго са' Азъ сами, своемъ колемъ, никакыже нждимъ, Х<рьст>а ради, хощемъ приѧти окразъ съ.

Гл<агол>етъ епоу и<о>нъ'

Кѣзыи нажа[1], і вздажди ии ѧ.

И е҃гда вздастъ епоу ножа, прінпъ ѧ[2] и<о>нъ гл<агол>етъ епоу'

Се отъ ржкхі Х<рьсто>вхі прінемлеши ѧ. Клюди са коиоу[3] пристѫпаеши, коиоу окѣщаваеши са и кого са отъщѣтаеши.

' Fol. 96 b. И при'емъ и<о>нъ ножа из-д-ржкхі его, и речетъ се'

Кл<агословле>нъ К<ог>ъ хотѧи да кси чл<овѣ>ци с<ъ>пасѧтъ са і къ разоумъ истинѣнхі придѫтъ, схі кл<агословле>нъ къ вѣкхі кѣкоихъ.

И стрижетъ и гл<агол>а сице'

Братрѣ нашъ съ, ипа, стрижетъ власхі главхі своеѧ къ ипа О<тъ>ца и С<ы>на и с<ъ>таго Д<оу>ха. Ржцѣихъ кси ' Г<оспод>і, по<шилоуи>.

Люд<ие> ѣ ' Г<оспод>і, по<шилоуи>.

И поищатъ и чрньци и постригатъ и къ папрътѣ пожще '

Блажени непорочьнии

Voici le Christ présent ici. Observe que personne ne te contraint à entrer sous cet habit. Observe toi-même si, de ta propre volonté, tu désires prendre le saint habit angélique.

Réponse de celui dont on coupe les cheveux :

Moi-même, de ma propre volonté, sans contrainte de personne, pour l'amour du Christ je désire prendre cet habit.

Le prêtre lui dit : Prends les ciseaux et remets-les moi.

Et quand il lui remet les ciseaux, le prêtre dit en les recevant : C'est de la main du Christ que tu les prends. Observe à qui tu accèdes, à qui tu te voues et à qui tu renonces.

Et le prêtre, ayant reçu les ciseaux de sa main, dit ceci :

Béni soit le Dieu qui désire que tous les hommes soient sauvés et

1. Pour **ножа**. 2. Sans doute pour **прінемлѧ ѧ**, imperfectif : le novice tient encore les ciseaux. — 3. La construction normale avec **пристѫпити** est le datif précédé de **къ**; cf. p. 155, l. 8. 4. Ps. cxviii, 1 : Μακάριοι ἄμωμοι var. cf. ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, etc. : **непорочни** Pog., **непорочьнии** Sin., Bon., etc.

Ἰδοὺ ὁ Χριστὸς ἀοράτως[1] ἐνταῦθα πάρεστιν. Βλέπε ὅτι οὐδείς σε ἀναγκάζει ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι[2]· βλέπε ὅτι[3] σὺ ἐκ προθέσεως[4] θέλεις τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα τοῦτο[5].

Καὶ ὅταν συνταξῇ ταῖ[6], λέγει πρὸς αὐτὸν πάλιν[7] ὁ ἱερεύς[8]·

Λαβὲ τὸ ψαλίδιον, καὶ ἐπίδος μοι αὐτό.

Καὶ ἐπιδιδόντος αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον[11], λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεύς[12]·

Ἰδοὺ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Χριστοῦ λαμβάνεις αὐτό. Βλέπε τίνι προσέρχῃ, τίνι συντάσσῃ καὶ τίνι ἀποτάσσῃ.

Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῶν χειρῶν[13] αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον, λέγει οὕτως·

Εὐλογητὸς[14] ὁ Θεὸς ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν[15], ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν[16].

Καὶ κουρεύει αὐτὸν σταυροειδῶς[17] λέγων οὕτως·

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα κείρεται τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ[18]· Κύριε, ἐλέησον[19].

Καὶ εὐθέως[20] παραλαμβάνουσιν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ εἰς τὸ διακονικὸν καὶ κουρεύουσιν λέγοντες τὸν ἄμωμον[21], τοῦ τε ἱερέως ποιοῦντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου, λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν[22].

parviennent à la connaissance de la vérité, lui qui est bénî dans les siècles des siècles.

Et il lui coupe les cheveux en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — coupe les cheveux de sa tête au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Et les moines le prennent et ils lui coupent les cheveux dans le narthex en chantant :

Bienheureux ceux qui sont irréprochables < dans leur conduite... >.

Variantes nouvelles : C³ff. 189 v.-190 r.; G p. 510 (dans l'Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος, où cette prière est précédée de la rubrique suivante : Εἶτα ἐκτείνας τὴν χεῖρα ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον λέγει).

3. ἀοράτως om. S. — 4. ἐπὶ τῷ σχήματι τούτῳ C³; ἐπὶ τοῦτο τὸ σχῆμα G. — 5. « Si » S. — 6. προαιρέσεως C³. Cf. ἐκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ C¹, p. 140, l. 11. — 7. « Le saint habit angélique » S (sans équivalent de τοῦτο, qui ajoute « recevoir »). Ἀπόκρισις· Ναί, τίμιε πάτερ add. C³ G (qui ajoute ἐκ προθέσεως; cf. S, et C¹ cité p. 140, note 5). Μὴ ἐκ τινος ἀναγκαίας βίας. — 8. καὶ μετὰ τὸ συντάξασθαι G, om. S. — 9. πάλιν om. C³ G = S. — 10. καὶ ὅταν... ὁ ἱερεύς, var. : καὶ συνταξάμενος, λέγει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τεθὲν τὸ ψαλίδιον ὀπίσω τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου C³. — 11. τῷ ἡγουμένῳ G. — 12. καὶ... ὁ ἱερεύς, var. : καὶ λαβὼν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκ τρίτου λέγει πρὸς αὐτόν C³. — 13. ἐκ τῆς χειρὸς C³ = S; καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸ ψαλίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἡγουμένου, κρατεῖ G. — 14. *Variantes nouvelles :* C³ f. 139 r. = C³ᴮ (dans l'ordre de προσχαμαί, et, à partir de la rubrique suivante, P³ f. 110 v. — 15. 1 Tim., II, 4. — 16. Cf. Rom., IX, 5, etc.; ἀμήν om. S. — 17. σταυροειδῶς om. S. — 18. S « disons tous ». — 19. τὸ Κύριε, ἐλέησον C³ C³ᴮ G; Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον add. P³, cf. S. — 20. εὐθέως om. S. — 21. εἰς τὸ διακονικόν, etc.; var. κουρεύουσιν ἐν τῷ νάρθηκι ψάλλοντες τὸν ἄμωμον C³ = S. — 22. Voir plus loin, p. 156, l. 11. Cf. P³ : Εἶτα παραλαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ κουρεύουσιν ψάλλοντες τὸ ἐλέησόν με, ὁ Θεός. Πρὸ δὲ τοῦ τρισαγίου ἱστῶσιν αὐτὸν ἐμπροσθεν τῶν ἁγίων θυρῶν, καὶ λέγει ὁ ἱερεύς· Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει, etc. Les autres textes ont des rubriques analogues et plus brèves.

А п<о>пъ къходитъ къ олтарю, и реч<етъ> диѣ<къ> диѣконѣ̂ства
ѣже прѣд<ъ> трис<ва>тѣпь. И повѣтъ трис<ва>тое, и по
трис<ва>тѣпь не речет<ъ> диѣ<къ> · Кънижѣи<ъ>, ни при-
ведѫт' постриженааго къ олтарю. И оклачитъ и п<о>пъ
гл<агол>а сице·

Кратрѣ нашѣ сѣ, ипа, ѡклачитъ сѧ въ ризѫ правьдѣ и радости и весе́лью,
[Fol. 97a.] къ а<н>ѣ<ѣлъ>скы · окразѣ, къ има О<тъ>ца и С<ы>на и с<вѧ>таго
Д<оу>ха. Рцѣпъ вси · Г<оспод>и, по<милоуи>.

Люд<не> ѥ̂ · Г<оспод>и, помилоуи.

Крат<рѣ> наш<ъ> сѣ, ипа, приемлетъ кокоулъ · нєзлокиѣ, шлѣпа с<ѣ>-
и<лс>ениѣ", къ има О<тъ>ца и с<вѧ>таго Д<оуха> ||

Крат<рѣ> наш<ъ> сѣ приемлетъ анаалакъ къ има О<тъ>ца и с<вѧ>таго
Д<оу>ха, къзѣпъ кр<ъ>стъ на рамо своє і послѣдоуѫ · клад<ы>цѣ Х<рѣст>оу.
Рцѣпъ ||

Крат<рѣ> наш<ъ> сѣ прѣпоѣслетъ сѧ силоѫ истинꙑ[8], къ има О<тъ>ца
и С<ы>на и с<вѧ>таго Д<оу>ха. Рцѣпъ ||

Крат<рѣ> наш<ъ> сѣ вѣстѫплетъ въ плесньци къ оуготованое ѥв<ан>ѣ<ѥ>-
лиѥ[9] широу, къ има О<тъ>ца и С<ы>на ||

Крат<рѣ> наш<ъ> сѣ одѣетъ сѧ къ панѣтницѫ нєзлокыю ѣко въ крꙑла
правьдꙑ[10], къ има О<тъ>ца и с<вѧ>т<аго Доуха> ||

Le prêtre monte à l'autel, et le diacre dit l'ekténie qui précède le Trisagion. On chante le Trisagion, et après le Trisagion le diacre ne dit pas : Communions, mais on amène à l'autel celui à qui on a coupé les cheveux.

Le prêtre le vêt en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — se vêt de la tunique de justice, de joie et d'allégresse, de l'habit angélique, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Notre frère ici présent — dire le nom — reçoit le capuchon de l'innocence, le casque du salut, au nom du Père et du Saint-Esprit, etc.

Notre frère ici présent reçoit le scapulaire au nom du Père et du Saint-

5. *Sic* Geitler : ailleurs коуколъ ou коукоулъ. 6. Cf. p. 150, l. 5-6. 7. *Sic* Geitler, pour -оуѫ. 8 Cf. p. 150, l. 2-3. 9. Cf. p. 150, l. 3-4. — 10. Cf. p. 150, l. 3.

Εἰσελθόντος[1] δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ βῆμα, ἐνδύει αὐτὸν ὁ ἀνάδοχος, λέγοντος τοῦ ἱερέως ταῦτα·

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται χιτῶνα δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως[2] τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος[3], ἐν ὀνόματι[4] τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ[5]· Κύριε, ἐλέησον[6].

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται[7] τὸ κουκούλλιον τῆς ἀκακίας εἰς περικεφαλαίαν ἐλπίδος σωτηρίας[8], ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ[9] καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον[10].

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸν ἀνάλαβον ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ[11] καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἀναλαμβάνων τὸν σταυρὸν ἐπὶ τῶν ὤμων[11] καὶ ἀκολουθῶν τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ[12]. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἀδελφὸς[13] ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸ παλλίον τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος εἰς στολὴν ἀφθαρσίας καὶ σεμνότητος[14], εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ[9] καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα περιζώννυται τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ δύναμιν ἀληθείας[15], ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ὑποδύεται τὰ σανδάλια τῆς ἑτοιμασίας[16] τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

Esprit, ayant pris la croix sur son épaule et suivant le Christ (son) Maître. Disons, etc.

Notre frère ici présent se ceint de la force de la vérité, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons, etc.

Notre frère ici présent chausse les souliers pour préparer l'évangile de la paix, au nom du Père et du Fils, etc.

Notre frère ici présent se vêt du manteau de l'innocence comme d'une cuirasse de justice, au nom du Père et du Saint<-Esprit>, etc.

1. *Texte de base* : C[1] ff. 184 v. 185 r. *Variantes* : G pp. 510-511 (suite) ; C[1] f. 190 r. v. ; C[2] ff. 159 r.-160 r. = C[3] ; C[3] f. 139 r. v. (= C[4] ff.) ; P[3] ff. 110 v.-111 r. (dans la Ταξις γινομενη επι προσχήματος). — 2. S = και χαρᾶς και ἀγαλλιάσεως. — 3. τοῦ... σχήματος om. C[3] I II ; S = το .. σχημα. — 4. εἰς τὸ ὄνομα C[3] I II. — 5. S = disons tous. — 6. τοῦ Κύριε, ἐλέησον G : ἐκ τρίτου add. C[3] I, cf. S. — 7. καμαυλιον P[3] ; S. — 8. D'après I Thess., v. 8 ἐνδυσάμενοι... περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας ; S répond à Eph., VI, 17 την περικεφαλαίαν του σωτηρίου δέξασθε. — 9. καὶ τοῦ Υἱοῦ om. S. — 10. Cette phrase manque dans C[3] I = S. — 11. Le singulier dans S. — 12. Cf. Marc, VIII, 34, etc. — 13. Dans C[3] I, cet alinéa se trouve après le suivant, dans S il est l'avant-dernier. Pour l'ordre dans lequel se fait la vêture, celui de G est le suivant : χιτών, παλλίον, κουκούλλιον, ἀνάλαβος, ζώνη, σανδάλια, σχῆμα. Cf. encore les notes de Goar, p. 565, Dmitrievskij, Εὐχολόγια, p. 1035, etc. — 14. Cet endroit est sujet au flottement dans les manuscrits : τοῦ μεγάλου... σχήματος εἰς manque dans P[3], le reste, jusqu'à σεμνότητος, est omis dans C[3] ; S suppose ἐνδύεται τὸ παλλίον τῆς ἀκακίας ὡς (ou εἰς) θώρακα δικαιοσύνης, cf. Eph., VI, 14 (Isaïe, LIX, 17 ; cf. P[3] θωρακιζομένης pour καὶ σεμνότητος. — 15. Cf. Eph., VI, 14 : περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ ; = τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ om. S. — 16. ἐν ἑτοιμασίᾳ C[3] I II (εἰς ἑτοιμασίαν G), et cf. S, conformément à Eph., VI, 15.

Брат<ра> наш<ъ> съ приемлетъ великꙑ[11] а<н>ѣ<е>л<ъ>скꙑ образъ, въ имя О<тъ>ца ||

И ѣко прииметъ с<ѣа>тꙑ образъ, стоитъ въ с<ѣа>тꙑхъ двереꙗхъ и локꙑзаѭтъ и братриѣ всѣ пѣснь<ми> сиѭ· глас<ъ> тѫжекъ·

5

Fol. 97 b. ·Шблюдѣте са въ образѣ неистлѣѭна і вѣрна жениха, сахраните са въ кротости і цѣломѫдрьи· аще ко есте сподобѣчени, ваша напасть не одолѣетъ. Блюдѣте са ко коюу пристѫписте[1], блюдѣте са кꙑя гл<агол>ꙑ слꙑшасте, блюдѣте са врага, да не нагꙑ сътворитъ вꙑ, ѣко Адама, і странѫнꙑ отъ ц<ѣса>р<ъ>ства. Окѣщанте са Х<рьст>оу въ Д<оу>ха с<ѣа>тꙑ[2], да оутвръдитъ д<оу>ша ваша.

10

Стих<ъ>· Г<оспод>ь[3] въцѣса<р<и> са, въ лѣпотѫ са облѣч<е> ||

Шблѣцѣте са въ ризѫ с<ъ>п<ас>ениѣ, поѣшите са поѣсомь цѣломѫдриѣ въ кротость, приимѣте знамение кр<ъ>стное, ногꙑ нꙑзслѫнꙑмь оусѫдите болѣзньнꙑи и пощенiемь[4], і окрашете покои д<оу>шамъ вашимъ.

15

Стих<ъ>· Кѫди[5], Г<оспод>и, и<н>л<о>сть тв<оѣ на насъ> ||

Ино[6] глас<ъ> ѣ·

Да въздрадоуетъ са д<оу>ша моѣ о Г<оспод>и· облѣче ко мя въ одеждѫ

Notre frère ici présent reçoit le grand habit angélique, au nom du Père, etc.

Et quand il aura reçu le saint habit, il se tient debout dans la porte sainte, et tous les frères l'embrassent en chantant le chant suivant — ton grave — :

Ayant revêtu l'habit de fiancé incorruptible et fidèle, demeurez dans la douceur et la sagesse; car si vous êtes vêtus, la tentation ne vous dominera pas. Observez à qui vous avez accédé, observez quelles paroles vous avez entendues, gardez-vous de l'ennemi, pour qu'il ne vous rende pas nus, comme Adam, et étrangers au royaume. Vouez-vous au Christ dans le Saint-Esprit, pour qu'il fortifie vos âmes.

11. Ajouter и d'après le grec (**великꙑ** se trouve en fin de ligne).

1. Cf. p. 153, l. 9. — 2. Suspect : le grec fait conjecturer **Окѣщасте са Христоу, Доухъ сѫтꙑ да оутвръдитъ** « vous vous êtes voués au Christ, que le Saint-Esprit fortifie ». 3. Ps. xcii, 1 : Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. 4. Traduction libre sans doute, mais on peut supposer **болѣзньнии пощению.** 5. Ps. xxxii, 22 : Γένοιτο τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς... 6. Pour **ино,** cf. p. 156, l. 4, ou neutre au sens de « autre tropaire ».

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ἔλαβε[17] τὸ μοναδικὸν σχῆμα[18], ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον[19].

Ἐν δὲ[1] τῷ μέλλειν ἀναστῆναι τῆς τραπέζης, ψάλλουσι στιχηρόν, ἦχος βαρύς·

Εἰ καὶ τὸν ἔξωθεν ἀπεδύσω χιτῶνα, ἀλλὰ ἔνδυσαι μὴ ἀποδύσῃ, ὦ παρθένε· ἐὰν γὰρ ὑπάρχῃς ἐνδεδυμένη ταῦτον, πειρασμός σου οὐκέτι κυριεύσει. Βλέπε οἷων ῥημάτων ἄκουσας, βλέπε οἵῳ νυμφίῳ συνηρμόσθης, βλέπε οὖν τὸν ἐχθρόν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὔαν[2], καὶ ξένην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου[3]. Συνετάξω γὰρ τῷ Χριστῷ, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον στηρίξει τὴν ψυχήν σου[4].

Δόξα, καὶ ψάλλεται στιχηρόν, ἦχος δ'[5].

Ἐνδύσασθε[1] χιτῶνα τῆς σωτηρίας, ζώσασθε τὴν ζώνην τῆς σωφροσύνης[2], δέξασθε τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ, τοὺς πόδας τοὺς πνευματικοὺς ὁπλίσατε τῆς ἑτοιμασίας τοῦ εὐαγγελίου[3], καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν[4].

Ἀγαλλιάσεται[1] ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα

Verset : Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de majesté, etc.

Revêtez-vous de la tunique du salut, ceignez-vous de la ceinture de la sagesse dans la douceur, recevez le signe de la croix, préparez les pieds de la pensée par les peines et le jeûne, et vous trouverez la paix pour vos âmes.

Verset : Vienne, Seigneur, ta grâce < sur nous... >.

Autre ton, le 6e :

Que mon âme se réjouisse dans le Seigneur; car il m'a vêtu de l'habit

17. S suppose λαμβάνει. — 18. τὸ μεγάλον καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα G = S. — 19. Aucun de nos manuscrits grecs ne rapporte d'équivalent assez proche de la rubrique qui suit dans S. Notre texte de base continue : Ἐνδυομένου δὲ αὐτου, ψάλλεται τροπάριον· ἦχος δ'· Ἤνοικται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (dans S, p. 155, l. 5 : Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας dans S, l. 13 ; C[4] : Τροπάριον· ἦχος δ'· Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας. G : Ἐνδυομένου δὲ αὐτοῦ ψάλλονται τα τροπάρια ταῦτα· ἦχος δ'· Ἐνδύσασθε, etc., Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, etc. Αἱ δὲ εὐχαὶ ἃς λέγει ὁ ἱερεὺς εἰσιν αὗται· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πιστός, etc. S, p. 157, l. 17). Cf. encore Dmitrievskij, Εὐχολόγια, p. 1035. — La rubrique de S ne se trouve vaguement rappelée, dans nos textes grecs, que par un passage d'un ordre de la prise de voile dans C[4], ff. 191 v.-197 v. : καὶ μετὰ ταῦτα — après la vêture — ἐξέρχεται ὁ διάκονος κατέχων τὸ εὐαγγέλιον ἔξω των ἁγίων θυρῶν, καὶ ἀσπάζεται πρωτον ἡ νεοκουρισθεισα, ἔπειτα ἡ ἡγουμένη καὶ καθ' ἑξῆς αἱ ἀδελφαί. Cf. le texte ci-après.

1. Pris dans l'ordre de la prise de voile, C[4] f. 197 r. v. Ce texte n'est comparé ici à celui de S, qui s'adresse à plusieurs moines, qu'à défaut d'un autre plus proche. — 2. S, qui donne un texte de prise d'habit de moine, omet καὶ τὴν Εὐαν. — 3. ὡς ἐκείνους του παραδείσου om. S. — 4. Sans doute allusion à Ps. L, 14 πνευματι ἡγεμονικῷ στηριξόν με; S diverge, mais doit être altéré. — 5. Δόξα, etc., om. S.

1. *Texte de base* : G p. 521. *Variantes* : C[4] f. 185 r. v.; C[5] f. 160 r. La prière est précédée dans G et C[4] de la rubrique suivante : Ἐνδυομένου δὲ αὐτοῦ, ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα, ἦχος δ'. C[4] ajoute après cette rubrique : Ἤνοικται ἡ θύρα τῆς μετανοίας voir p. 156 ; C[5] n'a d'autre indication que τροπος, ηχος δ'. — 2. S ajoute « dans la douceur » : cf. Jacques, III, 13 ἐν πραυτητι σοφιας. — 3. S, peut-être altéré, diverge, mais suggère une variante τῆς πόσεως. — 4. Mat., XI, 29 : lire ὑμων. — 5. C[5] ajoutent ici les versets Ps. CXVII, 20, LXXX, 1. C[5] en plus une fusion de Ps. XCIX 2 et 4 ; cf. Ps. XXXIII, 22 dans S. — 5. G, Ps. XXXIV, 9; mais ἀγαλλιάσθω C[5]. — S, conformément au texte d'Isaïe, LXI, 10.

[Fol. 98 v°.] с<ѫ>н<ас>єниѣ і ризѫ вєселиѣ, і ѣко на жениха кѫзложи на ма кѣнєць,* и ѣко невѣстѫ оукраси ма поностьхі.

Стих<ѫ>* Блажєни* ижже осташа* кєзак<онениѣ>[9] ||

Ини глас<ѫ> ѵ'

Wтвръсѧ сѧ двъри покаланью. Тщѣих сиѣшно, Х<рьст>ѫ ко изі зовєтъ присно, кѫзнѣих оржжие сиіисаино, сатажиих довродѣание, сатвриих противнихъ силхі, і окрѫщєих покои д<оу>шаих нашиих.

Стих<ѫ>* Да кьнидетъ прошение шое прѣд<ѫ> тѧ, Господи...>

Wблѣкѣте сѧ къ ризѫ с<ѫ>н<ас>є<ниѣ...>

Стих<ѫ>* рако твои есих азъ* кѫразоу<ми ма...>

И пакзі тожде[10].

Слак<ѫ> и Бог<ородичьно>[11].

Изкави изі[12] отъ напастеи наши<хъ> |

Д<и>ѣ<кѫ>[1]

Мироиь[2] Г<оспод>ю помолимъ сѧ.

W кѫшжнии<ѣ> ||

W мирѣ ѣсего ||

W брат<рѣ> наш<є>ик сеик, ижа, і отъ Б<ог>а посѣщеньи[3] і помощи его Г<оспод>ю п<омолимъ сѧ>.

du salut et de la tunique de l'allégresse, comme sur un fiancé il a posé sur moi une couronne, et comme une fiancée il m'a paré de joyaux.

Verset : Heureux ceux dont les transgressions ont été remises, etc.

Autre ton, le 4e :

La porte de la pénitence s'est ouverte. Allons vivement, car le Christ nous appelle sans cesse, prenons l'armure de l'esprit, acquérons la

7. Ps. xxxi. 1 : Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι. — 8. Sûrement fautif, par contamination des deux traductions **ижже wт<ѫ>сташа** Pog. et **ижже wт<ѫ>поущена сѫть** Bon., Sof., Tolst. {**wт<ѫ>поустище с<е>** Buc.}; rature et lacune dans Sin., sans doute par superposition sur la leçon de Pog. de la leçon plus récente.

9. D'après Sin., confirmé par Pog. : var. **безаконьѣ** Bon., etc. — 10. C'est-à-dire **Wблѣкѣте сѧ**, etc. 11. Cf. p. 17, l. 4-5. et p. 136, l. 13. 12. Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν C[1] cf. Dmitrievskij, p. 1037. Voir p. 136, l. 14-16.

1. Geitler **дѣ**. 2. Cf. pp. 12-13. 3. **и єже wт<ѫ> Б<о>га покрова и помощи єгw** dans le *Trebnik* russe moderne (1847, Typographie Synodale).

εὐφροσύνης περιέβαλέ με[6], ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν[7] καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμον[8].

Καὶ[1] εὐθὺς ἀντίφωνον α΄, ἦχος δ΄.

Ἠνοίχθη ἡ θύρα τῆς μετανοίας. Δράμωμεν προθύμως, Χριστὸς[2] ἡμᾶς καλεῖται[3], λάβωμεν πανοπλίαν νοητήν, κτησώμεθα ἀρετάς[4], τρέψωμεν[5] τὰς ἐναντίας δυνάμεις, καὶ εὑρήσωμεν ἀναπαύσεις[6] ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν[7].

Στίχος· Εἰσέλθοι[8] τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ἐνδύσασθε[9] χιτῶνα τῆς σωτηρίας, etc.

Στίχος· Δοῦλός σου[10] εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

Λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην[1]·

Ἐν εἰρήνῃ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας[2].

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος[3]. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

Ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦδε καὶ τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου[4] σκέπης καὶ βοηθείας αὐτοῦ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

vertu, écrasons les puissances hostiles, et nous trouverons la paix pour nos âmes.

Verset : Que ma supplication pénètre jusqu'à < toi, Seigneur... > [5].

Revêtez-vous de la tunique du salut, etc.

Verset : Je suis ton serviteur ; donne <- moi > l'intelligence, etc.

Et ensuite le même (tropaire).

La doxologie et le tropaire en l'honneur de la Vierge.

Délivre-nous de nos misères, etc.

Le diacre :

Dans la paix — prions le Seigneur.

Pour < la paix > du ciel, etc.

Pour la paix du < monde >, etc.

Pour notre frère ici présent — dire le nom — et pour (qu'il obtienne) assistance et secours de Dieu — prions le Seigneur.

6. περιεβαλέ με manque dans C[1] S, comme chez Isaïe. — 7. μίτραν dans les manuscrits. — ὡς νυμφίῳ ... μίτραν om. C[1]. — 8. κόσμῳ C[1], comme chez Isaïe.

1. *Texte de base* : G, p. 516. *Variantes* : C[1] f. 183 v.; C[2] ff. 157 v.-158 r. — 2. S add. καὶ. — 3. S add. « sans cesse ». — 4. Le singulier dans S. — 5. S répond ἀισχυντρέψωμεν. — 6. ἀναπαύσεις C[1] S; cf. plus haut. — 7. La suite est différente dans C[1]S. — 8. Ps. CXVIII, 170. — 9. Voir plus haut, l. 10. — 10. Ps. CXVIII, 125.

Texte de base : C[1] f. 182 r.-v. *Variantes* : G pp. 512-513; C[2] ff. 155 v.-156 v.

1. Ὁ ἀπόστολος καὶ τὸ εὐαγγέλιον. Ἐν εἰρήνῃ... G : Τοῦ δὲ ἱερέως ποιοῦντος τὴν τοῦ Τρισαγίου ὕμνον ὁ διάκονος λέγει· Ἐν εἰρήνῃ... C[1]. — 2. τῶν ψυχῶν ἡμῶν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 3. κόσμου, εὐστασίας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 4. παρὰ Θεοῦ G, S.

Ѡ' съконьчати єпоу сѫщихъ единачьнааго образа бес порока и бе-съблазна — Г<оспод>ю по<молимъ сѧ>.

Ѡ просвѣтити сѧ д<оу>шю его въ трѣзвеньи і пощеньи і въ съкрушенѣ страсѣ — Г<оспод>ю помо<лимъ сѧ>.

1 Col. 2 ' Ѡ жити єпоу во кс̑емь гобѣньи і бесьборизнѣ і оугодьнѣ житьи Г<оспо- 5
д>ю помолимъ<ѕ сѧ>.

Ѡ изъкабити сѧ єпоу' отъ кс̑ѣхъ шюрзнїихъ пакости" <і>' пахтьнїихъ жежикъ` Г<оспод>ю по<молимъ сѧ>.

Ѡ отъданьи грѣховъ і о изъкитьи прѣгрѣшенеи і къіти єпоу къшюю 10
шюрзнїихъ печалеи Г<оспод>ю помо<лимъ сѧ>.

Ѡ съкладѣшю сѧ єпоу ветъхааго ч<лов҃ѣ>ка і оклѣшю сѧ єпоу въ новаго сѫзданаго по образоу К<о>жью Г<оспод>ю помо<лимъ сѧ>.

Ѡ изъкабити сѧ ||

Застѫпи, с<ѧ>и<ас>и ||

Прѣс<вѧ>тѫѭ, чистѫѭ, прѣсла<вѣнѫѭ> || 15

Поп<ѕ> молит<ѕ> сѧ въ танѭ`

Г<оспод>и К<о>же нашъ, вѣрнѣ въ окѣтованьи твоемь, і нераскаанеиъ въ кс̑ѣхъ дароухъ твоихъ, і неизгла<гола>нъ въ ч<лов҃ѣ>к<о>любьи твоемь, і възвлакъи сѫзданиє твоє забанием с<вѧ>тыимь і изъкравъі' рака твоего

Pour qu'il réalise le dessein de l'état monastique sans reproche ni défaillance — prions le Seigneur.

Pour que son âme soit éclairée dans la tempérance et le jeûne et dans la parfaite crainte (de Dieu) — prions le Seigneur.

Pour qu'il vive en toute piété et d'une vie sans tache et agréable à Dieu — prions le Seigneur.

Pour qu'il soit délivré de tout < désir > du monde < et > de (ses) parents selon la chair — prions le Seigneur.

Pour la rémission des péchés et pour la délivrance des fautes, et pour qu'il domine les préoccupations du monde — prions le Seigneur.

4. Le *Trebnik* russe moderne calque de plus près le texte grec : Ѡ еже непорочнѡ, нєѡсѫжденнѡ, и непретыкновенно, совершити єѧ̑ нашѣреніе понашєскагѡ образа Г<оспо>дѧ̑ помолимъ сѧ. 5. Ѡ еже изыѣнити сѧ єпоу dans le *Trebnik* russe moderne. 6. Lire похоти; voir II Pierre, I, 4 et Tite, II, 12. 7. I est demandé par le grec et le sens. — 8. Cf. Rom., IX, 3.

1. Lire съкравъі = τοὺς χαράκας.

Ὑπὲρ τοῦ ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως[4] τὸν σκοπὸν τοῦ μοναχικοῦ σχήματος διανύσαι αὐτόν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐγκρατείᾳ καὶ ἀσκήσει καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ[5] — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ[6] τοῦ διάγειν αὐτὸν ἐν πάσῃ εὐλαβείᾳ καὶ σεμνότητι[7] καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ[8] — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτὸν πάσης κοσμικῆς ἐπιθυμίας καὶ τῶν κατὰ σαρκα συγγενῶν αὐτοῦ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ ἀρέσεως ἁμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως τῶν πλημμελημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν ὑψηλότερον τῶν τοῦ κόσμου φρονημάτων — τοῦ Κυρίου < δεηθῶμεν >.

Ὑπὲρ τοῦ ἀποθέσθαι αὐτὸν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον καὶ ἐνδύσασθαι τὸν νέον τὸν κατ' εἰκόνα Θεοῦ κτισθέντα — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς[10].

Ἀντιλαβοῦ[11].

Τῆς παναγίας ἀχράντου[12].

Κύριε[1] ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις[2] σου, καὶ ἀμεταμέλητος ἐν[3] τοῖς χαρίσμασί σου, καὶ ἄφατος ἐν τῇ φιλανθρωπίᾳ σου[4], ὁ καλέσας τὸ πλάσμα σου κλῆσει ἁγίᾳ[5]

Pour qu'il dépouille le vieil homme et qu'il revête le nouveau créé à l'image de Dieu — prions le Seigneur.

Pour que < nous soyons > délivrés, etc.

Protège, sauve, etc.

La très sainte, la pure, la très glorieuse, etc.

Le prêtre prie à voix basse :

Seigneur notre Dieu, fidèle dans tes promesses, ne regrettant aucun de tes bienfaits, ineffable dans ton amour des hommes, qui as appelé ta créature par une vocation sainte et as < conduit > ton serviteur ici présent à ta vie

5. καὶ ἀνεμποδίστως om. S. — 6. Θεοῦ om. S, καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ om. G C^{1}. — 7. A partir d'ici, les propositions grecques sont rangées d'après l'ordre des propositions vieux-slaves. L'ordre du texte de base est légèrement différent. — 8. Cf. I Tim., II, 2 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι; ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ εὐλαβείᾳ G. S : en toute piété et d'une vie sans tache et agréable à Dieu. — 9. καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ om. G. — 10. ἀπὸ πάσης ὀλιψέως, ὀργῆς καὶ ἀνάγκης — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 11. σωσον, ἔλεησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι add. G. — 12. ὑπερευλογημένης ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου add. G. Le texte de base, G et C^{1} ce dernier en ajoutant Ἐκφώνησις continuent : Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρί, etc.

Texte de base : C^{1} ff. 185 v.-186 v. *Variantes* : G pp. 511-512; C^{1} ff. 190 v.-191 v., C^{2} ff. 160 v.-161 v., D^{7v} (Dmitrievskij, p. 557).

1. C^{1} f. 190 v. fait précéder cette prière de la rubrique suivante : Καὶ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν, τοῦ διακόνου λέγοντος τὸν Κύριον δεηθῶμεν, καὶ κλίνοντος τὸν αὐχένα τοῦ λαμβάνοντος τὸ σχῆμα, ἐπεύχεται ὁ ἱερεύς· Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, etc. — Le texte de base et G ont la rubrique suivante : Λέγει τὸ αὐχὰ τὸ ποιεῖ λέγει G : ὁ ἱερεύς εἶσιν αὐτοῦ G add. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. — 2. παραγγελίαις G, mais cf. Hebr., X, 23 πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος. — 3. S suppose l'addition de πάσι. — 4. S ajoute « et ». — 5. Cf. II Tim., I, 9.

[1] Fol. 99 a. сего къ [1] д<оу>ховьное твое житие [1] даждь ємоу житие благообразно, житие
добродѣтелно і незазорно, да къ с<ѣ>тѣмі ложникъ, кѣ-скврънѣмі сѫблюдъ[2]
къ нкже образъ облѣче сѧ силою твоєю, ризѫ[3] же правьдѣ посокоую, а поѣсъ
прѣтвость тѣлоу ѡ непкже лежа[4], коуколь же смѣренію шлѣпъ с<ъ>п<асе>-
нью[5] положь, аналавъ кр<ъ>стомъ и кѣрою оукрашаѧ сѧ, а панктиницѫ 5
одѣніе неистлѣнью одѣѫ сѧ, а плесницѣпа да кротокъ естъ[6] къ пѫть
с<ъ>п<ас>ѣніѣ шроу. Ѥко да кѫдетъ ти страшенъ сѫпостатоіх, непокѣжденъ
кранынн кѣсѣѫ сласти и плътьнымъ ноухоти, къ вышнее[7] послоушание наказаѫ
сѧ, трѣзвѣніе сѫдѣлаѫ, единачьнаго образа исправленью довлѣѫ сѧ, да къ
пѣсалмѣхъ і пѣніихъ і пѣс<нѣ>хъ д<оу>ховьнихъ[8] прославлѣетъ прѣчестьное 10
[2] Fol. 99 b. и келлѣное нша твое і стопаіх послѣдовати[9] великаго [2]пр<оро>ка Ілиѫ
<і>[10] с<ѣ>таго Ѡлна Кр<ъ>стителѣ. Да постигнетъ[11] пѣрѫ сквршеніѣ,
да теченіе сконьчлетъ, и кѣрѫ сблюдетъ, и облѣчетъ сѧ кѣзъ истлѣніѣ[12]
а<н>ѣ<л>ъ, і причьтетъ сѧ с<ѣ>тѣмъ твоімъ стадѣ, и да оулоучитъ
десное твое стоѣніе и сл<ъі>шитъ блаженъі глась· Придѣте бл<агослове>нніи 15
О<тъ>ца моего, наслѣдоуите оуготованое ваіх ц<ѣсл>р<ъ>ствѡ[13] отъ

spirituelle ; accorde-lui une vie honorable, une vie vertueuse et irréprochable, pour que, ayant vécu en sainteté, il garde immaculé l'habit qu'il a revêtu grâce à ta puissance : la tunique, en s'attachant à la justice ; la ceinture, mortification du corps sur lequel elle est placée ; le capuchon d'humilité, en le mettant comme casque de salut ; le scapulaire, en se parant de la croix et de la foi ; le manteau, en revêtant le vêtement d'incorruptibilité ; et avec

2. Lire сблюдетъ exigé par le grec et par le sens, et confirmé par le *Trebnik* russe moderne. — 3. Le *Trebnik* russe moderne traduit : И оубѡ ризою къ правдѣ ѡдѣвлсѧ, помощи же оуперщѣленіе тѣла, и цѣломѫдріа lire цѣломѫдріе къ себѣ ѡбносѧ, etc. Les accusatifs ризѫ, поѣсъ, etc. pourraient être altérés de formes d'instrumental, mais plus probablement ils sont rattachés à да... сблюд<ет>ъ : le traducteur vieux-slave a rendu librement le grec, et sans craindre les anacoluthes. — 4. Traduction libre par une phrase participiale relative. Celle de II Cor., iv, 10 est пр ъ ткость... къ тѣлѣ носѧще éd. Voskresenskij. 5. Cf. p. 154, l. 10. 6. Sûrement altéré, pour да настѧпитъ dans le *Trebnik*. Nous conjecturons да крочитъ, cf. окрочити dans le Zographensis Luc. xix, 43. 7. Endroit visiblement altéré, où manque l'équivalent de ἀλλότριος ; nous conjecturons кранынн, кѣсѣѫ... ноухоти кѣшьни cf. p. 157, l. 9-10. на послоушание. 8. Cf. p. 151, l. 1-2. 9. Anacoluthe, pour le participe présent du grec. — 10. Geitler шѧ. — 11. Sans doute

καὶ ἀγαγών[6] τὸν δοῦλόν σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικήν σου ζωήν· δὸς αὐτῷ βίον εὐσχήμονα, πολιτείαν ἐνάρετον[7] καὶ ἀκατάγνωστον, ἵνα, ἐν ἁγιασμῷ πολιτευσάμενος, ἄσπιλον διατηρήσῃ ὅπερ τῇ δυνάμει σου ἐνεδύσατο σχῆμα, τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος[8], τὴν δὲ ζώνην τὴν νεκρώσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωφροσύνην[9] ἐν ἑαυτῷ περιφέρων[10], τῷ δὲ κουκουλλίῳ τὴν ταπεινοφροσύνην[11] περικεφαλαίαν σωτηρίου περιθέμενος[12], τῷ δὲ ἀναλάβῳ τῷ σταυρῷ[13] τὴ πίστει κατακοσμούμενος, τῷ δὲ περιβολαίῳ στολὴν ἀφθαρσίας θωρακιζόμενος, τοῖς δὲ σανδαλίοις ἵνα ἐπιβῇ[14] τῇ ὁδῷ τῆς σωτηρίας τῆς εἰρήνης[15]. Ὅπως γένηται[16] φόβερος τοῖς ὑπεναντίοις, ἀνάλωτος τοῖς πολεμίοις, πάσης ἡδονῆς καὶ αἰσχίστης[17] ἐπιθυμίας ἀλλοτριος[18], ὑπακοὴν παιδεύμενος, ἐγκράτειαν μετερχόμενος, τῷ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν κανόνι, ἵνα ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς γεραίρῃ τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῖς ἴχνεσι καταδιωκτῶν τοῦ μεγάλου προφήτου Ἠλιοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ[19] Βαπτιστοῦ. Ἵνα φθάσας[20] τὸ μέτρον τῆς τελειότητος τῶν δρόμων τελέσῃ, τὴν πίστιν τηρήσῃ καὶ ἐνδύσηται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφθαρσίαν, καὶ συναριθμηθῇ τῇ ἁγίᾳ σου ποίμνῃ, καὶ τύχῃ τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας σου ἐκείνης φωνῆς[21]· Δεῦτε[22] οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν

les sandales pour < marcher > sur le chemin du salut de la paix. En sorte que tu le fasses terrible aux ennemis, invincible dans les combats, < dominant > toute volupté et désir charnel, s'exerçant à l'obéissance, pratiquant la tempérance, satisfait d'accomplir la règle de l'état monastique; pour qu'il glorifie dans des psaumes, des hymnes et des chants spirituels ton nom vénérable et magnifique et qu'il suive les traces du grand prophète Élie < et > de saint Jean Baptiste. < Après avoir > atteint la mesure de la perfection, qu'il achève sa carrière, qu'il garde sa foi et revête < l'immortalité > des anges, qu'il soit joint à ton saint troupeau, qu'il reçoive la place à ta droite et entende la voix bienheureuse : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous dès

remanié, et à lire, conformément au grec : да, постигъ цѣлъ совершенныѣ, теченіе скончаѣтъ. 12. Lire къ безистьѣнніе. — 13. цѣсарьствіе dans l'Évangile vieux-slave.

6. συναγαγών G1 D2. — 7. A partir d'ici, D2 suit une autre rédaction, plus brève. — 8. τὴν δικαιοσύνην ἀμπεχόμενος G, altération attestée aussi dans le *Trebnik* russe moderne. — 9. καὶ τὴν σωφροσύνην om. S. — 10. Cf. II Cor., IV, 10 τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες. — 11. S répond à un génitif, mais la traduction slave est libre. — 12. θέμενος G C2. — S. — 13. καὶ add. C2. — S. — G. — 14. S pourrait répondre à ἵνα ἐπιβῇ τῇ, s'il n'était pas plutôt altéré. — 15. τῆς ὁδοῦ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας G. — 16. S [illegible] γενηται σοι. — 17. S « charnelle ». — 18. S supposerait τοῖς πολεμίοις πάσης... ἐπιθυμίας, ἀνοτέραν ὑπακοήν, mais doit être altéré. — 19. Προδρόμου καὶ om. S. — 20. S, sans doute remanié, répond à φθάσῃ. — 21. τῆς μακαρίας φωνῆς G C2 (φωνῆς σου [illegible] S. — 22. Mat., XXV, 34.

сложеніѣ кѣкоу[14]. І нхі же достоиніхі[15] сподоби, К<о>же, твои[16] блгости и ч<ло>к<ѣ>к<о>любью.

℟· Да тебѣ слажѫ всѣмілемѫ, О<тц>ю и С<ы>ноу и с<вѧтоуюмоу Доухоу>.

Диѣ<кѫ>· Вни<м>имѣ<м>[17]

Пои<м>· Мир<ѫ> всѣ<м>.

Люд<іе>· И д<оу>хов<и твоемоу>[18].

И вівлает<ѫ> сѣдение[19].

Прок<имена> глас<ошь> ѯ· Помилоуи[20] мѧ, К<о>же, по велицѣи щ<и>л<о>сти тво<ея>.

Стих<ѫ>· И[20] по многѣмъ щедротамъ <твоимъ>.

Чьт<ц>ьц· Апо<сто>л<ѫ>[21].

Алел<оуиарии> глас<ошь> ѕ[22].

Стих<ѫ>· Призъри[23] на мѧ и помилоуи мѧ.

И вівлает<ѫ> прочеи чин<ѫ> слоужькѣ до конца. Єгда же приведѫтъ постриговлаго сѧ на трапезѫ, поѫтъ пѣніе се глас<ошь> ґ·

* Fol. 100 *a*. *Г<оспод>и, Г<оспод>и, призъри сѧ н<е>к<ѣ>с<е>се[24] и вижди[25] і[26] винограда своего· і сѣвръшіи и[27] и одѣжди и, іже насади десница твоѣ.

la création du monde. Rends-nous dignes nous aussi, Dieu, de ta bonté et de (ton) amour pour les hommes.

A haute voix: Pour que nous t'adressions la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Le diacre: Prêtons l'oreille.

14. вѣсего міра dans l'Evangile vieux-slave, conformément au grec κόσμου seul dans le *Trebnik* russe moderne). La traduction de κόσμος par вѣкъ, qui répond à αἰών, est attestée dans la même expression πρὸ καταβολῆς κόσμου des les plus anciens textes de I Pierre, I, 20: voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, p. 12.

15. Cf. достоѣніе = κληρονομία, mais la chute de ῆς modifiait le sens du grec. Le *Trebnik* traduit: насъ наслѣдники сподоби кыти, К<о>же, твоею бл<а>годатію. — 16. Sur cette forme de datif féminin, voir Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 208. — 17. Geitler ѿ пѣ. — 18. Cf. I, p. 6, l. 19. — 19. = κάθισμα, tropaire au cours duquel on peut s'asseoir. — 20. Ps. L, 3. — 21. Cf. I, p. 92, l. 7. Mais voir aussi dans C^1 la cérémonie de prise de voile, f. 192 r. et suiv. (Dmitrievskij, p. 1040: Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς λειτουργίας, ἐξέρχονται αἱ μοναζουσαι ἅμα τῇ νεοχωτίστῳ εἰς τὴν τράπεζαν καὶ ψάλλουσι...· Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον. — 22. Cf. I, p. 92, l. 8.

βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἧς[24] καὶ ἡμᾶς κληρονόμους γενέσθαι[25] ἀξίωσον, ὁ Θεός, τῇ σῇ ἀγαθότητι[26].

Ὅτι[26] Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ[27] σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, etc.

Τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἅπτοντες οἱ ἀδελφοὶ κηροὺς συναπέρχονται μετὰ τοῦ νεορωτίστου εἰς τράπεζαν, τῶν ἀναδόχων αὐτοῦ κατεχόντων τῆς δεξιᾶς χειρός, καὶ οὕτως αὐτὸν ὀψικεύοντες ψάλλουσι τροπάριον, ἦχος δ'[1].

Κύριε[1], Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην· καὶ κατάρτισαι αὐτήν[2], ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου.

Le prêtre : Paix à tous.
Le peuple : Et à < ton > esprit.
Puis on s'asseoit.
Prokeimenon sur le deuxième ton : Aie pitié de moi, Dieu, selon ta grande pitié.
Verset : Et selon < tes > nombreuses miséricordes.
Le lecteur : Épître.
Alleluiarion sur le huitième ton.
Verset : Regarde-moi et aie pitié de moi.
Et le reste de l'ordre du service a lieu jusqu'à la fin. Quand on amène à la table celui qui a coupé ses cheveux, on chante l'hymne suivant sur le quatrième ton :

Seigneur, Seigneur, regarde du ciel, et vois et < visite > ta vigne, parfais-la et arrose-la, celle que ta main droite a plantée.

23. Ps. xxiv. 16. lxxxv. 16. cxviii. 132 : Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με. — 24. Ainsi Pog. Sof. Buc., нєвєсі Sin., н<є>к<є>сѫ Bon. Tolst. — 25. кнѫдь Sin., etc. — 26. Ajouter посѣти = ἐπίσκεψαι. — 27. Ї Pog. кто Buc. . omis dans Sin. Bon. Sof. Tolst.

23. ἧς om. S. qui pourrait traduire καταβολῆς αἰῶνος. — 24. γενέσθαι om. C⁵ c'est son seul écart du texte de base, et cf. S. — 25. Addition dans S, répondant à καὶ φιλανθρωπία. — 26. Précède de Ἐπεὶ νηπιος dans C⁵ = S. — 27. ὅτι... καί : S répond à ἵνα.

Texte de base : C⁴ f. 187 r. v. *Variante* : C⁵ f. 162 v.

1. Καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσθείσης, ἅπτοντες τοὺς κηροὺς πορευόμεθα ἐν τῇ τραπέζῃ ψάλλοντες τροπάριον, ἦχος δ'· Κύριε, etc. C⁵. — 2. Ps. lxxix. 15-16. — 3. « Et arrose-la (de pluie » add. S, s'écartant du texte du Psautier.

Стиⷯ<х>· Пасх[28] И<зраи>лѣ, кнⷭ҃и.
С<ти>ⷯ<х>· Сѣдаи на Херовимѣ [29] ави сѧ, прѣдѣ Є<фремомь>.
С<ти>ⷯ<х>· Къздвигни силѫ твоѭ и при<ди да нѣи спасеши>.
Слав<а> и нѣи<нѣ>. Изкави нѣи отъ и<напастии нашиⷯ>[30].

МОЛ<ИТВА>

егда сънѧти коуколь.

Бг҃ 5 день поставитъ и прѣдѣ дверьмаи и гл<аголѣт<х> и<о>нѣ мол<итвѫ> сиѭ тан·

Кл<адѧи>ко Г<оспод>и, до конⷰ бѣ иго твоє благо[1]е и лекъкое съкладаи раба твоего сего і причѣсти и съ оугаждаѭщиими тебѣ, облѣци и бѣ с<вѣ>тѣѭ одеждѫ, прѣпоѣши крѣпость его, ⷭ҃сего трѣзвенѣ подвижника ави[1], о нем же наⷧ д<оу>ховьныⷧⷯ твоиⷯ дароⷯ съвръшение бѣ славѫ прѣс<вѫ>тѣи[2] дръжавѣ.

К҃· Тѧи бо еси Б<ог>ъ нашъ ⷯотѧи да ⷭ҃ѣ ч<ловѣ>къ с<х>и<ас>ѣтъ сѧ[3] и бѣ разоуиⷧ истиньныⷧ придѫтъ, и тебѣ славѫ възсилаемъ, О<тц>ю и С<ы>ноу

Verset : Berger d'Israël, prête l'oreille.

Verset : Toi qui es assis au-dessus des Chérubins, fais-toi voir devant < Éphraïm >.

Verset : Réveille ta puissance et < viens nous sauver >.

Gloria. Et nunc. Délivre-nous de < nos misères >.

28. Cf. I, p. 16, l. 21; ici aussi, Geitler conjecture (съ пасх; lire **Пасх<и>**. — 29. Les parentheses sont de Geitler. Ainsi Bon. Tolst.: Хироувимѣ Sin.. Херувимѣ Pog. Sof. Buc. 30. = Δέξαι καὶ νῦν, Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν C[1] voir Dmitrievskij. p. 1037 . cf. p. 156. l. 12-13 et I. p. 17. l. 4-5.

1. Ajouter и = καὶ. 2. Visiblement altéré de **прѣпѣтѣи** = πολυύμνητου.
3. Singulier substitué au pluriel, cf. **придѫтъ** qui suit.

Στίχος α'. Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες, ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ.

Στίχος β'. Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι, ἔναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσή.

Στίχος γ'. Ἔξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

ΕΥΧΗ

εἰς τὸ καταπέρκαι τὸ κουκούλλιον τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ.

Δέσποτα Κύριε, ἕως τέλους εἰς τὸν ζυγόν σου τοῦτον τὸν ἐλαφρὸν διατήρησον τὸν δοῦλόν σου καὶ συναρίθμησον αὐτὸν μετὰ τῶν εὐαρεστησάντων σοι, ἔνδυσον αὐτὸν ἁγιασμοῦ στολήν, σωφροσύνῃ περίζωσον τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, πάσης αὐτὸν ἐγκρατείας ἀνάδειξον ἀγωνιστήν, ἐν αὐτῷ τε καὶ ἡμῖν τὴν τῶν πνευματικῶν σου χαρισμάτων τελείωσον δωρεάν εἰς δόξαν τοῦ πολυυμνήτου σου κράτους.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν...

Prière

au moment d'enlever le capuchon.

Le 8e jour on le place devant la porte et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Maître, Seigneur, garde jusqu'à la fin sous ton joug bon et léger ton serviteur ici présent, et compte-le au nombre de ceux qui te complaisent, revêts-le du vêtement saint, ceins sa force, montre < en lui > le champion de toute tempérance, et pour nous en sa personne l'accomplissement de tes bienfaits spirituels pour la gloire de la Puissance très < célébrée >.

A haute voix : Car tu es notre Dieu qui désire que tous < les > hommes soient sauvés et apprennent à connaître la vérité, et nous t'adressons la gloire, au Père et au Fils, etc.

1. Le numérotage est omis dans S. — 5. Ps. LXXIX, 2. — 6. Suite du verset 2 du psaume LXXIX, et début du verset 3. — 7. Suite du verset 3 du même psaume. — 8. Δοξα, καὶ νῦν add. C[illegible] S. Le texte de base continue : Στίχος δ'. Ὁ Θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπον. Στίχος ε'. etc.

Texte : G pp. 520-521 (Cryptoferratense Bessarionis MS).

1. S [illegible] τὸν ἀγαθὸν καὶ ἐλαφρόν. — 2. S suppose l'addition de τοῦδε. — 3. S, probablement altéré, omet σωφροσύνῃ et à la place de τὴν ὀσφὺν traduit τὴν ἰσχύν. — 4. καὶ om. S. — 5. S [illegible] τέλειωσιν, avec chute de δωρεάν. — 6. σου om. S. — 7. S [illegible] Σὺ γάρ. — 8. I Tim., II, 4 ; le singulier de S résulte d'un remaniement.

А се женаих коукоулю сънати [1]

* Fol. 100 b.

·Поп<ъ>· Миръ<ъ> всѣмъ<ъ>.

Люд<ие>· И д<оу>хов<и> твоем<оу>.

Дѣк<къ>· Глав<ѣ> наш<а> Г<оспод>ю пок<лонимъ>.

Люд<ие>· Тебѣ, Г<оспод>и.

Поп<ъ> тан[2]·

Благи ч<ловѣ>к<о>любче Г<оспод>и[3],... с<ѣм>тоумоу твоемоу стадоу и ликоу нѣдрѣихъ дѣвъ, и сподоби и[4] съ свѣтлостьк свѣщеѣ, непостыдноу лицемь, съ своими женихомь срѣсти[5], Х<рьст>оу Б<ог>оу нашемоу[6], и н<е>б<е>сное оулоучити ц<ѣсл>р<ь>ство.

К· Ѣко Б<ог>ъ милостивъ[7] щедр<о>танъ[8] и ч<ловѣ>к<о>любью еси, и тебѣ славѫ възсылаемъ

Поп<ъ>· Миръ<ъ> всѣмъ<ъ>.

Люд<ие>· И д<оу>хов<и> твоем<оу>.

Дѣк<къ>· Глав<ѣ> наш<а> Г<оспод>ю пок<лонимъ>.

Люд<ие>· Тебѣ, Г<оспод>и.

Поп<ъ> тан·

Г<оспод>и Б<о>же нашъ, въведи раба твоего сего въ д<оу>хов<ь>нѣи дворѣ, и причьти и въ словесное твое стадо, прѣзьра[9] поихіщениѣ его отъ плътьнѣихъ похотеи, тѣщаньи и лъсти[10] житиискѣіѫ, съкери же[11] незаповѣдно

Et voici pour l'enlèvement du capuchon des femmes.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclinons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

1. Sans doute abrégé, de **съвлѣчи<е>** ou **съвлѣчи <сѧ>**. 2. Cf. la rubrique I. pp. 6-7. 3. Lacune d'une ligne environ, répondant à ἐναρξάμενοι παιᾶσαν τὴν ἀσῶλον σου

4. La prière n'est plus adaptée au cas d'une femme que dans le texte grec, malgré la mention des vierges sages de Mat., xxv. — 5. Incorrect pour **сърѣсти сѧ**, et sans doute remanié. — 6. Pour **Христомь Богомь нашимь**, mais le texte n'est pas sûr. — 7. Voir p. 124, l. 8. — 8. Geitler **щедратанъ**. — 9. Remanié par réminiscence de la formule **прѣзьра прѣгрѣшениѣ его** p. 121, l. 8-9; le grec fait supposer **очисти поихіщение**. 10. D'après le grec, lire **и тѣщаѫ лъсти**. 11. Ajouter **и**.

Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλάς[1].

Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Ἅγιε καὶ[2] φιλάνθρωπε Κύριε, ἐναρίθμιον[3] ποίησον τὸν δοῦλόν σου[4] τὴν ἁγίαν σου ποίμνην καὶ τῶν φρονίμων παρθένων χορῷ[5], καὶ καταξίωσον[6] αὐτὸν μετὰ φαιδρᾶς τῆς λαμπάδος, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, σοὶ, τῷ τῶν ψυχῶν νυμφίῳ[7], ὑπαντήσαι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου[8] βασιλείας ἐπιτυχεῖν[9].

Ὅτι ὁ Θεὸς ἐλέους[10].

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰσάγαγε τὸν δοῦλόν σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικήν σου[1] αὐλὴν[2] καὶ συγκαταρίθμησον αὐτὸν εἰς τὸ λογικόν σου ποίμνιον[3]· καθάρον[4] αὐτοῦ τὸ φρόνημα[4] ἀπὸ σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπάτης τοῦ βίου, συναγαγὲ δὲ αὐτὸν ἀδιαλείπτως μνημο-

Le prêtre, à voix basse :

Bon Seigneur qui aimes les hommes, < compte ton serviteur ici présent au nombre > de ton saint troupeau et au chœur des vierges sages, et rends-le digne de < se > rencontrer avec la lampe brillante, la face sans honte, avec son fiancé le Christ notre Dieu, et d'obtenir le royaume céleste.

A haute voix : Car tu es le Dieu < de la pitié >, des miséricordes et de l'amour pour les hommes, et nous t'adressons la gloire, etc.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclinons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, introduis ton serviteur ici présent dans les demeures spirituelles, et compte-le au nombre de ton troupeau raisonnable ; < purifie sa > pensée des désirs charnels < et de la vaine > tromperie du monde, con-

Texte de base : G p. 521 (texte faisant immédiatement suite à la prière précédente). *Variante* D « Dmitrievskij, p. 563 » Dans S, prière dite pour les femmes.

1. Compléter τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν, cf. I, p. 6, l. 17. — 2. Ἅγιε καί, var. Ἁγαθὲ D[2e]. — S. — 3. συναρίθμιον D[2e], avec le génitif. — 4. τοῦτον add. D[2e] ; lacune dans S. — 5. τοῦ χοροῦ τῶν φρονίμων παρθένων D. — 6. καταξίων D[2e], sans καὶ ἵνα αὐτὸν. — 7. προσώπῳ, πεποιτισμένῃ καρδίᾳ ὑπαντῆσαι σοι Χριστῷ, etc. D. — S « son fiancé », mais le texte slave est suspect. — 8. σου om. S. — 9. τυχεῖν βασιλείας D[2e]. — 10. καὶ οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις add. D[2e].

Texte de base : G f. 186 v. *Variantes* : G pp. 470 (petit habit), 512 (grand habit) ; C f. 191 v. ; C ff. 161 v.-162 r.

1. σου om. S. — 2. Le pluriel dans S, imitant l'usage du Psautier. — 3. τῷ κοινῷ σου ποιμνίῳ G. — 4. καθαίρων G. — 5. Le pluriel de S accompagne une altération. — 6. τῶν add. G.

Fol. 101 a. помьнѣти клагла жидѧщаа люба'щиихъ[12] тѧ и пропѣвшиихъ сѣкѣ житие ц<ѣса>р<ь>ствꙋ твоего ради.

К҃ Ты бо еси пастырь и с<ъ>наса д<оу>шаихъ нашихъ, и текѣ слав<ѧ> вьсилѣихъ, О<тц>ю и С<ы>ноу и с<ѣа>тоумоу Д<оу>хоу.

И по сем<ь> вънрашает<ѧ> поп<ъ> приемшааго окразъ, стоꙗ кънзѣ олтар<ѣ> идеже стоѧтъ пѣвци, гл<агол>ѧ сице·

Приѧтъ ли л<н>ѣ<е>ѧскыѧ одеждꙋ;

И гл<агол>ет<ъ> приемъ· Приѧхъ.

Приѧтъ ли чистотꙋ дѣвьства;

Гл<агол>етъ· Приѧхъ.

И<о>ан вездѣѣ радѣ речетъ келыи·

Слава въ вышнихъ Б<о>у и на земли миръ, въ чл<овѣ>цѣхъ благоволение. Въ истинѣ, слава тебѣ, бесмрътнаꙗ ц<ѣса>рю, ѡ иночадѣиь твоемь С<ы>нѣ і К<о>зѣ нашемь и Д<оу>сѣ твоемь с<ѣа>тѣиь, ѣко не хотѣвъ смрьти грѣшникоу, нъ обращенью и животоу. Тѣиь же и нынѣ Fol. 101 b. бсѣ вѣ добро поспѣшилъ еси сѧнатью сеноу д<оу>ховноумоу, ѣко окно'вилъ еси рака твои сь, новъ[къ][1] иѧть с<ъ>п<ас>енью· и радоуѧтъ сѧ о немь а<н>ѣ<е>ли, веселѧтъ сѧ праведьнии, веселиихъ же сѧ и цьі бси видѧще[2] гл<овѣ>ци, і славиихъ прѣс<ѣа>тое твое имѧ. Нъ послоушаи мене грѣшника, Г<оспод>ь, Г<оспод>ь силъ, К<о>же И<здра>левъ і всѣкои славѣ, і приими и

duis : [illegible] à songer sans cesse aux biens réservés à ceux qui t'aiment et qui ont crucifié leur vie à cause de ton royaume.

Car tu es le pasteur et le sauveur de nos âmes, et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et ensuite le prêtre, en se tenant à proximité de l'autel à l'endroit où se tiennent les chantres, interroge celui qui a pris l'habit en disant ce qui suit :

As-tu pris le vêtement angélique ?

Et celui qui l'a pris dit : Je l'ai pris.

As-tu pris la chasteté virginale ?

Il dit : Je l'ai prise.

12. Pour -щиихъ, mais sans doute trace d'une substitution de жидѧщаа à лежѧщаа = τῶν ἀποκειμένων.

1. Les crochets sont de Geitler : répétition fautive. 2. Ajouter и = αὐτόν de la variante grecque.

νεῦειν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ σταυρώσασιν ἑαυτοὺς τῷ βίῳ διὰ τὴν βασιλείαν σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος[1] τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, etc.

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ἀποκρίνει αὐτὸν ὁ ἱερεύς·

Ὑπέλαβες τὴν στολὴν τῶν ἁγίων ἀποστόλων[1] :

Ἀπόκρισις· Ὑπέλαβον διʼ εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ.

Ἐρώτησις[2]· Ὑπέλαβες τὴν ἁγνείαν τῆς παρθενίας;

Ἀπόκρισις· Ὑπέλαβον διʼ εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ[3].

Ὁ ἱερεύς, ἐκτείνων τὴν χεῖρα, λέγει[4]·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν[5].

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία[6]. Ἀληθῶς, δόξα σοι, ἀθάνατε βασιλεῦ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ[7] καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ, ὅτι οὐ θέλησας[8] θέλησεις τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς[9] τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν[10]. Ὅθεν καὶ νῦν πάντα εἰς καλὸν ἐνήργησας τῇ παναγίᾳ σου[11], ὅτι ἐνεκαίνισας τὸν δοῦλόν σου τοῦτον, προσφατον ὁδὸν[12] σωτηρίας· καὶ χαίρουσιν ἐπʼ αὐτῷ ἄγγελοι, ἀγάλλονται δίκαιοι, εὐφραινόμεθα καὶ ἡμεῖς πάντες[13] ἄνθρωποι, καὶ δοξάζομεν τὸ πανάγιον ὄνομά σου. Ἀλλʼ ἐπάκουσόν μου[14], Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ[15] καὶ πάσης δόξης, καὶ προσδέξαι αὐτὸν

Le prêtre, levant les bras, dit très haut :

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, parmi les hommes bonne volonté. En vérité, gloire à toi, roi immortel, pour ton Fils unique, notre Dieu, et ton Esprit saint, car tu ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie. Aussi, maintenant même, tu as tout mené à bien pour la présente assemblée spirituelle, car tu as rénové ton serviteur ici présent, nouvelle voie de salut ; et les anges se réjouissent à cause de lui, les justes sont dans l'allégresse, et nous autres hommes, qui < le > voyons, nous sommes tous également dans l'allégresse, et nous célébrons ton nom très saint. Mais écoute le pécheur que je suis, Seigneur, Seigneur des puissances, Dieu d'Israël et de toute gloire, reçois-le parmi tes élus, inscris son nom

7. I Pierre, II.25 : S « sauveur ».

Texte de base : D[is] Dmitrievskij, pp. 562-563). *Variante* : L'eucologe manuscrit n° 273 de la Bibliothèque Patriarcale de Jérusalem (XV[e] s.) donné en variantes par Dmitrievskij, Εὐχολόγια, p. 563

1. S = « habit angelique ». — 2. διʼ εὐχῶν... Ἐρώτησις om. S. — 3. διʼ εὐχῶν... πατερ om. S. — 4. « très haut » add. S. — 5. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν om. S. — 6. Luc, II, 14, var. εὐδοκίας, voir Pernot, *Pages choisies des Evangiles*, Paris, 1925, pp. 30-31. — 7. S suppose l'addition de τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 8. θελήσει om. S. — 9. S « mais ». — 10. Ezechiel, XVIII, 23, combiné avec XVIII, 32 et XXXIII, 11, pour la traduction simplifiée de S, cf. p. 117, l. 9. — 11. τῇ παναγίᾳ σου ajoute l'Eucologe de Jérusalem = S. 12. Expression de Hebr., X, 20. — 13. οἱ ὁρῶντες αὐτόν, addition de l'Eucologe de Jérusalem, confirmée en partie par S. — 14. S ajoute « pécheur ». — 15. Ps. LXVIII, 6.

къ оучастие ꙁѣкранꙁіѭ тконѭ, і нашиѭ нила его къ кънигѣ жиотꙗнꙗѧ, и да кѫдете очи твои отвръстѣ і оуши твои кънемлѫщи глас<ъ> мол<и>твы его, ѣко да къ сѣкѫ годѣ лицю[3] сѣкѫ напасть къпиѣщюмоу[4] къ тебѣ, щедроумоу Кл<а>д<ꙁі>цѣ, да не къзкратитъ сѧ сълѣрен<ъ> и[5] сраленꙁ непостꙁіденꙁ[6], нꙁ да окрадетъ благодѣть і пил<о>сть къ врѣмѧ подобьно помощи[7], і да оуслꙑшитъ блаженыи глась иночѧдааго С<ꙁі>на твоего и К<оу>а нашего гл<агол>ѫща сѣмꙑ достоинꙁнꙁ. Придѣте кл<агослове>нии О<тъ>ца моего, наслѣдоуите оуготованое ваꙁ ц<ѣса>р<ъ>ство.

[8] К. Тꙁі бо еси К<оу>ъ нашъ, и прѣкꙁываетъ твое ц<ѣса>р<ъ>ство, і тебѣ слава късылаетъ О<тъ>цю и С<ꙁі>ноу и с<ѫ>тоумоу Д<оу>хоу, нꙁинѣ и присно и къ вѣк<ꙁі вѣкомъ>.

dans le livre de vie, et que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles entendent la voix de sa prière, de sorte que, à toute heure et dans toute épreuve, quand il appelle vers toi, Maître généreux, il ne s'en retourne pas humilié et confus, mais qu'il trouve la grâce et la pitié en vue d'une assistance opportune, et qu'il entende la bienheureuse voix de ton Fils unique, notre Dieu, disant à tous ceux qui le méritent : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous.

A haute voix : Car tu es notre Dieu, et ton royaume dure, et nous t'adres-

3. Lire ан къ : la confusion des ъ et ц glagolitiques est facilement concevable. 4. Lire **къпиѭщю** сиоу. 5. Geitler **сълѣрены**. 6. **непостꙁіденꙁ** doit être altéré de **постꙁідѣнꙁ**, première traduction de κατηχυμένος qui a été ensuite corrigée en **сраленꙁ** d'après le Psautier vieux-slave. — 7. Traduction libre, avec l'expression **подобьно врѣмѧ** = ὥραιος de l'Evangile, en regard du calque **къ благоврѣменьноую помощь** de Hebr., IV, 16 man. de Šišatovac : voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, pp. 9-10. — 8. Cf. p. 158, l. 15-16.

[8] Fol. 162 a.

ἐν τῇ μερίδι τῶν ἐκλεκτῶν σου[15], ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων[17], καὶ ἔσπευσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι[18] καὶ τὰ ὦτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως[19] αὐτοῦ, ὅπερ ἐν πάσῃ ὥρᾳ καὶ ἐν παντὶ πειρασμῷ βοῶντος αὐτοῦ πρὸς σέ, τὸν οἰκτίρμονα Δεσπότην, μὴ ἀποστραφῆναι τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμμένος[20], ἀλλ' ἵνα εὕρηται χάριν καὶ ἔλεος εἰς εὔκαιρον βοήθειαν[21], καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας φωνῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τῆς λεγούσης πᾶσι τοῖς ἁγίοις· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν[22] βασιλείαν ἐν τοῖς οὐρανοῖς[24].

Σὺ γὰρ εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ διαμένει σου ἡ βασιλεία[24].

sons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles, etc.

16. S ajoute « et inscris son nom ». — 17. S traduit d'après Philipp., IV, 3 ἐν βίβλῳ ζωῆς. — 18. Expression de III Reg., VIII, 29. — 19. Ps. CXXIX, 2. — 20. Ps. LXXIII, 21. — 21. Cf. Hebr., IV, 16. — 22. Pour ὑμῖν, S. — 23. Les mots ἐν τοῖς οὐρανοῖς ne sont attestés ni chez Mat., XXV, 34, ni dans le texte slave. — 24. La fin dans S : καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, etc. Le texte de base ajoute la rubrique suivante : Καὶ γενόμενος τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, καὶ ἀσπάσας αὐτὸν ὁ ἱερεὺς πρῶτος καὶ οἱ λοιποὶ ἀδελφοί, ἀσπάζονται τὸν πρεσβύτερον, etc. L'office continue.

Commandements des saints Pères.

La question de l'original et de l'analyse linguistique de ce texte a donné lieu à une discussion prolongée et nourrie que j'ai rappelée dans mon Introduction, I, p. XXIII. Toute cette question est à reprendre dans son ensemble. Je m'abstiendrai donc ici de rechercher l'original du texte vieux-slave pour ne donner que ce dernier seul; les notes du commentaire se limiteront à quelques rapprochements et aux remarques essentielles susceptibles d'éclairer notre texte.

Rappelons que le texte est imprimé ici d'après l'édition de V. N. Beneševič dans le *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, Berlin, 1908, pp. 591 et suiv., dont on ne s'écarte que dans le numérotage des articles du présent pénitentiel, et dans la pagination des feuillets du manuscrit. En effet, dans son dénombrement des articles, Beneševič se laisse conduire, en général, par le signe ⁂ du manuscrit, même là où il doit abandonner le numérotage de ce dernier. Mais le signe en question ne semble pas être un critère infaillible. On a donc préféré ici respecter, là où il se trouve, le numérotage du manuscrit, d'autant plus qu'il n'est contraire ni au sens, ni aux textes latins et grecs, et s'appuyer, pour le reste, sur le témoignage des pénitentiels latins et grecs. Quant à la pagination du manuscrit, celle qu'on trouve chez Beneševič est inférieure d'une unité à celle de Geitler : f. 101 v. chez Beneševič correspond donc à 102 b chez Geitler, etc. On suivra ici la pagination de Geitler.

ЗАПОВѢДИ С<ѦА>ТЫХЪ ѠТЦЪ

О ПОКАЛАНЬИ РАЗБОѢ І О ВСѢМЪ ГРѢСѢ.

<Â>[1] Аще кто разбои сътворит<ъ> или отъ рождениѣ своего оубиетъ[2], и лѣт<ъ> да покаетъ сѧ къ инои области[3]. Толи[4] по томь да приѥт<ъ> кѫдет<ъ> къ свое отеч<ь>ство, аще кѫдет<ъ> правед<ь>но покалъ с<ѧ> о хлѣбѣ о водѣ, і да послоушьствоуетъ ємоу епис<ко>пъ и поп<о>бе бъ ниҳже сѧ естъ покалъ къ рожденью оубиеналаго. Аще ли с<ѧ> кѫдет<ъ> недобрѣ покалъ с<ѧ>[5], то да не приѥтъ кѫдет<ъ> къ свое отъч<ь>ство[6].

Ê Аще кто разбои сътворит<ъ> не хотѧ, Ă лѣт<ъ> да покаетъ сѧ, Ẽ от<ъ> ниҳ<ъ> о хлѣб<ѣ>[7] о водѣ.

COMMANDEMENTS DES SAINTS PÈRES

relatifs à la pénitence pour l'homicide et à tout péché.

<I>. Si quelqu'un commet un homicide ou s'il tue (quelqu'un) de sa race, qu'il se repente pendant 10 années dans un autre pays. Après cela qu'il soit admis dans sa patrie, à condition qu'il se soit bien repenti au pain (et) à l'eau : que l'évêque et les prêtres auprès de qui il s'est repenti en témoignent à la famille de la victime. S'il s'est mal repenti, qu'il ne soit pas admis dans sa patrie.

II. Si quelqu'un commet un homicide involontaire, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

1. Addition de Beneševič. — 2. Cf. Poenitentiale Merseburgense, 1 (H. J. Schmitz, *Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, vol. II, pp. 359-368) : Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit... — 3. L'équivalent « in alio orbe » se retrouve dans Poenitentiale Vinniani, 23 (H. J. Schmitz, *op. cit.*, I, p. 504) : « exul » dans Merseb. 4. и dans la Kormčaja Kniga (manuscrit n° 230 du XIII^e^ siècle, du Musée Roumjancev à Moscou, f. 106 et suiv., cité ici, à défaut de l'édition de Suvorov, d'après Vondrák, *Z.-e. postanowienia pokutne*, pp. 57 et suiv.), qui conserve une copie postérieure du texte vieux-slave. — 5. Le deuxième с<ѧ> est à supprimer. — 6. Cf. Poenitentiale Vinniani, *l. c.* : Si autem non satis egerit, non recipiatur in eternum; C^d^ (f. 38v.-39r.) : Εἰ δὲ τοῦτο οὐ ποιεῖ, μὴ δὲ ἐν τῇ πατρίδι δεχθήσεται, etc. — 7. Ici et partout ailleurs, dans cette expression, la Kormčaja Kniga ajoute и (cf. in pane et aqua, ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι).

ѣ Аще которꙑ причетьникъ<ъ> содомьскꙑ кльдъ сътворит<ъ>, ѵ лѣт<ъ> да поклетъ с<ѧ>, ѣ от<ъ> ниχ<ъ> о χлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

ѳ Аще которꙑ причетьникъ кльд<ъ> сътворит<ъ>, ѯ лѣт<ъ> да поклетъ сѧ. [Fol. 192 b.]

ѯ Аще кто проклинлетъ с<ѧ>, ѯ лѣт<ъ> да пок<л>ет сѧ.

ѱ Аще кто ѫдьши кльнетъ с<ѧ>, ѣ лѣт<ъ> да поклетъ с<ѧ>.

<ѯ>[1] Аще кто оукрадет<ъ> глабьно что или скотъ, или домъ подъкопает<ъ>, или что добро ѕ҃ло драго оукрадетъ, ѳ лѣт<ъ> да п<о>клетъ с<ѧ>.

<ѕ>[1] А ли[8] мало что оукрадет<ъ>, ѣ лѣт<ъ> да поклет сѧ.

ѕ҃ Аще которꙑи причетьникъ<ъ> кльд<ъ> сътворит<ъ> съ тоуждею женоѭ ли съ дѣвицею, ѣ лѣт<ъ> да поклетъ с<ѧ> о χлѣб<ѣ> о вод<ѣ>. ѕ҃ Аще ли естъ диѣкъ ли чрънецъ, ѵ лѣт<ъ> да поклетъ с<ѧ>, ѣ от<ъ> ниχ<ъ> о χлѣб<ѣ> о вод<ѣ>. ѕ҃ Аще ли естъ еп<и>с<ко>пъ, то да изврѣжетъ с<ѧ> сана и ѵ лѣт<ъ> да п<о>клетъ с<ѧ>.

ѕ Аще кто отровенѣ ради[9] погоубит<ъ> ч<лов>ѣка, ѯ лѣт<ъ> да п<о>клетъ с<ѧ>, ѣ от<ъ> ниχ<ъ> о χлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

ѕ҃ Аще которꙑ бѣлоризецъ женѫ ини толи съ тоуждеѭ кльд<ъ> сътво-

III. Si un ecclésiastique commet le péché de sodomie, qu'il se repente pendant 10 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

IV. Si un ecclésiastique fornique, qu'il se repente pendant 7 années.

V. Si quelqu'un commet un parjure, qu'il se repente pendant 7 années.

VI. Si quelqu'un commet un parjure par nécessité, qu'il se repente pendant 3 années.

< VII >. Si quelqu'un commet un vol capital ou (qu'il vole) du bétail, ou s'il mine une maison, ou s'il vole quelque bien très précieux, qu'il se repente pendant 5 années.

< VIII >. S'il commet un vol peu important, qu'il se repente pendant 3 années.

IX. Si quelque ecclésiastique fornique avec la femme d'autrui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau. S'il est diacre ou moine, qu'il se repente pendant 4 années, dont 3 au pain (et) à l'eau. S'il est évêque, qu'il soit déposé et qu'il se repente pendant 10 années.

X. Si quelqu'un tue un homme par empoisonnement, qu'il se repente pendant 7 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

XI. Si quelque séculier, étant marié, fornique alors avec la femme d'au-

8. аще ли Kormč. 9. штраклениꙗ дѣлꙗ Kormč.

рит<ѧ> ли сѧ дѣвицѣѫ, Ѧ лѣт<ѧ> да п<о>каѥтѣ с<ѧ>, Ѩ от<ѧ> ниχ<ѧ> о χлѣк<ѣ> о вод<ѣ>.

Ѯ Аще которꙑ причетьник<ѧ> ли вꙑшьшь честь ипѣꙑ[10] остакль женѫ честь приимет<ѧ>[11], аще[12] ѥсть дѣвкѫ, Ж лѣт<ѧ> да пок<ѧ>ѥтѣ с<ѧ>, аще ли ѥсть п<о>ниѫ, Ѯ лѣт<ѧ> да пок<ѧ>ѥтѣ с<ѧ>.

Ѱ Аще кѫто сѧ чрꙑницѣѫ кльжд<ѧ> сѧтворит<ѧ>, понеже вꙑшьши нарѣчѣтѣ с<ѧ>[13], Ѩ лѣт<ѧ> да пок<ѧ>ѥтѣ с<ѧ> о вод<ѣ> о χлѣк<ѣ>.

Ѱ Аще кѫто сѫщꙑ вѫ сѧ кльжд<ѧ> творит<ѧ>, лѣт<о> да покаѥтѫ с<ѧ>[14].

<Ѱ> Аще кѫто Г<оспод>ня плѫти чѧсть погоубит<ѧ>, лѣт<о> да покаѥтѣ с<ѧ>.

<Ѱ>[15] Аще кѫто попꙑслитѣ на женѫ тоуждѫ толи не можетѣ сѧ неѭ сѫгрѣшити, лѣт<о> да покаѥтѣ сѧ.

Ieul 103

trui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

XII. Si quelque ecclésiastique ou quelqu'un de haut grade obtient sa dignité après avoir abandonné sa femme < mais la reprend >, qu'il se repente pendant 7 années s'il est diacre, pendant 10 années s'il est prêtre.

XIII. Si quelqu'un fornique avec une religieuse, en plus de la plus grande (pénitence) prescrite (?), qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XIV. Si quelqu'un se masturbe, qu'il se repente pendant une année.

XV >. Si quelqu'un cause la perte d'une partie du Corps du Seigneur, qu'il se repente pendant une année.

XVI >. Si quelqu'un a des intentions sur la femme d'autrui sans pouvoir pécher avec elle, qu'il se repente pendant une année.

10. Lire ипѣѭи? 11. La Kormčaja Kniga ajoute : и паκы ѭ прииметь, en accord avec le Poenitentiale Merseburgense, 12... qui uxorem habuit, et post conversationem vel honorem iterum eam agnovit. — 12. La construction courante de ce type de proposition demande l'addition de ли. — 13. ѥсть нарѣчена Kormč. Le sens est douteux, et le texte n'est pas sûr : Geitler lit вꙑшьшина речѣтѫ с<ѧ>, ce qui donnerait l'idée de « selon le grade » ; nous comprenons вꙑшьши<ѣ> заповѣдь, qui peut être une traduction inexacte de ἡ ἀνωτέρα « la pénitence indiquée plus haut », d'après le Poenitentiale Romanum, 8 (Schmitz, I, p. 475) : « ut superius statutum est poeniteat », et Merseb., 13 « sicut in superiore sententia unusquisque juxta ordinem suum penitent » ; et cf. C^4 f. 39r, canons de St. Jean Chrysostome et de St. Jean le Jeûneur : Εἰ τις πορνεύσει μεθ' ἡγιασμένης, ἢ τῷ Θεῷ ἀνατεθείσα ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, ἐν ἑ' ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔστω. 14. Interprétation de Beneševič. 15. Ajouté par moi.

ѳ҃ Аще кто окѣдѧ сѧ блюетъ, да тризоубитъ[16] к҃.

і҃ Аще кто колѣзни ради ізблюетъ крашенїе[17], ѕ҃ дьни да постит сѧ, и еже естъ ізкльбалъ да сѫхранитъ на огни и р҃ псал<ъ>ѭ да испоетъ. Аще ли его пси да бъкоусат<ъ>, р҃ денъ да поститъ сѧ.

і҃ Аще которадѧ жена отрочѧ оудабит<ъ>, к҃ лѣта да пок<ѧ>ет сѧ, а҃ о хлѣцѣ о вод<ѣ>.

ѳ҃ Аще кто хотѧ своемь плъти оурѣжетъ, в҃ лѣт<ѧ> да поклетъ с<ѧ> о хлѣц<ѣ> о вод<ѣ>.

ѳ҃ А кто похоть имѣі ілн лжкавъствоиь тоужда женѫ приимет<ъ>, к҃ лѣт<ѧ> да поклет сѧ, а҃ о хлѣцѣ о вод<ѣ>.

ѳ҃ Аще которзі простъ людинъ бражда имѣі оударитъ ч<лов҃ѣ>ка и окрьвавитъ и, і҃ денъ да поклет с<ѧ>.

ѳ҃ Аще кто кѣдоиь оукрадетъ сѫнѣдьно чьто, к҃ денъ да поклетъ сѧ. * Fol. 103 b.

ѳ҃ Аще кто въ а҃ день идет<ъ> на колада єноуарѣ[18], ѣкоже прьвѣе погани творѣахѫ, в҃ лѣт<ѧ> да поклетъ сѧ о хлѣц<ѣ> о вод<ѣ>[19].

XVII. Si quelqu'un vomit par excès de table, qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

XVIII. Si quelqu'un vomit l'hostie pour cause de maladie, qu'il jeûne pendant 3 jours, qu'il préserve (en le mettant) au feu ce qu'il a vomi et qu'il récite 100 psaumes. Si des chiens y touchent, qu'il jeûne pendant 100 jours.

XIX. Si une femme étrangle (son) enfant, qu'elle se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XX. Si quelqu'un mutile volontairement son corps, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXI. Si quelqu'un, pris de désir, ou par malice, prend la femme d'autrui, qu'il se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XXII. Si quelque laïque, par hostilité, frappe un homme et fait couler son sang, qu'il se repente pendant 10 jours.

XXIII. Si quelqu'un vole de la nourriture par misère, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIV. Si quelqu'un va aux « calendes » le premier jour de janvier, comme le faisaient antérieurement les païens, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

16. Pour le verbe **тризоубити**, cf. l'article XXXIX. — 17. Cf. l'article XLV : **причастик еже есть коцзканик** Kormč. — 18. L'ordre des mots est **въ а҃ д<ь>нь коуарѣ на коладоу идеть** dans la Kormčaja du XIII^e^ siècle citée par Sreznevskij Materialy, sous **колада**. — 19. La Kormčaja ajoute **ыко отъ сотоны есть играта**.

ѝ Аще которда жена изврѣжетъ отрочѧ, ѩ лѣт<ѧ> да покаетъ сѧ о хлѣк<ѣ> о вод<ѣ>.

ѝ Аще кто сѧ кдоковѣ ли сѧ дѣвицеѣ кляд<ѧ> сътворитъ, ѩ лѣт<ѧ> да пок<л>етъ с<ѧ>.

ѝ Аще кто домъ зажежетъ ли гоумно[20], ѫ лѣт<ѫ> да пок<л>етъ с<ѧ> о х<лѣ>кѣ о вод<ѣ>.

ѝ Аще кто отъ манастирьскыѣ[21] цр<ѫ>к<ѫ>ве токмо чьто оукрадет<ѫ>, ѫ лѣт<ѫ> да пок<л>етъ с<ѧ> о хлѣк<ѣ> о вод<ѣ>.

<ѝ>[1] Аще которы сѧщ<е>ник сѧ гнѣвомь сѣкажетъ[22] ч<лов>ка ли кровь пролѣетъ, да проситъ врача да даст<ѫ> емоу цѣленью[23] · постъ ѳ денъ о хлѣк<ѣ> о вод<ѣ>.

<ѣ>[1] Аще ли естъ дѣкъ, то ѫ пѣ<сѧ>ц<ѣ> · аще ли естъ поп<ѫ>, то лѣт<о> · аще ли естъ еп<и>ск<о>пъ, то ѧ лѣт<ѫ> да покаетъ сѧ.

ѣ Аще кто алъкати не можетъ, да исповетъ ѩ псал<ѫ>ми и ѕ[24] · аще ли не оумѣетъ, да дастъ цатѧ[25] · аще ли не имать цатѣ, то да от<ѫ> крашина еже имать да дастъ.

XXV. Si une femme provoque son avortement, qu'elle se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXVI. Si quelqu'un fornique avec une veuve ou une vierge, qu'il se repente pendant 3 années.

XXVII. Si quelqu'un incendie une maison ou une aire, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXVIII. Si quelqu'un vole quoi que ce soit de l'église d'un monastère, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

< XXIX >. Si quelque ecclésiastique, en colère, enchaîne (?) un homme ou verse (son) sang, qu'il appelle un médecin et qu'il lui donne pour les soins ; jeûne pendant 80 jours au pain (et) à l'eau.

< XXX >. S'il est diacre, pendant 7 mois ; s'il est prêtre, pendant une année ; s'il est évêque, qu'il se repente pendant 5 années.

XXXI. Si quelqu'un ne peut pas jeûner, qu'il chante 48 psaumes ; s'il ne sait pas (chanter), qu'il fasse don d'une pièce de monnaie ; s'il n'a pas de pièce de monnaie, qu'il paye avec les victuailles qu'il possède.

20. = area. Merseb., 38 : cf. Exode, XXII, 6. — 21. Merseb., 39 : Si quis aliquid de ministerio sancte ecclesie... qualibet modo fraudaberit. 22. Mot suspect ; Merseb., 40 : Si quis clericus hominem per ira percusserit et sanguine fuderit... 23. исцѣлѣнию Kormč. — 24. ѯ = 47 Kormč. 25. сребрьницоу Kormč.

ѣ. Аще кто иждѧ бѣзаконѣтѣ отъ кого постити сѧ за нь, аще кѣдѣ * Fol. 104 ce сътворилъ ѥстъ, да лажѣтъ за сѧ елико и за оного, і ѥже ѥстъ бѣзаконъ да дастъ нищимъ. Ѣко[26] тоужда грѣхъі бѣземлетъ нѣстъ лѣпо да нѣноуетъ сѧ Х<рьсто>въ рабъ.

ѣ. Аще котораѧ жена блѧдъ сътворьши толи прокаꙁитъ отроча к^ себѣ, і лѣт<ъ> да пок<ѧ>ет^ сѧ, ѥ от<ъ> нихъ<ъ> о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

ѣ. Аще которіі кѣлоризецъ скѧпости ради лажетъ с<ѧ> лютѣ ѣко, да дастъ нищимъ нѣѥние свое и шедъ въ манастіірь да пок<ѧ>ѥтъ с<ѧ>.

ѣ. Аще котор<ъі> причетьникъ<ъ> съ четвѣроногомь блѧдъ сътворитъ, ѣ лѣт<ъ> нѣзі, і лѣт<ъ> да пок<ѧ>ѥтъ с<ѧ>, аще женъі не нѣмат<ъ>· аще ли женѫ нѣмат<ъ>, ѕі лѣт<ъ> да пок<ѧ>ет^ с<ѧ>.

ѣ. Аще которіи п<о>пъ ли причетьникъ оупиет^ сѧ[27], і денъ да пок<ѧ>ѥтъ с<ѧ>· аще ли ѥстъ кѣлоризецъ, ѫ денъ да пок<ѧ>ет^ с<ѧ>[28].

ѣ. Аще кто дроугѧ своего оупоитъ до ржга, да постите сѧ оба ѫ дьнеи.

XXXII. Si quelqu'un se fait rétribuer par autrui pour jeûner à sa place, qu'il jeûne, s'il l'a fait en connaissance de cause, pour son propre compte autant que pour l'autre et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a reçu. Car < celui qui > se charge des péchés d'autrui ne doit pas porter le nom de serviteur du Christ.

XXXIII. Si quelque femme après avoir forniqué détruit l'enfant (qu'elle porte) en elle, qu'elle se repente pendant 10 années, dont 2 au pain (et) à l'eau.

XXXIV. Si quelque séculier, par avarice, commet un parjure grave, qu'il donne sa fortune aux pauvres et, entrant au monastère, qu'il se repente.

XXXV. Si quelque ecclésiastique ayant l'âge de 30 ans fornique avec un quadrupède, qu'il se repente pendant 10 années s'il n'a pas de femme; s'il a une femme, qu'il se repente pendant 15 années.

XXXVI. Si quelque prêtre ou ecclésiastique s'enivre, qu'il se repente pendant 10 jours; si c'est un séculier, qu'il se repente pendant 7 jours.

XXXVII. Si quelqu'un enivre son compagnon jusqu'à faire rire (de lui), qu'ils jeûnent tous les deux pendant 7 jours.

26. Ajouter иже. — 27. оубиет^ сѧ dans le manuscrit (note de Beneševič). — 28. Mersch., 52: Si quis clericus aut sacerdos se inebriaberit, XL dies poeniteat in pane et aqua, laicus VII.

[1] Fol. 164 b

<к>[29] Аще кто снѣдьно что оукрадет<ѕ>, да поститѧ с<а> к̑ дьнии· аще ли естѧ дѣтескѣ, ѯ̑ денъ да постит с<а>.

<к̑> Аще кто похисѣитѧ кладѧ сътворити толи не можетѧ, да трьгоукитѧ[30] к̑.

<к̑> Аще кто сѧ раковъ[31] кладѧ сътворит<ѕ> толи родит<ѕ> дѣтищь, да сѣкодит<ѕ> ракѫ тѫ і поститѧ с<а> лѣт<о> едино.

<к̑> Аще коноу оупьретъ дѣтищь некрьщенъ за лѣность, к̑ лѣта да покаѥт с<а> о хлѣкѣ о водѣ.

<к̑> Аще кто гнѣкаѥт с<а> на кратра своего, еликоже денъ гнѣкъ дрьжитѧ толико да поститѧ с<а> о хлѣкѣ о водѣ.

<к̑> Аще кто кратра своего бѫ гнѣкъ проклинетѧ і накъі къзлюбитѧ[32], ѯ̑ денъ да покаѥтѧ с<а> о хлѣкѣ о водѣ.

<к̑> Аще кто оудавленинѫ ли крьвь скотиѭ[33] не вѣдѧі ѣко оупрало

(XXXVIII). Si quelqu'un vole quelque chose à manger, qu'il jeûne pendant 40 jours; si c'est un enfant, qu'il jeûne pendant 7 jours.

XXXIX >. Si quelqu'un a l'intention de forniquer et ne peut pas (le faire), qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

< XL >. Si quelqu'un fornique avec (son) esclave et qu'elle donne le jour à un enfant, qu'il affranchisse cette esclave et qu'il jeûne pendant une année.

< XLI >. Si quelqu'un perd un enfant non baptisé par sa négligence, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

< XLII >. Si quelqu'un est fâché contre son frère, qu'il se repente autant de jours au pain (et) à l'eau qu'aura duré sa colère.

< XLIII >. Si quelqu'un maudit son frère durant sa colère et le reprend en affection, qu'il se repente pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

< XLIV >. Si quelqu'un mange de la viande (d'une bête) étouffée, ou du sang de bétail, sans savoir que (la bête) était morte ou, sans y être contraint,

29. A partir d'ici, le numérotage des articles cesse complètement dans le manuscrit. Les chiffres donnés sont de moi. — 30. Cf. l'article XVII: да трьгоукъ и̑ Kormč. — 31. сѧ раковъ своюю Kormč. — 32. Kormč.: накъі къзлюбитъ и, ѯ̑ дьнии покаѥтъ сѧ; Sobolevskij conj. <да> и накъі къзлюбитъ (Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, avril 1904, pp. 357-360). Cf. Poenitentiale Bedae, IV, 5; Schmitz, *op. cit.*, I, p. 560: Qui fratrem cum furore maledixerit, reconcilietur ei cui maledixit, et VII dies poeniteat. — 33. Cf. Gen., IX, 4, Deutér., XIV, 21, Lévitique, XVII, 14, particulièrement Actes, XV, 29, etc.

ѥстъ, ли трѣкꙑно что кѣ҃ кѣдꙑ ѣстъ, ѯ҃ї̀ недѣли да постит^ сѧ · ащє ли кѣдꙑ ѣлъ ѥстъ, ѯ҃ к҃ лѣт<ѣ> да постит^ сѧ.

<ѯ҃> Ащє кто не сѫхранитъ крашєнꙗ[34] толи пꙑшꙑ єго ѣзкоуситъ или сътъретъ сѧ, · ѯ҃-ти денъ да поститъ сѧ.

<ѯ҃> Ащє кто пролѣетъ отъ с<кѧ>тꙑнꙑ чаш<ѧ> къ крѣпꙗ прѣношєнꙗ[35], ѫ҃ денъ да пости<тъ сѧ>· ащє ли по прѣношєнки[35] пролѣетъ, ѯ҃ денъ да постит сѧ.

<ѯ҃> Ащє кто бъ цр<ъ>к<ъ>ѵє сѫпѧ толи єдиоу врагъ клазнꙑ принесєтъ въ сѫнѣ, ѫ҃ денъ да поститъ сѧ и да поклонитъ сѧ на день ѵ҃.

<ѯ҃> Ащє кто чрꙑницѣ[36] окрадетъ, ѯ҃ лѣта да постит^ сѧ о χлѣкѣ о водѣ, л ѥже ѥстъ оукралъ да дастъ нищимъ.

<ѯ҃> Ащє которꙑ причетьникъ ловит<ъ>, ащє ѥстъ дѣѵка, ѯ҃ лѣт<ѣ> да постит<ъ сѧ>· ащє ли ѥстъ п<о>пъ, ѯ҃ лѣт<а> да поститъ сѧ о χлѣкѣ о водѣ.

<л҃> Ащє кто заклинаѥтъ кого с<вѧ>тꙑнꙑ толи оупиѣ^ сѧ оклꙋѥтъ[37], ѯ҃-ти денъ да постит^ сѧ о χлѣк<ѣ> о вод<ѣ>· ащє ли дѣѵка ѥстъ, ѫ҃ денъ[38] да поститъ сѧ о χлѣкѣ о водѣ.

ce qui est destiné au sacrifice, qu'il jeûne pendant 12 semaines; s'il l'a mangé sciemment, qu'il jeûne pendant 2 ans.

< XLV >. Si quelqu'un ne préserve pas l'hostie et qu'un rat en mange ou qu'elle se détériore, qu'il jeûne pendant 40 jours.

< XLVI >. Si quelqu'un répand du contenu du ciboire au moment de l'oblation, qu'il jeûne pendant 7 jours; s'il (en) répand après l'oblation, qu'il jeûne pendant 40 jours.

< XLVII >. Celui à qui, pendant qu'il dort à l'église, le diable apporte en rêve l'illusion des sens, qu'il jeûne pendant 7 jours et qu'il fasse 100 prosternations par jour.

< XLVIII >. Si quelqu'un vole une religieuse, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a volé.

< XLIX >. Si quelque ecclésiastique chasse, s'il est diacre, qu'il jeûne pendant 2 ans; s'il est prêtre, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau.

< L >. Si quelqu'un jure à quelqu'un par les choses saintes, et si, s'étant enivré, il vomit, qu'il jeûne pendant 40 jours au pain (et) à l'eau; s'il est diacre, qu'il jeûne pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

34. Cf. l'article XVIII. — 35. при- Kormč. — 36. Sobolevskij *loc. cit.* suppose une confusion des mots μοναστήριον et μονάστρια. — 37. блюкть Kormč. — 38. да ѯ҃ лѣтъ Kormč.

* Fol. 106 b. <л> Аще кто клатъ кадет<ъ>[3] і молитъ сѧ сотонамъ или имена имъ творитъ чл<овѣчь>ска, д лѣт<ъ> да покаетъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ.

КЪ ПОН<ЄДѢЛЬНИКЪ>.

Прок<имени>, глас<ъ> искрь[1] ѣ. Помолите сѧ[2] и къздадите Г<осподу>ю[3], К<ог>оу нашемоу.

С<ти>х<ъ>. Знаемъ[4] къ Июдѣи Б<ог>ъ, и[5] къ И<здраи>ли велие имѧ его.

Ап<осто>лъ къ Єфесеомъ[6].

Братрие, молѧ въі, лъ̀ѫ жѫщникъ о Г<осподѣ>і, достоино ходити звданью въ нежьже[7] звани кѣсте, съ вьсѣкомъ сми҃ренїемъ и кротостиⷨ, съ трьпѣнїемь, отърѧждлѧще дроугъ дроугоу любовиⷨ, тщѧще сѧ блюсти единение Д<оу>ха къ съвѧзи[8] мирь. Єдино тѣло и единъ Д<оу>хъ, ѣкоже и звани кѣсте къ єдино оупованиⷨ..." и[10] единъ вѣра и[10] єдино крщение * Fol. 106 d. единъ Г<осподь>къ[11] и О<тъ>цъ всѣмъ, иже надъ всѣми і отъ[12] всѣхъ і во всѣхъ[13]. Єдинопоу[14] конроужде васъ[15] дастъ сѧ благодѣть по мѣрѣ[16] дарованью[17].

<LI>. Si quelqu'un est maudit, et s'il fait des dévotions aux diables ou s'il leur donne des noms humains, qu'il se repente pendant 5 années au pain (et) à l'eau.

39. Si quis mathematicus fuerit ». dans Merseb., 34; « mathematicus » est pris ici au sens d' « enchanteur », voir Schmitz, *op. cit.*, p. 303.

1. Abréviation grecque πλ. lue πλησίον pour πλήρεις, voir p. 92, l. 8. — 2. Ps. LXXV, 12; **помолите сѧ** Sin. Buc., var. **окѣщлите сѧ** Bon. Pog. Cud. Sof. Tolst., traduction meilleure de εὔξασθε Vulg. *vovete*. — 3. **Г<осподу>ю** Sin., **Г<осподе>би** Bon. Pog. Cud., etc. — 4. Ps. LXXV, 2. — 5. **и**, attesté aussi dans Buc., absent des manuscrits grecs, est omis par Sin. Bon. Pog., etc. — 6. Voir les traductions slavonnes et les variantes de Eph., IV, 1-7 chez Voskresenskij, Древне-славянскій апостолъ, вып. 3-5. — 7. La traduction ordinaire est **въ неже**; les Feuillets du Zograph, I v., 2, portent **ижьже позъвасте сѧ** (éd. Lavrov-Dolobko, pp. 9-10). — 8. Var. **къ сѧ къ жѧ҃ѣ**, leçon ordinaire. — 9. Var. **къ единомъ оупованіи**; après ces mots, il y a dans notre texte une lacune d'une ligne environ : **<звданиѣ вашего. Єдинъ Господь>**, d'après le texte courant des autres manuscrits. — 10. **и** est ordinairement

Παρακαλῶ[1] οὖν[2] ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. [3]Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. Εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. [7]Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Office du lundi.

Prokeimenon, troisième ton < plagal > : Faites des vœux et acquittez (-les) envers le Seigneur, notre Dieu.

Verset : Le Dieu est connu en Judée, et son nom est grand en Israël.

L'apôtre aux Éphésiens :

Mes frères, je vous demande, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation a laquelle vous avez été appelés, en toute sagesse d'humilité et douceur, avec patience, vous supportant avec affection les uns les autres, vous appliquant à observer l'unité de l'esprit dans le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que vous avez été appelés à une seule espérance, < celle de votre vocation. Il y a un seul Seigneur >, et une seule foi et un seul baptême ; il y a un seul < Dieu > et Père de tous, qui est au-dessus de tous et parmi tous et en tous. A chacun d'entre vous la grâce a été donnée selon la mesure du don < du Christ >.

omis, comme dans le texte grec. — 11. Faute pour ⲕ<ⲟⲩ>ⲍ. — 12. Lire ⲟ. — 13. Var. ⲏ ⲃⲍ ⲕⲥ̀ⲭⲍ ⲏⲁⲥⲍ. — 14. Suivi de ⲙⲛ̀ dans une partie seulement des manuscrits. — 15. Plus ordinairement ⲏⲁⲥⲍ = ⲏⲣⲱⲛ dans les manuscrits. — 16. Les parentheses sont de Geitler. — 17. Ajouter ⲭ<ⲣⲓⲥⲧⲟ>ⲩ.

1. Eph., IV, 1-7. Texte de l'édition de von Soden, *Griechisches Neues Testament* (*Handausgabe*). Gottingen, 1913. — 2. Ἀδελφοί, παρακαλῶ, dans la lecture de l'Épître. — 3. Lu ὑμῶν dans S et une partie des manuscrits slavons de la traduction des Épîtres.

Алєл<оу>ѣи<ѣ>, глас<ъ> ѯ҃. Приступите[18] къ немоу и просвѣтите сѧ, и лица ваша не постыдѧтъ сѧ.

Єка<н>ѣ<єліе> ѡт<ъ> Мат<ѳѣа>.

Рцѣ[19] Г<оспод>ь притъчю сиѭ[20]: Подобно єсть[21] ц<ѣсар>р<ъ>ство[22] н<є>б<єск>ское[23] ч<лов҃ѣ>коу ц<ѣсар>ю іже сътвори кралъ с<ъі>ноу своємоу. І посла раѧ своѧ призвати звана҃ѥ на кралъ[24], і не хотѣѧ҃ше прити. Паѯі посла ина раѯі г<лаго>ла: Рцѣте званыимъ: се обѣдъ мои оуготовахъ, і[25] юнци мои <и>[26] оупитѣнаа исколена і всѣ готова, придѣте на кралъ[27]. Они же не рождьше[28] отидѫ, овъ на село свое, шесть же[29] на коупль своѭ. А прочи, єлиѯе раѯі его, досадиша имъ и ізбиша ѭ[30]. І слышавъ[31] ц<ѣсар>ь тъ разгнѣвь сѧ[32], і посла воѭ своѭ погоуби оубиица тъі і градъ іхъ зажеже. Тогда г<лаго>ла раковъ своихъ: Кралъ оуготованъ[33], а звании не бѣша достоини. Идѣте оубо на исходища пѫтеи і, єлико аще обрѧщете, призовѣте на кралъ[34]. І ишедше[35] раби ти на пѫти[36] собрашѧ всѣ <иже>[37] обрѣтѫ, злыѧ же и добрѣ[38], <и>[39] исплънишѧ[40] кралъ възлежащиихъ. Вшедъ же ц<ѣсар>ь тъ[41] видѣтъ възлежащиихъ видѣ тоу ч<лов҃ѣ>ка не облъчена въ одѣние брачьное[42]. І г<лаго>ла єиоу: Дроуже, како

Alleluia, au troisième ton : Approchez-de lui et soyez éclairés, et vos faces ne rougiront pas.

Évangile selon Matthieu :

Le Seigneur a dit la parabole suivante : Le royaume des cieux est semblable à un homme-roi qui a célébré la noce de son fils. Il envoya ses serviteurs pour

18. Ps. xxiii, 6. — 19. рече Ass. Ostr. — 20. Début de la leçon dans les Évangéliaires. 21. оуподоби сѧ Mar. Zogr. Ass. Ostr. 22. -ствие Mar. Zogr. Ostr. 23. -ное Ass. Ostr. 24. кралъі = γάμους Zogr. 25. і, attesté également dans Zogr., manque dans Mar. Ass. Ostr., comme dans le grec. 26. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. Ostr. 27. некрѣгъше Ostr. — 28. же, réclamé par le grec et attesté dans Zogr. Ostr., est omis dans Mar. et Ass. 29. ѣ Mar. Ass. Ostr., omis Zogr., sans équivalent en grec. — 30. слышавъ же Ass. 31. разгнѣвавъ сѧ Ass. 32. посла къ воѭ Geitler : Mar. Ass. посла воѭ, mais Zogr. посламъ воѭ, conformément au grec Ostr. посламъ своѭ воѭ. 33. кралъ оубо готовъ естъ Mar. Zogr., correspondant exactement au grec: кралі оубо оуготовани сѫтъ Ass.:

Καὶ[1] ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. Οἱ δὲ λοιποί, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καί, ὅσους ἐὰν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας, ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. Καὶ λέγει

appeler les invités à la noce, et (ceux-ci) ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs en disant : Dites aux invités : voici que j'ai préparé mon festin, mes bœufs < et > mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt, venez à la noce. Mais eux, n'en tenant aucun compte, s'en allèrent, l'un à son champ et l'autre à son commerce. Les autres, saisissant ses serviteurs, les outragèrent et les tuèrent. Ce roi, l'ayant appris, se mit en colère et, envoyant ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin de noce est prêt, mais les invités n'étaient pas dignes. Allez donc dans les carrefours et invitez à la noce tous ceux que vous trouverez. Ces serviteurs, sortant sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, < et > ils remplirent la noce de convives. Ce roi, entrant pour voir les convives, aperçut un homme qui n'était pas vêtu de l'habit de noce. Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir

оуготованх ѥсть est attesté encore dans Ostr. — 34. бракхі Zogr. Ass. 35. ошѧдѧше Zogr. 36. на распѧтїѣ пѧти Ass. 37. Ajouter ѣѫѥ Mar. Zogr. Ass. Ostr. 38. добрыѩ Ass. Ostr. 39. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. 40. Ainsi Mar., et cf. Ostr. и наплѧнишѧ бракѫ; испѧни сѧ Zogr., conformément au grec, et cf. Ass. испльнишѧ сѧ бращі. — 41. тѫ Ass. (addition d'après l. 11), manque dans Mar. Zogr. Ostr.; cf. la note 44. 42. брачѧно Zogr.

4. Mat., XXII. 2-14. Texte de l'édition de von Soden. — 5. Var. καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος [illegible] les manuscrits vieux-slaves d'Évangéliaire d'Assemani répond à ἀκούσας δέ. — 6. Var. ὁ [illegible]

бѣниде сѣпо не ишхі одѣнитѣ крачьнлаго[43]; Онх же оумлачча. Тогда рече ц<ѣса>рь[44] слоугамх[45]· Сквазавше и по ногѣ и по рѫцѣ[46] вазмѣте и <и>[47] вкрагѣте и[48] вх тмж кромѣшнюю· тоу бждетх плачх и скржетх зѫбомх. Мнози бо сѫтх звании, мало же избранхіхх.

l'habit de noce? L'autre garda le silence. Alors le roi dit aux serviteurs : Après l'avoir lié par les pieds et les mains, saisissez-le <> et <> jetez-le dans

43. крачнна Mar. Zogr. Ostr. — 44. тх add. Ass. — 45. слоугамх ц<ѣса>рх Zogr. — 46. сквазавше емоу рѫцѣ и ногѣ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 47. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 48. и manque dans Mar. Ostr., comme αὐτόν dans une partie des manuscrits grecs.

αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐμουώθη. Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Ἄραντες αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ βάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

les ténèbres du dehors: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

7. Var. δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ βάλετε : S.

LES FEUILLETS DU SINAI

[1] Fol. I r.

[1]Ѡ<О>Л<И>ТВА

ѥгда хотѧщѣ вь [1]с<вѧ>т<ꙋі> х|р|амъ[1] вънити.

Г<оспод>ı, вънидѫ[2] въ [х]рамъ[3] твои, покланѣѭ сѧ[4] къ цр<ъ>к<ъ>ви с<вѧ>тѣи твоеи и<о>л<ит>вапи с<вѧ>тыіхъ твоихъ оугождьшиихъ тебѣ от<ъ> вѣка[5] докрѣпиши дѣлы. Помилоуи мѧ, Г<оспод>ı, и даждь ми, Г<оспод>ı, очима поима сльзы точити, да сиими[6] оныіѭ стоудныа дѣла

Prière à dire quand on va monter au < saint autel >.

Seigneur, j'entrerai dans ta maison, je m'incline devant ton saint temple, par les prières de tes saints qui t'ont plu par leurs bonnes œuvres depuis le commencement des siècles. Aie pitié de moi, Seigneur, et accorde-moi, Seigneur, de verser de mes yeux des larmes pour en laver les actions honteuses

Cette page est donnée ici d'après la reproduction phototypique de N. Karinskij insérée, sous le n° 6, dans ses Образцы глаголицы. Toutefois, pour le titre de la prière, les débuts et les fins de lignes, mal lisibles sur la phototypie par suite de la couleur orange et de l'usure du manuscrit, je me suis appuyé sur la transcription de Karinskij, *op. cit.*, pp. 3 et suiv., comparée aux textes glagolitique et cyrillique de Sreznevskij, Древніе глаголическіе памятники, pp. 244 et suiv., imprimés d'après l'original, et à la transcription de R. Nahtigal, *Razprave*, II, p. 272. Le texte a été collationné avec l'édition de V. Jagić dans ses Образцы языка церковно-славянскаго, pp. 29-30. Les crochets [] désignent les endroits illisibles ou douteux.

Quant à un équivalent grec, latin, slavon ou autre des prières de ce feuillet, malgré toutes mes recherches, je n'ai pas réussi à en découvrir. Pour le slavon, le fait a déjà été souligné d'ailleurs par Sreznevskij, *op. cit.*, p. 257.

1. Sreznevskij : **вь... р...**; Karinskij, Nahtigal : **вь стꙋі храмъ**; Jagić : **вь цр вкавь**. — 2. Cf. Ps. v. 8 : Ἐγὼ δὲ... εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου. — 3. **въ домъ** dans le Psautier vieux-slave. — 4. **поклонѣ сѧ** Ps. 5. Cf. I. p. 21. l. 2-3 : πρεσβείαις... τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων. — 6. Leçon douteuse de Karinskij que la phototypie ne confirme ni n'infirme. Sreznevskij, Jagić et Nahtigal lisent **сими**.

ѣже[7] тхі сѧнъ вѣси, Кл<адхі>ко, і приіти шѧ ѣкоже приѧтъ дрєкльнємоу · Fol. I v.
мхітарю[8] вздахіхание и с лхзхі [9]. Вѣдѣ, Г<оспод>і, кажьдьницѣ слъзивъшѧ
из глѧбинхі ср<здь>ца и приѧвшѧ отъдание грѣховъ· вѣдѣ, Г<оспод>и,
мхітоищьца сѣпирѧвъша сѧ і оправъдана· вѣдѣ, Г<оспод>і, разбоиника
възвивъша Г<оспод>і і тѣнь гласоиь отвръзъша рай[10] іже насади десница
твоѣ[11] вѣдѣ, Г<оспод>і, врхобьнѣлаго ан<осто>ла твоего Петра прослъзивъша
сѧ горькѣ на прѣданіи твоемь[12]. Іщхі покаани[е][13], і тѣнь приѧтъ ключа
ц<ѣсл>р[<ь>ствиѣ][14] твоего, і прѣдастъ ємоу слав[ж][15] единого к<о>ж<ь>ства
въ три лица, г<лаго>лѧ· Ѡ<тъ>че нашъ іже єси на н<є>б<є>сѣ хѵ [16]. До
к<о>н<ь>ца тако рѣци.

Готово ср<ъ>д<ь>це шоє, К<о>же, готово ср<ъ>д<ь>це шоє, поѣ и въспоѭ
славѣ шоеи[17].

que tu es seul à connaître, Maître, et accueille-moi comme tu as accueilli les soupirs et les < larmes > de l'ancien péager. Je sais, Seigneur, (le cas de) la prostituée qui a versé des larmes du fond du cœur et a reçu la rémission de ses péchés ; je sais, Seigneur, le (cas du) péager qui s'est humilié et a été justifié ; je sais, Seigneur, le (cas du) larron qui a crié vers le Seigneur et qui, par ce cri, s'est ouvert le paradis que ton bras droit a planté ; je sais, Seigneur, le (cas du) prince de tes apôtres, Pierre, qui a versé des larmes amères pour t'avoir trahi. Se repentant, il reçut par là les clefs de ton < royaume >, et tu lui as transmis (le soin de) la gloire de la divinité unique en trois personnes, en disant : Notre Père, qui es aux cieux — dire ainsi jusqu'à la fin.

Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt, je chante et rechante mon (hymne) de gloire.

7. Le texte de cette deuxième page est donné d'après Sreznevskij, *op. cit.* — 8. Cf. p. 113, l. 4. — 9. Les parenthèses sont de Sreznevskij. — 10. Cf. Luc, XXIII, 42-43; pour l'expression, cf. I, p. 87, l. 11. — 11. Expression de Ps. LXXIX, 16. — 12. Mat., XXVI, 75, etc. — 13. **покаани...** chez Sreznevskij; Nahtigal, pour remplir les trois espaces, pose la question de l'instrumental **покаани ємь**), mais cf. **покаание имѣти** p. 115, l. 9. — 14. C'est dans sa copie glagolitique que Sreznevskij a la leçon **цр...**, tandis que sa transcription cyrillique porte **хр...** Les trois espaces à compléter font opter Nahtigal pour **христа**, tandis que Jagić lit, comme nous, d'après Mat., XVI, 19.

15. **слав..** chez Sreznevskij. — 16. Les parenthèses sont de Sreznevskij; Jagić lit **небесѣ**. — 17. Ps. LVI, 8.

Ѡ<о>л<и>тка

цѣлоующте кр<ѣ>стѫ.

Г<оспод>ı Ис<оу>х<рьст>є С<ѫ>п<ас>є нашѫ, єжє нзı кр<ѣ>стнзнııѫ мѫченıєць ѣ дньсьнıın дєнь отѫ непрıѣзнınзı [18] работzı ıзбавıлѫ єси, да ı ||

5

Fol. II r. ·Ѡол<итка>

сѫблачѧщ|є сѧ] [1].

Г<оспод>ı К<о>жє нашѫ, прııмıı оупалєн|жѣ] [2] нашѣ слоужѫкѫ [3]. Ѣко рабı [4] недост|о]нıın [5] сѧщє [6], єжє ти кѣхотıх дажѫнı [7] сътворıтı сътворıхомѫ

Prière à dire quand on baise la croix.

Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur, qui en ce jour, par le martyre de la croix, nous as délivrés de l'asservissement au diable, (pour) que n< ous >...

Prière à dire en se dévêtant.

Seigneur notre Dieu, reçois notre humble sacrifice. Étant des serviteurs indignes, ce que nous te devions de faire, nous l'avons fait à cause de notre

18. Les parenthèses sont de Sreznevskij.

Les pages II r. v. et III r. v. des Feuillets sont données d'après les photographies du manuscrit qui se trouvent à l'Institut d'Études slaves de l'Université de Paris, compte tenu des éditions de Sreznevskij, Nahtigal et Jagić et de la reproduction phototypique, d'une clarté admirable, de Mgr Vajs (voir I, p. VIII). — *Variantes :* O[1] Orlov, p. 405, dans la Liturgie de saint Jean Chrysostome); des *služebniki* slavons du XIVe siècle cités par Sreznevskij, p. 267.

1. єє, lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs; ѧ, en fin de ligne, se trouvait sur le morceau du feuillet arraché. Dans les *služebniki* de Sreznevskij : кончавъ литоургию; pas de titre dans O[1]. — 2. Lettres illisibles sur la photographie et claires chez Vajs. — 3. и<о>л<и>тоу O[1] et variantes slavonnes de Sreznevskij.

4. рабı est omis chez Sreznevskij et Jagić. — 5. [о] disparu en fin de ligne; -нıй O[1] et variantes slavonnes de Sreznevskij. — 6. Om. O[1]. — 7. Contrairement à la remarque de Nahtigal, le premier ѫ est net sur la photographie. Au bas de cette page et en haut de la page suivante se trouvent deux séries de notes d'une époque

за немощь нашѫ и за оумножение грѣхъ нашихъ. Никтоже бо есть достоинъ по лѣпотѣ тѧ восхвалити, ты бо единъ еси кромѣ грѣха, и тебѣ сла<вѫ возсилаемъ>.

faiblesse et de la multiplication de nos péchés. Car personne n'est digne de te louer comme il convient, puisque tu es seul à être exempt de péché, et nous t' <adressons> la gloire, etc.

postérieure et qui n'ont pas de rapport saisissable avec le texte des Feuillets. La première (p. II r.) est glagolitique et comprend une liste d'abréviations, la seconde (p. II v.) est cyrillique et donne plusieurs noms de saints et saintes (cf. Sreznevskij, pp. 256-257, et Nahtigal, pp. 268-269).

Prière de saint Basile.

Variantes : Orlov (p. 385) ne rapporte aucun équivalent slave de cette prière; par contre, Sreznevskij (pp. 267-268) l'a retrouvée dans plusieurs *služebniki* slaves anciens, quelquefois dans la liturgie de saint Basile.

* Fol. II v. **·ЦѢЛ<ИТКА> С<КА>ТА<А>Г<О> КАСИЛ<Ѣ>**

прѣд<ѯ>ложенїю хлѣб<а>[1].

Поп<ѯ> кѫ т<а>инѫ·

Г<оспод>и К<о>же нашѫ, прѣдложен сѧ сыѫ [а]гнєць непорочєнѫ за живот҃ѫ к҃сего мира, призри на нѧ і на [х]лѣбѫ[2] сь і на чашѫ сию, і сх[тв]о- [р]и[2] мѫ[3] прѣч<и>стое тѣло твое Х<рист>а[4].

* Fol. III r. **·Ѩкѫ[1] прино[сиц]ѫ[2] текѣ с[ло]весныѫ[3] [сиѫ][4] і] бескр[ь]нѧнѫѫ[5] слоужбѫ[6], і полиц[ѫ][7] ти сѧ, і полѣзі дѣлѫ[7], и [про]сиц[ѫ][8], і тебѣ сѧ [по]л иц[ѫ][8]· пос[ѫ]ли[9] Д<оу>хѫ твои с<кѧ>тꙑ на нѧ [и] на прѣдлежѧщаѧ дарꙑ сиа.**

И кѫсклан҃ѣѫ сѧ, поп<ѯ> знамен<лѣтѫ> ѣ с<кѧ>тꙑѫ дарꙑ г<лаго>лѧ[10]·

Prière de saint Basile pour la prothèse du pain.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, qui t'es offert toi-même comme agneau irréprochable

1. Le ѣ, absent de la reproduction de Vajs, est net sur la photographie; il est également marqué chez Sreznevskij et Karinskij. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs. — 3. Variantes и, є dans les manuscrits slavons de Sreznevskij : petite difficulté de traduction résultant de l'anaphore libre du grec. — 4. Х<рист>а doit être altéré de и чьст-; la fin de la prière est donnée dans les manuscrits slavons : и ч<ь>ст<ьн>оую кровь ѣ насыщенїе д<оу>шамъ и тѣломъ· ико ос<кѧ>т<и> сѧ и прослави с<ѧ> пр<ѣ>ч<ьс>т<ь>ною и великолѣпою имя твое, О<тц>а и С<ы>на и с<кѧ>т<аг>го <Доухѧ>.

Variantes : O[1] (Orlov, p. 395, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome).

1. кѫе O[1]. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, nettes chez Vajs; et de même dans d'autres mots. — 3. Lettres atteintes par la rognure du bord du feuillet. — 4. Le ѫ, mal lisible sur la photographie, est suivi d'un signe de ponctuation et d'une autre lettre qui doit être ѣ. — 5. Lire avec Nahtigal бескрѫвьнѫѫ. — 6. сию словесноую слоужкоу ї бескѫрьноую O[1]. — 7. ї полиѫ ї пилѣ сѧ дѣлъ O[1]. — 8. Redondance non confirmée par O[1]. — 9. низпосли O[1], calque de κατέπεμψεν. — 10. Cette rubrique manque dans O[1]. Cf. les textes slavons de la liturgie de saint

Κύριε[1] ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεὶς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωμον[2] ὑπὲρ τῆς τοῦ κοσμου ζωῆς[3], ἔφιδε[4] ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, καὶ ποίησον αὐτὸ[5] ἄχραντον σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων[6].

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει·

Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν[1] καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν[2]· Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ἀναστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς[1]·

pour la vie du monde, regarde vers nous et vers ce pain et ce calice, et fais-en ton corps très pur < et ton précieux sang >.

Nous t'apportons de nouveau ce sacrifice spirituel et < non sanglant >, et nous te prions, nous faisons des prières et nous supplions, et nous te prions (?) : envoie ton Esprit saint sur nous et sur les dons ici présentés.

Se redressant, le prêtre bénit trois fois les saints dons en disant :

Basile : И ѫсклонѣ сѧ, пол<ѕ> прѣкр<ѣ>стнтѫ с<бѣ>тлѣѥ дарꙋ г<лаго>ла сиѥ; une variante ѯнамєнаєтѫ est attestée dans nombre de manuscrits slavons voir Orlov. p. 207 .

Texte de base : pris dans le manuscrit III, 55 de la Bibliothèque Barberini de Rome (écrit aux environs de l'année 800) d'après l'édition de F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, p. 309; La prière s'y trouve tout au début de la liturgie de saint Jean Chrysostome. Ce texte a été aussi édité par Goar 1re éd., p. 98 ; Sreznevskij le cite d'après Bunsen, *B. Basilii et Chrysostomi liturgiae collatae*, p. 538. — *Variantes* : O (Orlov, p. 384, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome ; L 1, 2 v. (dans la liturgie de saint Jean Chrysostome, donnée successivement en grec et en latin, après plusieurs autres prières ; L[2] f. 1 r. v. dans Θεία λειτουργια τοῦ ἁγιου ἀποστολου Πέτρου, après deux autres prières ; P[23] f. 1 v. dans la même liturgie de saint Pierre, en textes grec et latin, après Εὐχη εἰς το προσκομισαι τὸν ἀρτον. Ce texte se retrouve encore dans le manuscrit n° Fβ VII de Grotta Ferrata voir Brightman, *Liturgies...*, pp. 541-542) et G[2] p. 90 = Fβ III de Grotta Ferrata (XIVe s.).

1. Pas de rubrique dans le texte de base et dans O. Par contre on en trouve une dans L : Ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Εὐχη. et L[2] P[24] : Εἰτα ποιει εὐχην τῆς προθεσεως. — 2. Cf. I Pierre, I, 19. — 3. Cf. Jean VI, 51. — 4. ἐπιδε L[1] P[24]. — 5. αὐτόν L[2]. — 6. L[2] P[24] continuent : Οτι ἁγιασται καὶ δεδοξασται ἁγιασαι καὶ δεδοξασαι P[24] το παναγιον καὶ μεγαλοπρεπες ὀνομα σου του Πατρος καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγιου Πνεύματος.

Texte de base, pris dans le même manuscrit d'après l'édition de Brightman, pp. 329-331. *Variantes* : O (Orlov, p. 394); P[1] pp. 51-58; P[2] pp. 21-24; P[3] ff. 9 v.-11 v.; P[4] pp. 88-90 (la partie du XIIe s.); P[7] ff. 30 v., 32 v. ; P[8] ff. 49 v.-52 v.; P[21] ff. 22 v.-27 r. ; P[26]; P[29] ff. 14 r.-16 r., G[2] ff. 11 v.-13 r. cf. L[1-2], L ff. 17 r.-18 v.

1. σε add. C[2] P[3.4] = S. — 2. S, sans doute altéré, répète « et nous te prions ». — 3. La rédaction de cette rubrique, au fond partout la même, varie en détail dans presque tous les textes grecs. C'est P[29] qui approche le plus de S : καὶ ἀναστάμενος σφραγίζει τρὶς τὰ ἁγια δῶρα ὁ ἱερευς λεγων.

[Сѧтко]ри[11] оуко хлѣкъ сь драгое[12] тѣло Х<рьст>а твоего, прѣложь Д<оу>хомь с<вѧ>тѣ[шь][13] твоимь.

Диѣ<кѫ>· Аминь<ѫ>.

А еже къ чаши сеи драгѧжь[14] крькь Х<рьст>а твоего, прѣложь[15] Д<оу>хомь с<вѧ>тѣшь твоим[ь][3].

Диѣ<кѫ>· Аминь<ѫ>.

Ѣже[16] излѣѣ[17] сѧ пиркска[а]го[3] ради с<ѫ>п<асе>ниѣ къ жизнь вѣч[ьнѫ]ѭ[18].

Диѣ<кѫ>· Аминь<ѫ>.

П<о>пъ тан·

Ѣко кѣити приемлѭщимь къ б[ѫдро]сть[19] д<оу>ши, къ оставление грѣхов[ѫ], къ причастие с<вѧ>таго твоего [Д<оу>ха][20], къ сѫкрѫшение ц<ѣсл>р<ь>ства, в[ѫ дрх]зновение[21] еже к' тебѣ, не къ с[ждѫ ·ни][22] къ осѫждение.

Паки приносимь тебѣ словесьнѭѭ сѧ[оу]жьбѫ о оуперѫшниѫх [Fol. III v.] в[ѫ в]ѣрѣ[23]· [кр]атрѣѫх[3] нашиѫх[24], отцихъ, патри[арх]сѣѫх[3], пр<оро>цѣѫх, ап<осто>лѣѫх, проповѣ[дь]ницѣѫх[3], ев<ан>ѣ<елн>стѣѫх, ц<ѫ>ч<е>ницѣѫх, [ис]повѣдьницѣѫх[3], постьницѣѫх і [в]сѣкоимь[3] д<оу>сѣ правьдьнѣ кѣроѭ [оу]перѫшеиѫ[3].

Къзглашение· [Из]дрѧдно[3] о прѣс<вѧ>тѣи, чистѣи, прѣсла[в]ьнѣи[3], кл<ѧ>г<осло>венѣи Кл<ѧ>д<зі>чици нашеи, [Б<о>г<о>]р<оди>ци[3] і приснодѣвѣ Марии.

Fais de ce pain le précieux corps de ton Christ en (le) transformant par ton Esprit saint.

Le diacre : Amen.

Et ce qui se trouve dans ce calice, (fais-en) le précieux sang de ton Christ en (le) transformant par ton Esprit saint.

11. Lettres illisibles et sur la photographie et chez Vajs : **сѣкори** O^1. 12. **ч<ь>стьное** O^1. — 13. Fin de ligne illisible sur la photographie, et qui a dû être partiellement rognée. Sreznevskij lit **стхі пь** : Nahtigal voit nettement **стхи ь** sur le facsimilé de Sreznevskij, et c'est la lecture que confirme la reproduction de Vajs. — 14. **ч<ь>стьноую** O^1. — 15. **преложи** O^1. — 16. Voir une disposition analogue dans la liturgie de saint Basile, Orlov, pp. 208-209. — 17. C'est du verbe **проливати** que se sert l'Évangile vieux-slave. — 18. **Изліваную живота ради <всего> мира** dans la liturgie de saint Basile (Orlov, *loc. cit.*). — 19. Les deux lettres qui suivent **б** ne sont pas lisibles sur la photographie, mais le **д** est net chez

Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον[4] τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ. Ἀμήν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ[5].

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς·

Ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος[6], εἰς βασιλείας[7] πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων[10] πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς δικαίου[11] ἐν πίστει τετελειωμένου

Ἐκφώνησις· Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου, εὐλογημένης Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας[12].

Le diacre : Amen.

Qui a été versé pour le salut du monde en vue de la vie éternelle.

Le diacre : Amen.

Le prêtre, à voix basse :

Pour qu'il procure à ceux qui (en) prendront la vaillance de l'âme, l'absolution des péchés, la communion de ton Saint-Esprit, la réalisation du royaume, la confiance en toi, non le jugement ni la condamnation.

Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour ceux qui sont morts dans la foi : les < premiers Pères >, les Pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs, les jeûneurs, et pour tout esprit juste mort dans la foi.

A haute voix : Particulièrement pour la sainte, pure, très glorieuse, bienheureuse Notre Dame, Mère de Dieu et Vierge Marie.

Vajs: les lettres ро ont dû être rognées. — 20. Lettres illisibles. — 21. Début du mot illisible: **бъ дерзновѣние** O[1]. — 22. Illisible et rogné, mais le **ѫ** est net chez Vajs: **не к сѹд<ѫ> нѣ ко осѹжение** O[1]. — 23. Sreznevskij **бъ Хрстѣ Гдн,** corrigé par Nahtigal: **бъ бѣрѣ** O[1]. — 24. **бъ бѣрѣ прло<тѣ>цихъ** O[1].

4. το add. P[2]. — 5. Ὁ διάκονος add. P[1.2.3.4.5.6.20]. — 6. αὐτο το add. O. — 7. Ὁ διάκονος Ἀμήν add. P[1.2.3.4.5.6.20]; addition du seul Ἀμήν dans G[2] P[2.3]. P[2] continue : τὸ ζῳοποιὸν ὅπ ρ[...] τοῦ κοσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας, version confirmée par plusieurs manuscrits grecs de la liturgie de saint Basile chez Orlov, p. 208 S. — ὅπως τῆς τοῦ κοσμου σωτηρίας : rédaction attestée dans un manuscrit d'Orlov : [...]ς τοῦ ζωου αἵματος. Ὁ διάκονος· Ἀμήν. — 8. Cf. II Cor., XIII, 13. — 9. οὐρανῶν add. P[1.2.3.4.5.6.20]. — le προφητῶν add. O P[1.2.3.4.5.6.20], dans P[2] G[2], cette addition se place après πατέρων. S, altéré, répond à nos leçons. — 11. δικαίου. var. πνεύματος P[1.2.3.4.5.6.20]; παντὸς πνεύματος δικαίου O G[2] P[2] = S. — 12. P[1.2.3.4.5.6.20] add. Ὁ διάκονος· Τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων. P[2] s'arrête ici. — Ὁ δὲ add. P[1.20] | μὲν ἅγιον add. P[1] | ἐπεύχ. ια

Дик<кѫ> ди|птоухѫ[25] о оуш|ерѣшихѫ.

П<о>пъ тан·

|О[13] с<вѣ>тѣмь Иоанѣ прѣ<дь>т<е>чи[26] кр<ъ>стители, і о с<вѣ>тѣхъ прѣславѣхъ ап<осто>лѣхъ, и с<вѣ>тѣмь сѣмь, иⷨ, и кѣхъ |с|<вѣ>тѣхъ[27] тѣхъ, іхже п<о>л<и>тѣаши по|с|ѣти[28] насъ, К<о>же, і пощади кѣх оуше|рх|-шѣѫ[29] і покои ѣ къ цѣстѣ свѣтѣ|л|ѣ[30] ідеже сиѣетъ свѣтъ лица тво|е|го[31]. Пакъі молиць сѧ· Пощади, Г<оспод>і, |в|се[32] еписк<о>пьство правовѣрное пр|к|ѫще[33] слово твоеѫ истинѣ, кѣ|ко|[34] попьство и диѣконьство еже о Х<рьст>ѣ |и|[35] кѣхъ ск<ѧ>щенъі чинъ. Пакъі при|н|осиць[36] ті словесиѫѭ сиѭ слоу|ж|ѣбѫ[37] о кѣселенѣи и о с<вѣ>тѣи каѳо|ликии|[38] ап<осто>л<ъ>сцѣи цр<ѣ>к<ѣ>ве и за сѫщѧ|ѭ|[39] |къ чисто|тѣ[40] тѣлесиѣи і говѣ<нии>[41].

Le diacre (lit) les diptyques des morts.

Le prêtre, à voix basse :

Pour saint Jean le Précurseur < et > Baptiste, et pour les saints apôtres très glorieux, et le présent saint — dire le nom — et tous tes saints : grâce à

25. Le и tombé en fin de ligne, le reste net chez Vajs. 26. Ajouter и. — 27. правовѣрнъіх<ъ> правѧщихъ O[1]. 28. Le л tombé en fin de ligne, le reste net chez Vajs ; ajouter и = zzć. 29. о къ ч<и>стотѣ ї ч<и>стѣ житиї живоущихъ O[1].

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν[13], καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου[14], καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς[15] ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε[16]· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας[17], παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων.

leurs instances visite-nous, Dieu, et souviens-toi de tous les morts et accorde-leur la paix dans un lieu de lumière où brille la clarté de ta face. Encore nous prions: Souviens-toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui accomplit ta parole de vérité, de tout le clergé et du service du Christ (qu'est le diaconat), et de toute la hiérarchie ecclésiastique. Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour l'univers et pour la sainte Église catholique < et > apostolique, et pour ceux qui vivent dans la chasteté du corps et la piété.

13. καὶ τοῦ ἁγίου... ἐπιτελοῦμεν om. P^{2}. — 14. ἐν ἐλπίδι... αἰωνίου om. S. — 15. S add. ... ἐν τόπῳ τοιούτῳ, cf. I, p. 103, l. 5. — 16. σε om. P^{1} — S. — 17. Cf. II Tim., II, 15.

INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES

Genèse.

I, 11-12 .. 17$_{9\text{-}10}$
XXII, 13. 23$_{6}$

Psaumes.

IV. 106$_{6}$-117$_{5}$
V, 8 175$_{3}$
VI, 2 6$_{(12\text{-}13)}$
XII. 117$_{15}$-118$_{9}$
XXI, 11 100$_{4\text{-}5}$
XXIII, 6. 174$_{1\text{-}2}$
XXIV. 119$_{5}$-121$_{4}$
XXIV, 1 92$_{6}$
XXIV, 7 100$_{6\text{-}7}$
XXIV, 13 92$_{4\text{-}5}$
XXIV, 16 159$_{13}$
XXIV, 18 100$_{7\text{-}8}$
XXVI, 9. 125$_{9\text{-}7}$, 133$_{2}$
XXX, 20. 49$_{9}$
XXXI, 1 156$_{3}$
XXXII, 22 155$_{16}$
XXXV, 10 127$_{4\text{-}5}$
XXXVII. 121$_{15}$-124$_{16}$
XLIV, 15. 141$_{18\text{-}19}$
L, 3 159$_{8\text{-}10}$
L, 7 137$_{6}$
L, 9 130$_{24}$
LIII. 124$_{11}$-125$_{3}$
LVI, 8 176$_{11\text{-}12}$
LVIII, 6 162$_{20}$
LXI, 13 103$_{2}$
LXX, 9 100$_{8\text{-}9}$
LXXIII, 21. 163$_{4\text{-}5}$
LXXV, 2 172$_{6\text{-}7}$
LXXV, 12. 172$_{4\text{-}5}$
LXXVII, 20 6$_{5}$
LXXVII, 33 100$_{5}$
LXXIX, 2 16$_{24}$
LXXIX, 2-3 160$_{1\text{-}3}$
LXXIX, 15-16. 16$_{16\text{-}17}$, 159$_{17\text{-}18}$
LXXX, 3 150$_{10}$
LXXXII, 15 87$_{13}$
LXXXIII, 1 135$_{15}$
LXXXIII, 5 92$_{9\text{-}10}$
LXXXIII, 11 133$_{20}$
LXXXIII, 12 136$_{5}$
LXXXIV, 5 125$_{8}$
XCII, 1 155$_{12}$
CIII, 3. 89$_{5}$
CVI, 2 137$_{3}$
CVI, 10 63$_{1}$
CXI, 1 16$_{18\text{-}19}$
CXII, 5-6. 33$_{11\text{-}12}$
CXIII, 4 4$_{11}$
CXIII, 25-26. 103$_{6\text{-}8}$
CXVII, 24 152$_{13\text{-}14}$
CXVIII, 1. 151$_{19}$
CXVIII, 117 137$_{10}$
CXVIII, 125. 136$_{8}$, 156$_{10}$
CXVIII, 170 156$_{8}$
CXXVII, 5 10$_{2}$
CXXIX, 2. 127$_{1\text{-}2}$, 163$_{2}$
CXXXII, 1. 16$_{22}$
CXXXII, 2-3 11$_{11\text{-}12}$
CXXXV, 12. 87$_{14\text{-}15}$
CXXXV, 25. 25$_{14\text{-}15}$
CXLVIII, 12-13. 142$_{3}$

Proverbes.

III, 12 143$_{4\text{-}5}$
XXVI, 11 112$_{12}$

Isaïe.

VI, 10. 106$_{8\text{-}9}$
XXXI, 9. 134$_{13}$
XL, 12. 87$_{16\text{-}18}$
XLIX, 15 148$_{2}$
LXI, 10 155$_{18}$-156$_{2}$

Jérémie.

I, 10 133$_{3\text{-}4}$
XXIII, 1-2. 133$_{7\text{-}8}$
XXIII, 29. 87$_{13}$

Ézéchiel.

XXXIII, 6-8. 133$_{1\text{-}3}$
XXXIII, 11. 117$_{10}$, 162$_{14\text{-}15}$
XXXIV, 10. 133$_{8}$

Matthieu.

III, 6. 147$_{10}$
V, 7. 147$_{19}$
V, 8 138$_{1}$
V, 9. 148$_{3}$
V, 10. 148$_{10}$
V, 11. 139$_{1}$
V, 12. 139$_{15}$
VI, 9 176$_{9}$
VII, 6 111$_{7}$
VII, 14 145$_{5\text{-}6}$
XI, 12 112$_{3\text{-}4}$
XI, 28-30. 138$_{7\text{-}8}$, 144$_{7\text{-}10}$
XI, 28 138$_{12\text{-}13}$
XI, 29 155$_{15}$
XII, 9-13 (64$_{10\text{-}12}$)
XV, 11 30$_{5}$
XVI, 27 115$_{8\text{-}10}$, 143$_{7\text{-}8}$
XVII, 5 4$_{7\text{-}8}$
XXI, 9 24$_{3\text{-}4}$
XXI, 19 54$_{5}$
XXII, 2-14 173$_{1}$, 174$_{4}$
XXIV, 44 114$_{2\text{-}3}$
XXV, 21 134$_{5\text{-}6}$
XXV, 34. 158$_{15\text{-}16}$, 163$_{7\text{-}8}$
XXVI, 18-44 75$_{1}$-76$_{7}$
XXVI, 47-75 77$_{3}$-78$_{3}$
XXVII, 1-24 79$_{4\text{-}13}$
XXVII, 26-38 80$_{7}$-81$_{4}$
XXVII, 50-54 (81$_{12}$-82$_{8}$)
XXVII, 46 69$_{14\text{-}15}$

Marc.

VII, 32-35 91$_{1\text{-}3}$
VIII, 35 144$_{17\text{-}18}$

Luc.

I, 68 2$_{3\text{-}5}$
I, 79 102$_{4}$
II, 14 102$_{12\text{-}14}$
II, 29 105$_{9\text{-}10}$
IX, 62 146$_{4\text{-}5}$
X, 19 81$_{6\text{-}7}$
XIII, 10-12. (63$_{1\text{-}12}$)

XIII, 27. . . . 117$_{7-8}$
XV, 9. . . . 135$_{2-3}$. 138$_{3-4}$
XXI, 34 . . . . 111$_{10}$

JEAN.

I, 9. . . . 154$_{9-10}$
I, 29. . . . . 22$_{10-11}$
VIII, 12 . . . . 51$_{9-10}$
XV, 1. . . . . 20$_{3}$
XVII, 1. . . . . 14$_{12-13}$

ACTES DES APÔTRES.

III, 2-7. . . . . (50$_{12-13}$
XIV, 8. . . . . 50$_{12-13}$)
XIV, 22. . . . . 112$_{2-3}$

ROMAINS.

II, 11. . . . . 91$_{10-11}$
VIII, 26. . . . . (150$_{7}$)
XII, 1. . . . . 94$_{21}$

I CORINTHIENS.

XI, 27, 29. . . . . 111$_{7-8}$

II CORINTHIENS.

IV, 10. . . . . (158$_{4}$)
IX, 8. . . . . 18$_{1-2}$

GALATES.

V, 21. . . . . 143$_{1-2}$
VI, 14. . . . . 150$_{1-2}$

ÉPHÉSIENS.

I, 18. . . . . 127$_{2}$
II, 10. . . . . 10$_{8-9}$
IV, 1. . . . . 145$_{13}$
IV, 1-7. . . . . 152$_{9-10}$
IV, 22-24. . . . . 150$_{11-12}$
VI, 10-17 . . . . 149$_{17}$-150$_{6}$
VI, 14. . . . . 154$_{19-20}$
VI, 15. . . . . 154$_{17-18}$
VI, 17. . . . . 154$_{10-11}$

PHILIPPIENS.

III, 20. . . . . 135$_{12}$

COLOSSIENS.

III, 6. . . . . 147$_{3}$

I THESSALONICIENS.

IV, 17 . . . . . 114$_{7-8}$
V, 5. . . . . 116$_{1}$

HÉBREUX.

III, 1. . . . . 152$_{10-11}$
IV, 16 . . . . . 153$_{5-6}$
XII, 6 . . . . . 147$_{1-2}$
XIII, 17 . . . . . 105$_{5-6}$. 143$_{7-8}$

I TIMOTHÉE.

II, 2 . . . . . 27$_{4-5}$
II, 4 . . . . . 143$_{2-3}$. 160$_{1-2}$
IV, 4-5. . . . . 24$_{8-9}$

II TIMOTHÉE.

I, 9. . . . . 157$_{10}$
II, 15 . . . . . 181$_{7-8}$
IV, 1 . . . . . 143$_{5}$

TITE.

I, 15 . . . . . 30$_{5-6}$

JACQUES.

I, 17. . . . . 147$_{5-6}$

I PIERRE.

II, 25. . . . . 162$_{3}$

II PIERRE.

II, 1. . . . . 86$_{20}$
II, 22. . . . . 112$_{12}$)

ADDENDA

Le lexique de l'Eucologe du Sinaï, exhaustif mais sans la traduction des mots et sans les correspondances grecques, a été publié par St. Słoński : *Index verborum do Euchologium Sinaiticum,* Varsovie, 1934, 152 pages. Le lexique des Feuillets du Sinaï avait été antérieurement établi par R. Nahtigal. *Razprave,* II, 1925, pp. 279-285.

Supplément des abréviations.

P[14]	Manuscrit n° 391 (XII[e] s.)	Paris, Bibliothèque Nationale, fonds grec.
P[15]	Manuscrit n° 409 (XII[e] s.)	
P[16]	Manuscrit n° 409A (XIII[e] s.)	
P[17]	Manuscrit n° 325 (XIV[e] s.)	
P[18]	Manuscrit n° 410 (XIV[e] s.)	
P[19]	Manuscrit n° 323 (XV[e] s.)	
P[20]	Manuscrit n° 326 (XV[e] s.)	
P[21]	Manuscrit n° 408 (XV[e] s.)	
P[22]	Manuscrit n° 411 (XV[e] s.)	
P[23]	Manuscrit n° 2509 (XV[e] s.)	
P[24]	Manuscrit n° 322 (XVI[e] s.)	
L[1]	Manuscrit n° 468 (XIII[e] s.)	Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément du fonds grec.
L[2]	Manuscrit n° 578 (XIII[e] s.)	
L[3]	Manuscrit n° 613 (XIV[e] s.)	
L[4]	Manuscrit n° 915 (XIV[e] s.)	
L[5]	Manuscrit n° 239 (XV[e] s.)	
L[6]	Manuscrit n° 577 (XV[e] s.)	
L[7]	Manuscrit n° 453 (XVI[e] s.)	

O M. I. Orlov, Литургія Святаго Іакиѳа Іерлимскаго Saint-Pétersbourg, 1909, XIV + LXXXVII + 412 pp. et planches), Eucologe grec de Porphyre Uspenskij ; cf. A[ov] [1], etc.

O[1] Sofia, Bibliothèque, manuscrit n° 518 (XII[e] s.), éd. *ibid.*

Variantes nouvelles.

I, pp. 637-639. Variantes de D[92] pp. 679-680 (c'est le milieu d'une prière qui fait partie de l'Office de l'Épiphanie, sans titre spécial) :

L. 1 πῶς τὸ πάλαι σου ποίημα = S ; l. 3 πάσῃ τῇ κτίσει... προσάγειν = S ; l. 4 ὑποπεδίου = S ; l. 7 ἐηγενεκῶς, sans εἰς τὸ ὡρυσμένη, pour D[1] ἐρυσμένη ; l. 8 σπεύδουσα, pour D[1] σπουδάζουσα ; l. 9 ἀνθέλκει, pour D[1] ἀφέλκει ; l. 9-10 Ἀλλὰ ὑπὸ πηγῶν ἀεννάων πλημμυρουσα

δόξαν ἀναπέμπει; l. 10 πεταμῶν δέ, cf. S: p. 639, l. 1-2 : la fin est autre dans D[74] :... ῥεύματα τῇ σῇ νεύσει καὶ δυνάμει τὴν γῆν πᾶσαν διαθέουσι καταρδεύοντα.

I. p. 647, l. 9 : à partir de τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, jusqu'à p. 649, l. 7, le texte est donné également par le manuscrit n° 409 du fonds grec de la Bibliothèque de Paris.

I. p. 793 : ajouter aux *Variantes* le même manuscrit n° 409.

CORRIGENDA

Rendant compte du fascicule I de notre édition de l'Eucologe du Sinaï dans le Южнословенски Филолог, XIII, 1933-1934, pp. 229-231, S. Kul'bakin rappelle qu'il a publié dans sa Chrestomathie du vieux slave (Char'kov, 1913) huit fragments du manuscrit slave, entre f. 8 v. et f. 62 r., d'après les photographies de l'Académie des Sciences russe, actuellement disparues (voir I, p. 620, note 2). Voici les corrections qu'il apporte au texte de Geitler que nous avons reproduit :

P. 15, l. 10 : **Бъзлюбиıъ сѧ**; p. 27, l. 14 : **бь пиρѯ**; p. 29, l. 4 : **бь бєзплѯбѧно**; p. 89, l. 4 : **б<лл>голѣпıѧноє**; même page, l. 5 : **бѣтρѯнюю**; même page, l. 6 : **всєѭ**, confirmant notre conjecture; même page, l. 9 : **χлаδьнѣ**; même page, l. 14 : **ıѧи**; p. 99, l. 5 : **нєсκвρѯнѧнıı**; même ligne : **бєзначальнıı**; même page, l. 17 : **бзıбзшиıı**.

De ces corrections, presque toutes sont simplement orthographiques, dans un texte à orthographe flottante, et elles confirment notre opinion sur la valeur de l'édition de Geitler. La plus importante, qui, sans toucher au sens, élimine une forme suspecte, est celle de **нєсκвρѯнı** en **-ıѧнı**, p. 99, l. 5.

Ajoutons quelques corrections typographiques :

I. p. 649, l. 11 : lire Μωσέως; p. 767, note 61 : rétablir τὸ τῶν πάντων κακῶν ἐφευρέτην; p. 791, note 36 : rétablir καὶ ἡμῖν; p. 796, l. 1-2 du bas, rectifier : 4. Lire **бъхождєньи**... 7. Lire **въ бѫдѫщєє**.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Eucologe du Sinaï (*suite*)	490 [106]
Feuillets du Sinaï	602 [175]
Index des citations des Écritures	612
Addenda et corrigenda	614

Imprimé en France

TYPOGRAPHIE FIRMIN DIDOT ET Cie. — PARIS. — 1939.

Le 3 janvier 1941, dans sa quatre-vingt-troisième année, était rappelé à Dieu Mgr René-Léger-Marie Graffin. Fondateur de la *Patrologie syriaque*, de la *Patrologie orientale* et de la *Revue de l'Orient Chrétien*, il poursuivit avec une ardeur infatigable pendant près de cinquante années les éditions de textes des littératures chrétiennes de l'Orient, en arabe, arménien, copte, grec, géorgien, slavon et syriaque.

L'histoire de cette entreprise mérite d'être recueillie : elle sera pour ses successeurs un exemple et un réconfort. Dès juin 1941, le R. P. Mariès, S. J., a tracé une esquisse fidèle et vivante de la vie et de l'œuvre scientifique de Mgr Graffin[1].

En attendant que les circonstances permettent de réunir de plus amples souvenirs, c'est pour nous un devoir d'exprimer ici, en tête de ce fascicule qui termine le vingt-cinquième tome de la Patrologie orientale, au nom de tous ceux qui ont apporté leur part à cette grande œuvre, auteurs, éditeurs, typographes, graveurs, photographes, amis et bienfaiteurs de tout rang et de tout pays, un hommage ému et ardent d'admiration, de reconnaissance et de fidélité à l'auteur de ce monument élevé à la gloire des Églises orientales. Par la hardiesse de son entreprise, la ténacité de ses efforts et la générosité de son cœur, il a noblement servi l'Église et la science française.

F. Graffin, S. J.

Paris, 1er février 1943.

1. Louis Mariès, *Mgr René Graffin*, Construire, Études et croquis, troisième série, pp. 216-227, Paris 1941.

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES CIV A CXII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES CIV A CXII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die 29ª Decembris 1942.

F. GRAFFIN

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29ª Decembris 1942

A. LECLERC

Vicaire général.

AVERTISSEMENT

Le texte syriaque (traduction syriaque de Jacques d'Édesse) des homélies CIV à CXII de Sévère d'Antioche, qui sont contenues dans ce fascicule, est entièrement inédit, à l'exception d'une note du traducteur sur la ville de Rhinokoroura, voir ci-après p. 164, qui se trouve dans l'édition romaine des œuvres de saint Éphrem, t. II, p. 51. De l'homélie CX sur saint Thallélaios, il existait une traduction latine dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 758-759. Dans le même ouvrage, t. IX, pp. 729-730, et p. 737, et dans A. Maï, *Spicilegium romanum*, t. X, p. 202 et p. 203, ainsi que dans J. C. Wolf, *Anecdota græca, sacra et profana*, t. III, Hamburgi, 1723, p. 145, il avait paru des fragments grecs de Sévère d'Antioche, extraits de diverses chaînes, que nous avons également reproduits. Notre traduction française reste aussi littérale que possible, comme nous l'avons toujours fait jusqu'à ce jour.

N. B. — La pagination entre crochets continue celle de *P. O.*, t. XXII, fasc. 2.

L. = British Museum Add. 12 159.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܐ ܘܚܕ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܗ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ ܕܐܡܪ ܗܝ ܕܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܙܠܘ ܦܪܝܫܝܐ ܘܣܒܘ ܥܠ ܗܕܐ ܕܢܣܝܘܢ ܠܡܫܕܝܗ ܒܡܠܬܗ ܐܝܟ ܕܢܫܕܘܢ ܠܗ ܒܡܠܬܗ ܘܫܕܪܝܢ ܠܘܬ ܫܠܝܚܘܗܝ ܥܡ ܗܪܘܕܝܢ ܘܥܠ ܫܐܪ ܡܕܡ ܕܐܢ ܐܝܢܘܢ ܕܒܫܪܘ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܗܐ ܕܩܒܠܢ ܐܢܘܢ ܢܬܚܪܡ ܐܢ ܐܦ ܣܓܝܐܝܬ ܢܗܘܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܦ ܐܢ

donnant des modèles (τύπος) et des leçons de vie parfaite et en (nous) instruisant et en nous enseignant ce qu'il nous faut faire ou dire.

D'abord, s'il (vous) plaît, apprenons donc quelle était la réunion des Pharisiens et des Hérodiens et quelle était l'épreuve qu'ils présentaient à Jésus. La réunion des Juifs, qui transgressait la loi (νόμος) et (qui agissait) sans réflexion, après s'être engraissée et épaissie dans (son) esprit[1], comme il est écrit, était à l'égard des commandements de Dieu celle qui se bouchait les oreilles. Mais, à cause des paroles et des noms dont ils avaient été honorés afin qu'ils honorent de préférence la vertu avant la méchanceté, lorsqu'ils furent dans la démence (ἄνοια), (les Juifs) résistaient par la lutte et par la contestation à ce qui est parfait et s'enorgueillissaient grandement de leurs désignations et de leurs appellations, en entendant Dieu dire à leurs pères : *Vous serez pour moi un peuple nombreux parmi tous les peuples*[2], c'est-à-dire qui l'emporte et (qui est) différent par le grand nombre et la multitude, et qui est mis en compte pour (sa) possession, parce que (les Juifs) sont les créatures de celui qui a fait tous les hommes, et qu'ils sont les biens que Dieu s'est appropriés par une déclaration et sont ceux qui font ce qui convient à sa seigneurie, sans être soumis à quelqu'un qui soit un maître sur eux, soit la

1. Deut., xxxii, 15. — 2. Ex., xix, 5.

passion du péché, soit un faux dieu, et (en entendant) non seulement cela, mais encore ceci : *Mais vous, vous serez pour moi un sacerdoce royal et un peuple saint*[1], qui est séparé pour un roi, et a été consacré et sanctifié pour Dieu.

Et il échappait à ces insensés et malheureux que des noms signifient des réalités. En effet, ceux-là sont mis en compte pour le peuple nombreux de Dieu et à proprement parler sont appelés le peuple nombreux et la possession de Dieu, ceux qui, selon la parole de Paul, livrent et tiennent prêts leurs membres comme esclaves à la justice ainsi qu'à la sainteté[2]. Et de la même manière ceux-là sont le peuple saint et le sacerdoce royal, ceux qui, selon la parole du même Apôtre, sont une hostie vivante et sainte[3] avec une suave odeur intellectuelle.

C'est pourquoi le Dieu de l'univers ne se servait pas ainsi simplement de ces noms honorifiques, mais (c'était) après qu'il avait dit d'abord : *Si vous* L. fol. 232 r° b.
écoutez ma voix, (si) vous faites tout ce que je vous dirai et si vous gardez mon alliance (διαθήκη), *vous serez pour moi un peuple nombreux, qui est ma possession et un sacerdoce royal et un peuple saint*[4].

1. Ex., XIX, 6. — 2. Cf. Rom., VI, 19. — 3. Cf. Rom., XII, 1. — 4. Ex., XIX, 5-6.

ܠܐ ܟܕ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܦ ܒܪ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܒܠܚܘܕܗ : ܐܠܐ ܕܐܦ ܟܕ ܐܡܪܘ ܠܫܡܘܐܝܠ : ܣܝܡ ܠܢ ܡܠܟ ܕܢܗܘܐ ܕܝܢ ܠܢ ܐܝܟ ܟܠ ܥܡܡܐ : ܗܘ ܒܥܐ ܠܗ ܘܐܬܥܨܒ ܥܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܘܐܝܠ : ܠܐ ܐܢܘܢ ܡܐܣܬ ܠܟ ܐܠܐ ܐܢܐ ܡܐܣܬ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܡܠܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܕܣܝܓ ܥܒܕ ܠܟܪܡܗ ܐܦ ܗܘ

ܠܫܒܝ ܘܠܥܒ̈ܕ̈ܝ ܕܐܝܟ ܕܐܬ̈ܝ ܠܗ̈ܘ ܡ̈ܢ ܒ̈ܝܬ ܐ̈ܒ̈ܗ̈ܬ̈ܗ̈ܘܢ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ ܗ̈ܘ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ ܠ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ ܕ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝ ܕ

ܘܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܐܒ ܠܟ ܕܐܦ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܒܗ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܒܫܘܠܛܢ ܕܒܪܘܬܐ ܐܠܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܒܪܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܝܕܥ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܠܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܬܝܕܥ ܠܗ ܠܡܫܝܚ

péchés, il leur faut courber l'échine devant ceux qui l'emportent en force sur eux.

C'est de cette bande de Pharisiens que faisait partie également Judas le Galiléen, dont Luc a fait mention dans les Actes (Πράξεις) en disant : *Judas le Galiléen se leva à l'époque du recensement, et il éloigna et poussa à la révolte après lui beaucoup de monde; celui-ci périt, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés*[1].

Hérode[2] donc, qui était alors chef de tétrarchie, c'est-à-dire de l'un des quatre (gouvernements) du pouvoir des Juifs — en effet, c'est en quatre gouvernements qu'était partagé le pouvoir des Juifs, des Galiléens et de

1. Act., v, 37. — 2. Note marginale de L. : Cet Hérode est Hérode Agrippa, fils d'Agrippa, devant qui Paul fut interrogé par Félix, ainsi qu'il est écrit dans les Actes (Πράξεις), et il est petit-fils d'Aristobule, fils d'Hérode I. Dans le livre II, « *De la dévastation de Jérusalem* », Josèphe montre que celui-ci conseilla beaucoup au peuple des Juifs de ne pas se révolter contre les Romains et de ne pas être cause de la destruction de leur ville et de la perte de leur nation. Mais celui-ci n'était pas né au temps du Christ. Par conséquent le fait que quelques-uns parmi les Juifs étaient appelés Hérodiens ne leur arriva pas au temps où ils se révoltèrent contre les Romains, mais (date) du temps même du Christ, quarante ans avant la dévastation de Jérusalem. Et ce n'est pas à cause d'un seul motif ou à cause d'un seul Hérode que cette dénomination s'est implantée. Mais ils s'appelaient ainsi et à cause d'Hérode I qui régna sur eux, et à cause du tétrarque τετράρχης qui mit Jean à mort, et à cause d'un autre Hérode qui est appelé Antipas, en outre aussi à cause d'Hérode Agrippa, le père de celui dont le maître a fait mention, qui mourut à Césarée, ainsi qu'il est écrit dans les Actes[b]. — a. Cf. Act., xxiv, 24, 26. — b. Cf. Act., xii, 19, 23.

ceux qui étaient leurs voisins dans le pays, tandis que chaque pays avait son chef particulier, comme Luc l'a dit aussi par manière d'histoire quelque part dans les débuts du récit évangélique[1] — conseillait à son tour aux habitants de Jérusalem, en ayant pitié d'eux et en s'occupant d'eux comme de ceux qui (étaient) de la même race (συγγενής) et de la même famille que lui en quelque façon, d'être soumis aux Romains et de payer le tribut de la consignation qui leur avait été imposé. Et il y avait une autre fraction du peuple qui obéissait à ce conseil d'Hérode, acceptait qu'à cause de cela on lui attribuât le nom d'Hérodiens, s'opposait aux Pharisiens et n'acceptait pas leur esprit de révolte et de rébellion.

Mais ceux qui étaient ainsi rivaux et opposés les uns aux autres furent alors d'accord et tinrent conseil ensemble * contre Jésus; car le Calomniateur savait armer ensemble ceux qui étaient les adversaires les uns des autres et les réunir et les amener à l'accord en vue d'accomplir ce qui lui plaisait. C'est pourquoi c'est avec une grande signification que Matthieu a dit : *Alors, après s'en être allés, les Pharisiens tinrent conseil*[2]. « Ceux qui sont adversaires et ennemis, dit-il, participaient alors au conseil. »

* L. fol. 233 r° a.

1. Cf. Luc. III, 1. — 2. Matth., XXII, 15.

ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝ ܠܐ ܐܬܒܥܝ ܠܗ ܘܠܐ ܐܫܬܐܠ

ܫܪܝ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܥܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܫܒܩ ܠܟܠ ܚܛܗ ܘܥܠ ܟܠ ܥܠܬܐ ܕܒܥܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ

ܡܬܚܡܝ ܥܡ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢܟ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܡܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܕܡܫܟܚ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܡܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܕܡܫܟܚ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܡܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܕܡܫܟܚ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܡܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܕܡܫܟܚ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܡܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܕܡܫܟܚ

disciples de Moïse; mais celui-là, nous ne savons pas d'où il est[1], l'appellent « Maître »[2]. Ceux qui le surnommaient « trompeur » et « séducteur »[3] disent : *Nous savons que tu es véridique*[4]. Ceux qui s'efforçaient de tenir tête avec jalousie et avec ignorance, en disant : *Cet homme ne vient pas de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat*[5], et : *Il a un démon*[6], témoignent qu'il enseigne la voie de Dieu en (toute) vérité[7]. Ceux qui le calomniaient comme celui qui trompe le peuple[8] disaient : *Il ne te vient aucun (avantage)*, et tu ne te préoccupes de personne; *car tu ne regardes pas au visage* (πρόσωπον) *des hommes*[9] : et pourtant celui qui trompe ne cherche rien d'autre si ce n'est de plaire aux hommes et de regarder à leur visage (πρόσωπον). Ceux qui le lapidèrent[10] et le persécutèrent font semblant (σχῆμα) d'(être) obéissants, en posant cette question : *Dis-nous ce qu'il t'en semble*[11], sans savoir par suite d'une grande démence (ἄνοια) que ce changement qu'ils (offraient) tout à coup paraîtrait invraisemblable même à ceux qui sont bien sots, combien plus à Dieu le Verbe, qui connaît les mouvements invisibles et profonds. C'est pourquoi ces Pharisiens aussi, en ayant honte de cela de n'importe quelle façon que ce soit et en même temps en ne descendant pas de leur arrogance, envoyèrent

1. Jean, IX, 28, 29. — 2. Matth., XXII, 16. — 3. Cf. Jean, VII, 12; Matth., XXVII, 63. — 4. Matth. XXII, 16. — 5. Jean, IX, 16. — 6. Jean, VIII, 52. — 7. Matth., XXII, 16. — 8. Luc, XXIII, 14. — 9. Matth., XXII, 16. — 10. Jean, X, 31. — 11. Matth., XXII, 17.

ܘܠܐ ܡܬܟܠܡ ܒܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.
ܘܐܦ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܒܣܦܪ ܡܬܝ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.
ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.

ܐܠܐ ܕܐܦ ܗܟܢܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܒܣܦܪ ܡܬܝ[1]
ܕܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ. ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.
ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.

* L. fol. 23 v° a.

ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.
ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.
ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬܦܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܐܬܬܚܙܝ ܠܟܠ ܥܡܐ.

1. L *in margine* : ܐܠ ܕܐܦ ܗܟܢܐ ܡܫ. — 2. L *in margine* : ܡܬ.

leurs disciples avec les Hérodiens; et ceux-ci disaient tout pour l'enfler de l'orgueil d'un esprit frivole (κενοφροσύνη).

Qu'(a) donc (fait) la Sagesse et le Verbe de Dieu? (Jésus) leur a permis que toute leur passion se vide et paraisse en public, sans les avoir repris
* L. fol. 23 v° a. * lorsqu'ils bavardaient inutilement. Et alors, comme un médecin habile, il fait ensuite à la (passion) une grave incision, lorsqu'il l'a incisée par (sa) première parole et qu'il a dit : *Pourquoi me tentez-vous, hypocrites*[1]? Et, après avoir montré par un reproche que la peau de l'hypocrisie trompeuse était morte, c'est doucement et, pour ainsi dire, insensiblement et tranquillement qu'il a tranché, comme une toile d'araignée, leur question inéluctable. En effet, il a dit : *Montrez-moi un denier* (δηνάριον) *de l'impôt. Et eux, ils lui présentèrent un denier* (δηνάριον). *Et il leur dit : De qui (est) cette image et (cette) inscription? Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Donnez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu*[2].

« Si le denier (δηνάριον) est de César, dit-il — car c'est ce que vous avez dit — il faut le donner à César lui-même. » — « Quoi donc! Tu nous permets de servir un homme, et non pas Dieu? Et comment cela n'est-il pas en dehors

1. Matth., XXII, 18. — 2. Matth., XXII, 19-21.

ܠܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܕܐܦ ܗܟܝܠ ܠܐ ܡܨܥ ܠܗ ܠܡܐ ܕܐܢ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܢܗܘܐ
ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܨܥ ܠܗ ܠܡܐ ܕܐܢ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܢܗܘܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܢ ܕܐܢ ܗܘ ܕܒܥܐ ܠܗ ܠܡܐ ܕܐܢ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܢܗܘܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ

ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܢܚܢ ܕܒܗ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܕܩܝܣܪ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܕܩܝܣܪ ܢܦܠܚ ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܢܬ ܠܒܫ ܨܠܡܗ ܕܒܗ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܕܩܝܣܪ ܢܦܠܚ ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܢܬ ܠܒܫ ܨܠܡܗ ܕܒܗ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܕܩܝܣܪ ܢܦܠܚ ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܢܬ ܠܒܫ ܨܠܡܗ

inscription[1]? Si (le denier) est de Dieu, *vous êtes la part de Dieu*[2], selon ce qui est écrit, et c'est à Dieu qu'il vous donnera. Et, s'il est de César, puisque vous appartenez à César, servez César et ne recherchez pas Dieu dont vous ne portez pas la marque de l'image. »

Que chacun de nous examine donc le denier (δηνάριον) de son âme, et tous ayons soin de l'image royale et divine selon les avertissements de l'Apôtre, *non pas en prenant exemple sur la figure* (σχῆμα) *de ce siècle, mais en nous transformant par le renouvellement de notre esprit, afin que nous éprouvions ce qui est profitable, (à savoir) quelle est la volonté de Dieu bonne, agréable et parfaite*[3]. Et donnons au corps la nourriture et les vêtements nécessaires, et rendons tout le reste à notre homme intérieur. Et dirigeons avec soin chaque pensée qui nous conseille et nous enseigne ce qu'il nous faut faire, et disons-lui : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. De qui est (cette) image et cette inscription? » Et si elle se rapporte au modèle et à l'image de Dieu, acceptons-la; que si elle (se rapporte au modèle et à l'image) de César, rejetons loin de nous ce qui ne (nous) est pas propre. C'est une grande chose, et qui est très profitable, que nous-mêmes nous corrigions ce qui est à nous, avant que se lève sur nous le jour du jugement et que nous entendions avec beaucoup

1. Matth., XXII, 19, 20. — 2. Deut., XXXII, 9. — 3. Cf. Rom., XII, 2.

d'amertume le juge (dire) cette (parole) : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. De qui est (cette) image et cette inscription? » Car alors, quand nous serons rejetés et que nous entendrons, selon la prophétie de Jérémie : *Appelez-les « argent rejeté*[1] », nous serons livrés au feu éternel.

En entendant cela, vous toutes qui (êtes) d'entre les femmes qui aiment la parure (φιλόκοσμος) et qui ornez extérieurement avec des bijoux en or et des vêtements recherchés la statue (ἀνδριάντα) qui se corrompt, interrogez-vous vous-mêmes avec un sentiment de modestie : « De qui est (cette) image et cette inscription? » Et quel que soit le retard, tournez-vous vers le soin de la beauté de l'âme; car la (beauté) extérieure, peu après que le lien sera brisé, en se corrompant, se résoudra en la plus fine poussière[2].

Mais cela nous est utile et profitable et, autant * qu'il est possible, particulièrement nécessaire même sous le rapport de la foi. En effet, si quelqu'un, étant dans l'ignorance, pose la question : « Est-il permis d'anathématiser tout concile (σύνοδος) des évêques (ἐπίσκοποι)? » dis-lui : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. » Et si tu trouves que cet un, notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, est divisé d'une manière impie, sur un denier (δηνάριον) rejeté et étranger à la vraie marque, par la dualité des natures qui

* f. fol. 235 r° a.

* f. fol. 235 r° a.

1. Jér., VI, 30. — 2. Litt. : « En poussière et en poussiere ».

(vient) après l'union ineffable, pose aussitôt la question : « De qui est cette image et (cette) inscription? » Et si en vérité (le denier) n'est pas de Dieu — comme il ne l'est pas — que ce qui n'est pas de Dieu soit séparé de Dieu par l'anathème.

« Oui, dit-il; mais je respecte la dignité du sacerdoce. Et en effet j'entends l'un des saints prophètes dire : *Les lèvres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi* (νόμος) *à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant*[1]. » — Quoi donc! N'entends-tu pas Paul dire par le Christ qui parlait en lui : *Mais quand même nous, ou (quand même) un ange (descendu) des cieux vous annoncerait un autre Évangile que ce que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème*[2]! Est-ce que l'ἀξίωμα, ou la dignité, des anges a été jugée digne de respect par lui, quand même (l'un d'eux) descendrait des cieux, lorsqu'il change et altère la foi?

D'ailleurs considère et examine encore les paroles que tu as rappelées, ô toi : *Les lèvres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi* (νόμος) *à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant*[3]. Ainsi par conséquent c'est alors qu'il nous faut regarder les prêtres mêmes comme les anges du Seigneur tout-puissant, (à savoir) lorsqu'ils garderont la science des

1. Mal., II, 7. — 2. Gal., I, 8. — 3. Mal., II, 7.

choses divines, lorsqu'ils ne transgresseront pas la Loi (νόμος), mais l'enseigneront avec intégrité également aux autres qui la demandent. Que s'ils sont aussi pour d'autres une cause d'erreur, où faut-il mettre ceux qui sont tels? Il est bien certain que c'est avec les pasteurs criminels et étrangers.

« Mais il y en avait parmi eux quelques-uns qui pensaient selon l'orthodoxie, diras-tu. » — Par conséquent il leur fallait fuir et dire avec le prophète David : *Je ne me suis pas assis avec l'assemblée de la vanité, et je n'entrerai pas avec ceux qui transgressent* * *la Loi* (νόμος); *j'ai haï l'assemblée des méchants, et je ne m'assiérai pas avec les impies; je laverai mes mains dans la pureté*[1]. * L. fol. 235 r° b.

Qu'ils songent encore au commandement de Moïse, qui dit : *Tu ne seras pas avec le grand nombre pour le mal; tu ne te joindras pas à la foule pour détourner avec le grand nombre*[2]. Qu'ils rougissent également de cette parole : *Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui; et c'est avec les adultères que tu mettais ta part*[3]. Et, comme dit Grégoire le Théologien, que l'âme ne devienne pas noire en même temps que l'écrit impie de la main[4].

Mais à cela encore tu diras : « Ils ont été vaincus alors par les circonstances, et par la suite ils se sont repentis. » — Mais ce n'est pas moi désormais, mais c'est le sage Basile qui te répond, en s'adressant à quelques-

1. Ps. XXV, 4-6. — 2. Ex., XXIII, 2. — 3. Ps. XLIX, 18. — 4. Cf. *P. G.*, t. XXXV, col. 1167.

uns par écrit en ces termes : « Que si certains disent qu'ils se sont repentis, qu'ils montrent leur repentir par un écrit, ainsi que l'anathème de la foi de Constantinople et la séparation d'avec les hérétiques (αἱρετικός), et qu'ils ne trompent pas les simples[1]. » Ainsi par conséquent il ne suffisait pas seulement qu'ils se fussent moqués de l'impiété par un écrit moyennant le repentir et par l'anathème, mais (il fallait) encore qu'ils fussent séparés de la communion avec ceux qui avaient de telles opinions. Comment n'est-il pas absurde, en effet, que le blasphème soit confirmé par un écrit et qu'on nous feigne un repentir sans un écrit?

Mais plût au ciel qu'il y en eût quelques-uns qui se fussent repentis selon la loi! Car ceux qui sont dans ce cas ne sont pas touchés par l'anathème général contre le concile (σύνοδος) de Chalcédoine, parce que par le repentir ils se sont mis en dehors de l'assemblée de ceux-là. De même donc qu'il n'est ni Juif ni Arien, celui qui s'est converti et est passé de là à la religion (εὐσέβεια), de même aussi celui qui est sorti d'ici n'est pas compté avec eux comme condamné. C'est ainsi, en effet, que, si quelqu'un anathématisait par exemple ceux qui ont versé le sang du juste Étienne, il n'aurait pas compté Paul en même temps comme celui qui a pris part à la même action, lui que son repentir légal a excepté de ce (crime). Et encore si

1. *P. G.*, t. XXXII, col. 937.

ⲙⲁⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ

ܡܐܡܪܐ ܘܡܐ ܡܫܡܫܐ

ܥܠ ܨܘܡܐ ܡܒܪܟ. ܒܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ. ܕܐܡܪ ܒܝ. ܒܟܢܝܫܬܐ ܪܒܬܐ.

ܡܢ — ܟܝܢܐ ܕܩܕܫ ܘܐܪܘܢ ܕܦܪܚ ܒܠܠܝܐ: ܘܐܦ ܡܫܬܐ ܕܐܒܢܝ ܣܗܕܘܬܐ ܒܗ ܟܬܒ ܐܠܗܐ: ܘܐܦ ܒܟܠ ܗܢ ܕܐܬܝ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫܛܝܐ ܒܥܕܢ ܕܐܬܟܢܫ ܥܡ ܫܪܝܪܐ ܘܐܬܟܒܫ ܒܩܪܒܐ ܪܒܐ: ܘܐܦ ܡܫܬܐ ܕܐܬܝ ܒܝܕ

ܐܠܐ ܕܟܕ ܐܬܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܒܝܐ ܒܟܠ ܗܝ ܕܢܝܚܘܬܐ ܘܐܠܗܝܘܬܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܢܫ ܐܝ ܕܢܫܒܚ ܐܘ ܕܢܩܪܒ ܐܠ ܩܪܒܐ ܗܘ ܕ

ܠܗ ܠܐ ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܠܝ ܗܘ ܕܐ ܐܦ ܗܘ ܐܠܐ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܠܐ ܡܠܝ ܗܕܐ ܠܐ

ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ܕܥܠ ܡܢ ܕܐ

ܕܢܫܬܘܦ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܝ ܗܘ ܕܐܬ ܠܢ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܠ ܐܝ ܗܘ ܕܢܫܬܘܦ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܠ

ܘܠܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܥܐ ܠܡܫܒܩ ܠܗ ܘܠܡܫܪܝ ܠܗ ܡܢ ܚܛܗܘܗܝ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܥܐ ܠܡܫܒܩ ܠܗ ܘܠܡܫܪܝ ܠܗ ܡܢ ܚܛܗܘܗܝ.

ܗܕܐ ܕܒܥܝ ܠܡܥܒܕ ܒܟܠ ܐܢܫ ܕܒ ܐܝܬ ܠܗ ܗܒܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܦ ܗܘ ܠܐ ܢܥܒܕ ܐܢ ܠܐ ܐܬܦܪܨ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܗܘ

ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܠܢ ܗܠ ܕܢܨܘܡ ܘܢܬܓܠܐ ܠܗ ܒܨܘܡ ܕܝܠܢ ܕܢܨܘܡ ܠܗ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܨܘܡ ܕܝܠܢ ܒܠܚܘܕ ܕܢܨܘܡ ܠܗ ܨܘܡ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ✣

ܐܦ ܟܕ ܐܢܚܢܐ ܢܨܘܡ ܨܘܡ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܪܝܫ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܟܕ ܥܫܪ ܒܬܘܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܢܘܪܗܝܢ ܫܪܓܐ ܕܒܬܘܠܝܘܬܐ ܘܫܦܝܪ ܥܒܕܝܢ ܠܗ ܘܐܦ ܥܠ ܕܐܬܐ ܠܩܒܠ ܥܪܣܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܥܠ ܡܢ ܕܥܠ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܨܘܡ ܠܗ ܨܘܡ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ✣

ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܪ ܠܡܥܒܕ ܠܢ ܗܟܢܐ ܠܡܠܦ ܢܦܫܢ ܕܢܗܘܝܢ ܥܒܕܝܢ ܒܪܝܫ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܝܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܒܗ ܝܘܡܐ ܕܢܬܚܬܢ ܘܐܦ ܥܠ ܕܐܬܐ ܠܩܒܠ ܥܪܣܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܥܠ ܡܢ ܕܥܠ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܨܘܡ ܠܗ ܨܘܡ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ✣

ܐܠܐ ܐܫܪ ܠܡܥܒܕ ܠܢ ܗܟܢܐ ܠܡܠܦ ܢܦܫܢ ܕܢܗܘܝܢ ܥܒܕܝܢ ܒܪܝܫ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܝܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܒܗ ܝܘܡܐ ܕܢܬܚܬܢ ܘܐܦ ܥܠ ܕܐܬܐ ܠܩܒܠ ܥܪܣܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܥܠ ܡܢ ܕܥܠ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܨܘܡ ܠܗ ܨܘܡ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ✣

1. L *in margine* : ⁱ⁵ ⁱ⁶ ⁱ⁷.

aimions ces (distinctions) divines plutôt que (μᾶλλον ἤ) tout ce que balaie cette tempête passagère du monde d'ici-bas?

Par conséquent, parce que le jeûne est une action nécessaire et magnifique (μεγαλοπρεπής), qui mène à Dieu et fait monter jusqu'à son imitation, allons (δεῦρο)[1]! jeûnons-le en sorte qu'il soit le jeûne de Jésus. Il se peut, en effet, que nous jeûnions un jeûne qui (nous) soit particulier, et qui ne (soit) pas celui de Jésus. Et de même que ces dix vierges, après avoir allumé les lampes (λαμπάς) de la virginité et les avoir ornées soigneusement et (après) avoir eu soin de même d'aller à la rencontre de l'époux, n'obtinrent pas toutes l'entrée au festin des noces[2] — car parmi elles il y avait celles qui avaient allumé les lampes (λαμπάς) pour elles-mêmes, et non pas pour Jésus, parce qu'elles s'étaient détournées de la pitié pour ceux qui (sont) dans le besoin — de même il se peut aussi que nous jeûnions, et que nous ne jeûnions pas pour Jésus.

Je continuerai donc, afin d'enseigner nous-mêmes un esprit de ce genre. Si un roi a fait proclamer dans l'une de (ses) villes qu'il veut prendre en vue du mariage la fille d'un des habitants de la ville qu'il trouvera tel jour où il faut se marier, celle qui plus que les autres est belle, honnête et élevée chastement,

1. Note marginale de L : Viens toi, ici. — 2. Cf. Matth., xxv, 7 et ss.

ܗܠ ܐܝܬ ܠܟܠ ܚܕ ܕܥܠ ܕܟܠ ܒܢܬ̈ܐ ܕܡܫܬܕܠ ܒܣܓܝ̈ܐ ܕܫܘܦܪ̈ܐ ܕܢܫ̈ܐ ܕܒܬܗ ܢܣܒ ܠܗ ܒܥܠ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܟܠ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫ̈ܐ ܕܢܬ̈ܐ ܕܒܥܠ ܡܠܟ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܕܝܢ ܨܘܡܗ ܕܒܪܗ ܐܝܟ ܕܒܬܗ ܕܝܠܗ ܐܘ ܕܢܦܫܗ ܢܬܚܣܪ ܡܢ ܗܕܐ ܩܪܒܢܐ ܕܐܝܣܓܘܢܝܐ ܗܟܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܨܘܡ ܠܒܪܗ ܟܠ ܫܦܝܪ

conformément à l'Évangile et que tu ne t'(en) occupes pas et passes rapidement là-dessus (ὑπερτρέχω) par oubli, en sorte que tu ne fasses pas voir (cette) action et que ta gauche ne sache pas ce que fait ta droite, et (si) tu fais preuve d'une miséricorde connue de Dieu seul pour la femme et pour les enfants que ce pauvre nourrit en travaillant, tu as orné ton jeûne d'un ornement royal; et *le roi enviera ta beauté*[1], dira au (jeûne) David, le prophète des psaumes, et il courra s'unir à lui en le saluant de loin.

Si, lorsque tu jeûnes, tu es occupé par des procès, (si) tu fais comparaître celui-ci devant le tribunal (βῆμα) du juge alors qu'on le traîne et tire, (si) tu enfermes un autre en prison, (si) tu fais qu'un autre soit déchiré par les coups, un tel jeûne sent mauvais et est repoussant, en détournant de lui vers l'arrière le nez et les yeux[2] du roi, et (celui-ci) reste sans se marier avec toi.

Et quand tu prolongeras le (jeûne) dans de très grandes privations d'aliments, * tu lui feras aussi dépasser la mesure et tu ignoreras — ce qui est insensé — qu'il est pour toi une vierge[3], joyeuse et belle à cause de l'éloignement des aliments, mais désagréable, odieuse et qui ne mène pas à l'allégresse

* L fol. 236 r° a.

* L fol. 236 r° a.

1. Ps. XLIV, 12 — 2. Litt. L'œil ». — 3. Note marginale de L. Il faut savoir que le jeûne (ἡ νηστεία) dans la langue grecque se dit au féminin. C'est pourquoi c'est comme (en parlant) d'une vierge belle et modeste que le maître construit le mot qui se rapporte au (jeûne) au féminin, et non pas au masculin.

ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ ܒܦܘܡܗ ܘܡܢ ܕܡܟܝܪ ܠܗ ܒܠܐ ܛܥܡܐ ܒܠܒܗ ܘܡܢ ܕܡܬܐ ܠܗ ܠܝܬ ܠܗ ܠܡܠܠ ܘܠܐ ܠܡܓܘ ܘܠܐ ܠܡܓܘ ܘܡܢ ܕܡܫܒܚ ܠܗ ܒܥܝܢܘܗܝ ܘܒܐܘܕܢܘܗܝ ܒܢܫܐ ܒܫܘܩܐ ܘܒܡܫܚܩܐ ܘܒܫܝܪܐ ܒܛܢܦܐ ܘܒܡܠܝܐ ܕܡܢ ܡܠܝ ܒܦܘܡܗ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܕܡܬܪܩ ܒܗ ܒܛܢܗ ܐܦ ܐܢܬ ܐܝ ܓܒܪܐ ܠܫܢܐ ܕܝܒܫܐ ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܘܡܢ ܟܦܢܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܪܛܒ ܠܗ ܕܠܐ ܬܗܘܐ

teries et aux chansons pleines de toute impureté et de (toute) luxure. Car si tu fais cela, lorsque tu jeûnes, ceux qui ne jeûnent pas diront : « Qu'a fait de plus celui qui jeûne? En quoi est-il plus chaste que nous? En quoi est-il plus charitable (φιλάνθρωπος)? En quoi est-il (plus) agréable ou (plus) doux? Un tel n'a-t-il pas même paru à ceux qui le rencontrent plus exécrable et (plus) dur? N'est-il pas désagréable à voir, difficile à rencontrer, insupportable et inabordable ' pour qu'on le salue? Celui-là a éloigné du jeûne qui l'a rendu ' L fol. 236 r° b.
tel; peu s'en faut encore que je ne sois épouvanté, de peur qu'il ne morde même quelqu'un de ceux qui s'approchent de lui. Mieux vaut pour quelqu'un manger du bœuf et boire du vin qu'être ainsi sauvage dans ses manières comme des bêtes féroces. Un tel, lorsqu'il jeûne, n'est-il pas avec les mimes (χάραις) qui racontent des histoires pour faire rire? N'est-il pas en permanence à toute heure dans une salle de danse? S'abstient-il de rien voir qui ne peut pas être vu parmi ce qui se fait sous la tente? Quant à moi, dit (l'un d'eux), lorsque je prends mon bain à la troisième heure et qu'à la quatrième (heure) je déjeune bien, je rencontre mes amis, après qu'ils ont vu, dis-je, les spectacles, et je m'occupe de mes affaires; suis-je dans mon genre de vie quelqu'un d'inférieur, moi qui crée une manière de vivre et vais en m'éloignant

' L fol. 236 r° b.

ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕܨܘܡ ܒܝܫ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܡܬܕܡܐ ܠܗ ܒܫܠܡ ܘܐܦ ܒܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܕܫܪܫܐ ܗܝ ܠܟܠ ܒܝܫܬܐ ܘܠܟܠ ܫܪܝܫܐ ܡܪܝܪܬܐ ܘܐܦ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ ܕܫܠܡ ܗܘ ܟܕ ܠܐ ܥܒܕ ܐܠܐ ܕܚܙܝ ܒܗ

ܗܝ ܕܟܢܝܫܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝ ܒܥܠ ܫܘܒܚܐ ܠܝܬ ܠܗ ܒܨܘܡܐ ܐܦ ܠܐ ܒܣܓܝܕ ܕܢܚܙܘܢ ܒܗ ܘܠܡܛܪ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܕܣܓܝ ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ ܠܗ ܠܫܘܒܚܐ ܘܡܬܩܕܡ ܒܗ ܠܐ ܒܛܥܝ ܐܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕ

ܐ ܐܢ ܐܢ ܒܝ ܐ ܐܢ ܒ ܙ ܐ ܐ ܐ

ܚܕܬܐ ܘܓܒܪܐ ܢܫܪܝ ܗܫ ܒܨܘܡܢ ܕܒܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܘܢܨܘܡ ܒܗ ܨܘܡ ܕܝܫܘ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕ ܥܝܕܐ ܠܐ ܒܚܡܝܪܐ ܕܥܬܝܩܐ ܕܚܛܗܐ ܐܠܐ ܒܦܛܝܪܐ ܕܙܟܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܒܚܡܝܪܐ ܕܚܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܢ ܕܩܪܐ ܠܢ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

Hommes et femmes, ornons donc (notre) jeûne de bonnes actions et faisons-en le jeûne de Jésus, Dieu, afin de *célébrer la fête* (de Pâques), *non pas avec le vieux levain* des péchés anciens, *mais avec les azymes de la pureté et de la vérité*[1] et du renouvellement parfait[2] et divin, ainsi que dit Paul, par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) de celui qui nous y a appelés. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

1. I Cor., v, 8. — 2. Litt. : « Du renouvellement nouveau ».

ܡܐܡܪܐ ܕܡܐ ܘܡܐ ܠܡܥܒܕ

ܥܠ ܡܬܟܢܫܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܕܥܠ ܣܝܡܐ ܕܥܡܕܐ ܒܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗܓ ܗܘ ܐܢ ܕܡܐ ܠܡܥܒܕ

ܐ

ܗܘ — ܡܢ ܫܒ ܕܡ ܠܟ ܥܠ ܕܟ ܕܡ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܟ ܕܡ ܕܥ ܕܡ ܕܥ ܕܡ ܕܥ

* il est bon, et il est d'une utilité capitale, que nous retournions dans (notre) esprit fréquemment et sans cesse ce qui a été déjà dit, que nous le méditions et que nous nous y tenions par (nos) actions. Mais j'estime qu'il n'est ni utile ni nécessaire que celui qui n'a rien de nouveau à dire parle encore sur les mêmes sujets. Il faut, en effet, qu'un chrétien agisse beaucoup et qu'il parle peu et modérément, et qu'il demande pour lui-même la réalisation de ce qui se dit ou s'entend à toute heure. * L fol. 237 r° a.

Allez donc, et que chacun de vous se prépare en vue de la future entrée dans la maison sainte, où il y a une source de feu (qui est) spirituelle, qui éclaire, purifie, enfante et coule continuellement; elle coule à partir de la vie éternelle, le Christ, et elle envoie à la vie qui (est) pour les siècles. Pensons au festin divin que notre Sauveur a décrit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια)[1]: et, comme si nous avions été invités au banquet mystique, ayons soin de nos vêtements. S'il s'y trouve quelque tache, maintenant que nous en avons le loisir (εὐκαιρία), nettoyons-la; rien, en effet, ne sait purifier comme le jeûne, en retranchant les passions de la chair, en lavant bien soigneusement dans les larmes et en nettoyant par les travaux de la vie ascétique. Si la maison

1. Cf. Luc, XIV, 16; Matth., XXII, 2.

ܠܥܠܡ ܕܠܐ ܢܬܒܗܬ ܒܗ ܐܢܬ ܠܒܘܫ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܦ ܠܒܘܫܐ ܕܢܗܝܪ ܐܝܟ ܕܫܡܫܐ ܠܐ ܢܐܡܪ ܠܟ ܠܡܐ ܠܐ ܥܠܬ ܠܟ ܗܟܐ ܠܘܬ ܠܒܘܫ

ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ

ܘܠܐ ܐܦ ܡܢ ܕܡܠܦ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܦܩܕ. ܐܦ ܥܠ ܕܡܠܦ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܦܩܕ. ܐܦ ܥܠ ܕܡܠܦ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܦܩܕ.

* L. fol. 237 v° a. * ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܘܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܥܒܕ. ܘܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ

du côté de l'orient, ou plutôt (μᾶλλον δέ) dans la lumière même, et éclairée par le soleil de justice, je ne vous fais pas de raisonnements (φιλοσοφῆσαι) sur l'entrée et la sortie ; mais je vous conseille, et (cela) quoique nous soyons de corps à l'extérieur de la (maison) pour un peu de temps, d'être d'esprit à l'intérieur, de nous tenir en permanence près d'elle et de ne nous en éloigner jamais. Comment, en effet, l'âme vivrait-elle de la vie véritable, lorsqu'elle est séparée de la lumière, fût-ce même pendant un temps court qui ne se définirait pas à cause de sa brièveté?

Mais maintenant, en m'inclinant vos têtes vers cette source pleine de biens, priez * d'une manière instante et active (φιλοπόνως) pour la situation (κατάστασις) du monde tout entier, pour le parfait équilibre (εὐστάθεια) des affaires, pour ceux qui combattent en faveur de la foi orthodoxe (ὀρθόδοξος), pour la paix de l'homme, de l'(homme) extérieur, de l'(homme) intérieur, pour ce qui se voit, pour ce qui se comprend. Et celui qui donne aussi à ceux qui sont éclairés vous donnera de toute manière (παντως), avec la délivrance de vos péchés, et l'accomplissement et l'heureuse issue de tout ce que vous demanderez. Une prière instante et active (φιλοπονως), en effet, peut quelque chose de grand dans la maison du saint des saints. Puisse-t-il nous arriver qu'après tout cela nous obtenions aussi le royaume des cieux par la grâce et par la charité

* L. fol. 247 v° b.

ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܡܦܪܩܢ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܫܦܝܪ ܠܐܒܐ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܗ ܡܚܝܐ ܘܡܩܝܡ ܠܗ ܒܐܝܟܢܘܬܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✣

(ἀνθρώπου) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec qui la gloire sied au Père avec son Esprit saint, vivifiant et qui lui est consubstantiel (ὁμοούσιος), maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܠܝܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܣܘܡܐ ܕܐܝܠܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܨ

ܒܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܐܦ ܒܗ ܕܡܫܬܥ ܠܗ ܒܡܕ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܬܥ ܠܗ ܒܡܕ ܕܐܢܫ ܐܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕ

sur ce (sujet), ayant confiance et croyant bien que celui qui par son propre sang a racheté l'Église du péché, à cause de la piété (φιλοθεΐα) et de l'insatiabilité de vos oreilles pour des auditions spirituelles, laissera couler très abondamment (sa) miséricorde sur moi aussi, en (me) faisant un don libéral des pensées et de la parole tout à la fois. C'est ainsi que le grand Paul également * demandait aux Éphésiens de prier pour lui, en disant : *Priez pour moi aussi, afin que la parole me soit donnée en ouvrant la bouche*[1]. Qu'y a-t-il donc d'étonnant, si, moi aussi (qui suis) petit, j'attends par la confiance que j'ai en vous que des moyens d'expliquer m'arrivent très riches et (très) abondants pour éclaircir ce que nous avons cité plus haut? * L fol. 238 r° b.

Ce temps présent aussi semble être tout particulièrement celui qui est convenable et favorable pour cela. En effet, dans quel autre temps fallait-il résoudre les questions de ces saints hommes qui vivent dans la continence, si ce n'est dans ces jours saints et purs du jeûne et de la continence? Par conséquent, tandis que Dieu (nous) tend la main, passons à la première question, autant qu'il (nous) est possible.

« Que signifie, dit-il, ce qui est dit par le prophète Isaïe en ces (termes)? * L fol. 238 r° b.

1. Eph., VI, 19.

ܫܩܕ ܡܝܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܒܩܠܕܝ ܕܟܢܥܢ ܘܡܚܘܝ ܒܫܘܦܬܐ ܕܐܠܗ ܨܒܐܘܬ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܥܝܪ ܗܪܣ ܐܬܪ ܡܝܬܐ ܕܐܣܝܕܩ ܐܠܗ ܨܒܐܘܬ ܗܘ ܫܡܗ ܕܡܪܝ ܡܝܬܐ ܕܐܣܝܕܩ ܐܠܗ ܨܒܐܘܬ ܗܘ ܫܡܗ ܕܡܪܝ

ܒܗܝ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܚܡܫ ܩܪܝ̈ܬ ܒܡܨܪ ܕܡܬܟܠܡ̈ܝܢ ܒܠܫܢܐ ܕܟܢܥܢ ܘܡܚܘ̈ܝܢ ܒܫܘܡܗ ܕܐܠܗ ܨܒܐ̈ܘܬ: ܚܕ ܡܢ̈ܝܗܝܢ ܩܪܝܬܐ ܕܐܣܝܕܩ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܚܡܫ ܩܪ̈ܝܬ ܒܡܨܪ ܕܡܬܟܠ̈ܡܝܢ ܒܠܫܢܐ ܕܟܢܥܢ ܘܡܚ̈ܘܝܢ ܒܫ̈ܘܡܗ ܕܐܠܗ ܨܒ̈ܐܘܬ ܚܕ ܡ̈ܢܗ̈ܘܢ ܩܪ̈ܝܬܐ ܕܐܣ̈ܝܕܩ ܐ̈ܡܪ ܢ̈ܒܝܐ ܕ̈ܐܝܬ ܚ̈ܡܫ ܩ̈ܪ̈ܝܬ ܒ̈ܡܨ̈ܪ ܕ̈ܡܬ̈ܟ̈ܠ̈ܡ̈ܝ̈ܢ ܒ̈ܠ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܟ̈ܢ̈ܥ̈ܢ ̈ܘ̈ܡ̈ܚ̈ܘ̈ܝ̈ܢ ̈ܒ̈ܫ̈ܘ̈ܡ̈ܗ ̈ܕ̈ܐ̈ܠ̈ܗ ̈ܨ̈ܒ̈ܐ̈ܘ̈ܬ ̈ܚ̈ܕ ̈ܡ̈ܢ̈ ̈ܗ̈ܝ̈ ̈ܩ̈ܪ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ̈ܕ̈ܐ̈ܣ̈ܝ̈ܕ̈ܩ ̈ܐ̈ܡ̈ܪ ̈ܢ̈ܒ̈ܝ̈ܐ

ܗܝ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܚܡܫ ܩܪ̈ܝܬ ܒܡܨܪ ܕܡܬܟ̈ܠ̈ܡ̈ܝ̈ܢ ܒ̈ܠ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܟ̈ܢ̈ܥ̈ܢ ̈ܘ̈ܡ̈ܚ̈ܘ̈ܝ̈ܢ ̈ܒ̈ܫ̈ܘ̈ܡ̈ܗ ̈ܕ̈ܐ̈ܠ̈ܗ ̈ܨ̈ܒ̈ܐ̈ܘ̈ܬ ̈ܚ̈ܕ ̈ܡ̈ܢ̈ ̈ܗ̈ܝ̈ ̈ܩ̈ܪ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ̈ܕ̈ܐ̈ܣ̈ܝ̈ܕ̈ܩ ̈ܐ̈ܡ̈ܪ ̈ܢ̈ܒ̈ܝ̈ܐ ̈ܕ̈ܐ̈ܝ̈ܬ ̈ܚ̈ܡ̈ܫ ̈ܩ̈ܪ̈ܝ̈ܬ ̈ܒ̈ܡ̈ܨ̈ܪ ̈ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܟ̈ܠ̈ܡ̈ܝ̈ܢ ̈ܒ̈ܠ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ̈

ⲉⲑⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܢ ܒܗ ܒܗܕ ܡܠܬܐ ܕܐܬ ܒܪܫ ܒܗ ܐܝܫܥܝܐ ܡܢ ܚܙܘܬܐ ܕܚܙܐ ܥܠ ܡܨܪ̈ܝܡ: ܐܦ ܗܘ ܡܫܬܡܥ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܪ̈ܝܪܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܕ ܗܘ ܛܠܝܐ ܒܦܓܪ̈ܐ ܒܬܪ ܕܐܬܩܒܠ ܝܘܣܦ ܒܚܠܡܐ ܦܩܕܢܐ ܘܫܡܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܡܪ: ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܐܡܗ ܘܐܙܠ ܒܡܨܪ̈ܝܡ ܘܟܘܢ ܥܡ̈ܗ ܥܕ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܗܪܘܕܣ ܒܥܐ ܠܡܒܥܐ ܠܛܠܝܐ ܕܢܫܬܝܗ. ܘܒܗܕܐ ܚܙܘܬܐ ܒܥܐ ܢܒܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܗܘ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡܨܪ̈ܝܡ ܐܦ ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܐ ܐܘ ܠܝܬ ܐܦ ܠܫܡܝܐ ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܐ. ܕܗܐ ܡܨܪ̈ܝܡ ܘܟܠ ܐܪ̈ܥܐ ܚܕ ܡܠܬܐ ܗܘ. ܕܣܦܪ ܩܕܝܫܐ ܕܪ̈ܓܠ ܗܘ ܠܡܕܡ ܠܡܬܩܪ̈ܒ ܠܡܨܪ̈ܝܡ ܘܠܒܒܠ ܕܡܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܝܕ̈ܘܠ̈ܐ ܗ̈ܘ ܘܠܥܕܬܐ ܕܡܫܡ̈ܗ ܩܪ̈ܐ ܠܗ̈ܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܣܒܪ̈ܐ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܣܒܪ̈ܐ ܕܫܘܒܪ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ.

ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܐܝܫܥܝܐ ܒܥܐ ܠܡܐ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܪ̈ܝܪܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܕ ܗܘ ܛܠܝܐ ܒܦܓܪ̈ܐ ܒܬܪ ܕܐܬܩܒܠ ܝܘܣܦ ܒܚܠܡܐ ܦܩܕܢܐ ܘܫܡܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܡܪ: ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܐܡܗ ܘܐܙܠ ܒܡܨܪ̈ܝܡ ܘܟܘܢ ܥܡ̈ܗ ܥܕ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܗܪܘܕܣ ܒܥܐ ܠܡܒܥܐ ܠܛܠܝܐ ܕܢܫܬܝܗ. ܘܒܗܕܐ ܚܙܘܬܐ ܒܥܐ ܢܒܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܗܘ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡܨܪ̈ܝܡ ܐܦ ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܐ ܐܘ ܠܝܬ ܐܦ ܠܫܡܝܐ ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܐ. ܕܗܐ ܡܨܪ̈ܝܡ ܘܟܠ ܐܪ̈ܥܐ ܚܕ ܡܠܬܐ ܗܘ. ܕܣܦܪ ܩܕܝܫܐ ܕܪ̈ܓܠ ܗܘ ܠܡܕܡ ܠܡܬܩܪ̈ܒ ܠܡܨܪ̈ܝܡ ܘܠܒܒܠ ܕܡܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܝܕ̈ܘܠ̈ܐ ܗ̈ܘ ܘܠܥܕܬܐ ܕܡܫܡ̈ܗ ܩܪ̈ܐ ܠܗ̈ܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܣܒܪ̈ܐ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܣܒܪ̈ܐ ܕܫܘܒܪ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ.

ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܐܝܫܥܝܐ ܒܥܐ ܠܡܐ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܪ̈ܝܪܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܕ ܗܘ ܛܠܝܐ ܒܦܓܪ̈ܐ ܒܬܪ ܕܐܬܩܒܠ ܝܘܣܦ ܒܚܠܡܐ ܦܩܕܢܐ ܘܫܡܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܡܪ: ܣܒ ܠܛܠܝܐ ܘܐܡܗ ܘܐܙܠ ܒܡܨܪ̈ܝܡ ܘܟܘܢ ܥܡ̈ܗ ܥܕ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܗܪܘܕܣ ܒܥܐ ܠܡܒܥܐ ܠܛܠܝܐ ܕܢܫܬܝܗ. ܘܒܗܕܐ ܚܙܘܬܐ ܒܥܐ ܢܒܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܗܘ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡܨܪ̈ܝܡ ܐܦ ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܐ ܐܘ ܠܝܬ ܐܦ ܠܫܡܝܐ ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܐ. ܕܗܐ ܡܨܪ̈ܝܡ ܘܟܠ ܐܪ̈ܥܐ ܚܕ ܡܠܬܐ ܗܘ. ܕܣܦܪ ܩܕܝܫܐ ܕܪ̈ܓܠ ܗܘ ܠܡܕܡ ܠܡܬܩܪ̈ܒ ܠܡܨܪ̈ܝܡ ܘܠܒܒܠ ܕܡܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܝܕ̈ܘܠ̈ܐ ܗ̈ܘ ܘܠܥܕܬܐ ܕܡܫܡ̈ܗ ܩܪ̈ܐ ܠܗ̈ܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܣܒܪ̈ܐ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܣܒܪ̈ܐ ܕܫܘܒܪ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ.

je continuerai à dire au sujet de ce passage de la prophétie qui se trouve devant nous ce qui nous est venu à la pensée.

Lorsqu'Isaïe a été initié lui-même à la vision qu'il a eue sur l'Égypte et qu'il nous l'a mise par écrit, il a prédit également la descente qu'y (fit) notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, alors qu'il était encore un petit enfant selon la chair, après que Joseph eut reçu cet ordre en songe et qu'il eut entendu l'ange (dire): *Prends l'enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te (le) dise; car Hérode va chercher l'enfant pour le faire périr*[1]. Et ensuite, successivement, dans la même vision le prophète détaille de combien de biens a été cause la descente de notre Sauveur en Égypte, ou plutôt (μᾶλλον δέ) sa descente des cieux sur toute la terre; car c'est une même chose de dire l'Égypte et toute la terre. Le Livre divin, en effet, a l'habitude de comparer une fois à l'Égypte, une autre fois à Babylone, qui étaient très idolâtres (δεισιδαίμων), et d'appeler de leur nom l'Église qui se recrute parmi les nations sans Dieu et qui n'avaient point d'espérance[2], comme dit Paul.

* L fol. 238 v° b. La descente de notre Sauveur et * en Égypte et sur toute la terre a donc

1. Matth., II, 13. 2. Cf. Éph., II, 12.

ébranlé et fait trembler les ouvrages des mains (χειροποίητος) de l'Égypte, c'est-à-dire les objets de culte diaboliques, les statues inanimées des idoles, les autels et les autres (objets) qu'ont faits les mains des hommes[1]. Et les Égyptiens et tous les idolâtres (δεισιδαίμων) ont méprisé et flétri leur première erreur, et ils ont été vaincus par la vérité de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) : et ceux qui étaient difficiles comme Pharaon[2] et obstinés et désobéissants se sont soumis. Et la loi (νόμος) de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) s'est opposée à la loi (νόμος) des pères : elle l'a vaincue et l'a emporté sur elle par la puissance. En effet, les faux petits prodiges de la divination se sont tus, et le présage (basé) sur les oiseaux (οἰωνοσκοπική) et sur tous les autres (êtres)[3] a été tourné en dérision ; les mouvements des devins et des ventriloques ou (leurs) murmures, ainsi que tout ce qui ressemble à ces (pratiques) au point de vue de l'erreur, ont passé pour un conte vide.

Et, lorsqu'ils avançaient et qu'ils en venaient à progresser et à grandir dans la perfection, les Égyptiens s'opposaient aux Égyptiens, et l'homme se battait avec son frère[4] ; car il nous faut citer ici à ce sujet les paroles du prophète en propres termes. La cause du combat, c'était la religion (θεοσέβεια) qui a eu lieu dans le Christ ; elle a été prédite par lui dans l'Évangile

1. Cf. Isaïe (LXX), XIX, 1. — 2. Cf. Ex., VII, 13. — 3. Litt. : « ces autres qui restent ». — 4. Isaïe, XIX, 2.

ܕܢܦܩ ܒܗ ܡܢ ܡܨܪ ܘܢܫܪܐ ܒܗ ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܘܢܐܬܐ ܒܗ ܡܢ ܐܬܘܪ ܘܢܫܪܐ ܒܗ ܡܢ ܐܬܘܪ

ܠܐ ܠ ܬ̈ܫܥ ܒܟ ܕܥܡ ܥܡܐ ܕܒܟ ܕܥܡ ܥܡܐ ܕܒܟ ܕܥܡ ܥܡܐ ܕ

ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܡܣܬܟܠܐ ܒܗ ܐܠܐ ܒܡܕ ܕܐܬ ܒܗ ܒܐܦ ܒܗ ܕܐܬ ܒܗ ܒܐܦ ܒܗ ܕܐܬ ܒܗ ܒܐܦ ܒܗ

ⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ

ܠܥܢܝܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܢܐ ܕܐܝ ܢܫܡ ܡܕܡ ܕܐܬ ܡܫܡܥ ܠܗ ܫܡܥ ܠܐ ܐܝܬ
ܥܡܗ ܐܘ ܡܫܡܥ ܠܗ ܫܡܥ ܠܐ ܐܝܬ

ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܢ ܒܐܓܪܬܐ ܕܝܠܗ ܘܒܢܡܘܣܐ ܘܒܣܕܪ ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܕܡܬܝܡܪ ܒܠܫܢ ܟܢܥܢ ܘܡܬܡܠܟ ܘܡܬܦܠܛ ܒܠܫܢ ܟܢܥܢ ܘܒܡܨܪܝܐ ܣܓܝ ܕܥܡܐ ܒܓܝܢ ܕܣܓܝ ܢܒܝܐ ܡܬܢܒܐ ܘܐܡܪ ܒܓܝܢ ܕܣܓܝ ܥܡܐ ܘܒܓܝܢ ܕܣܓܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܓܝܢ ܕܣܓܝ ܡܢ ܫܘܫܒܝ ܘܒܓܝܢ ܕܣܓܝ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܒܓܝܢ ܕܣܓܝ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܝܬ ܡܩܕܫ

prophète, quant aux oreilles intérieures, et qui peut entendre Jésus notre Sauveur dire : *Que celui qui a des oreilles pour entendre entende*[1], et Paul qui écrit : *Si quelqu'un pense être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur; mais si quelqu'un ne (le) sait pas, qu'il ne (le) sache pas*[2]. C'est à l'ouïe qui (est) selon l'esprit que se rapporte également ce qu'a dit Isaïe, lorsqu'il a perçu la lumière divine qui a lui ainsi que des ténèbres : *Il m'a placé le matin pour comprendre, le matin il m'a ajouté une oreille pour entendre*[3]. En effet, l'oreille est liée à la compréhension. De plus, d'ailleurs, comment comprendrait-on au point de vue du corps encore l'addition d'une oreille?

Il y a donc aussi, de cette manière, un odorat intellectuel qui, en renonçant
* f. fol. 239 v° b. aux (odeurs) des Égyptiens, * parle dans la langue de Chanaan et perçoit une odeur spirituelle, de même qu'Isaac a saisi l'odeur de Jacob comme celle qui équivaut à une bénédiction et a dit : *Voici, l'odeur de mon fils (est) comme l'odeur d'un champ plein qu'a béni le Seigneur*[4], et comme les jeunes personnes (νεάνιδες) qui, dans le Cantique des Cantiques, disent à l'époux, le Christ : *Nous courrons après toi vers l'odeur de tes parfums*[5].

1. Matth., XI, 15. — 2. I Cor., XIV, 37-38. — 3. Isaïe (LXX), L, 4. — 4. Gen., XXVII, 27. — 5. Cant., I, 3.

ܗܝ ܕܐܬܡܠ ܐܬܡܠ ܕܒܠܫܢ ܟܢܥܢ ܐ

ܕܫܒܚ ܩܕܡ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܟܢܪܐ ܕܥܫܪ ܢܛ̈ܠ ܥܠ ܐܝ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܢܫܡܥ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܒܐܘܢܓܠ̈ܝܘܢ ܕܥܠ ܥܣܪ ܡ̈ܕ̈ܝܢܬ̈ܐ ܐܝ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܕܗܘ ܠܟ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܙ̈ܒ̈ܢ ܕܡ̈ܕ̈ܝܢܬ̈ܐ ܡܢ ܢ̈ܘ̈ܡ̈ܘ̈ܣ̈ܐ ܕܡ̈ܕ̈ܝܢܬ̈ܐ ܘܠ̈ܦ̈ܬ ܠܗ̈ܘ̈ܢ ܒܠ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ܕܟ̈ܢ̈ܥ̈ܢ̈ܝ̈ܐ ܗ̈ܘ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܘ̈ܡ̈ܐ ܘ̈ܫ̈ܦ̈ܝ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܟ̈ ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܗ

ܕܡܫܬܡܥ ܒܠܫܢ ܟܢܥܢ ܐܠܐ ܐܦ ܒܫܡ ܡܪܝ ܨܒܝܬ̈ܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܫܒܥ ܒܫܒܥ ܠܐ ܒܠܫܢ ܟܢܥܢ ܒܠܚܘܕ

ܒܫܘܢܝܐ ܕܟܢܥܢ ܕܗܝ ܠܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܪܫܐ ܕܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܒܡܠܬ ܐܝܡܢ ܒܠܚܘܕ.
ܗܢ ܡܠ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܩܪܝܐ ܒܡܨܪ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢܐ ܕܟܢܥܢ ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܫܘܢܝܐ ܐܘ ܒܠܫܢܐ ܕܝܗܘܕ ܐܘ ܕܥܒܪܝܐ ܐܘ ܕܝܫܪܝܠ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢܒܥܐ ܐܝ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܪܫܐ ܕܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܒܡܠܬ ܐܝܡܢ ܒܠܚܘܕ.
ܗܢ ܡܠ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܩܪܝܐ ܒܡܨܪ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢܐ ܕܟܢܥܢ ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܫܘܢܝܐ ܐܘ ܒܠܫܢܐ ܕܝܗܘܕ ܐܘ ܕܥܒܪܝܐ ܐܘ ܕܝܫܪܝܠ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢܒܥܐ ܐܝ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܪܫܐ ܕܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܒܡܠܬ ܐܝܡܢ ܒܠܚܘܕ.
ܗܢ ܡܠ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܩܪܝܐ ܒܡܨܪ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢܐ ܕܟܢܥܢ ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܫܘܢܝܐ ܐܘ ܒܠܫܢܐ ܕܝܗܘܕ ܐܘ ܕܥܒܪܝܐ ܐܘ ܕܝܫܪܝܠ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢܒܥܐ ܐܝ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܪܫܐ ܕܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܒܡܠܬ ܐܝܡܢ ܒܠܚܘܕ.

dans une possession durable de la langue de Chanaan qu'étaient ces cinq villes des Égyptiens, à tel point qu'à la place de la langue maternelle[1] il y avait en elles la science elle-même, ce que montre maintenant la coutume plus que l'affirmation des serments.

Mais pourquoi le prophète a-t-il dit : *Il y aura cinq villes en Égypte qui parleront dans la langue de Chanaan*[2], et non pas plutôt (μᾶλλον) dans la (langue) des Juifs ou dans la (langue) des Hébreux et d'Israël? Voilà qui mérite la recherche. En effet, cette nation des Chananéens est une des nations maudites qui avaient occupé auparavant la Terre Promise. Mais c'est quand Isaïe — ou plutôt (μᾶλλον δέ) l'Esprit qui parlait en lui — a vu d'avance le mystère[*] caché dans ce nom, qu'il l'a prédit également. En effet, le Christ, le Verbe de Dieu, qui s'est fait homme pour nous, en dirigeant toute chose avec sagesse, et faisait taire la sottise (ἄνοια) et l'arrogance des Juifs et ne leur fournissait absolument aucune occasion hardie qu'ils pussent saisir, lorsque, après avoir donné à ses disciples le nom d'apôtres et les avoir envoyés prêcher, il disait : *N'allez pas dans le chemin des nations et n'entrez pas dans une ville des Samaritains; allez plutôt (μᾶλλον) aux brebis perdues de la maison d'Israël*[3]. Car, s'il n'avait pas dit et fait cela, lui ainsi que ses disciples, et s'ils s'en étaient

[*] L. fol. 270 r° b.

1. Litt. : « Paternelle ». — 2. Isaïe, XIX, 18. — 3. Matth., X, 5-6.

ܥܠ ܗܠ ܗܢ ܕܐ ܥܠ ܐܡ ܠܐ ܐܝ ܗܘ ܕܐ ܐܡ ܐܢ ܐܝ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܐܝ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܐܝ ܐܢ

ܕܢܦܫܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܗܘ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܛܥܘܬܐ ܕܡܠܦ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܥܠ ܛܥܝܢ ܡܪܝ ܕܢܦܫܗ ܡܢ ܚܪܒܐ ܘܡܢ ܝܕ ܟܠܒܐ ܚܝܕ ܕܡܫܒܚ ܒܪܘܚܢܝܐ ܘܡܢܒܐ ܒܗ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܦܨ ܢܦܫܝ

ܐܠܐ ܕܒ ܐܝ ܗܘ ܕܗ ܕܒ ܚܕ ܚܕܝܬܐ ܐܝ ܗܘ ܐܡ ܐܝ ܗܘ ܐܡ ܐܝ ܗܘ ܐܡ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ

ܗܘ ܕܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܢܬ ܕܢܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕ

ܠܓܒ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ ܒܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܕܐܦ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܬ ܐܡܪ

ܒܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܣܦܪܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܦ ܠܐ ܒܟܢܫܐ ܕܡܬܟܢܫ ܡܢ ܦܪܘܟ ܐܠܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܡܬܦܪܫ ܒܐܪܥܐ ܘܡܬܦܪܣ ܐܠܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܡܬܙܢ ܒܣܘܦܝܐ ܘܡܬܦܪܫ ܒܣܘܦܝܐ ܕܡܪܝܐ ܘܡܬܣܒܐ ܒܣܘܦܝܐ ܘܡܬܬܥܢܓ ܒܣܘܦܝܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܒ

ܕܫܪܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܐܙܠ. ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܥ ܕܩܕܡ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫ̈ܐ ܘܐܙܠ
ܘܥܠ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܐܡ̈ܪ ܕܐܬ ܒܗ ܥܡ ܩܕܡ ܐܢ ܐܬ ܐ̈ܢ ܐ̈ܢ ܐ̈ܢ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܢܒܝܐ ܗܢܐ ܕܐܦ ܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܪܐ ܕܐܬ ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܗ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܕܡ ܕ

ܗܕܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕ̈ܬ ܐܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܝܬ ܠܗ ܥܠ̈ܬ ܕܡܕܝܢܬܐ ܚܕ̈ܬ ܐܠܐ ܗܕ

ment, qu'ils ont été d'accord les uns avec les autres[1] — tandis que les autres ont dit : « La ville du soleil », eux, ils ont dit : « (La ville) de la justice », en élevant notre esprit vers le soleil de justice, qui est le Christ. En effet, ce soleil visible n'est pas l'auteur de la justice ni ne rend justes ceux sur qui il se
* L. fol. 242 r° a. lève[2], bien qu'on puisse par lui comme par les * autres œuvres mesurer et s'imaginer la Sagesse d'en haut qui les a amenées du néant à l'existence. C'est au sujet de ce lever du soleil de justice, je pense, que dans toute la prophétie relative aux Égyptiens le prophète a dit souvent : « En ce jour-là il y aura tel (fait) en Égypte[3] », en donnant justement le nom de « jour » au temps qui luit à la suite d'un pareil lever ; car ce n'est pas dans un seul jour par hasard que tous ces (événements) ont eu lieu pour les Égyptiens.

Et moi, je pensais — croyez-moi ce que je dis — que le discours présent suffirait à toutes les questions que j'ai mentionnées lorsque je commençais à parler. Mais, après qu'une (question) seulement a été discutée selon ma faiblesse, je vois que l'homélie va aboutir à une longueur démesurée, si je parle sur les autres (questions). C'est pourquoi c'est un autre jour, selon que Dieu le permettra, que sera traité ce qui a rapport aux autres (sujets), et

1. Cf. Josèphe, *Antiquités judaïques*, livre XII, ch. II. — 2. Cf. Matth., v, 45. — 3. Cf. Isaïe, XIX, 16, 18, 19, 23, 24.

je conclurai ce qui a été dit en proclamant bienheureuses ces cinq villes des Égyptiens, qui apprirent à parler exactement dans la langue de Chanaan et en même temps donnèrent comme demeure à l'âme humaine purifiée et parfaite la seule ville du soleil de justice. C'est à son adresse que, chantant avec David, je dis : *Des louanges ont été dites à cause de toi, ville de Dieu*[1], après que, par ce qui a été discuté, nous avons reconnu comme Égyptiens non pas seulement ceux qui revendiquent pour eux l'Égypte (comme) le pays de leurs pères, mais à la fois tous ceux qui se sont convertis de la vie des nations, ou de (la vie) païenne, à la conduite conforme à l'Évangile.

Quant à nous, que dirons-nous de nos sens? Est-ce (ἆρα) qu'ils sont des villes? Est-ce (ἆρα) que tous ne sont pas occupés par des barbares, alors que pas une seule loi (νόμος) spirituelle n'est en vigueur parmi eux? Quoi! Ne parlent-ils pas ce qui est égyptien? Savent-ils qu'il existe jamais[2] le langage de Chanaan? Ne vivent-ils pas tout le jour dans les théâtres (θέατρα), voyant, entendant, sentant, goûtant, touchant tout le plaisir de la sensualité et de la volupté, en sorte que * des flots empestés (δυσωδῶν) coulent * L fol. 242 r° b.
et s'élèvent jusqu'à l'âme de toute part comme par des canaux différents?

1. Ps. LXXXVI, 3. 2. Note marginale de L : Ce qui est.

ܐ ܡܕܡ ܐ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܐܠܬ̈ܐ ܐ̈ܚܪ̈ܢ

ܕܐ̈ܢ ܕܐ̈ܬ̈ܝܗܒ ܠܗ̇ ܒ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܬ̈ܝ ܒ̈ܗ̇ ܡ

ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܦ ܥܡ ܫܠܝܚܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܟܡܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ ܒܪܝܬ ܩܕܡ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܡܢ ܗܝ ܡܢ ܐܝܟ ܡܥܝܢܐ ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܟܠ ܡܕܥ ܘܡܠܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܡܬܦܫܛ ܘܢܚܬ ܘܡܬܚܬ ܐܝܟ ܡܢ ܡܥܝܢܐ ܘܡܢ ܡܘܠܕ ܐܘ ܡܢ ܡܒܘܥ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܫܐܠ ܘܒܥܐ ܐܦ ܕܢܬܒ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܪܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܘܠܡܒܥܐ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܩܐܡ ܠܘܬܝ ܘܡܫܡܫ ܠܘܬܝ ܘܐܢ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

lorsqu'il a écrit aux Éphésiens, en ces termes : *Maris, aimez vos femmes, comme le Christ aussi a aimé l'Église*[1] ; et de nouveau selon ceci : *L'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et tous deux deviendront une seule chair. Ce mystère est grand, et moi, je (le) dis, par rapport au Christ et par rapport à l'Église*[2].

Mais c'est sans aucune passion qu'a lieu l'union du Christ avec l'Église. Et en effet l'épouse, quoiqu'elle soit devenue épouse, est vierge. Et cela, Paul encore, en écrivant aux Corinthiens, l'a fait connaître par ce qu'il a dit : *Je vous ai fiancés à un mari unique, pour vous présenter* * *devant le Christ (comme) une vierge pure*[3]. Que si l'épouse est une vierge pure, c'est absolument (πάντως) sans passion et purs de toute souillure et de (toute) tache que sont leur entretien et leur conversation entre eux. Tel est, en effet, également le lit d'où il l'a prise pour le commerce charnel. Et quel est ce (lit)? Écoute de nouveau Paul qui écrit, et sache clairement que c'est la source du bain de la régénération; car il dit : *Lui-même aussi, il s'est livré pour elle, afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans le bain des eaux avec la parole, pour se présenter à lui-même l'Église, glorieuse, sans qu'il y ait en elle une tache ou une ride ou*

* L. fol. 242 v° b.

* L. fol. 242 v° b.

1. Eph., v, 25. — 2. Eph., v, 31-32. — 3. II Cor., xi, 2.

ܗܘ ܕܗ ܕܥܓܫܡܐ ܕܟܝܢܐ. ܒ ܠ ܐܝܬ ܕܗ ܕܥܡܐ ܐ ܡܓܠܐ. ܐ ܡܝܡ ܕܥ
ܡܟܝ ܕܥ ܐܝܬ ܗ ܐ ܡܒܥܐ ܐܠܐ ܐ ܡܥ. ܣܢ ܐ ܐ ܕܥ
ܡܟܝ ܕ ܐ ܡܝ. ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܐ. ܡ ܕ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ

ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲡⲓⲣⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁⲣⲇⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ

ܕܐܬܚܕܬ ܥܡ ܒܥܠܗ. ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܒܫ ܠܟ ܠܐ ܐܝܟ ܐܫܬܚܐ ܠܟ. ܐܝܟ ܐܫܬܘܩ ܠܟ ܠܐ ܐܝܟ ܐܬܟܠ ܠܟ. ܐܝܟ ܐܫܬܘ ܠܟ ܠܐ ܐܝܟ ܐܫܬܘ

ܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡ ܐܢ ܐܡܪ ܠܢ ܒܥܠ ܕܒܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡ ܐܢ ܐܡܪ ܠܢ ܒܥܠ ܕܒܝܬܐ
ܕܡܫܬܘܬܦ ܥܡ ܫܠܝܚܐ ܕܒܝܫܐ ܕܢܫܡܪ ܦܩܕܘܢܝ ܘܢܥܒܕ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܢܫܡܪ ܦܩܕܘܢܝ ܘܢܥܒܕ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܢܬܚ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܬܚ ܠܢ ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ
ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܢܬܚ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܬܚ ܠܢ ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ
ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܢܬܚ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܬܚ ܠܢ ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ
ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܢܬܚ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܫܬܘܩ ܠܢ ܘܢܬܚ ܠܢ ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܥܠ ܒܝܬܐ

1. L *in margine* : ܫܒܚ.

Voici ce que nous disons aussi à cette question : L'épouse, c'est-à-dire l'âme qui veille et accomplit les commandements et qui joue le rôle (πρόσωπον) de l'Église, avant que l'époux (lui) fasse cet appel et qu'elle entende : Ouvre, disait : *Moi, je dors, et mon cœur veille*[1]. Et en effet celui qui a été indifférent[2] aux faits qui (ont lieu) dans ce monde et a fermé ses yeux devant la tromperie qui (résulte) de l'écoulement continu des désirs et devant l'imagination (φαντασία) qui (vient) de l'extérieur, (qui) s'est retourné tout entier sur lui-même et (qui) regarde au dedans, dort un sommeil élogieux, lorsque les mouvements de l'âme et du corps qui (mènent) au péché sont pour lui sans effet et sans action et que (son âme et son corps) sont fixés dans la crainte de Dieu d'abord et ensuite dans (son) amour, et il veille une veille divine dans (son) intelligence, lorsqu'il veille en face des ruses de Satan et des esprits méchants, dont le Livre sacré dit : *Car ils ne dormiront pas, s'ils ne font pas le mal; leur sommeil s'éloigne d'eux, sans qu'ils dorment*[3].

Tel était Paul qui dormait un sommeil bienheureux, ou plutôt (μᾶλλον δὲ) la mort, et criait : *Ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi*[4]; et cependant il disait à l'état de veille : *Afin que nous ne soyons pas surpassés par Satan; car ses desseins ne nous échappent pas*[5]. Les fruits de ce sommeil

1. Cant., v, 2. — 2. Litt. : « A dormi ». — 3. Prov., iv, 16. — 4. Gal., ii, 20. — 5. II Cor., ii, 11.

ܟܕ ܡܥܕܐ ܗܘ ܒܠܝܐ ܕܐܝܟ ܟܕ ܐܬܝ ܒܗ ܠܥܠ ܡܢ ܫܒܥ ܫܡܝܐ ܘܥܕ ܒܦܪܕܝܣܐ ܐܦ ܒܦܓܪܐ ܘܒܢܦܫܐ ܒܠܚܘܕܗ ܕܫܡܥ ܡܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܕܝܗܒ ܠܗ ܫܘܟܐ ܒܒܣܪܗ ܠܡܠܐܟ ܕܣܛܢܐ ܕܢܣܦܩܝܢܝܗ ܕܠܐ ܢܬܪܡܡ ܐܢܐ ܠܥܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܛ ܒܗ ܒܥܠ ܫܢܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܒܠܝܐ ܕܐܝܟ ܟܕ ܐܬܝ ܒܗ ܠܥܠ ܡܢ ܫܒܥ ܫܡܝܐ ܘܥܕ ܒܦܪܕܝܣܐ ܐܦ ܒܦܓܪܐ ܘܒܢܦܫܐ ܒܠܚܘܕܗ ܕܫܡܥ ܡܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܕܝܗܒ ܠܗ ܫܘܟܐ ܒܒܣܪܗ ܠܡܠܐܟ ܕܣܛܢܐ ܕܢܣܦܩܝܢܝܗ ܕܠܐ ܢܬܪܡܡ ܐܢܐ

ܘܗܕܐ ܗܘ ܕܒܥܐ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܒܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܒܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ

ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ ܕܡܬܝܕܥ ܒܥܝܢ ܒܟܝܫܘܬܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܝܢ ܒܚܕ ܒܢܦܫܗ

et de cette veille, c'était aussi cela même qu'il a été ravi jusqu'au troisième ciel et encore au paradis, soit avec (son) corps, soit dans (son) âme seule, qu'il a entendu des paroles ineffables[1] et qu'il a dit aussitôt : *Il m'a été donné une épine à ma chair, un ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'élève pas*[2].

Donc celui qui dort pour la méchanceté veille et à l'égard de la malfaisance des adversaires et à l'égard de la connaissance des choses divines. Mais celui qui est tel, et quoiqu'il dorme ce sommeil commun que nous dormons tous, comme s'il avait possédé une fois dans son esprit une propriété semblable aux concepts de la lumière, est comme s'il était à l'état de veille en plein jour, * après qu'il a oublié la nuit de la méchanceté et la lourdeur de tête qui en (vient), qu'il n'est pas effrayé par les passions bestiales qui rôdent pendant la nuit et qu'il n'(en) est pas non plus tourmenté ; et il peut dire : *Moi, je dors, et mon cœur veille*[3]. C'est ce sommeil-là que Dieu promet à ceux qui gardent ses commandements, dans les livres de la Loi qui se comprennent selon la figure (τύπος) et selon l'esprit, en disant : *Et je mettrai la paix dans votre pays. Et vous dormirez, et il n'y aura personne qui vous effraiera. Et je ferai disparaître de votre pays les bêtes méchantes, et la guerre ne passera pas dans votre pays*[4].

* L. fol. 243 v° a.

* L. fol. 243 v° a.

1. Cf. II Cor., XII, 2, 3, 4. — 2. II Cor., XII, 7. — 3. Cant., V, 2. — 4. Lév., XXVI, 6.

ܗܘ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܢ ܗܘ ܕܐܦ ܐܢܚܢ ܢܚܘܝ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܕܐܢ ܐܢܬ ܐܚܝ ܐܢܬ ܒܪ ܐܡܝ ܐܢܬ ܐܚܬܝ ܐܢܬ ܪܚܡܬܝ ܐܢܬ ܫܠܡܬܝ ܐܢܬ ܫܘܠܡܝܬܝ ܐܢܬ ܕܠܐ ܫܠܛ ܒܟ ܠܐ ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܥܘܠܐ ܠܐ ܡܘܬܐ ܠܐ ܕܝܢܐ ܠܐ ܡܣܟܢܘܬܐ ܠܐ ܦܪܘܫ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܦ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܦ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܢ

ܗܘ ܕܒܝܫ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫܘܓܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܥܠ ܘܐܬ ܒܗ ܡܢ ܥܠ ܘܐܬ ܒܗ ܡܢ ܥܠ ܘ

ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧ

(χιτών), *comment la remettrais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je*[1]? « Moi, je sais, dit-elle, n'avoir moi-même rien fait qui mérite une mention et qui me gratifie de ce mot de « perfection ». Et il ne faut pas que quelqu'un accepte pour soi facilement une appellation qui va au delà de la vérité des faits, de peur que, quand il l'aura acceptée, il ne la dépouille par ruse de ce qui même lui appartient. Mais il faut en penser qu'elle est une tentation, une épreuve et une tromperie. D'un côté, *j'ai ôté ma tunique* (χιτών), c'est-à-dire *le vieil homme avec ses œuvres*[2], comme dit Paul, et *j'ai lavé mes pieds*, quand par le bain divin j'en ai secoué et fait disparaître la boue qui s'y était attachée sur les chemins du péché, et que j'ai pris garde que ces (pieds) ne marchent plus dans les mêmes (chemins), je le sais. D'un autre côté, si je me crois parfaite et que je me jette sur (cette) appellation, j'oublie que, parce que je me suis élevée vers l'orgueil et parce que je me figure être cela même que je ne suis pas, je remets de nouveau la vieille tunique (χιτών), je marche dans le sentier du Calomniateur et je salis mes pieds, parce que celui-là, lui aussi, est tombé par suite de l'orgueil. Quoi donc! Je répondrai la parole qui est bien plus sage et je dirai : *J'ai ôté ma tunique* (χιτών), *comment la remettrais-je? J'ai*

1. Cant., v, 3. — 2. Col., III, 9.

ܐܚܝ ܠܝ ܕܐܬܚܡܡ ܐܢܐ ܠܗ ܘܐܟܝ ܐܫܬܚܐ ܠܗ ܘܐܟܝ ܐܫܬܡܫ ܠܗ ܘܐܟܝ ܐܩܘܡ ܐܦܬܚ ܠܚܒܝܒܝ ܘܐܝܕܝ ܥܠ ܡܪܬܝ ܡܪ ܒܬ ܐܚ

ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܒܗ ܐܦ ܟܕ ܐܝܟ ܕܐܬܪ ܒܬܪ ܡܬܚܙܐ ܒܗ ܐܦ ܟܕ ܐܝܟ ܕܐܬܪ ܒܬܪ

grandes paroles de Dieu, s'appelait lui-même « celui qui a la voix grêle (ἰσχνόφωνος) et la langue lourde (βραδύγλωσσος)[1] », fermait sa porte par une humilité digne d'éloge, suppliait et disait : *Désigne un autre que tu enverras*[2] ; et lorsqu'il eut été conduit de force et après qu'il eut ouvert son esprit tout entier, il demandait encore et suppliait, en disant : *Si j'ai trouvé grâce devant toi, montre-toi toi-même à moi; que je te voie clairement*[3]. C'est de la même manière que Jérémie aussi, lorsqu'il disait : (*Toi*) *qui es le Maître le Seigneur* (ὦ Δέσποτα Κύριε), *voici je ne sais pas parler, parce que je suis un enfant*[4], sentait la main de Dieu et écrivait encore : *Et le Seigneur étendit sa main vers moi et toucha ma bouche; et le Seigneur me dit : Voici j'ai mis mes paroles dans ta bouche*[5].

Où sont donc (ἄρα) ceux qui, parce qu'ils vivent tranquillement et restent constamment près de l'église, s'enorgueillissent, inventent des insanités ou même se moquent, et disent facilement : « Tel saint s'est tenu auprès de moi pendant la nuit; » et : « Il m'est apparu telle chose; » et : « Il a été déclaré ceci; » et : « Il a été commandé cela; » et : « Il a été révélé... ; » — ce qui est plutôt un conte de bonne femme. — Or une révélation qui est plus grande que tout, à ce qu'il me semble, c'est de considérer nos propres

1. Ex., IV, 10. — 2. Ex., IV, 13. — 3. Ex. (LXX), XXXIII, 13. — 4. Jér., I, 6. — 5. Jér., I, 9.

ܕܠܐ ܡܬܚܫܕ ܠܗ ܒܫܘܠܡ ܕܐܝ ܠܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܕܚܒܝܒܐ. ܚܕ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܒܐܝ ܡܕܡ ܕܐܝ ܠܐ ܡܬܚܫܕ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܗܝ ܒܠܚܘܕܗ ܕܡܬܚܫܕ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܐܝ ܠܐ ܡܬܚܫܕ ܠܗ ܒܐܝ ܡܕܡ

ܚܒܝܒܐ. ܟܕ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܕܚܠܬܐ ܐܠܐ ܕܚܠܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܡܦܩ ܕܚܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܐܢ ܟܕ ܥܒܕ ܒܝܫ ܘܥܩܠ ܡܬܩܪܒ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܫܘܬܦܐ ܒܚܠܬܐ ܕܥܒܕ ܘܠܐ ܒܚܒܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܗܘ ܕܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܕܚܠܬܐ ܕܥܒܕ ܐܢ ܠܐ ܒܚܒܒܐ ܫܠܡܐ ܡܦܩ ܐܢ ܐܬܚܠ ܒܐܘܠܦܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܘܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܟܚ ܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܥܒܕ ܐܢ ܠܐ ܒܚܒܒܐ ܫܠܡܐ ܡܦܩ ܐܢ ܐܬܚܠ ܒܐܘܠܦܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܘܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܟܚ ܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܥܒܕ ܘ

* L. fol. 255 r° a.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܕܚܘܒܐ ܡܦܪܫ ܠܗ ܡܢ ܕܕܚܠ ܐܝܬ ܒܗ ܕܚܠܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܗ ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܫ ܒܗ ܐܦ ܠܐ ܡܬܚܫ

ܠܐ. ܡܚܫܒܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܠܝܐ. ܡܟܘ ܗܢܐ ܒܟܠ ܚܫܐ. ܐܡ
ܡܟܘ ܠܐܡܬܚܫܒ ܕܐܬܐ ܒܗ ܡܚܫܒܐ ܕܐܬܐ ܒܢܦܫ. ܘܒܚܫܒܐ ܕ
ܡܟܘ ܕܐܬܐ ܒܗ ܒܛܒ ܡܢ ܕܐܬܐ ܒܗ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕ
ܡܟܘ ܣܓ. ܡܟܘ ܕܐܬ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕ ܕܐܬ ܠܗ ܒ
ܡܚܫܒ. ܠܐ ܐܦ ܡܢ ܕܐܬ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕ ܕ
ܐܬ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕ ܕ ܐܬ ܠܗ ܒ ܕ ܐ ܕ ܐ
ܡܢ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ

David, le Livre sacré fait-il mention d'Abisaï et s'exprime-t-il ainsi : *Celui-ci était renommé parmi les trois, plus célèbre que les deux, et il était leur chef; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois*[1] ? Quel est donc le sens de ces versets? » — Moi, je dis : Lorsqu'il y en avait trois parmi les autres chefs dont on citait les anciens exploits, le renommé Abisaï était le chef de ces trois, non pas lorsqu'il était un de ces trois — comme l'a pensé celui qui a interrogé — mais un autre en dehors de ces trois; par la célébrité qui (consiste) dans la vaillance et dans la bravoure, il l'emportait sur les deux, mais non pas sur le troisième : car c'est là cette (parole) : *Il n'arrivait pas jusqu'aux trois*[2]. Cependant il était leur chef, parce qu'il était fils de Sarvia, sœur de David.

Plus bas dans le récit, (le Livre) dit au sujet de Banaias quelque chose de plus grand en ces termes : *Et celui-là aussi avait du renom parmi ces trois vaillants, quand il était plus célèbre que les trois; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois. Et David le préposa à sa garde*[3]. Et cela aussi a le même sens. Ces trois qui avaient été mis au premier rang avant les généraux (τοῦ ἀξιάρχου), lesquels étaient en grand nombre, regardaient Banaias comme le plus renommé parmi

1. II Rois, XXIII, 18-19; I Paral., XI, 20-21. — 2. II Rois, XXIII, 19; I Paral., XI, 21. 3. II Rois, XXIII, 23; I Paral., XI, 24-25.

ܗܘ ܕܟܠ ܒܗ ܕܐ ܐܡܪ ܐܢ ܕܡܢ ܫܡܗ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܝܬ

ܟܬܝܒ ܗܘ ܒܗܢܐ ܕܠܐ ܡܠܠ ܐܠܐ ܡܢ ܒܟܠ. ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܟ ܠܐ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܕܒܪ ܐܬܝܠܕ ܠܗ.
ܒܟܠ. ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܣܓܝ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܗܘ ܒܟܠ: ܕܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ

ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܗܢܐ[1] ܕܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܬܝܠܕ ܠܗ ܒܪ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ

* L fol. 215 v° b. * ܗܘ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠ

1. L ܒܥܕܗ (?).

né, et non pas seulement le jour, mais encore l'homme qui annonça à son père qu'il lui était né un garçon[1] ? » — A quoi nous disons ceci : Ce n'est pas comme un de ceux qui en grand nombre se trouvent dans une situation mauvaise et angoissante par suite de la misère et qui sont amenés par la pusillanimité (μικροψυχία) aux (conditions) difficiles et douloureuses de ce monde que le prophète a proclamé cela d'une manière blasphématoire, mais c'est comme celui qui savait se lamenter mystérieusement et regarder les souffrances communes de notre nature comme ce qui lui est propre qu'il s'est approché des profondeurs inaccessibles des pensées et qu'il touche à des paroles cachées.

Parce que, en effet, (Jérémie) avait entendu Dieu lui dire : *Avant que tu sortes du sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations*[2], et qu'il se trouvait dans la vertu à un tel degré que, lorsque le Christ interrogeait les disciples : *Qui les hommes disent-ils que je suis*[3] ? ils disaient aussi * dans leurs réponses que certains à la vérité pensaient de lui qu'il était Jérémie[4], en voyant que la méchanceté se donnait libre carrière et que le péché prévalait sur tous les hommes et que lui-même ne pouvait pas y résister et arrêter sa puissance qu'on ne peut contenir, au point qu'il disait aussi : *Tous sont*

* L fol. 215 v° b.

1. Cf. Jer., xx, 14-15. — 2. Jér., i, 5. — 3. Cf. Matth., xvi, 13. — 4. Cf. Matth. xvi, 14.

ܕܚܡܪ̈ܐ. ܟܕ ܐܢܘܢ ܕܡܗܠܟ̈ܢ ܒܫܒܝܠ̈ܐ ܕܥܘܠ̈ܬܐ ܠܐ ܡܬܟ̈ܠ ܒܝܬ ܡܢ ܕܡ̈ܐ ܕܡܚܫ̈ܐ

ܗܘ ܕܒܟܠܗܝܢ ܟܣܘܬ ܘܥܠ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܩܕܡ

ܕ ooo ܟܝܢܐ ܕܐܢܬ ܝܗܒܬ ܥܡܝ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܐܟܠܬ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܟܪ ܘܢܩܒܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܕܐܬܝ ܒܟܝܠ ooo ܕܒܪܝܬܐ

ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܬܝ ܒܪ ܐܢܫ ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܢܟܪ ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܢܩܒ ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܕ

ܐܝܟ ܕܟܝ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܕܟܪ ܘܠܐ ܐܢܬܝ ܒܗ ܒܥܠ ܕܝܢ ܕܐܬܝܠܕ ܠܗ ܒܗ ܗܘ ܕܟܪ

ܗܘ ܕܐ ܠܘ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܬܝܠܕ ܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܘܢܣܒ ܠܗ ܒܪ ܒܛܢ ܐܡܗ ܠܩܒܪ ܠܗ ܒܛܢ ܐܡܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܡܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܛܒ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠ ܐܝܘܒ ܕܐܬܒܥܪ ܝܘܡܗ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܘܠܠܝܐ ܕܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠ ܝܪܡܝܐ ܕܐܬܒܥܪ ܝܘܡܗ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܘܠܠܝܐ ܕܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ

le jour lui-même, par cela même qu'il est jour et par la nature même est temporaire, comme on pourrait dire, qu'il dit mauvais ou digne de malédiction ou de perte, mais c'est le péché qui y a eu lieu, de même aussi qu'à cause de ceux qui y ont commis une action qui souille un lieu est appelé « souillé ». Ainsi est-il possible de trouver que cela aussi est écrit dans le livre des Lévites, où (Dieu) parle des unions illégitimes : *Parce que c'est par tout cela que se sont souillées les nations que je fais périr de devant vous. Et le pays en a été souillé*[1]. Et dans un autre endroit il appelle le même pays « saint[2] » et « pays des patriarches[3] » et *qui fait couler le lait et le miel*[4], à cause de * la différence de * L fol. 246 v° b.
ceux qui y ont habité, quoique le pays demeure constamment dans la même nature tant pour le mal que pour la vertu.

La même chose se voit encore à propos du temps et des jours. Paul, en écrivant aux Galates, dit : *Afin de nous délivrer de ce mauvais siècle présent*[5] ; et aux Éphésiens de nouveau : *Lorsque vous rachetez le temps, parce que les jours sont mauvais*[6]. Et celui qui a dit cela s'écriait, en écrivant aux Corinthiens : *Voici maintenant le temps est favorable* (εὐπρόσδεκτος) ; *voici maintenant le jour du salut*[7]. Ainsi par conséquent le même siècle et le (même) temps et les (mêmes)

1. Lév., XVIII, 24-25. — 2. Cf. Ex., III, 5. — 3. Cf. Gen., XLVIII, 21. — 4. Cf. Ex., III, 17. — 5. Gal., I, 4. — 6. Eph., V, 16. — 7. II Cor., VI, 2.

ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܠܝܘܡܐ ܕܢܦܫ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܚܫܒ ܒܗ ܠܐ ܒܫܢܝܢ ܘܠܐ ܒܝܪܚܐ ܘܠܐ ܒܝܘܡܝ ܕ

que l'un ne présente pas de différence par rapport à l'autre, mais alors qu'un seul est tous et qu'il tourne sept * fois, lui qui, en parvenant au terme et à la limite et en s'arrêtant quand il aura fini, sera caché dans les ténèbres, selon ce qui est dit différemment par les prophètes, et il s'y passera d'autres choses terribles et effrayantes à cause de la frayeur du jugement. Nous entendons, en effet, Isaïe qui dit : *Les cieux seront roulés comme un livre, et toutes les étoiles tomberont, comme les feuilles tombent de la vigne et comme les feuilles tombent du figuier*[1] ; et aussi Joël qui écrit : *Le soleil et la lune s'obscurciront ensemble, et les étoiles ne donneront pas leur éclat*[2].

* L. fol. 247 r° a.

Un signe clair du fait que, au sujet de ce jour, Job dit d'une manière prophétique des (paroles) semblables à celles que ceux-là (ont dites) sous forme (σχῆμα) de malédiction, c'est ce qu'il a dit ensuite : *Qu'il maudisse ce jour, celui qui maudit, celui qui doit dompter et asservir le grand poisson* (κῆτος)[3] ! Et quel est ce grand poisson (κῆτος), sinon le Calomniateur, *l'ancien serpent*[4], le docteur du péché, qui a exercé la tyrannie (τυραννίς) par l'humidité de nos désirs et y

1. Isaïe, XXXIV, 4. — 2. Joël, II, 10. III, 15. — 3. Job (LXX), III, 8. — 4. Apoc., XII, 9. XX, 2.

ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܀ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܐܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܀ ܠܐ ܐܝܪܡܝܐ ܗܘ ܕܐܬܟܫܠ ܒܡܚܫܒܬܐ ܀
ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܘܒ ܕܐܬܟܫܠ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܙܥܘܪ ܀ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܬܟܫܠ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܙܥܘܪ ܀
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒ ܀ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܟܫܠ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܙܥܘܪ ܀ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܀
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒ ܀ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܟܫܠ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܙܥܘܪ ܀ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܀
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒ ܀ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܟܫܠ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܙܥܘܪ ܀ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܀

a nagé avec beaucoup d'autorité et de sécurité (ἄδεια) et qui est ainsi devenu un grand poisson (κῆτος), que, selon la parole de Paul, *Notre-Seigneur exterminera alors par le souffle de sa bouche et anéantira par l'éclat de son avènement*[1], en disant également à ceux qui ont vécu dans les péchés : *Allez-vous-en, maudits, au feu éternel préparé pour le Calomniateur et pour ses anges*[2]? Ainsi par conséquent ce jour est dit maudit à cause de ceux qui y reçoivent la punition de la malédiction.

Et donc, ni Jérémie ni Job n'a été dans l'affliction et n'a maudit, lorsqu'il a été vaincu par suite d'une certaine pusillanimité (μικροψυχία) et d'un découragement vil et sans noblesse, et que, comme s'il blasphémait contre Dieu, il a prononcé une malédiction contre ce jour, mais, comme je l'ai dit, lorsqu'il déplorait mystérieusement la souffrance générale de la nature humaine et qu'il était dans l'affliction. Et c'est par là que cela est clair, par ce que Jérémie, avant de maudire le jour, a fait monter vers Dieu la louange de l'action de grâces. Il est écrit, en effet : *Chantez au Seigneur, louez-le, parce qu'il a délivré l'âme du malheureux de la main des méchants*[3]. Où * peut-on croire que le même et chante la louange de l'action de grâce et qu'il blasphème?

* L. fol. 247 r° b.

Donc, après avoir nous-mêmes entendu cela, prions afin que Dieu soit

1. II Thess., II, 8. — 2. Matth., XXV, 41. — 3. Jér., XX, 13.

ܒܝ ܚܐ ܒܝܫ ܟܬ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬ ܐܢܫ ܒܨܠܡܢ ܘܕܡܘܬܢ. ܒܝ ܚܐ ܒܝ ܚܡܝ
ܐܠܗܐ ܒܝ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܡܝ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ ܐܦ
ܒܫܡܝ ܕܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܫܡ ܡܪܝ. ܐܠܐ ܕ ܡܢ ܒܝ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܚ
ܠܟ ܡܢ. ܐܦ ܡܢ ܒܝ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܚ ܠܟ ܡܢ ܒܝ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܚ ܠܟ
ܐܠܐ ܕ ܡܢ ܒܝ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܚ ܠܟ ܡܢ ܒܝ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܚ ܠܟ ܡܢ.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܐ ܕܫܒܥ

ܡܫܬܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥ ܕܐܡܪ ܒܝܘܡ ܪܒܥܐ ܒܫܒܘܥܐ ܕܐܝܠܝܢ ܒܫܒܘܥܐ ܕܚܡܫܝܢ ܕܡܪܢ

ܟܒ — ܚܙܝ ܕܐܢܫܐ ܕܡܫܡܫܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܝܐ ܘܒܦܘܩܕܢܗ ܘܕܡܬܒܘܢܢ ܒܫܘܬܦܘܬܗ
ܕܡܫܡܫܢ ܒܗ ܘܕܡܬܒܘܢܢ ܒܗ ܒܬܒܘܢܬܐ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܘܠܐ ܫܩܪ ܒܗ ܒܓܐܘܬܐ ܐܘ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܡܪ ܐܢ ܠܟ ܐܢ ܠܟ ܕܥ ܘܐܢ ܠܟ ܕܥ ܠܟ ܐܢ ܠܟ ܒܓܐܘܬܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܡܪ ܠܐ
ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ
ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ
ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ
ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܒܥܐ ܒܗ

HOMÉLIE CIX

Ou cinquième catéchèse qui fut prononcée selon la coutume le mercredi de la semaine de la Passion sainte.

C'est une habitude pour ceux qui font le service de la parole divine et de (son) commandement, et qui ont compris avec intelligence qui ils servent, étant donné ce qu'ils sont, et n'ont pas trahi[1] avec orgueil la (parole) : « Connais-toi toi-même », ou la (parole) : « Considère-toi toi-même », de ne pas se lier à ce qu'ils sont appelés et reçus (à cette charge) et (pourtant) de servir Dieu. Mais (ils ont coutume) de se renfermer plutôt (μᾶλλον) dans la modestie et la timidité et dans ce qui est humble, de ne dire aucunement ce qui (leur) vient à l'esprit ainsi simplement et ce qui leur paraît bon et de ne parler aucunement d'une manière désordonnée (ἀτάκτως) ou indéterminée ou inconsidérée (ἀνεξετάστως), mais de faire attention à celui-ci, (à savoir) à celui qui les a appelés et les a fait approcher, à celui qui les a envoyés, à celui qui (leur) a commandé, et d'avoir leurs yeux[2] qui ne soient pas hautains et qui ne s'égarent pas, en sorte qu'ils ne les promènent pas çà et là, mais

1. Litt. « lu auparavant ». Cf. προπίνω. — 2. Litt. : « Leur œil ».

ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܘܫܐ ܐܠܗ ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܐܠ ܒܠܫܢ ܡܫܚ
ܣܘܦܐ ܡܫܟܚ ܡܙܕܟ ܡܢܠܐ ܒܡܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܠ ܦܪܥܘ
ܒܥܢܕ ܀

ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠ ܐܢ ܐܙܠ ܐܠ ܦܪܥܘ ܡܠܟ ܡܨܪ ܐܘ ܐܢ ܐܢ ܐܙܠ ܐܠ ܦܪܥܘ: ܐܢ ܐܢ ܐܙܠ ܐܠ ܦܪܥܘ ܡܠܟ ܡܨܪ ܐܘ

ܠܡܕܡ ܕܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܕܪܟ ܠܘܬܟܘܢ ܐܠ̈ܗܐ ܐܒܗ̈ܝܟ ܫܕܪܢ ܠܢ ܠܘܬ ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܡܗ

sans m'enorgueillir, de l'une de ces (voix) magnifiques, lesquelles se moquent et s'amusent de ceux qui s'enorgueillissent pour rien : « Va, fais connaître la Trinité même par les faits et par les noms. En effet, *s'il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême*[1], il y aura absolument (πάντως) aussi une seule et même prédication, et il n'y en aura pas une autre et une autre, de telle sorte que celle qu'on dira être une chose nouvelle ou insolite n'est pas du tout exempte d'accusation (κατηγορία), mais que condamnée elle tombe aussi sous de grands reproches. Ou bien ne sais-tu pas que Paul, lorsqu'il corrigeait de nouveau les Corinthiens dont le palais était grand ouvert devant les vanités et qui étaient égarés çà et là par de faux apôtres, disait : *Car à la vérité, si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou (si) vous recevez un autre Esprit que vous n'avez pas reçu ou un Évangile* (Εὐαγγέλιον) *que vous n'avez pas embrassé, vous le supportiez bien*[2]? Quoique, en effet, quelqu'un se lance souvent pour dire quelque chose de nouveau, ce n'est pas davantage un autre Esprit qu'il créera et qu'il enseignera — car c'est le même que donne celui qui donne à tous abondamment — et il ne va pas non plus au-dessus de l'Évangile (Εὐαγγέλιον). »

Et, en entendant cela, après avoir de nouveau penché le visage en bas beaucoup plus qu'auparavant — et je ne peux pas (dire) quel homme je suis —

1. Éph., IV, 5. — 2. II Cor., XI, 4.

ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܒܥܘܬܐ ܘܒܗܓܝܓܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܠܒܝ ܕܒܗ ܒܥܝ ܐܢ ܐܦ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܠܗ̈ ܒܗ̈ ܠܡܬܠ̈ܦ ܠܗ̈ ܒܗ̈ ܕܓ̈ܢܣ̈ ܕܡ̈ܠ̈ܐ ܒܡ̈ܢ ܕܡ̈ܢ ܕܡ̈ܢ ܕ

ܕܐܬܐ ܠܟ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܚܠܦܐ ܕܫܘܚܠܦܐ ܕܐܝܬ ܒ

L fol. 248 r° b

ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܬܐܡܪ ܠܒܢܝ ܐܣܪܝܠ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܬܐܡܪ ܠܒܢܝ ܐܣܪܝܠ ܝܗܘܐ ܫܠܚܢܝ ܠܘܬܟܘܢ

(πρόσωπον) — que la personne (πρόσωπον) aussi, en effet, soit mentionnée pour l'explication de ce qui est en question — sans considérer que, quand il s'agit de celui qui est sans corps, ni la forme extérieure (σχῆμα) ni la délimitation, qui (existent) lorsqu'il s'agit des corps, ne sont associées en même temps à l'indication de la personne (πρόσωπον)? Mais si (Dieu) voulait que telle fût cette opinion et que la divinité fût limitée à une seule hypostase selon l'obscurité et la petitesse d'esprit (μικρολογία) des Juifs, lorsque la vérité ne se présentait pas pour lui d'une manière différente, après avoir dit : *Celui qui est,* et : *Le Dieu de vos pères,* il n'avait pas besoin d'ajouter autre chose [1]. Que s'il se proposait de faire aussi mention des patriarches nominativement, parce qu'il attirait les futurs auditeurs à [*] l'amour de Dieu et à la perfection de leurs premiers pères, il lui fallait dire ensuite : « Le Dieu de vos pères Abraham et Isaac et Jacob. » [*] L. fol. 248 v° a.

Maintenant, en faisant connaître très clairement la distinction et la « non-confusion », et en même temps l'égalité d'honneur (ἰσοτιμία) et la « non-différence » en quoi que ce soit des trois hypostases, c'est avec grand soin qu'il dit ensuite, et en faisant connaître et en montrant bien tout [2] : *Le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob* [3].

1. Litt. : « D'une autre addition ». — 2. Litt. : « Avec toute l'indication et avec beaucoup de déclaration ». — 3. Ex., III, 15.

ܗܢ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܒܗܠܝܢ ܒܬܪ ܕܐ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܐܠܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܝ ܠܗ ܠܝܘܣܦ ܐܠܗܐ

ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܐܝ ܐܝ ܐܝ ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ

est propre, pour que les trois ne se confondent pas et ne disparaissent pas en une seule, et (qui) ne divise pas l'identité d'essence (οὐσία).

Et en effet quoiqu'il appartienne au Père comme spécial, propre et sans mélange qu'il soit Père et qu'il ne soit engendré par rien d'autre, et au Fils pareillement qu'il soit Fils et qu'il ait resplendi comme splendeur par génération, mais avec l'égalité d'éternité, et qu'il ait été engendré par le Père d'une manière ineffable et au-dessus de l'intelligence, et à l'Esprit saint aussi semblablement qu'il soit Esprit saint et qu'indépendamment du temps[1] et sans interruption il ne soit pas engendré, mais procède de Dieu et Père, et (quoique) cette propriété soit en chacun d'eux d'une manière fixe et à son tour ne passe pas à un autre — car c'est cela qui est propre à proprement parler — cependant une est la divinité dans les trois et l'identité d'essence (οὐσία) qui est éloignée de tout changement.

Comment, en effet, nous est-il possible de penser que celui qui a été engendré par le Père ou (celui qui) en a procédé ne soit pas propre * à son essence, mais qu'il soit étranger (ξένος), venant du dehors et extérieur. En effet, s'ils n'ont pas part avec lui à l'essence (οὐσία), qu'on ne dise pas qu'il a été engendré ni qu'il a procédé. Mais lorsqu'on appelle par son nom la

* L fol. 249 r° a.

* L fol. 249 r° a.

1. Litt. : « Sans temps ».

ܕܢܗܘܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܘܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܢܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܠܚ ܠܟ ܘܐܡܪ ܐܦ ܕܐܢܐ ܗܘ

ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ

ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ[1]: ܐ ܐܡܪ ܒܚܕܡܝܬ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܦ ܐܦ ܗܟܐ ܒܐܦ ܐܠܗܘܬܐ.
ܒܗ ܟܕ ܡܝܢܝܢ. ܐ ܡܢ ܠܝܬ ܐܦ ܒܐܡܪ ܐܦ. ܟܕ ܒܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܟܕ
ܒܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܒܚܕܡܝܬ ܒܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐ ܐܦ ܕܐ
ܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐ ܐܦ ܕ
ܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐ ܐܦ ܕ

ܐ ܐܦ ܕܐܬܐ ܒܐܬܐ ܕܐܬܐ ܒܚܦܐ ܕܐܬܐ ܒܚܕܡܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐ ܐܦ ܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܪܝܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܘܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܘܚܢܢ ܒܗ ܐܠܐ ܕܐܦ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܒܫܡܗ

ܐ ܐܠܗܐ ܒܚܕ ܡܫܬܡܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܡܘܫܐ ܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܝܕܥ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܘܫܐ ܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܒܓܝܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܒܟܠ ܡܐ ܕܡܬܡܠܠ ܘܡܬܐܡܪ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܦ ܒܓܝܢ ܫܘܬܦ

parce qu'il est sans génération. Et de la même manière nomme le Fils et « Dieu », (et) « Le Seigneur », et « (Celui) qui est », parce qu'il a été engendré par le Père éternellement. Et de la même manière loue l'Esprit saint par les mêmes appellations égales en honneur (ἰσότιμος), non pas comme celui qui est de quelque chose ou est engendré, mais comme celui qui procède du Père. Que les propriétés soient immuables en opposition avec les indications et les dénominations communes; et aussi que ce qui appartient à la communauté — c'est la même chose — reste inséparable en opposition avec les propriétés. Tu as dit ces trois; monte rapidement vers cet un d'une manière collective. Tu t'es imaginé cet un; comprends ces trois d'une manière séparée. Arrête la confusion des Juifs et de Sabellius, celle des trois, et la division païenne d'Arius, celle de l'un.

Tu as entendu (Dieu) dire : *Je suis celui qui est*[1]. Par conséquent confesse . « Il est »; et ne recherche pas : « Qu'est-il au point de vue de l'essence (οὐσία)? » Et en effet il ne t'est pas possible de le trouver. Lorsque tu as ainsi entendu : « Le Père », parce qu'il n'est pas de quelque chose, et : « Le Fils », parce qu'il est engendré, et : « L'Esprit saint », parce qu'il procède du Père d'une manière inimaginable, ne scrute pas minutieusement quel est le mode de ces (opérations), (pour) qu'ils soient ainsi; car il est inconcevable et incompréhensible, et qui n'est bien connu que de

1. Ex., III, 14.

la Trinité sainte. En effet, que celui qui veut (le savoir) explique ceci : « Qu'est Dieu au point de vue de l'essence (οὐσία)? » et alors il scrutera : « Qu'est la génération divine et la procession? » Ces (opérations) ne seraient pas divines, si leur mode même était concevable pour nos esprits. Car le seul fait que nous connaissions et louions une Trinité parfaite, qui apparaît dans le Père et dans le Fils et dans l'Esprit saint, personne ne le comprendrait jamais ou n'en parlerait[1], * si cet un de la Trinité sainte, ce Fils et Verbe, cette image du Père invisible[2], ne s'était pas incarné et ne s'était pas fait homme pour nous sans changement, et s'il n'avait pas révélé ce qui le concerne lui-même ainsi que le Père et l'Esprit saint, comme dans une petite goutte et (selon) ce que nous pouvions supporter. C'est lui qui a rempli tout ce qui est sous les cieux d'une lumière et d'une science divine, et c'est par lui que, lorsque nous montons rapidement jusqu'aux paroles des prophètes et jusqu'aux visions des justes d'autrefois, nous trouvons manifestement cette doctrine divine et salutaire qui est la nôtre, laquelle, avant que se levât l'Unique, le Verbe, passait pour être cachée dans les prophéties ou dans les visions comme dans l'ombre et dans le mystère. C'est ainsi que ce soleil de justice, en éclairant par (sa) venue selon la chair, nous

* L. fol. 250 r° a.

* L. fol. 250 r° a.

1. Litt. : « Ferait venir par la bouche ». 2. Cf. Col., I, 15.

ܐܒܘ. ܐܡܪ ܒܗܕܐ ܓܒܐ ܕܒܣܪܐ ܕܝ ܒܝܫܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ. ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ.

ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܗܘ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ: ܘܐܢ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܩܪܐ ܠܗ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ.

ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܗܘ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ.

ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܗܘ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ.

ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܗܘ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ.

ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܗܘ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܘ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܗܒ ܢܘܪܐ ܘܚܙܐ ܕܗܘ ܣܢܐ ܡܬܩܛܕ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠ ܣܢܐ ܗܘ.

a préparés à voir clairement comme en pleine lumière ces (opérations) inconnues et invisibles.

C'est pourquoi aussi ces (notions) qui avaient été révélées à Moïse, dont nous avons parlé et à l'aide desquelles nous avons montré une théologie (θεολογία) exacte, ne se feraient d'ailleurs pas voir, si le Fils et le Verbe lui-même n'était pas apparu autrefois comme dans une figure (τύπος), laquelle représentait d'avance le grand et divin mystère de l'inhumanation. Que disent, en effet, les Écritures inspirées par Dieu? *L'ange du Seigneur apparut à (Moïse) dans une flamme de feu, du milieu du buisson; et (Moïse) voit que le buisson est embrasé par le feu, et que le buisson ne se consume pas. Moïse dit : Je passerai voir cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. Quand le Seigneur vit qu'il s'approchait pour voir, le Seigneur l'appela du milieu du buisson*[1].

Et comment dit-il : *L'ange du Seigneur apparut à (Moïse) dans une flamme de feu, du milieu du buisson*[2], (et), au sujet du même (fait) : *Le Seigneur l'appela du milieu du buisson*[3]? Comment le même est-il « l'ange du Seigneur » et « le Seigneur »? Car le nom même de « Seigneur » est étranger à tout ce qui (est) après Dieu, et c'est à lui seul vraiment qu'il convient. En effet,

1. Ex. (LXX), III, 2-4. — 2. Ex. (LXX), III, 2. — 3. Ex., III, 4.

ܐ ܕܢܚܠ ܒܡ ܟܠܗ ܐܠܗ ܒܪܚܡ ܒܟܠ ܟܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܟܬܒ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬ ܠܚܘܕ ܥܠܝܐ ܗܘ ܐܠܗ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ׃ * L. fol. 250 r° b.

ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܣܢܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܐܒܐ ܚܝ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܒܗ ܫܘܚܠܦ ܐܘ ܫܘܢܝܐ ܐܠܐ ܕܗܘ ܒܥܨܡܗ ܡܚܘܝ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܕ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܡܠܠ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܝܕܥ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܫܡܥ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܟܬܒ ׃ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ׃ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܒܫܡ ܐܠܗܐ ׃ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܡܠܐܟ ܕܡܫܬܐ ׃ ܘܐܝܟ ܕܡܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܡܠܐܟ ܕܥܒܕ ܡܫܬ

envie à la terre, ne le regarde comme ministre du Père, il a dit ensuite « le conseiller[1] admirable »; « il est, dit-il, l'associé de la pensée, et non pas (son) ministre. » En effet, quelle association n'y a-t-il pas entre le Verbe et l'intelligence? Ou plutôt (μᾶλλον δέ), pour parler brièvement, c'est l'identité en tout et l'adhésion par excellence. Car il est, lui aussi, Dieu, (le Dieu) fort.

C'est donc celui qui est apparu à Moïsè dans le buisson que la parole montre « l'ange du Seigneur » et « le Seigneur ». Et comment est-il apparu? *Dans une flamme de feu,* dit-il, *du milieu du buisson*[2], alors que le buisson est embrasé et ne se consume pas. Où sont ceux qui disent : « Comment Dieu s'est-il uni à la chair? Comment l'incorporel se joignait-il au corps? » Lorsque le prodige te représente ce mystère, qu'il soit pour toi * plus évident, (plus) clair et plus (manifeste) que toute preuve. En effet, comment le bois en vient-il ensemble avec le feu à la même chose? Comment supporte-t-il l'assaut de la flamme? Comment étaient-ils une seule chose, ce (bois) et ce (feu) qui par nature sont en désaccord entre eux? Et en effet il n'a pas dit que le (feu) éclairait, ou qu'il brillait autour du (buisson), ou qu'il sem-

* L. fol. 250 v° a.

* L. fol. 250 v° a.

1. Note marginale de L. : Les Grecs appellent « le conseiller » celui qui a la même pensée (σύμβουλος), ou le fils de la pensée, selon l'habitude qui (existe) chez les Syriens. — 2. Ex., III, 2.

ܟܠ ܡܢ ܗܢܐ. ܐܠ ܕܡܫܬܥܪ ܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܟ ܠܐ ܢܦܫ. ܐܝܟ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܫ ܐܬ ܒܣܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܠܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܫ ܐܬ ܒܣܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܠ. ܘܒܗ ܐܝܟ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢ

ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܘܫܐ ܘܢܦܠ ܒܥܝܢ ܚܫܝܫ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܗ ܢܘܪܐ ܠܦܚܡ ܙܟܝܐ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܥܐ ܐܝ ܢܐܡܪ ܥܠ ܚܘܫܒܢ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܒܣܪ ܐܬ ܒܗ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܐܦ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܫܘܝܐ ܠܗ ܒܚܟܡܬܐ ܕܝܘܢ ܐܦ

ܟܡܐ ܕܢܐܡܪ ܐܢ ܒܥܠܐ ܗܘ ܕܐܬܚܕ ܒܦܓܪܐ ܐܝ ܕܐܬܚܕ ܒܟܠ ܦܓܪܐ ܘܠܐ ܫܚܠܦ ܠܗ ܫܘܚܠܦܐ ܒܟܝܢܐ

* L fol. 251 r° a. ܒܫܪ ܐܦ ܠܐ ܫܚܠܦ ܘܠܐ ܐܬܦܠܓ ܘܟܠ ܡܕ ܕܠܒܪ ܐܠܗܐ ܘܠܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܐܚܪܬ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܐܚܪܬ ܘܐܦ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܐܚܪܬ

ܡܢ ܫܘܠ. ܕܠܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܐܠܐ ܕܐܬ ܠܗ ܥܒܘܕܬܐ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܥܒܘܕܬܐ. ܐܦ ܥܠ ܦܘܠ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬ ܠܗ ܥܒܘܕܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܥܒܘܕܬܐ ܕܥܒܕ ܡܕܡ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܘܦܪܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܥܒܕܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܒܪܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܒܪܢܫ

ܗܘ ܕܡܬܬܥܒܕ ܒܗ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܘܗܘ ܕܡܬܬܥܒܕ ܒܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܐܬܥܒܕ ܒܗ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܐܚܕܐ ܐܬܥܒܕ ܒܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܪ ܐܢܫ ܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܒܚܕ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕ

ܘܒܗܢ ܙܒܢܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܕܒ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܒ ܥܠ ܫܢܝ ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܘܡܢ ܡܠܦ ܠܫܢ̈ܐ ܘܡܢ ܡܠܦ ܐܘܡ̈ܢ̈ܐ ܘܡܢ ܡܠܦ ܫܢ̈ܐ ܘܡܢ ܡܠܦ ܐܝܠ̈ܢ̈ܐ ܘܡܢ ܡܠܦ ܐܝܠ̈ܢ̈ܐ ܘܡܢ ܡܠܦ

du feu a été alors réuni avec le buisson, à la fin des temps aussi s'est uni lui-même la chair laquelle est de la même essence (οὐσία) que nous, qui descend d'Adam, lequel est tombé sous le péché, par généalogie (et) qui (fait partie) de cette race (γένος), quoiqu'il se soit incarné lui-même sans péché, et de l'Esprit saint et de la Vierge Mère de Dieu, et sans semence humaine, et (en dehors) de toute concupiscence.

Je suis persuadé à ce sujet que les traducteurs des Livres divins, qui les ont fait passer de l'hébreu dans la langue grecque, et notamment les Septante, poussés par Dieu, ont également rapporté le mot au masculin[1] et ont dit de nombreuses fois « le buisson » (ὁ βάτος) et pas une seule fois « la buisson » (ἡ βάτος), parce que le Verbe de Dieu a masculinisé — afin de dire quelque chose de nouveau en faisant une innovation (καινοτομία) en ce qui concerne cette expression (λέξις) — c'est-à-dire a rendu mâle, par l'incarnation divine, notre nature qui était tombée jusqu'à la féminité et à un relâchement effréné, était foulée aux pieds par les désirs et avait oublié la virilité naturelle. Et il l'a montrée non seulement virile, mais encore

1. Note marginale de L. Chez les Grecs, dans le langage usuel, on a beaucoup plus l'habitude de lire ܣܢܐ (le buisson) au féminin, et non pas au masculin. Mais les traducteurs des Livres ont mis le nom ܣܢܐ au masculin dans le Livre.

celle qui convient à Dieu, par l'union hypostatique; et vraiment[1] il l'a montrée « buisson » (βάτος) ou « accessible » (βατός), lorsqu'il l'a prise à notre
* L fol. 252 r° a race (γένος) épineuse, sans fruits, et qui était complètement inaccessible* à Dieu, et il l'a rendue accessible, et (cela) à tel point qu'il s'est soumis selon la chair même à la conception et à la naissance, de la même manière que nous, bien qu'au-dessus de nous, parce qu'(il est) de l'Esprit saint et de la Mère toujours vierge. Nous entendons, en effet, Paul qui dit clairement : *Parce que donc les enfants ont participé à la chair et au sang, lui aussi, il a participé aux mêmes choses de la même manière*[2].

Ce n'est pas avec recherche que ces raisonnements ont été faits (φιλοσοφήθεντα) par nous à propos de ce mot « buisson » ; car on peut trouver beaucoup

1. Note marginale : Il faut que ceci aussi soit expliqué autant qu'il est possible. Le buisson, dans la langue grecque, s'appelle βάτος, et il y a de la ressemblance dans l'appellation de ce nom avec ce qui se dit en grec βατός, c'est-à-dire « accessible » ou « qui peut être foulé aux pieds ». Et peut-être est-ce même à cause de cela que (le buisson) a été appelé ainsi chez les anciens Grecs, parce qu'on marche sur lui et qu'on le foule avec ses pieds, puisqu'en vérité on ne le prend pas avec les mains, étant donné qu'il est très épineux. Cependant l'accent mis sur « le (buisson » βάτος est différent de celui qui est mis sur « ce qui peut être foulé aux pieds » (βατός). C'est pourquoi le maître dit, après avoir regardé ce nom de « buisson », que vraiment le Verbe Dieu a montré notre nature, lorsqu'il se l'est unie, « accessible », c'est-à-dire « qui peut être piétinée » et « qui peut être foulée aux pieds ». Pour moi, j'ajoute que, encore parce qu'elle était pendant longtemps en état de révolte contre Dieu et qu'alors il l'a prise et l'a piétinée, il convient qu'elle soit appelée « accessible » et « qui peut être foulée aux pieds » et « qui peut être piétinée » par Dieu le Verbe qui l'a prise. 2. Hébr., II, 14.

ܕܥܠ ܗܕܐ ܕܫܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܚܛܝܬܐ
ܘܦܓܥܐ ܒܗ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܝ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܒܗ ܢܬܚܕܫ
ܟܕ ܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܒ ܗܘ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܦ ܒܗ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܐ
ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܒܗ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܦ ܒܗ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܚܕܫ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܐ
ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܒܗ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ

L. fol. 252 r° b. لا ايد بي حلمحلا محلحلا مسلسا حم حسلسا · بهنا · حا المحلحلا حم حلحلا حم
حلحلا مجلحلا · بعدة حسلسا محلحلا حسا بهنا حسا المنة بهنا حم حلحلا حم
محلحلا مجلحلا · بعدة حسلسا محلحلا حسا بهنا حسا المنة بهنا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم
لحلا · حا المحلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم حلحلا حم

L. fol. 252 r° b. Qu'à cause de cet exemple * du buisson personne, conduit par des sentiments manichéens et entraîné à un sens réprouvé, ne pense que le péché est une partie de notre nature. En effet, chez le buisson la propriété de posséder des épines est naturelle; mais nous, c'est après que nous avons détourné notre volonté de l'inclination au bien que nous avons été malades du péché; et la maladie n'est pas naturelle, et elle n'est pas une partie de l'essence (οὐσία), mais des accidents qui arrivent du dehors à la nature. C'est pourquoi le psalmiste a dit justement au sujet du péché : *Je me suis retourné vers la misère, pendant que l'épine s'est enfoncée en moi*[1]. En effet, ce qui s'enfonce est du dehors et n'appartient pas en propre, de même que personne ne pense que la flèche fait partie du corps qu'elle frappe. Quant à ce (mot) : *Elle s'est enfoncée*, il indique la difficulté que nous avons de nous écarter (δυσπορία) de l'habitude de pécher.

Que disent à cela ceux qui versent sur leur propre tête l'ébriété récente[2] de l'imagination (φαντασία) d'Eutychès et par là rêvent en face de la vérité? Est-ce (αρα) que la figure (τύπος) du buisson ne leur fait pas honte pour confesser que, quand le sage médecin et le Sauveur nous guérissait, nous qui avons été malades du péché, c'est purement, sans péché et entièrement qu'il s'est

1. Ps. XXXI, 4. 2. Litt. : « D'hier ».

d'une manière divine incarné la chair qui est de la même essence (οὐσία) que nous? Car qui avait besoin de la société de Dieu et de (son) union, si ce n'est pas absolument (πάντως) cette (chair) qui s'était éloignée de Dieu et avait besoin de guérison? Que s'il n'a pas pris ce corps qui est le nôtre, c'est pour quelque chose d'autre plutôt (μᾶλλον), et non pas pour nous, qu'il est venu à cette condition terrestre. Comment donc ces misérables et (ces) maudits disent-ils partout[1] qu'ils obéissent aux Livres divins, lorsqu'ils combattent avec audace contre tous (les Livres), et (contre) les figures (τύπος) de la Loi et les prédictions des prophètes, et contre les règles des Évangiles et des apôtres, à l'exemple de ceux qui font tout ce qui est en dehors de la loi (νόμος) et qui se glorifient de vivre selon la loi?

* Il est très bon qu'à cause du buisson nous interrogions aussi ceux qui professent le manque d'intelligence (ἄνοια) d'Apollinaire. Quoi donc! Vous dites d'une part que Notre-Seigneur s'est incarné la chair animée, d'autre part que celle-ci est privée de l'intelligence. Laquelle de ces (propositions)? Cette intelligence qui est la nôtre est-elle restée sans péché, et sans avoir reçu en elle absolument aucune des épines? Eh quoi! Ève et Adam, qui a obéi à celle-ci, lorsqu'ils eurent été vaincus par les aliments, étaient-ils insaisissables au point de vue de l'intelligence? Est-ce qu'elle était le guide et le chef, elle

* L. fol. 252 v° a.

* L. fol. 252 v° a.

1. Litt. « En haut et en bas ».

qui pour le péché s'est servie des sens qui lui prêtaient leur service? Car l'intelligence voit, et l'intelligence entend, et l'intelligence agit par le moyen de chaque sens; et, lorsque celle-ci est silencieuse, tous (les sens) sont morts d'une certaine manière, inactifs et immobiles. C'est pourquoi il n'a pas suffi au Livre inspiré par Dieu de dire : *La femme vit que cet arbre était bon à manger et qu'il était beau à voir pour les yeux;* mais il a ajouté : *C'est encore merveilleux de comprendre,* ou d'avoir l'intelligence, *par lui*[1]. Cette (parole) : « D'avoir l'intelligence », à quoi d'autre appartient-elle, si ce n'est à l'intelligence? Vous qui êtes vraiment sans intelligence, c'est à vous de voir et de regarder. Car vous ne vous dresserez pas encore contre cette (parole) en discutant.

Comment, en effet, ce qui était raisonnable dans l'homme, ce qui a été fait à l'image de Dieu, une fois devenu malade, Dieu le Verbe allait-il le laisser sans guérison? O le manque de logique (ἀλογία)! Il s'est tant occupé de la chair sans raison. Est-ce que vous ne l'entendez pas dire, même après le déluge qui (eut lieu) aux jours de Noé : *L'esprit de l'homme repose avec soin sur les maux dès son enfance*[2]? Quoi donc! (L'esprit) qui s'est incliné vers la méchanceté, il ne le redresserait pas, pour se l'unir à soi-même; et cela appartient-il à une guérison sage? Comment donnerions-nous à cela justement

1. Gen. (LXX), III, 6. 2. Gen. (LXX), VIII, 21.

ܐܠܗܘܬܐ. ܐܢܐ ܡܢ ܐ ܕܐܬܬܪܥܝܢ ܒܥܢܝܢ ܟܘܠ ܡܠܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܬܪܥܝ ܒܫܪܝܪܐ.

ܐܠܗܝ ܐܬܝ ܒܣܥܪ ܒܣܥܪ ܕܒܣܪ ܐܬܬܪܥܝ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܬܪܥܝ ܒܫܪܝܪܐ: ܐܡܪ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܬܪܥܝ ܒܫܪܝܪܐ. ܐܢ ܐܬ ܒܐܬܬܪܥܝ ܐܠܗܘܬܐ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܒܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܡܦܠܓ ܠܗ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܥܠ ܕܐܢ ܡܬܦܠܓ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ ܐܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܢ ܕܐܬܐ ܡܬܚܫܕ

Pourquoi donc, ô vous autres, ne confessez-vous pas une seule nature incarnée de Dieu le Verbe, mais définissez-vous en deux natures ce seul Christ, en brisant l'union, en étant malades de la théopaschie que vous nous imputez par ignorance et en craignant et en tremblant que cet impassible ne tombe sous la souffrance, s'il n'est pas séparé de ce passible? Levez-vous donc et affermissez vos pieds sur le roc de la foi, en ayant pleine confiance que Dieu n'a pas besoin de votre pitié. Mais, parce qu'il s'est incarné, par là il en vient volontairement aussi à souffrir; et même ainsi il reste inaccessible à la souffrance [1], par cela même qu'il est Dieu par nature. Car, s'il ne s'est pas incarné, qu'il ne soit pas dit non plus qu'il a souffert, et en effet vraiment cela est impossible; et, lorsqu'il est incarné, qu'il ne soit pas séparé de la chair par la dualité des natures * qui (vient) après l'union, afin que la souffrance ne soit pas imputée à la nature humaine qui subsiste séparément.

* L. fol. 253 r° a.

Mais, lui-même à plus forte raison (μᾶλλον), il a été aux prises avec la mort en tant qu'incarné, parce qu'il était d'ailleurs impossible qu'elle coupât les nerfs de celui qui volontairement avait pris cette (condition) sur lui, immortel qu'il

1. Litt. : « Au fait de souffrir ».

est par nature. De là (il suit) aussi que, après qu'il a seulement goûté cette (mort) selon ce qu'il s'est fait homme, il est ressuscité le troisième jour, après avoir brisé les liens inéluctables du Schéol, et en donnant comme signe évident de cela les morts qui sortaient des tombeaux, et ces derniers apparaissaient à beaucoup [1]. Il est également monté aux cieux, quand tout entier il était selon la chair sans limite, au delà de toute pensée et de (tout) miracle, lui qui est tout entier en tout et tout entier au-dessus de tout, enferme tout et n'est enfermé par rien, et échappe à toute imagination (φαντασία) et à tout mouvement de l'intelligence qui impose des limites.

Le Verbe, en effet, *s'est fait chair, et il a habité parmi nous* [2], le Verbe lui-même, l'une des trois hypostases. C'est l'hypostase même du Fils, et non pas comme dans les prophètes une opération partielle, mais toute la plénitude de sa divinité [3], ainsi que dit Paul, et la source même de vie qui donne à ceux qui y participent de nombreux fleuves de dons.

Donc, lorsque nous croyons en un seul Dieu le Père tout-puissant et en un seul Seigneur Jésus-Christ, croyons en ne le coupant pas, mais en confessant d'une manière collective qu'il est descendu, qu'il s'est incarné, qu'il s'est fait homme, qu'il a souffert, jusqu'à ce qu'il revienne juger les

1. Cf. Matth., xxvii, 53. — 2. Jean, i, 14. — 3. Cf. Col., ii, 9.

vivants et les morts; et de même, en continuant l'énumération et en disant que nous croyons : « Et à l'Esprit saint », selon la déclaration authentique des Pères et des docteurs de la foi véritable et infaillible, afin que la Trinité reste Trinité et que ne nous disions pas, comme ceux qui divisent cet unique Christ et le confessent deux natures après l'union ineffable : « Nous croyons au Père, et au Fils, et à l'Esprit saint, et à l'inhumanation de Notre-Seigneur. » Ceux-là, Notre-Seigneur lui-même les divisera au jour du jugement, * selon la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), parce que par une division ils ont fait la Trinité quaternité, et il placera leur sort avec celui des trompeurs hypocrites[1].

* L. fol. 253 r° b.

Et si quelqu'un dit que le Verbe Dieu s'est apporté la chair des cieux, ou qu'il est de quelque autre matière (ὕλη), ou qu'il s'est changé lui-même en la chair, ou qu'il s'est épaissi, ou qu'il s'est durci comme la glace à partir de l'eau, ou qu'il a acquis une forme comme l'empreinte (τύπος) (qui vient) du sceau, ou qu'il a passé pour être apparu à la façon des fantômes et des spectres[2] et comme les rêves (φαντασίας) qui (ont lieu) dans le sommeil, et (s')il ne confesse pas que le Fils de Dieu, (qui est) sans chair et sans corps et qui (est) avant les siècles, s'est incarné la chair qui est de la même essence (οὐσία) que nous de l'Esprit saint et de la sainte Mère de Dieu la Vierge Marie, par l'union hypostatique, de telle sorte qu'il ait été aussi

1. Cf. Matth., XXIV, 51. — 2. L : Du spectre.

ܡܢܡܪ ܚܣܝܡܐ ܡܢ ܡܫܚܐ: ܐܡܪ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܠܐ ܚܕ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܒܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܠܡܐ ܘܒܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܕܐܬܒܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܒܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܠܡܐ ܘܒܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܒܗ ܕܐܬܒܪ ܡܫܝܚܐ ✠

ܠ ܐܢ ܕܡܢ ܐܡܪ: ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܬܒܪ ܒܫܪܝܪܘܬ ܐܢܫܘܬܗ ܘܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܪܝܪܘܬ ܐܠܗܘܬܗ. ܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܪ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܒܪ ܒܫܪ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܘܬܗ ✠

ܠ ܐܢ ܕܡܢ ܐܡܪ: ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܬܒܪ ܒܫܪܝܪܘܬ ܐܢܫܘܬܗ ܘܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܪܝܪܘܬ ܐܠܗܘܬܗ. ܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܪ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܒܪ ܒܫܪ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܘܬܗ ✠

ܠ ܐܢ ܕܡܢ ܐܡܪ: ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܬܒܪ ܒܫܪܝܪܘܬ ܐܢܫܘܬܗ ܘܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܪܝܪܘܬ ܐܠܗܘܬܗ. ܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܪ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܬܒܪ ܒܫܪ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܘܬܗ ✠

conçu et qu'il n'ait pas couru ainsi qu'à travers un canal, qu'il soit étranger à la grâce de l'inhumanation véritable et divine, qu'il déchoie de l'adoption des enfants et qu'il ne trouve pas son second avènement dans la paix et dans la miséricorde[1], parce qu'il a rendu faux le premier (avènement).

Si quelqu'un s'est imaginé la chair de Notre-Seigneur sans âme et sans intelligence et qu'en quoi que ce soit il ait dépecé la perfection de l'inhumanation, qu'il hérite le sort de ces vierges folles et sans intelligence, que la porte du banquet des noces lui soit fermée au nez[2] et qu'il soit déçu dans (son) espoir de la vie future.

Si quelqu'un ne confesse pas que le Verbe de Dieu, qui s'est incarné et s'est fait homme sans changement, tout en le disant un seul Fils, un seul Seigneur, un seul Christ, une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe, (s'il ne confesse pas, dis-je que celui-là est impassible en ce qu'il (est) Dieu, et qu'il a souffert dans la chair d'après les Livres divins, et si quelqu'un dit que la chair a été changée ou a été mêlée à l'essence (οὐσία) divine, qu'il soit anathème et qu'il soit livré aux tourments cruels et sans fin.

Parce que donc nous avons fait disparaître et nous avons rejeté la boue

1. Litt. : « Paisible et miséricordieux ». — 2. Cf. Matth., xxv, 10.

ܕܒ ܟܕ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢܘܬ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܚܕ ܗܘ ܕܡܫܬܟܚ ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒ
ܡܢ ܕܡܥܡܕ ܒܡܝ ܕܡܥܡܕ ܐܦ ܒܐ ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܢ ¹ ܟܠ ¹ L. fol. 253 v° a.
ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܐܦ ܒܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒ ܡܢ ܕܡܥܡܕ ܒܡܝ
ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܢ ¹ ܟܠ ¹ L. fol. 253 v° a.
ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܐܦ ܒܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒ ܡܢ ܕܡܥܡܕ ܒܡܝ
ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܢ ¹ ܟܠ ¹ L. fol. 253 v° a.
ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܐܦ ܒܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒ ܡܢ ܕܡܥܡܕ ܒܡܝ
ܕܡܫܬܡܗ ܒܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܢ ¹ ܟܠ ¹ L. fol. 253 v° a.

1. L *in margine* : ܟܠ

de l'infidélité, tandis que vous conservez en tout la pureté et l'intégrité à la saine doctrine de la foi, vous levant en haut, vous qui allez vous réjouir de la grâce * divine du baptême, tournez-vous du côté de l'occident, lorsque * L fol. 253 v° a.
vous savez que tout lieu appartient à ce seul Dieu créateur et bon, qui est connu dans l'unité et dans la Trinité, s'écrie par le prophète : *Du lever du soleil et jusqu'à son coucher, mon nom est loué*[1], et dit dans un autre passage : *Hors moi, il n'y a pas de Dieu*[2], et lorsque vous enseignez par l'attitude (σχῆμα) et par les paroles qui vont être dites que vous rejetez loin de vous le vêtement noir de la méchanceté, les œuvres des ténèbres, l'esclavage du péché, le Calomniateur lui-même, et les démons, ces docteurs de la méchanceté.

Mais, parce que vous avez rejeté loin de vous la tyrannie (τυραννίς) du Malin, faites demi-tour, tournez-vous pour moi joyeusement vers l'orient, en indiquant encore par l'attitude (σχῆμα) même que le soleil de justice s'est levé pour vous, qui peu après deviendrez des enfants de lumière. Obtenez la libre confiance (παῤῥησία) auprès de votre Seigneur, levez vos deux mains vers le haut. Vous vous êtes libérés de la captivité; criez les paroles de la

1. Ps. CXIII, 3 — 2. Isaïe, XLV, 5.

ܒܕܒܥܐ. ܥܡ ܟܬܒ ܒܫܠܝܐ ܒܥܠܡܐ. ܡܫܝ ܠܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕܬܡ
ܒܐ ܒܚܒܝ. ܒ ܠܐ ܠܐ ܡܚܕ ܦܥܡ ܐܠܐ ܒܫܠܝܐ ܒܐܒܕܪ ܕܥܒܕܬܡ
ܦܥܡ: ܐܠܐ ܒܥܒܕܬ ܐܕ. ܐܠ ܒ ܟܐܒܪܬܡ ܒܥܡܪܝ ܐܠܐ ܪܫ
ܘܪܡܥܐ ܠܐܚܪ. ܟܫܘ ܥܡ ܐܠܐ ܐܪܥ. ܡܢܐ ܟܐܐ ܒܟ. ܡܒ ܟ.
ܡܢܐ ܟܐ ܡܢ ܐܢܐ ܠ ܢܒܥ. ܟܥܢ ܥܢܥܡ. ܟ ܥܥ
ܐܢܥܐ ܐܢ ܒܟ ܡܢܥܐ ܡܒ ܟܥܥܐ ܐܢ ܐܒܥܐ. ܠ ܒܥ. ܟ
ܐܥܐ ܟܐ ܡܢ ܐܢܐ ܐܢ ܒܥܐ ܐܢ ܐܒ ܐܢ ܐ ܐ ܐ
ܐ

ܡܢ ܐ ܟ ܒ ܒ ܐ ܡ ܟ ܐ: ܐ ܡ ܒ ܐ ܐ ܐ

ܟܬܒ ܐܠܝܗ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܒܫܡ ܐܒ ܕܐܚܪ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

en courant, en effet, l'extravagance de l'observation des heures et des temps et l'attention qui a pour objet le cercle des étoiles dit ζῳδιοφόρος, dont chacune des parties, un douzième ou un soixantième, est(?) une corde qui se tord par l'effet du vinaigre, comme on dit, afin de ne pas accuser d'erreur son mouvement et de ne pas tenir compte de son mensonge dans le cas d'une fausse indication de l'heure. Que faut-il dire des étoiles malfaisantes, qui imputent la cause d'un mouvement de ce genre au Créateur, lui qui est la cause et le chef de tous les biens? Car c'est de nous que vient * le mal, nous qui sommes conduits nous-mêmes par notre libre arbitre et par notre volonté, et non pas par autre chose. En effet, si nous étions conduits par la nécessité (ἀνάγκη) des étoiles, inutile serait le travail de la perfection : c'est en vain que des lois (νόμος) réprimeraient le vol, le meurtre, l'adultère et les autres iniquités, et personne ne se repentirait de (sa) méchanceté, quand une fois il serait de moitié avec le mal.

* L. fol. 254 r° a.

Bien que j'aie beaucoup de choses à dire sur ce sujet, je les passe à cause du manque de temps — en effet, l'homélie doit avertir et instruire, mais elle n'appartient pas à la réfutation (ἀντιβρητικός) — alors que je ne sais exactement que cela, (à savoir) que beaucoup de ceux qui font profession de connaître ces choses savamment et exactement vivent d'une manière

ܗܝܟ ܕܒܥܐ ܠܡܐܡܪ ܕܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܥܒܪ ܘܐܪܥܐ ܥܒܪ ܐܠܐ ܡܠܝ ܠܐ ܥܒܪ ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܠܡܐ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܠܡܐ ܕܡܢ ܕܝܠܗ

est combattue que la piété (εὐσέβεια) paraît plus éclatante. C'est pourquoi aussi * le divin Daniel et les trois enfants de Babylone, tout en disant qu'*il n'y a* * L. fol. 254 r° b.
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens[1], faisaient des miracles et des signes[2] et prophétisaient. Mais maintenant que tout le peuple des Juifs a blasphémé et a agi d'une manière criminelle envers le Christ *qui avait parlé par les prophètes*[3], et cela bien qu'il ait un culte et un service (des autels), à ce qu'il lui semble, il va et vient et est dispersé en tout lieu de la terre, sans avoir obtenu un seul miracle ou (une seule) prophétie. Mais la foi des chrétiens, au moment même où elle a commencé, alors qu'elle était persécutée, chassée de partout et déchirée par des supplices de toute sorte et après qu'elle eut arrosé de sang[4] toute la terre, a resplendi par des prodiges, parce qu'elle avait Dieu qui combattait pour elle.

Mais que ferai-je en voyant que l'homélie même traîne en longueur? Et c'est pourquoi je suis empêché de parler davantage. Vous donc, quand vous dites adieu (χαῖρε) à toute erreur, selon la législation (νομοθεσία) de l'Apôtre, *quoi que ce soit que vous fassiez en parole ou en action, faites tout au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ*[5], et ne vous écartez pas de ce qui convient.

1. Dan., III, 38. — 2. Litt. « Des miracles de signes ». — 3. Hébr., I, 1. — 4. Litt. « Des sangs ». — 5. Col., III, 17.

ܒܨܝܡܘ ܕܚܠ ܡܢ ܗܘ ܕܡܝ ܕܚܠ ܗܘ ܕܡܝ ܕܚܠ ܗܘ ܕܡܝ ܕܚܠ

haut degré, mais elle n'habille pas du tout; et la laine, tout en amenant la pensée du vêtement, ne montre pas la blancheur par excellence, celle de la neige. C'est donc forcément qu'il s'est servi de deux (exemples), lorsqu'il voulait marquer la puissance de cette action unique; car ce n'était pas pour introduire une différence dans la purification.

On peut trouver cela dans le Livre divin à propos d'autres (faits) aussi. En effet, lorsque notre Sauveur, le Christ, s'est transfiguré sur la montagne, Matthieu dit : *Ses vêtements devinrent blancs comme la lumière*[1]; et Marc : *Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs comme la neige, tels qu'un foulon sur la terre ne peut pas blanchir (ainsi)*[2]. Et cependant, comment n'est-il pas certain que, lorsqu'il s'agit d'un seul et même fait, il n'entre aucune différence par suite des exemples, et cela bien que vraiment il y ait une différence et dans la lumière et dans la neige, et aussi dans les vêtements nettoyés par le foulon. Donc, soit que quelqu'un soit rouge de péché, soit qu'il soit couleur de sang et d'écarlate, il obtiendra la même grâce au point de vue et de l'éclat et du vêtement[3].

Ne faites donc pas attention aux eaux seulement, mais encore à la parole qui sanctifie. La parole, en effet, est la puissance du baptême, parce que

1. Matth., XVII, 2. — 2. Marc, IX, 2. — 3. Litt. « En brillant et en s'habillant ».

ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܒܪܚܨܬܐ ܕܡܝܐ ܒܡܐ ܕܚܝܐ ܕܡܫܪܝ ܠܟܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܒܡܠܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫ ܐܢܐ ܕܐܬ ܡܠܝ ܣܓܝ ܚܛܗ̈ܐ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܡܐ ܕܝܠܢ ܐܢ ܕܐܡܪ

nairement des actions (faites) dans les péchés — car elle serait salie — mais vous vous conduirez toujours comme à une fête. Et quelle est la fête? La commémoraison de Dieu; *car je me suis souvenu de Dieu, et je me suis réjoui*[1], dit David. Souvenez-vous donc de celui-là et de vous-mêmes. Car, si vous nous regardez, au cas où ce n'est pas trop dur à dire, nous entrerons encore en même temps que vous, ou plutôt (μᾶλλον δέ) nous irons devant vous, dans le chemin qui conduit au péché et à toute négligence. C'est pourquoi priez à cette heure où vous revêtez la grâce de l'adoption des enfants. Vous, en effet, vous pouvez (obtenir) que nous aussi, en nous convertissant, nous vivions avec vous pour la gloire du Christ, le Dieu qui est au-dessus de tout[2]. A lui (soit) la gloire avec le Père et l'Esprit saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Ps. LXXVI, 4. — 2. Cf. Rom., IX, 5.

HOMÉLIE CX

Sur le saint martyr Thallélaios [1]. Elle fut improvisée, sans avoir été préparée d'avance, dans la ville d'Égée, dans son oratoire.

C'est à moi qui déjà précédemment désirais voir ce lieu saint et le temple
*L fol. 255 r° a. du martyr Thallélaios et embrasser son tombeau d'athlète * couronné tous les jours de nombreux miracles et de guérisons de tous les genres de maladies, qu'a été donnée une occasion convenable par celui qui est la cause de tous les biens et (qui est) prêt à combler les désirs qui mènent à ce qui est excellent, en sorte que j'obtienne l'objet de ce désir louable, profitable et désirable (ἐπευκτός). Et quelle est l'occasion? C'est le στρατηγός, ou le général, digne de louange et pieux (φιλόθεος), qui est venu ici pour la direction des affaires générales de l'administration (πολιτεία). Il ne m'était pas possible, en effet, lié que je suis à la ville d'Antioche [2] par les liens du pontificat, légitimes

1. Note marginale de L : Thallélaios, c'est « ce qui fait germer » (θαλλός) la miséricorde (ἔλεος) ». — a. L porte : « Ce qui peut », au lieu de : « Ce qui fait germer ». — Cf. *Acta Sanctorum*, t. XVIII, pp. 10*-24*, à la date du 20 mai, les actes de ce martyr. — 2. Litt. : « D'Antiochus ».

ܘܐܦ ܗܟܝ ܢܗܘܐ ܒܥܐ ܕܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠ ܥܕܒܢ ܛܒ ܕܐܬܝ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܙ

ܒܗ ܕ̈ ܐܝ ܗܘ̈ܢ ܕ̈ ܒ̈ ܐ̈ ܕ̈ ܒ̈ ܐ̈ ܕ̈ ܒ̈ ܐ̈

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܐܠܗܐ

ainsi simplement et comme ceux qui faisaient semblant (σχῆμα) d'une manière hypocrite d'accomplir la Loi (νόμος), eux qui aboutissaient à toute la méchanceté et s'égaraient dans la férocité des bêtes sauvages et dans la cruauté et la dureté à l'égard de leurs congénères (συγγενής), en réprouvant l'exercice de leur culte, il disait : *Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice*[1]. Et lui-même, quand à cause de (sa) miséricorde pour nous *il s'est vidé lui-même*[2], non pas en ce qu'il a rejeté loin de lui sa plénitude — comment, en effet, se pouvait-il que celui qui est immuable sortit de ce qu'il est ou que celui qui est parfait fût amoindri en quelque chose? — mais en ce qu'il a pris la chair qui (vient) de nous, animée d'une âme intellectuelle, et qu'il ne l'a pas prise par un amour d'esprit comme en ce qui concernait les prophètes autrefois, cependant il a uni par l'union hypostatique les deux choses, je veux dire le sacrifice et la miséricorde, lorsque d'une part il s'est fait homme par suite de sa miséricorde pour le genre (γένος) humain, et que d'autre part il s'est offert lui-même en sacrifice et en offrande pour nous à Dieu et Père, nous a octroyé la liberté d'en haut, pour les dettes que nous avions, et nous a faits enfants au lieu d'esclaves.

Donc, parce que Thallélaios, le champion (ἀγωνιστής) de la piété (εὐσέβεια),

1. Matth., IX, 13; XII, 7; Osée, VI, 6. — 2. Philipp., II, 8

a imité principalement ce sacrifice mélangé en même temps à la miséricorde, quand il a aimé d'un amour[1] ardent une mort digne d'éloge, il présente les signes de l'image; et, lorsqu'il a été mis en terre, ou plutôt (μᾶλλον δέ) lorsqu'il vit de la vie véritable, il fait germer et produit la miséricorde pour ceux qui en ont besoin. C'est pourquoi c'est à une source où l'on peut boire largement que nous puisons une guérison incessante, qui grandit et se multiplie par cela même qu'elle sort, à l'exemple du miracle (θαυματοεργία) des pains de notre Dieu et notre Sauveur.

Mais, en disant cela au sujet du nom de Thallélaios et au sujet du don abondant de la miséricorde, je m'élève jusqu'à un souvenir de prophète * qui convient à la question présente. Une fois, en effet, une femme qui s'était approchée du prophète Élisée, laquelle se plaignait de la viduité et de la pauvreté qui l'accablaient et d'une demande de paiement de (ses) dettes et disait que pour tout avoir elle possédait l'huile contenue dans un petit vase, l'entendait aussitôt (dire) : *Va donc, demande pour toi des vases au dehors à toutes tes voisines, des vases vides; n'en demande pas un petit nombre; tu entreras et tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfants; tu verseras dans ces vases, sans les éloigner; et ce qui sera rempli, tu le prendras*[2]. Et elle fit ainsi. Et la parole du prophète faisait couler

* L fol. 255 v° b.

* L fol. 255 v° b.

1. Note marginale de L : D'un désir. — 2. IV Rois (LXX, IV, 3-4.

ܘܠܐ ܡܓܣܠ. ܠܐ ܚܠܝܢ ܚܡܐ ܐܠܐ ܒܗ ܫܒܚ ܡܕܡܐ ܒܝܬ ܩܠ. ܢܚܐ
ܡܕܡ ܐ ܫܒ ܚܩܠ ܒܡܕܡ. ܢܚܒ ܐܡ ܫܒ. ܚ ܦܚܒ ܫܒ ܚܡ
ܒ ܚܒܥܐ ܚܡܐ. ܠܐ ܚܚܘܐ ܡܕܡܐ ܐܟ ܐܡ. ܠܐ ܒܫܘ ܚ
ܚܡܐ ܬܫܚܘ ܒܘ. ܡܚܡܐ ܫܩܐ ܚܟ ܒܚ ܫܐ. ܚܡܫ
ܡܘ ܚ ܐܚܡܐ ܚܟܚܒ.

ܡܟ ܒܘ.

l'huile, et (celle-ci) ne s'arrêta pas jusqu'à ce que le nombre des vases fît défaut à cette femme. Dilatons donc, nous aussi, les vases de la foi, et renouvelons-les, en les purifiant de la méchanceté ancienne, et ne les retrécissons pas par (notre) peu de foi (ὀλιγοπιστία). Et la miséricorde du martyr ne nous manquera jamais, non plus que la rémission des dettes qui (résultent) du péché, par le Christ Jésus Notre-Seigneur. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

Fin de l'homélie CX.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܒܪ ܚܙܐ

ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܐܦ ܗܝ ܐܬܐܡܪ ܒܐܓܐ ܘܡܘܕܥ ܥܠ ܡܢܐ ܐܬܐܡܪ ܘܐܬܦܫܛ ܒܠܐ ܟܬܒܐ ܩܕܡ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ׃

ܐܝܬ ܐܦ ܐܘܕܢܐ ܕܡܫܬܝ ܠܐ ܒܫܘܝܐ ܐܠܐ ܒܫܘܝܐ ܘܡܬܒܪܟ̈ܢ ܐܢܘܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܬܫܘܩܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܥ ܐܠܐ ܡܫܬܒܥ ܘܡܬܒܙܐ ܠܐ ܡܫܬܒܥ ܡܢ ܡܠܝ ܐܠܗܝܐ ܕܡܬܒܙܐ ܠܐ ܡܫܬܒܥ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ׃ ܡܢ ܗܘ ܗܢܘ ܕܡܫܬܒܥ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܢܘܪܐ ܕܡܕܥܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ׃ ܐܢ ܗܟܝ ܕܒܟܠ ܝܘܡ ܥܝܢ̈ܐ ܚܫ̈ܐ ܕܡܬܚܙ̈ܝܢ ܠܗ ܢܫܕܝܢ ܥܠ ܗܘ ܡܢ ܢܐܡܪ ܥܠ ܫܦܝܪ̈ܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ׃ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܕܚܙܐ ܒܙܥܘܪ̈ܐ ܡܢ ܫܘܥܐ ܕܐܬܪ ܐܬܪ ܡܫܬܒܥ ܘܡܬܒܙܐ ׃ ܡܢ ܗܘ ܗܢܘ ܕܡܫܬܒܥ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܢܘܪܐ ܕܡܕܥܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ׃ ܐܢ ܗܟܝ ܕܒܟܠ ܝܘܡ ܥܝܢ̈ܐ ܚܫ̈ܐ ܕܡܬܚܙ̈ܝܢ ܠܗ ܢܫܕܝܢ ܥܠ ܗܘ ܡܢ ܢܐܡܪ ܥܠ ܫܦܝܪ̈ܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ܘܠܐ ܡܬܚ

sacré dit : (*Moïse*) *vit ce qui était derrière* (*Dieu*) [1]. En effet, parce que tout entier (Dieu) nous échappe en courant, on ne le verra qu'autant qu'on lui verra le dos lorsqu'il s'enfuit [2]. C'est pourquoi je vous félicite, (vous) également, de (votre) désir d'entendre les choses divines [3]. Car c'est ainsi que Notre-Seigneur aussi disait de Marie, la sœur de Marthe, qu'elle avait solidement appliqué son oreille à son enseignement : *Marie s'est choisi une bonne part, qui ne lui sera pas ôtée* [4].

Parce que donc hier j'ai émis des propositions, à l'adresse de quelques-uns d'entre vous, au sujet de l'inhumanation de Dieu et que quelqu'un m'a posé une question, en disant : « Si le Fils est inséparable du Père, pourquoi ne disons-nous pas que le Père aussi s'est incarné et s'est fait homme? » il faut dire que le Père est inséparable du Fils, en ce que (ce dernier) est Dieu auprès de Dieu, et (cela) par la communauté de l'essence (οὐσία) — car une est la divinité du Père et du Fils, comme par exemple une est l'humanité de Paul et de Pierre et non par la propriété de l'hypostase. Jamais, en effet, le Fils ne changera ou ne passera à être le Père, de même que le Père ne passe pas et ne change pas non plus pour être le Fils. Car le Fils est engendré par

1. Cf. Ex., XXXIII, 23. — 2. Litt. : « Le dos de celui qui s'enfuit ». — 3. Litt. : « Le désir des auditions divines ». — 4. Luc, X, 42.

ⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ ܡܠܐܟ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܐܝܟ ܕܡܐ

il est riche, celui qui est sans besoin et parfait en tout (ὁλοτελής), ce qui est le propre de Dieu; car celui qui manque de quelque chose, celui-là n'est pas riche. Ainsi par conséquent il était de la même essence (οὐσία) que le Père, de (la même) gloire, de (la même) royauté, de (la même) éternité. Par conséquent ce riche s'est fait pauvre volontairement, et non pas quand il a été conduit de force par quelque chose [1]; en effet, qui aussi conduirait de force celui qui est ainsi par la nature et par la puissance? L fol 256 v° a.

Il s'est fait pauvre, en ce qu'il est devenu homme sans changement, alors qu'il est resté riche, ce qu'il était, sans avoir rejeté loin de lui les grandeurs divines et essentielles qu'il avait. Car si la pauvreté lui a fait défaut, comment nous, selon la parole de Paul, sommes-nous devenus riches par sa pauvreté [2]? Comment rougissent-ils des paroles et des souffrances de sa pauvreté qui appartiennent à l'économie, ces défenseurs (συνήγορος) superflus de celui qui est sans besoin et riche et qui se réfugient ou dans l'imagination (φαντασία) manichéenne d'Eutychès ou dans la division juive de Nestorius? En effet, s'il n'a pas parlé à la manière des hommes, d'où sauraient-ils qu'il s'est fait pauvre? En effet, s'il n'a pas souffert, il n'a pas sauvé non plus. Mais il a souffert parce qu'il était incarné, quand la souffrance se tenait auprès de

1. Note marginale de L : Quelqu'un. 2. Cf. II Cor., VIII, 9.

ce qui était capable de souffrir et qu'elle ne pouvait pas passer à cet impassible, même si c'eût été d'une façon toute particulière qu'elle eût fait violence. Ne divisons donc pas l'Emmanuel, (qui est) un fait et un nom indivisible; ne l'éloignons pas non plus de la souffrance, à moins d'oser le dépouiller[1] auparavant de la chair; mais, aussi longtemps qu'il est compris être incarné, il est aussi confessé avoir souffert selon la chair et il est cru être Dieu et le Sauveur de l'univers. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

1. Litt. : « A moins de le dépouiller avec audace ».

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܢܟܐ

ܐܝܬ ܒܗ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܢܟܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܪܝܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܦ ܫܡ

ܗܢܢܡ ܕܐ ܕܟܟ ܕܒ ܟܡܫ ܡܘ ܡܘ ܡܫ ܡܝ ܡܝ ܡܝ

ܗ ܗܕ ܗ ܗ ܗ

ܒܫܘܝܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܣܝܡܘ ܕܒܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܣܪܐ ܐܬܚܕ ܒܗ ܒܫܘܝܐ ܐܦ

ܗܘ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ
ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ
ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ
ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܒܝܬ ܐܝܠܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܫܐ

C'est donc plutôt (μᾶλλον) de l'Église qui a son fondement sur ce roc intellectuel de la foi, que, moi, je célèbre aujourd'hui la dédicace, (et) non pas de celle qui se voit avec des yeux sensibles ; et c'est ce que confirme clairement celui qui produit toute chose avec sagesse et dirige ce qui nous appartient. En effet, elle est en fête en même temps que nous, l'Église sainte qui (est) dans la grande et fidèle ville d'Alexandrie[1], alors qu'elle est au loin par la distance des lieux[2], et unie et proche par l'esprit ; et mystiquement elle se réjouit en même temps que nous et présente l'offrande : d'un côté, pour le souvenir des trois cent dix-huit saints évêques et pontifes, un pontife nouveau et vieillard par l'esprit, et, d'un autre côté, pour le fondement de leur foi, des lettres synodiques (συνοδικός) qui disent la même chose que le fondement et s'accordent en même temps avec lui, à la ressemblance d'une cithare dont les cordes ont des sons harmonieux (εὔρθογγος) et chantent ce qui est beau et (ce qui) fait plaisir. J'ai cru que c'est par les prières et par les supplications des Pères qu'il a été donné à (cette Église) un pasteur éprouvé et qui a reçu dès son enfance la meilleure formation à la fois en ce qui concerne la raison et en ce qui convient au sacerdoce (ἱεροπρεπῶς), qui n'est pas monté sur le siège avec des pieds qui ne sont pas lavés,

1. Litt. : « D'Alexandre ». — 2. Litt. « Du lieu ».

ܗܘ ܕܒܬܪ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܐܘ

ܒܪ ܐܢ ܐ̈ܢ ܐ̈ܢ ܐ̈

L fol. 257 v° b

ܗܠ ܗܝ ܕܡܫܬܡܗ ܐܠܐ ܠ ܗܠ ܕܒܝܬ ܩܕܫ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܠܡ ܕܐܠ ܗܝ

ܟܬܒ. ܐ ܐܚܐ ܒܝ ܗܘ ܕܐ: ܕ ܟܕ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝ

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

ا

ابدا 160₁ 197₄ 202₁₂₋₁₃ 218₄ 236₅₋₁₀₋₁₂ 237₁₃ 238₆₋₇ 239₁₃ 250₂₋₆ 241₁₀₋₁₄ 242₁₋₃₋₉₋₁₁ 243₅₋₇₋₈ 245₄ 246₇ 251₆ 252₁₋₇ 264₃ 274₄ 275₂ 284₉₋₁₀₋₁₁₋₁₃₋₁₅ 285₁₋₃₋₉₋₁₀ 286₂₋₄₋₅₋₇₋₁₀ 287₂

ابعد 201₁₅ 212₄ 213₇

ابوخا 202₃ 233₁₀₋₁₄ 234₁₃ 235₁₋₉₋₁₁ 237₁₁ 239₉

ابرا 276₂ 280₂

ابهوا 164 n. 1 165₄ 168₉ 178₄ 191₆ 231₇

ابهوا 165₁ 167₁₁ 168₈ 170₁₀ 171₁₁ 172₉₋₁₂ 173₃ 174₁₀ 176₁₀₋₁₂ 178₁ 186₄₋₈ 187₂₋₉ n. 2 190₉ 191₁₅

— ابهوا 171₂ 192₅

ابهدا 125 n. 1

ابرا 196₁₁ 209₂ 210₉ 215₄ 218₅ 219₉ 250₃ 250₁₁

— ابترا 207₁

ابنا 188₄

ابلا 288₁₁ 287₁₁ 292₉

ابلاوا 290 n. 1 294₁

ابلاوا 125₉ 125 n. 1 126₄ 165₅ 278₃₋₄ 289₉

ابهلا 286₇

ابدا 220₅ 222₁₄ 223₉ 224₇

ابدهدا 164 n. 1 165₁

ابسا 174₁₁ 242₄ 243₁₀₋₁₅ 246₁₃ 285₅₋₁₀₋₁₁ 287₁₁ 289₉

ابتا 122₇ 125₈ 148₇ 179₁ 181₄ 182₁₁ 186₇ 257₇₋₁₁ 261₇ 263₂₋₃ 264₁₀ 265₄ 266₁₁ 270₁₁

ابتا 139₂

— ابتا 178₅ 186₅

ابزا 126₁₀ 130₁₃₋₁₅ 141₆ 143₈ 203₅ 204₁₂₋₁₃ 223₁₂ 224₄ 257₁₂ 266₉ 268₈ 278₁₂

Cf. 131₁₁ 266₁₀ 267₁

ابزا 120₆₋₁₀₋₁₃ 121₃₋₅₋₆₋₁₁ 122₅₋₁₂ 123₄₋₇ 127₆ 128₅ 129₄₋₅ 130₁₁ 131₁₋₂₋₃₋₄₋₆₋₁₁ 132₁₋₂₋₃₋₈ 133₁₁ 136₂₋₃ 137₁₁ 138₇₋₁₀ 139₉ 140₅ 141₁₃₋₁₅ 142₇ 143₇₋₁₁ 144₁₋₁₃ 145₃ 147₃ 150₈ 158₁₅ 159₁₅ 163₁₃ 166₄ 169₂₋₈ 170₈ 171₁ 172₂ 176₁ 177₁₀₋₁₁ 180₉ 181₇ 182₁₋₆ 184₆ 185₁₂₋₁₅ 187₄ 189₈₋₁₃ 190₁₅ 191₅ 194₁ 197₄ 198₆ 199₇ 200₁₁ 202₁₀ 203₂₋₉ 206₁₅ 208₁₁ 209₃ 210₂ 211₈ 214₇ 216₁₀₋₁₅ 217₆ 218₄ 219₁₂ 224₈₋₁₁₋₁₅ 226₁₀ 227₄₋₁₁₋₁₂ 228₁₋₄₋₁₃ 232₁₋₂₋₃₋₄₋₈₋₁₁₋₁₄ 233₁₋₆₋₈₋₁₁ 234₂₋₆₋₁₃₋₁₅ 235₂₋₄₋₅₋₉₋₁₀₋₁₁ n. 2 236₁₋₈₋₉₋₁₀₋₁₁₋₁₂ 238₄₋₅₋₆₋₁₀ 239₉₋₁₁₋₁₃ 240₂₋₆₋₇₋₉₋₁₀ 241₁₋₅₋₈₋₁₁₋₁₃₋₁₄ 243₂ 244₁₃ 245₃ 246₁₋₈ 248₅₋₈₋₁₁ 250₂ 256₈ 256₁₃ n. 1 257₈ 259₁ 261₈ 262₂₋₈ 265₁₁ 266₁₋₁₁ 267₄₋₉ 268₂₋₇₋₁₂ 271₁₀ 273₁₄ 275₁₋₇ 277₇₋₈ 278₄₋₉ 279₁ 281₅ 283₆₋₉₋₁₀ 284₁₀ 287₄ 288₅ 289₉ 290₃₋₉ 291₂ 292₂₂ 295₁₋₇ 296₃₋₄₋₉ 297₅

— ابزا (dans l'expression ابزا) 166₁₃ 183₉ 197₁₂ 202₉

— ابزا ابزا 127₂ 263₁₁ 291₁₄

— ابزا ابزا 236₅ 288₃ 289₁₁

— ابزا 127₂₋₃

— ابزا ابزا 129₁₁ 170₂ 248₂₋₃ 256 n. 1 260₁ 262₁₋₂

ابعدا 189₇

ابعد 281₈

ابعدهزا 283₁ 296₁₁

ابعدهزا 289₁ 295₈

ابهدهزا 179₅

ابهدهدا 256₁₀

ابهدا 181₅

ابعدانهدا 260₈

ابعدا 163₉ 195₁ 221₁₁

ابزا 165₂ 187₁₀ 188₈

— ابزا 161₅

ابزا 188₂

— ابز 166 n. 1

ابدا 238₁₀ 240₁₀ 242₂ 251₅ 260₈

— ابدا 136₁₀

ابعدهدهدا 125 n. 1

ابدا 131₁ 207₂ 213₁₅ 214₁₀ 216₆ 218₅ 220₁₁ 222₂ 224₇₋₁₀

ابدا ابز 169₉-170₁ 178₂

ابدا 122₆ 124₁₁ 161₃ 163₁₅ 166₃ 168₂ 173₇ 174₅ 178₈ 187₂ 217₈ 223₅ 245₆ 254₁₁ 260₁₀ 267₁

ب

بابا 212₁₀₋₁₁ 213₉

باهدهدا 185₁₁ 250 n. 1 254₄₋₇

بحا 122₁₅ 166₁₁ 271₉

بعد بعد d'Égypte 163 n. 1

بعد بعد de Palestine 131₉

بز 197₁ 230₄₋₅ 237₁₋₁₃ 238₆₋₇₋₁₁ 240₁₋₆₋₇ 241₁₁₋₁₄ 242₁₀ 243₂ 245₂₋₄₋₇ 250₄₋₆₋₁₁ 252₄ 254₄ 264₈ 266₄ 267₁₀ 274₉ 284₈₋₁₀₋₁₁ 12 13 285₃₋₄₋₇ 286₁₀

بعدا ابز 244₇ 274₅

— ابزا بز 267₁₁ 284₁₁

بزبا 181₅

بهدا 186₁₀ 216₅ 218₁ 219₈ 250₄ 264₁₄

ܐ

ܐܒܪܗܡ 124₇
ܐܓܪܐ 221₁₀
— ܐܓܪ̈ܐ 150₉
ܐܕܡ 127₁₂
— ܐܕ̈ܡ 125₉
ܐܘܓܪ̈ܝܢ 135₁₁ 147₉

ܒ

ܒܝܬ 270₁₀
ܒܢܝ 145₅ 148₅ 147₅ 175 n. 1 176₁ 191₁ 211₁₁ 212₅.₁₂ 213₆.₈ 216₅ 240₁₃ 245₁ 254₇ 270₂ 277₅ 278₂ 295₁₁ 1243
ܒܥܙ 250₁₀
ܒܪܢܒ 251₃
ܒܫ 250₁₁

ܓ

ܓܐܝܘ Hérode en général 125 n. 1
— ܓܐܝܘ ܕܡ 119₈
ܓܐܝܘ Hérode I 106₇
— ܐܒܪܗ ܕܐ ܓܐܝܘ 125 n. 1
ܓܐܝܘ Hérode Antipas, tétrarque 125 n. 1
— ܓܐܝܘ ... ܗܘܠܟܣ 125 n. 1
— ܓܐܝܘ (ܐܒܝܬܐ ܕܐ ܗܘܠܟܣ 125 n. 1
ܓܐܝܘ Hérode Agrippa 125₇ 129₆ 127₁₂
— ܓܐܝܘ ܒܪ̈ ܐܚ̈ܝܗ 125 n. 1
ܓܐܝܘ 120₉ 125 n. 1 126₆ 127₅.₉ 128₁₀ 130₁

ܕ

ܕܝܟ 189₇

ܗ

ܗܘ 203₇ 215₇ 250₁₁
ܗܘܐ 137₇ 138₅ 175₇
ܗܘܟ ܫܡ 203₇

ܘ

ܘܗܒ ܐܠܗܐ 123₇
ܘܗܒܠ 240₉
ܘܗܝܠܐ 289₁ 290₁₁

ܙ

ܙܒܕܝ 181₉
ܝܗܘ Iscariote 220₇ 230₁
ܝܘܟܢ ܕܐ ܝܗܘ 125₁₄
ܝܘܚ, ܝܘܚ 120₇ 124₆.₉ 125₅.₉ n. 1 128₁₂ 130₅ 164₇ 178₁₀ 181₁.₅.₁₄ 182₄.₅ 185₁₀ 186₁.₅.₁₁ 186₁₁ 186₁₃.₁₄ 187₂ 247₁₂ 257₄ 271₅
— ܝܘܚ, ܐܝܘܚ 165₁ 165₇ 178₅ 185₁₁ 186₁₂ 244₅ 242₇ 287₁₁
ܝܠܕ 238₇
ܝܣ Baptiste 125 n. 1
ܝܣ Évangéliste 208₁₅ 210₁ 245₇ 274₂
ܝܣܘ, ܝܣܘ 154 n. 1 164 n. 1 187 n. 2 216 n. 1 250 n. 1 255 n. 1 256 n. 1
— ܝܣܘ 147 n. 1 172₇ n. 2 188₄ 246 n. 2 250 n. 1 255₇ 256 n. 1 278₇
— ܐܝܣ 249 n. 1 256 n. 1
ܝܥܩܘܒ 125 n. 1 164₄
ܝܥܩܘܒ époux de Marie 166₅
ܝܥܩܘܒ fils de Jacob 234₂ 240₃.₄
ܝܘܒ 154₆ 202₁
ܝܘܕܐ ܐܣܟܪܝܘܛ 190₁₀ 206₂ 250₁ 263₁₂
ܝܘܚܢܢ ܕܐ ܝܣ 257₇.₈
ܝܘܚܢܢ 124₈ 174₁₁ 232₇ 233₁₀.₁₁ 234₁₁ 235₁ 1011 237₁₁ 239₁₀
ܝܘܣܦ 120₇ 126₅ 127₁₁ 128₂ 130₁₁ 144₅ n. 1 145₅.₁₀ 156₁₁ 164₁ 200₁₂ 210₁₃ 224₁
— ܐܒܗ ܕܝܘܣܦ 156₇
— ܒܝܬ ܝܘܣܦ 144₁₀ 151₁₀ 166₁ 192₇ 250₁₀ 261₁₀.₁₂ 27₁₁ 280₁₁ 289₇

ܟ

ܟܐܦܐ 130₇ 202₁₁
ܟܠܒ 175₇
— ܟܠܒ ܐܠܟܣ 161₁ 166₁ 167₂ 168 169₇ 170₅.₁₀.₁₁ 171₂ - 173₅.₁₁ 174₂.₇ 175₅ 176₁.₁₀ 177₁.₁₁ 178₁₁ 179₁₂ 180₁₂ 180₁₀ 186₂.₉.₁₂ 186₇ 191₂.₁₀

ܠ

ܠܐܒܝ ܕܐ ܝܘܕܐ 201₂
ܠܒ 207₇ 268₇
ܠܒܐ 221₄
ܠܘܩ 125₁ 126₂ 127₁₀ 128₇ 180₄

ܡ

ܡܐܪܝ ܐܠܟܣ 180₁.₅.₁₀.₁₁ 190₁
ܡܒܕܠ ܐܠܟܣ 189₁₁
— ܡܒܕܠ ܐܠܟܣ 166 n. 1 188₆ 189₁₁
ܡܓܕܠ 124₇ 128₂.₅.₁₁ 148₈ 196₇ 200₁₁ 222₇ 227₁ 228₁₁ 230₇.₁₁ 232₁₂ 236₇ 241₂ 244₁.₈ 246₆ 248₁ 284₈ 286₁
ܡܕܒ 245₁.₁₂.₁₃ 246₁ 248₅.₆.₇ 249₉.₁₀.₁₂ 252₁₄ 264₇ 265₁₁ 280₈.₁₀.₁₁ 286₁₁
— ܒܝܬ ܡܕܒ 256 n. 1 266₇
— ܒܝܬ ܡܕܒ 130₁ 249₅.₆ 250₃
— ܒܝܬ ܡܕܒ 178₆ 196₇ 247₅ 250₁₁ 261₄.₆.₇ 265₉ 270₁₀
ܡܕܒܢ 247₁₁
— ܡܕܒܢ 248₁
ܡܕܝܢ 161₃.₆ 163₁₂ n. 1 196₃.₆.₈.₁₀.₁₁.₁₃ 167₁ 171₈.₁₀ 190₅ 227₅.₉ 240₉ 257₄.₁₀
— ܒܪ̈ܕ 166 n. 1 167₁ 190₉ 256₁₂
— ܒܪ̈ܕ 170₅ 191₁₀
— ܡܪ̈ܕ 174₆ 175₆
ܡܕܒܚ 125₁
ܡܕܝ, ܡܕܝ 121₇.₁₂ 133₁₁ 134₅.₁₁.₁₃ 140₁.₁₀ 140₁₂ 141₇ 151₇.₁₁ 166₁ 166₇ 170₈ 174₁₁.₁₂ 178 n. 1 179₇ 179₁ 180₇ 181₁₀ 184₅ 186₆ 189₉ 207₇.₈ 208₁₂ 209₁₀.₁₁ 210₁₁ 211₇ 220₁ 224₁₀.₁₂ 229₁ 232₁₀.₁₂ 235₇.₁₀ 238₁₀.₁₁ 239₁₀ 240₁₂ 241₁₁.₁₄ 244₇.₁₀.₁₁ 1242 249₁ 250₁ 261₁ 263₁₀ 265₁₁ 268₁₀ 270₁₁ 271₁ 272₇ 282₁ 285₁ 291₁ 292₁₀
ܡܕܝ ܡܕܝ 124₇ 195₁₁ 196₇ 197₇
— ܒܝܬ ܡܕܝ 177
ܒܝܬ ܡܕܝ 184₁
ܡܕܝ ܡܕܝ 185₇
ܡܪܝܡ Madeleine 166₁₀
ܡܪܝܡ Vierge 166₁ 280₁
ܡܕܝ 195₁
ܡܕܝ 196₁

ܐܒܪܗܡ 284₁
ܐܒܪܗܡ 125 n. 1 127₂ 136₂ 137₂ 140₁ 144₁₂ 146₁ 150₈ 167₁₁ 172₈₋₁₂ 174₁₄ 176₅ 178₅ 181₁₁ 185₆ 190₂ 192₅ 194₁₄ 199₁₋₂ 200₁₋₂ 200₁₂ 201₄ 214₅ 217₅ 218₁₁ 219₁₋₂ 250₁₋₂ 250₈ 258₅ 260 n. 1 262₁₋₁₂ 263₁₀₋₁₁ 264₁ 267₂ 268₁ 269₁₀ 270₁ 271₁₀ 273₁ 274₂ 276₂ 278₇ 279₈₋₉ 280₁₋₂ 280₆ 281₆ 286₁₃
— ܒܪ ܐܒܪܗܡ 208₁₂ 282₁₀
— ܒܢܝ ܐܒܪܗܡ 206₁
ܐܕܡ 119₂ 120₁₃ 276₆

ܒ

ܒܐ 290₁₁
ܒܒܠ 201₆
ܒܗܝܟܠܗ 287₁₂ 292₁₀

ܓ

ܓܒܪܝܐܝܠ 242₇
ܓܒܥ 267₁₀
ܓܕܥܘܢ 188₂
ܓܕܥܘܢ 246 n. 1
— ܓܕܥܘܢ 152 n. 1 245 n. 2 250 n. 1
ܓܗܢ 142₁₂ 199₁₋₁₃ 200₃
ܓܗܢܐ ܓܗܢܐ 136₁₂
ܓܘܓܠ 260₆ 265₄

ܕ

ܕܐܠ 188 n. 1
— ܕܒ 164 n. 1
ܕܒܪ 124₁ 177₆ 185₅
— ܕܒܪ 178₅ 285₂
ܐܚܐ ܕܒܐ 138₂ 280₂₋₇
ܕܒܪܗ 171₁
ܕܒܪܝܢ 248₁ 288₃

ܗ

ܗܒܐ 257₂₋₁₀
ܗܒܠ 257₇
ܗܒܠ 164 n. 1
ܗܒܡܝܢ 164 n. 1
ܗܒܡܝܢ 208₁
ܗܓܪ en général 284₁₁
ܗܓܪ apôtre 119₂ 121₁ 125 n. 1 131₁ 144₁ 146₁₂ 147₁₀ 149₁₁ 152₂ 152₉ 158₁₂ 163₅ 165₁₁ 171₁ 174₂ 185₅ 182₁₀ 189₁ 190₁₋₁₂ 190₁₁ 201₁ 206₇ 208₁₀ 209₁₂ 219₁ 221₁₀ 223₂ 229₁₀ 240₁ 256₁₀ 263₉ 267₄ 272₁₀ 274₁ 285₉ 289₁₋₁₁ 295₅
ܗܓܪ ܗܓܪ ܗܓܪ 127₁₀
— ܗܓܪ ܕܒܐ 124₅
ܗܓܪܐ 165₂
ܗܓܪ en général 284₁₂
ܗܓܪ apôtre 167₁
ܗܓܘܕ moine 161₈
ܗܓܘܕ apôtre 283₄
— ܗܓܘܕ 286₅
ܗܓܘܕ 125 n. 1
ܗܓܡܘܢ 181₆
ܗܓܡܗ ܕܒܐ 166₇ n. 1
ܗܓܡܗ 165₂
ܗܓܪ 138₇ 139₁₂
ܗܘܝ 119₈ 143₁₁ 150₁₂ 155₁₀ 160₁ 166₈₋₁₀ 171₁ 175₅ 182₄ 202₁₀ 216₃ 225₁ 240₁₀ 248 n. 1 254₉ 258₁₃ 273₅ 281₅ 288₅ 296₁₄
— ܗܘܝ 154₅ 222₂ 243₁₂ 257₈ 270₈ 292₁₀
ܗܝܟܠ 119₂ 120₉ 123₁₂ 125₄ 126₇₋₁₁ 127₅ 128₅ 129₁₂ 151₁₅ 183₁
— ܐܗܝܟܠ 151₁₁
ܗܝܪ 167₇ 227₄₋₆ 257₁₂

ܘ

ܘܐܝܠ 212₉
ܘܒܘܠ 207₅
— ܘܒܘܠ ܕܒ 207₃

ܙ

ܙܒ 215₅

ܚ

ܚܐܝܠ 250₁₀
ܚܐܪ 123₇₋₉ 127₈ 130₁₀ n 1 131₁₋₅ 141₁₋₅ 142₂₋₁₁
ܚܒܝܒܐ ܒܝܬ 247₁₂₋₁₁
ܚܒܝܒ ܐܒܝ ܚܒܝܒ 280₂ 291₄
ܚܒܝܒ ܐܒܝ ܚܒܝܒ 135₂
ܚܕܘܬ 165₅
ܚܕܘܬ 195₇ 221₁₄ 228₁ 240₁
ܚܙܐ 120 n. 1

ܛ

ܛܒ 150₁₀ 176₄ 178₈ 180 n. 1 186₁ 192₁₂ 202₂ 210₁₀ 220₅ 221₈₋₁₁ 238₃₋₇ 267₆ 272₁ 274₅ 280₂₋₁₁ 296₁₂ 286₅ 297₁
— ܕܒܪ ܛܒ 272₁
— ܒܝܬ ܛܒ 150₇ 160₁ 170₁ 183₅ 189₁₅ 231₂ 236₇ 237₁₋₅ 238₁₀₋₁₁ 241₁₁ 242₁₋₁₀ 243₇₋₉ 255₅ 256₁ 263₁₄ 264₁₋₁₂ 274₁ 275₈
ܛܒܝܬ 123₂₋₁₁ 125 n. 1 126₁ 128₂₋₁₀ 131₇ 240₂
ܛܝܛܘܣ 163₈ n. 1

ܝ

ܝܐܠ 267₁₃ 268₂
ܝܕܥ 188₇ 189₁₁ 255₇ 257₆
ܝܕܥܐ 196₁₀
ܝܘܚܢܢ 122₃₋₅ 170₈ 267₁₃ 268₂
ܝܘܣܦ 178₁₃
— ܐܒܘ ܝܘܣܦ 182₅

ܠ

ܠܐ ܐܫܟܚ 276₂₋₅ n. 1 279₁ 280₁₃ 281₆ ܠܒܘܟ 220₂ 240₁ 241₆ 242₅ 244₁ 248₈ 249₁₁ 249₂₄₋₂₇ 243₁₋₅₋₉ 264₁₂₋₂₅ 266₁ ܠܒܢܝ ܐܫܟܢܙ 201₁

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ا

ابا 230n 1
ابرا 142, 197, 278,
— اهبتبرا 280,
ابرا 202,3 220,
اتّا اعدعا 230,2 13
اتّبرا, اتّبا 119, 144, 154,3, 155,
162, 167, 168, 176, 202, 220,0-12 264,
268, 280,
— اتّبرا, اتّبرا 126, 167, 168,
187,0-n 2 191, 250,
— ابّبرا 147, 165,1 172,3
اتّعا 142, 222,0-2-n 2 236,2-11-13-17 247,3 248,
240,1 241,3 242,0 243,2 258, 265,2 271,
284,0 287,2
— اتّعا, اتّعبّا 285,0 287,
اتّبرا 148,
(اس)
— لا اس 134,6-11-14 283,1
— اتّدا اس 140,3
ابّعلا 172,
اتّا 148,2
اتّاا 282,0
اتّعتّا 134,0 176,
اتّعا, اتّعا 25,3 282,0 230,1 236,3
244,3
اتّاتّ 142, 232, 230, 236,0 238, 241,0
252,2 263,0 271, 284,1 292,
اتّتا 291,0
ابرا, اتّبا, ابرا, اتّعا 155, 277,3
اتّبرا 250,0 1
اتّعتّبرا, اتّعتّبرا 250,0 1
اتّابرا 121, 133,
اتّبا 140,3 144, 163, 234,0 2 252,0 283, 286,
اتّقا 289,2,5
اتّعا 274,2 294,
اتّبتّا 291,2
— اتّبتّا 191,1 2
اتّعتّا 128,1 129, 132, 134,1 147, 177,
180,1 190,0 203, 205,1 222, 224,0 233,2
236,7-11 267,7 273, 280,
— اتّتّعتّا 151,
— اتّعتّعتّا 267,2
اتّعتّعتّا 143,2 280,3 280,8 n 1 294,
ابا 127, 144,1 161,2 191, 198,1 201,3 207,0 208,2
اتّعتّا 130,
اتّاا, ابّا 181,2 235,8 n 2
اتّتّا 276,

ب

اتّعتّا 276,0 1
ابّا 147,8 192,0 225,7
ابّبّ
— ابّبّتّ 125,2
ابّابّا اتّعبّا 270,0 1
ابّتّا اتّعا 147,
ابّا اتّعا 267,
ابّاتّعتّا اتّعا 151,2 n 1
ابّاتّا اتّعا 155,0 1
ابّاتّا اتّعا 276,2
ابّابّا اتّعا 279,
ابّاتّا اتّعا 279,1
ابّاتّا اتّعا 288,1
ابّاتّا اتّعا 294,
ابّاتّا اتّعا 294,1
ابّاتّا اتّعا 294,
ابّاتّا اتّعا 294,
ابّاتّا اتّعا 294,

ه

ههيأليا 248₂

ا

الصدوقا لواحدا 282₄
الضد لواحدا 281₁₋₂ 278₁ 280₁₀₋₁₂
لعدا لواحدا 214₄ 221₇

ما

ماتا مع ... مع 142₇ 252₁₁ 292₆
المايم 83₁ 142₂ 247₁₄ 248₂ 249₁₀ 255₁₃ 256₁ 262₂₋₁₁ 264₃ 267₁ 280₉
— ضمي، مجسم 252₂ 256₁₀₋₁ 261₉
— المتمم 246₈ 247₅ 249₆
المعما مقاوم 250₁₁₋₁₂
المعا مقاوم 149₁₀ 240₂
المعم 247₁₂ 270₁₋₄
— المعم، المعلم 191₇ 242₂ 248₇ 270₁₁
المعم لمتهمم 120₁₀ 178₁₀ 183₄ 259₈ 270₁₂
المعدا لمتهمم 120₈
المعكا معما 262₃

ف

فعل 119₉ 152₁₂ 166₁₄ 158₉ 165₂ 179₁₃ 182₁₂ 200₁₁ 244₂ 254₅ 255₁ 257₁₀ 258₁₂ 260₅ 264₉ 267₇
— مضعف 194₁₃
المفاعيلي 125₇
المعل 176₉ 179₂ 181₃ 184₇ 200₆₋₈ 206₁₁₋₁₃ 289₉
مضعف، المعضعف 242₆ 280₁₂
— المعضعف لا 148₁₂
— المعضعف لا 226₈
مضعف المثال 212₁₀ 238₉
ق
— الجاف الكلي، الجاف المتفق 165₁₂ 246₁ 290₁₀₋₁₁
المقعد المجمع 289₁
الكل المجمع 270₁
المعوقا 217₆ 253₁₁ 293₁₀
— المعوقا 150₂
المعوقا 270₁₀

م

المدة المعدومة 164₁
المعدوم 245₁₁ 246₂ 280₁
المعجم المعجم 196₁₀₋₁
المعا نعمة 267₁
المعا المنعم 240₈
المئة 245₉

ن

المنحة 267₁₀
المنصوص 258₃
المناهج 198₁₀ 204₁₄₋₁₂ 205₁
النون 141₁₂₋₁₅ 142₃₋₁₀ 196₇ 197₁ 214₅ 217₅₋₁₂ 218₉ 219₈ 220₈ 221₁₋₈ 224₉ 237₂₋₃₋₅ 240₁₂ 247₄ 249₁₋₃₋₇₋₈₋₁₀ 250₄ 252₁₀₋₁₁ 253₁₁ 254₄ 255₉ 256₀₋₁ 258₂₋₅ 262₇₋₉₋₁₁₋₁₅ 265₁₀ 287₅ 292₁₂
— النون 255₁₀ 258₄
— النون الخاص 142₂ 252₉ 262₂ 266₂
— النون العام 262₁₀
— النون المعامل 262₁₀ 631₁₅-144₁
النعوت 296₁₀
النعا نعمة 127₈ 130₉ 131₈₋₁₀₋₁₄ 132₁₁ 131₁₋₁₃
النعيم 155₉ 270₅ 271₈
الكل مع الجملة 138₁

ه

الهمزة 145₉
— الهمزة 145₈
الواو الجمع المذكر 286₇
الواو الجمع المؤنث 161₆
الهمس 211₁₁ 251₇ 255₁₂

و

الواو 145₁
الواو ... الواو 145₁ 222₈
الواو الواو 158₁₅-159₁ 166₉ 180₁₁ 187₇ 199₁₁₋₁₂ 246₃ 270₅ 274₄ 275₃₋₄ 281₂
— الواو الواو 178₈
الوجه 121₁₀ 126₁ 128₃₋₉ 131₅
الوجه
— الوجه 187₁₀₋₁₂

ي

الياء الجامعة 250₁
اليمين المتحدة 149₁₀
اليمين المتحدة 264₁
اليد
— اليد الجامع، اليد المتفق، اليد المجمع 197₈ 214₄ 291₁
— اليد المتفق 159₆
— اليد المتحد 280₁₁
اليا اليمين، اليد 245₆₋₈₋₁₂ 280₁
اليم
— اليم الخاص المتحد 85₁₁ 137₁
الهما مع المتفق 167₈
— اليم المتفق 250₁₀
— اليم المتحد 241₁₄ 242₁₋₅ 243₂ 256₆ 244₄ 248₁
— اليم الجمع المتحد 268₁₀
— اليم المتحد 164₁

ر

اليا المتهي 150₁₀
اليم المتهي 156₉
اليم loi (νόμος) 120₅ 121₁₂ 124₁₄ 128₂₋₅ 131₁ 134₅₋₁₂ 135₁₋₇ 137₁₋₅₋₇ 138₃ 151₃ 157₁₋₁₀ 158₁ 165₁₂ 167₅ 169₂₋₄₋₅₋₇ 170₉ 172₇ 173₁ 181₁₄ 182₂ 187₁₀₋₁₋₂ 188₁₀ 189₉ 191₆ 192₁₁ 219₇ 250₇ 269₉ 280₁ 291₁₁
— اليم nomes (νόμος) 187₁₀₂
— اليم اليم اليم 137₁₋₆ 157₁₀ 169₃₋₄ 171₇ 172₁ 185₁ 189₃ 200₁₀ 227₉ 257₂₋₄₀ 259₅ 277₁
— اليم اليم 136₇ 172₁₃ 175₁₀ 260₇
— اليم لا 221₁₋₅
— اليم اليم لا 256₈₋₁₃
— اليم اليم. اليم 119₄ 124₁₁₋₁₅ 160₅₋₆ 271₁₃
اليم
— اليم اليم 130₆ 264₆
— اليم اليم 128₁₁ 130₇ 186₁₁
الواو مع اليم، اليم، اليم 162₄ 170₁ 216₁₁ 230₆ 244₆₋₇ 260₁ 289₅
اليم
— اليم. اليم 143₁₁

ع

العين 256₁₁₋₁
العين المعلم 256₂
العين المعلم 156₆
العين المعلم 268₅

ههههههه 138₁₂ 196₈
ههنبا ههنبا 280₂ 283₈ 287₇
ههسة 272₇
ههههههه 276₉
ههكل 265₁
(ههههه)
ههههم 180₁
(هه
هههقه هجلا 123₁
(هم
— هاهم هاهم 176₁₁
— هههههه حتما 197₂ 265₁ 275₅ 287₇
— هههم حزهم 192₁ 215₅ 224₅
هيلا 287₁₀
هيلهنه 180₁₃ 282₉
هيهيا هجهه 130₄
هههه هههههم 130₂
هههههكههه 261₁₄
هسا هنبا 172₁
هسا. هنبا، هسا نبا 147₉ 191₁₁

و

(وحد)
— وحدة وحدة 269₂
— وحدة ايحدة 281₅
— وحدة حاجبا 167₁
— وحدة سنا 160₂
وههههه ههههه 238₉

ى

ياحا حزحا 145₃
ياحا. ياها. ياحا ياها 143₉ 250₂ 253₁₁ 12 256₁₃ 286₁₂
— ياحا ياها 281₁₀ 287₄
ياحا حاها 280₁₂
ياهاها ياها 190₅ 258₁₀ 283₉ 287₁₁ 292₉
ياهاها — ياهاها 264₁₀
ياهاها ياها 187₉ 296₁₂
ياف 124₁
ياهكه 276₉
ياهه ياهاههكه 173₂
يحا 152₂
يحاههه 161₇ 168₈
يحه ياهههه 250₈
يحه حاهههه 150₁
يحا 190₁₅ 192₃ 221₁₁ 245₁₁

— يحا، يحاه، يحاه 123₁ 162₂ 165₉ 194₄ 207₄ 221₁ 250₁ 256₇
— ياهاها، ياهاها 170₇ 181₉ 204₁ 210₇ 230₁₁
— ياهتا لا 167₁₀
— ياها لا 121₁₀ 11 203₁₂
يحب
ياهحا يحب 280₁₃
ياحاهه 120₁₀ 11
يحا 200₁ 204₇ 210₁₀ 214₇
يحاهاه. ياهاهه 196₉ 211₁₀
يحه. ياحا 128₁ 146₁₀ 153₈ 184₁₀ 176₁₁ 194₄ 195₉ 196₉ 202₂ 229₁ 240₁ 257₁ 262₈
— ياحا لا 262₁₀ 277₄
(يحا
— ياحه. يحاه 277₃ 283₁
يحزه 127₇ 129₁ 168₁ 183₉ 190₂ 232₁₄ 233₁ 250₉ 252₁₂ 254₁ 265₁₀
يحاها 189₂ 122₉ 127₇ 128₁ 133₁₃ 142₁₅ 162₁₃ 165₉ 180₈ 183₁₄ 196₁₂ 211₁₂ 212₁ 214₁₀ 286₁₂
(يحب
— ياحا يحبه 163₇
يزحا 167₂

ل

لحا رحا نحا 148₁₀ 182₁₄

م

ماياهاهاهه 123₈ 150₇
محا 138₁₀ 140₉
(محا
— ياهاها. محاها 257₁
— ياهاها محاها 187₁₁ 224₁₁ 12.
محا ميحه 140₁₄
— ياهاها محاها 187₁₁ 224₁₁ 12.
محا ميحه 140₁₄
محا ميحه 153₁ 258₁₀
محا ميحه 280₉
محا ميحه 150₂
محا ميحه 190₇
محا ميحه 258₁₀
— محا. محاها 150₁₂ 186₁ 242₁ 275₁₀ 284₁
— ياهاها محاها 160₁
— ياهاها. ياهاها 207₁ 276₁ 281₁ 284₁ 286₁₀

— ياهاها، ياهاها 123₁ 162₂ 165₉ 194₄ 207₄ 221₁ 250₁ 256₇
— ياهاها، ياهاها 170₇ 181₉ 204₁ 210₇ 230₁₁
— ياهتا لا 167₁₀
— ياها لا 121₁₀ 11 203₁₂
يحب
ياحا يحب 280₁₃
ياحاهه 120₁₀ 11
يحا 200₁ 204₇ 210₁₀ 214₇
يحاها. ياهاها 196₉ 211₁₀
يحه. ياحا 128₁ 146₁₀ 153₈ 184₁₀ 176₁₁ 194₄ 195₉ 196₉ 202₂ 229₁ 240₁ 257₁ 262₈
— ياحا لا 262₁₀ 277₄
(يحا
— ياحه. يحاه 277₃ 283₁
يحزه 127₇ 129₁ 168₁ 183₉ 190₂ 232₁₄ 233₁ 250₉ 252₁₂ 254₁ 265₁₀
يحاها 189₂ 122₉ 127₇ 128₁ 133₁₃ 142₁₅ 162₁₃ 165₉ 180₈ 183₁₄ 196₁₂ 211₁₂ 212₁ 214₁₀ 286₁₂
(يحب
— ياحا يحبه 163₇
يزحا 167₂

ن

نحا رحا نحا 148₁₀ 182₁₄

ه

هههههه 230₁₁
هحا 183₈₁₂
هههيحه 182₂ 220₁
هنهم 204₁
هههحا هذا 241₇
هههه 198₁ 203₁₂
هههه 234₁₁ 224₁
هنبه 146₁₀ 192₁ 203₁
هنبه خبر 153₁
هنههم 137₁₀
هنا 203₁₁
هحا 232₁₁ 233₁₂ 234₁₂ 236₁₀ 236₁₃ 237₈ 238₁₂ 284₁₂ 286₆
هحا 280₁ 290₁
— هحا 247₁₁ 261₁₀
هنهه 181₁ 184₉
هههه 138₁₂
هحا 270₁₁

و

وا، ب 145₁₁ 227₁ 280₁₁
وحا 165₁₁
وحاه 157₂
واحا نحا 276₈ 280₃
— واحا نحا 164₁ 244₁₁ 245₁
واحا نحا، واحا نحا 146₁₅ 149₁ 152₂
— واحا نحا 137₁ 150₁ 151₁₁ 182₁ 196₁₂ 201₁₃
— واحا نحا 240₁₀
واحا. حزحا 181₂
واحا نحا 285₂
واحاه نحا 170₁
واحا نحا 193₁₀ 199₁₁
واحا نحا 140₁
واحا نحا 186₁₂
واحا نحا 150₁₁
— واحا نحا 147₂ 150₇
واحا ركا 143₁
واحا نحا 200₁₁ 230₁₁₂
واحا نحا 276₁
واحا نحا. واحا نحا 190₁ 230₁ 286₂
واحا نحا 2₁ 20₁
واحا نحا 240₁
واحا 187₁
واحا نحا 2₁ 20₂
واحا
— واحا نحا 1₁
— واحا نحا 1₁

ܐܦܣ

— ܐܦܣ ܐܦܣ 47₁₁ 194₁₀ 196₅ 198₅ 211₁₂

ܐܦܣ ܐܦ. ܐܦܣ ܐܦ ܒܐ 190₂ 218₁₂ 241₂ 262₂ 268₁₅ 267₁₂ 291₁₁

ܐܦܣ ܐܦ. ܐܦܣ ܐܦ 242₂ 272₈ 291₁₁

— ܐܦ ܐܦ ܒܐ 233₁₂ 237₁₂ 268₉

ܐܦܣ ܐܦ 246₁₁

ܐܦ ܐܦ 268₁₁

ܐܦ ܐ 276₈

ܐܦ ܐܦ 156₁

ܐܦ ܐܦ ܐ 213₁₁₋₁₂

ܐ ܐ 240₉

ܐ ܐ ܐ ܒܐ 194₂

— ܐ ܐ ܐ ܐ 296₉

ܐ.

ܐ ܐ 270₁₁

ܐ 283₁

ܐ ܐ 179₉ 293₇

ܐ ܐ 17₁₁

ܐ ܐ 280₇ 291₄

— ܐ ܐ ܐ 196₁₀ 142₅ 185₁₁ 271₂ 280₁₁ 289₈₉

ܐ ܐ 187₇

ܐ ܐ 277₄

ܐ ܐ 159₁₁

ܐ ܐ 225₂

ܐ ܐ 174₁

ܐ ܐ 176₁

ܐ ܐ 152₁₄

— ܐ ܐ 159₈

ܐ ܐ 278₁

ܐ ܐ 154₆

ܐ ܐ 293₁₀

ܐ ܐ 172₁₂

ل

ܐ ܐ 165₁₁ 188₈ 230₁₁

— ܐ ܐ ܐ 205₈

ܐ 191₁₁₋₁₃ 192₁

ܐ 182₁₂ 295₁₁₀

(ܐ)

— ܐ 284₂

ܐ ܐ 205₈

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 159₈₋₉ 295₁₂

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

Α

Ἄβρες 164$_{n.1}$ 188$_{n.1}$
αἰὼν 289$_{n.1}$
ἀνωνητός 294$_{n.2}$
ἀξίωμα 135$_{0}$
ἄρθρον, ἄρθρα 180$_{2}$ 285$_{8.n.2}$

Β

βάτος 256$_{n.1}$
βατός 256$_{n.1}$

Δ

δημοσίως 128$_{7}$

Ε

ἐγκαίνια 289$_{2.8}$
ἐνέργεια 250$_{n.1}$
ἐνέργημα 250$_{n.1}$
ἐνεργήματα 250$_{n.1}$

Η

Ἡλιούπολις 164$_{n.1}$

Θ

Θελλέλεος *sic* 256$_{n.1}$

Κ

κατασφαλισθέντες 257$_{n.1}$
κῆνσον 128$_{n.1}$
κόσμος 289$_{n.2}$

Ο

οὐδετέρως 248$_{2.n.1}$

Π

Πάσχα 257$_{7}$
προθέσεις 195$_{n.}$
πρόθεσις 211$_{10}$

Ρ

Ῥινοκούρα 164$_{n.1}$

Σ

στρατηγός 253$_{0}$

Τ

τετραρχία 125$_{n.2}$

Φ

Φάκιθα 164$_{n.1}$
Φακις 164$_{n.1}$
φωτιστήριον 145$_{n.1}$

Ω

ὤν 232$_{n.1}$
ὠνητός 294$_{n.1}$

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

I, 26, 27 225
— 27 216
II, 15 210
III, 5 203
— 6 260
— 12 267
— 16 215
VIII, 21 260
XIX, 17 267
— 26 267
XXVII, 27 174
XLVIII, 21 221

Exode

III, 2 . . . . . 244, 246
— 2-4 244
— 3 247
— 4 244
— 5 221
— 10 227
— 11 227
— 13 . . . . . 227, 228, 231
— 14 . . . . . 232, 239, 242
— 14-15 232
— 14, 15 237
15, 232, 234, 235, 237, 339
— 17 221
IV, 10 207
— 13 207
VII, 13 167
XIX, 5 120
— 5-6 121
— 6 121
XXIII, 1 170
— 2 135
XXXIII, 13 207
— 18 283
23 284

Lévitique

XVI I, 24-25 221
XXVI, 6 200

Nombres

V, 4 291
XI, 4-5 171
XVII, 8 138
XVIII, 20 169
XXVII, 16-17 296

Deutéronome

XVII, 15 124
XXX, 14 231
XXXII, 9 . . . . . 124, 132
— 15 120

I Rois

III, 10 170
IV, 11 138
VI, 11 138
— 19 139
VIII, 5 122
— 7 122
IX, 9, 11, 18 267
X, 6 268
— 9 268
XII, 14 179

II Rois

VI, 14 139
XXIII, 18-19 212
— 19 212
— 23 . . . . . 212, 213

IV Rois

IV, 3-4 281

I Paralipomènes

XI, 20-21 212
— 21 212
— 24-25 212
— 25 213

Job

III, 3 220
— 6 222
— 8 223

Psaumes

V, 7 218
XVIII, 10-11 175
XXI, 21 180
XXV, 4-6 135
XXXI, 4 258
— 4-5 254
XXXII, 2 176
XXXIII, 9 175
XXXIV, 17 180
XLIV, 12 147
XLIX, 18 135
LI, 10 279
LXVII, 19-21 277
LXXVI, 4 275
LXXIX, 2 275
LXXXII, 19 245
LXXXVI, 3 191
CX, 10 209
CXII, 3 266
CXV, 18-19 278
CXVIII, 103 175
— 106 177
CXXXI, 7 289
CXL, 2 171
CXLIV, 3 240

Proverbes

I, 7 209
IV, 16 199
IX, 10 209
XX, 13 240

Cantique des Cantiques

I, 3 . . . . . 174, 198
II, 5 197
IV, 7 202
V, 1 196
— 2 . . . . . 198, 199, 200, 201
— 3 . . . . . 198, 204, 205
— 4-5 205
— 5 196
— 8 197

Ecclésiastique

XXV, 13-15 211

Isaïe

I, 16, 18 272
V, 2 122
— 5 122
— 7 254
IX, 6 . . . . 217, 245, 286
XVI, 1 297
— 5 295

XIX, 1 167
— 2 167
— 16, 18, 19, 23, 24 . . . 190
— 17 187
— 18 . . . 161, 165, 168, 178, 188
XXVI, 1 173
— 13 267
XXX, 10-11 297
XXXIII, 22 124
XXXIV, 4 223
XLV, 5 266
L, 4 174
LXVI, 7 217

JÉRÉMIE

I, 5 214
— 6 207
— 9 207
VI, 10 173
— 28, 29 215
— 30 133
XX, 13 224
— 14 215
— 14-15 214
— 15 . . . . 216, 218, 219
— 17 220
XLIII, 13 164

ÉZÉCHIEL

III, 3 175
XLIII, 11 157
XLVI, 9 158

DANIEL

III, 38 271

OSÉE

VI, 6 280

JOEL

II, 10 223
III, 15 223

AMOS

VI, 6 171

MALACHIE

II, 7 134
III, 6 285

NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU

II, 13 166
III, 11 274
— 16 202
IV, 11 143
V, 28 170
— 45 190
— 48 202
VI, 16-18 151
VII, 7-8 243
— 17 297
VIII, 7 181
IX, 13 280
X, 5-6 178
— 21 168
XI, 15 174
XII, 7 280
— 33 150
XIII, 16 283
— 22 254
XV, 11 183
— 23 180
— 24 . . . . 181, 182
— 25 184
— 26 183
— 27 184
— 28 184
XVI, 13 214
— 14 214
XVII, 2 273
XXI, 43 185
XXII, 2 155
— 12 156
— 15 126
— 15-16 119
— 15-17 127
— 16 129
— 17 129
— 18 130
— 19 131
— 19, 20 132
— 19-21 130
— 20 131
— 37 197
XXIV, 35 270
— 51 264
XXV, 7 et ss 145
— 10 265
— 18, 25 162
— 41 224
XXVI, 24 220
— 41 210
XXVII, 53 263
— 63 129

MARC

IV, 8 186
— 19 254
VII, 24 180
IX, 2 273
XIII, 31 270
XIV, 38 210

LUC

I, 6 189
— 42 216
II, 10-11 216
III, 1 126
— 16 274
VIII, 14 254
— 46 175
IX, 62 268
X, 12 284
XI, 9-10 241
— 22 142
XII, 11 154
XIV, 16 143
XVII, 10 241
— 32 268
XIX, 17 176
— 19 176
XX, 20 127
— 26 128
XXI, 33 270
XXIII, 15 129

JEAN

I, 1 248
— 13 249
— 14 . . . . 248, 263, 285
IV, 24 238
— 30 182
VI, 41, 51 175
— 55, 57 144
VII, 12 129
VIII, 52 129
IX, 16 129
— 28, 29 129
X, 22 289
— 31 129
XIV, 8 286
— 9 286
— 27 278
XV, 14, 15 240
XVII, 22, 23 202

ACTES

V, 37 125
VII, 51 179
VIII, 10 203
— 20 295
XII, 19, 23 125
XIII, 46-47 181
XXIV, 24, 26 125

ROMAINS

V, 14 219
VI, 12, 13 267
— 19 121
VII, 14 165
VIII, 39 208
IX, 3 210
— 5 . . . . 240, 275
XI, 17 182
XII, 1 121
— 2 132
XIII, 7 131
XVI, 18 174

I CORINTHIENS

I, 24 127
V, 8 153
VI, 15, 16 172
VII, 1 172
VIII, 6 240
IX, 27 208
XIII, 9 189
XIV, 37-38 174
XV, 9 149

II CORINTHIENS

II, 11 199
IV, 15 137
V, 17 260

VI, 2 221
VIII, 9 . . . . . 141, 286, 287
XI, 2 195
— 4 229
XII, 2, 3, 4 200
— 7 200

GALATES

I, 4 221
— 8 134
— 9 119
II, 20 199
III, 27 272
V, 22-23 150

ÉPHÉSIENS

I, 21 292
II, 12 166
— 14 278
— 20-22 291
III, 8 119
IV, 5 229
V, 16 221
— 23 295
— 25 195
— 25-27 196
— 26 274
— 31-32 195
VI, 19 163

PHILIPPIENS

II, 8 280
III, 13-14 158
— 19 172
IV, 11 12 171

COLOSSIENS

I, 15 . . . . . 243, 286
II, 9 263
III, 9 204
— 17 271

I THESSALONICIENS

II, 16 122
V, 5-7 204

II THESSALONICIENS

II, 8 224

TITE

II, 13 240

HÉBREUX

I, 1 271
II, 14 . . . . . 196, 256
— 18 143
IV, 15 196
V, 4 295
VI, 17 177
XIII, 4 172
— 10 185

JACQUES

I, 17 277

I JEAN

IV, 18 . . . . . 209, 210

APOCALYPSE

XII, 9 223
XX, 2 223

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

Pages

Saint Basile . . . . . *P.G.*, t. XXIX, col. 689 252
P.G., t. XXXII, col. 937 136
Saint Grégoire de Nazianze . . . cf. *P.G.*, t. XXXV, col. 791 137
cf. *P.G.*, t. XXXV, col. 1107 135
Saint Ignace d'Antioche . . . . . *P.G.*, t. V, col. 696 296

TABLE DES MATIÈRES

Pages.

Homélie CIV. — Sur Matth., XXII, 15-21. 119
Homélie CV. — Sur le carême. 138
Homélie CVI. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. . . . 154
Homélie CVII. — Sur Isaïe, XIX, 18. 161
Homélie CVIII. — Sur Cant., V, 3; II Rois, XXIII, 18-19; Jér., XX, 14-15. 193
Homélie CIX. — Cinquième catéchèse. 226
Homélie CX. — Sur le martyr Thallélaios. 276
Homélie CXI. — Sur la question : « Si le Fils est inséparable du Père, etc. ». . . . 283
Homélie CXII. — Sur la dédicace de la Grande Eglise. 289

TABLES

I. — Table des noms propres syriaques. 298
II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. 301
III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. 305
IV. — Table des citations de la Bible. 306
V. — Table des citations des Pères de l'Église. 308

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXV

Pages.

Fasc. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homélies XCI à XCVIII.*

Avertissement 5

Texte syriaque et traduction française 7

Fasc. II. — LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE *(suite)*.

Texte copte et traduction française 179

Fasc. III. — EUCHOLOGIUM SINAITICUM *(suite)*.

Texte slave avec sources grecques et traduction française 490

Fasc. IV. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homélies CIV à CXII.*

Avertissement 623

Texte syriaque et traduction française 625

Imprimé en France

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie — MESNIL (EURE) — 2023-13

Autorisation n° 13200

BINDING LIST FEB 1 1948

BR
60
P35
t. 25

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

CIRCULATE AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY